叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000001

2. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000002

3. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000003

4. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000004

5. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000005

6. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000006

7. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000007

8. 电影乐园里的鲍比(bobby In Movieland) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)

['bɑːbi] [ɪn] ['muːvilænd]
BOBBY **IN** **MOVIELAND**
鲍比 在 电影乐园

鲍比在电影乐园

['fɑːðər] ['fɪnz] ['feɪməs] ['stɔːriz]
FATHER **FINN'S** **FAMOUS** **STORIES**
父亲 芬恩的 著名的 故事

芬恩神父的著名故事

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ,
Each **volume** **with** **a** **Frontispiece** **,**
每个 体积 和 一个 卷首插图 ,

每卷均附有卷首插图，

['kændlz] - [biːmz] .
Candles **'** **Beams** **.**
蜡烛 - 光束 .

烛光。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz]
Short **Stories**
短的 故事

短篇小说

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['freklz]
Sunshine **and** **Freckles**
阳光 和 雀斑

阳光与雀斑

[lɔːrd] ['baʊntɪf(ə)l]
Lord **Bountiful**
主 丰富

慷慨勋爵

[ɑːn][ðə; ði] [rʌn]
On **the** **Run**
在 这 跑步

在逃

['bɑːbi] [ɪn] ['muːvilænd]
Bobby **in** **Movieland**
鲍比 在 电影乐园

电影乐园里的鲍比

['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər]
Facing **Danger**
面向 危险

面对危险

[hɪz; ɪz] ['lʌkiːəst] [jɪr] .
His **Luckiest** **Year** **.**
他的 最幸运的人 年 .

他最幸运的一年。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ ['lʌki] [bɑːb]

A	Sequel	to	“	Lucky	Bob
一个	续集	到	“	幸运的	鲍勃

《幸运鲍勃》的续集

” ['lʌki] [bɑːb]

”	Lucky	Bob
”	幸运的	鲍勃

“幸运鲍勃”

['pəːsi] [wɪn] ; [ɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Percy	Wynn	;	or	,	Making	a	Boy	of	Him
珀西	永利	; 或者	,		制作	一个	男生	的	他

珀西·温恩；或者，把他变成一个男孩

[tɑːm] ['pleɪˌfɛr] ; [ɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt]

Tom	Playfair	;	or	,	Making	a	Start
汤姆	普莱费尔	; 或者	,		制作	一个	开始

汤姆·普莱费尔；或者，开始

['hæri] [diː] ; [ɔːr] ,

Harry	Dee	;	or	,
哈里	迪	; 或者	,	

哈里·迪；或者，

['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

Working	It	Out
在职的	它	出去

解决它

[klɔːd] ['laɪtˌfʊt] ; [ɔːr] , [haʊ] [ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['sɑːlvd]

Claude	Lightfoot	;	or	,	How	the	Problem	Was	Solved
克劳德	莱特富特	; 或者	,		如何	这	问题	曾是	已解决

克劳德·莱特富特；或者，问题是如何解决的

['eθəlred] ['prestən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːkʌmər]

Ethelred	Preston	;	or	,	The	Adventures	of	a	Newcomer
埃塞尔雷德	普雷斯顿	; 或者	,		这	冒险	的	一个	新人

埃塞尔雷德·普雷斯顿；或，一个新来者的冒险

[ðæt] ['fʊtbɔːl] [geɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

That	Football	Game	;	and	What	Came	of	It
那	足球	游戏	;	和	什么	来	的	它

那场足球赛；以及它的结果

[ðæt] ['ɑːfɪs] [bɔɪ]

That	Office	Boy
那	办公室	男生

那个办公室男孩

['kjuːpɪd][ʌv; əv] ['kæmpiən]

Cupid	of	Campion
丘比特	的	坎皮恩

坎皮恩的丘比特

[ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz]

The	Fairy	of	the	Snows
这	仙女	的	这	雪

雪之仙子

[ðə; ði] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

The	Best	Foot	Forward	;	and	Other	Stories
这	最好的	脚	向前	;	和	其他	故事

迈出最好的一步；以及其他故事

['moʊstli] [bɔɪz] .
Mostly Boys .
大多 男孩们 .

大部分是男孩。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz]
Short Stories
短的 故事

短篇小说

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [ə'pɪrəns]
His First and Last Appearance
他的 第一的 和 最后的 外貌

他的首次和最后一次出场

[bʌt; bət] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] [greɪs]
But Thy Love and Thy Grace
但 你的 爱 和 你的 优雅

但祢的爱和祢的恩典

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ['bɑːbi] [stept] ['fɔːrwərd] , [pæst] [ðə; ði] [də'rektər] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went]
In perfect good faith Bobby stepped forward , passed the director , saying as he went
在 完美的 好的 信仰 鲍比 步 向前 , 通过了 这 导演 , 说 作为 他 去
, “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
, “ Excuse me ,
, “ 原谅 我 ,

鲍比出于完全的善意，走上前去，经过导演身边，边走边说：“打扰一下，

[sɜːr] , ” [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['kɑːmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['leɪdi] ” [ænd; ənd] “ ['dʒent(ə)lmən] , ” [stroʊd]
sir , ” and ignoring Compton and the “ lady ” and “ gentleman , ” strode
先生 , ” 和 忽略 康普顿 和 这 “ 女士 ” 和 “ 绅士 , ” 大步走
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['belhɑːp] .
over to the bellhop .
超过 到 这 行李员 .

“先生，”然后无视康普顿以及“女士”和“先生”，大步走向门童。

— [peɪdʒ] - .
— Page 69 .
— 页 - .

—第69页。

['bɑːbi]
BOBBY
鲍比

鲍比

[ɪn] ['muːvilænd]
IN MOVIELAND
在 电影乐园

在电影世界

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [dʒeɪ] . [fɪn] , [es] . [dʒeɪ] .
FRANCIS J . FINN , S . J .
弗朗西斯 J . 芬恩 , S . J .

弗朗西斯·J·芬恩，SJ

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pəːsi] [wɪn] ， ”
Author of “ Percy Wynn ， ”
作者 的 “ 珀西 永利 ， ”

《珀西·温》的作者

“ [tɑːm] ['pleɪˌfɛr] ， ”
“ Tom Playfair ， ”
“ 汤姆 普莱费尔 ， ”

“汤姆·普莱费尔，”

“ ['hæri] [diː] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Harry Dee ， ” etc .
“ 哈里 迪 ， ” ETC .

“哈里·迪”等等。

[nuː] [jɔːk] ， [ˌsɪnsɪ'næti] ， [ʃɪ'kɑːgoʊ]
New York ， Cincinnati ， Chicago
新的 约克 ， 辛辛那提 ， 芝加哥

纽约、辛辛那提、芝加哥

['bɛnzɪgɚ] ['brʌðərz]
BENZIGER BROTHERS
本齐格 兄弟

本齐格兄弟

['kɑːpiraɪt] ， - , [baɪ] ['bɛnzɪgɚ] ['brʌðərz]
Copyright ， 1921 ， by Benziger Brothers
版权 ， - ，经过 本齐格 兄弟

版权所有，1921年，本齐格兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [naɪn]
I In Which the First Chapter Is Within a Little of Being the Last 9
我 在 哪个 这 第一的 章 是 之内 一个 小的 的 存在 这 最后的 9

其中第一章几乎就是最后一章了。

[iː] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [mɪs'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] -
II Tending to Show That Misfortunes Never Come Singly 18
二 倾向于 到 展示 那 不幸 绝不 来 单独 -

二、倾向于表明不幸从不单独降临 18

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] -
III It Never Rains but It Pours 31
三、 它 绝不 雨 但 它 倾倒 -

第三章 祸不单行 31

[ˌaɪ 'viː]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə'bændənz] [hoʊp] -
IV Mrs . Vernon All but Abandons Hope 44
第四 太太 . 弗农 全部 但 放弃 希望 -

第四章 弗农夫人几乎放弃了希望 44

[viː][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [muvɪz] -

V	A	New	Way	of	Breaking	into	the	Movies	58
V	一个	新的	方式	的	打破	进入	这	电影	-

VA进军电影界的新途径 58

['vaɪ, 'viː] ['bɑːbi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɑːmptən] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] -

VI	Bobby	Endeavors	to	Show	the	Astonished	Compton	How	to	Behave	72
六年级	鲍比	努力	到	展示	这	惊讶	康普顿	如何	到	表现	-

第六章 鲍比努力向惊愕的康普顿展示如何举止得体 72

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'praiziz] -

The	End	of	a	Day	of	Surprises	81
这	结尾	的	一个	天	的	惊喜	-

惊喜连连的一天结束 81

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['bɑːbi] [miːts] [æn; ən] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['læntri]

VIII	Bobby	Meets	an	Enemy	on	the	Boulevard	and	a	Friend	in	the	Lantry
八	鲍比	满足	一个	敌人	在	这	大道	和	一个	朋友	在	这	兰特里

['stuːdioʊ] -

Studio	92
工作室	-

第八集：鲍比在林荫大道上遇到敌人，在兰特里工作室遇到朋友 92

[ˌaɪ'ɛks] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] ,

IX	Showing	That	Imitation	Is	not	Always	the	Sincerest	Flattery	,
第九章	显示	那	模仿	是	不是	总是	这	最真诚的	奉承	,

第九章 证明模仿并不总是最真诚的奉承，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['mʌðər] -

and	Returning	to	the	Misadventures	of	Bobby's	Mother	104
和	返回	到	这	不幸遭遇	的	鲍比的	母亲	-

以及《鲍比母亲的奇遇记》第104章

[eks] ['bɑːbi] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['pegi] , ['demənstreits] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

X	Bobby	,	Assisted	by	Peggy	,	Demonstrates	a	Method	of	Observing	Silence	,	and
X	鲍比	,	协助	经过	佩吉	,	证明	一个	方法	的	观察	沉默	,	和

['selɪbreɪts] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] -

Celebrates	a	Red	-	letter	Day	114
庆祝	一个	红色的	-	信	天	-

在佩吉的协助下，鲍比演示了一种保持沉默的方法，并庆祝了一个值得纪念的日子 114

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [sə'nærioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmptənz] [greɪt] [aɪ'diːə] -

The	End	of	One	Scenario	and	the	Outlining	of	Compton's	Great	Idea	128
这	结尾	的	一	设想	和	这	概述	的	康普顿的	伟大的	主意	-

一个场景的结束以及康普顿伟大构想的概述 128

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['bɑːbi] [bɪ'kʌmz] ['feɪməs] [ˌoʊvər'naɪt] -

XII	Bobby	Becomes	Famous	Overnight	138
十二	鲍比	变成	著名的	过夜	-

XII 鲍比一夜成名 138

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˌbɜːrnəˈdɛts] ['temprəmənt] [di'leiz] [ðə; ði][səˈnærioʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [meɪks] [tuː]

XIII	Bernadette's	Temperament	Delays	the	Scenario	,	and	Mrs	.	Vernon	Makes	Two
十三	伯纳黛特的	气质	延误	这	设想	,	和	太太	.	弗农	制作	二

['tʃɪldrən] ['hæpi] -

Children	Happy	150
孩子们	快乐的	-

十三、伯纳黛特的脾气耽误了剧情发展，弗农太太让两个孩子开心了 150

[ˌɛksˌaɪˈviː]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [əˈtendz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ænd; ənd][faindz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]

XIV	Mrs	.	Vernon	Attends	a	Moving	-	Picture	Show	and	Finds	in	It	a	Great
十四	太太	.	弗农	参加	一个	移动	-	图片	展示	和	发现	在	它	一个	伟大的

['les(ə)n] [ʌnˈθɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] -

Lesson	Unthought	of	by	the	Author	160
课	未曾考虑过的	的	经过	这	作者	-

十四、弗农夫人观看电影，从中领悟到作者未曾想到的深刻道理 160

['ɛksˈviː] ['kɑːmptənz] [greɪt] [səˈnærioʊ][ɪz] ['fɪnɪʃt] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt]

XV	Compton's	Great	Scenario	Is	Finished	Not	a	Moment
十五	康普顿的	伟大的	设想	是	完成的	不是	一个	片刻

XV 康普顿的伟大剧本已经完成，一刻也没有。

[tuː] [suːn] -

Too	Soon	166
也	很快	-

太早了 166

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [kənˈteɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['hæpiːɚ] [lʌv] [siːn]

XVI	Containing	Nothing	but	Happy	Explanations	and	a	Still	Happier	Love	Scene
十六	包含	没有什么	但	快乐的	解释	和	一个	仍然	更快乐	爱	场景

-

180
-

XVI 仅包含令人愉悦的解释和一段更加令人愉悦的爱情场景 180

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [moʊˈmentəs] [ɪˈvent] [ɪn] [ðɪs]

The	Four	Children	Arouse	Suspicion	,	until	with	the	Most	Momentous	Event	in	This
这	四	孩子们	引起	怀疑	,	直到	和	这	最多	意义重大	事件	在	这

['nærətɪv] ,

Narrative	,
叙述	,

四个孩子引起了人们的怀疑，直到故事中最重大的事件发生。

[ɔːl] [ɪz] [meɪd] [klɪr] -

All	Is	Made	Clear	196
全部	是	制成	清除	-

一切都清楚了 196

['bɑːbi] [ɪn] ['muːvilænd]

Bobby	in	Movieland
鲍比	在	电影乐园

电影乐园里的鲍比

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst]

IN	WHICH	THE	FIRST	CHAPTER	IS	WITHIN	A	LITTLE	OF	BEING	THE	LAST
在	哪个	这	第一的	章	是	之内	一个	小的	的	存在	这	最后的

其中第一章几乎就是最后一章

“ [seɪ] , [mɑː] ; ['ɑːnɪst] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

“	Say	,	ma	;	honest	,	I	don't	want	to	go	in	.
”	说	,	玛	;	诚实的	,	我	不	想	到	去	在	.

“妈，说真的，我不想进去。”

[dʒʌst][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] [wɔːk] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər]

Just	all	I	want	is	to	take	off	my	shoes	and	socks	and	walk	where	the	water
只是	全部	我	想	是	到	拿	离开	我的	鞋	和	袜子	和	走	在哪里	这	水

[dʒʌst] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] .

just	comes	up	to	my	ankles	.
只是	来	向上	到	我的	脚踝	.

我只想脱掉鞋袜，走到水只到脚踝的地方去走走。

” [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] ,

”	As	the	speaker	,	a	boy	of	eight	,
”	作为	这	扬声器	,	一个	男生	的	八	,

“正如发言者所说，他是一个八岁的男孩，

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][ɪts]

was	dressed	in	the	fashion	common	to	the	youth	of	Los	Angeles	and	its
曾是	穿着	在	这	时尚	常见的	到	这	青年	的	洛杉矶	洛杉矶	和	它是

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

穿着打扮符合洛杉矶及其周边地区年轻人的常见风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] [ðə; ði]

it	is	but	fair	to	state	that	with	the	taking	off	of	shoes	and	socks	the
它	是	但	公平的	到	状态	那	和	这	采取	离开	的	鞋	和	袜子	这

['prɑːses] [ʌv; əv] ['dis'rəubɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːr] [əd'vænst] .

process	of	disrobing	was	really	far	advanced	.
过程	的	脱衣	曾是	真的	远的	先进的	.

可以肯定地说，脱鞋袜的出现，标志着脱衣过程已经发展到了相当高的程度。

“ [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪn] [ɔːf] , ” [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ber] - [legd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	My	mother	has	let	me	take	mine	off	,	”	put	in	a	bare	-	legged	little	girl	.
“	我的	母亲	有	让	我	拿	矿	离开	,	”	放	在	一个	裸	-	腿	小的	女孩	.

“我妈妈让我把腿脱掉，”一个光着腿的小女孩说道。

“ [wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['riːəli] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

“	We	won't	go	into	the	water	really	at	all	,	Mrs	.	Vernon	.
“	我们	惯于	去	进入	这	水	真的	在	全部	,	太太	.	弗农	.

“我们根本不会下水，弗农太太。”

[oʊ] , [pliːz] [let] ['bɑːbi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Oh	,	please	let	Bobby	come	along	.
哦	,	请	让	鲍比	来	沿着	.

哦，请让鲍比一起来吧。

” [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [klɪr] , ['goʊldən] , ['flaʊər] - ['sentɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒʊ'laɪ]

”	The	time	was	morning	—	a	clear	,	golden	,	flower	-	scented	morning	in	early	July
”	这	时间	曾是	早晨	—	一个	清除	,	金的	,	花	-	香味	早晨	在	早期的	七月

.

.
.

“当时是清晨——七月初一个晴朗、金灿灿、弥漫着花香的早晨。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [biːtʃ] .

The	place	was	the	sandy	shore	of	Long	Beach	.
这	地方	曾是	这	沙	支撑	的	长的	海滩	.

那里是长滩的沙滩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['beɪðərz] [ə'baʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

There	were	few	bathers	about	,	as	it	was	Monday	,
那里	是	很少	沐浴者	关于	,	作为	它	曾是	周一	,

因为是星期一，所以游泳的人不多。

[wen] [ðə; ði] [wiːk] - ['endərz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

when	the	week	-	enders	had	returned	to	their	several	occupations	,
什么时候	这	星期	-	终结者	有	返回	到	他们的	一些	职业	,

当周末休息的人们都回到各自的工作岗位后，

[waɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

while	the	pleasure	-	seekers	living	or	lodging	there	were	resting	from	the
尽管	这	乐趣	-	寻求者	活的	或者	住宿	那里	是	休息	从	这

['strenjuəs] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] .

strenuous	gayety	of	Sunday	.
费力的	同性恋	的	星期日	.

而居住或下榻在那里寻欢作乐的人们，则在周日尽情狂欢之后稍作休息。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz]['strəuliŋ][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Vernon	,	a	beautiful	young	woman	,	in	half	-	mourning	,	was	strolling	with
太太	.	弗农	,	一个	美丽的	年轻的	女士	,	在	一半	-	丧	,	曾是	漫步	和

[hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

her	only	child	and	the	girl	,
她	仅有的	孩子	和	这	女孩	,

弗农太太是一位美丽的年轻女子，身着半丧服，正和她唯一的孩子以及那个女孩一起散步。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] .

an	acquaintance	made	on	the	train	,	along	the	sands	.
一个	熟人	制成	在	这	火车	,	沿着	这	沙子	.

在火车上，沿着沙滩，结识了一位熟人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['trænʃnts] , ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [nɔːrθ] .

They	were	all	transients	,	presently	to	take	a	train	north	.
他们	是	全部	瞬态	,	目前	到	拿	一个	火车	北	.

他们都是过客，马上要乘火车北上。

['bɑːbi] ['vəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Bobby	Vernon	was	a	highly	interesting	child	to	look	at	.
鲍比	弗农	曾是	一个	高度	有趣的	孩子	到	看	在	.

博比·弗农是个非常有趣的孩子，让人忍不住多看几眼。

['ræðər] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

Rather	small	for	his	age	,	he	was	lithe	and	shapely	.
相当	小的	为了	他的	年龄	,	他	曾是	轻盈	和	优美	.

他个子比同龄人矮小，但身形矫健匀称。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [fer] , [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [her] ['ræðər] [lɔːŋ] .

His	complexion	was	delicately	fair	,	his	chestnut	hair	rather	long	.
他的	肤色	曾是	轻柔地	公平的	,	他的	板栗	头发	相当	长的	.

他肤色白皙细腻，栗色的头发很长。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz]

All	these	things	were	enough	to	attract	attention	;	but	above	and	beyond	these
全部	这些	事物	是	足够的	到	吸引	注意力	;	但	多于	和	超过	这些

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] .

were	the	features	.
是	这	特征	.

所有这些都足以引起人们的注意；但除此之外，还有它的特点。

[bluː] [aɪz] , ['kjuːpɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['ʌpər] [lɪp] , [æn; ən] ['eləkwənt] ,

Blue	**eyes**	**,**	**cupid**	**mouth**	**,**	**a**	**sensitive**	**upper**	**lip**	**,**	**an**	**eloquent**	**,**
蓝色的	眼睛	,	丘比特	嘴	,	一个	敏感的	上	唇	,	一个	雄辩	,

蓝色的眼睛，丘比特之唇，敏感的上唇，能言善辩的，

['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [noʊz] — [ɔːl][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

chubby	**little**	**nose**	**—**	**all**	**had**	**this**	**in**	**common**	**that**	**they**	**were**	**expressive**	**of**	**his**
胖乎乎的	小的	鼻子	—	全部	有	这	在	常见的	那	他们	是	富有表现力的	的	他的

['evri] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

every	**passing**	**thought**	**and**	**emotion**	**.**
每一个	通过	想法	和	情感	.

胖乎乎的小鼻子——它们都有一个共同点，那就是它们能够表达他每一个转瞬即逝的想法和情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æt; ət][wʌns] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

He	**had**	**a**	**face**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**at**	**once**	**speaking**	**and**	**engaging**	**.**
他	有	一个	脸	,	在	一个	单词	,	在	一次	请讲	和	引人入胜	.

简而言之，他长着一张既能说话又能吸引人的脸。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['pegi] ['sænsən] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

The	**girl**	**,**	**Peggy**	**Sansone**	**,**	**a**	**year**	**or**	**two**	**older**	**,**	**was**	**a**	**brunette**	**,**	**a**	**decided**
这	女孩	,	佩吉	桑索内	,	一个	年	或者	二	老	,	曾是	一个	棕发	,	一个	决定

['kɑːntræst] .

contrast	**.**
对比	.

女孩佩吉·桑索内比她大一两岁，是棕发，与她形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [meɪd] [baɪ] ['bɑːbi] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	**was**	**a**	**chance**	**acquaintance**	**,**	**made**	**by**	**Bobby**	**on**	**the**	**Pullman**	**,**	**with**	**the**
她	曾是	一个	机会	熟人	,	制成	经过	鲍比	在	这	普尔曼	,	和	这

[rɪ'zʌlt] [ðæt] ,

result	**that**	**,**
结果	那	,

她是鲍比在普尔曼列车上偶然结识的，结果是：

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

once	**they**	**had**	**exchanged**	**a**	**few**	**words**	**,**
一次	他们	有	交换	一个	很少	字	,

他们交谈了几句之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['sliːpɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts]

there	**was**	**no**	**more**	**sleeping**	**during**	**the**	**daylight**	**hours**	**for**	**the**	**other**	**occupants**
那里	曾是	不	更多的	睡眠	期间	这	日光	小时	为了	这	其他	居住者

[ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] .

of	**that**	**car**	**.**
的	那	车	.

车上其他乘客白天再也没能睡着觉。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

Mrs	**.**	**Vernon**	**felt**	**in**	**her**	**heart**	**it**	**would**	**be**	**more**	**prudent**	**to**	**refuse**	**the**	**request**
太太	.	弗农	毛毡	在	她	心	它	会	是	更多的	谨慎	到	拒绝	这	要求

.

:
.

弗农太太心里觉得，拒绝这个请求会更明智。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

She	**feared**	**that**	**she**	**was**	**making**	**a**	**mistake**	**.**
她	害怕	那	她	曾是	制作	一个	错误	.

她害怕自己犯了错误。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][sæd] .

But	she	was	just	then	preoccupied	and	sad	.
但	她	曾是	只是	然后	心事重重	和	伤心	.

但她当时心事重重，心情低落。

[naʊ] , [ˈsædnəs] [ɪz] [ˈwiːkənɪŋ] .

Now	,	sadness	is	weakening	.
现在	,	悲伤	是	减弱	.

现在，悲伤的情绪正在减弱。

“ [wel] , [ˈbɑːbi] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɑːr] ?

“	Well	,	Bobby	,	if	I	give	you	permission	,	you	won't	go	far	?
”	出色地	,	鲍比	,	如果	我	给	你	允许	,	你	惯于	去	远的	?

“好吧，鲍比，如果我允许你这么做，你不会走远吧？”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][wəʊnt][get] [lɔːst] ? ”

And	you'll	be	back	at	the	station	in	half	an	hour	,	and	won't	get	lost	?	”
和	你会	是	后退	在	这	车站	在	一半	一个	小时	,	和	惯于	得到	丢失的	?	”

半小时后你就能回到车站，而且不会迷路吧?

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	know	the	way	back	to	the	station	,	”	volunteered	the	girl	.
”	我	知道	这	方式	后退	到	这	车站	,	”	自愿	这	女孩	.

“我知道回车站的路，”女孩主动说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [maɪ'self] .

“	And	I'll	promise	you	to	see	him	back	myself	.
”	和	患病的	承诺	你	到	看	他	后退	我	.

“我向你保证，我会亲自接他回来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [wɑːtʃ] .

You	know	,	I've	got	my	watch	.
你	知道	,	我已经	得到	我的	手表	.

你知道，我戴着我的手表。

” [hɪr] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['vænəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [held] [ʌp][fɔːr; fər] [vjuː] [hɜːr; hər] ['deɪnti]

”	Here	Peggy	,	with	the	sweet	vanity	of	childhood	,	held	up	for	view	her	dainty
”	这里	佩吉	,	和	这	甜的	虚荣	的	童年	,	握住	向上	为了	看法	她	纤巧

[rɪst] [wɑːtʃ] .

wrist	watch	.
手腕	手表	.

“佩吉带着孩童特有的虚荣心，举起她精致的手表给大家看。”

“ [wʊ'piː] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn]

“	Whoopee	!	”	cried	Bobby	,	jumping	into	his	mother's	arms	,	planting	a	kiss	on
”	欢呼	!	”	哭	鲍比	,	跳	进入	他的	母亲的	武器	,	种植	一个	吻	在

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

“哇！”鲍比喊道，跳进妈妈的怀里，在她额头上亲了一下。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [ɔːl][ɪn][wʌn]['moʊʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ʃuːz]

dropping	down	to	the	sand	and	,	apparently	all	in	one	motion	,	taking	off	shoes
下降	向下	到	这	沙	和	,	显然	全部	在	一	运动	,	采取	离开	鞋

[ænd; ənd] [sɑːks] .

and	socks	.
和	袜子	.

他俯身趴在沙滩上，然后一气呵成地脱掉了鞋袜。

[laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] ['pætəd] [daʊn] [ðə; ði][sændz][tuː; tə]

Light	-	heartedly	,	hand	in	hand	with	the	girl	,	he	pattered	down	the	sands	to
光	-	衷心地	,	手	在	手	和	这	女孩	,	他	图案	向下	这	沙子	到

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

他轻快地牵着女孩的手，沿着沙滩走向水边。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['reidieitid][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][laɪf] .

The	two	little	ones	radiated	joy	and	youth	and	life	.
这	二	小的	一个	辐射	喜悦	和	青年	和	生活	.

两个小家伙浑身散发着快乐、青春和活力。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	them	the	coming	half	-	hour	was	to	be	,	so	they	thought	,	“	a	little
到	他们	这	未来	一半	-	小时	曾是	到	是	,	所以	他们	想法	,	“	一个	小的

[bɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

bit	of	heaven	.
少量	的	天堂	.

对他们来说，接下来的半个小时将是“天堂般的一小会儿”，他们当时是这么想的。

” [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ;

”	The	girl	had	no	premonition	of	the	saddest	day	of	her	childhood	;
”	这	女孩	有	不	预感	的	这	最悲伤的	天	的	她	童年	;

“这个女孩丝毫没有预感到童年最悲伤的一天即将到来；

[ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

the	boy	no	thought	of	the	forces	of	earth	and	water	that	were	about	to
这	男生	不	想法	的	这	力量	的	地球	和	水	那	是	关于	到

[tʃeɪndʒ] [soʊ] ['streɪndʒli] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [laɪf] .

change	so	strangely	his	and	his	mother's	life	.
改变	所以	奇怪的	他的	和	他的	母亲的	生活	.

男孩丝毫没有想到，大地和水的力量即将以如此奇特的方式改变他和他母亲的生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ;

It	has	already	been	observed	that	it	was	a	day	of	golden	sunshine	;
它	有	已经	到过	观察到	那	它	曾是	一个	天	的	金的	阳光	;

此前已经注意到，那天阳光灿烂；

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [biːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

but	to	one	conversant	with	the	waters	of	Long	Beach	there	was	something
但	到	一	熟人	和	这	水	的	长的	海滩	那里	曾是	某物

['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .

ominous	about	the	face	of	the	changing	sea	.
不祥的	关于	这	脸	的	这	变化	海	.

但对于熟悉长滩水域的人来说，不断变化的大海面貌却预示着某种不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [taɪd] ;

It	was	not	high	tide	;
它	曾是	不是	高的	潮	;

当时并非涨潮；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [prə'fjuːs] [ænd; ənd]['kruːəl]

but	the	surf	was	showing	its	milk	-	white	teeth	in	a	beauty	profuse	and	cruel
但	这	冲浪	曾是	显示	它是	牛奶	-	白色的	牙齿	在	一个	美丽	丰富的	和	残忍的

,

,

,

但是，海浪却露出了它乳白色的尖牙，美丽而残酷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [teɪks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,

with	the	cruelty	of	the	sea	which	takes	and	returns	no	more	,
和	这	残酷	的	这	海	哪个	需要	和	返回	不	更多的	,

大海残酷无情，夺走一切，却不再归还。

[waɪl] [ðə; ði]['rəuləz] [swept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] .

while	the	rollers	swept	in	with	a	violence	and	a	height	that	were	unusual	.
尽管	这	滚筒	扫荡	在	和	一个	暴力	和	一个	高度	那	是	异常	.

巨浪以非同寻常的猛烈力度和高度席卷而来。

[ðə; ði][laɪf] ['seɪvəz] [wɜːr; wər] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

The	life	savers	were	watchful	and	uneasy	.
这	生活	储蓄者	是	警惕	和	不安	.

救生员们警惕而不安。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][blænd][ænd; ənd]

To	the	two	children	,	however	,	the	white	-	lipped	ocean	was	as	bland	and
到	这	二	孩子们	,	然而	,	这	白色的	-	嘴唇	海洋	曾是	作为	平淡	和

[æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	gay	as	the	sunshine	.
作为	同性恋	作为	这	阳光	.

然而，对于这两个孩子来说，泛着白光的海洋就像阳光一样平淡无奇，令人愉悦。

[æz; əz][ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['roʊlər][ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] [ænd; ənd]

As	their	feet	were	covered	by	an	incoming	roller	the	girl	screamed	and
作为	他们的	脚	是	涵盖	经过	一个	即将到来	滚筒	这	女孩	尖叫	和

['bɑːbi] [dɑːnst] — [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

Bobby	danced	—	both	for	the	same	reason	,
鲍比	跳舞	—	两个都	为了	这	相同的	原因	,

当滚滚而来的滚筒压住他们的脚时，女孩尖叫起来，而鲍比则跳起了舞——两人都是出于同一个原因。

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .

for	sheer	joy	.
为了	透明	喜悦	.

纯粹出于喜悦。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['pætəd] [ə'lɔːŋ] ,

Hand	in	hand	they	pattered	along	,
手	在	手	他们	图案	沿着	,

他们手牵着手，轻快地走着。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] .

making	their	way	further	and	further	into	the	pathway	of	the	breakers	.
制作	他们的	方式	更远	和	更远	进入	这	路径	的	这	断路器	.

它们越走越远，进入了海浪的通道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðeɪ]

In	a	few	minutes	they	had	advanced	along	the	shore	to	a	spot	where	they
在	一个	很少	分钟	他们	有	先进的	沿着	这	支撑	到	一个	点	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ə'loʊn] .

were	apparently	alone	.
是	显然	独自的	.

几分钟后，他们沿着海岸走到了一个显然只有他们两个人的地方。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['ventʃərz] .

Then	began	a	series	of	daring	ventures	.
然后	开始	一个	系列	的	大胆	风险投资	.

随后，他开始了一系列大胆的冒险。

“ [seɪ] ！ ” [sed] ['bɑːbi] .

“	Say	!	”	said	Bobby	.
“	说	！	”	说	鲍比	.

“说！”鲍比说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ]['evər] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .

“	**This**	**is**	**the**	**first**	**time**	**in**	**all**	**my**	**life**	**that**	**I**	**ever**	**put**	**my**	**feet**	**in**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**.**
”	这	是	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	那	我	曾经	放	我的	脚	在	这	太平洋	海洋	.

“这是我一生中第一次将双脚伸入太平洋。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] .

But	**I**	**know**	**how**	**to**	**swim**	**,**	**all**	**right**	**,**	**and**	**I'm**	**not**	**a**	**bit**	**afraid**	**.**
但	我	知道	如何	到	游泳	,	全部	正确的	,	和	我是	不是	一个	少量	害怕的	.

但我会游泳，一点也不害怕。

” [æz; əz] ['bɑːbi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

”	**As**	**Bobby**	**spoke**	**he**	**was**	**moving**	**slowly**	**out**	**into**	**the**	**water**	**,**
”	作为	鲍比	辐	他	曾是	移动	缓慢地	出去	进入	这	水	,

“鲍比说话的时候，正缓缓地向水中游去。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

which	**was**	**now**	**nearly**	**up**	**to**	**his**	**knees**	**.**
哪个	曾是	现在	几乎	向上	到	他的	膝盖	.

水已经几乎淹到他的膝盖了。

“ [hoʊld][ɑːn] !

“	**Hold**	**on**	**!**
”	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'liːsɪŋ] ['bɑːbiːz] [hænd][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæk] .

You're	**going**	**too**	**far**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**releasing**	**Bobby's**	**hand**	**and**	**slipping**	**back**	**.**
你是	去	也	远的	,	”	说	这	女孩	,	发布	鲍比的	手	和	滑倒	后退	.

“你太过分了，”女孩说着，松开了鲍比的手，向后退去。

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	**I've**	**been**	**in**	**often**	**,**	**but**	**I'm**	**afraid**	**just**	**the**	**same**	**.**	**”**
”	我已经	到过	在	经常	,	但	我是	害怕的	只是	这	相同的	.	”

“我来过很多次，但我仍然很害怕。”

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['kaʊədz] , ” ['bɑːbi] [ə'naʊnst] .

“	**Girls**	**are**	**cowards**	**,**	**”**	**Bobby**	**announced**	**.**
”	女孩们	是	懦夫	,	”	鲍比	宣布	.

“女孩都是懦夫，”鲍比宣称。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['pegi] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Peggy**	**;**	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
”	来	在	,	佩吉	;	患病的	拿	关心	的	你	.

“来吧，佩吉；我会照顾你的。”

” ['pegi] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [ɪn]['hɪroʊ] ['wɜːrʃɪp]

”	**Peggy**	**by**	**way**	**of**	**return**	**fastened**	**her**	**large**	**,**	**beautiful**	**dark**	**eyes**	**in**	**hero**	**worship**
”	佩吉	经过	方式	的	返回	系紧	她	大的	,	美丽的	黑暗的	眼睛	在	英雄	崇拜

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

upon	**her**	**companion**	**.**
之上	她	伴侣	.

佩吉回以她那双美丽的大眼睛，带着崇拜的神情凝视着她的同伴。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] .

Nevertheless	**,**	**instead**	**of**	**accepting**	**his**	**invitation**	**,**	**she**	**drew**	**back**	**a**	**few**	**steps**	**more**	**.**
尽管如此	,	反而	的	接受	他的	邀请	,	她	画	后退	一个	很少	步骤	更多的	.

然而，她并没有接受他的邀请，而是又后退了几步。

“ [naʊ] [rɪ'membər] , ['bɑːbi] , [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ]['æŋk(ə)l] - [diːp] .

“	**Now**	**remember**	**,**	**Bobby**	**,**	**you**	**told**	**your**	**mother**	**you**	**were**	**only**	**going**	**ankle**	**-**	**deep**	**.**
”	现在	记住	,	鲍比	,	你	讲述	你的	母亲	你	是	仅有的	去	踝	-	深的	.

“鲍比，记住，你告诉过你妈妈你只打算走到脚踝那么深的地方。”

[jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːz] [naʊ] . ”
You're up to your knees now . ”
你是 向上 到 你的 膝盖 现在 . ”

你现在已经深陷其中了。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] ['bɑːbi] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] .
“ That's so , ” said Bobby , pausing and turning his back upon the incoming waves .
“ 那就是 所以 , ” 说 鲍比 , 暂停 和 转弯 他的 后退 之上 这 即将到来 波浪 .

“确实如此，”鲍比说着，停顿了一下，背对着涌来的海浪。

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] .
“ I ought not to break my word .
“ 我 应该 不是 到 休息 我的 单词 .

“我不应该食言。”

[seɪ] , ['pegi] ” — [hɪr] ['bɑːbiːz] [feɪs] [θruː] [ɪt'self] , ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Say , Peggy ” — here Bobby's face threw itself , every feature of it ,
说 , 佩吉 ” — 这里 鲍比的 脸 扔 本身 , 每一个 特征 的 它 ,

“佩吉”——鲍比的脸猛地一晃，脸上的每一个表情都清晰可见。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] — “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]
into a splendor of enthusiasm — “ do you think it would be wrong if I were
进入 一个 辉煌 的 热情 — “ 做 你 思考 它 会 是 错误的 如果 我 是
[tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [floʊt] ?
to fall over and float ?
到 落下 超过 和 漂浮 ?

变得无比热情——“你觉得如果我摔倒并漂浮起来会有什么错吗？”

[ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋk(ə)l] - [diːp] ['enihaʊ] .
Then I wouldn't be more than ankle - deep anyhow .
然后 我 不会 是 更多的 比 踝 - 深的 无论如何 .

那样的话，我最多也只会陷到脚踝那么深。

” ['pɛgiz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ɪn] ['glɔːriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” Peggy's large eyes grew larger in glorious admiration .
” 佩吉的 大的 眼睛 生长 更大的 在 辉煌 钦佩 .

佩吉的大眼睛因无比的钦佩而睁得更大了。

[naʊ] ['bɑːbi] ['biːɪŋ] ['veri] ['hjuːmən] — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l]
Now Bobby being very human — even as you and I — was not insensible
现在 鲍比 存在 非常 人类 — 甚至 作为 你 和 我 — 曾是 不是 麻木不仁
[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to the girl's expression .
到 这 女孩们 表达 .

鲍比毕竟是个普通人——就像你我一样——他并非对女孩的表情无动于衷。

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['derɪŋ] .
It spurred him on to do something really daring .
它 受到刺激 他 在 到 做 某物 真的 大胆 .

这激励他去做一些真正大胆的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [tuː; tə]
He was tempted at that moment to forget his mother's words and to
他 曾是 受诱惑 在 那 片刻 到 忘记 他的 母亲的 字 和 到
[goʊ] ['boʊldli] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['breikəz] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪt] .
go boldly out and meet the breakers in their might .
去 大胆地 出去 和 见面 这 断路器 在 他们的 可能 .

那一刻，他很想忘记母亲的话，大胆地出去迎战汹涌的海浪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lædz] [soʊl] [bɪ'twiːn]

For	a	few	minutes	there	was	a	clean	-	cut	battle	in	the	lad's	soul	between
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	干净的	-	切	战斗	在	这	小伙子的	灵魂	之间

[lʌv] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ,

love	of	praise	and	the	still	,
爱	的	称赞	和	这	仍然	,

几分钟内，男孩的灵魂深处爆发了一场泾渭分明的斗争，一方是渴望赞美，另一方是渴望平静。

[smɔːl] [vɔɪs] [wiː; wi] [kɔːl] ['kɑːnʃəns] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɑːbiːz] [fitʃər]

small	voice	we	call	conscience	;	as	a	consequence	of	which	Bobby's	features
小的	嗓音	我们	称呼	良心	;	作为	一个	结果	的	哪个	鲍比的	特征

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['daːkənd] .

twisted	and	curled	and	darkened	.
扭曲	和	卷曲	和	变暗	.

我们称之为良心的微弱声音；结果，鲍比的脸色扭曲、卷曲、阴沉。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] ,

The	battle	was	a	short	one	,	and	it	is	only	fair	to	say	that	the	still	,
这	战斗	曾是	一个	短的	一	,	和	它	是	仅有的	公平的	到	说	那	这	仍然	,

这场战斗很短暂，公平地说，战斗仍然.....

[smɔːl] [vɔɪs] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

small	voice	scored	a	victory	.
小的	嗓音	得分	一个	胜利	.

微弱的声音取得了胜利。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['breikəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'piːld]

the	breakers	were	not	interested	in	such	a	fight	though	it	may	have	appealed
这	断路器	是	不是	感兴趣的	在	这样的	一个	斗争	尽管	它	可能	有	上诉

[wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

with	supreme	interest	to	all	the	choirs	of	angels	.
和	最高	兴趣	到	全部	这	合唱团	的	天使	.

虽然这场战斗可能引起了所有天使合唱团的极大兴趣，但破浪者们对这场战斗并不感兴趣。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt]['oʊvər] , ['bɑːbiːz] [aɪz] [gruː] [braɪt] ,

The	conflict	over	,	Bobby's	eyes	grew	bright	,
这	冲突	超过	,	鲍比的	眼睛	生长	明亮的	,

冲突结束后，鲍比的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri]

and	all	the	sprites	of	innocent	gayety	showed	themselves	at	once	in	his	every
和	全部	这	精灵	的	清白的	同性恋	显示	他们自己	在	一次	在	他的	每一个

['fiːtʃər] .

feature	.
特征	.

他的每一处容貌都立刻展现出天真快乐的精灵。

“ ['pegi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	Peggy	,	”	he	began	,	“	you	are	right	.
“	佩吉	,	”	他	开始	,	“	你	是	正确的	.

“佩吉，”他开口说道，“你说得对。”

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — ['ɔːlweɪz] .

A	promise	is	a	promise	—	always	.
一个	承诺	是	一个	承诺	—	总是	.

承诺就是承诺——永远如此。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .

And	then	I	made	it	to	my	mother	.
和	然后	我	制成	它	到	我的	母亲	.

然后我就见到我妈妈了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?

I	would	like	to	show	you	a	thing	or	two	,	but	—	Why	,	what's	the	matter	?
我	会	喜欢	到	展示	你	一个	事物	或者	二	,	但	—	为什么	,	是什么	这	事情	?

我想给你展示一些东西，但是——怎么了？

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

"	Her	expression	startled	him	.
"	她	表达	惊慌	他	.

她的表情让他大吃一惊。

[ɪf] [ˈevər][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

If	ever	tragedy	and	horror	were	expressed	by	the	eyes	,
如果	曾经	悲剧	和	恐怖	是	表达	经过	这	眼睛	,

如果说悲剧和恐怖能够通过眼神表达出来，

[ˈbɑːbi] [sɔː] [ðiːz] [i'məuʃənz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ˈpegi] .

Bobby	saw	these	emotions	in	the	beautiful	orbs	of	Peggy	.
鲍比	锯	这些	情绪	在	这	美丽的	球体	的	佩吉	.

鲍比从佩吉美丽的眼眸中看到了这些情感。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈsʌðərn] [hjuː] , [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [poʊz] [ænd; ənd][ɪn]

Her	face	had	lost	its	rich	southern	hue	,	fear	was	in	her	pose	and	in
她	脸	有	丢失的	它是	富有的	南部	色调	,	害怕	曾是	在	她	姿势	和	在

['evri] ['fiːtʃər] ,

every	feature	,
每一个	特征	,

她的脸上失去了南方人特有的红润色泽，恐惧写在她的姿态和每一个表情中。

[bʌt; bət] [ˈbɑːbi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] .

but	Bobby	saw	only	the	tragedy	of	the	eyes	.
但	鲍比	锯	仅有的	这	悲剧	的	这	眼睛	.

但鲍比看到的只有那双眼睛的悲剧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnfərˈgetəbl] .

They	were	unforgettable	.
他们	是	难忘	.

他们令人难忘。

“ ['bɑːbi] !

“	Bobby	!
"	鲍比	!

“鲍比！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [rʌn] ! [rʌn] !

“	Run	!	run	!
"	跑步	!	跑步	!

“快跑！快跑！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ədˈvaɪs] .

"	And	the	child	followed	her	own	advice	.
"	和	这	孩子	随后	她	自己的	建议	.

“孩子听从了自己的建议。”

['bɑːbi] , [ɪn'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['terər] , [tɜːrnd] .

Bobby	**,**	**infected**	**by**	**her**	**terror**	**,**	**turned**	**.**
鲍比	,	已感染	经过	她	恐怖	,	转向	.

鲍比被她的恐惧感染，转身离开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kɜːrld] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['roʊlər] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['krestɪd] [weɪv] .

Close	**upon**	**him**	**curled**	**and**	**roared**	**a**	**huge**	**roller**	**,**	**a**	**white**	**-**	**crested**	**wave**	**.**
关闭	之上	他	卷曲	和	咆哮	一个	巨大的	滚筒	,	一个	白色的	-	冠状	海浪	.

一个巨大的巨浪，浪尖泛着白光，在他面前翻滚咆哮。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːbi] [sɔː] [ðə; ði]['rəuləz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

In	**the**	**moment**	**he**	**looked**	**upon**	**it**	**Bobby**	**saw**	**the**	**rollers**	**in**	**a**	**new**	**light**	**.**
在	这	片刻	他	看起来	之上	它	鲍比	锯	这	滚筒	在	一个	新的	光	.

那一刻，鲍比对滚筒有了全新的认识。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] , ['frɑːlɪksəm] [θɪŋz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn]

A	**few**	**moments**	**before**	**they**	**were**	**gay**	**,**	**frolicsome**	**things**	**,**	**showing**	**their**	**teeth**	**in**
一个	很少	时刻	前	他们	是	同性恋	,	嬉戏的	事物	,	显示	他们的	牙齿	在

['læftər] .

laughter	**.**
笑声	.

就在几分钟前，他们还是一群快乐、嬉戏的家伙，笑得咧嘴大笑。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [strɔːŋ] ['mɒnstəz] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

Now	**they**	**were**	**strange**	**,**	**strong**	**monsters**	**foaming**	**at**	**the**	**mouth**	**.**
现在	他们	是	奇怪的	,	强的	怪物	起泡	在	这	嘴	.

现在它们变成了奇怪的、强大的怪物，口吐白沫。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] ['bɑːbi] [ɪn] ['hɔːrər] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**Bobby**	**in**	**horror**	**.**
“	哦	！	”	哭	鲍比	在	恐怖	.

“哦！”鲍比惊恐地叫道。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [weɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [spʌn] [hɪm; ɪm]

He	**said**	**no**	**more**	**;**	**for**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**wave**	**caught**	**him**	**,**	**spun**	**him**
他	说	不	更多的	;	为了	作为	他	辐	,	这	海浪	捕捉	他	,	旋转	他

[ə'raʊnd] ,

around	**,**
大约	,

他没再说话了；因为他话音未落，就被海浪卷起，转了个圈。

[pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ɪts] [strɔːŋ] ,

pulled	**him**	**down**	**,**	**raised**	**him**	**up**	**,**	**and**	**carried**	**him**	**off**	**in**	**its**	**strong**	**,**
拉	他	向下	,	提高	他	向上	,	和	携带	他	离开	在	它是	强的	,

将它拉倒，将它扶起，然后用它强大的力量将它带走。

[ʌn'kaʊntəbl] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [diːp] [siː] .

uncountable	**arms**	**towards**	**the**	**deep**	**sea**	**.**
不可数	武器	向	这	深的	海	.

无数手臂伸向深海。

['bɑːbi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Bobby	**kicked**	**and**	**struggled**	**;**	**but**	**he**	**was**	**swept**	**on**	**as**	**though**	**he**	**were**
鲍比	踢	和	挣扎	;	但	他	曾是	扫荡	在	作为	尽管	他	是

[ə; eɪ] [tɔɪ] .

a	**toy**	**.**
一个	玩具	.

鲍比踢打挣扎，却像个玩具一样被人拖着往前走。

['pegi] , ['mi:nwaɪl] ['hævɪŋ] [rʌn] [bæk] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['peɪsɪz] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]

Peggy	,	meanwhile	having	run	back	twenty	or	thirty	paces	,	turned	,	and	wringing
佩吉	,	同时	拥有	跑步	后退	二十	或者	三十	步幅	,	转向	,	和	拧干

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

与此同时，佩吉跑回了二三十步远，转过身，双手紧紧地绞在一起。

[skænd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] .

scanned	the	troubled	waters	.
扫描	这	麻烦	水	.

审视了动荡的局势。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	saw	no	sign	of	the	boy	.
她	锯	不	符号	的	这	男生	.

她没有看到男孩的踪影。

['pegi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

Peggy	was	young	and	timid	.
佩吉	曾是	年轻的	和	胆小	.

佩吉年轻又胆小。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [fɪr] .

Upon	her	came	an	unreasoning	fear	.
之上	她	来了	一个	不讲道理	害怕	.

她突然感到一阵莫名的恐惧。

['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] !

Bobby	was	drowned	and	maybe	it	was	her	fault	!
鲍比	曾是	溺水	和	或许	它	曾是	她	过错	!

Bobby溺水身亡了，也许是她的错!

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] !

Maybe	she	would	be	hanged	for	murder	!
或许	她	会	是	绞刑	为了	谋杀	!

她或许会因谋杀罪被绞死!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [feɪs] [ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ?

And	how	could	she	face	a	bereaved	and	already	widowed	mother	?
和	如何	可以	她	脸	一个	丧亲者	和	已经	寡	母亲	?

她怎么能面对一位痛失爱子且已是寡妇的母亲呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ['pegi] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] .

For	the	first	and	only	time	in	her	life	Peggy	ardently	wished	she	were	dead	.
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	她	生活	佩吉	热切地	希望	她	是	死的	.

佩吉一生中第一次，也是唯一一次，强烈地希望自己死去。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [left] [nɔ:r] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Then	,	looking	neither	to	left	nor	right	,	she	ran	back	along	the	shore	.
然后	,	寻找	两者都不	到	左边	也不	正确的	,	她	跑	后退	沿着	这	支撑	.

然后，她头也不回地沿着海岸线跑了回去。

['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [draʊnd] !

Bobby	was	drowned	!
鲍比	曾是	溺水	!

鲍比溺水身亡了!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [noʊ][wʌn] .

But	she	would	tell	no	one	.
但	她	会	告诉	不	一	.

但她不会告诉任何人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['entərd] [hɜːr; hər][soʊl] .

For	the	moment	a	wild	thought	of	running	away	entered	her	soul	.
为了	这	片刻	一个	荒野	想法	的	跑步	离开	进入	她	灵魂	.

那一刻，一个逃离的念头突然涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] ['wɪðər] [tuː; tə][flaɪ] .

And	she	would	have	run	away	if	she	only	knew	whither	to	fly	.
和	她	会	有	跑步	离开	如果	她	仅有的	知道	往哪里去	到	飞	.

如果她知道该往哪里飞，她早就逃走了。

[stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] .

Still	running	,	she	wept	and	she	prayed	.
仍然	跑步	,	她	哭泣	和	她	祈祷	.

她一边奔跑一边哭泣祈祷。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] [flaɪt] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər]['taɪni] [ʃuːz]

She	ceased	her	flight	only	when	she	came	to	the	spot	where	her	tiny	shoes
她	停止	她	航班	仅有的	什么时候	她	来了	到	这	点	在哪里	她	微小的	鞋

[ænd; ənd] [sɑːks] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] .

and	socks	lay	beside	those	of	Bobby's	.
和	袜子	躺	旁	那些	的	鲍比的	.

她直到飞到自己小小的鞋袜和鲍比的鞋袜旁边时才停止了飞行。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [luːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

Then	she	sat	down	and	gave	loose	to	her	grief	.
然后	她	卫星	向下	和	给予	松动的	到	她	悲伤	.

然后她坐了下来，任由悲伤吞噬自己。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [fɪrs] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ægəni][hæd; həd] [pæst] ,

When	the	first	fierce	desolation	and	agony	had	passed	,
什么时候	这	第一的	凶猛的	荒凉	和	痛苦	有	通过了	,

当最初的剧烈荒凉和痛苦过去之后，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

she	put	on	her	shoes	and	began	to	think	.
她	放	在	她	鞋	和	开始	到	思考	.

她穿上鞋子，开始思考。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [drɔːn] [feɪs] [rɪ'lækst] .

Suddenly	her	drawn	face	relaxed	.
突然	她	绘制	脸	轻松	.

她紧绷的脸突然放松下来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] !

Her	mother	!
她	母亲	!

她的母亲！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [griːfs] [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [soʊl] ?

Had	she	not	always	brought	her	griefs	to	that	tender	,	loving	soul	?
有	她	不是	总是	带来	她	悲伤	到	那	投标	,	爱	灵魂	?

她难道不一直都把自己的悲伤带给那个温柔善良的人吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] .

She	would	seek	her	at	once	and	tell	all	.
她	会	寻找	她	在	一次	和	告诉	全部	.

她会立刻去找她，把一切都告诉她。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	glanced	at	her	watch	.
她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] !

Forty	**-**	**five**	**minutes**	**had**	**passed**	**!**
四十	-	五	分钟	有	通过了	!

四十五分钟过去了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

She	**had**	**exceeded**	**her**	**time**	**by**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
她	有	超出	她	时间	经过	一个	四分之一	的	一个	小时	.

她超时了十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [treɪn] [taɪm] .

It	**was**	**nearly**	**train**	**time**	**.**
它	曾是	几乎	火车	时间	.

快到火车发车时间了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	**was**	**not**	**a**	**second**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	曾是	不是	一个	第二	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

As	**she**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**something**	**unusual**	**had**	**occurred**	**.**
作为	她	玫瑰	到	她	脚	某物	异常	有	发生	.

她站起身来时，发生了一件不寻常的事情。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	**ground**	**beneath**	**her**	**seemed**	**to**	**be**	**swinging**	**up**	**and**	**down**	**.**
这	地面	下面	她	似乎	到	是	摇摆	向上	和	向下	.

她脚下的地面似乎在上下晃动。

['pegi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

Peggy	**was**	**a**	**native**	**.**
佩吉	曾是	一个	本国的	.

佩吉是本地人。

[ɪn]['nɔːrm(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːrməli] [ɪk'saɪtɪd] ;

In	**normal**	**circumstances**	**she**	**would**	**have**	**been**	**normally**	**excited**	**;**
在	普通的	情况	她	会	有	到过	通常情况下	兴奋的	;

正常情况下她会感到兴奋;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]

but	**in**	**her**	**present**	**condition**	**she**	**hardly**	**noticed**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**throes**	**of**
但	在	她	展示	状况	她	几乎	注意到	那	她	曾是	在	这	阵痛	的

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

an	**earthquake**	**.**
一个	地震	.

但她当时的状态让她几乎没有意识到自己正处于地震之中。

[soʊ] ['kɑːmli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm]

So	**calmly**	**ignoring**	**the**	**shouts**	**of**	**men**	**and**	**the**	**hysteria**	**of**	**women**	**who**	**came**
所以	平静地	忽略	这	喊叫	的	男人	和	这	歇斯底里	的	女性	WHO	来了

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['hʌndrədz] [frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ,

running	**out**	**in**	**hundreds**	**from**	**house**	**and**	**hotel**	**,**
跑步	出去	在	数百	从	房子	和	酒店	,

于是，他冷静地无视男人们的叫喊声和成百上千从房屋和酒店里跑出来的妇女们的歇斯底里，

['pegi] [went] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][trɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Peggy	**went**	**forward**	**at**	**a**	**smart**	**trot**	**to**	**bring**	**the**	**awful**	**tidings**	**to**	**Mrs**	**.**
佩吉	去	向前	在	一个	聪明的	小跑	到	带来	这	可怕	消息	到	太太	.

['sænsən] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Sansone	**,**	**her**	**mother**	**.**
桑索内	,	她	母亲	.

佩吉轻快地小跑着上前去，把这个可怕的消息告诉了她的母亲桑索内太太。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli]
TENDING TO SHOW THAT MISFORTUNES NEVER COME SINGLY
倾向于 到 展示 那 不幸 绝不 来 单独

这往往表明，不幸从来都不是单独发生的。

[tuː; tə] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,
To natives of Los Angeles ,
到 本地人 的 洛杉矶 洛杉矶 ,

对于洛杉矶本地居民来说，

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt]
or to those who have spent some years in that beautiful city — so beautiful that
或者 到 那些 WHO 有 花费 一些 年 在 那 美丽的 城市 — 所以 美丽的 那
[wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['vɪʒ(ə)n]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [æz; əz][ɪts][ˈɔkjuːpənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] — [æn; ən]
one could easily vision Adam and Eve as its occupants before the Fall — an
一 可以 容易地 想象 亚当 和 前夕 作为 它是 居住者 前 这 落下 — 一个
['ɜːrθkweɪk] ['tremər] [ɪz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] .
earthquake tremor is just something more than of passing interest .
地震 震颤 是 只是 某物 更多的 比 的 通过 兴趣 .

或者对于那些在那座美丽的城市生活过几年的人来说——这座城市如此美丽，以至于人们很容易想象亚当和夏娃在堕落之前居住在那里——地震不仅仅是一件值得关注的事情。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] “ [ʌn'juːʒuəl][kɑːm] ” [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃeɪks] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [flæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
They remain “ unusual calm ” when the house shakes , the pictures flap upon the wall ,
他们 保持 “ 异常 冷静的 ” 什么时候 这 房子 奶昔 , 这 图片 瓣膜 之上 这 墙 ,

房子摇晃，墙上的照片飘动，他们却保持着“异乎寻常的冷静”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːkəri] ['rætlz] [ɪn] ['nɔɪzi] [ʌn'rest] .
and the crockery rattles in noisy unrest .
和 这 陶器 嘎嘎作响 在 嘈杂 动荡 .

餐具发出嘈杂的碰撞声，显得不安。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [ˈəːθkweiks] [æz; əz] [teimd] ['kriːtʃərz] — [nɑːt] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , ['præktɪkli]
They regard their earthquakes as tamed creatures — not more formidable , practically
他们 看待 他们的 地震 作为 驯服 生物 — 不是 更多的 强大 , 几乎
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

他们认为地震就像驯服的生物——实际上并不更可怕。

[ðæn; ðən] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['fjʊri] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
than “ a thing of noise and fury , signifying nothing .
比 “ 一个 事物 的 噪音 和 愤怒 , 表示 没有什么 .

与其说是“喧嚣和愤怒，不如说是毫无意义的”。

” [wen] ['vɪzɪtər] [ʃoʊ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] ['tremər] ,
” When visitors show agitation at the coming of an earth tremor ,
” 什么时候 访客 展示 搅动 在 这 未来 的 一个 地球 震颤 ,

“当游客对即将到来的地震表现出不安时，

[ðiːz] [oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] — [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [meɪks] [wʌn]
these old inhabitants — and five years ' residence in Los Angeles makes one
这些 老的 居民 — 和 五 年 - 住宅 在 洛杉矶 洛杉矶 制作 一
['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] — [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['skændlˌaɪzd] .
something little short of a patriarch — are almost scandalized .
某物 小的 短的 的 一个 族长 — 是 几乎 丑闻 .

这些老居民——在洛杉矶居住五年，几乎可以算得上是位长者了——几乎都感到震惊。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] [goʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [hɪˈstɪriə] , [ðə; ði] [oʊld] [ɪnˈhæbɪtənts] [groʊ]

Should	these	strangers	go	the	way	that	leads	to	hysteria	,	the	old	inhabitants	grow
应该	这些	陌生人	去	这	方式	那	线索	到	歇斯底里	,	这	老的	居民	生长

['prɑːpərli] [ɪnˈdɪgnənt] ,

properly	indignant	,
适当地	愤怒	,

如果这些陌生人做出导致歇斯底里的行为，老居民们自然会义愤填膺。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtreməz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [lɔːs] [ˈændʒəlɪs] [ˈkaʊnti] [ɑːr; ər]

and	point	out	that	all	the	tremors	in	the	history	of	Los	Angeles	County	are
和	观点	出去	那	全部	这	震颤	在	这	历史	的	洛杉矶	洛杉矶	县	是

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ,

as	nothing	,
作为	没有什么	,

并指出，洛杉矶县历史上所有的地震都微不足道。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ] , [æz; əz] [kəmˈpɜrd] [tuː; tə] [wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈsaɪkloʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] .

in	point	of	damage	,	as	compared	to	one	solitary	cyclone	of	the	Middle	West	.
在	观点	的	损害	,	作为	比较的	到	一	孤	气旋	的	这	中间	西方	.

就破坏程度而言，与美国中西部一次孤立的飓风相比。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

No	doubt	they	are	right	.
不	怀疑	他们	是	正确的	.

毫无疑问，他们是对的。

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ðiːz] [præŋks] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

However	,	to	a	stranger	these	pranks	of	mother	earth	are	fraught	with	terror	.
然而	,	到	一个	陌生人	这些	恶作剧	的	母亲	地球	是	充满危机	和	恐怖	.

然而，对于陌生人来说，大自然的这些恶作剧却充满了恐怖。

[ˈmeni] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [bɪˈkʌm] [sɪk] .

Many	men	and	women	are	not	only	frightened	,	but	actually	become	sick	.
许多	男人	和	女性	是	不是	仅有的	害怕	,	但	实际上	变得	生病的	.

许多男女不仅感到害怕，而且还生病了。

[ˈdɪzinəs] [ænd; ənd] [ˈnɔːziə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] ,

Dizziness	and	nausea	are	not	uncommon	,
头晕	和	恶心	是	不是	罕见	,

头晕和恶心并不罕见。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] -

although	the	cause	be	only	a	slight	tremor	of	but	three	or	four	seconds	'
虽然	这	原因	是	仅有的	一个	轻微	震颤	的	但	三	或者	四	秒	-

[duˈreɪʃn] .

duration	.
期间	.

即使原因只是持续三四秒的轻微震颤。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [əˈfektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ] [moʊˈmentəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Among	those	affected	on	this	day	,	so	momentous	in	her	life	and	that	of	her
之中	那些	做作的	在	这	天	,	所以	意义重大	在	她	生活	和	那	的	她

['oʊnli] [tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

在今天这个对她和她唯一的孩子来说意义非凡的日子里，受影响的人们包括：

[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrbrə] [ˈvəːnən] .

was	Mrs	.	Barbara	Vernon	.
曾是	太太	.	芭芭拉	弗农	.

是芭芭拉·弗农夫人。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

When	the	shock	came	she	was	resting	on	the	sands	under	the	shade	of	one	of
什么时候	这	震惊	来了	她	曾是	休息	在	这	沙子	在下面	这	阴影	的	一	的

[ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʌm'breləz] ['rentɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

those	gigantic	umbrellas	rented	out	at	the	beaches	as	a	protection	from
那些	巨大	雨伞	租来的	出去	在	这	海滩	作为	一个	保护	从

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	ardent	rays	of	the	sun	.
这	热心	射线	的	这	太阳	.

震惊来临时，她正躺在沙滩上休息，在一把巨大的遮阳伞下，这种遮阳伞在海滩上出租，用来抵挡烈日。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt]['mɪsɪz] . ['sænsən] , ['pɛgiz] ['mʌðər] .

Beside	her	sat	Mrs	.	Sansone	,	Peggy's	mother	.
旁	她	卫星	太太	.	桑索内	,	佩吉的	母亲	.

坐在她旁边的是桑索内太太，佩吉的母亲。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Oh	,	my	God	!	”	cried	Mrs	.	Vernon	,	jumping	to	her	feet	and	clasping	her
“	哦	,	我的	上帝	!	”	哭	太太	.	弗农	,	跳	到	她	脚	和	紧握	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

“我的天哪！”弗农太太惊叫道，跳了起来，双手紧紧地抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['sænsən] [leɪd] [ə'pɑːn]

She	would	have	run	straight	into	the	ocean	had	not	Mrs	.	Sansone	laid	upon
她	会	有	跑步	直的	进入	这	海洋	有	不是	太太	.	桑索内	铺设	之上

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

her	a	restraining	hand	.
她	一个	限制	手	.

如果不是桑索内太太及时制止，她早就径直跑进大海了。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'hæbɪtənt] , “ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

“	My	dear	,	”	said	the	old	inhabitant	,	“	don't	be	frightened	.
“	我的	亲爱的	,	”	说	这	老的	居民	,	“	不	是	害怕	.

“亲爱的，”老居民说，“别害怕。”

[its] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It's	really	nothing	at	all	.
它是	真的	没有什么	在	全部	.

真的没什么。

[wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

We	who	live	here	don't	mind	it	in	the	least	.
我们	WHO	居住	这里	不	头脑	它	在	这	至少	.

我们这些住在这里的人一点也不介意。

” [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['mɪsɪz] . ['vɝːnənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pegi]

”	She	patted	Mrs	.	Vernon's	beautiful	cheek	as	she	continued	:	“	Why	,	my	little	Peggy
”	她	轻拍	太太	.	弗农的	美丽的	脸颊	作为	她	持续	:	“	为什么	,	我的	小的	佩吉

[siːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

sees	nothing	in	them	.
看到	没有什么	在	他们	.

她一边拍着弗农太太美丽的脸颊，一边继续说道：“哎呀，我的小佩吉可一点也不觉得他们有什么不对劲。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] ['pegi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]

The	last	time	we	had	an	earthquake	shock	Peggy	said	that	the	earth	was
这	最后的	时间	我们	有	一个	地震	震惊	佩吉	说	那	这	地球	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃɪmi] . ”

trying	to	do	the	shimmy	.	”
尝试	到	做	这	摇摆	.	”

上次地震发生时，佩吉说地球好像在摇晃。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , “ [aɪm] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ɪl] !
“ Oh , ” said Mrs . Vernon , “ I'm feeling so ill !
“ 哦 , ” 说 太太 . 弗农 , “ 我是 感觉 所以 患病的 !

“哦，”弗农太太说，“我感觉好难受！”

[let] [ˌem 'iː] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] .
Let me lean on you , dear .
让 我 倾斜 在 你 , 亲爱的 .

亲爱的，让我靠在你身上吧。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .
I feel as though I should faint .
我 感觉 作为 尽管 我 应该 头晕的 .

我感觉自己快要晕倒了。

” [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sænsən] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [weɪst] .
” The sympathetic right arm of Mrs . Sansone wound itself about the other's waist .
” 这 交感神经 正确的 手臂 的 太太 . 桑索内 伤口 本身 关于 这 其他的 腰部 .

桑索内夫人同情地用右臂环住了对方的腰。

“ ['meni] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][soʊ] [ə'fektɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Many strangers are so affected , ” she said .
“ 许多 陌生人 是 所以 做作的 , ” 她 说 .

“很多陌生人都深受影响，”她说。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
“ But really there's nothing to fear .
“ 但 真的 有 没有什么 到 害怕 .

“但实际上没什么好怕的。”

[gɑːd][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [raɪt] [naʊ] .
God is here with us right now .
上帝 是 这里 和 我们 正确的 现在 .

上帝此刻就与我们同在。

” ['mɪsɪz] . ['bɑːrbrə] ['vəːnən] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
” Mrs . Barbara Vernon unobtrusively made the sign of the cross .
” 太太 . 芭芭拉 弗农 不引人注目地 制成 这 符号 的 这 叉 .

芭芭拉·弗农夫人不引人注目地划了个十字。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thank you , ” she said .
“ 感谢 你 , ” 她 说 .

“谢谢，”她说。

“ [maɪ] [fɪr] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [sɪk] , [sɪk] . ”
“ My fear is gone ; but I feel sick , sick . ”
“ 我的 害怕 是 已消失 ; 但 我 感觉 生病的 , 生病的 . ”

“我的恐惧消失了；但我感觉很不舒服，非常不舒服。”

“ [liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .
“ Lean on my arm , Mrs . Vernon .
“ 倾斜 在 我的 手臂 , 太太 . 弗农 .

“弗农太太，请靠在我的胳膊上。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pʊlmən] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ['kwaɪətli] .
I will bring you to our Pullman , where you can lie down and rest quietly .
我 将要 带来 你 到 我们的 普尔曼 , 在哪里 你 能 说谎 向下 和 休息 悄悄 .
”
”
”

我会带您到我们的卧铺车厢，您可以在那里躺下安静休息。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! ” ['ɔbdʒiktid] ['bɑ:rbrə] .

“	But	the	children	!	”	objected	Barbara	.
”	但	这	孩子们	!	”	反对	芭芭拉	.

“可是孩子们啊！”芭芭拉反驳道。

“ [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	Leave	that	to	me	.
”	离开	那	到	我	.

“交给我吧。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] , ['pegi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ['lɪt(ə)l]

At	the	worst	,	Peggy	knows	the	way	,	and	she	is	really	a	very	punctual	little
在	这	最差	,	佩吉	知道	这	方式	,	和	她	是	真的	一个	非常	准时	小的

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

最坏的情况是，佩吉也知道路，而且她真的是个非常守时的小女孩。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [wen] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

”	They	had	walked	but	a	few	paces	,	when	an	automobile	,	moving	along	the
”	他们	有	步行	但	一个	很少	步幅	,	什么时候	一个	汽车	,	移动	沿着	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

他们刚走了几步，就看到一辆汽车沿着沙滩行驶，

[keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑ:pt] .

came	abreast	of	them	and	stopped	.
来了	并排	的	他们	和	停止	.

他走到他们面前，停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ɪts] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt] , [li:nd] [aʊt] .

The	driver	,	its	sole	occupant	,	leaned	out	.
这	司机	, 它是	唯一		居住者	,	倾斜	出去	.

司机是车内唯一的乘客，他探出身子。

“ [beg]['pɑ:rd(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

“	Beg	pardon	,	”	he	said	removing	his	hat	,
”	求	赦免	,	”	他	说	移除	他的	帽子	,

“对不起，”他一边说着一边摘下帽子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['leɪdiz] [ɪz] ['ræðər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

“	but	I	fear	one	of	you	ladies	is	rather	indisposed	.
”	但	我	害怕	一	的	你	女士们	是	相当	不适	.

“但我担心你们当中有一位身体不太舒服。”

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”

Anything	I	can	do	for	you	?	”
任何事物	我	能	做	为了	你	?	”

我能为你做些什么吗?

“ [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sænsən] ['veri] ['prɑ:mptli] .

“	Indeed	you	can	,	”	replied	Mrs	.	Sansone	very	promptly	.
”	的确	你	能	,	”	回复	太太	.	桑索内	非常	及时	.

“当然可以，”桑索内夫人立即回答道。

“ [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔ:ziə] .

“	This	lady	is	suffering	from	nausea	.
”	这	女士	是	痛苦	从	恶心	.

这位女士感到恶心。

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	earthquake	is	something	new	to	her	.
这	地震	是	某物	新的	到	她	.

地震对她来说是全新的体验。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] . ”

You	would	do	us	a	great	favor	by	bringing	us	to	the	railroad	station	.	”
你	会	做	我们	一个	伟大的	偏爱	经过	带来	我们	到	这	铁路	车站	.	”

如果您能送我们去火车站，那将对我们大有帮助。

“ ['feɪvər] !

“	Favor	!
“	恩惠	!

“恩惠!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	will	be	an	immense	pleasure	to	me	.
它	将要	是	一个	巨大	乐趣	到	我	.

这将是我的莫大荣幸。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ]

”	As	he	spoke	the	young	man	jumped	out	,	threw	open	the	door	of	the	tonneau
”	作为	他	辐	这	年轻的	男人	跳了起来	出去	,	扔	打开	这	门	的	这	货箱盖

,

,
,

“他话音未落，那年轻人就跳了出来，猛地打开了货车的后车厢门，

[ænd; ənd] , [hæt][ɪn][hænd] , [helpt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] .

and	,	hat	in	hand	,	helped	the	two	women	in	.
和	,	帽子	在	手	,	帮助	这	二	女性	在	.

然后，他低声下气地帮两位女士进了屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [θɪn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	rather	a	striking	personality	,	thin	almost	to	emaciation	,
他	曾是	相当	一个	引人注目	性格	,	薄的	几乎	到	消瘦	,

他个性十分引人注目，瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smaɪl] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['melənkɑːli] [tuː; tə]

and	despite	the	smile	now	upon	his	features	,	with	a	face	melancholy	to
和	尽管	这	微笑	现在	之上	他的	特征	,	和	一个	脸	忧郁	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] .

the	point	of	pathos	.
这	观点	的	感伤	.

尽管他脸上露出了笑容，但神情却带着一丝忧郁，甚至有些悲悯。

“ [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

“	Los	Angeles	,	”	he	remarked	as	he	seated	himself	at	the	wheel	,
“	洛杉矶	洛杉矶	,	”	他	评论	作为	他	坐着	他自己	在	这	车轮	,

“洛杉矶，”他一边说着，一边坐到驾驶座上。

“ [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌhɪrə'baʊts] [wʊd] ['oʊnli]

“	would	be	the	most	perfect	place	in	the	world	if	the	earth	hereabouts	would	only
“	会	是	这	最多	完美的	地方	在	这	世界	如果	这	地球	附近	会	仅有的

[kiːp] ['soʊbər] .

keep	sober	.
保持	清醒	.

“如果这附近的地球能够保持清醒，那将是世界上最完美的地方。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ，[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊnli] [les] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
If I had my way , ” he continued , in a voice only less pathetic than his
如果 我 有 我的 方式 ， ” 他 持续 ， 在 一个 嗓音 仅有的 较少的 可怜的 比 他的
['kaʊntənəns] ，
countenance ,
面容 ，

“如果我能如愿，”他继续说道，语气比他的表情略显凄惨。

“ [aɪd] [gɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [pledʒ] [fɔːr; fər][laɪf] .
“ I'd give the earth the pledge for life .
“ ID 给 这 地球 这 保证 为了 生活 .

“我愿为地球献出生命。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌntri] [wen] [ɪts] ['soʊbər] .
It's a perfect country when it's sober .
它是 一个 完美的 国家 什么时候 它是 清醒 .

这是一个清醒的国家，也是个完美的国家。

” ['mɪsɪz] . ['sænsən] [læft] .
” Mrs . Sansone laughed .
” 太太 . 桑索内 笑了 .

桑索内夫人笑了。

“ ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [mæn] ， [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
“ Even at that , ” continued the melancholy man , allowing himself the indulgence
“ 甚至 在 那 ， ” 持续 这 忧郁 男人 ， 允许 他自己 这 放纵
[ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ，
of a slight smile ,
的 一个 轻微 微笑 ，

“即便如此，”忧郁的男人继续说道，脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [laɪk] [ðæt] ?
“ what does it amount to , a little bit of an earthquake like that ?
“ 什么 做 它 数量 到 ， 一个 小的 少量 的 一个 地震 喜欢 那 ?

“这相当于一次小地震吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði]['æmbər] . ”
It is merely a fly in the amber . ”
它 是 仅仅 一个 飞 在 这 琥珀色 . ”

这不过是琥珀中的一只苍蝇罢了。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sænsən] .
“ I agree with you absolutely , ” said Mrs . Sansone .
“ 我 同意 和 你 绝对地 ， ” 说 太太 . 桑索内 .

“我完全同意你的看法，”桑索内夫人说。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
“ Which means you're a native .
“ 哪个 方法 你是 一个 本国的 .

“这意味着你是本地人。”

[ðæt] ['ʌðər] ['leɪdi] — ”
That other lady — ”
那 其他 女士 — ”

另一个女人——”

“ ['mɪsɪz] . ['bɑːrbrə] ['vəːnən] ， ” [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['sænsən] .
“ Mrs . Barbara Vernon , ” interpolated Mrs . Sansone .
“ 太太 . 芭芭拉 弗农 ， ” 插值 太太 . 桑索内 .

“芭芭拉·弗农夫人，”桑索内夫人插话道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Thank** **you** , **glad** **to** **meet** **you** , **ma'am** , ” **said** **the** **stranger** , **turning** **his**
“ 感谢 你 , 高兴的 到 见面 你 , 女士 , ” 说 这 陌生人 , 转弯 他的
[hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
head **and** **smiling** **ungrudgingly** **.**
头 和 微笑 毫不犹豫地 .

“谢谢您，很高兴见到您，女士，”陌生人说着，转过头，毫不客气地笑了笑。

“ [juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː] .
“ **You** , **I** **take** **it** , **don't** **see** **it** **as** **we** **do** **.**
” 你 , 我 拿 它 , 不 看 它 作为 我们 做 .

“看来你和我们的看法不一样。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði]['æmbər] ,
Instead **of** **a** **fly** **in** **the** **amber** **,**
反而 的 一个 飞 在 这 琥珀色 ,

与其说是琥珀中的苍蝇，

[juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] . ”
you **regard** **it** **rather** **as** **a** **shark** **in** **a** **swimming** **pool** **.** **”**
你 看待 它 相当 作为 一个 鲨鱼 在 一个 游泳 水池 . ”

你把它看作是游泳池里的鲨鱼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɑːrbrə] , “ [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
“ **It** **is** **very** **kind** **of** **you** , ” **said** **Barbara** , “ **to** **go** **out** **of** **your** **way** **for** **me**
” 它 是 非常 种类 的 你 , ” 说 芭芭拉 , “ 到 去 出去 的 你的 方式 为了 我
.
:
.

“你真是太好了，”芭芭拉说，“你特意为我做这些事。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
I **can't** **tell** **you** **how** **I** **appreciate** **your** **goodness** **.**
我 不能 告诉 你 如何 我 欣赏 你的 善良 .

我无法用言语表达我对你善良的感激之情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **shall** **pray** **for** **you** **.**
我 将 祈祷 为了 你 .

我会为你祈祷。

” [ðə; ði] ['draɪvɚz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] ['revərəns] .
” **The** **driver's** **face** **changed** **from** **melancholy** **to** **reverence** **.**
” 这 司机 脸 已更改 从 忧郁 到 尊敬 .

司机的表情从忧郁转为敬畏。

“ [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Please** **remember** **that** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 请 记住 那 , ” 他 说 .

“请记住这一点，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θækəˌreɪz] [greɪt] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]
As **he** **spoke** **he** **thought** **of** **the** **great** **Thackeray's** **great** **words** **on** **the**
作为 他 辐 他 想法 的 这 伟大的 萨克雷的 伟大的 字 在 这
['preʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] ['wʊmən] .
preciousness **of** **living** **on** **in** **the** **heart** **of** **one** **good** **woman** **.**
珍贵 的 活的 在 在 这 心 的 一 好的 女士 .

他一边说着，一边想起了伟大的萨克雷关于生命在一位善良女性心中延续的珍贵意义的伟大言论。

[hæd; həd] ['bɑːrbrə] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'tentɪv] .
Had **Barbara** **been** **his** **own** **mother** **he** **could** **not** **have** **been** **more** **attentive** **.**
有 芭芭拉 到过 他的 自己的 母亲 他 可以 不是 有 到过 更多的 细心 .

如果芭芭拉是他的亲生母亲，他也不可能比现在更细心体贴了。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['sekʃ(ə)n] ,

He	helped	her	from	the	car	,	placed	her	in	her	section	,
他	帮助	她	从	这	车	,	放置	她	在	她	部分	,

他扶她下车，把她安置在她负责的区域。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːlər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [rɪ'spɑːnsɪv] [fɪst] ,

and	furtively	slipping	a	dollar	into	the	porter's	responsive	fist	,
和	偷偷摸摸	滑倒	一个	美元	进入	这	搬运工	响应式设计	拳头	,

然后偷偷地把一美元塞进搬运工紧握的拳头里，

[gɑːt] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

got	that	functionary	into	a	state	of	useful	and	eager	activity	which	would	have
得到	那	官员	进入	一个	状态	的	有用	和	渴望的	活动	哪个	会	有

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

使那位官员进入了一种积极主动、富有成效的工作状态，这本可以填补空缺。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pʊlmən] [ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [dɪ'laɪt] .

had	he	seen	it	,	the	Pullman	superintendent's	heart	with	wild	delight	.
有	他	已见	它	,	这	普尔曼	校长的	心	和	荒野	喜	.

如果他看到了，普尔曼列车长的心中一定会充满狂喜。

“ [kɑːnt] [aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Can't	I	get	you	a	physician	,	Mrs	.	Vernon	?	”	pleaded	the	stranger	.
“	不能	我	得到	你	一个	医生	,	太太	.	弗农	?	”	恳求	这	陌生人	.

“弗农太太，我能不能帮您找个医生？”陌生人恳求道。

“ [aɪ] [niːd] [nʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	need	none	,	thank	you	.
“	我	需要	没有任何	,	感谢	你	.

“我不需要，谢谢。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] . ”

You	have	done	infinitely	more	than	I	had	any	right	to	expect	.	”
你	有	完毕	无限地	更多的	比	我	有	任何	正确的	到	预计	.	”

你为我所做的一切远远超出了我的预期。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] — ”

“	Well	,	then	,	I	am	going	to	leave	you	in	the	hands	of	this	lady	—	”
“	出色地	,	然后	,	我	是	去	到	离开	你	在	这	双手	的	这	女士	—	”

“那么，我就把你托付给这位女士了——”

“ ['mɪsɪz] . [es'tel] ['sænsən] , ” [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

“	Mrs	.	Estelle	Sansone	,	”	supplied	the	owner	of	that	name	.
“	太太	.	艾丝黛尔	桑索内	,	”	供应	这	所有者	的	那	姓名	.

“埃斯特尔·桑索内夫人，”该名字的拥有者补充道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sænsən] .

“	Thank	you	,	Mrs	.	Sansone	.
“	感谢	你	,	太太	.	桑索内	.

“谢谢你，桑索内夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	am	glad	to	know	your	name	.
我	是	高兴的	到	知道	你的	姓名	.

很高兴知道你的名字。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbɑːrbrə] [ðə; ði][moʊst] [ˈmelənkɑːli] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**turning**	**upon**	**Barbara**	**the**	**most**	**melancholy**	**eyes**	**she**	**had**
和	,	"	他	持续	,	转弯	之上	芭芭拉	这	最多	忧郁	眼睛	她	有

['evər] [siːn] ,

ever	**seen**	**,**
曾经	已见	,

"然后,"他继续说道，转过头来，用芭芭拉从未见过的最忧郁的眼神看着她，"

[waɪl] ['teɪkɪŋ] ['revərəntli] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] , " [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ,

while	**taking**	**reverently**	**her**	**proffered**	**hand**	**,**	**"**	**I**	**beg**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**,**
尽管	采取	虔诚地	她	提供的	手	,	"	我	求	你	,	太太	.	弗农	,

他恭敬地握住她伸出的手，说道："我恳求您，弗农夫人，

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][ɪn] — [ɪn] — [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [sed] . "

to	**remember**	**me**	**in**	**—**	**in**	**—**	**to**	**remember**	**me**	**as**	**you**	**said**	**.**	**"**
到	记住	我	在	—	在	—	到	记住	我	作为	你	说	.	"

请像你所说的那样记住我。"

" [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] .

"	**Indeed**	**and**	**indeed**	**I**	**will**	**.**
"	的确	和	的确	我	将要	.

"我一定会的。"

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! "

God	**bless**	**you**	**!**	**"**
上帝	保佑	你	!	"

上帝保佑你!

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['θɪkli] .

"	**Amen**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**young**	**man**	**thickly**	**.**
"	阿门	,	"	回答	这	年轻的	男人	浓密	.

"阿门,"年轻人含糊不清地回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

His	**face**	**twitched**	**,**	**he**	**paused**	**as**	**though**	**about**	**to**	**speak**	**,**
他的	脸	抽搐	,	他	暂停	作为	尽管	关于	到	说话	,

他脸部抽搐了一下，停顿了一下，似乎想要开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kɑːr] .

and	**then**	**suddenly**	**turned**	**and**	**left**	**the**	**car**	**.**
和	然后	突然	转向	和	左边	这	车	.

然后突然转身下了车。

" ['iznt] [hiː; hi] [streɪndʒ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] ['bɑːrbrə] .

"	**Isn't**	**he**	**strange**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Barbara**	**.**
"	不是	他	奇怪的	!	"	射精	芭芭拉	.

"他真奇怪！"芭芭拉脱口而出。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['melənkɑːli] [feɪs] . "

"	**I**	**never**	**saw**	**a**	**more**	**melancholy**	**face**	**.**	**"**
"	我	绝不	锯	一个	更多的	忧郁	脸	.	"

"我从未见过如此忧郁的脸庞。"

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [əˈsentid] ['mɪsɪz] . ['sænsən] .

"	**He**	**is**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**assented**	**Mrs**	**.**	**Sansone**	**.**
"	他	是	非常	奇怪的	,	"	同意	太太	.	桑索内	.

"他真是个怪人,"桑索内太太赞同道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ˌʌnsəˈspektɪd] [baɪ] ['bɑːrbrə] ,

There	**was**	**a**	**depth**	**of**	**meaning**	**in**	**her**	**words**	**,**	**unsuspected**	**by**	**Barbara**	**,**
那里	曾是	一个	深度	的	意义	在	她	字	,	意想不到的	经过	芭芭拉	,

她的话语中蕴含着深刻的含义，这是芭芭拉始料未及的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

for	the	kind	Italian	woman	had	recognized	the	good	Samaritan	.
为了	这	种类	意大利语	女士	有	认可	这	好的	撒玛利亚人	.

因为这位善良的意大利妇女认出了这位好心的撒玛利亚人。

[ðɪs] ['meləŋkɑːli] [mæn][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðə; ði] ['gretɪst] [skriːn] [kə'miːdiən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

This	melancholy	man	was	,	in	her	estimation	,	the	greatest	screen	comedian	in	the	world	.
这	忧郁	男人	曾是	,	在	她	估算	,	这	最	屏幕	喜剧演员	在	这	世界	.

在她看来，这个忧郁的男人是世界上最伟大的银幕喜剧演员。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɑːrbrə] , [wen] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	And	,	”	continued	Barbara	,	when	the	porter	had	placed	a	second	pillow	under	her	head	,
“	和	,	”	持续	芭芭拉	,	什么时候	这	搬运工	有	放置	一个	第二	枕头	在下面	她	头	,

“然后，”芭芭拉继续说道，这时搬运工在她头下垫了第二个枕头。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ! ”

“	with	all	his	melancholy	,	he	is	so	kind	and	so	good	!	”
“	和	全部	他的	忧郁	,	他	是	所以	种类	和	所以	好的	!	”

“尽管他忧郁寡欢，但他心地善良，人也非常好！”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

“	I	don't	understand	,	”	commented	the	Italian	.
“	我	不	理解	,	”	评论	这	意大利语	.

“我不明白，”意大利人评论道。

[ə'gen] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] ['bɑːrbrə] .

Again	the	depth	of	this	remark	was	lost	upon	Barbara	.
再次	这	深度	的	这	评论	曾是	丢失的	之上	芭芭拉	.

芭芭拉再次未能领会这句话的深刻含义。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sænsən] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kə'miːdiən] .

For	Mrs	.	Sansone	knew	much	of	the	gossip	concerning	the	great	comedian	.
为了	太太	.	桑索内	知道	很多	的	这	闲话	有关	这	伟大的	喜剧演员	.

因为桑索内夫人对这位伟大喜剧演员的许多八卦都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn] ['meni] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

She	knew	that	he	had	figured	in	many	episodes	which	,	to	say	the	least	,
她	知道	那	他	有	想	在	许多	剧集	哪个	,	到	说	这	至少	,

她知道他参与过很多集节目，至少可以说，

[wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['seɪvəri] .

were	anything	but	savory	.
是	任何事物	但	美味的	.

一点也不美味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] ['moʊmənts][ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kaɪnd] ,

And	now	she	had	met	the	man	in	a	few	intimate	moments	and	seen	him	kind	,
和	现在	她	有	遇见	这	男人	在	一个	很少	亲密的	时刻	和	已见	他	种类	,

现在，她已经和这个男人有过几次亲密的接触，也看到了他的善良。

['dʒent(ə)l] , ['greɪʃəs] ,

gentle	,	gracious	,
温和的	,	亲切	,

温柔、和蔼、

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [prerz]

and	with	a	reverence	for	a	good	woman	and	a	good	woman's	prayers
和	和	一个	尊敬	为了	一个	好的	女士	和	一个	好的	女性的	祈祷

[ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] .

that	had	filled	her	with	a	feeling	akin	to	awe	.
那	有	已填	她	和	一个	感觉	类似的	到	敬畏	.

她对一位善良的女性以及这位善良女性的祈祷充满敬畏，这种敬畏之情让她感到无比震撼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'poʊzɪŋ] [trʊθs] ,

As	she	ministered	lovingly	to	Barbara	she	meditated	upon	these	opposing	truths	,
作为	她	服事	深情地	到	芭芭拉	她	冥想	之上	这些	反对	真相	,

她一边慈爱地照顾芭芭拉，一边思考着这些相互矛盾的真理。

[ænd; ənd][soʊ] ['mediteitiŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

and	so	meditating	took	a	new	lesson	in	the	school	of	experience	,
和	所以	冥想	采取	一个	新的	课	在	这	学校	的	经验	,

于是，冥想在经验的课堂上又上了一堂新的课。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɪzdəm] .

a	lesson	the	fruits	of	which	are	wisdom	.
一个	课	这	水果	的	哪个	是	智慧	.

这是一堂意义非凡的课，其成果便是智慧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ,

“	I	am	anxious	about	my	boy	,
“	我	是	焦虑的	关于	我的	男生	,

我为我的儿子感到焦虑，

” [sed] ['bɑːrbrə] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

”	said	Barbara	opening	her	eyes	and	endeavoring	vainly	to	sit	up	.
”	说	芭芭拉	开幕	她	眼睛	和	努力	徒劳地	到	坐	向上	.

“芭芭拉睁开眼睛，徒劳地试图坐起来，”她说。

['mɪsɪz] . ['sænsən] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr] .

Mrs	.	Sansone	threw	a	quick	glance	about	the	car	.
太太	.	桑索内	扔	一个	快的	瞥一眼	关于	这	车	.

桑索内太太迅速地环顾了一下汽车。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['restɪd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli]

Her	gaze	rested	presently	upon	an	elderly	woman	whose	face	was	eminently
她	目光	休息	目前	之上	一个	老年	女士	谁	脸	曾是	非常

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

她的目光落在了一位面容慈祥的老妇人身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['meɪtrən] .

She	was	every	inch	a	matron	.
她	曾是	每一个	英寸	一个	护士长	.

她浑身上下都散发着一位贤妻良母的气质。

['mɪsɪz] . [es'tel] ['sænsən] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Estelle	Sansone	stepped	over	to	her	.
太太	.	艾丝黛尔	桑索内	步	超过	到	她	.

埃斯特尔·桑索内夫人走到她身边。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ɪl] ,

“	Pardon	me	,	”	she	said	,	“	but	the	lady	over	there	is	quite	ill	,
“	赦免	我	,	”	她	说	,	“	但	这	女士	超过	那里	是	相当	患病的	,

“对不起，”她说，“那边那位女士病得很重。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk][baɪ][ðɪs]

and	she	is	worrying	about	her	little	boy	,	who	should	have	been	back	by	this
和	她	是	令人担忧	关于	她	小的	男生	,	WHO	应该	有	到过	后退	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她很担心她的小儿子，他这个时候应该已经回来了。

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] [waɪl] [aɪ][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] — ”

I	don't	like	to	leave	her	alone	while	I	go	in	search	—	”
我	不	喜欢	到	离开	她	独自的	尽管	我	去	在	搜索	—	”

我不喜欢在她独自一人时离开去寻找——”

“ [ænd; ənd] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ?

“	And	,	”	broke	in	the	other	,	“	you	want	some	one	to	take	your	place	?
“	和	,	”	打破	在	这	其他	,	“	你	想	一些	一	到	拿	你的	地方	?

“而且，”另一个人插嘴道，“你想找个人来代替你吗？”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	thank	you	for	asking	me	.
我	感谢	你	为了	问	我	.

谢谢你问我。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

I've	been	a	widow	for	nearly	fourteen	years	,
我已经	到过	一个	寡妇	为了	几乎	十四	年	,

我守寡快十四年了，

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [æz; əz] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'westərn]

and	since	my	husband's	death	I	have	worked	as	nurse	in	the	Northwestern
和	自从	我的	丈夫的	死亡	我	有	工作	作为	护士	在	这	西北

['reɪlˌroʊdz] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wɔ:rd][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . ”

Railroad's	emergency	ward	in	Chicago	.	”
铁路的	紧急情况	病房	在	芝加哥	.	”

自从我丈夫去世后，我一直在芝加哥西北铁路公司的急诊室担任护士。

“ [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['sænsən] .

“	Why	,	I	couldn't	have	made	a	better	choice	,	”	cried	Mrs	.	Sansone	.
“	为什么	,	我	不能	有	制成	一个	更好的	选择	,	”	哭	太太	.	桑索内	.

“我不可能做出更好的选择了！”桑索内太太喊道。

“ [its] [maɪ][fɜ:rst]['ri:əl] ['pleʒər] [trɪp] — [maɪn][ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɝz] — [sɪns] [maɪ] ['wɪdoʊhʊd] , ”

“	It's	my	first	real	pleasure	trip	—	mine	and	my	daughter's	—	since	my	widowhood	,	”
“	它是	我的	第一的	真实的	乐趣	旅行	—	矿	和	我的	女儿的	—	自从	我的	丧偶	,	”

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

continued	the	woman	,
持续	这	女士	,

“这是我守寡以来第一次真正意义上的休闲旅行——我和女儿的第一次旅行，”这位女士继续说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n]['eni]

“	but	the	pleasures	of	travel	are	as	nothing	compared	with	waiting	on	any
“	但	这	快乐	的	旅行	是	作为	没有什么	比较的	和	等待	在	任何

[gʊd] ['wʊmən][ɪn] [dɪ'stres] .

good	woman	in	distress	.
好的	女士	在	痛苦	.

“但是，与服侍一位身处困境的好女人相比，旅行的乐趣就显得微不足道了。”

” [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sænsən] [left][ðə; ði][kɑ:r] ,

”	The	introductions	were	quickly	made	,	and	Mrs	.	Sansone	left	the	car	,
”	这	介绍	是	迅速地	制成	,	和	太太	.	桑索内	左边	这	车	,

“介绍完毕后，桑索内夫人下了车。”

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ɪn][hændz] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

feeling	**that**	**Barbara**	**was**	**in**	**hands**	**better**	**far**	**than**	**her**	**own**	**.**
感觉	那	芭芭拉	曾是	在	双手	更好的	远的	比	她	自己的	.

感觉芭芭拉得到了比自己更好的照顾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

She	**looked**	**about**	**the**	**station**	**.**
她	看起来	关于	这	车站	.

她环顾了一下车站。

[ðə; ði] [klɑːk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɑːrt] .

The	**clock**	**indicated**	**that**	**in**	**about**	**five**	**minutes**	**the**	**train**	**would**	**start**	**.**
这	钟	表明的	那	在	关于	五	分钟	这	火车	会	开始	.

时钟显示大约五分钟后火车就会启动。

['mɪsɪz] . ['sænsən] [gruː] ['æŋkʃəs] .

Mrs	**.**	**Sansone**	**grew**	**anxious**	**.**
太太	.	桑索内	生长	焦虑的	.

桑索内太太变得焦虑起来。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɑːn] ['evri] [saɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]

She	**hurried**	**along**	**the**	**platform**	**,**	**looking**	**eagerly**	**on**	**every**	**side**	**for**	**some**	**sign**	**of**
她	慌忙	沿着	这	平台	,	寻找	急切地	在	每一个	边	为了	一些	符号	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	**children**	**.**
这	孩子们	.

她沿着站台匆匆走着，焦急地四处张望，寻找孩子们的踪迹。

[ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

A	**glance**	**towards**	**the**	**beach**	**rewarded**	**her**	**searching**	**.**
一个	瞥一眼	向	这	海滩	奖励	她	搜索	.

她的目光投向海滩，找到了答案。

['pegi] , [hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Peggy	**,**	**her**	**hair**	**streaming**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**was**	**running**	**towards**	**her**	**.**
佩吉	,	她	头发	流媒体	在	这	风	,	曾是	跑步	向	她	.

佩吉头发在风中飘扬，朝她跑来。

['mɪsɪz] . - [hɑːrt] [sæŋk] .

Mrs	**.**	**Sansone's**	**heart**	**sank**	**.**
太太	.	-	心	沉没	.

桑索内太太的心沉了下去。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Where	**was**	**the**	**boy**	**?**
在哪里	曾是	这	男生	?

那个男孩在哪儿?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kə'læməti] [siːzd] [hɜːr; hər] .

A	**sense**	**of**	**calamity**	**seized**	**her**	**.**
一个	感觉	的	灾害	查获	她	.

她感到一阵灾难降临。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	**too**	**ran**	**to**	**meet**	**the**	**child**	**.**
她	也	跑	到	见面	这	孩子	.

她也跑过去迎接孩子。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['pegi] ,

“	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**mother**	**!**	**”**	**cried**	**Peggy**	**,**
“	哦	,	母亲	,	母亲	!	”	哭	佩吉	,

“哦，妈妈，妈妈！”佩吉哭喊道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['sænsən] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ægəni][ʌv; əv]
throwing her arms about Mrs . Sansone and bursting into a new agony of
投掷 她 武器 关于 太太 . 桑索内 和 爆发 进入 一个 新的 痛苦 的
[griːf] .
grief .
悲伤 .

她一把抱住桑索内太太，再次爆发出一阵撕心裂肺的悲痛。

" ['dɪrɪst] , " [kruːnd] ['mɪsɪz] . ['sænsən] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , " [tel] [ˌem 'iː] !
" Dearest , " crooned Mrs . Sansone , raising the child to her bosom , " tell me !
" 亲爱的 , " 低吟浅唱 太太 . 桑索内 , 提高 这 孩子 到 她 怀 , " 告诉 我 !

"亲爱的，"桑索内太太轻声说道，把孩子抱到怀里，"告诉我！"

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['bɑːbi] ? "
What has become of Bobby ? "
什么 有 变得 的 鲍比 ? "

鲍比现在怎么样了?

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ! "
I am afraid ! "
我 是 害怕的 ! "

恐怕！ "

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Tell the truth , darling .
" 告诉 这 真相 , 亲爱的 .

"亲爱的，说实话。"

[noʊ] ['mætər] [wʌt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [huː] ['lisnz] .
No matter what — it is your mother who listens .
不 事情 什么 — 它 是 你的 母亲 WHO 听着 .

无论如何——倾听你的总是你的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][skoʊld] . "
She will understand ; she will not scold . "
她 将要 理解 ; 她 将要 不是 骂 . "

她会理解的，不会责骂。

" ['bɑːbi] [ɪz] [draʊnd] ! "
" Bobby is drowned ! "
" 鲍比 是 溺水 ! "

"鲍比溺水了！ "

" [oʊ] , ['blesɪd; blest] ['meri] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sænsən] ,
" Oh , blessed Mary ! " cried Mrs . Sansone ,
" 哦 , 蒙福 玛丽 ! " 哭 太太 . 桑索内 ,

"哦，圣母玛利亚！"桑索内太太喊道。

[rɪ'stɔrɪŋ] ['pegi] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪs'meɪ] .
restoring Peggy to the sands and clasping her hands in dismay .
恢复 佩吉 到 这 沙子 和 紧握 她 双手 在 沮丧 .

将佩吉放回沙滩上，她沮丧地抱紧双手。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can't believe it !
" 我 不能 相信 它 !

"我简直不敢相信！ "

[tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . ”

Tell	me	,	dear	,	how	it	happened	.	”
告诉	我	，亲爱的	,	如何	它	发生	.	”	

亲爱的，告诉我事情是怎么发生的。

“ [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈweɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbiːdiənt] .

“	Bobby	was	wading	,	and	he	was	trying	to	be	obedient	.
”	鲍比	曾是	涉水	,	和	他	曾是	尝试	到	是	听话	.

“鲍比在水里走着，他努力表现得很听话。”

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

He	got	out	too	far	,	and	I	reminded	him	of	his	promise	to	his	mother	.
他	得到	出去	也	远的	,	和	我	提醒	他	的	他的	承诺	到	他的	母亲	.

他走得太远了，我提醒他不要忘记对母亲的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .

And	he	said	he	was	going	to	keep	his	promise	.
和	他	说	他	曾是	去	到	保持	他的	承诺	.

他说他会信守承诺。

[ænd; ənd][dʒʌst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg][ˈroʊlər] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ]

And	just	while	he	was	talking	to	me	a	big	roller	came	on	him	—	you
和	只是	尽管	他	曾是	说	到	我	一个	大的	滚筒	来了	在	他	—	你

[siː] ,

see	,
看	,

就在他跟我说话的时候，一个大压路机朝他袭来——你看，

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈroʊlər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]

his	back	was	turned	—	and	that	roller	knocked	him	down	and	pulled	him
他的	后退	曾是	转向	—	和	那	滚筒	敲门	他	向下	和	拉	他

[aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] —

out	,	and	when	I	looked	—
出去	,	和	什么时候	我	看起来	—

他背对着我——然后那台滚筒把他撞倒在地，卷了出去，当我回头看时——

” [hɪr] [ˈpegi] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [əˈgen] .

”	Here	Peggy	fell	to	weeping	again	.
”	这里	佩吉	跌倒	到	哭泣	再次	.

“佩吉说着说着又哭了起来。”

“ [wʌt] , [dɪr] ?

“	What	,	dear	?
”	什么	，亲爱的		?

“什么事，亲爱的？”

[tel] [ˌem ˈiː] [kwɪk] . ”

Tell	me	quick	.	”
告诉	我	快的	.	”

快告诉我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

“	He	was	gone	.	”
”	他	曾是	已消失	.	”

“他走了。”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] [əˈraʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] ? ”

“	And	were	there	none	around	to	go	to	his	help	?	”
”	和	是	那里	没有任何	大约	到	去	到	他的	帮助	?	”

“难道周围没有人去帮他吗？”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] . ”
“	**We**	**were**	**alone**	**.**	**”**
”	我们	是	独自的	.	”

“当时只有我们两个人。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər][help] ? ”
“	**And**	**did**	**you**	**call**	**for**	**help**	**? ”**
”	和	做过	你	称呼	为了	帮助	? ”

“那你有没有打电话求助？”

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] .
“	**No**	**, mother**	**.**
”	不	, 母亲	.

“不，母亲。”

[aɪ][dʒʌst][ræn] [əˈweɪ] . ”
I	**just**	**ran**	**away**	**. ”**
我	只是	跑	离开	. ”

我直接逃跑了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdɪrɪst] ? ”
“	**And**	**you**	**said**	**nothing**	**, dearest**	**? ”**
”	和	你	说	没有什么	, 亲爱的	? ”

“你什么也没说吗，亲爱的？”

“ [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] .
“	**No**	**.**	**I**	**was**	**afraid**	**they**	**would**	**think**	**I**	**was**	**a**	**murderer**	**.**
”	不	.	我	曾是	害怕的	他们	会	思考	我	曾是	一个	凶手	.

“不，我害怕他们会认为我是杀人犯。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈsænsən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɔːkt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
”	**Mrs**	**.**	**Sansone**	**had**	**long**	**walked**	**the**	**paths**	**of**	**wisdom**	**.**
”	太太	.	桑索内	有	长的	步行	这	路径	的	智慧	.

“桑索内夫人早已走上了智慧之路。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈkɑːmən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ˈwitnisiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [laɪk] [kəˈlæməti] ,
She	**knew**	**how**	**common**	**it**	**was**	**for**	**little**	**children**	**,**	**witnesses**	**to**	**a**	**drowning**	**or**	**a**	**like**	**calamity**	**,**
她	知道	如何	常见的	它	曾是	为了	小的	孩子们	,	证人	到	一个	溺水	或者	一个	喜欢	灾害	,

她知道，对于目睹溺水或其他类似灾难的幼童来说，这种情况非常普遍。

[tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .
to	**fly**	**from**	**the**	**scene**	**and**	**in**	**fear**	**keep**	**silent**	**.**
到	飞	从	这	场景	和	在	害怕	保持	沉默的	.

逃离现场，并因恐惧而保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .
She	**understood**	**.**
她	理解	.

她明白了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈdɪrɪst] .
“	**You**	**were**	**frightened**	**, dearest**	**.**
”	你	是	害怕	, 亲爱的	.

“亲爱的，你当时很害怕。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊldər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .
If	**you**	**were**	**older**	**,**	**you**	**would**	**have**	**called**	**for**	**help**	**.**
如果	你	是	老	,	你	会	有	称为	为了	帮助	.

如果你年纪更大一些，你就会寻求帮助了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

But	you	are	not	to	blame	.
但	你	是	不是	到	责备	.

但这不是你的错。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

[naʊ] , ['pegi] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	,	Peggy	,	come	with	me	.
现在	,	佩吉	,	来	和	我	.

佩吉，跟我来。

[ɔːr] [steɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] . ”

Or	stay	—	I	must	break	the	news	to	his	poor	mother	.	”
或者	停留	—	我	必须	休息	这	消息	到	他的	贫穷的	母亲	.	”

或者留下——我必须把这个消息告诉他可怜的母亲。”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['pegi] ['sɑːbɪŋli] ,

“	And	tell	her	,	”	said	Peggy	sobbingly	,
“	和	告诉	她	,	”	说	佩吉	啜泣着	,

“告诉她，”佩吉抽泣着说，

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,

“	that	his	last	words	were	how	he	must	always	keep	his	promises	,
“	那	他的	最后的	字	是	如何	他	必须	总是	保持	他的	承诺	,

“他临终遗言是，他必须永远信守承诺。”

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

especially	those	he	made	to	his	mother	.
尤其	那些	他	制成	到	他的	母亲	.

尤其是他写给他母亲的那些。

” [ðen] ['mɪsɪz] . ['sænsən] [wept] .

”	Then	Mrs	.	Sansone	wept	.
”	然后	太太	.	桑索内	哭泣	.

“然后桑索内夫人哭了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['moʊmənt] .

It	was	a	bitter	moment	.
它	曾是	一个	苦的	片刻	.

那是一个痛苦的时刻。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['treinmən] .

“	All	aboard	!	”	cried	one	of	the	trainmen	.
“	全部	船上	!	”	哭	一	的	这	列车员	.

“请各位乘客上车！”一名列车员喊道。

['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [wen] [ðə; ðɪ]

Peggy	and	her	mother	were	just	in	time	to	mount	the	platform	when	the
佩吉	和	她	母亲	是	只是	在	时间	到	山	这	平台	什么时候	这

[treɪn] ['stɑːrtɪd] .

train	started	.
火车	开始	.

火车启动时，佩吉和她母亲正好赶上了站台。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] , ['mɪsɪz] . ['sænsən] [toʊld]

Then	,	with	love	and	pity	and	all	manner	of	gentleness	,	Mrs	.	Sansone	told
然后	,	和	爱	和	遗憾	和	全部	方式	的	温柔	,	太太	.	桑索内	讲述

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔ:ri] .

the	pitiful	story	.
这	可怜	故事	.

然后，桑索内夫人满怀爱意、怜悯和各种温柔，讲述了这个悲惨的故事。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [grɑ:spt] [baɪ] ['bɑ:rbrə] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

When	the	full	horror	of	it	was	grasped	by	Barbara	,	she	asked	for	her
什么时候	这	满的	恐怖	的	它	曾是	抓住	经过	芭芭拉	,	她	问	为了	她

['kru:səfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

当芭芭拉彻底意识到事情的恐怖后，她要回了她的十字架。

[geɪzd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

gazed	upon	it	fixedly	for	several	seconds	,	kissed	it	,	and	fell	into	a
凝视	之上	它	固定地	为了	一些	秒	,	亲吻	它	,	和	跌倒	进入	一个

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

他目不转睛地盯着它看了几秒钟，亲吻了它，然后晕了过去。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪtrənli] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['fi:ən] .

Then	it	was	that	all	that	was	matronly	shone	forth	in	Mrs	.	Feehan	.
然后	它	曾是	那	全部	那	曾是	女家长	闪耀	前进	在	太太	.	费汉	.

那时，费汉太太身上所有贤淑的气质都展现了出来。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sænsən] , ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ni'glektɪŋ]

Then	it	was	that	she	and	Mrs	.	Sansone	,	never	for	a	moment	neglecting
然后	它	曾是	那	她	和	太太	.	桑索内	,	绝不	为了	一个	片刻	疏忽

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

the	sick	woman	,
这	生病的	女士	,

那时，她和桑索内太太一刻也没有冷落过这位生病的妇女。

['mɪŋgld] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gri:f] .

mingled	their	tears	and	their	grief	.
混合	他们的	眼泪	和	他们的	悲伤	.

他们的眼泪和悲伤交织在一起。

[ðə; ði] ['potər] , [ðə; ði] ['geɪɪst] , ['tʃætɪɪst] ['potər] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlmən] ['sɜ:rvɪs] ,

The	porter	,	the	gayest	,	chattiest	porter	in	that	section	of	the	Pullman	service	,
这	搬运工	,	这	同性恋	,	最爱聊天的人	搬运工	在	那	部分	的	这	普尔曼	服务	,

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] .

was	their	willing	slave	.
曾是	他们的	愿意的	奴隶	.

那位搬运工是普尔曼列车服务部门里最快乐、最爱说话的搬运工，他心甘情愿地成为他们的奴隶。

[hi:; hi] [tu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] .

He	too	became	a	partner	in	their	sorrow	.
他	也	成为	一个	伙伴	在	他们的	悲哀	.

他也成为了他们悲伤的伙伴。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['evri] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑːn]['duːti]['duːli] [kɔːt]

every	passenger	on	the	car	and	every	employee	of	the	road	on	duty	duly	caught
每一个	乘客	在	这	车	和	每一个	员工	的	这	路	在	责任	正式地	捕捉

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

the	spirit	of	sympathy	,
这	精神	的	同情	,

车上的每一位乘客和每一位执勤的道路工作人员都充分感受到了同情心。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrbrə] [keɪm] [tuː; tə] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ,

and	before	Barbara	came	to	,	dry	-	eyed	and	almost	despairing	,
和	前	芭芭拉	来了	到	,	干燥	-	眼睛	和	几乎	绝望	,

芭芭拉醒来时，双眼干涩，几乎绝望了。

[laɪnz] [ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] [ɑːn]

lines	and	telephones	were	busy	in	a	vain	endeavor	to	get	any	possible	light	on
线条	和	电话	是	忙碌的	在	一个	徒劳	努力	到	得到	任何	可能的	光	在

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] .

the	drowning	.
这	溺水	.

人们四处拨打电话，试图查明溺水事件的真相，但都徒劳无功。

“ [bʌt; bət] , ” [kraɪd] ['bɑːrbrə] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['trædʒədi] , “ [aɪ]

“	But	,	”	cried	Barbara	when	she	became	fully	conscious	of	the	dark	tragedy	,	“	I
“	但	,	”	哭	芭芭拉	什么时候	她	成为	完全	有意识的	的	这	黑暗的	悲剧	,	“	我

[mʌst; məst][goʊ] [bæk] !

must	go	back	!
必须	去	后退	!

“但是，”芭芭拉在完全意识到这场黑暗悲剧后喊道，“我必须回去！”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɔɪ] !

I	cannot	go	on	without	my	boy	!
我	不能	去	在	没有	我的	男生	!

没有我的孩子，我活不下去！

” [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

”	The	conductor	was	summoned	.
”	这	导体	曾是	被召唤	.

“列车长被叫来了。”

“ [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɔːf] , ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	can	let	you	off	,	lady	,	”	he	explained	.
“	我	能	让	你	离开	,	女士	,	”	他	解释	.

“我可以放你走，女士，”他解释道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

“	But	I	doubt	whether	you	can	get	any	means	of	returning	at	this	point	.
“	但	我	怀疑	无论	你	能	得到	任何	方法	的	返回	在	这	观点	.

“但我怀疑你现在是否还有任何办法返回。”

[bɪ'saɪdz] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər]

Besides	,	when	we	arrive	at	the	next	station	,	we	may	expect	an	answer
除了	,	什么时候	我们	到达	在	这	下一个	车站	,	我们	可能	预计	一个	回答

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

concerning	the	child	.
有关	这	孩子	.

此外，当我们到达下一站时，我们或许会得到关于孩子的答复。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wɜːrd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] . ”

In	that	way	you	will	get	word	quicker	than	if	you	were	to	return	at	once	.	”
在	那	方式	你	将要	得到	单词	更快	比	如果	你	是	到	返回	在	一次	.	”

这样你就能比立刻返回更快地得到消息。”

“ ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , ” ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]

“	Mrs	.	Vernon	,	”	urged	the	nurse	,	“	it	would	be	the	worst	thing	you	could	do
”	太太	.	弗农	,	”	敦促	这	护士	,	”	它	会	是	这	最差	事物	你	可以	做

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

“弗农夫人，”护士劝道，“您回去将是最糟糕的事情。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

You	are	physically	unfit	just	now	to	walk	or	make	any	kind	of	exertion	.
你	是	身体	不合格	只是	现在	到	走	或者	制作	任何	种类	的	用力	.

你目前身体状况不佳，无法行走或进行任何剧烈运动。

[juː; jʊ] [niːd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [rest] .

You	need	several	hours	of	complete	rest	.
你	需要	一些	小时	的	完全的	休息	.

你需要几个小时的完全休息。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	take	my	advice	,
如果	你	拿	我的	建议	,

如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [pæst]

you	will	go	on	and	not	attempt	to	leave	the	car	until	the	shock	has	passed
你	将要	去	在	和	不是	试图	到	离开	这	车	直到	这	震惊	有	通过了

[ænd; ənd][jʊr; jər] [streŋθ] [rɪ'tɜːrn] . ”

and	your	strength	returns	.	”
和	你的	力量	返回	.	”

你要继续前进，在惊吓过去、体力恢复之前，不要试图离开汽车。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [aɪ][mʌst; məst] ! ” [kraɪd] ['bɑːrbrə] [hɪ'sterɪkli] .

“	But	I	must	go	back	—	I	must	!	”	cried	Barbara	hysterically	.
”	但	我	必须	去	后退	—	我	必须	!	”	哭	芭芭拉	歇斯底里地	.

“但我必须回去——我必须回去！”芭芭拉歇斯底里地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [steps] .

As	she	spoke	she	suddenly	rose	and	took	a	few	quick	steps	.
作为	她	辐	她	突然	玫瑰	和	采取	一个	很少	快的	步骤	.

说话间，她突然站起身，快步走了几步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	the	effort	was	too	much	.
但	这	努力	曾是	也	很多	.

但是这样做太费劲了。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['efərts] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

She	staggered	,	and	despite	her	efforts	fell	back	into	the	arms	of	the	kind
她	交错	,	和	尽管	她	努力	跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	种类

['meɪtrən] .

matron	.
护士长	.

她踉跄了一下，尽管她努力挣扎，还是跌回了善良的女舍监的怀里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz]

IT	NEVER	RAINS	BUT	IT	POURS
它	绝不	雨	但	它	倾倒

祸不单行

[bʌt; bət] ['bɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] .

But	Bobby	was	not	drowned	.
但	鲍比	曾是	不是	溺水	.

但鲍比并没有溺水身亡。

['pegi] [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

Peggy	and	he	,	as	the	wave	caught	him	,	were	not	alone	.
佩吉	和	他	,	作为	这	海浪	捕捉	他	,	是	不是	独自的	.

当海浪卷起他时，他和佩吉并不孤单。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , ['hɪd(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ə; eɪ] ['beɪðər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

Seated	on	the	ledge	of	a	cliff	,	hidden	almost	completely	from	view	,	a	bather	,	tall	and	plump	,
坐着	在	这	壁架	的	一个	悬崖	,	隐	几乎	完全地	从	看法	,	一个	沐浴者	,	高的	和	丰满	,

坐在悬崖边上，几乎完全隐蔽，一个身材高挑丰满的沐浴者，

[wʌns] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] - ['seɪvər] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['kerfəli] .

once	a	professional	life	-	saver	,	had	been	watching	the	two	children	carefully	.
一次	一个	专业的	生活	-	省钱	,	有	到过	观看	这	二	孩子们	小心	.

曾经是一名专业救生员，他一直在仔细观察这两个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['roʊlər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['pegi] .

He	had	noted	the	roller	even	before	Peggy	.
他	有	著名的	这	滚筒	甚至	前	佩吉	.

甚至在佩吉之前，他就已经注意到那个滚筒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

He	was	at	a	considerable	distance	from	the	children	;
他	曾是	在	一个	大量	距离	从	这	孩子们	;

他与孩子们之间有相当远的距离；

[bʌt; bət][æz; əz] ['pegi] [tɜːrnd] [tuː; tə][flai][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] , [daɪ'ægənəli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] .

but	as	Peggy	turned	to	fly	he	was	dashing	,	diagonally	,	across	the	beach	.
但	作为	佩吉	转向	到	飞	他	曾是	帅气	,	对角线	,	穿过	这	海滩	.

但当佩吉转身飞翔时，他却斜着冲过沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] ,

It	was	nothing	for	him	,	tall	and	strong	of	limb	,	to	plunge	into	the	water	,
它	曾是	没有什么	为了	他	,	高的	和	强的	的	肢	,	到	暴跌	进入	这	水	,

对他来说，跳进水里根本不算什么，他身材高大，四肢强壮。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['bɑːbi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wen] ['bɑːbiːz] [hed] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	reach	the	very	spot	where	Bobby	had	disappeared	,	and	when	Bobby's	head	came	to	the	surface	,
到	抵达	这	非常	点	在哪里	鲍比	有	消失	,	和	什么时候	鲍比的	头	来了	到	这	表面	,

到达鲍比消失的确切地点，当鲍比的头露出水面时，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [stroʊks] , [riːtʃ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] ,

to	take	a	few	strong	strokes	,	reach	the	unconscious	boy	,
到	拿	一个	很少	强的	笔画	,	抵达	这	无意识	男生	,

用力拍打几下，就能拍到昏迷的男孩。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	bring	him	almost	without	effort	to	the	shore	.
和	带来	他	几乎	没有	努力	到	这	支撑	.

几乎毫不费力地把他带到岸边。

['bɑːbi] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuːər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Bobby	**,**	**I**	**say**	**,**	**was**	**unconscious**	**;**	**and**	**the**	**rescuer**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
鲍比	,	我	说	,	曾是	无意识	;	和	这	救援人员	,	为了	一个	片刻	,

我说，鲍比当时昏迷不醒；而救命恩人，一时之间.....

['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

doubted	**whether**	**the**	**little**	**lad**	**was**	**alive**	**.**
怀疑	无论	这	小的	小伙子	曾是	活	.

我怀疑这个小男孩是否还活着。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['pegi] , [ðə; ði][mæn] , [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [sʌtʃ]

Paying	**no**	**attention**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**the**	**fleeing**	**Peggy**	**,**	**the**	**man**	**,**	**experienced**	**in**	**such**
付费	不	注意力	,	所以	,	到	这	逃离	佩吉	,	这	男人	,	经验丰富的	在	这样的

['mætərz] ,

matters	**,**
事情	,

因此，对于逃跑的佩吉，这个男人毫不在意，因为他在这方面经验丰富。

[en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

endeavored	**to**	**restore**	**the**	**lad**	**to**	**consciousness**	**.**
努力	到	恢复	这	小伙子	到	意识	.

努力使男孩恢复意识。

['bɑːbi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [mʌtʃ] [sɔːlt]['wɔːtər] .

Bobby	**had**	**swallowed**	**much**	**salt**	**water**	**.**
鲍比	有	吞咽	很多	盐	水	.

鲍比吞下了大量海水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

It	**was**	**the**	**work**	**of**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**remedy**	**that**	**trouble**	**.**
它	曾是	这	工作	的	一个	很少	时刻	到	补救	那	麻烦	.

解决这个问题只用了很短的时间。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [briːð] .

Then	**the**	**man**	**put**	**himself**	**to**	**the**	**task**	**of**	**getting**	**the**	**boy**	**to**	**breathe**	**.**
然后	这	男人	放	他自己	到	这	任务	的	获得	这	男生	到	呼吸	.

然后，那人开始想办法让男孩呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi] ['leɪbərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəsli] .

In	**the**	**shade**	**of**	**the**	**cliff**	**he**	**labored**	**long**	**and**	**arduously**	**.**
在	这	阴影	的	这	悬崖	他	辛勤劳作	长的	和	艰苦地	.

他在悬崖的阴凉处长时间辛勤劳作。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['bɑːbiːz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn]

Almost	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**passed**	**before**	**Bobby's**	**face**	**showed**	**the**	**slightest**	**sign**
几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	前	鲍比的	脸	显示	这	丝毫	符号

[ʌv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

将近十五分钟过去了，鲍比的脸上才显露出一丝生机。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] .

Eventually	**he**	**began**	**to**	**breathe**	**.**
最终	他	开始	到	呼吸	.

他最终开始呼吸。

“ [heɪ] , [bɔɪ] !

“	**Hey**	**,**	**boy**	**!**
”	嘿	,	男生	!

“嘿，小子！”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [faɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .

you're	doing	fine	,	"	cried	the	man	.
你是	正在做	美好的	,	"	哭	这	男人	.

"你做得很好,"那人喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] .

"	Come	on	now	,	and	wake	up	.
"	来	在	现在	,	和	唤醒	向上	.

"快醒醒吧。"

" [ə'dʒʊrd] [ɪn] [sʌtʃ] [laɪk] [tɜːrmz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] ,

"	Adjured	in	such	like	terms	at	least	twenty	times	,
"	受伤	在	这样的	喜欢	条款	在	至少	二十	时代	,

"至少以类似措辞恳求了二十次,

['bɑːbi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [left]

Bobby	at	length	opened	his	eyes	upon	a	world	which	he	had	almost	left
鲍比	在	长度	打开	他的	眼睛	之上	一个	世界	哪个	他	有	几乎	左边

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

鲍比终于睁开了双眼，看到了他几乎永远离开的世界。

" ['haʊdi] , ['dʒɑːni] ?

"	Howdy	,	Johnny	?
"	你好	,	约翰尼	?

"你好啊，约翰尼？"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

Are	you	awake	?
是	你	醒	?

你醒着吗?

" ['bɑːbi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] , [æskt] ,

"	Bobby	looked	gravely	at	his	companion	and	,	the	inspection	completed	,	asked	,
"	鲍比	看起来	严重地	在	他的	伴侣	和	,	这	检查	完全的	,	问	,

[æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] :

as	he	closed	his	eyes	again	:
作为	他	关闭	他的	眼睛	再次	:

鲍比神情严肃地看了看同伴，检查完毕后，他再次闭上眼睛问道:

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? "

"	Where	am	I	?	"
"	在哪里	是	我	?	"

"我这是在哪儿? "

" [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [lɔːŋ] [biːtʃ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Right	here	at	Long	Beach	,	"	came	the	answer	.
"	正确的	这里	在	长的	海滩	,	"	来了	这	回答	.

"就在长滩这里,"有人回答道。

" [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [koʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Here	,	let	me	put	my	coat	about	you	.
"	这里	,	让	我	放	我的	外套	关于	你	.

"来，我把外套披在你身上。"

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [koʊld] .

You	look	pretty	cold	.
你	看	漂亮的	寒冷的	.

你看上去很冷。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ？ ”
How do you feel ? ”
如何 做 你 感觉 ？ ”

你感觉如何？ ”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” ['ænsər] ['bɑːbi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ I guess so , ” answered Bobby , not even opening his eyes .
“ 我 猜测 所以 , ” 回答 鲍比 , 不是 甚至 开幕 他的 眼睛 .

“我想是吧，”鲍比回答道，甚至都没睁开眼睛。

[ðen] [ðə; ði]['reskjuːər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ræpt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [koʊt] ,
Then the rescuer took the child , wrapped as he was in the heavy coat ,
然后 这 救援人员 采取 这 孩子 , 包装 作为 他 曾是 在 这 重的 外套 ,

然后，救援人员抱起了孩子，孩子被厚厚的外套裹得严严实实。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and folded him to his bosom .
和 折叠 他 到 他的 怀 .

然后把他抱在怀里。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [taɪt] .
He held the boy tight .
他 握住 这 男生 紧的 .

他紧紧地抱着男孩。

['bɑːbi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] .
Bobby soon began to warm up .
鲍比 很快 开始 到 温暖的 向上 .

鲍比很快就热身起来了。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
” 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌns] [mɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” he inquired once more , opening his eyes as he spoke .
” 他 询问 一次 更多的 , 开幕 他的 眼睛 作为 他 辐 .

他睁开眼睛，边说边再次问道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [lɔːŋ] [biːtʃ] , ['dɪdnt] [aɪ] ？ ”
“ I told you we were at Long Beach , didn't I ? ”
“ 我 讲述 你 我们 是 在 长的 海滩 , 没有 我 ？ ”

“我不是告诉过你我们在长滩吗？ ”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd] .
“ Maybe you did .
” 或许 你 做过 .

“也许你真的这么做了。”

[seɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ？ ”
Say , didn't you pull me out of the water ? ”
说 , 没有 你 拉 我 出去 的 这 水 ？ ”

我说，你不是把我从水里拉出来了吗？

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] , ['iːðər] .
“ I did , and not a second too soon , either .
” 我 做过 , 和 不是 一个 第二 也 很快 , 任何一个 .

“我照做了，而且一刻也不算早。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['dʒɑːni] .
Now look here , Johnny .
现在 看 这里 , 约翰尼 .

约翰尼，听我说。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .

The	**color**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**your**	**face**	**.**
这	颜色	是	未来	后退	到	你的	脸	.

你的脸色渐渐恢复了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ðæt] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	**you**	**must**	**get**	**that**	**chill**	**out**	**of**	**you**	**.**
但	你	必须	得到	那	寒意	出去	的	你	.

但你必须把那股寒意驱散掉。

[hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [stretʃ] [jʊr; jər] [legz] .

Here	**,**	**you**	**must**	**stretch**	**your**	**legs**	**.**
这里	,	你	必须	拉紧	你的	腿	.

在这里，你必须伸展一下腿脚。

[teɪk] [maɪ][hænd] .

Take	**my**	**hand**	**.**
拿	我的	手	.

牵起我的手。

" ['bɑːbi] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

"	**Bobby**	**at**	**first**	**was**	**barely**	**able**	**to**	**walk**	**.**
"	鲍比	在	第一的	曾是	仅仅	有能力的	到	走	.

“鲍比一开始几乎无法行走。”

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

But	**gradually**	**his**	**strength**	**returned**	**,**	**his**	**strength**	**and**	**his**	**smile**	**.**
但	逐步地	他的	力量	返回	,	他的	力量	和	他的	微笑	.

但渐渐地，他的力量和笑容都恢复了。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['læstɪd] [lɔːŋ] .

But	**neither**	**lasted**	**long**	**.**
但	两者都不	持续	长的	.

但两者都没能维持多久。

“ [seɪ] !

“	**Say**	**!**
"	说	!

“说!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第2/8页

[aɪm] ['getɪŋ] [soʊ]['taɪərd] !
I'm getting so tired !
我是 获得 所以 疲劳的 !

我好累啊!

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [tɜːrnz] .
" he remarked after a few quick turns .
" 他 评论 后 一个 很少 快的 转弯 .

“他快速转了几圈后说道。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][laɪ] [daʊn] ?
“ Would you mind if I lie down ?
" 会 你 头脑 如果 我 说谎 向下 ?

请问我可以躺下吗?

" [ðə; ði][mæn][leɪd] ['bɑːbi] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] , [wʌns] [mɔːr] ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [soʊ] ,
" The man laid Bobby down upon the sands , once more wrapping him , as he did so ,
" 这 男人 铺设 鲍比 向下 之上 这 沙子 , 一次 更多的 包装 他 , 作为 他 做过 所以 ,

“那人把鲍比放在沙滩上，一边放一边再次把他裹起来，

['taɪtli] [ɪn][ðə; ði][koʊt] .
tightly in the coat .
紧紧 在 这 外套 .

紧紧地裹在外套里。

['bɑːbi] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [fel] [ə'sliːp] .
Bobby promptly turned on his side and , resting his head upon his right arm , fell asleep .
鲍比 及时 转向 在 他的 边 和 , 休息 他的 头 之上 他的 正确的 手臂 , 跌倒 睡着了 .

鲍比随即侧身躺下，把头枕在右臂上，睡着了。

“ [maɪ] ! " [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðə; ði][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
“ My ! " apostrophized the man , after a long contemplation .
" 我的 ! " 带撇号 这 男人 , 后 一个 长的 沉思 .

“我的天！”那人沉思良久后，惊叹道。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] . "
“ I never saw such an interesting face . "
" 我 绝不 锯 这样的 一个 有趣的 脸 . "

“我从未见过如此有趣的面孔。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['bɑːbi] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Did you say something , sir ? " asked Bobby , opening his eyes .
" 做过 你 说 某物 , 先生 ? " 问 鲍比 , 开幕 他的 眼睛 .

“先生，您刚才说什么？”鲍比睁开眼睛问道。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ I said a mouthful , " came the answer .
" 我 说 一个 一口气 , " 来了 这 回答 .

“我说了一大堆话，”对方回答道。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wikər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	But	look	you	,	boy	;	you	are	weaker	than	you	ought	to	be	.
”	但	看	你	,	男生	;	你	是	较弱	比	你	应该	到	是	.

“但是你看，孩子，你比你应有的实力要弱。”

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['brændi] . ”

What	you	need	is	brandy	.	”
什么	你	需要	是	白兰地	.	”

你需要的是白兰地。

“ [aɪ][dəunt] [drɪŋk] , ” ['ɔbdʒiktid] ['bɑːbi] .

“	I	don't	drink	,	”	objected	Bobby	.
”	我	不	喝	,	”	反对	鲍比	.

“我不喝酒，”鲍比反驳道。

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [drɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ” [ðə; ði][mæn] ['draɪli] [əb'zɜːrvd] .

“	None	of	us	drink	just	now	,	for	that	matter	,	”	the	man	dryly	observed	.
”	没有任何	的	我们	喝	只是	现在	,	为了	那	事情	,	”	这	男人	干巴巴地	观察到	.

“事实上，我们现在谁也不喝酒，”那人冷冷地说道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brændi] .

“	Just	the	same	,	you	need	a	bit	of	brandy	.
”	只是	这	相同的	,	你	需要	一个	少量	的	白兰地	.

“即便如此，你还是需要一点白兰地。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

Now	will	you	remain	here	till	I	come	back	?
现在	将要	你	保持	这里	直到	我	来	后退	?

你愿意一直待在这里等我回来吗?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . ”

I	may	be	gone	ten	or	fifteen	minutes	.	”
我	可能	是	已消失	十	或者	十五	分钟	.	”

我可能要离开十分钟或十五分钟。

“ [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .

“	Just	now	,	sir	,	I	don't	want	to	go	anywhere	.
”	只是	现在	,	先生	,	我	不	想	到	去	任何地方	.

“先生，我现在哪儿也不想去。”

[oʊ] , [aɪl] [steɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	I'll	stay	,	all	right	.
哦	,	患病的	停留	,	全部	正确的	.

哦，我会留下的。

” [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	Bobby	meant	it	.
”	和	鲍比	意思是	它	.

“鲍比是认真的。”

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] .

Nevertheless	he	did	not	stay	.
尽管如此	他	做过	不是	停留	.

但他并没有留下来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['hɑːrdli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [wen] ['bɑːbi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt]

The	man	had	hardly	disappeared	from	view	when	Bobby	sat	up	and	stretched
这	男人	有	几乎	消失	从	看法	什么时候	鲍比	卫星	向上	和	拉伸

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那人刚消失在视线中，鲍比就坐起身伸了个懒腰。

[ðen] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːses] .

Then	he	arose	and	went	through	the	same	process	.
然后	他	出现	和	去	通过	这	相同的	过程	.

然后他起身，重复了同样的过程。

[ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

Bobby	was	feeling	once	more	that	he	was	alive	.
鲍比	曾是	感觉	一次	更多的	那	他	曾是	活	.

鲍比再次感受到自己还活着。

[ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊt] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpər] [ˈgɑːrmənts] , [ɔːlˈredi] [ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] .

Throwing	off	the	coat	,	he	quickly	put	on	his	proper	garments	,	already	perfectly	dry	.
投掷	离开	这	外套	,	他	迅速地	放	在	他的	恰当的	服装	,	已经	完美	干燥	.

他脱下外套，迅速换上已经完全干透的正装。

[ðen] [ˈbɑːbi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

Then	Bobby	bethought	him	of	his	shoes	.
然后	鲍比	思考	他	的	他的	鞋	.

然后鲍比想到了他的鞋子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

It	would	be	easy	to	recover	them	and	return	within	a	few	minutes	.
它	会	是	简单的	到	恢复	他们	和	返回	之内	一个	很少	分钟	.

找回它们并归还只需几分钟。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [greɪs] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] , [hiː; hi] [trɔtid] [əˈlɔːŋ]

Accordingly	,	with	his	light	step	and	easy	grace	quite	restored	,	he	trotted	along
因此	,	和	他的	光	步	和	简单的	优雅	相当	恢复	,	他	小跑	沿着

[ðə; ði] [ʃɔːr] ;

the	shore	;
这	支撑	;

于是，他恢复了轻盈的步伐和优雅的身姿，沿着海岸小跑起来；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,

and	even	as	he	moved	,
和	甚至	作为	他	已搬	,

即使在他移动的时候，

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈtʃæns] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	events	that	had	led	up	to	his	mischance	began	to	return	to	his
这	活动	那	有	引领	向上	到	他的	灾难	开始	到	返回	到	他的

[ˈmeməri] — [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpegi] ,

memory	—	the	horrified	eyes	of	Peggy	,
记忆	—	这	惊恐万分	眼睛	的	佩吉	,

导致他遭遇不幸的种种事件开始浮现在他的记忆中——佩吉惊恐的眼神，

[ðə; ði] [bɪg] [weɪv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ?

the	big	wave	coming	upon	him	,	and	then	?
这	大的	海浪	未来	之上	他	,	和	然后	?

巨浪向他袭来，然后呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [nekst] ?

What	was	it	happened	next	?
什么	曾是	它	发生	下一个	?

接下来发生了什么?

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [noʊ] [mɔːr] .

At	the	moment	he	could	recall	no	more	.
在	这	片刻	他	可以	记起	不	更多的	.

他此刻已记不起更多了。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz]

Seating	**himself**	**,**	**he**	**put**	**on**	**shoes**	**and**	**stockings**	**,**	**when**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**as**
座位	他自己	,	他	放	在	鞋	和	长筒袜	,	什么时候	全部	的	一个	突然	作为

[hiː; hi] [ə'roʊz] ,

he	**arose**	**,**
他	出现	,

他坐下，穿上鞋袜，突然，当他站起身时，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['meməri] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] .

the	**awful**	**memory**	**,**	**unbidden**	**,**	**returned**	**.**
这	可怕	记忆	,	未邀请的	,	返回	.

那段可怕的记忆不由自主地涌上心头。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪvz] - [maɪt] ,

Once	**more**	**he**	**felt**	**the**	**waves**	**'**	**might**	**,**
一次	更多的	他	毛毡	这	波浪	-	可能	,

他再次感受到了海浪的威力。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wɜːrl] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] ,

once	**more**	**he**	**felt**	**himself**	**whirled**	**and**	**tossed**	**about**	**like**	**a**	**cork**	**,**
一次	更多的	他	毛毡	他自己	旋转	和	抛掷	关于	喜欢	一个	软木	,

他再次感到自己像个软木塞一样被旋转、抛来抛去。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːrst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

once	**more**	**he**	**choked**	**as**	**the**	**water**	**forced**	**itself**	**into**	**his**	**gaping**	**mouth**	**.**
一次	更多的	他	窒息	作为	这	水	强制	本身	进入	他的	张开的	嘴	.

水再次涌入他张开的大嘴里，他呛了一下。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['endɪd] .

Here	**his**	**memory**	**ended**	**.**
这里	他的	记忆	结束	.

他的记忆到此结束。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

Bobby	**was**	**more**	**frightened**	**by**	**the**	**memory**	**than**	**he**	**had**	**been**	**by**	**the**	**actual**
鲍比	曾是	更多的	害怕	经过	这	记忆	比	他	有	到过	经过	这	实际的

['hæpənɪŋ] .

happening	**.**
发生	.

比起实际发生的事情，鲍比更害怕那段回忆。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	**just**	**then**	**,**	**when**	**the**	**horror**	**of**	**it**	**all**	**had**	**seized**	**upon**	**him**	**,**
和	只是	然后	,	什么时候	这	恐怖	的	它	全部	有	查获	之上	他	,

就在那时，当这一切的恐怖彻底攫住他的时候，

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɑːsɪleɪt] .

the	**ground**	**beneath**	**his**	**feet**	**began**	**to**	**oscillate**	**.**
这	地面	下面	他的	脚	开始	到	摆动	.

他脚下的地面开始震动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

This	**was**	**the**	**last**	**straw**	**.**
这	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

['bɑːbi] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

Bobby	**could**	**bear**	**no**	**more**	**.**
鲍比	可以	熊	不	更多的	.

鲍比再也忍受不了了。

[ðə; ði] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ;

The	sea	but	a	short	time	before	had	tried	to	swallow	him	up	;
这	海	但	一个	短的	时间	前	有	尝试	到	吞	他	向上	;

就在不久前，大海还试图将他吞噬；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [ɪtˈself] [ðæt] [wʊd] [dɪˈvaʊər][hɪm; ɪm] .

now	it	was	the	land	itself	that	would	devour	him	.
现在	它	曾是	这	土地	本身	那	会	吞食	他	.

现在，吞噬他的将是这片土地本身。

[ˈʌtərli] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] , [ˈɝːdʒd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [ʃer]

Utterly	panic	-	stricken	,	urged	on	by	a	blind	instinct	in	which	reason	had	no	share
完全地	恐慌	-	受打击的	,	敦促	在	经过	一个	瞎的	本能	在	哪个	原因	有	不	分享

,

,

,

极度恐慌，完全被盲目的本能驱使，理性毫无作用。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [bɔːrn][ʌv; əv] [fɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [biːtʃ] .

the	little	fellow	ran	at	a	speed	born	of	fear	away	from	that	awful	beach	.
这	小的	同伴	跑	在	一个	速度	出生	的	害怕	离开	从	那	可怕	海滩	.

小家伙吓得魂飞魄散，飞快地逃离了那片可怕的海滩。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sterz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] .

As	it	happened	,	there	were	stairs	at	that	point	leading	up	to	the	cliff	.
作为	它	发生	,	那里	是	楼梯	在	那	观点	领导	向上	到	这	悬崖	.

碰巧的是，那里有通往悬崖的台阶。

[ˈbɑːbi] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Bobby	took	them	two	at	a	time	.
鲍比	采取	他们	二	在	一个	时间	.

鲍比一次拿两个。

[ˈoʊʃ(ə)n] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [stˈreɪndʒəz] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [huː] [feɪld] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,

Ocean	Avenue	was	thronged	just	then	with	people	,	strangers	in	California	,	who	failed	,	naturally	enough	,
海洋	大街	曾是	熙熙攘攘	只是	然后	和	人们	,	陌生人	在	加利福尼亚州	,	WHO	失败的	,	自然	足够的	,

当时海洋大道上挤满了人，他们都是来自加利福尼亚的陌生人，自然而然地，他们都失败了。

[tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪn][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .

to	see	anything	of	humor	in	an	earthquake	.
到	看	任何事物	的	幽默	在	一个	地震	.

在地震中发现任何幽默之处。

[ˈʌndər] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈbɑːbi] , [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] ,

Under	normal	circumstances	Bobby	,	flying	at	full	speed	along	a	highway	,
在下面	普通的	情况	鲍比	,	飞行	在	满的	速度	沿着	一个	公路	,

正常情况下，鲍比正沿着高速公路全速飞行。

[wʊd] [hæv; həv] [əˈtræktɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

would	have	attracted	more	than	a	little	attention	.
会	有	吸引	更多的	比	一个	小的	注意力	.

肯定会引起不少关注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈnɔːrm(ə)l] ,

But	the	circumstances	were	not	normal	,
但	这	情况	是	不是	普通的	,

但当时的情况并不正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] ['bɑːbi] ['ɑːnwərdz][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	fear	which	urged	Bobby	onwards	was	the	same	fear	which	in	a
和	这	害怕	哪个	敦促	鲍比	开始	曾是	这	相同的	害怕	哪个	在	一个

['meʒər] [pə'zest] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [hiː; hi] [pæst] .

measure	possessed	nearly	all	of	those	whom	with	flying	feet	he	passed	.
措施	拥有	几乎	全部	的	那些	谁	和	飞行	脚	他	通过了	.

驱使鲍比勇往直前的恐惧，与他飞奔而过时，几乎所有被他超越的人心中都存在的恐惧，在某种程度上是相同的。

['bɑːbi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnər] .

Bobby	had	always	been	a	good	runner	.
鲍比	有	总是	到过	一个	好的	跑步者	.

鲍比一直都是个优秀的跑步运动员。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm'self] .

On	this	occasion	he	surpassed	himself	.
在	这	场合	他	超越	他自己	.

这一次，他超越了自己。

[ɑːn][hiː; hi] [went] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ; [ɑːn][pæst] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz]

On	he	went	until	he	was	alone	on	the	open	road	;	on	past	orchards	of	oranges
在	他	去	直到	他	曾是	独自的	在	这	打开	路	;	在	过去的	果园	的	橙子

,

,

,

他继续前行，直到独自一人走在开阔的道路上；经过一片片橘子园，

['piːtʃɪz] , ['lɛmənz] , [perz] [ænd; ənd] [plʌmz] .

peaches	,	lemons	,	pears	and	plums	.
桃子	,	柠檬	,	梨	和	李子	.

桃子、柠檬、梨和李子。

[ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , ['groʊɪŋ] ['fɜːmər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	ground	at	every	step	was	,	as	he	felt	,	growing	firmer	beneath	his	feet	;
这	地面	在	每一个	步	曾是	,	作为	他	毛毡	,	生长	更坚固	下面	他的	脚	;

他感觉每走一步，脚下的地面都变得越来越坚实；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən]

and	once	away	from	the	outskirts	of	Ocean	Beach	he	began	to	slacken
和	一次	离开	从	这	郊区	的	海洋	海滩	他	开始	到	放松

[hɪz; ɪz] [peɪs] .

his	pace	.
他的	步伐	.

离开海洋海滩郊区后，他开始放慢脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	then	that	the	sharp	tooting	of	a	horn	behind	him	caused	him	to
它	曾是	然后	那	这	锋利的	嘟嘟	的	一个	喇叭	在后面	他	导致	他	到

[tɜːrn] ;

turn	;
转动	;

这时，身后传来一声尖锐的喇叭声，他转过身去；

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

an	automobile	was	bearing	down	upon	him	.
一个	汽车	曾是	轴承	向下	之上	他	.

一辆汽车正朝他疾驰而来。

['bɑːbi] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] [wʌns] [mɔːr] , ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Bobby	,	putting	on	full	speed	once	more	,	darted	to	the	left	side	of	the	road	,
鲍比	,	推杆	在	满的	速度	一次	更多的	,	飞镖	到	这	左边	边	的	这	路	,

鲍比再次全速前进，猛地冲到路左侧。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʃɑːrpli] [kɜːrvd] ,
which **at** **this** **point** **sharply** **curved** **,**
哪个 在 这 观点 尖锐地 弯曲 ,

此处曲线急剧弯曲，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [mə'ʃiːn] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
only **to** **find** **another** **machine** **bearing** **upon** **him** **swiftly** **from** **the** **opposite**
仅有的 到 寻找 其他 机器 轴承 之上 他 迅速地 从 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

他却发现另一台机器正从相反的方向迅速向他驶来。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
There **seemed** **to** **be** **no** **chance** **of** **escape** **.**
那里 似乎 到 是 不 机会 的 逃脱 .

似乎没有任何逃脱的希望。

[ˌnevərðə'les] ['bɑːbi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , ['lændɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]
Nevertheless **Bobby** **jumped** **for** **his** **life** **,** **landing** **on** **hands** **and** **knees** **at** **the**
尽管如此 鲍比 跳了起来 为了 他的 生活 , 降落 在 双手 和 膝盖 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
side **of** **the** **road** **,**
边 的 这 路 ,

然而，鲍比为了保命纵身一跃，双手双膝着地落在路边。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [mə'ʃiːn] , [naʊ] ['ferli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [swʌŋ] ['despərətli] [ə'weɪ] .
while **the** **oncoming** **machine** **,** **now** **fairly** **upon** **him** **,** **swung** **desperately** **away** **.**
尽管 这 即将到来的 机器 , 现在 相当 之上 他 , 摇摆 绝望地 离开 .

而迎面而来的机器，此时已近在咫尺，拼命地向他挥去。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] .
It **passed** **within** **an** **inch** **of** **the** **boy's** **feet** **as** **he** **flew** **through** **the** **air** **.**
它 通过了 之内 一个 英寸 的 这 男孩们 脚 作为 他 飞翔 通过 这 空气 .

当男孩在空中飞翔时，球从他脚边一英寸的地方擦身而过。

['bɑːbi] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz] .
Bobby **did** **not** **arise** **.**
鲍比 做过 不是 出现 .

鲍比没有起身。

[hiː; hi] [kə'læpst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
He **collapsed** **where** **he** **had** **fallen** **.**
他 倒塌 在哪里 他 有 倒下 .

他倒在了摔倒的地方。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [fʊl] ['θɜːrti] [jɑːdz]
The **machine** **which** **had** **nearly** **done** **for** **him** **came** **to** **a** **halt** **full** **thirty** **yards**
这 机器 哪个 有 几乎 完毕 为了 他 来了 到 一个 停止 满的 三十 码
[ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
up **the** **road** **,**
向上 这 路 ,

那台差点要了他的命的机器，在离他足足三十码远的地方停了下来。

[wer] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
where **from** **it** **descended** **a** **highly** **excited** **young** **man** **,** **who** **,** **more** **than**
在哪里 从 它 下降 一个 高度 兴奋的 年轻的 男人 , WHO , 更多的 比
['emjuleɪtɪŋ] ['bɑːbiːz] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] ,
emulating **Bobby's** **burst** **of** **speed** **,**
模拟 鲍比的 爆裂 的 速度 ,

这时，一个兴奋不已的年轻人从那里走了下来，他不仅没有模仿鲍比的爆发速度，反而更加卖力地模仿着鲍比的速度。

[ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

ran	quickly	and	picked	up	the	lad	in	his	arms	.
跑	迅速地	和	挑选	向上	这	小伙子	在	他的	武器	.

他迅速跑过去，把男孩抱了起来。

“ [seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Say	,	little	fellow	,	you're	not	hurt	,	are	you	?
”	说	,	小的	同伴	,	你是	不是	伤害	,	是	你	?

“小家伙，你没受伤吧？”

[naʊ] [dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] [hɜːrt] .

Now	don't	say	you're	hurt	.
现在	不	说	你是	伤害	.

别说你受伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [kɔːl] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .

It	was	a	close	call	,	but	I	never	touched	you	.
它	曾是	一个	关闭	称呼	,	但	我	绝不	感动	你	.

真是千钧一发，但我始终没有碰到你。

” [bʌt; bət] ['bɑːbiːz] [hed] [hʌŋ] [lɪmp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

”	But	Bobby's	head	hung	limp	,	his	eyes	remained	closed	.
”	但	鲍比的	头	悬挂	跛行	,	他的	眼睛	剩余	关闭	.

但鲍比的头无力地垂着，眼睛仍然紧闭着。

[ðə; ði][mæn] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	man	grew	pale	with	fear	.
这	男人	生长	苍白	和	害怕	.

男人吓得脸色苍白。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [deθ] .

Possibly	he	had	frightened	the	child	to	death	.
可能	他	有	害怕	这	孩子	到	死亡	.

他可能把孩子吓死了。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] ,

Gazing	with	extreme	compassion	upon	the	delicate	features	of	the	sensitive	face	,
凝视	和	极端	同情	之上	这	精美的	特征	的	这	敏感的	脸	,

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ,

he	groaned	aloud	and	,
他	呻吟	大声	和	,

他满怀怜悯地凝视着那张敏感脸上的精致五官，低声呻吟了一声，然后

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [weid] ['nʌθɪŋ] , [sprɪntid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

as	though	his	burden	weighed	nothing	,	sprinted	back	to	his	machine	.
作为	尽管	他的	负担	称重	没有什么	,	冲刺	后退	到	他的	机器	.

仿佛肩上的重担轻如鸿毛，他飞奔回了自己的机器旁。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd] ,

There	he	laid	the	boy	on	the	front	seat	,	and	,
那里	他	铺设	这	男生	在	这	正面	座位	,	和	,

他把男孩放在前排座位上，然后

['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

getting	out	a	water	bottle	from	the	tonneau	,
获得	出去	一个	水	瓶子	从	这	货箱盖	,

从后备箱盖里拿出水瓶，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs]

removed	**the**	**stopper**	**and**	**dashed**	**a**	**goodly**	**portion**	**of**	**water**	**into**	**the**	**child's**	**face**
已移除	这	塞子	和	虚线	一个	很好	部分	的	水	进入	这	孩子的	脸

.

:

.

拔掉塞子，把一大滩水泼到孩子脸上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	**effect**	**was**	**immediate**	**.**
这	影响	曾是	即时	.

效果立竿见影。

['bɑːbi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'gresər] ,

Bobby	**sat**	**up**	**,**	**and**	**looking**	**into**	**the**	**frightened**	**face**	**of**	**his**	**new**	**aggressor**	**,**
鲍比	卫星	向上	,	和	寻找	进入	这	害怕	脸	的	他的	新的	侵略者	,

鲍比坐了起来，看着眼前这个新出现的攻击者惊恐的脸。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɔːld] .

opened	**his**	**mouth**	**and**	**bawled**	**.**
打开	他的	嘴	和	嚎啕大哭	.

他张开嘴嚎啕大哭。

['bɑːbi] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

Bobby	**,**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**,**	**was**	**a**	**manly**	**little**	**fellow**	**,**
鲍比	,	到	做	他	正义	,	曾是	一个	男子气概	小的	同伴	,

公平地说，鲍比是个很有男子气概的小伙子。

[ænd; ənd] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɔːl] .

and	**manly**	**little**	**fellows**	**of**	**seven**	**or**	**eight**	**are**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**bawling**	**.**
和	男子气概	小的	伙伴们	的	七	或者	八	是	不是	在	这	习惯	的	嚎啕大哭	.

七八岁的小男子汉们可没有嚎啕大哭的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɔːr'diːl] .

But	**he**	**had**	**been**	**through**	**a**	**fearful**	**series**	**of**	**ordeals**	**.**
但	他	有	到过	通过	一个	可怕	系列	的	磨难	.

但他曾经历过一系列可怕的磨难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɪm'self] .

He	**was**	**no**	**longer**	**himself**	**.**
他	曾是	不	更长	他自己	.

他判若两人。

['pænɪk][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

Panic	**had**	**entered**	**into**	**his**	**very**	**soul**	**.**
恐慌	有	进入	进入	他的	非常	灵魂	.

恐慌已经彻底侵蚀了他的灵魂。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['laɪnɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

The	**sea**	**had**	**tried**	**to**	**get**	**him**	**;**	**the**	**earth**	**,**	**lining**	**itself**	**up**	**with**	**the**	**sea**	**,**
这	海	有	尝试	到	得到	他	;	这	地球	,	衬垫	本身	向上	和	这	海	,

大海曾试图吞噬他；大地也与大海连成一线，

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] ,

had	**shaken**	**beneath**	**his**	**feet**	**;**	**and**	**when**	**he**	**ran**	**from**	**one**	**automobile**	**,**
有	摇晃	下面	他的	脚	;	和	什么时候	他	跑	从	一	汽车	,

他脚下的地面都在颤抖；当他从一辆汽车旁跑开时，

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ʃɔːrt]
another **had** **borne** **down** **upon** **him** **to** **such** **effect** **that** **only** **by** **a** **marvel** **short**
其他 有 出生 向下 之上 他 到 这样的 影响 那 仅有的 经过 一个 奇迹 短的
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
of **the** **miraculous** **had** **he** **escaped** **with** **his** **life** **.**
的 这 神奇 有 他 逃脱 和 他的 生活 .

另一道重击对他造成了极大的伤害，他能活下来简直是奇迹。

[soʊ] ['bɑːbi] [went] [ɑːn] [bɔːl] .
So **Bobby** **went** **on** **bawling** **.**
所以 鲍比 去 在 嚎啕大哭 .

于是鲍比继续嚎啕大哭。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [lʌŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]
This **exhibition** **of** **tears** **and** **lungs** **had** **a** **very** **disconcerting** **effect** **on** **the**
这 展览 的 眼泪 和 肺 有 一个 非常 令人不安 影响 在 这
[jʌŋ] [mæn] .
young **man** **.**
年轻的 男人 .

这种泪水和肺腑的展示给这个年轻人带来了非常不安的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒɑːn]['kɑːmptən] , [ə; eɪ]
He **was** **,** **as** **the** **reader** **has** **a** **right** **to** **know** **,** **John** **Compton** **,** **a**
他 曾是 , 作为 这 读者 有 一个 正确的 到 知道 , 约翰 康普顿 , 一个
['prɑːmɪsɪŋ] [kə'miːdiən] ,
promising **comedian** **,**
有前途 喜剧演员 ,

读者有权知道，他就是约翰·康普顿，一位前途无量的喜剧演员。

[ɪn'geɪdʒd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['kʌmpəni] ,
engaged **recently** **by** **a** **moving** **-** **picture** **company** **,**
已订婚的 最近 经过 一个 移动 - 图片 公司 ,

最近受聘于一家电影公司，

[ðə; ði] [hed] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the **head** **members** **of** **which** **counted** **upon** **his** **becoming** **shortly** **one** **of** **the**
这 头 成员 的 哪个 计数 之上 他的 成为 不久 一 的 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪlm] [kə'miːdiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
leading **film** **comedians** **of** **the** **country** **.**
领导 电影 喜剧演员 的 这 国家 .

该组织的主要成员指望他能很快成为该国顶尖的电影喜剧演员之一。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['pɪktʃər] .
On **that** **very** **day** **he** **had** **started** **in** **upon** **his** **second** **picture** **.**
在 那 非常 天 他 有 开始 在 之上 他的 第二 图片 .

就在同一天，他开始创作他的第二幅画。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [siːn] ;
But **an** **hour** **before** **he** **had** **rehearsed** **part** **of** **the** **opening** **scene** **;**
但 一个 小时 前 他 有 排练 部分 的 这 开幕 场景 ;

但就在一小时前，他已经排练过部分开场戏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
and **he** **would** **have** **still** **been** **rehearsing** **at** **that** **very** **moment** **had** **it** **not**
和 他 会 有 仍然 到过 排练 在 那 非常 片刻 有 它 不是
['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
happened **that** **the** **property** **man** **was** **not** **on** **time** **with** **the** **completion** **of** **an**
发生 那 这 财产 男人 曾是 不是 在 时间 和 这 完成 的 一个
['ɪndɔːr] [set] ;
indoor **set** **;**
室内的 放 ;

如果不是道具师没能按时完成室内布景的搭建，他当时应该还在排练呢；

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][də'rektər][hæd; həd] [kɔːld] [ɔːf] ['fɜːrðər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tɪl] [tuː]

as	a	consequence	of	which	the	director	had	called	off	further	rehearsal	till	two
作为	一个	结果	的	哪个	这	导演	有	称为	离开	更远	排演	直到	二

[ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

o'clock	that	afternoon	.
点钟	那	下午	.

因此，导演取消了当天下午两点之前的排练。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,

Not	thinking	it	worth	his	while	to	disturb	his	make	-	up	,
不是	思维	它	值得	他的	尽管	到	打扰	他的	制作	-	向上	,

他觉得没必要弄花妆容。

[dʒɑːn] ['kɑːmptən] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] ,

John	Compton	had	jumped	into	his	automobile	and	gone	out	for	a	spin	,
约翰	康普顿	有	跳了起来	进入	他的	汽车	和	已消失	出去	为了	一个	旋转	,

约翰·康普顿跳上车，出去兜风去了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ['fɪrsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

with	his	face	painted	a	sickly	yellow	and	eyebrows	fiercely	exaggerated	.
和	他的	脸	绘	一个	病弱的	黄色的	和	眉毛	激烈地	夸张的	.

他脸上涂着病态的黄色油彩，眉毛画得异常夸张。

['bɑːbi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['æktər][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] .

Bobby	had	never	before	seen	a	moving	-	picture	actor	in	his	war	paint	.
鲍比	有	绝不	前	已见	一个	移动	-	图片	演员	在	他的	战争	画	.

鲍比以前从未见过电影演员涂着战争油彩的样子。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɔːl] ; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

No	wonder	that	he	continued	to	bawl	;	no	wonder	that	he	refused	to	be
不	想知道	那	他	持续	到	呶	;	不	想知道	那	他	拒绝	到	是

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

难怪他一直嚎啕大哭；难怪他拒绝接受安慰。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

Mr	.	Compton	was	at	his	wits	'	end	.
先生	.	康普顿	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

康普顿先生已经束手无策了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][kɑːm] [hɪm'self] .

It	was	useless	to	advise	the	boy	to	calm	himself	.
它	曾是	无用	到	建议	这	男生	到	冷静的	他自己	.

劝告男孩冷静下来毫无用处。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['kɑːmptən] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['beloʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

To	be	heard	Compton	would	be	obliged	to	bellow	at	the	top	of	his	voice	.
到	是	听到	康普顿	会	是	有义务	到	下面	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

要想让别人听到康普顿的声音，他就必须扯着嗓子大喊。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	an	inspiration	.
它	曾是	一个	灵感	.

这给了我很大的启发。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃi:n] , [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] [pla:ntid] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Standing	**outside**	**his**	**own**	**machine**	**,**	**John**	**Compton**	**planted**	**his**	**hands**	**upon**	**his**	**knees**	**,**
常设	外部	他的	自己的	机器	,	约翰	康普顿	已种植	他的	双手	之上	他的	膝盖	,

约翰·康普顿站在自己的机器外，双手撑在膝盖上。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi:z] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	**stooping**	**till**	**his**	**face**	**was**	**on**	**a**	**level**	**with**	**Bobby's**	**,**	**opened**	**his**	**mouth**	**,**
和	弯腰	直到	他的	脸	曾是	在	一个	等级	和	鲍比的	,	打开	他的	嘴	,

他弯下腰，直到脸与鲍比的脸齐平，然后张开了嘴。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [wʌn] , [ænd; ənd] [bɔ:ld] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn]

a	**not**	**inconsiderable**	**one**	**,**	**and**	**bawled**	**,**	**too**	**,**	**with**	**all**	**the**	**energy**	**of**	**desperation**
一个	不是	微不足道的	一	,	和	嚎啕大哭	,	也	,	和	全部	这	活力	的	绝望

.

:

.

一个相当大的家伙，还用绝望的语气嚎叫着。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [saʊnd] ['bɑ:bi] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['waɪdɪst] , ['si:st] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**awful**	**sound**	**Bobby**	**,**	**opening**	**his**	**eyes**	**to**	**their**	**widest**	**,**	**ceased**	**his**
在	这	可怕	声音	鲍比	,	开幕	他的	眼睛	到	他们的	最宽	,	停止	他的

['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] ,

outcries	**and**	**,**
抗议	和	,

听到这可怕的声音，鲍比睁大了眼睛，停止了哭喊，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [waɪd] ['oʊpən] , [stɛərd] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] .

with	**his**	**mouth**	**still**	**wide**	**open**	**,**	**stared**	**in**	**incredulous**	**amazement**	**at**	**John**	**Compton**	**.**
和	他的	嘴	仍然	宽的	打开	,	凝视	在	难以置信	惊愕	在	约翰	康普顿	.

他张着嘴，难以置信地盯着约翰·康普顿。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] [stɑ:pt] [ˌmoʊmən'terəli] [fɔ:r; fər] [breθ] , ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

This	**gentleman**	**,**	**having**	**stopped**	**momentarily**	**for**	**breath**	**,**	**started**	**his**	**strange**
这	绅士	,	拥有	停止	片刻	为了	气息	,	开始	他的	奇怪的

[pər'fɔ:rməns] [wʌns] [mɔ:r] .

performance	**once**	**more**	**.**
表现	一次	更多的	.

这位先生停下来喘了口气，然后又开始了他的怪异表演。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] .

But	**there**	**was**	**a**	**different**	**tone**	**to**	**the**	**second**	**attempt**	**.**
但	那里	曾是	一个	不同的	语气	到	这	第二	试图	.

但第二次尝试的基调有所不同。

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] , ['geɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [θru:] [sək'ses] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pər'si:v] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Compton**	**,**	**gaining**	**courage**	**through**	**success**	**,**	**was**	**beginning**	**to**	**perceive**	**a**
先生	.	康普顿	,	获得	勇气	通过	成功	,	曾是	开始	到	感知	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['hju:mər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

certain	**humor**	**in**	**the**	**situation**	**;**
肯定	幽默	在	这	情况	;

康普顿先生在成功中获得了勇气，开始觉得这种情况有点滑稽可笑；

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɔ:l] [went] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

and	**into**	**his**	**bawling**	**went**	**that**	**sense**	**of**	**humor**	**.**
和	进入	他的	嚎啕大哭	去	那	感觉	的	幽默	.

他的幽默感也随着嚎啕大哭消失了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

The	**suspicion**	**of**	**a**	**grin**	**came**	**upon**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
这	怀疑	的	一个	咧嘴笑	来了	之上	这	男孩们	脸	.

男孩脸上浮现出一丝可疑的笑容。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] , ['kɑ:mptən] ['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'tempt] ,

Inspired	**by**	**this**	**,**	**Compton**	**entered**	**upon**	**a**	**third**	**attempt**	**,**
灵感	经过	这	,	康普顿	进入	之上	一个	第三	试图	,

受此启发，康普顿开始了第三次尝试。

[wɪtʃ] ['ri:əli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['bɑ:bi:z] [bɔ:l] .

which	**really**	**succeeded**	**in**	**being**	**a**	**clever**	**caricature**	**of**	**Bobby's**	**bawling**	**.**
哪个	真的	成功了	在	存在	一个	聪明的	漫画	的	鲍比的	嚎啕大哭	.

这确实成功地巧妙地讽刺了鲍比的嚎啕大哭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] .

The	**boy**	**grinned**	**.**
这	男生	咧嘴一笑	.

男孩咧嘴一笑。

“ ['nevər] [seɪ] [daɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mi:diən] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] .

“	**Never**	**say**	**die**	**,**	**”**	**said**	**the**	**comedian**	**,**	**smiling**	**pleasantly**	**and**	**winking**	**.**
“	绝不	说	死	,	”	说	这	喜剧演员	,	微笑	愉快	和	眨眼	.

“永不言败，”这位喜剧演员笑着眨了眨眼说道。

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [bɑ:b] , [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ['kɑ:mptənz] [aɪ'dentɪk(ə)l]

“	**I'll**	**say**	**so**	**!**	**”**	**returned**	**Bob**	**,**	**and**	**reproduced**	**to**	**a**	**nicety**	**Compton's**	**identical**
“	患病的	说	所以	！	”	返回	鲍勃	,	和	复制品	到	一个	友善	康普顿的	完全相同的

[wɪŋk] .

wink	**.**
眨眼	.

“我当然这么说！”鲍勃回答道，并惟妙惟肖地模仿了康普顿眨眼的动作。

['kɑ:mptənz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔ:n] .

Compton's	**perplexity**	**was**	**entirely**	**gone**	**.**
康普顿的	困惑	曾是	完全	已消失	.

康普顿的困惑完全消失了。

[hi:; hi] [laɪkt] ['bɑ:bi] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪŋk] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	**liked**	**Bobby**	**from**	**the**	**first**	**;**	**but**	**with**	**that**	**wink**	**he**	**loved**	**him**	**.**
他	喜欢	鲍比	从	这	第一的	;	但	和	那	眨眼	他	喜爱	他	.

他从一开始就喜欢鲍比；但那次眨眼让他彻底爱上了他。

[soʊ] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [smaɪl]

So	**,**	**light**	**of**	**heart**	**,**	**John**	**Compton**	**forced**	**his**	**features**	**into**	**the**	**exaggerated**	**smile**
所以	,	光	的	心	,	约翰	康普顿	强制	他的	特征	进入	这	夸张的	微笑

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

于是，约翰·康普顿心平气和地挤出一个夸张的笑容，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rektər] , [wʊd] , [wen] [wʌns] [noʊn] , [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

in	**the**	**opinion**	**of**	**his**	**director**	**,**	**would**	**,**	**when**	**once**	**known**	**,**	**be**	**worth**	**a**	**fortune**	**,**
在	这	观点	的	他的	导演	,	会	,	什么时候	一次	已知	,	是	值得	一个	财富	,

在他的主管看来，一旦真相大白，将会价值连城。

[ænd; ənd] ['bɑ:bi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['roʊlər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	**Bobby**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**roller**	**came**	**upon**	**him**	**burst**	**into**	**a**
和	鲍比	为了	这	第一的	时间	自从	这	滚筒	来了	之上	他	爆裂	进入	一个

[læf] ,

laugh	**,**
笑	,

自从被压路机压住以来，鲍比第一次放声大笑起来。

[klɪr] , ['sɪlvəri] — [swi:tər] ,

clear	**,**	**silvery**	**—**	**sweeter**	**,**
清除	,	银色	—	更甜	,

清澈、银亮——更甜美，

['dɪrɝ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] ['kɑ:mptən] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [tʃɑ:rmd]
dearer **at** **that** **moment** **to** **Compton** **than** **all** **the** **music** **that** **had** **ever** **charmed**
更贵 在 那 片刻 到 康普顿 比 全部 这 音乐 那 有 曾经 迷住了
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his **ears** **.**
他的 耳朵 .

在那一刻，对康普顿来说，比他曾经喜爱过的所有音乐都更加珍贵。

“ [heɪ] ! [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [kraɪd] ['bɑ:bi] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'ræfɪk]
“ **Hey** **!** **Do** **it** **again** **,** **”** **cried** **Bobby** **,** **standing** **up** **and** **wearing** **an** **air** **of** **seraphic**
“ 嘿 ! 做 它 再次 , ” 哭 鲍比 , 常设 向上 和 穿着 一个 空气 的 天使般的
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

“嘿！再来一次！”鲍比喊道，站起身来，脸上洋溢着天使般的喜悦。

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɑ:nkɔ:r] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət][lɔ:st][hɪz; ɪz] [greɪt] [smaɪl]['ɔ:lmoʊst]
Mr **.** **Compton** **accepted** **the** **encore** **gratefully** **,** **but** **lost** **his** **great** **smile** **almost**
先生 . 康普顿 公认 这 安可 感激不尽 , 但 丢失的 他的 伟大的 微笑 几乎
[ˌɪnstən'teɪniəsli] [wen] ['bɑ:bi] ,
instantaneously **when** **Bobby** **,**
瞬间 什么时候 鲍比 ,

康普顿先生欣然接受了返场表演，但当鲍比……时，他脸上灿烂的笑容几乎瞬间消失了。

[ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [maʊθ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['delɪkət] [fitʃər] , [ˌri:prə'dju:st] [ðə; ði] ['mɪljən]
allowing **for** **a** **smaller** **mouth** **and** **more** **delicate** **features** **,** **reproduced** **the** **million**
允许 为了 一个 较小的 嘴 和 更多的 精美的 特征 , 复制品 这 百万
- ['dɑ:lər] [grɪn] .
- **dollar** **grin** **.**
- 美元 咧嘴笑 .

通过缩小嘴部尺寸和塑造更精致的五官，重现了价值百万美元的笑容。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɜ:rəli] [ə'meɪzd] [kə'mi:diən] .
“ **Upon** **my** **word** **!** **”** **exclaimed** **the** **thoroughly** **amazed** **comedian** **.**
“ 之上 我的 单词 ! ” 惊呼 这 彻底 惊叹 喜剧演员 .

“我的天哪！”这位惊愕不已的喜剧演员惊呼道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . ”
“ **I** **must** **say** **I** **like** **you** **.** **”**
“ 我 必须 说 我 喜欢 你 . ”

“我必须说，我挺喜欢你的。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . ”
“ **And** **I** **like** **you** **.** **”**
“ 和 我 喜欢 你 . ”

“而且我喜欢你。”

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ **In** **fact** **,** **I** **like** **you** **very** **much** **.** **”**
“ 在 事实 , 我 喜欢 你 非常 很多 . ”

“事实上，我很喜欢你。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ **And** **I** **like** **you** **very** **much** **.** **”**
“ 和 我 喜欢 你 非常 很多 . ”

“而且我很喜欢你。”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] ['skri:tʃər] ? ”
“ **What's** **your** **name** **,** **little** **screecher** **?** **”**
“ 是什么 你的 姓名 , 小的 尖叫者 ? ”

“你叫什么名字，小尖叫鬼？”

“ ['bɑːbi] ['vəːnən] . ”
“ Bobby Vernon . ”
“ 鲍比 弗农 . ”

“鲍比·弗农。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
“ I like that name very much .
“ 我 喜欢 那 姓名 非常 很多 .

我非常喜欢这个名字。

[maɪn] [ɪz] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] . ”
Mine is John Compton . ”
矿 是 约翰 康普顿 . ”

我的是约翰·康普顿。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
“ And I like that name very much .
“ 和 我 喜欢 那 姓名 非常 很多 .

“我很喜欢这个名字。”

[seɪ] , [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
Say , come in and sit with me . ”
说 , 来 在 和 坐 和 我 . ”

“进来和我一起坐吧。”

“ [wʌn] ['moʊmənt] .
“ One moment .
“ 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ? ”
Where are you from ? ”
在哪里 是 你 从 ? ”

你从哪来? ”

“ [ˌsɪnsɪ'næti] .
“ Cincinnati .
“ 辛辛那提 .

“辛辛那提。

” ['kɑːmptən] , ['staːtiŋ] ['slaɪtli] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɪtʃər] ['sɜːrtʃɪŋli] .
” Compton , starting slightly , looked at the boy's features searchingly .
” 康普顿 , 开始 轻微地 , 看起来 在 这 男孩们 特征 仔细地 .

康普顿微微一惊，仔细地打量着男孩的五官。

“ [seɪ] , ['bɑːbi] , [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] — [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
“ Say , Bobby , what was your mother's maiden name — her name before she
“ 说 , 鲍比 , 什么 曾是 你的 母亲的 少女 姓名 — 她 姓名 前 她
[wʌz; wəz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
was married , you know ? ”
曾是 已婚 , 你 知道 ? ”

“鲍比，你母亲的娘家姓是什么？就是她结婚前的名字，你知道的？ ”

“ ['bɑːrbrə] ['kɑːrˌbɛri] .
“ Barbara Carberry .
“ 芭芭拉 卡伯里 .

“芭芭拉·卡伯里。

” ['kɑːmptən] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
” Compton buried his face in his hands .
” 康普顿 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

康普顿双手捂住了脸。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['bɑːbi] ['wiːpɪŋ] .

When	he	raised	his	head	presently	,	he	discovered	Bobby	weeping	.
什么时候	他	提高	他的	头	目前	,	他	发现	鲍比	哭泣	.

他抬起头时，发现鲍比正在哭泣。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , ['kɑːmptən] [tʊk] ['bɑːbi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ,

Stepping	into	the	car	,	Compton	took	Bobby	in	his	arms	and	,
步进	进入	这	车	,	康普顿	采取	鲍比	在	他的	武器	和	,

康普顿上了车，把鲍比抱在怀里，

[geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

gazing	once	more	upon	the	child's	face	,	stooped	over	and	kissed	him	.
凝视	一次	更多的	之上	这	孩子的	脸	,	弯腰	超过	和	亲吻	他	.

她再次凝视着孩子的脸庞，俯身亲吻了他。

“ [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	knew	your	mother	once	,	”	he	said	quietly	.
“	我	知道	你的	母亲	一次	,	”	他	说	悄悄	.

“我曾经认识你母亲，”他轻声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['bɑːbi] ['iːgərli] .

“	And	you	like	her	?	”	asked	Bobby	eagerly	.
“	和	你	喜欢	她	?	”	问	鲍比	急切地	.

“你喜欢她吗？”鲍比急切地问道。

“ [laɪk] [hɜːr; hər] !

“	Like	her	!
“	喜欢	她	!

“就像她一样！”

[ðæts] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

That's	no	name	for	it	.
那就是	不	姓名	为了	它	.

那不是它的名字。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Tell	me	all	about	her	.
告诉	我	全部	关于	她	.

请告诉我关于她的一切。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [set] ['bɑːbi] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ə'gen]

”	It	was	the	thought	of	his	mother	that	had	set	Bobby	to	weeping	again
”	它	曾是	这	想法	的	他的	母亲	那	有	放	鲍比	到	哭泣	再次

.

:
.

“想到母亲，鲍比又哭了起来。”

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,

No	wonder	,	then	,
不	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst]

that	as	he	proceeded	to	recount	the	events	of	that	morning	he	was	forced
那	作为	他	继续	到	叙事	这	活动	的	那	早晨	他	曾是	强制

['sɔbiŋ] [tuː; tə][hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz]

sobbing	to	halt	in	his	narration	several	times	until	he	had	mastered	his
啜泣	到	停止	在	他的	旁白	一些	时代	直到	他	有	精通	他的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

当他开始讲述那天早上发生的事情时，他几次因哭泣而不得不停下来，直到他克服了悲痛。

[noʊ] [tʃaɪld] [ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .

No	**child**	**in**	**deep**	**trouble**	**ever**	**had**	**a**	**more**	**sympathetic**	**listener**	**.**
不	孩子	在	深的	麻烦	曾经	有	一个	更多的	交感神经	听众	.

没有哪个身处困境的孩子能得到比他更体贴的倾听者。

[waɪl] ['bɑːbi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] , ['kɑːmptən] , ['diːpli] [ə'tentɪv] ,

While	**Bobby**	**went**	**on**	**with**	**his**	**tale**	**of**	**woe**	**,**	**Compton**	**,**	**deeply**	**attentive**	**,**
尽管	鲍比	去	在	和	他的	故事	的	悲哀	,	康普顿	,	深	细心	,

当鲍比继续讲述他的悲惨遭遇时，康普顿全神贯注地听着。

[wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [lɔːs] ['ændʒələs] .

was	**speeding**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**miles**	**an**	**hour**	**for**	**Los**	**Angeles**	**.**
曾是	超速	在	这	速度	的	四十	-	五	英里	一个	小时	为了	洛杉矶	洛杉矶	.

当时他以每小时 45 英里的速度飞驰向洛杉矶。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bɑːbi] , “ [ɪf] [aɪ] [dəunt] ['hɜːri] ,

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**he**	**had**	**explained**	**to**	**Bobby**	**,**	**“**	**if**	**I**	**don't**	**hurry**	**,**
“	你	看	,	”	他	有	解释	到	鲍比	,	“	如果	我	不	匆忙	,

“你看，”他向鲍比解释说，“如果我不抓紧时间，

[aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

I'll	**be**	**late**	**for**	**that**	**two**	**o'clock**	**rehearsal**	**.**
患病的	是	晚的	为了	那	二	点钟	排演	.

我两点钟的彩排肯定会迟到。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

”	**He**	**stopped**	**once**	**on**	**the**	**road**	**at**	**a**	**telephone**	**station**	**.**
”	他	停止	一次	在	这	路	在	一个	电话	车站	.

“他曾在路边的一个电话站停过一次。”

“ ['bɑːbi] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [buːθ] , “ [aɪv] [meɪd]

“	**Bobby**	**,**	**”**	**he**	**said**	**when**	**he**	**had**	**returned**	**from**	**the**	**booth**	**,**	**“**	**I've**	**made**
“	鲍比	,	”	他	说	什么时候	他	有	返回	从	这	展位	,	“	我已经	制成

[in'kwaiəriz] .

inquiries	**.**
查询	.

“鲍比，”他从展位回来后说道，“我已经打听过了。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [tʊk] [sɪk] .

Your	**mother**	**took**	**sick**	**.**
你的	母亲	采取	生病的	.

你母亲生病了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] . ”

They	**say**	**there**	**was**	**an**	**earthquake**	**.**	**”**
他们	说	那里	曾是	一个	地震	.	”

他们说发生了地震。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] !

“	**I**	**should**	**say**	**there**	**was**	**!**
“	我	应该	说	那里	曾是	!

“我应该说确实有！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ?

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**how**	**it**	**started**	**me**	**to**	**running**	**till**	**I**	**ran**	**into**	**you**	**?**
没有	我	告诉	你	如何	它	开始	我	到	跑步	直到	我	跑	进入	你	?

我不是跟你说过我是怎么开始奔跑，直到遇见你的吗?

“ [ðæts] [truː] .

“	**That's**	**true**	**.**
“	那就是	真的	.

“这是真的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

In	fact	,	I	believe	there	was	an	earthquake	.
在	事实	，	我	相信	那里	曾是	一个	地震	.

事实上，我认为发生了地震。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn][maɪ'self] ;

Seems	to	me	I	noticed	one	myself	;
似乎	到	我	我	注意到	一	我	;

我好像也注意到了一个；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [nuː] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ]

but	I	was	so	busy	thinking	about	my	part	in	the	new	production	that	I	didn't	pay
但	我	曾是	所以	忙碌的	思维	关于	我的	部分	在	这	新的	生产	那	我	没有	支付

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

much	attention	to	it	.
很多	注意力	到	它	.

但我当时一心想着自己在新作品中的角色，所以并没有太在意这件事。

[wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɪk] .

Well	,	anyhow	,	it	made	your	mother	sick	.
出色地	,	无论如何	,	它	制成	你的	母亲	生病的	.

总之，它让你妈妈生病了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ə'fekt] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [wei] .

It	often	does	affect	strangers	that	way	.
它	经常	做	影响	陌生人	那	方式	.

这种事常常会对陌生人产生影响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] ;

And	they	brought	her	to	her	car	;
和	他们	带来	她	到	她	车	;

他们把她带到她的车旁；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][oʊld] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	before	she	knew	what	happened	I	reckon	the	old	train	started	off	to	bring
和	前	她	知道	什么	发生	我	估计	这	老的	火车	开始	离开	到	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə][sæn][luː'iːs][əj'bispəj] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

her	to	San	Luis	Obispo	without	you	.
她	到	圣	路易斯	奥比斯波	没有	你	.

我估计在她还没反应过来之前，那列老火车就已经开动了，要把她送到圣路易斯奥比斯波，而你却没能去。

" ['bɑːbiːz] ['sensətɪv] ['ʌpər] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Bobby's	sensitive	upper	lip	quivered	.
"	鲍比的	敏感的	上	唇	颤抖	.

鲍比敏感的上唇颤抖了一下。

" [hɪr] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] .

"	Here	,	now	,	don't	you	cry	.
"	这里	,	现在	,	不	你	哭	.

"好了，现在别哭了。"

[aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wɪl] [kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][sæn][luː'iːs][əj'bispəj] ,

I've	sent	a	telegram	which	will	catch	her	at	San	Luis	Obispo	,
我已经	发送	一个	电报	哪个	将要	抓住	她	在	圣	路易斯	奥比斯波	,

我已经发了一封电报，她会在圣路易斯奥比斯波收到。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd]

telling	her	that	you	are	with	me	and	that	I	will	keep	you	safe	and
讲述	她	那	你	是	和	我	和	那	我	将要	保持	你	安全的	和

[saʊnd] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

sound	till	I	hear	from	her	.
声音	直到	我	听到	从	她	.

告诉她你和我在一起，我会保护你，直到收到她的消息。

[tʃɪr] [ʌp] , ['bɑːbi] !
Cheer up , Bobby !
欢呼 向上 , 鲍比 !

振作起来，鲍比！

[juːl] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You'll get word to - morrow .
你会 得到 单词 到 - 明天 .

明天你就会收到消息。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
There's nothing to worry about .
有 没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

" ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['prɑːfɪt] .
" Mr . Compton was a bad prophet .
" 先生 . 康普顿 曾是 一个 坏的 先知 .

“康普顿先生是个糟糕的预言家。”

['bɑːbi] [dɪd] [nɑːt] [get] [wɜːrd] .
Bobby did not get word .
鲍比 做过 不是 得到 单词 .

鲍比没有收到消息。

[ɪn] [fækt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,
In fact , owing to the flood of telegrams consequent upon the earthquake ,
在 事实 , 欠款 到 这 洪水 的 电报 后果 之上 这 地震 ,

事实上，由于地震后涌现的大量电报，

['kɑːmptənz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
Compton's message was delayed nearly twenty - four hours ,
康普顿的 信息 曾是 延迟 几乎 二十 - 四 小时 ,

康普顿的信息延迟了近24小时才发出。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['duːli] [riːtʃt] [sæn] [luː'iːs] [əj'bispəj] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'lɪvərd] .
and though it duly reached San Luis Obispo it was never delivered .
和 尽管 它 正式地 达到 圣 路易斯 奥比斯波 它 曾是 绝不 发表 .

虽然包裹顺利抵达圣路易斯奥比斯波，但却从未送达。

['bɑːrbrə] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Barbara Vernon was not there to receive it .
芭芭拉 弗农 曾是 不是 那里 到 收到 它 .

芭芭拉·弗农当时不在场，所以没能收到礼物。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ɔːl]
MRS . VERNON ALL
太太 . 弗农 全部

弗农夫人

[bʌt; bət] [ə'bændənz] [hoʊp]
BUT ABANDONS HOPE
但 放弃 希望

但他放弃了希望

[dʒɑːn] ['kɑːmptən] [hæd; həd] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [get] ['eni] ['diːteɪlz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['bɑːbiːz] ['reskjuː]

John	Compton	had	vainly	attempted	to	get	any	details	in	regard	to	Bobby's	rescue
约翰	康普顿	有	徒劳地	尝试过	到	得到	任何	细节	在	看待	到	鲍比的	救援

.

:

.

约翰·康普顿曾徒劳地试图获取有关鲍比获救的任何细节。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['swɪmər] [æt; ət] [lɔːŋ] [biːtʃ] .

It	had	been	a	bad	day	for	swimmers	at	Long	Beach	.
它	有	到过	一个	坏的	天	为了	游泳运动员	在	长的	海滩	.

对于长滩的游泳者来说，这是糟糕的一天。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rʌf] ,

The	waters	had	been	unusually	rough	,
这	水	有	到过	异常地	粗糙的	,

海面异常汹涌，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['sevrəl] ['beɪðərz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ['reskjuːd] .

and	in	consequence	several	bathers	were	drowned	and	nearly	a	score	in	imminent	danger	rescued	.
和	在	结果	一些	沐浴者	是	溺水	和	几乎	一个	分数	在	迫在眉睫	危险	获救	.

结果导致数名游泳者溺水身亡，近二十名处于危险之中的人获救。

['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvəz] [hæd; həd] [brɔːt] ['seɪfli] [ɪn] ,

Over	the	telephone	he	got	a	complete	list	of	those	whom	the	life	-	savers	had	brought	safely	in	,
超过	这	电话	他	得到	一个	完全的	列表	的	那些	谁	这	生活	-	储蓄者	有	带来	安全	在	,

他通过电话拿到了一份完整的名单，上面列出了所有被救生员安全救起的人员。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [lɪst] [wʌz; wəz] [noʊ] [neɪm] [ɪn] ['eni] [waɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɑːbi] ['vəːnən] .

but	in	that	list	was	no	name	in	any	wise	corresponding	with	that	of	Bobby	Vernon	.
但	在	那	列表	曾是	不	姓名	在	任何	明智的	相应的	和	那	的	鲍比	弗农	.

但名单中没有任何名字与鲍比·弗农的名字相符。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] , ['bɑːbi] [wʊd] [nɑːt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

Had	not	the	earthquake	come	along	at	the	wrong	moment	,	Bobby	would	not	,	unconsciously	breaking	his	promise	,
有	不是	这	地震	来	沿着	在	这	错误的	片刻	,	鲍比	会	不是	,	不知不觉	打破	他的	承诺	,

如果不是地震来得不是时候，鲍比就不会在不知不觉中违背自己的诺言。

[hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ,

have	run	away	,
有	跑步	离开	,

已经逃跑了，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [hwiskt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlmən] [ænd; ənd] [bɪn] [bɔːrn] ['nɔːrθwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [stiːm] .

and	Mrs	.	Vernon	would	not	have	been	whisked	into	the	Pullman	and	been	borne	northward	on	the	wings	of	steam	.
和	太太	.	弗农	会	不是	有	到过	搅拌	进入	这	普尔曼	和	到过	出生	向北	在	这	翅膀	的	蒸汽	.

弗农夫人就不会被迅速送上普尔曼车厢，也不会乘着蒸汽机车的翅膀向北飞去。

[noʊ] ; ['bɑːbi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

No	**;**	**Bobby**	**would**	**have**	**waited**	**and**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**would**	**have**	**remained**	**.**
不	;	鲍比	会	有	等待	和	太太	.	弗农	会	有	剩余	.

不，鲍比会等，弗农太太也会留下来。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ['ɜːrθkweɪk] ,

They	**would**	**have**	**come**	**together**	**very**	**shortly**	**,**	**and**	**this**	**story**	**would**	**not**	**,**	**failing**	**that**	**earthquake**	**,**
他们	会	有	来	一起	非常	不久	,	和	这	故事	会	不是	,	失败	那	地震	,

如果没有那场地震，他们很快就会走到一起，这个故事也不会发生。

[biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

be	**worth**	**the**	**writing**	**.**
是	值得	这	写作	.

值得写出来。

[nɔːr] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tɔːrd] [sæn][luː'iːs][əj'bispəj] ['ʌtərli] ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] .

Nor	**would**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**have**	**gone**	**on**	**toward**	**San**	**Luis**	**Obispo**	**utterly**	**broken**	**in**	**spirit**	**.**
也不	会	太太	.	弗农	有	已消失	在	朝向	圣	路易斯	奥比斯波	完全地	破碎的	在	精神	.

弗农夫人也不会带着彻底崩溃的精神前往圣路易斯奥比斯波。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] [kɔːlz] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sænsən] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - ['hɑrtɪd] [nɜːrs] ,

In	**reply**	**to**	**telegrams**	**and**	**long**	**-**	**distance**	**telephone**	**calls**	**made**	**by**	**Mrs**	**.**	**Sansone**	**and**	**the**	**big**	**-**	**hearted**	**nurse**	**,**
在	回复	到	电报	和	长的	-	距离	电话	呼叫	制成	经过	太太	.	桑索内	和	这	大的	-	心地	护士	,

桑索内夫人和那位心地善良的护士发来电报和打来长途电话，她们回复道：

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] ,

they	**learned**	**that**	**no**	**boy**	**corresponding**	**to**	**hers**	**had**	**been**	**rescued**	**,**
他们	学习	那	不	男生	相应的	到	她的	有	到过	获救	,

他们得知，没有一个和她情况类似的男孩获救。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [met] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtərz] .

and	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**at**	**the**	**moment**	**to**	**give**	**any**	**adequate**	**report**	**of**	**those**	**who**	**had**	**met**	**death**	**in**	**the**	**angry**	**waters**	**.**
和	那	它	曾是	不可能的	在	这	片刻	到	给	任何	足够的	报告	的	那些	WHO	有	遇见	死亡	在	这	生气的	水	.

目前还无法对那些在汹涌的海水中丧生的人的情况做出任何充分的报告。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɑːbiːz] ['reskjuːər] ,

As	**for**	**Bobby's**	**rescuer**	**,**
作为	为了	鲍比的	救援人员	,

至于救了鲍比的人，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

when	**he**	**returned**	**to**	**the**	**beach**	**and**	**failed**	**to**	**find**	**the**	**boy**	**awaiting**	**him**	**,**
什么时候	他	返回	到	这	海滩	和	失败的	到	寻找	这	男生	等待中	他	,

当他回到海滩，却发现没有找到等着他的男孩时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪs'gʌstɪd] .

he	**was**	**highly**	**disgusted**	**.**
他	曾是	高度	厌恶	.

他感到非常厌恶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd]

The	boy	had	broken	his	promise	and	gone	off	without	so	much	as	a	word
这	男生	有	破碎的	他的	承诺	和	已消失	离开	没有	所以	很多	作为	一个	单词

[ʌv; əv] [θæŋks] .

of	thanks	.
的	谢谢	.

男孩违背了诺言，连一句谢谢的话都没说就走了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Being	a	native	,	so	to	speak	,
存在	一个	本国的	,	所以	到	说话	,

作为一名本地人，可以说

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [loʊn] ['lɪt(ə)l] [læd] ['ɪntuː]

it	did	not	occur	to	him	that	an	earthquake	might	put	a	lone	little	lad	into
它	做过	不是	发生	到	他	那	一个	地震	可能	放	一个	孤独	小的	小伙子	进入

[ə; eɪ]['pænɪk] .

a	panic	.
一个	恐慌	.

他丝毫没有想到，地震可能会让一个孤零零的小男孩陷入恐慌。

['mediteitiŋ] ['grɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'greitfəlnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Meditating	grimly	on	the	ungratefulness	of	mankind	in	general	and	of	a
冥想	阴沉地	在	这	忘恩负义	的	人类	在	一般的	和	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

certain	small	boy	in	particular	,
肯定	小的	男生	在	特别的	,

他阴沉地反思着人类普遍的忘恩负义，尤其是某个小男孩的忘恩负义。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌm] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [haʊs] .

he	turned	himself	with	a	glum	face	to	the	bathing	house	.
他	转向	他自己	和	一个	沮丧	脸	到	这	洗澡	房子	.

他一脸闷闷不乐地转身走向澡堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	was	already	long	overdue	in	the	city	,
他	曾是	已经	长的	逾期	在	这	城市	,

他早就应该到城里了，而且已经逾期很久了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] , [hiː; hi]

and	putting	the	incident	out	of	his	mind	as	an	unpleasant	memory	,	he
和	推杆	这	事件	出去	的	他的	头脑	作为	一个	令人不快的	记忆	,	他

[went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

went	his	way	,
去	他的	方式	,

他把这件事当作一段不愉快的记忆，努力不去想它，然后继续上路了。

['telɪŋ] [noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] .

telling	no	man	of	his	morning's	adventure	.
讲述	不	男人	的	他的	早晨	冒险	.

他没有跟任何人提起他早上的奇遇。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɑːbiːz] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['oʊnli][ɪn] ['hev(ə)n] .

Thus	it	came	about	that	Bobby's	rescue	was	recorded	only	in	heaven	.
因此	它	来了	关于	那	鲍比的	救援	曾是	记录	仅有的	在	天堂	.

因此，鲍比获救的事件只被天堂记录了下来。

[ðʌs] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [ˈvəːnən] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈhævɪŋ]

Thus	too	it	came	about	that	Barbara	Vernon	gave	up	all	hope	of	her	son's	having
因此	也	它	来了	关于	那	芭芭拉	弗农	给予	向上	全部	希望	的	她	儿子的	拥有

[bɪn] [ˈreskjuːd] .

been	rescued	.
到过	获救	.

因此，芭芭拉·弗农也彻底放弃了儿子获救的希望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	was	dead	,	and	she	was	alone	in	the	world	.
他	曾是	死的	,	和	她	曾是	独自的	在	这	世界	.

他死了，她孤身一人。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænsən] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊp] ;

In	vain	did	Mrs	.	Sansone	beg	her	to	hope	;
在	徒劳	做过	太太	.	桑索内	求	她	到	希望	;

桑索内太太徒劳地恳求她抱有希望；

[ˈiːkwəli] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːən] [foʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈwɪspər]

equally	in	vain	did	Mrs	.	Feehan	fold	her	to	her	generous	heart	and	whisper
同样地	在	徒劳	做过	太太	.	费汉	折叠	她	到	她	慷慨的	心	和	耳语

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ðoʊz] [swiːt] [ˈnʌθɪŋz] [wɪtʃ] [lʌv] [meɪks] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

in	her	ear	those	sweet	nothings	which	love	makes	more	valuable	in	such	circumstances
在	她	耳朵	那些	甜的	什么也没有	哪个	爱	制作	更多的	有价值的	在	这样的	情况

[ðæn; ðən] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .

than	pearls	of	great	price	.
比	珍珠	的	伟大的	价格	.

费汉太太同样徒劳地将她拥入怀中，在她耳边轻声细语，说着那些在这样的情况下比价值连城的珍珠更珍贵的甜言蜜语。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [set] [feɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˈhɪrɪŋ]

Mrs	.	Vernon	,	dry	-	eyed	and	with	set	face	,	speaking	nothing	,	apparently	hearing
太太	.	弗农	,	干燥	-	眼睛	和	和	放	脸	,	请讲	没有什么	,	显然	听力

[ˈnʌθɪŋ] , [geɪzd] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] .

nothing	,	gazed	into	vacancy	.
没有什么	,	凝视	进入	空缺	.

弗农太太双眼干涩，面无表情，一言不发，似乎什么也没听到，目光空洞地望着前方。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːən] , [huːz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [lʌv] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [luːz]

Even	Mrs	.	Feehan	,	whose	hope	was	as	strong	as	her	love	,	began	to	lose
甚至	太太	.	费汉	,	谁	希望	曾是	作为	强的	作为	她	爱	,	开始	到	失去

[ˈkɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

就连希望和爱一样坚定的菲汉夫人也开始失去勇气。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [bɪˈriːvd] [ˈwɪdoʊ] [maɪt] [goʊ] [mæd] .

Something	must	be	done	or	the	poor	bereaved	widow	might	go	mad	.
某物	必须	是	完毕	或者	这	贫穷的	丧亲者	寡妇	可能	去	疯狂的	.

必须采取一些措施，否则这位可怜的寡妇可能会发疯。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːən] [wɔːkt]

Resigning	the	unhappy	lady	to	the	care	of	the	Italian	,	Mrs	.	Feehan	walked
辞职	这	不开心	女士	到	这	关心	的	这	意大利语	,	太太	.	费汉	步行

[θruː] [ðə; ði] [kɑːr] ,

through	the	car	,
通过	这	车	,

费汉太太把那位不高兴的女士托付给那位意大利人照顾，然后穿过汽车走了进去。

['skænɪŋ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pæsɪndʒər] .

scanning	quickly	the	face	of	each	passenger	.
扫描	迅速地	这	脸	的	每个	乘客	.

快速扫视每位乘客的面部。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst][kɑ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

Disappointed	in	her	inspection	,	she	went	into	the	next	car	,	and	as	she
失望的	在	她	检查	,	她	去	进入	这	下一个	车	,	和	作为	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

她对检查结果感到失望，便上了下一辆车，刚一上车，

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

the	smile	returned	to	her	face	.
这	微笑	返回	到	她	脸	.

她脸上重新露出了笑容。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['entri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [pri:st] .

Seated	in	a	section	near	her	entry	was	a	venerable	priest	.
坐着	在	一个	部分	靠近	她	入口	曾是	一个	可敬	牧师	.

在她入口附近的一个区域里，坐着一位德高望重的牧师。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['spektəklz] [feɪld] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [aɪz] ; [waɪl] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [red] ,

His	thick	spectacles	failed	to	conceal	the	kindly	old	eyes	;	while	the	large	,	red	,
他的	厚的	眼镜	失败的	到	隐藏	这	亲切地	老的	眼睛	;	尽管	这	大的	,	红色的	,

他那副厚厚的眼镜遮不住他那双慈祥的老眼睛；而那双又大又红的眼睛，

['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [di:dz] [ʌv; əv]

weather	-	beaten	face	seemed	somehow	to	tell	the	tale	of	myriad	deeds	of
天气	-	被打败	脸	似乎	不知何故	到	告诉	这	故事	的	无数	契约	的

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

consolation	and	kindness	.
安慰	和	仁慈	.

那张饱经风霜的脸似乎诉说着无数安慰和善举的故事。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'predʒədɪst] [aɪz] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

To	look	upon	him	with	unprejudiced	eyes	was	by	way	of	loving	him	.
到	看	之上	他	和	不带偏见的	眼睛	曾是	经过	方式	的	爱	他	.

用不带偏见的眼光看待他，就是爱他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .

He	was	sitting	with	folded	hands	.
他	曾是	坐着	和	折叠	双手	.

他双手交叉坐着。

“ [oʊ] , ['fɑ:ðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , “ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] .

“	Oh	,	Father	,	”	exclaimed	the	nurse	,	“	pardon	me	for	disturbing	you	.
“	哦	,	父亲	,	”	惊呼	这	护士	,	“	赦免	我	为了	令人不安	你	.

“哦，神父，”护士惊呼道，“打扰您了，请原谅。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst][kɑ:r] [hu:] , [aɪ] [fɪr] ,

But	there	is	a	woman	in	the	next	car	who	,	I	fear	,
但	那里	是	一个	女士	在	这	下一个	车	WHO	,	我	害怕	,

但我担心隔壁车里的那位女士，

[wɪl] [goʊ][mæd] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn][kæn; kən] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .

will	go	mad	unless	some	one	can	reach	her	.
将要	去	疯狂的	除非	一些	一	能	抵达	她	.

如果没人能联系上她，她会疯掉的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [draʊnd] .

She	is	a	widow	,	and	her	only	boy	has	just	been	drowned	.
她	是	一个	寡妇	,	和	她	仅有的	男生	有	只是	到过	溺水	.

她是一位寡妇，她唯一的儿子刚刚溺水身亡。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] ,

She	is	a	devout	Catholic	,
她	是	一个	虔诚的	天主教	,

她是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	I	am	almost	certain	that	if	any	one	can	bring	her	out	of	her
和	我	是	几乎	肯定	那	如果	任何	一	能	带来	她	出去	的	她

[dɪ'sper] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

despair	a	Catholic	priest	can	do	it	.
绝望	一个	天主教	牧师	能	做	它	.

我几乎可以肯定，如果有人能让她摆脱绝望，那一定是天主教神父。

[aɪv] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪk] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	dealt	with	a	number	of	like	cases	,	and	I	know	it	.
我已经	已处理	和	一个	数字	的	喜欢	案例	,	和	我	知道	它	.

我处理过很多类似的案例，我知道这一点。

" [ðə; ði] [priːst] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fiːən] [əb'zɜːrvd] , [slɪpt] [hɪz; ɪz] [biːdz] ,

"	The	priest	arose	,	and	,	as	Mrs	.	Feehan	observed	,	slipped	his	beads	,
"	这	牧师	出现	,	和	,	作为	太太	.	费汉	观察到	,	滑倒了	他的	珠子	,

[kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz] ,

concealed	in	his	folded	hands	,
暗	在	他的	折叠	双手	,

"神父站了起来，正如费汉夫人所观察到的，他悄悄地将藏在合拢的双手里的念珠取了出来。"

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

into	his	pocket	.
进入	他的	口袋	.

放进口袋里。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] , [duː][juː; jʊ] [preɪ] .

"	I'll	talk	to	her	,	my	good	woman	,	and	while	I	talk	,	do	you	pray	.
"	患病的	讲话	到	她	,	我的	好的	女士	,	和	尽管	我	讲话	,	做	你	祈祷	.

"我会和她谈谈，我的好女人，在我说话的时候，你祈祷吧。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] ['potər] [met][ðem; ðəm] .

"	As	they	entered	the	car	the	porter	met	them	.
"	作为	他们	进入	这	车	这	搬运工	遇见	他们	.

"他们上车时，搬运工迎了上来。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	You	will	find	the	lady	in	the	drawing	-	room	.
"	你	将要	寻找	这	女士	在	这	绘画	-	房间	.

"你会在客厅里找到那位女士。"

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][maɪ'self] . "

I	put	her	in	there	myself	.	"
我	放	她	在	那里	我	.	"

"是我亲自把她放进去的。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['potər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	You're	a	trump	!	"	said	the	priest	,	patting	the	porter	on	the	back	.
"	你是	一个	王牌	!	"	说	这	牧师	,	轻拍	这	搬运工	在	这	后退	.

"你真是个了不起的人！"牧师说着，拍了拍门房的背。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Vernon**	**,**	**as**	**they**	**entered**	**,**	**was**	**showing**	**once**	**more**	**some**	**signs**	**of**
太太	.	弗农	,	作为	他们	进入	,	曾是	显示	一次	更多的	一些	标志	的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	**.**
改进	.

他们进来时，弗农太太的身体状况再次有所好转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] -

She	**was**	**gazing**	**not**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**tenderness**	**down**	**upon**	**the**	**tear**	**-**
她	曾是	凝视	不是	没有	一个	触碰	的	压痛	向下	之上	这	撕	-

[steɪnd] ,

stained	**,**
染色	,

她带着一丝温柔的目光俯视着那泪痕斑斑的……

['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['pegi] , [huː] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wʌz; wəz]

almost	**despairing**	**face**	**of**	**the**	**beautiful**	**little**	**child**	**Peggy**	**,**	**who**	**on**	**her**	**knees**	**was**
几乎	绝望	脸	的	这	美丽的	小的	孩子	佩吉	,	WHO	在	她	膝盖	曾是

[ɪm'plɔːrɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

imploring	**forgiveness**	**.**
恳求	饶恕	.

美丽的小女孩佩吉跪在地上，恳求原谅，脸上带着近乎绝望的神情。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

“	**I'm**	**so**	**sorry**	**,**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**.**
“	我是	所以	对不起	,	太太	.	弗农	.

“对不起，弗农夫人。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wɪts] .

I	**lost**	**my**	**wits**	**.**
我	丢失的	我的	智慧	.

我失去了理智。

[bʌt; bət][duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

But	**do**	**forgive**	**me**	**.**	**”**
但	做	原谅	我	.	”

请原谅我。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	**She's**	**as**	**good**	**a**	**girl**	**as**	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**priest**	**.**
“	她是	作为	好的	一个	女孩	作为	我	知道	,	”	说	这	牧师	.

“据我所知，她是个非常善良的女孩，”神父说。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pegi] ? ”

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**Peggy**	**?**	**”**
“	如何	是	你	,	佩吉	?	”

“佩吉，你好吗？”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ['gælɪgən] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

“	**Oh**	**,**	**Father**	**Galligan**	**,**	**ask**	**her**	**to**	**forgive**	**me**	**!**	**”**
“	哦	,	父亲	加利根	,	问	她	到	原谅	我	!	”

“哦，加利根神父，请您向她求情吧！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**it's**	**all**	**about**	**,**	**”**	**said**	**the**	**priest**	**,**
“	我	不	知道	什么	它是	全部	关于	,	”	说	这	牧师	,

“我不知道这到底是怎么回事，”牧师说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlfəli] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

“	**but**	**I'm**	**sure**	**little**	**Peggy**	**would**	**not**	**wilfully**	**do**	**anything**	**wrong**	**.**
“	但	我是	当然	小的	佩吉	会	不是	故意	做	任何事物	错误的	.

“但我相信小佩吉不会故意做错事。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt]['gɑːdz][help] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊər] ,

As	you	expect	God's	help	,	my	dear	lady	,	in	this	trying	hour	,
作为	你	预计	神的	帮助	,	我的	亲爱的	女士	,	在	这	尝试	小时	,

亲爱的女士，在这艰难的时刻，您理应得到上帝的帮助。

[send] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

send	this	child	away	in	peace	and	quiet	.
发送	这	孩子	离开	在	和平	和	安静的	.

让这个孩子平静地离开。

" ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nek] .

"	Mrs	.	Vernon	raised	herself	up	and	threw	her	arms	about	the	little	one's	neck	.
"	太太	.	弗农	提高	她自己	向上	和	扔	她	武器	关于	这	小的	一个人的	脖子	.

弗农太太站起身，双臂环住小家伙的脖子。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] .

“	There's	nothing	to	forgive	,	little	dear	.
“	有	没有什么	到	原谅	,	小的	亲爱的	.

“没什么可原谅的，小宝贝。”

[bʌt; bət] [preɪ] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

But	pray	,	pray	for	me	.	"
但	祈祷	,	祈祷	为了	我	.	"

但请为我祈祷。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	I	think	,	madam	,	"	observed	the	priest	,
"	我	思考	,	女士	,	"	观察到	这	牧师	,

“我想，夫人，”神父说道。

“ [ðæt] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .

“	that	if	ever	you	were	fit	to	receive	all	that	comes	with	the	blessing	of	the
"	那	如果	曾经	你	是	合身	到	收到	全部	那	来	和	这	祝福	的	这

Church	now	is	the	time	.
教会	现在	是	这	时间	.

“如果你有资格接受教会的祝福，那么现在就是时候了。”

[hɪr] , ['pegi] , [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['sænsən] .

Here	,	Peggy	,	kneel	down	and	pray	;	and	you	too	,	Mrs	.	Sansone	.
这里	,	佩吉	,	下跪	向下	和	祈祷	;	和	你	也	,	太太	.	桑索内	.

佩吉，来，跪下祈祷；桑索内太太，你也一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ;

And	you	too	,	"	he	added	,	addressing	himself	to	the	nurse	;
和	你	也	,	"	他	额外	,	解决	他自己	到	这	护士	;

“还有你，”他对着护士补充道；

“ [ðoʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɛgiz] [prerz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] [pʊt] [tə'geðər] .

“	though	I'm	thinking	that	Peggy's	prayers	are	worth	all	yours	and	mine	put	together
"	尽管	我是	思维	那	佩吉的	祈祷	是	值得	全部	你的	和	矿	放	一起

.

:
.

“不过我觉得佩吉的祈祷比你我所有的祈祷加起来都更有价值。”

[naʊ] , [spiːd] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['pegi] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

Now	,	speed	her	up	,	Peggy	,	while	I	recite	the	Gospel	of	St	.	John	.
现在	,	速度	她	向上	,	佩吉	,	尽管	我	背诵	这	福音	的	英石	.	约翰	.

佩吉，现在加快她的语速，我要背诵约翰福音。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [prer] - ['miːtɪŋ] .

"	It	was	,	in	all	seriousness	,	an	exquisite	prayer	-	meeting	.
"	它	曾是	,	在	全部	严肃	,	一个	精美的	祷告	-	会议	.

“说真的，这是一次非常美好的祈祷会。”

[ɪf] ['eɪndʒəlz][kæn; kən][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]['hjuːmən] ['bjuːti] , ['delɪkət] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

If	angels	can	be	influenced	by	human	beauty	,	delicate	innocence	,	and	the
如果	天使	能	是	影响	经过	人类	美丽	,	精美的	无辜	,	和	这

['ɔːf(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

awful	faith	of	childhood	,
可怕	信仰	的	童年	,

如果天使能够受到人类美貌、纯真无邪和孩童时期可怕信仰的影响，

['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [prest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [tuː; tə] [tel]

legions	of	them	must	have	pressed	about	the	great	White	Throne	to	tell
军团	的	他们	必须	有	按下	关于	这	伟大的	白色的	王座	到	告诉

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [preɪɪŋ] .

the	wondrous	tale	of	Peggy's	praying	.
这	奇妙的	故事	的	佩吉的	祈祷	.

他们当中肯定有无数人围着那座巨大的白色宝座，讲述佩吉祈祷的奇妙故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	is	doubtful	,	also	,
它	是	疑	,	还	,

这一点也令人怀疑。

['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs]

whether	they	could	have	been	insensible	to	the	ardent	petitions	of	the	nurse
无论	他们	可以	有	到过	麻木不仁	到	这	热心	请愿书	的	这	护士

[ænd; ənd] ['pɛgiz] ['mʌðər] .

and	Peggy's	mother	.
和	佩吉的	母亲	.

他们是否对护士和佩吉母亲的恳切请求置若罔闻?

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] :

However	this	may	be	,	one	thing	is	certain	:
然而	这	可能	是	,	一	事物	是	肯定	:

然而，无论情况如何，有一点是肯定的:

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]

the	authorized	prayer	of	a	priest	uttered	in	the	name	of	the	Church	has
这	授权	祷告	的	一个	牧师	说出	在	这	姓名	的	这	教会	有

[æn; ən] ['efɪkəsi] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['pɪəsɪz] [haɪ] ['hev(ə)n] .

an	efficacy	behind	it	which	pierces	high	heaven	.
一个	功效	在后面	它	哪个	穿孔	高的	天堂	.

神父以教会名义所作的经认可的祈祷，其效力直达天庭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [goʊz] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] , [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

Such	a	prayer	goes	flying	upward	,	winged	by	the	power	of	that	Church	,
这样的	一个	祷告	去	飞行	向上	,	有翅膀的	经过	这	力量	的	那	教会	,

这样的祈祷会借助教会的力量，向上飞去。

[ɪn] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəd] .

in	whose	name	it	is	uttered	.
在	谁	姓名	它	是	说出	.

以谁的名义宣讲。

“ [naʊ] , " [sed] ['fɑːðər] ['gælɪgən] ,

“	Now	,	"	said	Father	Galligan	,
“	现在	,	"	说	父亲	加利根	,

“现在，”加利根神父说道，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpliənts] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [niːz] ,

closing	his	little	book	and	gesturing	the	suppliants	to	rise	from	their	knees	,
结束	他的	小的	书	和	做手势	这	申诉人	到	上升	从	他们的	膝盖	,

他合上小册子，示意祈求者们从跪着的姿势站起来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nebəz] ;

“	you	may	all	go	outside	and	talk	about	your	neighbors	;
”	你	可能	全部	去	外部	和	讲话	关于	你的	邻居	;

“你们都可以到外面去谈论你们的邻居；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['betər] — [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]

and	the	more	you	talk	about	them	the	better	—	provided	you	speak	of
和	这	更多的	你	讲话	关于	他们	这	更好的	—	假如	你	说话	的

[ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

their	good	qualities	.
他们的	好的	品质	.

而且你谈论他们的越多越好——前提是你谈论的是他们的优点。

[ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] . ”

This	lady	is	going	to	entertain	me	.	”
这	女士	是	去	到	招待	我	.	”

这位女士会逗我开心。

“ [wel] , [wiːv] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sænsən] .

“	Well	,	we've	all	got	to	go	now	anyhow	,	”	said	Mrs	.	Sansone	.
”	出色地	,	我们已经	全部	得到	到	去	现在	无论如何	,	”	说	太太	.	桑索内	.

“好吧，反正我们现在都得走了，”桑索内太太说。

“ [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

“	Los	Angeles	is	our	home	,
”	洛杉矶	洛杉矶	是	我们的	家	,

“洛杉矶是我们的家，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fiːən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

and	Mrs	.	Feehan	with	her	dear	little	daughter	is	stopping	to	visit	a	relation
和	太太	.	费汉	和	她	亲爱的	小的	女儿	是	停止	到	访问	一个	关系

— ”

—	”
—	”

费汉太太带着她可爱的小女儿停下来探望一位亲戚——”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['fɑːðər] , ” [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['fiːən] ,

“	But	if	you	say	the	word	,	Father	,	”	put	in	Mrs	.	Feehan	,
”	但	如果	你	说	这	单词	,	父亲	,	”	放	在	太太	.	费汉	,

“但是，如果你开口，神父，”费汉太太插嘴道，

“ [aɪl] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [θruː] . ”

“	I'll	go	on	and	see	Mrs	.	Vernon	through	.	”
”	患病的	去	在	和	看	太太	.	弗农	通过	.	”

“我会继续陪着弗农太太走完这段路。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

“	I	don't	think	it	will	be	necessary	,	”	said	the	Father	.
”	我	不	思考	它	将要	是	必要的	,	”	说	这	父亲	.

“我认为没有必要，”神父说。

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] .

“	Take	your	holiday	and	God	bless	you	all	.
”	拿	你的	假期	和	上帝	保佑	你	全部	.

“祝你们假期愉快，上帝保佑你们。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] , ['pegi] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kə'mjuːniən] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .

And	don't	you	forget	,	Peggy	,	to	go	to	communion	every	day	you	can	.
和	不	你	忘记	,	佩吉	,	到	去	到	圣餐	每一个	天	你	能	.

佩吉，别忘了尽可能每天都去领圣餐。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [tʃaɪld] . ”

You	need	it	,	dear	child	.	”
你	需要	它	,	亲爱的	孩子	.	”

孩子，你需要它。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , ['fɑːðər] .

“	Indeed	I	won't	forget	,	Father	.
“	的确	我	惯于	忘记	,	父亲	.

“我当然不会忘记，父亲。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

Good	-	by	,	Mrs	.	Vernon	.
好的	-	经过	,	太太	.	弗农	.

再见，弗农夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bɑːbi] .

You	are	just	lovely	,	and	I'll	pray	for	you	every	day	and	for	Bobby	.
你	是	只是	迷人的	,	和	患病的	祈祷	为了	你	每一个	天	和	为了	鲍比	.

你真是太好了，我会每天为你和鲍比祈祷。

” [æz; əz] ['pegi] [left] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ðə; ði] [priːst] ['laɪtli] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

”	As	Peggy	left	the	compartment	the	priest	lightly	laid	his	hand	on	the	child's
”	作为	佩吉	左边	这	隔间	这	牧师	轻轻	铺设	他的	手	在	这	孩子的

['reɪv(ə)n] - [blæk] [her] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] .

raven	-	black	hair	and	blessed	her	.
乌鸦	-	黑色的	头发	和	蒙福	她	.

“佩吉离开车厢时，牧师轻轻地把手放在孩子乌黑的头发上，为她祈福。

“ [pʊr] [tʃaɪld] !

“	Poor	child	!
“	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

”	he	remarked	to	Mrs	.	Vernon	.
”	他	评论	到	太太	.	弗农	.

他对弗农太太说。

“ [ʃiːz] [æz; əz] ['lʌvli] [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

“	She's	as	lovely	now	and	as	good	as	an	angel	.
“	她是	作为	迷人的	现在	和	作为	好的	作为	一个	天使	.

“她现在依然可爱，像天使一样善良。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

But	she	has	the	fatal	gift	of	beauty	,	and	she's	going	to	grow	up	.
但	她	有	这	致命的	礼物	的	美丽	,	和	她是	去	到	生长	向上	.

但她拥有致命的美貌天赋，而且她终将长大。

['lʌvli] , [ˌʌn'teɪntɪd] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kwaɪt] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

Lovely	,	untainted	children	—	and	the	world	is	full	of	them	—	quite	upset	me	.
迷人的	,	未受污染的	孩子们	—	和	这	世界	是	满的	的	他们	—	相当	沮丧的	我	.

那些可爱纯洁的孩子——而世界上到处都是这样的孩子——却让我感到非常难过。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

I	don't	want	them	to	die	and	I	don't	want	them	to	grow	up	.
我	不	想	他们	到	死	和	我	不	想	他们	到	生长	向上	.

我既不想让他们死去，也不想让他们长大。

[kən'faʊnd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ['eniweɪ] ！ ”

Confound	**original**	**sin**	**anyway**	**！**	**”**
混杂	原来的	罪	反正	！	”

管它什么原罪！

“ [aɪm] [ʃʊr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

“	**I'm**	**sure**	**my**	**little**	**boy**	**is**	**in**	**heaven**	**.**
”	我是	当然	我的	小的	男生	是	在	天堂	.

“我相信我的小儿子在天堂。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] .

But	**I**	**am**	**a**	**mother**	**.**
但	我	是	一个	母亲	.

但我是一位母亲。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**want**	**him**	**!**
哦	,	如何	我	想	他	!

我多么想要他啊！

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ！ ”

I	**can't**	**give**	**him**	**up**	**！**	**”**
我	不能	给	他	向上	！	”

我不能放弃他！

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

“	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**can**	**do**	**.**
”	你	不	知道	什么	你	能	做	.

你不知道你能做什么。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [tɪl] [wiː; wi][traɪ] .

None	**of**	**us**	**knows**	**till**	**we**	**try**	**.**
没有任何	的	我们	知道	直到	我们	尝试	.

不试怎么知道呢?

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [muːvz] ['maʊntnz] . ”

Remember	**,**	**there**	**is**	**a**	**faith**	**that**	**moves**	**mountains**	**.**	**”**
记住	,	那里	是	一个	信仰	那	移动	山脉	.	”

记住，有一种信念可以移山。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

“	**Thank**	**you**	**so**	**much**	**,**	**Father**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**.**
”	感谢	你	所以	很多	,	父亲	,	”	说	太太	.	弗农	.

“非常感谢您，神父，”弗农太太说。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] . ”

“	**A**	**moment**	**ago**	**I**	**was**	**tempted**	**to**	**take**	**my**	**life**	**.**	**”**
”	一个	片刻	前	我	曾是	受诱惑	到	拿	我的	生活	.	”

“刚才我差点就结束了自己的生命。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ]

“	**I'm**	**sure**	**the**	**angels**	**didn't**	**notice**	**it**	**,**	**and**	**so**	**it**	**won't**	**go**	**on**	**the**	**recording**
”	我是	当然	这	天使	没有	注意	它	,	和	所以	它	惯于	去	在	这	记录

[bʊk] .

book	**.**
书	.

“我确信天使们没有注意到这件事，所以它不会被记录在案。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

You	**have**	**had**	**a**	**great**	**sorrow**	**.**
你	有	有	一个	伟大的	悲哀	.

你经历了巨大的悲痛。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pri:st] [hu:] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['pri:stli] [laɪf]

But	listen	to	the	words	of	an	old	priest	who	has	spent	his	priestly	life
但	听	到	这	字	的	一个	老的	牧师	WHO	有	花费	他的	祭司	生活

[ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [θri:] ['jɪrz] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] — ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['meɪnli] .

of	forty	-	three	years	supping	with	sorrow	—	other	people's	mainly	.
的	四十	-	三	年	啜饮	和	悲哀	—	其他	人们的	主要	.

但请听听一位老牧师的话，他四十三年的牧师生涯中，大部分时间都在与悲伤为伴——主要是别人的悲伤。

[wen] [gɑ:d] [sendz] [ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] , [hi:; hi] [sendz] [ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] ,

When	God	sends	us	a	great	sorrow	,	He	sends	us	a	great	strength	,
什么时候	上帝	发送	我们	一个	伟大的	悲哀	,	他	发送	我们	一个	伟大的	力量	,

上帝赐予我们巨大的悲伤时，也会赐予我们巨大的力量。

[ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

if	we	will	only	accept	it	.
如果	我们	将要	仅有的	接受	它	.

如果我们能接受它的话。

[ænd; ənd] [mɔ:r] : [ɪf] [wi:; wi] [ber] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] ,

And	more	:	if	we	bear	our	sorrows	in	simple	faith	,	somehow	,	somewhere	,
和	更多的	:	如果	我们	熊	我们的	悲伤	在	简单的	信仰	,	不知何故	,	某处	,

而且，如果我们以单纯的信仰来承受悲伤，那么，在某个地方，

[gɑ:d] [wɪl] [tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] ['ɪntu:][dʒɔɪ] . ”

God	will	turn	our	sorrow	into	joy	.	”
上帝	将要	转动	我们的	悲哀	进入	喜悦	.	”

上帝会将我们的悲伤化为喜乐。

“ [ɑ:] , ['fɑ:ðər] , [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [sʌn] ! ”

“	Ah	,	Father	,	He	can	never	give	me	back	my	son	!	”
“	啊	,	父亲	,	他	能	绝不	给	我	后退	我的	儿子	!	”

“啊，父亲，他永远也无法把我的儿子还给我了！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [dɪ'mɜ:d] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

“	I	don't	know	about	that	,	”	demurred	the	Father	,	taking	a	pinch	of	snuff	.
“	我	不	知道	关于	那	,	”	拒绝	这	父亲	,	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

“我不知道，”神父含糊其辞地说，同时捏了一小撮鼻烟。

“ ['dɪdnt] [kraɪst] [seɪ] , - [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [stoʊnz] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ʌp] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['eɪbrəhæm] ?

“	Didn't	Christ	say	,	'	Out	of	these	stones	I	can	raise	up	children	to	Abraham	?
“	没有	基督	说	,	-	出去	的	这些	石头	我	能	增加	向上	孩子们	到	亚伯拉罕	?

基督不是说过：“我能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来吗？”

- ['nevər] [seɪ] [kɑ:nt] [wen] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [gɑ:d] . ”

'	Never	say	can't	when	you're	talking	about	God	.	”
-	绝不	说	不能	什么时候	你是	说	关于	上帝	.	”

“谈论上帝时，永远不要说‘不可能’。”

“ [aɪ] [si:] , ['fɑ:ðər] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:][ðə; ði] ['di:pəst] [feɪθ] . ”

“	I	see	,	Father	;	you	want	of	me	the	deepest	faith	.	”
“	我	看	,	父亲	;	你	想	的	我	这	最深处	信仰	.	”

“我明白了，父亲；您希望我拥有最坚定的信仰。”

“ [ɪg'zæktli] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [mu:vz] ['maʊntnz] .

“	Exactly	,	my	good	woman	,	the	faith	that	moves	mountains	.
“	确切地	,	我的	好的	女士	,	这	信仰	那	移动	山脉	.

“没错，我的好女人，那是移山的信念。”

- [ɜ:rθ] [hæz; həz][noʊ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] ['kænɑ:t] [hi:l] . - ”

'	Earth	has	no	sorrow	that	heaven	cannot	heal	.	'	”
-	地球	有	不	悲哀	那	天堂	不能	愈合	.	-	”

“世间没有上天无法治愈的悲伤。”

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
“ Father , I will try .
“ 父亲 , 我 将要 尝试 .

“父亲，我会尽力。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .
” As she finished these words , Mrs . Vernon fell to weeping .
” 作为 她 完成的 这些 字 , 太太 . 弗农 跌倒 到 哭泣 .

“说完这些话，弗农太太就哭了起来。”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [priːst] .
“ Good for you ! ” commented the priest .
“ 好的 为了 你 ! ” 评论 这 牧师 .

“真为你高兴！”牧师评论道。

“ [wʌt] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][moʊst] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ]
“ What alarmed me most when I first saw you was the fact of your being so
“ 什么 惊慌 我 最多 什么时候 我 第一的 锯 你 曾是 这 事实 的 你的 存在 所以
[draɪ] - [aɪd] .
dry - eyed .
干燥 - 眼睛 .

“我第一次见到你时，最让我震惊的是你竟然没有眼睛。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But let us talk about something else .
但 让 我们 讲话 关于 某物 别的 .

但我们还是聊点别的吧。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [aʊt] [hɪr] . ”
You don't belong out here . ”
你 不 属于 出去 这里 . ”

你不属于这里。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] .
“ No , Father .
“ 不 , 父亲 .

“不，父亲。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] .
I come from Cincinnati .
我 来 从 辛辛那提 .

我来自辛辛那提。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɑːrbrə] ['vəːnən] .
My name is Barbara Vernon .
我的 姓名 是 芭芭拉 弗农 .

我的名字是芭芭拉·弗农。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Almost two years ago I lost my husband .
几乎 二 年 前 我 丢失的 我的 丈夫 .

差不多两年前，我失去了丈夫。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [deθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [mæn] ,
He died a good death ; but he was a poor business man ,
他 死亡 一个 好的 死亡 ; 但 他 曾是 一个 贫穷的 商业 男人 ,

他死得其所，但生意做不好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][moʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	thing	that	bothered	him	most	at	his	last	hour	was	that	he
和	这	事物	那	烦恼	他	最多	在	他的	最后的	小时	曾是	那	他

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] .

had	neglected	to	renew	his	life	insurance	.
有	被忽视的	到	更新	他的	生活	保险	.

在他生命的最后时刻，最让他懊恼的是他忘记续保人寿保险。

[ˌaɪ 'tiː] [læpst] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . ”

It	lapsed	just	two	weeks	before	the	day	of	his	death	. ”
它	失效	只是	二	周	前	这	天	的	他的	死亡	. ”

就在他去世前两周，这份合同失效了。

“ [æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['pɑːsəbli] ? ”

“	An	artist	,	possibly	?	”
“	一个	艺术家	,	可能	?	”

“或许是一位艺术家？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , ['fɑːðər] .

“	I	think	you	might	call	him	so	,	Father	.
“	我	思考	你	可能	称呼	他	所以	,	父亲	.

“我想你可以这样称呼他，父亲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɔːŋgər] [laɪf] ,

He	was	an	actor	,	and	,	if	God	had	given	him	a	longer	life	,
他	曾是	一个	演员	,	和	,	如果	上帝	有	给定	他	一个	更长	生活	,

他是一名演员，如果上帝让他活得更久一些，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] .

would	have	become	a	playwright	.
会	有	变得	一个	剧作家	.

他本会成为一名剧作家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [sɪk] .

He	was	engaged	on	the	third	and	last	act	of	a	play	when	he	took	sick	.
他	曾是	已订婚的	在	这	第三	和	最后的	行为	的	一个	玩	什么时候	他	采取	生病的	.

他当时正在排练话剧的第三幕也是最后一幕，结果生病了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['sevrəl]

I	am	confident	,	not	only	on	my	own	judgment	,	but	on	the	authority	of	several
我	是	自信的	,	不是	仅有的	在	我的	自己的	判断	,	但	在	这	权威	的	一些

['krɪtɪks] ,

critics	,
评论家	,

我不仅凭自己的判断，而且凭几位评论家的权威意见，都确信这一点。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . ”

that	had	he	lived	to	complete	it	he	would	have	made	a	fortune	. ”
那	有	他	居住地	到	完全的	它	他	会	有	制成	一个	财富	. ”

如果他能活到完成这部作品，他一定会发大财。

“ [ðiːz] ['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [priːst] .

“	These	artists	are	all	alike	,	”	commented	the	priest	.
“	这些	艺术家	是	全部	同样	,	”	评论	这	牧师	.

“这些艺术家都一样，”牧师评论道。

“ [ðeɪ] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət]

“	They	see	everything	in	the	heavens	above	and	the	waters	under	the	earth	but
“	他们	看	一切	在	这	天	多于	和	这	水	在下面	这	地球	但

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

their	own	interests	.
他们的	自己的	兴趣	.

“他们看见天上的一切，也看见地底下的水，却看不见自己的利益。”

[ðeɪ] [ɔːl] [daɪ] [ˌʌnɪnˈʃʊrd] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

They	all	die	uninsured	—	most	of	them	,	anyhow	.
他们	全部	死	没有保险	—	最多	的	他们	,	无论如何	.

他们死的时候都没有保险——至少大多数人是这样。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ? ”

But	what	brings	you	out	here	?	”
但	什么	带来	你	出去	这里	?	”

但是什么风把你吹到这里来了呢?

“ [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['streitniŋ] [aʊt] [maɪ] [əˈferz] .

“	The	hope	of	straightening	out	my	affairs	.
”	这	希望	的	拉直	出去	我的	事务	.

“希望能够理顺我的事务。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

You	see	,	my	husband	,	on	the	strength	of	his	play	,
你	看	,	我的	丈夫	,	在	这	力量	的	他的	玩	,

你看，我丈夫凭借他的表演，

['bɔːroʊd] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [duː] [sepˈtembər] [ðə; ði]

borrowed	twenty	-	five	hundred	dollars	on	a	note	which	falls	due	September	the
借来的	二十	-	五	百	美元	在	一个	笔记	哪个	瀑布	到期的	九月	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

借款 2500 美元，票据将于 9 月 1 日到期。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	to	pay	it	.
我	想	到	支付	它	.

我想付钱。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti] .

I	feel	it	is	my	duty	.
我	感觉	它	是	我的	责任	.

我觉得这是我的职责。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] [naʊ] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] .

He	borrowed	from	a	friend	who	now	needs	the	money	.
他	借来的	从	一个	朋友	WHO	现在	需求	这	钱	.

他向朋友借了钱，但朋友现在急需这笔钱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌeləˈkjuːʃn] [tuː; tə] ['praɪvət] ['pjuːp(ə)lz] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

I	have	been	teaching	elocution	to	private	pupils	ever	since	my	husband's	death	,
我	有	到过	教学	演讲	到	私人的	学生	曾经	自从	我的	丈夫的	死亡	,

自从我丈夫去世后，我就一直在教私人学生演讲技巧。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [əˈsaɪd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	have	managed	to	put	aside	seven	hundred	dollars	.
和	有	管理	到	放	旁边	七	百	美元	.

并且设法攒下了七百美元。

[θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ðə; ði] [fʊl]

Three	months	ago	it	became	clear	to	me	that	I	could	not	possibly	get	the	full
三	几个月	前	它	成为	清除	到	我	那	我	可以	不是	可能	得到	这	满的

[əˈmaʊnt] [təˈgeðər] .

amount	together	.
数量	一起	.

三个月前我就清楚地意识到，我不可能凑齐全部款项。

[naʊ] , [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sæn][luːˈiːs][əj'bispəj][ə; eɪ] ['welθi] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] ,

Now	,	there	happens	to	live	in	San	Luis	Obispo	a	wealthy	relation	of	mine	,
现在	,	那里	发生	到	居住	在	圣	路易斯	奥比斯波	一个	富裕	关系	的	矿	,

碰巧我的一位富裕亲戚住在圣路易斯奥比斯波，

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

an	uncle	whom	I	have	not	seen	since	I	was	a	little	girl	.
一个	叔叔	谁	我	有	不是	已见	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	.

一位我从小就没见过的叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] ,

He	was	very	fond	of	me	then	,
他	曾是	非常	喜爱	的	我	然后	,

他那时很喜欢我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['evər][ɪn]

and	he	more	than	once	asked	me	to	call	on	him	if	I	were	ever	in
和	他	更多的	比	一次	问	我	到	称呼	在	他	如果	我	是	曾经	在

['trʌb(ə)l] . ”

trouble	.	”
麻烦	.	”

他不止一次地嘱咐我，如果我遇到麻烦，一定要找他帮忙。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] [tuː; tə] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

“	You	did	very	well	to	come	,	Mrs	.	Vernon	.
“	你	做过	非常	出色地	到	来	,	太太	.	弗农	.

“弗农夫人，您能来真是太好了。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][sæn][luːˈiːs][əj'bispəj] ? ”

He	lives	,	you	say	,	in	San	Luis	Obispo	?	”
他	生活	,	你	说	,	在	圣	路易斯	奥比斯波	?	”

你说他住在圣路易斯奥比斯波?

“ [jes] , ['fɑːðər] . ”

“	Yes	,	Father	.	”
“	是的	,	父亲	.	”

“是的，神父。”

“ [pər'hæps][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	Perhaps	I	know	him	.
“	也许	我	知道	他	.

“或许我认识他。”

[aɪ] [spent] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][sæn][luːˈiːs] .

I	spent	three	years	at	San	Luis	.
我	花费	三	年	在	圣	路易斯	.

我在圣路易斯待了三年。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ʌv; əv][læst] [jɪr] . ”

In	fact	,	I	was	there	all	of	last	year	.	”
在	事实	,	我	曾是	那里	全部	的	最后的	年	.	”

事实上，我去年一整年都在那里。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðər] , [ɪz]['pedroʊ] ['ælvɜˌɛz] .

“	His	name	,	Father	,	is	Pedro	Alvarez	.
“	他的	姓名	,	父亲	,	是	佩德罗	阿尔瓦雷斯	.

“他的名字，父亲，是佩德罗·阿尔瓦雷斯。”

” [ðə; ði][stɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [geɪv] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] .

”	The	start	which	the	priest	gave	was	almost	imperceptible	.
”	这	开始	哪个	这	牧师	给予	曾是	几乎	难以察觉的	.

“牧师的起身动作几乎难以察觉。”

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kən'feʃnz] .

Not	for	nothing	had	he	heard	over	four	hundred	thousand	confessions	.
不是	为了	没有什么	有	他	听到	超过	四	百	千	忏悔	.

他听过四十多万份忏悔，绝非偶然。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ? "

"	Do	you	know	him	,	Father	?	"
"	做	你	知道	他	,	父亲	?	"

“父亲，您认识他吗？”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [wel] ? "

"	And	is	he	well	?	"
"	和	是	他	出色地	?	"

“他身体还好吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [priːst] [ɪ'veɪsɪvli] , " ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ]

"	I	am	just	wondering	,	"	mused	the	priest	evasively	,	"	whether	he	has	much
"	我	是	只是	好奇	,	"	沉思	这	牧师	闪烁其词	,	"	无论	他	有	很多

['mʌni] .

money	.
钱	.

“我只是想知道，”牧师含糊其辞地说道，“他是否有很多钱。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] ['hevɪli] [ɑːn][sʌm; səm] [ɔɪl] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] . "

He	was	wealthy	once	,	but	he	lost	heavily	on	some	oil	investments	.	"
他	曾是	富裕	一次	,	但	他	丢失的	重度	在	一些	油	投资	.	"

他曾经很富有，但在石油投资上损失惨重。

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [wel] , ['fɑːðər] ? "

"	But	is	he	well	,	Father	?	"
"	但	是	他	出色地	,	父亲	?	"

“父亲，他身体还好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌnθs] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [priːst] , " [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət][sæn][luː'iːs]

"	It	is	two	months	,	"	pursued	the	priest	,	"	since	I	was	in	residence	at	San	Luis
"	它	是	二	几个月	,	"	追击	这	牧师	,	"	自从	我	曾是	在	住宅	在	圣	路易斯

[əj'bispəj] .

Obispo	.
奥比斯波	.

“自从我住在圣路易斯奥比斯波以来，已经过去了两个月，”神父继续说道。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	At	this	moment	the	train	stopped	at	a	small	station	,	and	there	was
"	在	这	片刻	这	火车	停止	在	一个	小的	车站	,	和	那里	曾是

[hɜːrd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] .

heard	a	commotion	without	.
听到	一个	骚动	没有	.

这时，火车停在一个小车站，外面传来一阵骚动。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

"	There's	something	wrong	,	I	fear	,	"	said	the	Father	,	glad	of	an	opportunity	to
"	有	某物	错误的	,	我	害怕	,	"	说	这	父亲	,	高兴的	的	一个	机会	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

change	the	subject	.
改变	这	主题	.

“恐怕出了什么事，”神父说道，他很高兴有机会转移话题。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] ['mɪsɪz] . ['fiːən] [teɪk] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][æt; ət] [lɔːs]

He	now	regretted	that	he	had	bidden	Mrs	.	Feehan	take	her	holiday	at	Los
他	现在	后悔	那	他	有	拜登	太太	.	费汉	拿	她	假期	在	洛杉矶

['ændʒəlɪs] .

Angeles	.
洛杉矶	.

他现在后悔当初让费汉夫人去洛杉矶度假。

" ['revərənd] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Reverend	,	"	said	the	porter	,	entering	suddenly	,
"	牧师	,	"	说	这	搬运工	,	进入	突然	,

"牧师，"门房突然进来说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [huːz] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] [freɪt] ,

"	there's	a	man	at	the	station	who's	been	injured	by	a	freight	,
"	有	一个	男人	在	这	车站	谁是	到过	受伤	经过	一个	货运	,

"车站里有个男人被货车撞伤了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] .

and	he	is	calling	for	a	priest	.
和	他	是	呼叫	为了	一个	牧师	.

他正在呼吁请一位牧师来。

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] ['eni] ['moʊmənt] . "

He	may	die	any	moment	.	"
他	可能	死	任何	片刻	.	"

他随时都可能死去。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɑːðər] ['gælɪgən] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

"	Excuse	me	,	"	said	Father	Galligan	,	rising	quickly	.
"	原谅	我	,	"	说	父亲	加利根	,	上升	迅速地	.

"对不起，"加利根神父说着，迅速起身。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	When	I	come	back	I	have	something	to	tell	you	.
"	什么时候	我	来	后退	我	有	某物	到	告诉	你	.

"我回来的时候有话要跟你说。"

" ['fɑːðər] ['gælɪgən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

"	Father	Galligan	did	not	return	.
"	父亲	加利根	做过	不是	返回	.

"加利根神父没有回来。"

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [noʊ] [mɔːr] .

The	dying	man	needed	him	,	and	Mrs	.	Vernon	saw	the	priest	no	more	.
这	垂死	男人	需要	他	,	和	太太	.	弗农	锯	这	牧师	不	更多的	.

垂死之人需要他，弗农太太再也没见过这位神父。

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [feɪθ] .

He	only	came	and	went	,	and	touched	her	life	into	a	higher	faith	.
他	仅有的	来了	和	去	,	和	感动	她	生活	进入	一个	更高	信仰	.

他只是来来往往，却触动了她的心灵，使她拥有了更高的信仰。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [stept] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][sæn][luː'iːs][əj'bispəj] .

That	evening	Mrs	.	Vernon	stepped	off	the	car	at	San	Luis	Obispo	.
那	晚上	太太	.	弗农	步	离开	这	车	在	圣	路易斯	奥比斯波	.

当晚，弗农太太在圣路易斯奥比斯波下了车。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	station	was	almost	deserted	.
这	车站	曾是	几乎	荒凉的	.

车站几乎空无一人。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ælvɜˌɛz] , [wʌns] ['veri]
However , she had little trouble in getting information about Alvarez , once very
然而 , 她 有 小的 麻烦 在 获得 信息 关于 阿尔瓦雷斯 , 一次 非常
['prɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
prominent in the city .
著名的 在 这 城市 .

然而，她却很容易就获得了有关阿尔瓦雷斯的信息，阿尔瓦雷斯曾是这座城市的一位显赫人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] ['peniləs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [baɪ] ['fɑ:ðər]
He had died seven months before almost penniless and prepared by Father
他 有 死亡 七 几个月 前 几乎 身无分文 和 准备 经过 父亲
['gælɪgən] .
Galligan .
加利根 .

他七个月前去世，当时几乎身无分文，由加利根神父安排了后事。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['gælɪgən] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] .
This it was that Father Galligan had intended telling her .
这 它 曾是 那 父亲 加利根 有 故意的 讲述 她 .

这正是加利根神父原本打算告诉她的。

[ðə; ði] [treɪn] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'pɑ:rtɪd] .
The train , while Mrs . Vernon was getting this information , departed .
这 火车 , 尽管 太太 . 弗农 曾是 获得 这 信息 , 已离开 .

弗农太太正在获取这些信息的时候，火车已经开走了。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] .
The poor woman was almost beside herself .
这 贫穷的 女士 曾是 几乎 旁 她自己 .

这位可怜的女人几乎崩溃了。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['plætfɔ:rm] ,
Wringing her hands , she paced up and down the deserted platform ,
拧干 她 双手 , 她 踱步 向上 和 向下 这 荒凉的 平台 ,

她搓着手，在空荡荡的站台上来回踱步。

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] .
calling upon the Mother of Sorrows to come to her aid .
呼叫 之上 这 母亲 的 悲伤 到 来 到 她 援助 .

她呼求悲伤之母前来帮助她。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [pæst] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Five minutes or more passed when she was interrupted .
五 分钟 或者 更多的 通过了 什么时候 她 曾是 中断 .

过了五分钟或更久，她才被打断。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ,
“ I beg your pardon , Miss ,
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 ,

“小姐，请您原谅。”

” [sed] [ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] [mæn][tu:; tə] [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [twelv]
” said a plainly dressed man to whose hands were clinging a girl of twelve
” 说 一个 显然 穿着 男人 到 谁 双手 是 依恋 一个 女孩 的 十二
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ;
and a boy who evidently was her younger brother ;
和 一个 男生 WHO 显然 曾是 她 年轻 兄弟 ;

“一个衣着朴素的男人说道，他手里紧紧抓着一个十二岁的女孩和一个显然是她弟弟的男孩；

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːrsɪŋ] ?
“ but do you know anything about nursing ?
” 但 做 你 知道 任何事物 关于 护理 ?

“但是你了解护理方面的知识吗？”

” [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['iːgər] .
” The man's face was troubled and eager .
” 这 男人的 脸 曾是 麻烦 和 渴望的 .

“那人脸上既有忧虑又有渴望。”

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['kraɪɪŋ] .
The two children had been recently crying .
这 二 孩子们 有 到过 最近 哭泣 .

这两个孩子刚才一直在哭。

[ɪn'diːd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [kə'læməti] .
Indeed , so it seemed to Mrs . Vernon , it had been a day of calamity .
的确 , 所以 它 似乎 到 太太 . 弗农 , 它 有 到过 一个 天 的 灾害 .

在弗农太太看来，这的确是灾难性的一天。

“ [aɪ] [tʊk] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] - [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] . ”
“ I took nearly two years ' course of training . ”
” 我 采取 几乎 二 年 - 课程 的 训练 . ”

“我接受了近两年的培训。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Oh ! ” cried the girl , breaking into a smile .
” 哦 ! ” 哭 这 女孩 , 打破 进入 一个 微笑 .

“哦！”女孩叫了一声，脸上露出了笑容。

“ [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [help] .
“ Then for the love of God , come to my help .
” 然后 为了 这 爱 的 上帝 , 来 到 我的 帮助 .

“那么，看在上帝的份上，请来帮助我吧。”

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [daɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gets] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] .
My wife will die unless she gets good nursing .
我的 妻子 将要 死 除非 她 获得 好的 护理 .

如果妻子得不到良好的护理，她就会死。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
The doctor has said it .
这 医生 有 说 它 .

医生是这么说的。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
Look at these two children .
看 在 这些 二 孩子们 .

看看这两个孩子。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
Think of them without a mother .
思考 的 他们 没有 一个 母亲 .

想想那些没有母亲的孩子。

[aɪm][ə; eɪ] ['ræntʃmən] ['lɪvɪŋ] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I'm a ranchman living thirty miles from here .
我是 一个 牧场主 活的 三十 英里 从 这里 .

我是一名牧场主，住在离这里三十英里的地方。

['mʌni] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt] .
Money is no object .
钱 是 不 目的 .

钱不是问题。

[neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .
Name your own terms .
姓名 你的 自己的 条款 .

自己定条款。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈfjuːz] .
I know you won't refuse .
我 知道 你 惯于 拒绝 .

我知道你不会拒绝。

[ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] [aɪv] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɜːrs] .
All afternoon I've looked and looked for a nurse .
全部 下午 我已经 看起来 和 看起来 为了 一个 护士 .

整个下午我都在找护士。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] . ”
Before you say no , look at these little ones . ”
前 你 说 不 , 看 在 这些 小的 一个 . ”

在你拒绝之前，请看看这些小家伙们。

“ [pliːz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
“ Please ! ” cried the girl , clasping her hands .
“ 请 ! ” 哭 这 女孩 , 紧握 她 双手 .

“求求你们！”女孩双手合十，哭喊道。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

” [enˈtriːtid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
” entreated the boy , catching her arm .
” 恳求 这 男生 , 捕捉 她 手臂 .

“她恳求道，抓住了男孩的手臂。”

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ?
Could the Mother of Sorrows have sent them ?
可以 这 母亲 的 悲伤 有 发送 他们 ?

难道是悲伤之母派他们来的?

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ;
“ I hardly know how to refuse you , sir ;
“ 我 几乎 知道 如何 到 拒绝 你 , 先生 ;

“我真不知道该如何拒绝您，先生；

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] ,
but my own little boy has this day been taken from me by drowning ,
但 我的 自己的 小的 男生 有 这 天 到过 已采取 从 我 经过 溺水 ,

但是，我亲爱的儿子今天却因溺水而离我而去。

[ˈkærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌndərtoʊ] [æt; ət] [lɔːŋ] [biːtʃ] .
carried out by the undertow at Long Beach .
携带 出去 经过 这 暗流 在 长的 海滩 .

在长滩，被暗流带动。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
I was not with him at the time ,
我 曾是 不是 和 他 在 这 时间 ,

当时我不在他身边。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkʌvərd] .
and I must go back and find whether his body has been recovered .
和 我 必须 去 后退 和 寻找 无论 他的 身体 有 到过 恢复 .

我必须回去查明他的遗体是否已被找到。

" [ðə; ði] ['ræntʃmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .

"	The	ranchman	took	a	careful	and	appraising	look	at	Barbara	.
"	这	牧场主	采取	一个	小心	和	评估	看	在	芭芭拉	.

牧场主仔细地打量了芭芭拉一眼。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Madam	,	"	he	said	,	"	I	think	I	understand	.
"	女士	,	"	他	说	,	"	我	思考	我	理解	.

“夫人，”他说，“我想我明白了。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	how	you	feel	.
我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

But	let	me	make	a	suggestion	.
但	让	我	制作	一个	建议	.

但我有个建议。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [biːtʃ] ;

You	are	in	no	condition	to	return	to	Long	Beach	;
你	是	在	不	状况	到	返回	到	长的	海滩	;

你目前的身体状况不适合返回长滩；

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] .

nor	would	you	know	what	to	do	when	you	got	there	.
也不	会	你	知道	什么	到	做	什么时候	你	得到	那里	.

你到了那里也不知道该怎么办。

[naʊ] , [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Now	,	I'm	familiar	with	the	place	and	the	conditions	.
现在	,	我是	熟悉的	和	这	地方	和	这	状况	.

现在，我对这个地方和这里的情况都很熟悉了。

[aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [fækt] , [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] .

I	have	,	in	fact	,	some	influence	there	.
我	有	,	在	事实	,	一些	影响	那里	.

事实上，我在那里有一定的影响力。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

Now	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
现在	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

现在我来告诉你我打算怎么做。

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['waɪfs] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

If	for	the	sake	of	saving	my	dear	wife's	life	you	will	come	with	me	,
如果	为了	这	清酒	的	保存	我的	亲爱的	妻子的	生活	你	将要	来	和	我	,

如果为了拯救我亲爱的妻子的性命，你愿意跟我走，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

I'll	take	you	at	once	to	our	home	and	will	return	in	time	to	get	the
患病的	拿	你	在	一次	到	我们的	家	和	将要	返回	在	时间	到	得到	这

[nekst] [treɪn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [biːtʃ] .

next	train	to	Long	Beach	.
下一个	火车	到	长的	海滩	.

我会立刻带你回家，然后及时赶回来搭乘下一班去长滩的火车。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

And	I	promise	you	that	I	will	do	all	that	you	could	do	and	more	,
和	我	承诺	你	那	我	将要	做	全部	那	你	可以	做	和	更多的	,

我向你保证，我会尽我所能，甚至做得更多。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] .

to	learn	anything	,	however	trivial	it	may	seem	,	concerning	your	boy	.
到	学习	任何事物	,	然而	琐碎的	它	可能	似乎	,	有关	你的	男生	.

了解关于你儿子的一切，无论多么微不足道。

[oʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] .

Oh	,	madam	,	for	the	love	of	God	,	give	your	consent	.
哦	,	女士	,	为了	这	爱	的	上帝	,	给	你的	同意	.

哦，夫人，看在上帝的份上，请您同意吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

I	am	sure	He	has	sent	you	to	us	.	”
我	是	当然	他	有	发送	你	到	我们	.	”

我相信是祂派你来到这里。

“ [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Please	,	ma'am	,	”	implored	the	girl	.
“	请	,	女士	,	”	恳求	这	女孩	.

“求求您，夫人，”女孩恳求道。

“ [maɪ]['mæmə] [niːdz] [juː; jʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	My	mama	needs	you	,	”	added	the	boy	.
“	我的	妈妈	需求	你	,	”	额外	这	男生	.

“我妈妈需要你，”男孩补充道。

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ræntʃmən] .

“	In	God's	name	!	”	said	the	ranchman	.
“	在	神的	姓名	!	”	说	这	牧场主	.

“看在上帝的份上！”牧场主说道。

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['bɑːrbrə] ['vəːnən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðiːz] [swiːt]

Taking	everything	into	consideration	,	Barbara	Vernon	could	not	resist	these	sweet
采取	一切	进入	考虑	,	芭芭拉	弗农	可以	不是	抵抗	这些	甜的

['tʃɪldrən] , [ðɪs] [fɑːnd] ['hʌzbənd] ,

children	,	this	fond	husband	,
孩子们	,	这	喜爱	丈夫	,

综合所有因素，芭芭拉·弗农无法抗拒这些可爱的孩子和这位体贴的丈夫。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] - [mə'ʃiːn]

and	so	a	few	minutes	later	she	was	on	her	way	in	the	ranchman's	machine
和	所以	一个	很少	分钟	之后	她	曾是	在	她	方式	在	这	-	机器

[tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	enter	upon	a	new	phase	of	life	.
到	进入	之上	一个	新的	阶段	的	生活	.

几分钟后，她就坐上了牧场主的车，踏上了人生的新阶段。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['kɑːmptən] [riːtʃt] [sæn][luː'iːs][əj'bispəj]

Thus	it	fell	that	when	the	telegram	from	John	Compton	reached	San	Luis	Obispo
因此	它	跌倒	那	什么时候	这	电报	从	约翰	康普顿	达到	圣	路易斯	奥比斯波

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [noʊ] ['kleɪmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

the	following	afternoon	no	claimant	for	it	could	be	discovered	.
这	下列的	下午	不	索赔	为了	它	可以	是	发现	.

因此，第二天下午约翰·康普顿的电报到达圣路易斯奥比斯波时，却找不到任何认领者。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [muvɪz]

A	NEW	WAY	OF	BREAKING	INTO	THE	MOVIES
一个	新的	方式	的	打破	进入	这	电影

进入电影界的新途径

[jʊr; jər] [truː] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['stuːdioʊ] .

Your	true	cloister	of	to	-	day	is	a	moving	-	picture	studio	.
你的	真的	修道院	的	到	-	天	是	一个	移动	-	图片	工作室	.

你今天真正的隐居之所是一家电影制片厂。

[ðə; ði] [saɪn] “ [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] , ” [ɔːr][sʌm; səm] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['miːnɪŋ] , [griːts] [ðə; ði] ['streɪndʒər][æt; ət] ['evri] [dɔːr] .

The	sign	“	No	Admittance	,	”	or	some	wording	of	similar	meaning	,	greets	the	stranger	at	every	door	.
这	符号	“	不	准入	,	”	或者	一些	措辞	的	相似的	意义	,	问候	这	陌生人	在	每一个	门	.

每扇门前都挂着“禁止入内”或类似字样的牌子迎接陌生人。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [æt; ət] [iːtʃ] ['entri] [ə; eɪ]['drægən][ɑːn] [gɑːrd] ,

There	is	,	too	,	at	each	entry	a	dragon	on	guard	,
那里	是	,	也	,	在	每个	入口	一个	龙	在	警卫	,

此外，每个入口处都有一条龙守卫着。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [bʌt; bət][fɜːrm] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

sometimes	in	the	guise	of	a	gracious	but	firm	young	woman	,	sometimes	,	it	may	be	,
有时	在	这	伪装	的	一个	亲切	但	公司	年轻的	女士	,	有时	,	它	可能	是	,

有时以优雅而坚定的年轻女子形象出现，有时，她可能是……

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [oʊld][mæn] ;

in	that	of	a	forbidding	old	man	;
在	那	的	一个	禁止	老的	男人	;

像个令人望而生畏的老人；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['veriəs] [biː; bi][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['drægənz] ,

but	no	matter	how	various	be	the	form	of	these	dragons	,
但	不	事情	如何	各种各样的	是	这	形式	的	这些	龙	,

但无论这些龙的形态多么千差万别，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn] .

they	are	there	to	see	that	you	don't	go	in	.
他们	是	那里	到	看	那	你	不	去	在	.

他们的职责是阻止你进去。

[tuː; tə] ['entər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] [in'kəːz] [æn; ən] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['seldəm] [ɪn'kɜːrd] ,

To	enter	without	the	Open	Sesame	incurs	an	excommunication	seldom	incurred	,
到	进入	没有	这	打开	芝麻	产生	一个	逐出教会	很少	已发生	,

未经允许擅自进入，将被逐出教会，这种处分极为罕见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['drægənz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['duːti] .

for	the	reason	that	the	dragons	are	always	on	duty	.
为了	这	原因	那	这	龙	是	总是	在	责任	.

因为巨龙们总是值班。

[æz; əz][dʒɑːn] ['kɑːmptən] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['bɑːbi] ,

As	John	Compton	,	holding	the	hand	of	Bobby	,
作为	约翰	康普顿	,	保持	这	手	的	鲍比	,

约翰·康普顿牵着鲍比的手，

[meɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ][æt; ət][ðə; ði] ['entrɪˌwe] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktər] ,

made	to	enter	the	sacred	precincts	of	the	Lantry	Studio	at	the	entryway	provided	for	the	actors	,
制成	到	进入	这	神圣	辖区	的	这	兰特里	工作室	在	这	入口	假如	为了	这	演员	,

被要求从为演员提供的入口进入兰特里工作室的神圣区域，

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [gɑːrd] [kæst][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .

the	man	on	guard	cast	a	severe	and	forbidding	look	at	the	youth	.
这	男人	在	警卫	投掷	一个	严重	和	禁止	看	在	这	青年	.

守卫的男子严厉而凶狠地瞪着那个年轻人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ɔːrdərz] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['bɑːbi] [waɪl] [ə'dresɪŋ] ['kɑːmptən] .

“	You	know	my	orders	,	”	he	grumbled	,	still	gazing	at	Bobby	while	addressing	Compton	.
“	你	知道	我的	订单	,	”	他	咕哝	,	仍然	凝视	在	鲍比	尽管	解决	康普顿	.

“你知道我的命令，”他咕哝着，一边盯着鲍比，一边对康普顿说道。

“ [ʃʊr] [aɪ][duː] .

“	Sure	I	do	.
“	当然	我	做	.

当然。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

But	this	boy	is	an	aunt	of	mine	—	er	—	that	is	,	an	uncle	.
但	这	男生	是	一个	阿姨	的	矿	—	呃	—	那	是	,	一个	叔叔	.

但这个男孩是我的姑姑——呃——确切地说，是我的叔叔。

[oʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	dash	it	!
哦	,	短跑	它	!

哦，真糟糕！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

what	am	I	talking	about	?
什么	是	我	说	关于	?

我在说什么呢?

['hiːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] , ['bɑːbi] ['kɑːmptən] . ”

He's	my	little	nephew	,	Bobby	Compton	.	”
他是	我的	小的	侄子	,	鲍比	康普顿	.	”

他是我的小侄子，博比·康普顿。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [stɑːrz] ’

“	Why	don't	you	get	it	right	?	”	observed	a	bright	young	lady	,	one	of	the	“	stars	’
“	为什么	不	你	得到	它	正确的	?	”	观察到	一个	明亮的	年轻的	女士	,	一	的	这	“	明星	’

’

“你为什么总是做不好呢？”一位聪慧的年轻女士说道，她是“明星”之一。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [geɪt] .

”	as	she	passed	through	the	sacred	gate	.
”	作为	她	通过了	通过	这	神圣	门	.

“当她穿过圣门时。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [ðæt] ['hiːz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?

“	Don't	you	think	,	on	second	thought	,	Mr	.	Compton	,	that	he's	your	grandfather	?
“	不	你	思考	,	在	第二	想法	,	先生	.	康普顿	,	那	他是	你的	祖父	?

“康普顿先生，你仔细想想，难道不觉得他是你的祖父吗？”

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

He	looks	more	like	that	than	an	aunt	of	yours	.
他	看起来	更多的	喜欢	那	比	一个	阿姨	的	你的	.

他看起来更像你姑姑，而不是你阿姨。

" [ðə; ði] ['sɜːrli] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [pər'siːvd] [ðə; ði][dʒoʊk] .

"	The	surly	keeper	of	the	gate	perceived	the	joke	.
"	这	粗鲁	守门员	的	这	门	感知	这	开玩笑	.

“脾气暴躁的守门人听出了这个玩笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt]

It	was	on	record	that	he	had	seen	through	a	joke	on	three	distinct
它	曾是	在	记录	那	他	有	已见	通过	一个	开玩笑	在	三	清楚的

[ə'keiʒənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['gɑːrdiənʃɪp] .

occasions	during	his	two	years	of	guardianship	.
场合	期间	他的	二	年	的	监护	.

据记录，在他担任监护人的两年期间，他曾三次识破玩笑。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [skɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .

To	-	day	he	scored	for	the	fourth	time	.
到	-	天	他	得分	为了	这	第四	时间	.

今天他第四次进球了。

['bɑːbi] [æz; əz][æn; ən] [ænt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fʌni] .

Bobby	as	an	aunt	was	really	funny	.
鲍比	作为	一个	阿姨	曾是	真的	有趣的	.

鲍比扮演的阿姨真的很有趣。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] !

But	as	a	grandfather	!
但	作为	一个	祖父	!

但作为祖父!

[ðə; ði] ['kiːpər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [skaʊl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][bəuθ][hændz] ,

The	keeper	dropped	his	pipe	and	lost	his	scowl	,	and	holding	up	both	hands	,
这	守门员	掉落	他的	管道	和	丢失的	他的	皱眉头	,	和	保持	向上	两个都	双手	,

[pɑːmz] ['aʊtwərd] ,

palms	outward	,
棕榈树	向外	,

守门人扔掉了烟斗，脸上的怒容也消失了，他举起双手，掌心向外。

[rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

roared	with	laughter	.
咆哮	和	笑声	.

哄堂大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæməθ] [mɜːrθ] [wen] ['kɑːmptən] [pʊʃt] [θruː]

He	was	still	in	the	throes	of	his	mammoth	mirth	when	Compton	pushed	through
他	曾是	仍然	在	这	阵痛	的	他的	长毛象	欢笑	什么时候	康普顿	推动	通过

[ðə; ði] [staɪl] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [druː] ['bɑːbi] ['æftər][hɪm; ɪm] .

the	stile	—	I	know	no	better	word	for	it	—	and	drew	Bobby	after	him	.
这	风格	—	我	知道	不	更好的	单词	为了	它	—	和	画	鲍比	后	他	.

康普顿还在开怀大笑的时候，他推开栅栏——我不知道还有什么更好的词来形容——拉着鲍比走了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第3/8页

[ðə; ði] ['klɔɪstər] [wʌz; wəz] ['vaiəleitid] .

The	cloister	was	violated	.
这	修道院	曾是	违反	.

修道院遭到亵渎。

[naʊ] , ['bɑːbi] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['kɑːmptənz] [hænd] .

Now	,	Bobby	had	by	this	time	wearied	of	holding	Compton's	hand	.
现在	,	鲍比	有	经过	这	时间	疲惫	的	保持	康普顿的	手	.

这时，鲍比已经厌倦了牵着康普顿的手。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['kɑːmptənz] [wɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

Moreover	he	had	noticed	a	certain	peculiarity	in	Compton's	walk	which	he	desired
而且	他	有	注意到	一个	肯定	特点	在	康普顿的	走	哪个	他	想要的

[tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

to	study	to	better	advantage	.
到	学习	到	更好的	优势	.

此外，他还注意到康普顿走路时的一些特殊之处，他想更好地研究一下。

[soʊ] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd]

So	,	loosening	his	hold	,	and	saying	,	“	I'll	follow	you	,	”	he	dropped	behind
所以	,	松动	他的	抓住	,	和	说	,	“	患病的	跟随	你	,	”	他	掉落	在后面

[hɪz; ɪz] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] ['ʌŋk(ə)l] .

his	newly	-	discovered	uncle	.
他的	新	-	发现	叔叔	.

于是，他松开手，说道：“我跟着你”，然后跟在了他新发现的叔叔身后。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [drest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

Mr	.	Compton	,	dressed	for	his	part	in	the	rehearsal	,
先生	.	康普顿	,	穿着	为了	他的	部分	在	这	排演	,

康普顿先生身着彩排服装，

[wɔːr] [ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌlər] .

wore	a	nondescript	jacket	and	a	vest	of	startling	color	.
穿着	一个	不伦不类	夹克	和	一个	背心	的	令人震惊	颜色	.

他穿着一件普通的夹克和一件颜色醒目的背心。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ʌv; əv] [ðɪs] [vest] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ,

Into	the	armholes	of	this	vest	his	thumbs	were	thrust	,
进入	这	袖窿	的	这	背心	他的	拇指	是	推力	,

他的拇指插进了这件背心的袖窿里，

[ðə; ði] [friː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [step] .

the	free	fingers	of	his	hand	extended	and	waving	in	unison	at	each	step	.
这	自由的	手指	的	他的	手	扩展	和	挥手	在	齐声	在	每个	步	.

他空着的那只手的五指伸展开来，随着每一步的迈出，五指齐齐地挥动着。

['bɑːbi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stʌdid] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

Bobby	had	already	studied	this	peculiarity	.
鲍比	有	已经	研究	这	特点	.

鲍比之前已经研究过这种特殊现象。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kɑːmptənz] [straɪdz] .

Now	he	was	to	study	the	secret	of	Compton's	strides	.
现在	他	曾是	到	学习	这	秘密	的	康普顿的	步幅	.

现在他要研究康普顿步伐的秘密。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['noʊtəbli] [lɔːŋ] [straɪdz] .

They	were	,	to	begin	with	,	notably	long	strides	.
他们	是	,	到	开始	和	,	尤其	长的	步幅	.

首先，他们的步幅就非常大。

[bʌt; bət][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][hɪz; ɪz] [fiːt] [pleɪd] .

But	most	striking	of	all	was	the	part	his	feet	played	.
但	最多	引人注目	的	全部	曾是	这	部分	他的	脚	玩	.

但最引人注目的是他的双脚所扮演的角色。

[ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] , [ðə; ði] [left] [aʊt] .

The	right	foot	at	each	step	was	turned	in	,	the	left	out	.
这	正确的	脚	在	每个	步	曾是	转向	在	,	这	左边	出去	.

每走一步，右脚都内扣，左脚外扣。

[ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['prɑːpər][geɪt] .

In	justice	to	Mr	.	Compton	,	this	was	not	his	proper	gait	.
在	正义	到	先生	.	康普顿	,	这	曾是	不是	他的	恰当的	步态	.

公平地说，康普顿先生的步态并不正常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

He	was	practicing	for	his	part	.
他	曾是	练习	为了	他的	部分	.

他正在为自己的角色做准备。

['bɑːbi] , [haʊ'evər] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Bobby	,	however	,	liked	it	.
鲍比	,	然而	,	喜欢	它	.

然而，鲍比却很喜欢。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['kɑːmptən] ,

In	fact	,	he	liked	anything	connected	with	John	Compton	,
在	事实	,	他	喜欢	任何事物	连接	和	约翰	康普顿	,

事实上，他喜欢一切与约翰·康普顿有关的东西。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn]['kɑːmptən][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːbi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	because	John	Compton	did	it	Bobby	saw	nothing	funny	in	it	at	all	.
和	因为	约翰	康普顿	做过	它	鲍比	锯	没有什么	有趣的	在	它	在	全部	.

因为是约翰·康普顿干的，所以鲍比觉得一点也不好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz]['riːəl] [θʌmz] ['ɪntuː][ɪ'mædʒɪneri] ['ɑːmhəulz]

It	was	easy	for	Bobby	to	insert	his	real	thumbs	into	imaginary	armholes
它	曾是	简单的	为了	鲍比	到	插入	他的	真实的	拇指	进入	假想	袖窿

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] .

and	to	wiggle	his	fingers	with	each	step	.
和	到	扭动	他的	手指	和	每个	步	.

鲍比很容易就能把自己的大拇指伸进想象中的袖孔里，并且每走一步都能摆动手指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

It	was	not	so	easy	,	by	reason	of	the	shortness	of	his	legs	,
它	曾是	不是	所以	简单的	,	经过	原因	的	这	短促	的	他的	腿	,

由于腿短，这并不容易。

[fɔːr; fər] ['bɑːbi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [straɪd] .

for	Bobby	to	catch	his	uncle's	stride	.
为了	鲍比	到	抓住	他的	叔叔的	步幅	.

让鲍比赶上他叔叔的步伐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	thought	it	worth	while	,	and	he	did	it	.
但	他	想法	它	值得	尽管	,	和	他	做过	它	.

但他认为值得一试，于是就这么做了。

[ðen] ['bɑ:bi] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
Then Bobby , with surprisingly little difficulty ,
然后 鲍比 , 和 出奇 小的 困难 ,

然后，鲍比出人意料地几乎毫不费力地.....

[gɑ:t][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]
got his feet to working as though one were going in one direction and
得到 他的 脚 到 在职的 作为 尽管 一 是 去 在 一 方向 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
the other in another ;
这 其他 在 其他 ;

他的双脚开始动了起来，一只脚朝一个方向走，另一只脚朝另一个方向走；

[ænd; ənd][soʊ] [sə'ri:nli] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔ:r; fər]['eɪndʒəlz]
and so serenely moved on the procession of two , a spectacle for angels
和 所以 平静地 已搬 在 这 游行 的 二 , 一个 奇观 为了 天使
[ænd; ənd] [mɪs] [ˌbɜ:rnə'det] ['vɪviən] ,
and Miss Bernadette Vivian ,
和 错过 伯纳黛特 薇薇安 ,

于是，两人平静地踏上了游行队伍，这景象令天使和伯纳黛特·维维安小姐叹为观止。

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɑ:r] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pərz] [sens] [ʌv; əv]
the young star who had brought to life once more the gate - keeper's sense of
这 年轻的 星星 WHO 有 带来 到 生活 一次 更多的 这 门 - 守门员 感觉 的
['hju:mər] .
humor .
幽默 .

这位年轻的明星再次将守门人的幽默感演绎得淋漓尽致。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌbɜ:rnə'dɛts] [tɜ:rn][tu:; tə] [læf] .
It was Bernadette's turn to laugh .
它 曾是 伯纳黛特的 转动 到 笑 .

轮到伯纳黛特笑了。

“ [lʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
“ Look , ” she cried to a busy and jaded - looking official ,
“ 看 , ” 她 哭 到 一个 忙碌的 和 厌倦 - 寻找 官方的 ,

“你看，”她对着一位忙碌而疲惫的官员喊道，

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [pæst][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ]
who was hurrying past her with a sheaf of papers in his hands and a
WHO 曾是 匆忙 过去的 她 和 一个 捆 的 文件 在 他的 双手 和 一个
[li:d] ['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lead pencil in his mouth .
带领 铅笔 在 他的 嘴 .

他手里拿着一叠纸，嘴里叼着一支铅笔，匆匆从她身边走过。

“ [set] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [bɔɪ] .
“ Set your eyes on that boy .
“ 放 你的 眼睛 在 那 男生 .

“盯紧那个男孩。”

[ðæts] ['kɑ:mptənz] [ænt] [ɔ:r] ['grænfɑ:ðər] — ['hi:z][nɑ:t][kwaɪt] [klɪr] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
That's Compton's aunt or grandfather — he's not quite clear which — and of the
那就是 康普顿的 阿姨 或者 祖父 — 他是 不是 相当 清除 哪个 — 和 的 这
[tu:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
two , I think ,
二 , 我 思考 ,

那是康普顿的姑姑或祖父——他自己也说不清楚——而且我认为，在这两人之中，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['kɑ:mptən] , [ðə; ði] [ænt] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [kə'mi:diən] .

with	all	respect	to	Compton	,	the	aunt	is	the	better	comedian	.
和	全部	尊重	到	康普顿	,	这	阿姨	是	这	更好的	喜剧演员	.

恕我直言，康普顿的姑妈才是更优秀的喜剧演员。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lʊkt] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	The	official	looked	and	grinned	.
"	这	官方的	看起来	和	咧嘴一笑	.

这位官员看了一眼，咧嘴一笑。

“ ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	Maybe	you're	right	,	"	he	observed	,	removing	the	pencil	from	his	mouth	.
“	或许	你是	正确的	,	"	他	观察到	,	移除	这	铅笔	从	他的	嘴	.

“也许你是对的，”他一边说着，一边从嘴里拿出铅笔。

“ [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mptən] .

“	You're	working	with	Compton	.
“	你是	在职的	和	康普顿	.

“你和康普顿合作。”

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][kɪd] .

Keep	your	eye	on	the	kid	.
保持	你的	眼睛	在	这	孩子	.

看好孩子。

[wi:; wi] [meɪ] [ni:d] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:z] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l'redi] . "

We	may	need	him	if	he's	not	engaged	already	.	"
我们	可能	需要	他	如果	他是	不是	已订婚的	已经	.	"

如果他还没订婚的话，我们可能需要他。

“ [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] , ['bɑ:bi] ; [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] , " [sed] ['kɑ:mptən] ,

“	Come	on	here	,	Bobby	;	you	take	my	hand	,	"	said	Compton	,
“	来	在	这里	,	鲍比	;	你	拿	我的	手	,	"	说	康普顿	,

“过来，鲍比；你牵着我的手，”康普顿说道。

['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [di'tektiŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌndərstʌdi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

turning	sharply	and	detecting	his	understudy	in	action	.
转弯	尖锐地	和	检测	他的	替补	在	行动	.

他猛地转身，发现替补演员正在行动。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] , ['kɑ:mptən] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

Another	man	might	have	been	annoyed	,	Compton	was	tickled	beyond	measure	.
其他	男人	可能	有	到过	恼怒	,	康普顿	曾是	挠痒	超过	措施	.

换作其他人或许会感到恼火，但康普顿却高兴得合不拢嘴。

['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [sets] [ænd; ənd] ['si:nəri] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['bɪzi]

Threading	their	way	through	a	maze	of	sets	and	scenery	,	among	which	busy
螺纹	他们的	方式	通过	一个	迷宫	的	套	和	风景	,	之中	哪个	忙碌的

[men] — ['kɑ:pintəz] , [elekt'rɪʃnz] ,

men	—	carpenters	,	electricians	,
男人	—	木匠	,	电工	,

他们穿过迷宫般的布景和布景，其中不乏忙碌的人们——木匠、电工……

['sekrətəriz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] — [wɜ:r; wər] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]

secretaries	and	what	not	—	were	winding	in	what	appeared	to	be
秘书	和	什么	不是	—	是	绕线	在	什么	出现	到	是

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

inextricable	confusion	,
密不可分	困惑	,

秘书们等等——看起来陷入了无法理清的混乱之中，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][set] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

they	finally	arrived	at	a	set	arranged	to	represent	the	lobby	of	a	hotel	.
他们	最后	到达的	在	一个	放	安排	到	代表	这	大厅	的	一个	酒店	.

他们最终到达了一个布置成酒店大堂的场景。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eksɪt] , [ɔːr] , ['pɑːsəbli] ,

To	the	left	was	a	cigar	counter	,	and	beyond	it	an	exit	,	or	,	possibly	,
到	这	左边	曾是	一个	雪茄	柜台	,	和	超过	它	一个	出口	,	或者	,	可能	,

左边是雪茄柜台，柜台后面是出口，或者，也可能是.....

[æn; ən] ['entrɪˌwe] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

an	entryway	to	some	other	part	of	the	hotel	.
一个	入口	到	一些	其他	部分	的	这	酒店	.

通往酒店其他部分的入口。

[ðə; ði] [rest] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɛlˌhɑːps] [bentʃ] , [wʌz; wəz] [speɪs] .

The	rest	,	save	for	a	bellhop's	bench	,	was	space	.
这	休息	,	节省	为了	一个	行李员	长椅	,	曾是	空间	.

除了行李员的长凳外，其余部分都是空地。

['siːtɪd] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['æktər] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest]

Seated	or	lounging	about	were	several	actors	;	among	them	a	young	lady	dressed
坐着	或者	休闲	关于	是	一些	演员	;	之中	他们	一个	年轻的	女士	穿着

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪlzgɜːrl] ;

as	a	salesgirl	;
作为	一个	售货员	;

有好几名演员或坐着或躺着，其中有一位打扮成售货员的年轻女士；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['bɑːbiːz] [saɪz] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

a	boy	of	about	Bobby's	size	,	though	evidently	several	years	older	,
一个	男生	的	关于	鲍比的	尺寸	,	尽管	显然	一些	年	老	,

一个和鲍比体型相仿的男孩，但显然比鲍比大好几岁。

[geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['belhɑːp] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][sə'saɪəti] [kloʊðz] ;

gay	in	the	buttons	and	livery	of	a	bellhop	;	a	young	man	in	society	clothes	;
同性恋	在	这	按钮	和	涂装	的	一个	行李员	;	一个	年轻的	男人	在	社会	衣服	;

身着门童制服的同性恋者；一位穿着上流社会服装的年轻人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi] .

and	finally	a	young	woman	who	was	evidently	a	lady	.
和	最后	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	显然	一个	女士	.

最后是一位年轻女子，她显然是一位淑女。

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] ['sɜːrt(ə)n]

Hurrying	from	one	to	the	other	of	these	and	speaking	quickly	certain
匆忙	从	一	到	这	其他	的	这些	和	请讲	迅速地	肯定

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

他匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方，并快速地说出某些指示。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ɪn'tens] [feɪs] [ɪk'sprest] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

was	a	young	man	whose	intense	face	expressed	infinite	patience	and	strong	,
曾是	一个	年轻的	男人	谁	激烈的	脸	表达	无限	耐心	和	强的	,

[ðoʊ] ['dʒeɪdɪd] , ['enərdʒi] .

though	jaded	,	energy	.
尽管	厌倦	,	活力	.

他是一位年轻男子，脸上带着坚毅的神情，流露出无限的耐心和强大而略显疲惫的精力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] — [hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [taɪm]

He	was	tired	—	had	been	tired	for	six	months	—	but	had	no	time
他	曾是	疲劳的	—	有	到过	疲劳的	为了	六	几个月	—	但	有	不	时间

[tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

to	diagnose	the	symptoms	.
到	诊断	这	症状	.

他很累——已经累了六个月了——但他没有时间去诊断症状。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][steɪʤ] [də'rektər] , ['mɪstər] . ['ʤoʊzəf; 'ʤoʊsəf] - .

This	was	the	stage	director	,	Mr	.	Joseph	Heneman	.
这	曾是	这	阶段	导演	,	先生	.	约瑟夫	-	.

这位是舞台导演，约瑟夫·亨内曼先生。

“ [hə'loʊ] , [ʤɑːn] !

“	Halloa	,	John	!
”	喊叫	,	约翰	!

“你好，约翰！”

[glæd] [juːv] [kʌm] .

Glad	you've	come	.
高兴的	你已经	来	.

很高兴你来了。

['ɛvriːˌθɪŋz] [set] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] .

Everything's	set	,	and	we're	going	to	move	like	a	house	afire	.
一切都是	放	,	和	是	去	到	移动	喜欢	一个	房子	着火	.

一切准备就绪，我们将火力全开。

[huːz] [ðæt] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

Who's	that	fine	little	boy	with	you	?	”
谁是	那	美好的	小的	男生	和	你	?	”

你身边那个帅气的小男孩是谁?

“ [aɪm][hɪz; ɪz] [ænt] , ” [sed] ['bɑːbi] ['sɪriəsli] .

“	I'm	his	aunt	,	”	said	Bobby	seriously	.
”	我是	他的	阿姨	,	”	说	鲍比	严重地	.

“我是他姑姑，”鲍比严肃地说。

- ['nɪrli] [ɪk'sploʊdɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Heneman	nearly	exploded	on	the	spot	.
-	几乎	爆炸了	在	这	点	.

亨尼曼差点当场爆发。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [skriːtʃ] - [aʊl] ! ” [sed] ['kɑːmptən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [feɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	You	young	screech	-	owl	!	”	said	Compton	,	turning	a	severe	face	,	though	his	eyes
”	你	年轻的	尖叫	-	猫头鹰	!	”	说	康普顿	,	转弯	一个	严重	脸	,	尽管	他的	眼睛

['twɪŋkəld] , [ə'pɑːn] ['bɑːbi] .

twinkled	,	upon	Bobby	.
闪烁	,	之上	鲍比	.

“你这只小猫头鹰！”康普顿说着，脸色严肃起来，但眼神却闪烁着光芒，盯着鲍比。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][laɪ] ? ”

“	Who	taught	you	how	to	lie	?	”
”	WHO	教授	你	如何	到	说谎	?	”

谁教你撒谎的?

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] , ” ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['bɑːbi] .

“	You	said	I	was	your	aunt	,	”	countered	Bobby	.
”	你	说	我	曾是	你的	阿姨	,	”	反驳	鲍比	.

“你说我是你姑姑，”鲍比反驳道。

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — ['nefju:] , [aɪ] [mi:n] .
“ Your uncle — nephew , I mean .
“ 你的 叔叔 — 侄子 , 我 意思是 .

“你的叔叔——我是说侄子。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['mʌŋki] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
This young monkey , ” he went on , addressing the manager ,
这 年轻的 猴 , ” 他 去 在 , 解决 这 经理 ,

“这只小猴子,”他继续对经理说，“

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑ:bi:z] ['leɪtɪst] ['mɪmɪkri] [stɪl] ['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , “ [ɪz][maɪ] ['nefju:] , ['bɑ:bi]
the vision of Bobby's latest mimicry still vivid in his memory , “ is my nephew , Bobby
这 想象 的 鲍比的 最新的 模仿 仍然 生动 在 他的 记忆 , “ 是 我的 侄子 , 鲍比
['kɑ:mptən] . ”
Compton . ”
康普顿 . ”

鲍比最新模仿的画面仍然清晰地留在他的记忆中，“那就是我的侄子，鲍比·康普顿。”

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefju:] , ” [sed] - , [stɪl] ['læfɪŋ] .
“ Why , I didn't know you had a nephew , ” said Heneman , still laughing .
“ 为什么 , 我 没有 知道 你 有 一个 侄子 , ” 说 - , 仍然 笑 .

“哎呀，我不知道你有个侄子,”亨内曼笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] .
As he spoke he shook hands with the interesting youth .
作为 他 辐 他 摇晃 双手 和 这 有趣的 青年 .

他一边说话一边和这位有趣的年轻人握手。

“ ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , ” ['tʃʌkld] ['kɑ:mptən] .
“ Neither did I till a while ago , ” chuckled Compton .
“ 两者都不 做过 我 直到 一个 尽管 前 , ” 轻笑 康普顿 .

“我直到不久前也不知道,”康普顿笑着说。

“ [fækt][ɪz][aɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ɪn] .
“ Fact is I adopted him and christened him on the way in .
“ 事实 是 我 已采用 他 和 受洗 他 在 这 方式 在 .

“事实上，我收养了他，并在来的时候给他施了洗礼。”

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [naʊ] .
It's a long story , but he's in my charge now .
它是 一个 长的 故事 , 但 他是 在 我的 收费 现在 .

说来话长，但他现在归我管了。

['hi:l] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌju: 'es] ['wɜ:rkɪŋ] .
He'll sit still and watch us working .
地狱 坐 仍然 和 手表 我们 在职的 .

他会静静地坐在那里看着我们工作。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] , ['bɑ:bi] ? ”
Won't you , Bobby ? ”
惯于 你 , 鲍比 ? ”

鲍比，你不去吗?

“ [aɪl] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['kɑ:mptənz] [nu:] [rɪ'leɪʃn] .
“ I'll watch you working all right , ” said Compton's new relation .
“ 患病的 手表 你 在职的 全部 正确的 , ” 说 康普顿的 新的 关系 .

“我会看着你好好工作的,”康普顿的新亲戚说道。

['bɑ:bi] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
Bobby had no intention of sitting still .
鲍比 有 不 意图 的 坐着 仍然 .

鲍比根本就没打算坐下。

“ [hə'loʊ] , ['ænti] ! ” [sed] [ˌbɜːrnə'det] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

“	Halloa	,	aunty	!	”	said	Bernadette	,	suddenly	appearing	on	the	scene	,	and	smiling
”	喊叫	,	阿姨	!	”	说	伯纳黛特	,	突然	出现	在	这	场景	,	和	微笑

[æt; ət] ['bɑːbi] ,

at	Bobby	,
在	鲍比	,

“你好，阿姨！”伯纳黛特突然出现，笑着对鲍比说道。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] .

showing	in	the	act	a	perfect	and	shining	set	of	teeth	.
显示	在	这	行为	一个	完美的	和	灼灼	放	的	牙齿	.

在表演中，他露出了一口完美闪亮的牙齿。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] , ['bəuiŋ] ['greɪvli] .

“	How	do	you	do	?	”	returned	Bobby	,	bowing	gravely	.
”	如何	做	你	做	?	”	返回	鲍比	,	鞠躬	严重地	.

“你好吗？”鲍比郑重地鞠了一躬，回答道。

“ [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , [ðoʊ] .

“	You've	got	it	wrong	,	though	.
”	你已经	得到	它	错误的	,	尽管	.

“但你错了。”

['hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

He's	my	uncle	.
他是	我的	叔叔	.

他是我的叔叔。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

He	says	so	himself	,	and	he	ought	to	know	.
他	说道	所以	他自己	,	和	他	应该	到	知道	.

他自己是这么说的，他应该很清楚这一点。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [bɪ'gæn] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['leɪdiːz]

”	Before	the	rehearsal	began	every	one	there	heard	the	story	from	the	fair	lady's
”	前	这	排演	开始	每一个	一	那里	听到	这	故事	从	这	公平的	女士的

['kjuːpɪd] - ['peɪntɪd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbiːz] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]

cupid	-	painted	lips	of	the	circumstances	connected	with	Bobby's	admission	into	the
丘比特	-	绘	嘴唇	的	这	情况	连接	和	鲍比的	入学	进入	这

['læntri] ['klɔɪstər] .

Lantry	cloister	.
兰特里	修道院	.

“在排练开始之前，在场的每个人都从这位美丽的女士涂着丘比特唇膏的嘴唇上听到了鲍比进入兰特里修道院的缘由。

[ðə; ði] ['stɔːri] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [seɪv] [wʌn] .

The	story	filled	with	joy	all	the	listeners	save	one	.
这	故事	已填	和	喜悦	全部	这	听众	节省	一	.

除了一个人之外，所有听众都对这个故事感到高兴。

[ðə; ði] ['belhɑːp] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] .

The	bellhop	did	not	even	smile	.
这	行李员	做过	不是	甚至	微笑	.

门童甚至连笑都没笑一下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] ['belhɑːp] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fɔːt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

The	fact	is	,	the	bellhop	,	yielding	to	a	long	-	fought	temptation	,
这	事实	是	,	这	行李员	,	屈服	到	一个	长的	-	战斗	诱惑	,

事实上，这位门童最终还是屈服于长久以来的诱惑。

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər] ,

had	obtained	a	quid	of	tobacco	from	a	stage	carpenter	,
有	获得	一个	英镑	的	烟草	从	一个	阶段	木匠	,

他从一名舞台木匠那里弄到了一英镑烟草。

[hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][læst] [tʃuː] ,

had	indulged	in	his	first	and	probably	his	last	chew	,
有	沉溺其中	在	他的	第一的	和	大概	他的	最后的	嚼	,

他第一次，也可能是最后一次咀嚼了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][waɪld] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	was	just	now	filled	with	feelings	of	wild	regret	and	a	desire	to
和	曾是	只是	现在	已填	和	情怀	的	荒野	后悔	和	一个	欲望	到

[laɪ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [spɑːt][ænd; ənd][daɪ] .

lie	down	in	some	obscure	spot	and	die	.
说谎	向下	在	一些	朦胧	点	和	死	.

此刻，他心中充满了深深的悔恨，只想找个僻静的地方躺下死去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'dɛts] ['stɔːri] ['evri] [wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

As	a	result	of	Bernadette's	story	every	one	,	excepting	of	course	the	unhappy
作为	一个	结果	的	伯纳黛特的	故事	每一个	一	,	除外	的	课程	这	不开心

['belhɑːp] ,

bellhop	,
行李员	,

由于伯纳黛特的讲述，除了那位不高兴的门童之外，每个人都.....

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [hɪ'leriəs] [gʊd] ['hjuːmər] [wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

was	in	a	state	of	almost	hilarious	good	humor	when	the	rehearsal	was	called	;
曾是	在	一个	状态	的	几乎	太搞笑了	好的	幽默	什么时候	这	排演	曾是	称为	;

接到彩排通知时，他正处于一种近乎滑稽的好心情之中；

[ɪn] [sʌtʃ] ['hjuːmər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][stɑːr] ['hɔːltɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [baɪ]

in	such	humor	that	even	when	the	star	halted	everything	for	several	minutes	by
在	这样的	幽默	那	甚至	什么时候	这	星星	停止	一切	为了	一些	分钟	经过

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑːpərli] [leɪst] — [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd]

insisting	that	one	of	her	shoes	was	improperly	laced	—	though	to	the	naked
坚持	那	一	的	她	鞋	曾是	不恰当	系带	—	尽管	到	这	裸

[aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

eye	there	was	nothing	out	of	order	—	and	having	her	attendant	do	it	all
眼睛	那里	曾是	没有什么	出去	的	命令	—	和	拥有	她	服务员	做	它	全部

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

这位明星幽默地坚持说她的一只鞋带系错了——尽管肉眼看没有任何问题——并让她的侍者重新系好，导致一切停滞了几分钟。

[noʊ][wʌn] ['grʌmbld] .

no	one	grumbled	.
不	一	咕哝	.

没有人抱怨。

['mɪstər] . - [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] “ [laɪk][ə; eɪ] [haʊs]

Mr	.	Heneman	had	counted	on	going	on	with	the	rehearsal	“	like	a	house
先生	.	-	有	计数	在	去	在	和	这	排演	“	喜欢	一个	房子

[ə'faɪr] .

afire	.
着火	.

亨内曼先生原本指望着排练能“像着火的房子一样”继续进行下去。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['belhɑːp] .

”	He	had	reckoned	without	his	host	,	and	the	host	was	the	bellhop	.
”	他	有	估计	没有	他的	主持人	,	和	这	主持人	曾是	这	行李员	.

“他完全没料到他的主人会出事，而他的主人正是酒店门童。”

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪz]

Before	**going**	**further**	**it**	**may**	**be**	**well**	**to**	**observe**	**that**	**a**	**picture**	**in**	**the**	**making**	**is**
前	去	更远	它	可能	是	出色地	到	观察	那	一个	图片	在	这	制作	是

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvjuːɪŋ] .

far	**from**	**resembling**	**a**	**picture**	**in**	**the**	**viewing**	**.**
远的	从	类似	一个	图片	在	这	观看	.

在进一步讨论之前，不妨先指出，一幅正在创作中的画作与一幅正在观看的画作相去甚远。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [sloʊ] [ˈprɑːses] .

The	**former**	**is**	**a**	**very**	**slow**	**process**	**.**
这	以前的	是	一个	非常	慢的	过程	.

前者是一个非常缓慢的过程。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [wʌt] [wʌn] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [θriː] [ɔːr]

It	**may**	**require**	**a**	**whole**	**day**	**to**	**produce**	**what**	**one**	**sees**	**on**	**the**	**screen**	**in**	**three**	**or**
它	可能	要求	一个	所有的	天	到	生产	什么	一	看到	在	这	屏幕	在	三	或者

[fɔːr] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

four	**seconds**	**.**
四	秒	.

制作屏幕上三四秒钟就能看到的东西，可能需要一整天的时间。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][men] “ [ʃuːt] ” [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [riˈhəːsəlz] ;

Before	**the**	**camera**	**men**	**“**	**shoot**	**”**	**there**	**may**	**be**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**rehearsals**	**;**
前	这	相机	男人	“	射击	”	那里	可能	是	一个	打	或者	更多的	排练	;

在摄影师正式拍摄之前，可能会有十几次甚至更多的彩排；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] .

and	**the**	**shooting**	**may**	**be**	**repeated**	**seven**	**or**	**eight**	**times**	**.**
和	这	射击	可能	是	重复	七	或者	八	时代	.

枪击事件可能会重复七八次。

“ [ˈredi] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . - .

“	**Ready**	**!**	**”**	**cried**	**Mr**	**.**	**Heneman**	**.**
“	准备好	!	”	哭	先生	.	-	.

“准备好了！”亨内曼先生喊道。

“ [pəˈziʃənz] !

“	**Positions**	**!**
“	职位	!

“位置！

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði][ˈseɪlzgɜːrl][gɑːt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][sɪˈgɑːr] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] ,

”	**At**	**the**	**word**	**the**	**salesgirl**	**got**	**behind**	**the**	**cigar**	**counter**	**and**	**,**
”	在	这	单词	这	售货员	得到	在后面	这	雪茄	柜台	和	,

听到这话，售货员走到雪茄柜台后面，

[tuː; tə] [meɪk] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈseɪlzgɜːrl] , [prəˈsiːdid] [tuː; tə]

to	**make**	**everybody**	**understand**	**that**	**she**	**was**	**only**	**a**	**salesgirl**	**,**	**proceeded**	**to**
到	制作	大家	理解	那	她	曾是	仅有的	一个	售货员	,	继续	到

[tʃuː] [gʌm] [ˈvaɪələntli] .

chew	**gum**	**violently**	**.**
嚼	胶	暴力	.

为了让大家明白她只是个售货员，她开始用力嚼口香糖。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [ˈseɪlzwɪmɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [duː] [tʃuː] [gʌm] ;

In	**real**	**life**	**saleswomen**	**sometimes**	**do**	**chew**	**gum**	**;**
在	真实的	生活	售货员	有时	做	嚼	胶	;

现实生活中，女销售员有时会嚼口香糖；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌn] [huː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈvaɪələnt] [ˈfɪzɪk(ə)l]

but	**it**	**is**	**rare**	**to**	**discover**	**one**	**who**	**makes**	**it**	**an**	**almost**	**violent**	**physical**
但	它	是	稀有的	到	发现	一	WHO	制作	它	一个	几乎	暴力	身体的

[ˈeksərsaɪz] .

exercise	**.**
锻炼	.

但很少有人会把它当作一种近乎暴力的体育锻炼。

[ˈstændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlzˌleɪdi] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

Standing	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**saleslady**	**—**	**in**	**the**	**lobby**	**—**	**the**	**young**	**man**	**in**	**the**
常设	到	这	正确的	的	这	售货员	—	在	这	大厅	—	这	年轻的	男人	在	这

,

dresscoat	**,**
礼服外套	,

在售货员右侧——在大厅里——站着一位身穿礼服的年轻男子，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][nɑːt] [ɪˈnʌf] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

facing	**the**	**young**	**lady**	**with**	**not**	**enough**	**clothes**	**on**	**her**	**back**	**to**	**make**	**a**
面向	这	年轻的	女士	和	不是	足够的	衣服	在	她	后退	到	制作	一个

[ˈbʊkmɑːrk] ,

bookmark	**,**
书签	,

面对着那位衣不蔽体的年轻女子，她身上的衣服少得连做个书签都做不到。

[bɪˈgæn] [ˈɔːfərɪŋ] [sʌtʃ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [riˈmaːks] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈdʒen(ə)rəli] [iˈvəuks]

began	**offering**	**such**	**original**	**remarks**	**as**	**the**	**state**	**of**	**the**	**weather**	**generally**	**evokes**
开始	提供	这样的	原来的	评论	作为	这	状态	的	这	天气	一般来说	唤起

.

:
.

开始发表一些与天气状况通常引发的奇特评论。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn][æn; ən][ˈælkoʊv] [nɪr] [ðə; ði][ˈeksɪt] , [sæt][ðə; ði][ˈbelhɑːp] ,

Back	**of**	**them**	**all**	**,**	**in**	**an**	**alcove**	**near**	**the**	**exit**	**,**	**sat**	**the**	**bellhop**	**,**
后退	的	他们	全部	,	在	一个	壁龛	靠近	这	出口	,	卫星	这	行李员	,

在他们所有人身后，靠近出口的一个凹室里，坐着行李员。

[gluːm] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gloom	**and**	**desolation**	**upon**	**his**	**face**	**.**
愁云	和	荒凉	之上	他的	脸	.

他脸上满是忧郁和凄凉。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] !

“	**Here**	**,**	**you**	**!**
”	这里	,	你	!

“给你！”

[dəunt][stænd][soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [kɑːnt][biː; bi] [siːn] .

Don't	**stand**	**so**	**the**	**lady**	**can't**	**be**	**seen**	**.**
不	站立	所以	这	女士	不能	是	已见	.

不要站得太高，挡住这位女士的视线。

[let] [ðə; ði]['leɪdi][tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Let	**the**	**lady**	**turn**	**a**	**little**	**to**	**the**	**right**	**.**
让	这	女士	转动	一个	小的	到	这	正确的	.

让这位女士稍微向右转一下。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Go on and talk , both of you ,
去 在 和 讲话 , 两个都 的 你 ,

你们俩继续说下去吧。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [iːtʃ] ['seɪɪŋ] ['ɔːfli] ['wɪti] [θɪŋz] .
and smile as if you were each saying awfully witty things .
和 微笑 作为 如果 你 是 每个 说 非常 机智 事物 .

然后面带微笑，仿佛你们每个人都在说一些非常诙谐幽默的话。

['belhɑːp] , [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] !
Bellhop , hold up your head !
行李员 , 抓住 向上 你的 头 !

行李员，抬起头来!

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] .
You look like a drowned rat .
你 看 喜欢 一个 溺水 鼠 .

你看起来像只落汤鸡。

[lʊk] [tʌf] ; [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dɪzməl] .
Look tough ; you're looking dismal .
看 艰难的 ; 你是 寻找 惨淡 .

装出一副坚强的样子；你看上去很沮丧。

" [hɪr] [ðə; ði] [də'rektər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]
" Here the director paused , and while the camera men were placing their
" 这里 这 导演 暂停 , 和 尽管 这 相机 男人 是 放置 他们的
[mə'ʃiːnz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
machines in position ,
机器 在 位置 ,

“导演说到这里停顿了一下，摄影师们正在架设设备，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [rɪf'lektəz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] , [pɜːrtʃt]
and their assistants were arranging reflectors , and an electrician , perched
和 他们的 助理 是 安排 反射器 , 和 一个 电工 , 栖息
[ɑːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [laɪn] ,
on high above the shooting line ,
在 高的 多于 这 射击 线 ,

他们的助手们正在布置反光板，一名电工则高高地站在射击线上方。

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlzgɜːrl] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə]
arranged a powerful light over the head of the salesgirl , he went over to
安排 一个 强大的 光 超过 这 头 的 这 售货员 , 他 去 超过 到
[ðə; ði] ['belhɑːp] ,
the bellhop ,
这 行李员 ,

他把一盏强光灯架在售货员头上，然后走到行李员跟前。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [sɪt] , [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
showed him how to sit , how to hold his hands ,
显示 他 如何 到 坐 , 如何 到 抓住 他的 双手 ,

教他如何坐，如何握手，

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [drɑːp] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
cross his legs and drop one corner of his mouth .
叉 他的 腿 和 降低 一 角落 的 他的 嘴 .

他翘起二郎腿，嘴角微微下垂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] .
There was some improvement .
那里 曾是 一些 改进 .

情况有所好转。

“ [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] !
“ Now , once more !
“ 现在 , 一次 更多的 !

“现在，再来一次！”

” ['ɔːrdərd] [ðə; ði][də'rektər] .
” ordered the director .
” 订购 这 导演 .

“导演命令道。”

“ [pə'ziʃənz] !
“ Positions !
” 职位 !

“位置!

[smaɪl] , [juː; jʊ] [tuː] .
Smile , you two .
微笑 , 你 二 .

你们两个笑一笑。

[tɔːk] , [tɔːk] !
Talk , talk !
讲话 , 讲话 !

说啊，说啊!

[dəunt][ˌoʊvər'duː] [ðæt] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [stʌf] .
Don't overdo that chewing - gum stuff .
不 过度 那 咀嚼 - 胶 东西 .

不要过量嚼口香糖。

[gɪv] [ə; eɪ] [jɔːn] , ['belhɑːp] .
Give a yawn , bellhop .
给 一个 打哈欠 , 行李员 .

打个哈欠吧，门童。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , ['kɑːmptən] .
Now come on , Compton .
现在 来 在 , 康普顿 .

来吧，康普顿。

” [frʌm; frəm] [ɔːf] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['entərz] ['kɑːmptən] .
” From off scene to the right enters Compton .
” 从 离开 场景 到 这 正确的 进入 康普顿 .

“从画面右侧的虚空处，康普顿出现了。”

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'fʌdld] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [stuː'pɪdəti] .
He is befuddled with liquor , and on his face is an expression of utmost stupidity .
他 是 困惑 和 酒 , 和 在 他的 脸 是 一个 表达 的 极致 愚蠢 .

他喝得酩酊大醉，脸上露出极其愚蠢的表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɪf] ['eni] [lɪv; laɪv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][hiː; hi]

It	is	doubtful	,	indeed	,	if	any	live	human	being	could	be	as	stupid	as	he
它	是	疑	,	的确	,	如果	任何	居住	人类	存在	可以	是	作为	愚蠢的	作为	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

确实，很难相信有哪个活生生的人会像他看起来那么愚蠢。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][ɪz] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] .

In	his	right	hand	he	is	balancing	a	cane	with	a	crook	.
在	他的	正确的	手	他	是	平衡	一个	甘蔗	和	一个	骗子	.

他右手拿着一根拐杖，保持平衡。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

His	walk	is	a	marvel	of	indecision	.
他的	走	是	一个	奇迹	的	优柔寡断	.

他走路的姿态真是优柔寡断的奇观。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] .

He	hasn't	the	least	idea	,	apparently	,	as	to	whither	he	is	going	.
他	还没有	这	至少	主意	,	显然	,	作为	到	往哪里去	他	是	去	.

他显然一点头绪都没有，不知道自己要去哪里。

['bɑːbi] , [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər] , [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

Bobby	,	just	back	of	the	director	,	is	watching	all	this	with	breathless	interest	.
鲍比	,	只是	后退	的	这	导演	,	是	观看	全部	这	和	喘不过气	兴趣	.

鲍比就站在导演身后，屏息凝神地看着这一切。

['priːviəs] [tuː; tə] ['kɑːmptənz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][poʊz][ʌv; əv]

Previous	to	Compton's	entrance	he	had	assumed	the	attitude	and	pose	of
以前的	到	康普顿的	入口	他	有	假定	这	态度	和	姿势	的

[ðə; ði] “ ['leɪdi] , ” [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,

the	“	lady	,	”	arms	akimbo	,
这	“	女士	,	”	武器	叉腰	,

在康普顿出场之前，他摆出了“女士”的姿态，双臂叉腰。

[hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [smaɪl] .

head	thrown	back	and	a	full	smile	.
头	抛掷	后退	和	一个	满的	微笑	.

仰头，笑容灿烂。

[ə'pɑːn] ['kɑːmptənz] [ə'pɪrəns] ['bɑːbi] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]

Upon	Compton's	appearance	Bobby	could	at	first	hardly	restrain	the	exuberance	of
之上	康普顿的	外貌	鲍比	可以	在	第一的	几乎	抑制	这	热情洋溢	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

his	delight	.
他的	喜	.

康普顿一出现，鲍比就难以抑制心中的喜悦。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [iks'presiz] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

The	highest	admiration	often	expresses	itself	in	imitation	.
这	最高	钦佩	经常	表达	本身	在	模仿	.

最高的赞赏往往体现在模仿上。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['æktər] ['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

To	the	amazement	and	amusement	of	several	actors	stationed	behind	him	,
到	这	惊愕	和	娱乐	的	一些	演员	驻	在后面	他	,

令他身后的几位演员既惊讶又好笑的是，

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] ['efərt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] ['replɪkə] [ʌv; əv]

the	lad	with	scarcely	an	effort	threw	his	features	into	a	close	replica	of
这	小伙子	和	几乎	一个	努力	扔	他的	特征	进入	一个	关闭	复制品	的

['kɑːmptənz] .

Compton's	.
康普顿的	.

这个小伙子几乎毫不费力地就把自己的五官模仿成了康普顿的样子。

" ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [nʌt] [æz; əz] ['kɑːmptən] , " [əb'zɜːrvd] [æn; ən][oʊld]['æktər][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

"	He's	as	good	a	nut	as	Compton	,	"	observed	an	old	actor	to	a	companion
"	他是	作为	好的	一个	坚果	作为	康普顿	,	"	观察到	一个	老的	演员	到	一个	伴侣

.

:
.

"他跟康普顿一样是个疯子，"一位老演员对同伴说道。

" [aɪl] [seɪ] [soʊ] !

"	I'll	say	so	!
"	患病的	说	所以	!

"我当然这么说！"

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	rejoined	the	other	.
"	重新加入	这	其他	.

对方重新加入进来。

['kɑːmptən] ['ɔːlmoʊst]['dʒɔsəld][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] ['prɑːgres] .

Compton	almost	jostled	the	young	lady	in	his	onward	progress	.
康普顿	几乎	推搡	这	年轻的	女士	在	他的	向前	进步	.

康普顿继续往前走，差点撞到那位年轻女士。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [kɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ]

As	it	was	,	the	crook	of	his	cane	caught	upon	her	elbow	and	hung
作为	它	曾是	,	这	骗子	的	他的	甘蔗	捕捉	之上	她	弯头	和	悬挂

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

结果，他的拐杖弯钩住了她的胳膊肘，挂在那里。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [keɪn] , ['kɑːmptən] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Without	his	cane	,	Compton	showed	a	dim	consciousness	of	feeling	that	something
没有	他的	甘蔗	,	康普顿	显示	一个	暗淡	意识	的	感觉	那	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

没有了拐杖，康普顿隐约感觉到有什么不对劲。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns]

He	felt	his	clothes	,	his	pockets	,	his	face	,	and	then	looking	for	the	nonce
他	毛毡	他的	衣服	,	他的	口袋	,	他的	脸	,	和	然后	寻找	为了	这	nonce

['dɪmli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

dimly	intelligent	,
依稀	聪明的	,

他摸了摸自己的衣服、口袋和脸，然后开始寻找那个略显迟钝的聪明人。

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [keɪn] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪmprəvaɪzd] [hʊk] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

turned	around	,	removed	the	cane	from	its	improvised	hook	,	raised	his	hat	,
转向	大约	,	已移除	这	甘蔗	从	它是	即兴发挥	钩	,	提高	他的	帽子	,

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

dropped	it	,
掉落	它	,

他转过身，从临时钩子上取下拐杖，举起帽子，又扔了下去。

[stuːpt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [keɪn] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , [drɑːpt] [ðə; ði] [keɪn]

stooped	**to**	**get**	**the**	**cane**	**,**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**reached**	**for**	**his**	**hat**	**,**	**dropped**	**the**	**cane**
弯腰	到	得到	这	甘蔗	,	挑选	它	向上	,	达到	为了	他的	帽子	,	掉落	这	甘蔗

,

,

,

他弯腰去拿拐杖，捡起拐杖后，伸手去拿帽子，结果拐杖掉在了地上。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

等等。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] [fʌn] , [bʌt; bət] [meɪd] [wɜːrθ] [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktər] .

It	**was**	**simple**	**fun**	**,**	**but**	**made**	**worth**	**while**	**by**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**actor**	**.**
它	曾是	简单的	乐趣	,	但	制成	值得	尽管	经过	这	方式	的	这	演员	.

虽然只是简单的娱乐，但演员的表演方式让这一切都变得值得。

[ˈbɑːbi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] ,

Bobby	**by**	**this**	**time**	**had**	**a**	**stick**	**and**	**a**	**hat**	**,**
鲍比	经过	这	时间	有	一个	戳	和	一个	帽子	,

这时，鲍比已经有了一根拐杖和一顶帽子。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv]

and	**without**	**knowing**	**it**	**was**	**giving**	**a**	**capital**	**performance**	**for**	**the**	**exclusive**
和	没有	会心	它	曾是	给予	一个	首都	表现	为了	这	独家的

[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈaʊtˈsaɪdər] .

benefit	**of**	**sixteen**	**actors**	**and**	**several**	**outsiders**	**.**
益处	的	十六	演员	和	一些	局外人	.

而他却浑然不知，这场精彩的演出完全是为了十六名演员和几名外来者而呈现的。

“ [heɪ] , [ˈseɪlzgɜːrl] ！ ” [ˈɔːrdərd] - , “ [kɔːl] [ðə; ði] [ˈbelhɑːp] ,

“	**Hey**	**,**	**salesgirl**	**!**	**”**	**ordered**	**Heneman**	**,**	**“**	**call**	**the**	**bellhop**	**,**
“	嘿	,	售货员	！	”	订购	-	,	“	称呼	这	行李员	,

“嘿，售货员！”亨尼曼命令道，“叫行李员过来。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˈlɪkər]

and	**tell**	**him**	**to**	**request**	**with**	**all**	**possible**	**politeness**	**the**	**gentleman**	**in**	**liquor**
和	告诉	他	到	要求	和	全部	可能的	礼貌	这	绅士	在	酒

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

to	**leave**	**the**	**premises**	**.**
到	离开	这	前提	.

并告诉他要尽可能礼貌地请那位喝醉的先生离开。

” [ðə; ði] [ˈbelhɑːp] [keɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kɔːl] , [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz]

”	**The**	**bellhop**	**came**	**at**	**her**	**call**	**,**	**received**	**her**	**message**	**,**	**and**	**strode**	**towards**
”	这	行李员	来了	在	她	称呼	,	已收到	她	信息	,	和	大步走	向

[ˈkɑːmptən] .

Compton	**.**
康普顿	.

“门童听到她的呼唤，接过她的信息，大步走向康普顿。”

“ [get] [bæk] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ！ ” [bɔːld] [ðə; ði] [dəˈrektər] .

“	**Get**	**back**	**there**	**and**	**do**	**it**	**again**	**!**	**”**	**bawled**	**the**	**director**	**.**
“	得到	后退	那里	和	做	它	再次	！	”	嚎啕大哭	这	导演	.

“回去再来一遍！”导演吼道。

“ [juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænd,məðɚz]

“	You	walk	as	though	you	were	going	to	church	or	to	your	grandmother's
”	你	走	作为	尽管	你	是	去	到	教会	或者	到	你的	祖母的

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

“你走路的样子就像要去教堂或者去参加你祖母的葬礼一样。”

[tɜːrn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɪn] , [drɑːp][jʊr; jər] [maʊθ] , [swɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] .

Turn	your	shoulders	in	,	drop	your	mouth	,	swing	your	arms	.
转动	你的	肩膀	在	,	降低	你的	嘴	,	摇摆	你的	武器	.

耸肩，下垂嘴巴，摆动双臂。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] ['sʌmbɑːdi] .

Just	imagine	you're	going	to	lick	somebody	.
只是	想象	你是	去	到	舔	某人	.

想象一下你要去舔某人。

” [ðə; ði]['belhɑːp] [traɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

”	The	bellhop	tried	again	,	with	no	sign	of	improvement	.
”	这	行李员	尝试	再次	,	和	不	符号	的	改进	.

“门童又试了一次，但情况没有好转。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] .

Again	and	again	he	failed	.
再次	和	再次	他	失败的	.

他一次又一次地失败了。

[noʊ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['æktər][ɪn] [ðæt] ['stuːdioʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , ['evər] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

No	moving	-	picture	actor	in	that	studio	,	it	is	probable	,	ever	received	such	minute	directions	.
不	移动	-	图片	演员	在	那	工作室	,	它	是	可能	,	曾经	已收到	这样的	分钟	方向	.

那家电影制片厂里，恐怕没有哪个电影演员会收到如此细致入微的指导。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

But	they	were	all	lost	on	him	.
但	他们	是	全部	丢失的	在	他	.

但他对这些都一无所知。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ɑːn] ['bɑːbi] .

However	,	they	were	not	lost	on	Bobby	.
然而	,	他们	是	不是	丢失的	在	鲍比	.

然而，鲍比并没有忽视这些。

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

Utterly	unconscious	of	the	attention	he	was	exciting	,
完全地	无意识	的	这	注意力	他	曾是	激动人心	,

他完全没有意识到自己引起了别人的注意。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ['evri] [hɪnt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [maʊθ] .

Bobby	was	following	out	to	the	letter	every	hint	coming	from	Heneman's	mouth	.
鲍比	曾是	下列的	出去	到	这	信	每一个	暗示	未来	从	-	嘴	.

鲍比一丝不苟地执行着亨尼曼口中透露的每一个暗示。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wæg] .

Among	the	spectators	was	a	wag	.
之中	这	观众	曾是	一个	摇摆	.

观众席中有一位爱开玩笑的人。

[ðə; ði][pɑːrts][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['fɪgjərd] [ɪn][wɜːr; wər]['trædʒɪk][ɔːr][roʊ'mæntɪk][roʊlz] ,

The	parts	he	always	figured	in	were	tragic	or	romantic	roles	,
这	部分	他	总是	想	在	是	悲惨	或者	浪漫的	角色	,

他总是出演悲剧或浪漫的角色。

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][noʊ'tɔːriəs]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər][ɪn][ðə; ði]['læntri]['stuːdioʊ]

but	in	real	life	he	was	the	most	notorious	practical	joker	in	the	Lantry	Studio
但	在	真实的	生活	他	曾是	这	最多	臭名昭著	实际的	小丑	在	这	兰特里	工作室

.

:

.

但在现实生活中，他却是兰特里工作室里最臭名昭著的恶作剧者。

“ [siː] [hɪr] , ['dʒɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .

“	See	here	,	Johnny	,	”	he	said	,	whispering	into	the	boy's	ear	.
“	看	这里	,	约翰尼	,	”	他	说	,	耳语	进入	这	男孩们	耳朵	.

“看这里，约翰尼，”他低声对着男孩的耳朵说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ? ”

“	Would	you	like	to	do	an	act	of	kindness	?	”
“	会	你	喜欢	到	做	一个	行为	的	仁慈	?	”

“你愿意做一件善事吗？”

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['bɑːbi] .

“	Sure	,	”	said	Bobby	.
“	当然	,	”	说	鲍比	.

“当然，”鲍比说。

“ [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

“	I've	been	watching	you	for	some	time	.
“	我已经	到过	观看	你	为了	一些	时间	.

“我观察你很久了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['belhɑːp] [ʃʊd; ʃəd][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

You	know	how	that	bellhop	should	do	his	part	.
你	知道	如何	那	行李员	应该	做	他的	部分	.

你知道那个行李员应该怎么做。

[goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

Go	and	show	him	.
去	和	展示	他	.

去给他看看。

[its] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] .

It's	no	use	telling	him	how	.
它是	不	使用	讲述	他	如何	.

告诉他方法也没用。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .

He	doesn't	understand	.
他	不	理解	.

他不明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] . ”

But	you	just	go	and	show	him	.	”
但	你	只是	去	和	展示	他	.	”

你只要去给他看看就行了。”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? ” [æskt] ['bɑːbi] .

“	Will	it	be	all	right	?	”	asked	Bobby	.
“	将要	它	是	全部	正确的	?	”	问	鲍比	.

“一切都会好起来的吗？”鲍比问道。

“ [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][wæg] , [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [sə'lemnəti]
“ An act of kindness is always right , ” answered the wag , with tragic solemnity
” 一个 行为 的 仁慈 是 总是 正确的 , ” 回答 这 摇摆 , 和 悲惨 严肃
.
:
.

“行善永远是正确的，”那个爱开玩笑的人带着悲伤的严肃回答道。

“ [lʊk] ; ['hiːz] ['staːtiŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .
“ Look ; he's starting now , and he's worse than ever .
” 看 ; 他是 开始 现在 , 和 他是 更糟 比 曾经 .

“你看，他现在开始复出了，而且情况比以往任何时候都糟糕。”

[dəunt] [tel] ['eni] [wʌn] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Don't tell any one I suggested your showing him .
不 告诉 任何 一 我 建议 你的 显示 他 .

别告诉任何人是我建议你带他去看的。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] .
Keep it a dead secret .
保持 它 一个 死的 秘密 .

务必保守这个秘密。

[naʊ] , [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Now , go to it .
现在 , 去 到 它 .

现在，开始吧。

” [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ['bɑːbi] [stept] ['fɔːrwərd] , [pæst] [ðə; ði][də'rektər] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
” In perfect good faith Bobby stepped forward , passed the director , saying as he
” 在 完美的 好的 信仰 鲍比 步 向前 , 通过了 这 导演 , 说 作为 他
[went] , “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
went , “ Excuse me ,
去 , “ 原谅 我 ,

“鲍比出于完全的善意，走上前去，经过导演身边，边走边说：‘打扰一下，

[sɜːr] , ” [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['kɑːmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['leɪdi] ” [ænd; ənd] “ ['dʒent(ə)lmən] , ” [stroʊd]
sir , ” and ignoring Compton and the “ lady ” and “ gentleman , ” strode
先生 , ” 和 忽略 康普顿 和 这 “ 女士 ” 和 “ 绅士 , ” 大步走
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['belhɑːp] .
over to the bellhop .
超过 到 这 行李员 .

“先生，”然后无视康普顿以及“女士”和“先生”，大步走向门童。

[ɔːl] [ðɪs] , ['hæpənɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [prə'duːst] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] -
All this , happening though it did in a few seconds , produced an unheard -
全部 这 , 发生 尽管 它 做过 在 一个 很少 秒 , 生产 一个 闻所未闻 -
[ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
of effect .
的 影响 .

这一切虽然只发生在短短几秒钟内，却产生了前所未有的效果。

[ðə; ði] ['seɪlzˌleɪdi] [stɑːpt] ['tʃuːɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['siːst] ['smaɪlɪŋ] , ['kɑːmptən]
The saleslady stopped chewing , the lady and gentleman ceased smiling , Compton
这 售货员 停止 咀嚼 , 这 女士 和 绅士 停止 微笑 , 康普顿
[lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
looked surprised and intelligent ,
看起来 惊讶 和 聪明的 ,

售货员停止了咀嚼，那位女士和先生也停止了微笑，康普顿看起来既惊讶又睿智。

[ðə; ði] [də'rektər] [let] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [drɑ:p] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [naʊ] ['swoʊlən] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [saɪz]

the	director	let	his	jaw	drop	,	and	the	audience	,	now	swollen	to	double	its	size
这	导演	让	他的	颚	降低	,	和	这	观众	,	现在	肿	到	双倍的	它是	尺寸

,

,

,

导演目瞪口呆，观众席瞬间膨胀了一倍。

[prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] .

pressed	forward	to	the	cameras	.
按下	向前	到	这	相机	.

径直走向镜头。

[ðə; ði] ['belhɑ:p] [hɪm'self] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

The	bellhop	himself	put	on	a	human	expression	of	inquiry	.
这	行李员	他自己	放	在	一个	人类	表达	的	询问	.

门童脸上露出了询问的神情。

[æz; əz] ['bɑ:bi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['evri] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [si:md] [tu:; tə]

As	Bobby	came	face	to	face	with	the	victim	every	one	on	the	stage	seemed	to
作为	鲍比	来了	脸	到	脸	和	这	受害者	每一个	一	在	这	阶段	似乎	到

[bi:; bi] [ˌmoʊmən'terəli] ['perəlaɪzd] .

be	momentarily	paralyzed	.
是	片刻	瘫痪	.

当鲍比与受害者面对面时，台上所有人似乎都瞬间僵住了。

“ [ju:; jʊ] [pʊr] [fɪʃ] , ” [sed] [bɑ:b] , ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æksənts] ,

“	You	poor	fish	,	”	said	Bob	,	kindness	and	energy	ringing	in	his	accents	,
“	你	贫穷的	鱼	,	”	说	鲍勃	,	仁慈	和	活力	铃声	在	他的	口音	,

“你这条可怜的鱼，”鲍勃说道，语气中充满了友善和活力。

“ [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

“	just	let	me	show	you	.
“	只是	让	我	展示	你	.

“让我来给你演示一下。”

[ɪts] [soʊ] ['i:zi] !

It's	so	easy	!
它是	所以	简单的	!

太简单了！

” [ðə; ði] ['belhɑ:p] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] .

”	The	bellhop	sank	back	into	his	seat	.
”	这	行李员	沉没	后退	进入	他的	座位	.

门童颓然地靠回座位上。

“ [naʊ] [lʊk] , ” [kən'tɪnju:d] ['bɑ:bi] .

“	Now	look	,	”	continued	Bobby	.
“	现在	看	,	”	持续	鲍比	.

“现在听着，”鲍比继续说道。

[ðə; ði] [left] - [hænd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sægd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] [ɪn] ,

The	left	-	hand	corner	of	his	mouth	sagged	,	his	shoulders	bent	in	,
这	左边	-	手	角落	的	他的	嘴	下垂	,	他的	肩膀	弯曲	在	,

他左侧嘴角下垂，肩膀向内弯曲。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɜ:rv] ['redələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['baʊəri] , ['bɑ:bi]

and	with	a	walk	and	a	swerve	redolent	of	the	old	Bowery	,	Bobby
和	和	一个	走	和	一个	急转弯	芬芳的	的	这	老的	鲍厄里	,	鲍比

[əd'vænst] [tɔ:rdz] ['kɑ:mptən] ,

advanced	towards	Compton	,
先进的	向	康普顿	,

鲍比迈着老鲍厄里街特有的步伐，拐了个弯，朝着康普顿走去。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [prə'truːdiŋ] .
whose eyes were protruding .
谁 眼睛 是 突出 .

眼睛突出。

“ [juː; jʊ] [buːb] ！ ” [ə'naʊnst] ['bɑːbi] .
“ You boob ! ” announced Bobby .
“ 你 胸部 ！ ” 宣布 鲍比 .

“你这个笨蛋！”鲍比喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ][treɪn][ænd; ənd]['ræt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]
“ You are politely requested to make a noise like a train and rattle out of
“ 你 是 礼貌地 请求 到 制作 一个 噪音 喜欢 一个 火车 和 嘎嘎作响 出去 的
[hɪr] .
here .
这里 .

“请你像火车一样发出噪音，然后赶紧离开这里。”

[get] [ˌem 'iː] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗?

” [ænd; ənd][æz; əz] ['bɑːbi] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['kɑːmptən] ,
” And as Bobby , not in the way of kindness , laid his hand on Compton ,
” 和 作为 鲍比 , 不是 在 这 方式 的 仁慈 , 铺设 他的 手 在 康普顿 ,

“而鲍比并非出于善意，而是把手放在了康普顿身上，

[tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ['skændələsli] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]
cheers and laughter and hand - clapping disturbed scandalously the quiet of
干杯 和 笑声 和 手 - 鼓掌 不安 令人震惊地 这 安静的 的
[ðə; ði] ['læntri] ['klɔɪstər] .
the Lantry cloister .
这 兰特里 修道院 .

欢呼声、笑声和掌声打破了兰特里修道院的宁静，令人震惊。

['bɑːbi] , ['nʌθɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [boʊd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [smaɪld]
Bobby , nothing disconcerted , bowed , laying his hand over his heart , and smiled
鲍比 , 没有什么 不安 , 鞠躬 , 躺下 他的 手 超过 他的 心 , 和 微笑
['æfəbli] .
affably .
和蔼可亲 .

鲍比神色镇定，微微鞠躬，手放在胸口，露出和蔼的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɑːr] , [ˌbɜːrnə'det] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But when the star , Bernadette , came running over , her face beaming with
但 什么时候 这 星星 , 伯纳黛特 , 来了 跑步 超过 , 她 脸 光芒四射 和
[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
delight , and exclaimed ,
喜 , 和 惊呼 ,

但当明星伯纳黛特跑过来时，她脸上洋溢着喜悦的笑容，并惊呼道：

“ ['ænti] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [blæntʃt] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə]
“ Aunty , I'm going to kiss you for that , ” he blanched and fled to
“ 阿姨 , 我是 去 到 吻 你 为了 那 , ” 他 焯水 和 逃亡 到
['kɑːmptənz] [ɑːrmz] .
Compton's arms .
康普顿的 武器 .

“阿姨，我要亲你一下来弥补，”他脸色苍白，扑进了康普顿的怀抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	a	pause	and	a	deliberation	.
那里	曾是	一个	暂停	和	一个	审议	.

一阵沉默和沉思。

['kɑːmptən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [kən'fəːd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Compton	and	the	manager	conferred	together	for	five	minutes	.
康普顿	和	这	经理	授予	一起	为了	五	分钟	.

康普顿和经理商量了五分钟。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [haɪrd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]

The	result	of	their	talk	was	that	Bobby	was	hired	on	the	spot	and	the
这	结果	的	他们的	讲话	曾是	那	鲍比	曾是	雇用	在	这	点	和	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .

victim	of	tobacco	given	a	vacation	till	further	notice	.
受害者	的	烟草	给定	一个	假期	直到	更远	注意	.

他们的谈话结果是，鲍比当场被录用，而那位烟草受害者则被给予无限期休假。

[ðʌs] [dɪd] ['bɑːbi] ['vəːnən] “ [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [muvɪz] .

Thus	did	Bobby	Vernon	“	break	into	the	movies	.
因此	做过	鲍比	弗农	“	休息	进入	这	电影	.

就这样，鲍比·弗农“闯入了电影界”。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

['bɑːbi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɑːmptən] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv]

BOBBY	ENDEAVORS	TO	SHOW	THE	ASTONISHED	COMPTON	HOW	TO	BEHAVE
鲍比	努力	到	展示	这	惊讶	康普顿	如何	到	表现

鲍比努力向惊愕不已的康普顿展示如何举止得体

“ [wel] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] [æz; əz] , ['hoʊldɪŋ] ['bɑːbiːz] [hænd] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðæt]

“	Well	,	”	observed	John	Compton	as	,	holding	Bobby's	hand	,	he	sauntered	along	that
”	出色地	,	”	观察到	约翰	康普顿	作为	,	保持	鲍比的	手	,	他	漫步	沿着	那

['bægdæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

Bagdad	of	a	street	,
巴格达	的	一个	街道	,

“嗯，”约翰·康普顿一边说着，一边牵着鲍比的手，沿着那条如同巴格达般的街道漫步。

['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] , “ [juːv] [skɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][bæt] , ['bɑːbi] .

Hollywood	Boulevard	,	“	you've	scored	the	first	time	at	the	bat	,	Bobby	.
好莱坞	大道	,	“	你已经	得分	这	第一的	时间	在	这	蝙蝠	,	鲍比	.

好莱坞大道，“鲍比，你第一次击球就得分了。”

[jʊə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

You're	under	a	contract	at	thirty	-	five	dollars	a	week	,
你是	在下面	一个	合同	在	三十	-	五	美元	一个	星期	,

你签的是每周35美元的合同。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] . ”

and	a	bonus	of	two	hundred	dollars	if	you	make	good	.	”
和	一个	奖金	的	二	百	美元	如果	你	制作	好的	.	”

如果表现出色，还能额外获得200美元奖金。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , ” [kraɪd] ['bɑːbi] .

“	I	like	to	make	money	,	”	cried	Bobby	.
”	我	喜欢	到	制作	钱	,	”	哭	鲍比	.

“我喜欢赚钱，”鲍比喊道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] ?
“ Oh , you do ?
“ 哦 , 你 做 ?

“哦，真的吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [mʌtʃ] ? ”
Have you made much ? ”
有 你 制成 很多 ? ”

你赚了很多钱吗?

“ [noʊ] . [aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][sent][ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ No . I never made a cent in my life ; but I like to , just the same . ”
“ 不 . 我 绝不 制成 一个 中心 在 我的 生活 ; 但 我 喜欢 到 , 只是 这 相同的 . ”

“不，我这辈子一分钱都没赚到；但我还是喜欢这样。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] ?
“ Are you fond of money ?
“ 是 你 喜爱 的 钱 ?

你喜欢钱吗?

” ['bɑːbi] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
” Bobby did not make an immediate reply .
” 鲍比 做过 不是 制作 一个 即时 回复 .

鲍比没有立即作出回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [nɑːt] [ˌʌnsək'sesfəli] ,
He was trying , not unsuccessfully ,
他 曾是 尝试 , 不是 不成功 ,

他一直在尝试，而且并非毫无成效。

[tuː; tə] “ [teɪk] [ɔːf] ” [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] ,
to “ take off ” the mincing gait of a young lady in front of him , who ,
到 “ 拿 离开 ” 这 绞碎 步态 的 一个 年轻的 女士 在 正面 的 他 , WHO ,

去“摆脱”他面前那位年轻女士的扭捏作态的步态，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌŋketɪd]
considering the tightness of her skirt and the height of her truncated
考虑 这 紧绷 的 她 裙子 和 这 高度 的 她 截断
[koʊn] [hiːlz] ,
cone heels ,
锥体 高跟鞋 ,

考虑到她裙子的紧身程度和她那截锥形高跟鞋的高度，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
was doing very well .
曾是 正在做 非常 出色地 .

表现非常出色。

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No . I don't care for money ; but mother needs it .
“ 不 . 我 不 关心 为了 钱 ; 但 母亲 需求 它 .

“不，我不在乎钱；但是母亲需要钱。”

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] .
Say , this is a nice place .
说 , 这 是 一个 好的 地方 .

比如说，这地方不错。

[aɪ] [laɪk] ['flaʊərz] , [lɑːts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naɪs] [waɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [pɑːm] [triːz] [ænd; ənd]

I	like	flowers	,	lots	of	them	,	and	nice	white	houses	and	palm	trees	and
我	喜欢	花朵	，	很多	的	他们	，	和	好的	白色的	房屋	和	棕榈	树木	和

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] . ”

bright	sunshine	.	”
明亮的	阳光	.	”

我喜欢鲜花，越多越好，还有漂亮的白色房子、棕榈树和明媚的阳光。

“ [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] “ [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [suːt] [ɪn] ['hɑːliwʊd] .

“	All	these	things	,	”	observed	John	Compton	“	are	our	long	suit	in	Hollywood	.
“	全部	这些	事物	，	”	观察到	约翰	康普顿	“	是	我们的	长的	套装	在	好莱坞	.

约翰·康普顿评论道：“所有这些都是我们在好莱坞的优势所在。”

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . ”

If	there	ever	was	a	paradise	on	earth	,	it	must	have	been	here	.	”
如果	那里	曾经	曾是	一个	天堂	在	地球	，	它	必须	有	到过	这里	.	”

如果人间真有天堂，那一定就在这里。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [læd] , [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] [skɔːrn] .

“	Is	that	all	you	know	?	”	inquired	the	lad	,	his	lip	curling	in	scorn	.
“	是	那	全部	你	知道	?	”	询问	这	小伙子	，	他的	唇	冰壶	在	轻蔑	.

“你就只会这些吗？”少年问道，嘴角带着一丝轻蔑的笑意。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] !

“	Why	,	of	course	there	was	a	paradise	!
“	为什么	，	的	课程	那里	曾是	一个	天堂	!

“当然有天堂！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] ['stʌdi] ['kætəkɪzəm] ? ”

Didn't	you	ever	study	catechism	?	”
没有	你	曾经	学习	教理问答	?	”

你难道没学过教义问答吗?

“ [wel] — [ɜːr; ər] , [noʊ] . ”

“	Well	—	er	,	no	.	”
“	出色地	—	呃	，	不	.	”

“嗯……不。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['bɑːbi] , [rɪ'læksɪŋ] [frʌm; frəm] [skɔːrn] [tuː; tə] [bə'nevələns] , “ [aɪl] [tiːtʃ]

“	That's	all	right	,	”	said	Bobby	,	relaxing	from	scorn	to	benevolence	,	“	I'll	teach
“	那就是	全部	正确的	，	”	说	鲍比	，	放松	从	轻蔑	到	仁	，	“	患病的	教

[juː; jʊ] [maɪ'self] . ”

you	myself	.	”
你	我	.	”

“没关系，”鲍比说，语气从轻蔑转为仁慈，“我会亲自教你。”

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['kɑːmptən] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	Upon	my	word	!	”	ejaculated	Compton	,	and	fell	into	meditation	,
“	之上	我的	单词	!	”	射精	康普顿	，	和	跌倒	进入	冥想	，

“我发誓！”康普顿脱口而出，然后陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

from	which	he	was	presently	aroused	by	the	strange	behavior	of	the	people
从	哪个	他	曾是	目前	被唤醒	经过	这	奇怪的	行为	的	这	人们

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

他此刻正被街上人们的奇怪行为所惊醒。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?

Were	they	staring	and	laughing	at	him	?
是	他们	凝视	和	笑	在	他	?

他们是不是在盯着他看，还嘲笑他?

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['bɑːbi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Turning	,	he	discovered	Bobby	,	a	little	to	the	rear	of	him	,
转弯	,	他	发现	鲍比	,	一个	小的	到	这	后部	的	他	,

他转过身，发现鲍比在他身后不远处。

['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['baʊəri] [wɔːk] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['pɪkpɑːkɪt] .

doing	the	Bowery	walk	and	wearing	a	face	becoming	a	hardened	pickpocket	.
正在做	这	鲍厄里	走	和	穿着	一个	脸	成为	一个	硬化	扒手	.

模仿鲍厄里街的走路姿势，脸上带着一副老练扒手的表情。

“ [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɪmp] !

“	See	here	,	you	young	imp	!
“	看	这里	,	你	年轻的	重要	!

“听着，你这小淘气！”

[jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] [ə'weɪ] . ”

You're	giving	our	show	away	.	”
你是	给予	我们的	展示	离开	.	”

你这是在泄露我们的节目信息。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] -

“	Oh	,	I	never	thought	of	that	!	”	cried	Bobby	,	putting	on	the	air	of	a	Sunday	-
“	哦	,	我	绝不	想法	的	那	!	”	哭	鲍比	,	推杆	在	这	空气	的	一个	星期日	-

[skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

school	superintendent	.
学校	校长	.

“哦，我从来没想过这一点！”鲍比喊道，摆出一副主日学校校长的架势。

“ [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	I	just	can't	help	it	,	”	he	went	on	.
“	我	只是	不能	帮助	它	,	”	他	去	在	.

“我就是控制不住自己，”他继续说道。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][ækt] . ”

“	I	just	love	to	act	.	”
“	我	只是	爱	到	行为	.	”

“我就是喜欢演戏。”

“ [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['æktɪd] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	Why	,	have	you	ever	acted	before	?	”
“	为什么	,	有	你	曾经	行动	前	?	”

“怎么，你以前演过戏吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] . ”

“	No	;	but	I	just	love	to	.	”
“	不	;	但	我	只是	爱	到	.	”

“不，但我就是喜欢。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] .

“	Did	you	ever	see	a	church	more	charmingly	situated	?	”	asked	the	comedian	.
“	做过	你	曾经	看	一个	教会	更多的	迷人地	位于	?	”	问	这	喜剧演员	.

“你见过比这更迷人的教堂吗？”这位喜剧演员问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] ,

They	were	passing	the	Church	of	the	Blessed	Sacrament	,
他们	是	通过	这	教会	的	这	蒙福	圣餐	,

他们正经过圣体圣事教堂，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] .

a	church	hardly	to	be	seen	from	the	sidewalk	.
一个	教会	几乎	到	是	已见	从	这	人行道	.

从人行道上几乎看不到一座教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][lɑːrdʒ] [pɑːmz] , ['pepər] [triːz] ,

It	stood	well	back	from	the	street	,	hidden	by	large	palms	,	pepper	trees	,
它	站立	出色地	后退	从	这	街道	,	隐	经过	大的	棕榈树	,	胡椒	树木	,

它远离街道，被高大的棕榈树和胡椒树遮蔽着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] .

and	a	profusion	of	flowers	and	foliage	.
和	一个	丰富	的	花朵	和	叶子	.

繁花似锦，绿叶葱茏。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ?

“	Is	that	a	Catholic	church	?
“	是	那	一个	天主教	教会	?

“那是天主教堂吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiəd] .

”	the	boy	inquired	.
”	这	男生	询问	.

男孩问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] . ”

“	It	certainly	is	.	”
“	它	当然	是	.	”

“的确如此。”

“ [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [læd] .

“	Let's	go	in	and	pay	a	visit	,	”	suggested	the	lad	.
“	我们来吧	去	在	和	支付	一个	访问	,	”	建议	这	小伙子	.

“我们进去看看吧，”小伙子提议道。

“ [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmptən] .

“	I	don't	go	to	church	,	”	returned	Compton	.
“	我	不	去	到	教会	,	”	返回	康普顿	.

“我不去教堂，”康普顿回答道。

[wʌns] [mɔːr] ['bɑːbiːz] [lɪp] [kɜːrld] .

Once	more	Bobby's	lip	curled	.
一次	更多的	鲍比的	唇	卷曲	.

鲍比的嘴角再次撇了撇。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	be	crazy	,	”	he	said	.
“	你	必须	是	疯狂的	,	”	他	说	.

“你一定是疯了，”他说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ɪn] .

“	Now	,	you	come	on	in	.
“	现在	,	你	来	在	在	.

“现在，你们进来吧。”

” ['bɑːbi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

”	Bobby	,	it	was	clear	,	was	in	no	mood	for	argument	.
”	鲍比	,	它	曾是	清除	,	曾是	在	不	情绪	为了	争论	.

很明显，鲍比没有心情争论。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['kɑːmptən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Catching	Compton	by	the	hand	,
捕捉	康普顿	经过	这	手	,

抓住康普顿的手，

[hiː; hi][led] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [jʌŋ] [mæn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	led	that	astonished	young	man	along	the	lovely	path	towards	the	church	.
他	引领	那	惊讶	年轻的	男人	沿着	这	迷人的	小路	向	这	教会	.

他领着那位惊讶的年轻人沿着美丽的小路走向教堂。

“ [wɒts] [ðæt] [saɪn] [ə'baʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['bɑ:bi] .

“	What's	that	sign	about	up	there	?	”	asked	Bobby	.
”	是什么	那	符号	关于	向上	那里	?	”	问	鲍比	.

“上面那个牌子写的是什么？”鲍比问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [sez] , ” ['ænsər] ['kɑ:mptən] ,

“	It	says	,	”	answered	Compton	,
”	它	说道	,	”	回答	康普顿	,

“上面写着，”康普顿回答道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ] ['serə] [sed] [ðə; ði]

“	that	it	was	here	or	in	the	immediate	vicinity	that	Father	Junipero	Serra	said	the
”	那	它	曾是	这里	或者	在	这	即时	附近	那	父亲	杜松	塞拉	说	这

[mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [krɔ:s] . ”

Mass	of	the	Holy	Cross	.	”
大量的	的	这	圣	叉	.	”

“正是在这里或附近，胡尼佩罗·塞拉神父主持了圣十字弥撒。”

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['bɑ:bi] .

“	I've	heard	of	him	and	read	a	book	about	him	,	”	said	Bobby	.
”	我已经	听到	的	他	和	读	一个	书	关于	他	,	”	说	鲍比	.

“我听说过他，还读过一本关于他的书，”鲍比说。

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . ”

“	He	must	have	been	a	great	man	.	”
”	他	必须	有	到过	一个	伟大的	男人	.	”

“他一定是一位伟大的人物。”

“ [jes] ? ” [ɪn'terəˌgeɪtid] [ðə; ði] ['skeptɪk] .

“	Yes	?	”	interrogated	the	skeptic	.
”	是的	?	”	审问	这	怀疑论者	.

“是吗？”持怀疑态度的人质问道。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [krɔ:s] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mæs]

“	I've	heard	it	said	that	the	Mass	of	the	Holy	Cross	is	the	same	as	the	Mass
”	我已经	听到	它	说	那	这	大量的	的	这	圣	叉	是	这	相同的	作为	这	大量的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʊd] ;

of	the	Holy	Wood	;
的	这	圣	木头	;

“我曾听人说，圣十字弥撒与圣木弥撒是一样的；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ['hɑ:liwʊd] . ”

and	that's	the	reason	we	call	this	section	Hollywood	.	”
和	那就是	这	原因	我们	称呼	这	部分	好莱坞	.	”

这就是我们把这片区域称为好莱坞的原因。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	I	like	that	name	now	more	than	ever	,	uncle	.
”	我	喜欢	那	姓名	现在	更多的	比	曾经	,	叔叔	.

“叔叔，我现在比以往任何时候都更喜欢这个名字了。”

” [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] ['bɑ:bi] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] ['hoʊli] - ['wɔ:tər]

”	On	entering	the	vestibule	Bobby	hunted	for	and	quickly	found	the	holy	-	water
”	在	进入	这	前厅	鲍比	猎杀	为了	和	迅速地	成立	这	圣	-	水

[fɑ:nt] .

font	.
字体	.

“鲍比进入门厅后，很快就找到了圣水池。”

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] , [hi:; hi] [dɪ'vaʊtli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

Dipping	his	finger	in	,	he	devoutly	made	the	sign	of	the	cross	,
浸渍	他的	手指	在	,	他	虔诚地	制成	这	符号	的	这	叉	,

他将手指蘸入水中，虔诚地画了个十字。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

while	Mr	.	Compton	gazed	at	him	as	though	he	were	seeing	for	the
尽管	先生	.	康普顿	凝视	在	他	作为	尽管	他	是	看到	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ə'kʌlt] [raɪt] .

first	time	an	unusually	occult	rite	.
第一的	时间	一个	异常地	神秘学	仪式	.

康普顿先生凝视着他，仿佛第一次见到某种极其神秘的仪式。

['bɑːbi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːnt] .

Bobby	motioned	him	;	then	pointed	to	the	font	.
鲍比	示意	他	;	然后	尖	到	这	字体	.

鲍比向他做了个手势，然后指了指字体。

['kɑːmptən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'biːdiəntli] [ɪ'nʌf] ,

Compton	came	forward	obediently	enough	,
康普顿	来了	向前	顺从地	足够的	,

康普顿很顺从地站了出来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['fɜːrðər] [ɪk'spektɪd] .

but	he	would	not	or	could	not	understand	what	the	child	further	expected	.
但	他	会	不是	或者	可以	不是	理解	什么	这	孩子	更远	预期的	.

但他无法理解孩子接下来的期望。

“ [hɪr] ! ” ['wɪspəd] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] .

“	Here	!	”	whispered	Bobby	,	with	unsmiling	face	.
“	这里	!	”	低声说道	鲍比	,	和	不苟言笑	脸	.

“给你！”鲍比面无表情地低声说道。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [rɪ'lʌktənt] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] ['dɪpt] [ɪts]['ɪndeks]['fɪŋgər][ɪn] [ðə; ði][fɑːnt] .

And	catching	Mr	.	Compton's	reluctant	right	hand	,	he	dipped	its	index	finger	in	the	font	.
和	捕捉	先生	.	康普顿的	不情愿的	正确的	手	,	他	浸入	它是	指数	手指	在	这	字体	.

他抓住康普顿先生不情愿的右手，将他的食指浸入字体中。

“ [naʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] .

“	Now	say	what	I	say	,	”	he	adjured	.
“	现在	说	什么	我	说	,	”	他	受伤	.

“现在照我说的做，”他命令道。

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , ['bɑːbi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['fɪŋgər][ɑːn] ['kɑːmptənz] ['fɔːrhed] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ,

Standing	on	tiptoe	,	Bobby	placed	the	captive	finger	on	Compton's	forehead	,	brought	it	down	to	the	breast	,
常设	在	脚尖	,	鲍比	放置	这	俘虏	手指	在	康普顿的	前额	,	带来	它	向下	到	这	胸部	,

鲍比踮起脚尖，把被俘虏的手指放在康普顿的额头上，然后向下移到胸口。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [waɪl] ['kɑːmptən] ,

then	to	the	left	and	the	right	shoulder	,	while	Compton	,
然后	到	这	左边	和	这	正确的	肩膀	,	尽管	康普顿	,

然后向左肩和右肩移动，而康普顿，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][dʒə'reɪniəm] , [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mentər] ,

his	face	red	as	a	Los	Angeles	geranium	,	repeated	after	his	young	mentor	,
他的	脸	红色的	作为	一个	洛杉矶	洛杉矶	天竺葵	,	重复	后	他的	年轻的	导师	,

他脸红得像洛杉矶天竺葵一样，重复着他年轻导师的话。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

“	In	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
“	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . ”

Amen	**.**	**”**
阿门	.	”

阿门。

“ [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [nekst] [taɪm] , ” [riˈmɑːkt] [ˈbɑːbi] [kənˈsoʊlɪŋli] .

“	**You'll**	**do**	**it**	**better**	**next**	**time**	**,**	**”**	**remarked**	**Bobby**	**consolingly**	**.**
”	你会	做	它	更好的	下一个	时间	,	”	评论	鲍比	令人欣慰的是	.

“你下次一定会做得更好，”鲍比安慰道。

“ [naʊ] [kʌm] [ɑːn] !

“	**Now**	**come**	**on**	**!**
”	现在	来	在	!

“现在快点！ ”

” [ænd; ənd] [ˈbɑːbi] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [prəˈsiːdid] [ˈfʊli] [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsentər] [aɪl] .

”	**And**	**Bobby**	**,**	**pushing**	**the**	**comedian**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**proceeded**	**fully**	**half**	**way**	**up**	**the**	**center**	**aisle**	**.**
”	和	鲍比	,	推动	这	喜剧演员	在	正面	的	他	,	继续	完全	一半	方式	向上	这	中心	走道	.

“鲍比推着前面的喜剧演员，径直走到了中央过道的一半。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈdʒenjuflekt] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

“	**Now**	**you**	**genuflect**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
”	现在	你	跪	,	”	他	低声说道	.

“现在你下跪，”他低声说道。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ˈkɑːmptən] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] “ [nʌt] ” [hiː; hi] [pleɪd] .

“	**Eh**	**?**	**”**	**said**	**Compton**	**,**	**looking**	**like**	**the**	**“**	**nut**	**”**	**he**	**played**	**.**
”	嗯	?	”	说	康普顿	,	寻找	喜欢	这	”	坚果	”	他	玩	.

“嗯？”康普顿说道，看起来像他扮演的那个“疯子”。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” [wɔːrnd] [ˈbɑːbi] .

“	**Sh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**	**”**	**warned**	**Bobby**	**.**
”	什	-	h	-	h	!	”	警告	鲍比	.

“嘘！”鲍比警告道。

“ [lʊk] .

“	**Look**	**.**
”	看	.

“看。

” [ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [bent] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ɪˈrekt] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

”	**And**	**Bobby**	**bent**	**his**	**right**	**knee**	**,**	**holding**	**himself**	**quite**	**erect**	**,**	**till**	**it**	**touched**	**the**	**floor**	**.**
”	和	鲍比	弯曲	他的	正确的	膝盖	,	保持	他自己	相当	直立	,	直到	它	感动	这	地面	.

“鲍比弯曲右膝，保持身体挺直，直到膝盖触地。

“ [naʊ] [duː] [ðæt] .

“	**Now**	**do**	**that**	**.**
”	现在	做	那	.

“现在就去做。”

” [ˈkɑːmptən] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefərt] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːmptən] ,

”	**Compton**	**made**	**the**	**effort**	**;**	**and**	**Compton**	**,**
”	康普顿	制成	这	努力	;	和	康普顿	,

康普顿做出了努力；而康普顿，

[huː] [kʊd; kəd][tɜːrn] ['hændsprɪŋ] [ænd; ənd][bend][ðə; ði][kræb][ænd; ənd][stɑːp][ə; eɪ] ['graʊndər] [ænd; ənd]

who	could	turn	handsprings	and	bend	the	crab	and	stop	a	grounder	and
WHO	可以	转动	手翻	和	弯曲	这	螃蟹	和	停止	一个	滚球	和

[kætʃ] [ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks][ɪn] ['meni]

catch	a	fly	with	a	grace	that	had	won	the	hearts	of	the	fair	sex	in	many
抓住	一个	飞	和	一个	优雅	那	有	韩元	这	心	的	这	公平的	性别	在	许多

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

他能做出空翻、弯曲膝盖、接住滚地球、用优雅的身姿捕捉苍蝇，赢得了许多城市里女性的芳心。

[bent] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə] .

bent	his	knee	with	the	effect	of	one	suffering	from	locomotor	ataxia	.
弯曲	他的	膝盖	和	这	影响	的	一	痛苦	从	运动	共济失调	.

他弯曲膝盖，如同患有运动性共济失调症一样。

[wʌns] [mɔːr] ['bɑːbiːz] [lɪp] [kɜːrld] .

Once	more	Bobby's	lip	curled	.
一次	更多的	鲍比的	唇	卷曲	.

鲍比的嘴角再次撇了撇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd]

He	was	minded	to	make	Mr	.	Compton	do	it	again	,	but	on	second
他	曾是	有思想	到	制作	先生	.	康普顿	做	它	再次	,	但	在	第二

[θɔːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

thought	changed	his	mind	.
想法	已更改	他的	头脑	.

他原本打算让康普顿先生再做一次，但转念一想，又改变了主意。

“ [get] [ɪn] [ðæt] [pjuː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] ['mænɪfest] [dɪs'gʌst] .

“	Get	in	that	pew	,	”	he	whispered	,	in	manifest	disgust	.
“	得到	在	那	座位	,	”	他	低声说道	,	在	显现	厌恶	.

“坐到那排长椅上去，”他低声说道，语气中充满了厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmptən] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'beɪ] .

There	was	nothing	for	Compton	to	do	but	obey	.
那里	曾是	没有什么	为了	康普顿	到	做	但	服从	.

康普顿除了服从别无选择。

['bɑːbi] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn]

Bobby	followed	after	him	and	,	a	second	time	signing	himself	with	the	sign
鲍比	随后	后	他	和	,	一个	第二	时间	签名	他自己	和	这	符号

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

of	the	cross	,
的	这	叉	,

鲍比跟在他后面，第二次在自己身上画了个十字。

[nelt] [daʊn] .

knelt	down	.
跪下	向下	.

跪了下来。

['kɑːmptən] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['stuːpɪd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] .

Compton	,	looking	,	as	he	felt	,	inexpressibly	stupid	,	seated	himself	.
康普顿	,	寻找	,	作为	他	毛毡	,	难以言喻地	愚蠢的	,	坐着	他自己	.

康普顿觉得自己看起来蠢透了，于是坐了下来。

['bɑːbi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [ə'roʊz] ,

Bobby	stared	at	him	severely	,	arose	,
鲍比	凝视	在	他	严重	,	出现	,

鲍比严厉地瞪了他一眼，站了起来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	catching	his	friend	by	the	arm	coaxed	him	to	his	knees	.
和	捕捉	他的	朋友	经过	这	手臂	哄骗	他	到	他的	膝盖	.

他抓住朋友的胳膊，哄他跪了下来。

[wʌns] [mɔːr] ['bɑːbi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

Once	more	Bobby	made	an	elaborate	sign	of	the	cross	,	during	the	performance
一次	更多的	鲍比	制成	一个	精心制作的	符号	的	这	叉	,	期间	这	表现

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'miːdiən] ,

of	which	the	comedian	,
的	哪个	这	喜剧演员	,

鲍比再次做了一个复杂的十字手势，在表演过程中，这位喜剧演员.....

['liːnɪŋ] [bæk] , [breɪst] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

leaning	back	,	braced	himself	comfortably	against	the	end	of	the	seat	.
倾斜	后退	,	支撑	他自己	舒适地	反对	这	结尾	的	这	座位	.

他向后靠去，舒服地倚靠在座椅边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['bɑːbi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

It	came	home	to	Bobby	by	this	time	that	he	was	“	instructing	the	ignorant	.
它	来了	家	到	鲍比	经过	这	时间	那	他	曾是	“	指导	这	无知	.

这时，鲍比才意识到自己是在“教导无知的人”。

” [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] .

”	He	must	do	it	in	all	kindness	.
”	他	必须	做	它	在	全部	仁慈	.

他必须以仁慈的态度去做这件事。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːmptənz] [fɔːlt] .

After	all	,	it	might	not	be	Compton's	fault	.
后	全部	,	它	可能	不是	是	康普顿的	过错	.

毕竟，这可能并非康普顿的错。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [rɪ'streɪnt] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]

smiling	sweetly	but	with	the	severe	restraint	proper	to	a	church	where	the
微笑	甜蜜地	但	和	这	严重	克制	恰当的	到	一个	教会	在哪里	这

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] ,

Lord	of	all	was	present	in	the	tabernacle	,
主	的	全部	曾是	展示	在	这	圣幕	,

她面带甜美的微笑，但又带着教堂里特有的严肃克制，因为万主之主就临在于圣殿之中。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['taɪni][hænd] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːmptənz] [bæk] ,

he	reached	forward	a	tiny	hand	,	applied	it	to	the	small	of	Compton's	back	,
他	达到	向前	一个	微小的	手	,	应用	它	到	这	小的	的	康普顿的	后退	,

他伸出一只小手，放在康普顿的腰间。

[ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] [tɪl] ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪ'rekt] .

and	pressed	forward	till	Compton	was	kneeling	erect	.
和	按下	向前	直到	康普顿	曾是	跪着	直立	.

然后继续向前推进，直到康普顿跪直了身子。

“ [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [niːl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kaɪndli] .

“	That's	the	proper	way	to	kneel	,	”	he	whispered	kindly	.
“	那就是	这	恰当的	方式	到	下跪	,	”	他	低声说道	亲切地	.

“这才是正确的跪姿，”他和蔼地低声说道。

“ [naʊ] [dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] .

“	Now	just	keep	that	way	,	and	say	your	prayers	.
”	现在	只是	保持	那	方式	,	和	说	你的	祈祷	.

“现在就保持这样，好好祈祷吧。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

”	There	was	a	sound	so	like	a	giggle	that	it	really	could	not	have	been
”	那里	曾是	一个	声音	所以	喜欢	一个	傻笑	那	它	真的	可以	不是	有	到过

['eniθɪŋ] [els] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

anything	else	proceeding	from	the	back	of	the	church	,
任何事物	别的	进行中	从	这	后退	的	这	教会	,

“教堂后方传来一阵类似咯咯笑的声音，那声音除了笑声之外，不可能是其他任何东西了。”

[ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][æt; ət][ðer; ðər] [maʊðz] , [in'kɔntinəntli]

and	three	young	ladies	,	their	handkerchiefs	at	their	mouths	,	incontinently
和	三	年轻的	女士们	,	他们的	手帕	在	他们的	嘴	,	失禁

[left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

left	the	church	.
左边	这	教会	.

三位年轻女子捂着嘴，失禁地离开了教堂。

['sevrəl] ['ʌðər] ['wɜːʃɪpəz] [left] , ['klɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

Several	other	worshipers	left	,	clearly	for	the	same	reason	.
一些	其他	信徒	左边	,	清楚地	为了	这	相同的	原因	.

其他几名信徒也离开了，显然是出于同样的原因。

['oʊnli][wʌn] ['wɜːrʃɪpər] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [rəu'mænsiz][hæd; həd] [θrɪld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Only	one	worshiper	remained	,	a	man	whose	romances	had	thrilled	hundreds	of
仅有的	一	崇拜者	剩余	,	一个	男人	谁	浪漫故事	有	激动不已	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːdɝz] .

thousands	of	readers	.
数千	的	读者	.

只剩下一位信徒，他创作的爱情小说曾令成千上万的读者为之倾倒。

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

Restraining	his	features	,	he	tiptoed	up	the	aisle	,
限制	他的	特征	,	他	踮着脚尖	向上	这	走道	,

他强忍着表情，踮着脚尖走上过道。

[ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['bɑːbiːz] [feɪs] .

and	knelt	at	an	angle	where	he	could	see	Bobby's	face	.
和	跪下	在	一个	角度	在哪里	他	可以	看	鲍比的	脸	.

他跪了下来，调整角度，以便能看到鲍比的脸。

[ɪn][noʊ] [waɪz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

In	no	wise	realizing	that	he	had	emptied	the	church	,
在	不	明智的	意识到	那	他	有	清空	这	教会	,

他丝毫没有意识到自己已经清空了教堂。

['bɑːbi] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['kɑːmptən] , [bɪ'gæn]

Bobby	for	the	third	time	crossed	himself	and	,	undisturbed	by	Compton	,	began
鲍比	为了	这	第三	时间	交叉	他自己	和	,	未受干扰	经过	康普顿	,	开始

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

鲍比第三次划十字，不受康普顿的干扰，开始祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['kɑːmptən] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['meni] [sə'praiziz] .

It	had	been	for	Compton	a	day	of	many	surprises	.
它	有	到过	为了	康普顿	一个	天	的	许多	惊喜	.

对康普顿来说，这是充满意外的一天。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

But	now	it	was	a	moment	of	astonishment	.
但	现在	它	曾是	一个	片刻	的	惊讶	.

但现在，这却是令人震惊的时刻。

['glænsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['bɑːbiːz] [feɪs] .

Glancing	sidewise	,	he	took	in	Bobby's	face	.
瞥了一眼	横向	,	他	采取	在	鲍比的	脸	.

他侧过头，看到了鲍比的脸。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'hendid] ['bɑːbi] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [er]

Just	a	few	minutes	before	,	he	had	reprehended	Bobby	for	wearing	the	air
只是	一个	很少	分钟	前	,	他	有	谴责	鲍比	为了	穿着	这	空气

[ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ;

of	a	criminal	;
的	一个	刑事	;

就在几分钟前，他还斥责鲍比一副罪犯的样子；

[ænd; ənd] [naʊ] — - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] !

and	now	—	-	he	was	looking	upon	the	face	of	an	angel	!
和	现在	—	-	他	曾是	寻找	之上	这	脸	的	一个	天使	!

而现在——他看到的竟然是一张天使的脸！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [æz; əz] ['kɑːmptən] [æt; ət] [wʌns]

And	there	was	a	difference	,	too	,	of	another	kind	,	as	Compton	at	once
和	那里	曾是	一个	不同之处	,	也	,	的	其他	种类	,	作为	康普顿	在	一次

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

康普顿很快意识到，还有另一种不同之处。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ; ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['bɑːbi] [wʌz; wəz]

Looking	like	a	criminal	,	Bobby	was	acting	;	looking	like	an	angel	Bobby	was
寻找	喜欢	一个	刑事	,	鲍比	曾是	表演	;	寻找	喜欢	一个	天使	鲍比	曾是

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

鲍比看起来像个罪犯，但他是在演戏；鲍比看起来像个天使，但他就是他自己。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] [tʌtʃt] [baɪ] [feɪθ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer] .

his	natural	self	touched	by	faith	into	something	strange	and	rare	.
他的	自然的	自己	感动	经过	信仰	进入	某物	奇怪的	和	稀有的	.

他的天性因信仰而变得奇异而罕见。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [lɑːrdʒ] , ['ɜːrnɪst] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæbərnækl] ;

The	boy's	eyes	,	large	,	earnest	,	beseeching	,	were	fastened	upon	the	tabernacle	;
这	男孩们	眼睛	,	大的	,	认真	,	恳求	,	是	系紧	之上	这	圣幕	;

男孩睁大眼睛，眼神恳切，充满祈求，紧紧盯着圣幕；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['eləkwəns] .

his	lips	were	moving	in	a	silent	eloquence	.
他的	嘴唇	是	移动	在	一个	沉默的	口才	.

他的嘴唇翕动着，无声地诉说着什么。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'rekt] , [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

His	head	,	erect	,	was	motionless	.
他的	头	,	直立	,	曾是	静止不动	.

他头直立着，一动不动。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] — [ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] ['eləkwənt] [lɪps] .

So	,	for	that	matter	,	was	his	whole	person	—	all	save	those	eloquent	lips	.
所以	,	为了	那	事情	,	曾是	他的	所有的	人	—	全部	节省	那些	雄辩	嘴唇	.

所以，从这个意义上说，他的整个人都是如此——除了他那能言善辩的嘴唇。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz] ['kɑːmptən] [felt] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] ['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] ,

At	that	moment	,	as	Compton	felt	,	there	existed	for	Bobby	only	two	persons	,
在	那	片刻	,	作为	康普顿	毛毡	,	那里	存在	为了	鲍比	仅有的	二	人	,

[gɑːd][ænd; ənd] [hɪm'self] .

God	and	himself	.
上帝	和	他自己	.

在那一刻，康普顿感觉，对于鲍比来说，世界上只有两个人：上帝和他自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	first	time	in	his	life	Compton	was	seized	with	a	sense	of	the
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	康普顿	曾是	查获	和	一个	感觉	的	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

康普顿生平第一次感受到了超自然的力量。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] .

He	bowed	his	head	upon	his	hands	and	looked	no	more	.
他	鞠躬	他的	头	之上	他的	双手	和	看起来	不	更多的	.

他双手抱头，低下了头，不再看向前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	the	most	sacred	moment	of	his	life	.
它	曾是	这	最多	神圣	片刻	的	他的	生活	.

那是他一生中最神圣的时刻。

[ɪf] ['kɑːmptən] [dɪd][nɑːt] [preɪ] ['ɔːrəli] , [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

If	Compton	did	not	pray	orally	,	he	did	something	better	.
如果	康普顿	做过	不是	祈祷	口头	,	他	做过	某物	更好的	.

如果康普顿没有口头祈祷，那他肯定做了更有意义的事情。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] .

He	meditated	.
他	冥想	.

他开始冥想。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] [sɔː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [tuː] .

The	eminent	author	saw	the	vision	,	too	.
这	杰出	作者	锯	这	想象	,	也	.

这位著名作家也看到了这一景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [seɪk] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] .

He	had	stayed	for	curiosity's	sake	;	he	remained	to	pray	.
他	有	入住	为了	好奇心	清酒	;	他	剩余	到	祈祷	.

他出于好奇留了下来；他留下来是为了祈祷。

[laɪk] ['kɑːmptən] ,

Like	Compton	,
喜欢	康普顿	,

就像康普顿一样，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvli] [feɪθ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz]

the	vision	of	lovely	faith	—	and	what	is	there	out	of	heaven	so	lovely	as
这	想象	的	迷人的	信仰	—	和	什么	是	那里	出去	的	天堂	所以	迷人的	作为

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

the	faith	of	a	child	?
这	信仰	的	一个	孩子	?

多么美好的信仰啊——还有什么比孩童的信仰更美好的呢?

— [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

—	quite	overcame	him	.
—	相当	克服	他	.

——完全压制住了他。

[hiː; hi] [geɪzd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

He	**gazed**	**no**	**more**	**,**	**but**	**,**	**lowering**	**his**	**eyes**	**,**	**prayed**	**with**	**a**	**new**	**devotion**	**.**
他	凝视	不	更多的	,	但	,	降低	他的	眼睛	,	祈祷	和	一个	新的	虔诚	.

他不再凝视，而是垂下眼帘，虔诚地祈祷起来。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [preɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

“	**I**	**saw**	**a**	**little**	**boy**	**praying**	**in**	**church**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**an**	**hour**	**later**	**,**
”	我	锯	一个	小的	男生	祈祷	在	教会	,	”	他	说	到	他的	妻子	一个	小时	之后	,

“我看到一个小男孩在教堂里祈祷，”一个小时后，他对妻子说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ,

“	**and**	**I**	**understood**	**as**	**I**	**never**	**understood**	**before**	**that**	**saying**	**of**	**our**	**Lord's**	**,**
”	和	我	理解	作为	我	绝不	理解	前	那	说	的	我们的	主场	,

“我这才真正理解了主的那句话，这是我以前从未理解过的。”

- [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

'	**Unless**	**you**	**become**	**as**	**little**	**children**	**you**	**shall**	**not**	**enter**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**.**
-	除非	你	变得	作为	小的	孩子们	你	将	不是	进入	这	王国	的	天堂	.

-
'
-
-

“你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。”

” ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] .

”	**Several**	**minutes**	**passed**	**.**
”	一些	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [brɔːt] ['kɑːmptən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][lænd][ʌv; əv] [θɔːt] .

A	**light**	**touch**	**brought**	**Compton**	**out**	**of**	**a**	**virgin**	**land**	**of**	**thought**	**.**
一个	光	触碰	带来	康普顿	出去	的	一个	处女	土地	的	想法	.

轻轻一触，康普顿便走出了思想的荒芜之地。

['bɑːbi] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] ['tʃɪrflnəs] , [wʌz; wəz] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Bobby	**,**	**tranquil**	**and**	**with**	**a**	**subdued**	**cheerfulness**	**,**	**was**	**motioning**	**him**	**out**	**.**
鲍比	,	宁静	和	和	一个	低沉的	愉悦	,	曾是	示意	他	出去	.

鲍比神态平静，带着一丝淡淡的喜悦，示意他出去。

“ [wɑːtʃ] ! ” ['wɪspəd] ['bɑːbi] , [ænd; ənd] ['dʒenjəˌflektid] .

“	**Watch**	**!**	**”**	**whispered**	**Bobby**	**,**	**and**	**genuflected**	**.**
”	手表	!	”	低声说道	鲍比	,	和	屈膝	.

“看着！”鲍比低声说道，然后单膝跪下。

“ [naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	**Now**	**try**	**it**	**again**	**.**
”	现在	尝试	它	再次	.

现在再试一次。

[faɪn] !

Fine	**!**
美好的	!

美好的！

” [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [spent] ,

”	**At**	**the**	**vestibule**	**five**	**minutes**	**were**	**spent**	**,**
”	在	这	前厅	五	分钟	是	花费	,

在门厅里待了五分钟，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['kɑːmptən] ['riːəli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

by	**which**	**time**	**Compton**	**really**	**knew**	**how**	**to**	**make**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**.**
经过	哪个	时间	康普顿	真的	知道	如何	到	制作	这	符号	的	这	叉	.

到那时，康普顿已经非常熟练地学会了画十字。

“ ['bɑ:bi] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] , “ [ðæts] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
“ Bobby , ” he said , as they got outside , “ that's my first visit to a Catholic
” 鲍比 , ” 他 说 , 作为 他们 得到 外部 , ” 那就是 我的 第一的 访问 到 一个 天主教
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

“鲍比,”他们走到外面时，他说，“这是我第一次来天主教堂。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and I'll never forget it as long as I live .
和 患病的 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会忘记这件事。

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
” CHAPTER VII
” 章 七

第七章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'praiziz]
THE END OF A DAY OF SURPRISES
这 结尾 的 一个 天 的 惊喜

惊喜连连的一天结束了

“ [wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ Well , here we are , young man ,
” 出色地 , 这里 我们 是 , 年轻的 男人 ,

“好了，年轻人，我们到了。”

” [ə'naʊnst] ['kɑ:mptən] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræðər] [prɪ'tenʃəs]
” announced Compton half an hour later and turned into a rather pretentious
” 宣布 康普顿 一半 一个 小时 之后 和 转向 进入 一个 相当 装腔作势
[ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] .
apartment building .
公寓 建筑 .

半小时后，康普顿宣布，这里变成了一座相当装潢华丽的公寓楼。

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [faɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , ” ['kɑ:mɛntəd] ['bɑ:bi] .
“ It looks very fine from the outside , ” commented Bobby .
” 它 看起来 非常 美好的 从 这 外部 , ” 评论 鲍比 .

“从外面看非常好,”鲍比评论道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd] , [tu:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mptən] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]
“ And I think you'll like it inside , too , ” returned Compton as they entered the
” 和 我 思考 你会 喜欢 它 里面 , 也 , ” 返回 康普顿 作为 他们 进入 这
['elɪveɪtər] .
elevator .
电梯 .

“我想你也会喜欢里面的,”康普顿一边说着，一边和他们走进了电梯。

['kɑ:mptən] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] — ['sɪtɪŋ] [ru:m] , ['bæθru:m] ,
Compton had an apartment on the third floor — sitting room , bathroom ,
康普顿 有 一个 公寓 在 这 第三 地面 — 坐着 房间 , 浴室 ,
['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [gest] ['tʃeɪmbər] .
bedroom and guest chamber .
卧室 和 客人 房间 .

康普顿在三楼有一套公寓——包括起居室、浴室、卧室和客房。

['bɑ:bi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [dɪ'laɪt] .
Bobby examined the suite with manifest delight .
鲍比 检查 这 套房 和 显现 喜 .

鲍比满怀欣喜地打量着套房。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['mɑːdərn][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['elɪgənt] .

Everything	**was**	**modern**	**and**	**in**	**a**	**sense**	**elegant**	**.**
一切	曾是	现代的	和	在	一个	感觉	优雅的	.

一切都很现代，某种程度上也颇具优雅。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['kɑːmptənz] ['kʌmfərt] , [dʒɑːn] ['kɑːmptən] [dɪd][nɑːt]

If	**there**	**were**	**anything**	**lacking**	**to**	**John**	**Compton's**	**comfort**	**,**	**John**	**Compton**	**did**	**not**
如果	那里	是	任何事物	缺乏	到	约翰	康普顿的	舒适	,	约翰	康普顿	做过	不是

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	**it**	**,**
知道	它	,

如果约翰·康普顿的生活有什么不尽如人意的地方，他自己却浑然不知。

[nɔːr][dɪd] ['bɑːbi] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	**did**	**Bobby**	**discover**	**it**	**.**
也不	做过	鲍比	发现	它	.

鲍比也没有发现它。

['bɑːbiːz] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] .

Bobby's	**critical**	**faculty**	**was**	**not**	**as**	**yet**	**strongly**	**developed**	**.**
鲍比的	批判的	学院	曾是	不是	作为	然而	强烈	发达	.

鲍比的批判能力尚未发展成熟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ]

He	**had**	**nevertheless**	**an**	**abundance**	**of**	**enthusiasm**	**which**	**he**	**was**	**not**	**slow**
他	有	尽管如此	一个	丰富	的	热情	哪个	他	曾是	不是	慢的

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ,

in	**expressing**	**,**
在	表达	,

然而，他热情洋溢，并且毫不吝啬地表达出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs]

and	**which**	**failed**	**him**	**only**	**in**	**his**	**survey**	**of**	**the**	**pictures**	**and**	**photographs**
和	哪个	失败的	他	仅有的	在	他的	民意调查	的	这	图片	和	照片

['klʌstərd] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

clustered	**thickly**	**upon**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**sitting**	**room**	**.**
聚类	浓密	之上	这	墙壁	的	这	坐着	房间	.

而这一切，唯独在他审视客厅墙上密密麻麻挂满的画作和照片时，才让他感到困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['kɑːmptən] [hɪm'self] , [ɔːl]

They	**were**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**several**	**photographs**	**of**	**Compton**	**himself**	**,**	**all**
他们	是	,	和	这	例外	的	一些	照片	的	康普顿	他自己	,	全部

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

除了几张康普顿本人的照片外，其余照片中的人物都是女性。

['meɪnli] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

mainly	**actresses**	**and**	**all**	**in**	**every**	**variety**	**of**	**dress**	**and**	**the**	**contrary**	**.**
主要	女演员	和	全部	在	每一个	种类	的	裙子	和	这	相反	.

主要都是女演员，她们穿着各种各样的服装，反之亦然。

“ [seɪ] , [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] ['wɪmɪn] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] .

“	**Say**	**,**	**are**	**all**	**your**	**friends**	**women**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**youth**	**.**
“	说	,	是	全部	你的	朋友们	女性	?	”	惊呼	这	青年	.

“我说，你的朋友都是女性吗？”年轻人问道。

['kɑːmptən] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

Compton	**colored**	**and**	**looked**	**uneasy**	**.**
康普顿	有色	和	看起来	不安	.

康普顿脸色发红，显得很不安。

“ [jʊə(r)] [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ You're my friend , ” he replied .
“ 你是 我的 朋友 , ” 他 回复 .

“你是我的朋友，”他回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .
“ There's something queer about a lot of these pictures , ” the boy went on .
“ 有 某物 酷儿 关于 一个 很多 的 这些 图片 , ” 这 男生 去 在 .

“这些照片很多都有些怪异，”男孩继续说道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
“ I don't like them .
“ 我 不 喜欢 他们 .

我不喜欢他们。

” ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” Mr . Compton changed the subject .
” 先生 . 康普顿 已更改 这 主题 .

康普顿先生转移了话题。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ˌnevərðə'les] ,
Within twenty - four hours , nevertheless ,
之内 二十 - 四 小时 , 尽管如此 ,

然而，不到二十四小时，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['prɑːpərli]
a good many of those pictures found their way to a place where they properly
一个 好的 许多 的 那些 图片 成立 他们的 方式 到 一个 地方 在哪里 他们 适当地
[bɪ'lɔːŋd] ,
belonged ,
属于 ,

这些照片中有相当一部分最终找到了它们应该在的地方。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
and were seen no more in the land of sunshine .
和 是 已见 不 更多的 在 这 土地 的 阳光 .

从此，他们在阳光之国再也没有出现过。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bɑːbi] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['prez(ə)ntli] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]
“ By the way , Bobby , ” he resumed presently , “ You haven't said a word about
“ 经过 这 方式 , 鲍比 , ” 他 恢复 目前 , “ 你 还没有 说 一个 单词 关于
[jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
your mother to - day . ”
你的 母亲 到 - 天 . ”

“对了，鲍比，”他过了一会儿又说道，“你今天一个字都没提你母亲。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bɑːbi] ['tʃɪrfəli] .
“ I know it , ” said Bobby cheerfully .
“ 我 知道 它 , ” 说 鲍比 愉快地 .

“我知道，”鲍比兴高采烈地说。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Well , I have bad news to tell you . ”
“ 出色地 , 我 有 坏的 消息 到 告诉 你 . ”

“唉，我得告诉你一个坏消息。”

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] . ”
“ I'll bet you haven't . ”
“ 患病的 赌注 你 还没有 . ”

“我敢打赌你没有。”

“ [ðæt] ['telɪgræm] [aɪ] [sent] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] . ”

“	That	telegram	I	sent	may	not	be	received	by	her	.	”
”	那	电报	我	发送	可能	不是	是	已收到	经过	她	.	”

“我发的那封电报她可能收不到。”

“ [noʊ] ? ”

“	No	?	”
”	不	?	”

“不? ”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

It	was	delayed	.
它	曾是	延迟	.

延误了。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] .

A	lot	of	messages	were	delayed	.
一个	很多	的	消息	是	延迟	.

很多信息都延迟了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət]

You	know	,	it	was	to	have	been	delivered	to	her	at	the	station	at
你	知道	,	它	曾是	到	有	到过	发表	到	她	在	这	车站	在

[sæn] [luː'iːs] [əj'bispəj] .

San	Luis	Obispo	.
圣	路易斯	奥比斯波	.

你知道，原本应该把信送到她在圣路易斯奥比斯波车站的地址。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] . ”

But	there's	no	knowing	whether	it	will	be	forwarded	in	time	to	catch	her	.	”
但	有	不	会心	无论	它	将要	是	转发	在	时间	到	抓住	她	.	”

但谁也不知道它能否及时转发到她身边。

“ [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

“	Look	here	,	uncle	;	I'll	tell	you	a	secret	.
”	看	这里	,	叔叔	;	患病的	告诉	你	一个	秘密	.

“叔叔，听我说，我告诉你一个秘密。”

[aɪ] [hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] — [aɪ] [dʒʌst] [noʊ] — [maɪ] [prer] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

I	have	prayed	,	and	I'm	sure	—	I	just	know	—	my	prayer	is	all	right	.
我	有	祈祷	,	和	我是	当然	—	我	只是	知道	—	我的	祷告	是	全部	正确的	.

我已经祈祷过了，而且我确信——我就是知道——我的祈祷是正确的。

[noʊ] [hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

No	harm	will	come	to	my	mother	.
不	伤害	将要	来	到	我的	母亲	.

我母亲不会受到伤害。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [gɑːd] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] . ”

She	is	safe	;	and	she	will	come	back	when	God	wants	her	to	.	”
她	是	安全的	;	和	她	将要	来	后退	什么时候	上帝	想要	她	到	.	”

她很安全；上帝希望她回来的时候，她就会回来。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ! ”

“	You	seem	to	be	on	intimate	terms	with	the	Almighty	!	”
”	你	似乎	到	是	在	亲密的	条款	和	这	全能者	!	”

“你似乎与上帝关系很亲密！”

“ [wɪð; wɪθ] [huː] ？ ”
“ With who ？ ”
” 和 WHO ？ ”

“与谁？ ”

“ [wɪð; wɪθ][gɑːd] . ”
“ With God . ”
” 和 上帝 . ”

“与上帝同在。”

“ [waɪ] [nɑːt] ？ ” [in'kwaiəd] ['bɑːbi] ['sɪmpli] .
“ Why not ？ ” inquired Bobby simply .
” 为什么 不是 ？ ” 询问 鲍比 简单地 .

“为什么不行？”鲍比简单地问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] ？ ”
“ Don't you believe in prayer ？ ”
” 不 你 相信 在 祷告 ？ ”

你不相信祈祷吗?

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ！ ” [gɑːspt] [ðə; ði] [kə'miːdiən] .
“ Upon my word ！ ” gasped the comedian .
” 之上 我的 单词 ！ ” 倒吸一口气 这 喜剧演员 .

“我发誓！”这位喜剧演员喘着气说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ] ;
“ I could have answered that question easily enough yesterday ;
” 我 可以 有 回答 那 问题 容易地 足够的 昨天 ;

“昨天我本可以很容易地回答这个问题;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt] .
but now I don't know what I believe and what I don't .
但 现在 我 不 知道 什么 我 相信 和 什么 我 不 .

但我现在不知道自己相信什么，不相信什么了。

” [wʌt] [dʒem][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['bɑːbiːz] [lɪps] [ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn]
” What gem of wisdom might have dropped from Bobby's lips in commenting upon
” 什么 宝石 的 智慧 可能 有 掉落 从 鲍比的 嘴唇 在 评论 之上
[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fər'evər] [wen] [ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
this strange declaration was lost forever when the janitor of the building suddenly
这 奇怪的 宣言 曾是 丢失的 永远 什么时候 这 清洁工 的 这 建筑 突然
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“鲍比本想对这句奇怪的宣言发表一番精辟的评论，但当大楼的管理员突然走进房间时，鲍比的话就永远消失了。”

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ Beg pardon , sir .
” 求 赦免 , 先生 .

“对不起，先生。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I wasn't sure you were here .
我 不是 当然 你 是 这里 .

我不确定你是否在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
But I think there's some mistake .
但 我 思考 有 一些 错误 .

但我认为这里肯定有什么错误。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wægən] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf]

There's	a	wagon	down	below	with	some	furniture	and	a	lot	of	stuff
有	一个	车皮	向下	以下	和	一些	家具	和	一个	很多	的	东西

[də'rektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

directed	to	you	,
指导	到	你	,

下面有一辆马车，上面放着一些家具和很多东西，都是运给你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] — ”

and	you	—	not	being	a	family	man	—	”
和	你	—	不是	存在	一个	家庭	男人	—	”

而你——你又不是个顾家的男人——”

“ [kə'rekt] , ['dʒɑːnsən] .

“	Correct	,	Johnson	.
“	正确的	,	约翰逊	.

“没错，约翰逊。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [send][ðem; ðəm][ʌp] .

All	the	same	,	send	them	up	.
全部	这	相同的	,	发送	他们	向上	.

不管怎样，把他们送上去。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] .

There's	no	mistake	.
有	不	错误	.

没错。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['bɑːbi] ['kɑːmptən] , [ænd; ənd]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	see	,	this	boy	is	Bobby	Compton	,	and	he's	going	to	stay	with	me	.
你	看	,	这	男生	是	鲍比	康普顿	,	和	他是	去	到	停留	和	我	.

你看，这个男孩叫鲍比·康普顿，他将和我住在一起。

['hiːz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] . ”

He's	a	cousin	of	mine	.	”
他是	一个	表哥	的	矿	.	”

他是我的表弟。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
“	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

” [kraɪd] ['bɑːbi] .

”	cried	Bobby	.
”	哭	鲍比	.

“鲍比喊道。”

“ [ɪf] [aɪm][jʊr; jər] [ænt] [ɔːr][jʊr; jər] ['nefjuː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪm][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . ”

“	If	I'm	your	aunt	or	your	nephew	,	I	want	to	know	how	I'm	your	cousin	.	”
“	如果	我是	你的	阿姨	或者	你的	侄子	,	我	想	到	知道	如何	我是	你的	表哥	.	”

“如果我是你的姑姑或侄子，我想知道我怎么会是你的表亲。”

“ ['dʒɑːnsən] , ” [sed] ['kɑːmptən] [mæg'nɪfɪsntli] , “ [wen] [aɪ] [seɪ] ['kʌz(ə)n][aɪ] ['ɔːlweɪz] [miːn] ['nefjuː] .

“	Johnson	,	”	said	Compton	magnificently	,	“	when	I	say	cousin	I	always	mean	nephew	.
“	约翰逊	,	”	说	康普顿	壮丽	,	“	什么时候	我	说	表哥	我	总是	意思是	侄子	.

“约翰逊，”康普顿得意洋洋地说，“我说表兄弟的时候，其实指的是侄子。”

[its] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . ”

It's	the	habit	of	a	lifetime	.	”
它是	这	习惯	的	一个	寿命	.	”

这是终身习惯。

“ [oʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːnsən] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Oh	,	”	observed	Johnson	,	scratching	his	head	.
“	哦	,	”	观察到	约翰逊	,	抓挠	他的	头	.

“哦,”约翰逊挠了挠头说道。

“ [wel] , [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ʌp] ['enihaʊ] . ”

“	Well	,	I'll	bring	them	things	up	anyhow	.	”
“	出色地	,	患病的	带来	他们	事物	向上	无论如何	.	”

“好吧，无论如何我都会跟他们提这件事。”

“ [wel] , ” [said] ['kɑːmptən] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

“	Well	,	”	sighed	Compton	,	throwing	himself	back	in	his	chair	,	crossing	his	legs	,
“	出色地	,	”	叹了口气	康普顿	,	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,	过境	他的	腿	,

“唉,”康普顿叹了口气，向后靠在椅子上，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪm][glæd] [ðæts] ['setld] .

and	cupping	his	hands	behind	his	head	,	“	I'm	glad	that's	settled	.
和	拔罐	他的	双手	在后面	他的	头	,	“	我是	高兴的	那就是	定居	.

他双手拢在脑后说：“我很高兴这件事解决了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] .

I	was	afraid	they	wouldn't	come	.
我	曾是	害怕的	他们	不会	来	.

我担心他们不会来。

” ['bɑːbi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz]

”	Bobby	took	the	chair	facing	his	uncle	,	crossed	his	legs	,	and	cupped	his	hands
”	鲍比	采取	这	椅子	面向	他的	叔叔	,	交叉	他的	腿	,	和	杯状	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

behind	his	head	.
在后面	他的	头	.

鲍比在叔叔对面的椅子上坐下，翘起二郎腿，双手抱在脑后。

“ [ə'freɪd] [wʌt] ['wʊdnt] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	Afraid	what	wouldn't	come	,	uncle	?	”
“	害怕的	什么	不会	来	,	叔叔	?	”

“叔叔，您害怕什么不会发生吗？”

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] .

“	Never	you	mind	,	little	monkey	.
“	绝不	你	头脑	,	小的	猴	.

“别在意，小猴子。”

[dʒʌst] [weɪt] .

Just	wait	.
只是	等待	.

稍等片刻。

” ['bɑːbiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɔːrli] [traɪd] .

”	Bobby's	patience	was	not	sorely	tried	.
”	鲍比的	耐心	曾是	不是	非常	尝试	.

“鲍比的耐心并没有受到太大考验。”

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['tɔɪld] [fɔːr] [men] [dʒʌst] [ðen] , ['dʒɑːnsən][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

Up	the	stairs	toiled	four	men	just	then	,	Johnson	in	the	lead	,
向上	这	楼梯	辛勤劳作	四	男人	只是	然后	,	约翰逊	在	这	带领	,

这时，四个男人正费力地爬上楼梯，约翰逊走在最前面。

[ɔːl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

all	laden	with	bundles	and	various	articles	of	furniture	.
全部	满载	和	捆绑	和	各种各样的	文章	的	家具	.

所有物品都堆满了包裹和各种家具。

“ [ðɪs] [wei] , [bɔɪz] , ” [sed] ['kɑ:mptən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['gestrʊm; 'gestru:m] .

“	This	way	,	boys	,	”	said	Compton	,	opening	the	door	to	the	guestroom	.
”	这	方式	,	男孩们	,	”	说	康普顿	,	开幕	这	门	到	这	客房	.

“这边请，孩子们，”康普顿说着，打开了客房的门。

“ [dʒʌst] [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , ['bɑ:bi] .

“	Just	wait	one	moment	,	Bobby	.
”	只是	等待	一	片刻	,	鲍比	.

“鲍比，请稍等片刻。”

” [ænd; ənd] ['kɑ:mptən] , ['hævɪŋ] [si:n] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌnz] ['getɪŋ] [θru:] , ['entərd] [hɪm'self]

”	And	Compton	,	having	seen	to	each	one's	getting	through	,	entered	himself
”	和	康普顿	,	拥有	已见	到	每个	一个人的	获得	通过	,	进入	他自己

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

“康普顿看着每个人都通过后，自己走了进去，关上了门。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [bʊk] .

He	was	out	a	moment	later	,	holding	in	his	hand	an	attractively	bound	book	.
他	曾是	出去	一个	片刻	之后	,	保持	在	他的	手	一个	吸引人	边界	书	.

片刻之后，他走了出来，手里拿着一本装帧精美的书。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] - [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] , - [baɪ] [ʃen'kjevitʃ] , ['bɑ:bi] ? ”

“	Have	you	ever	read	'	Through	the	Desert	,	'	by	Sienkiewicz	,	Bobby	?	”
”	有	你	曾经	读	-	通过	这	沙漠	,	-	经过	谢恩凯维奇	,	鲍比	?	”

鲍比，你读过显克维奇的《穿越沙漠》吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [lʌv] ['eni] [gʊd] ['stɔ:ri] . ”

But	I	just	love	any	good	story	.	”
但	我	只是	爱	任何	好的	故事	.	”

但我就是喜欢好故事。

“ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Here	,	take	it	.
”	这里	,	拿	它	.

“给你，拿着。”

[aɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I'll	be	busy	for	a	while	.
患病的	是	忙碌的	为了	一个	尽管	.

我接下来一段时间会比较忙。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔ:rz] . ”

The	book	is	yours	.	”
这	书	是	你的	.	”

这本书是你的了。

“ [maɪn] [fɔ:r; fər] [gʊd] ? ” [kraɪd] ['bɑ:bi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['frʌntɪspi:s] .

“	Mine	for	good	?	”	cried	Bobby	,	raising	his	eyes	from	the	charming	frontispiece	.
”	矿	为了	好的	?	”	哭	鲍比	,	提高	他的	眼睛	从	这	迷人	卷首插图	.

“永远属于我了吗？”鲍比喊道，目光从那幅迷人的扉页上移开。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”

“	Of	course	.	”
”	的	课程	.	”

“当然。”

“ ['ʌŋk(ə)l] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dændi] !
“ Uncle , you're a dandy !
“ 叔叔 , 你是 一个 花花公子 !

“叔叔，你真是个花花公子！”

” [ðə; ði]['dændi] [b'lʌʃɪŋli] [wɪð'dru:] ,
” The dandy blushingly withdrew ,
” 这 花花公子 脸红地 退出 ,

“那位花花公子羞红了脸，退下了门。”

[ænd; ənd] ['bɑ:bi] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['entərd] ['ɪntu:] [ðæt] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
and Bobby forthwith entered into that fairyland of childhood to be found
和 鲍比 立即 进入 进入 那 仙境 的 童年 到 是 成立
[ɪn] [fju:] [bʊks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in few books as in the one in his hand .
在 很少 图书 作为 在 这 一 在 他的 手 .

鲍比立刻进入了童年的仙境，而这种仙境在像他手中的这本书一样，很少在其他书籍中找到。

[pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][tʃaɪld][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pli:t]
Perhaps one of the strangest phenomena of child life is the power of complete
也许 一 的 这 最奇怪的 现象 的 孩子 生活 是 这 力量 的 完全的
[əb'sɔ:rpʃ(ə)n][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [pə'zes] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .
absorption so many little ones possess when they read a good story .
吸收 所以 许多 小的 一个 具有 什么时候 他们 读 一个 好的 故事 .

儿童生活中最奇怪的现象之一或许就是许多小孩子在阅读好故事时所展现出的全神贯注的能力。

['pi:p(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [læf] , [tɔ:k] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,
People may come and go , laugh , talk and carry on in various ways ,
人们 可能 来 和 去 , 笑 , 讲话 和 携带 在 在 各种各样的 方式 ,

人们来来往往，欢笑交谈，以各种方式进行着各种活动。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [æz; əz] [ðoʊ]
while the child buried in his book follows the windings of the story as though
尽管 这 孩子 埋葬 在 他的 书 跟随 这 绕组 的 这 故事 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .
he were alone on a desert island .
他 是 独自的 在 一个 沙漠 岛 .

而埋头读书的孩子则跟随故事的曲折情节，仿佛独自一人身处荒岛。

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['gestrʊm; 'gestru:m]
Now for fully three quarters of an hour there went on in the guestroom
现在 为了 完全 三 四分之一 的 一个 小时 那里 去 在 在 这 客房
[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
a moving of furniture ,
一个 移动 的 家具 ,

接下来整整四十五分钟，客房里都在搬动家具。

[laʊd] ['hæmərɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .
loud hammering , excited conversation , and all manner of noises .
大声 锤击 , 兴奋的 对话 , 和 全部 方式 的 噪音 .

响亮的敲击声、激动的交谈声以及各种各样的噪音。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['bɑ:bi:z] [ɪrz] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪt'self] [stʊd] [stɪl] .
But to Bobby's ears came no sound , and time itself stood still .
但 到 鲍比的 耳朵 来了 不 声音 , 和 时间 本身 站立 仍然 .

但鲍比耳边却一片寂静，时间仿佛也静止了。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] [men] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [ðə; ði] ['lætər] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]

When	the	four	men	,	followed	by	Mr	.	Compton	,	the	latter	breathing	hard	and
什么时候	这	四	男人	,	随后	经过	先生	.	康普顿	,	这	后者	呼吸	难的	和

[pər'spaɪr] ['friːli] ,

perspiring	freely	,
出汗	自由	,

当这四名男子跟在康普顿先生身后时，后者气喘吁吁，汗流浃背，

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , ['bɑːbi] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [kɜːrld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

issued	forth	,	Bobby	,	seated	in	a	chair	with	his	legs	curled	under	him	,
发布	前进	,	鲍比	,	坐着	在	一个	椅子	和	他的	腿	卷曲	在下面	他	,

鲍比走了出来，他坐在椅子上，双腿蜷缩在身下。

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] .

was	buried	in	the	precious	volume	.
曾是	埋葬	在	这	宝贵的	体积	.

被埋藏在那本珍贵的书中。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] ['veriəs] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [wei] ,

The	four	men	gratefully	received	various	coins	and	went	their	way	,
这	四	男人	感激不尽	已收到	各种各样的	硬币	和	去	他们的	方式	,

四人感激地收下各式各样的硬币，然后各自散去。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [geɪzɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['bʊkwɜːrm] .

leaving	Mr	.	Compton	gazing	wonderingly	at	the	juvenile	bookworm	.
离开	先生	.	康普顿	凝视	惊奇地	在	这	少年	书呆子	.

康普顿先生目瞪口呆地望着这位小书虫。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]

So	far	as	Bobby	was	concerned	,	he	might	without	interruption	have	gone	on
所以	远的	作为	鲍比	曾是	担心的	,	他	可能	没有	中断	有	已消失	在

[geɪzɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .

gazing	indefinitely	.
凝视	无限期	.

就鲍比而言，他可能会一直凝视下去，而不会受到任何干扰。

“ ['bɑːbi] !

“	Bobby	!
”	鲍比	!

“鲍比！”

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [kɔːld] .

”	he	finally	called	.
”	他	最后	称为	.

他终于打来了电话。

['bɑːbiːz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

Bobby's	eyes	remained	fastened	on	the	page	.
鲍比的	眼睛	剩余	系紧	在	这	页	.

鲍比的目光始终停留在书页上。

“ ['bɑːbi] !

“	Bobby	!
”	鲍比	!

“鲍比！”

” [hiː; hi] [bɔːld] .

”	he	bawled	.
”	他	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The boy raised his eyes .
这 男生 提高 他的 眼睛 .

男孩抬起头来。

“ [oʊ] , [ɪts] [greɪt] !
“ Oh , it's great !
” 哦 , 它是 伟大的 !

“哦，太好了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪv] [riːd] ['fɪfti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] . ”
“ I've read fifty - four pages . ”
“ 我已经 读 五十 - 四 页面 . ”

“我已经读了五十四页。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪ'nʌf] .
“ You have read enough .
” 你 有 读 足够的 .

“你已经读得够多了。”

[kʌm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] . ”
Come , I want to show you your room . ”
来 , 我 想 到 展示 你 你的 房间 . ”

来，我想带你看看你的房间。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['wɪstfəli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ All right , uncle , ” returned the boy , wistfully laying down the story .
“ 全部 正确的 , 叔叔 , ” 返回 这 男生 , 怅然地 躺下 向下 这 故事 .

“好的，叔叔，”男孩含糊其辞地回答道，结束了这段故事。

“ [juːv] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] .
“ You've stopped me in a most exciting part .
“ 你已经 停止 我 在 一个 最多 激动人心 部分 .

“你打断了我，让我错过了最精彩的部分。”

” ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['gestrʊm; 'gestruːm] [dɔːr] , ['kɑːmptən] [sed] , “ [wɔːk] [ɪn] ; [ɪts] [ɔːl] [jɔːrz] .
” Throwing open the guestroom door , Compton said , “ Walk in ; it's all yours .
” 投掷 打开 这 客房 门 , 康普顿 说 , ” 走 在 ; 它是 全部 你的 .

康普顿猛地推开客房的门说：“进来吧，这里都是你的。”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪn'θuːziæzəm] , ['bɑːbi] [kəm'plaɪd] .
” With an attempt at enthusiasm , Bobby complied .
” 和 一个 试图 在 热情 , 鲍比 遵命 .

鲍比强装热情地照做了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ðə; ði] [fɔːrst] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'keɪm] ['dʒenjuɪn] .
In a moment the forced enthusiasm became genuine .
在 一个 片刻 这 强制 热情 成为 真的 .

片刻间，强装的热情变成了发自内心的热情。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [bed] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [fɪld]
A small shining brass bed , a snow - white counterpane , a case of books filled
一个 小的 灼灼 黄铜 床 , 一个 雪 - 白色的 床罩 , 一个 案件 的 图书 已填
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['dʒuːvənailz] ,
with the best juveniles ,
和 这 最好的 幼年 ,

一张闪亮的小黄铜床，一条雪白的床罩，一箱装满优秀少儿读物的书，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlroʊd] , [ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['rɑ:kər] , [æn; ən] ['i:zi] [tʃer] ,

an	electric	railroad	,	a	baseball	equipment	,	a	tiny	rocker	,	an	easy	chair	,
一个	电的	铁路	,	一个	棒球	设备	,	一个	微小的	摇滚乐	,	一个	简单的	椅子	,

一条电动铁路、一套棒球装备、一把小摇椅、一把扶手椅

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [geɪmz] — [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tʃɑ:rmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	a	variety	of	games	—	all	these	and	more	charmed	his	eyes	into	a
和	一个	种类	的	游戏	—	全部	这些	和	更多的	迷住了	他的	眼睛	进入	一个

[nu:] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəld] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [elvz] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

new	brightness	and	marshaled	out	upon	his	features	a	myriad	elves	of	happiness
新的	亮度	和	集结	出去	之上	他的	特征	一个	无数	精灵	的	幸福

.

:

.

还有各种各样的游戏——所有这些以及更多的东西都让他的眼睛闪闪发光，脸上洋溢着幸福的笑容。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [kʊd; kəd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] ['bɑ:bi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

Before	Mr	.	Compton	could	prepare	for	the	worst	Bobby	jumped	into	his	arms
前	先生	.	康普顿	可以	准备	为了	这	最差	鲍比	跳了起来	进入	他的	武器

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [skwer] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌʌnprɪ'perd] [maʊθ] .

and	caught	him	a	kiss	square	upon	his	unprepared	mouth	.
和	捕捉	他	一个	吻	正方形	之上	他的	毫无准备	嘴	.

康普顿先生还没来得及做好最坏的打算，鲍比就扑进了他的怀里，在他毫无防备的嘴唇上狠狠地吻了一下。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ['bɑ:bi] [flitid] [frʌm; frəm] [tɔɪ] [tu:; tə] [geɪm] , [frʌm; frəm] [geɪm] [tu:; tə] [bʊk] .

For	two	hours	Bobby	flitted	from	toy	to	game	,	from	game	to	book	.
为了	二	小时	鲍比	飞掠	从	玩具	到	游戏	,	从	游戏	到	书	.

两个小时里，鲍比一会儿玩玩具，一会儿玩游戏，一会儿又看书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hæpi:əst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] .

He	was	possibly	at	that	moment	the	happiest	boy	in	the	State	of	California	.
他	曾是	可能	在	那	片刻	这	最快乐	男生	在	这	状态	的	加利福尼亚州	.

那一刻，他可能是加利福尼亚州最快乐的男孩。

“ [naʊ] , [lʊk] [ju:; jʊ] , ['bɑ:bi] , [its] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

“	Now	,	look	you	,	Bobby	,	it's	ten	o'clock	.
“	现在	,	看	你	,	鲍比	,	它是	十	点钟	.

“好了，鲍比，现在都十点了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第4/8页

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ðæt] [bed][ə; eɪ]['traɪəʊt] ? ”
Don't you think you might give that bed a tryout ? ”
不 你 思考 你 可能 给 那 床 一个 试用 ? ”

你不觉得可以试试那张床吗?

“ [waɪ] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Why , I never thought of that !
“ 为什么 , 我 绝不 想法 的 那 !

“哎呀，我从来没想过这一点！”

[dʒiː] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] !
Gee , but I'm tired !
吉 , 但 我是 疲劳的 !

哎呀，我好累啊!

” ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
” Mr . Compton thought , as he closed the door upon his ward ,
” 先生 . 康普顿 想法 , 作为 他 关闭 这 门 之上 他的 病房 ,

康普顿先生关上病房门时心想:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
that his dealings with the boy were over till morning .
那 他的 交易 和 这 男生 是 超过 直到 早晨 .

他与男孩的交往到第二天早上才结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
He was mistaken .
他 曾是 错误 .

他弄错了。

['prez(ə)ntli] , [klæd][ɪn] ['reɪnboʊ] [pə'dʒæməz] , ['bɑːbi] [keɪm] [fɔːrθ] .
Presently , clad in rainbow pajamas , Bobby came forth .
目前 , 覆膜 在 彩虹 睡衣 , 鲍比 来了 前进 .

这时，身穿彩虹睡衣的鲍比走了出来。

“ [naʊ] [aɪm] ['redi] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
“ Now I'm ready , ” he declared .
“ 现在 我是 准备好 , ” 他 声明 .

“我现在准备好了，”他宣布道。

“ [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? ”
“ Well , if you're ready , why don't you go to bed ? ”
“ 出色地 , 如果 你是 准备好 , 为什么 不 你 去 到 床 ? ”

“好了，如果你准备好了，为什么不去睡觉呢? ”

“ ['redi] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [fɔːr; fər][maɪ] [naɪt] [prerz]
“ Ready , ” explained the child , with reproach in his eyes , “ for my night prayers
“ 准备好 , ” 解释 这 孩子 , 和 责备 在 他的 眼睛 , “ 为了 我的 夜晚 祈祷
. ”
: ”
. ”

“准备好了，”孩子带着责备的眼神解释道，“我要做晚祷了。”

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'miːdiən] .
“ Oh ! ” exclaimed the comedian .
“ 哦 ! ” 惊呼 这 喜剧演员 .

“哦！”这位喜剧演员惊呼道。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ I never thought of that !
“ 我 绝不 想法 的 那 !

“我从来没想过这一点！”

” [ðə; ði] [lædz] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp] [wɔ:rnd] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli]
” The lad's curling lip warned Mr . Compton that his remark was not particularly
” 这 小伙子的 冰壶 唇 警告 先生 . 康普顿 那 他的 评论 曾是 不是 特别
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“男孩撇了撇嘴，这告诉康普顿先生，他的话并不特别令人高兴。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ Of course , of course !
“ 的 课程 , 的 课程 !

“当然，当然！”

” [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
” he added hastily .
” 他 额外 草草 .

他赶紧补充道。

“ [haʊ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] !
“ How very absent - minded I am getting !
“ 如何 非常 缺席的 - 有思想 我 是 获得 !

“我真是越来越心不在焉了！”

[baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , ['bɑ:bi] , [goʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] .
By all means , Bobby , go on and say your prayers .
经过 全部 方法 , 鲍比 , 去 在 和 说 你的 祈祷 .

鲍比，你尽管继续祈祷吧。

” [æz; əz] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [ðʌs] [spoʊk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['restfəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r]
” As Mr . Compton thus spoke he was lying restfully on a lounge , a cigar
” 作为 先生 . 康普顿 因此 辐 他 曾是 说谎 安宁地 在 一个 休息室 , 一个 雪茄
[ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
in his mouth ,
在 他的 嘴 ,

“康普顿先生说这番话时，正悠闲地躺在躺椅上，嘴里叼着一支雪茄。”

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] ,
a newspaper in his hands , and , within easy reach ,
一个 报纸 在 他的 双手 , 和 , 之内 简单的 抵达 ,

他手里拿着一份报纸，触手可及的地方，

[ə; eɪ] [glæs] [fɪld] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['lɪkwɪd] .
a glass filled almost to the brim with a golden liquid .
一个 玻璃 已填 几乎 到 这 帽檐 和 一个 金的 液体 .

一杯几乎盛满金色液体的玻璃杯。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wen] ['bɑ:bi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z]
What was his surprise , thus situated , when Bobby plumped down on his knees
什么 曾是 他的 惊喜 , 因此 位于 , 什么时候 鲍比 丰满的 向下 在 他的 膝盖
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他当时是什么感受呢？鲍比突然跪倒在地，他顿时惊呆了。

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ə'nætəmi] ,
planting his elbows in the softest part of the comedian's anatomy ,
种植 他的 肘部 在 这 最柔软 部分 的 这 喜剧演员的 解剖学 ,

他将手肘抵在喜剧演员身体最柔软的部位，

[meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] [heɪl] ['meri] ,

made	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**and**	**recited**	**the**	**Our**	**Father**	**,**	**the**	**Hail**	**Mary**	**,**
制成	这	符号	的	这	叉	和	背诵	这	我们的	父亲	,	这	冰雹	玛丽	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ækts] .

and	**the**	**Acts**	**.**
和	这	使徒行传	.

他划了十字圣号，诵读了《天主经》、《圣母经》和《使徒行传》。

[ænd; ənd] [hiː; hɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] .

And	**he**	**did**	**not**	**stop**	**there**	**.**
和	他	做过	不是	停止	那里	.

但他并没有就此止步。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,

Raising	**his**	**sweet**	**voice**	**a**	**little**	**higher**	**,**
提高	他的	甜的	嗓音	一个	小的	更高	,

他提高了甜美的声音，略微提高了一些。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['bɑːbi] [rɪ'saɪtɪd] :

and	**glancing**	**during**	**the**	**first**	**line**	**about**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**room**	**,**	**Bobby**	**recited**	**:**
和	瞥了一眼	期间	这	第一的	线	关于	这	墙壁	的	这	房间	,	鲍比	背诵	:

在念到第一句关于房间墙壁的诗句时，鲍比瞥了一眼，然后背诵道：

“ ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [gɑːd] , [maɪ] ['gɑːrdiən] [dɪr] ,

“	**Angel**	**of**	**God**	**,**	**my**	**guardian**	**dear**	**,**
”	天使	的	上帝	,	我的	监护人	亲爱的	,

“上帝的天使，我亲爱的守护者，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kə'mɪts] [ˌem 'iː] [hɪr] .

To	**whom**	**His**	**love**	**commits**	**me**	**here**	**.**
到	谁	他的	爱	提交	我	这里	.

祂的爱将我托付于祂。

['evər] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hɪ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

Ever	**this**	**night**	**he**	**at**	**my**	**side**	**,**
曾经	这	夜晚	他	在	我的	边	,

今晚他一直陪伴在我身边，

[tuː; tə] [laɪt] , [tuː; tə] [gɑːrd] , [tuː; tə] [ruːl] , [tuː; tə] [gaɪd] .

To	**light**	**,**	**to**	**guard**	**,**	**to**	**rule**	**,**	**to**	**guide**	**.**
到	光	,	到	警卫	,	到	规则	,	到	指导	.

照亮，守护，统治，引导。

” ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [huːz] [sɪ'gɑːr] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd]

”	**Mr**	**.**	**Compton**	**,**	**whose**	**cigar**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**laid**	**aside**	**his**	**paper**	**,**	**and**
”	先生	.	康普顿	,	谁	雪茄	有	已消失	出去	,	铺设	旁边	他的	纸	,	和

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

forgetting	**his**	**drink**	**,**
遗忘	他的	喝	,

康普顿先生的雪茄熄灭了，他放下报纸，也忘了拿饮料，

[glɑːnst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

glanced	**behind**	**him**	**,**
瞥了一眼	在后面	他	,

他回头看了一眼，

['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hʌvər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər]

almost	**expecting**	**to**	**see**	**hovering**	**over**	**him**	**some**	**bright**	**and**	**glorious**	**creature**
几乎	期待	到	看	悬停	超过	他	一些	明亮的	和	辉煌	生物

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

of	**another**	**world**	**.**
的	其他	世界	.

他几乎期待看到另一个世界里某种光彩夺目、无比荣耀的生物盘旋在他上方。

['bɑːbi] [went] [ɑːn] :
Bobby **went** **on** **:**
鲍比 去 在 :

鲍比接着说：

“ [meɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] [rest]
“ **May** **the** **soul** **of** **my** **dear** **papa** **and** **all** **the** **souls** **of** **the** **faithful** **departed** **rest**
” 可能 这 灵魂 的 我的 亲爱的 爸爸 和 全部 这 灵魂 的 这 忠实 已离开 休息
[ɪn] [piːs] .
in **peace** **.**
在 和平 .

愿我亲爱的爸爸的灵魂和所有已故信徒的灵魂安息。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[gɑːd] [bles] ['mæmə] — [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] — ['ʌŋk(ə)l] !
God **bless** **mamma** **—** **and** **God** **bless** **—** **uncle** **!**
上帝 保佑 妈妈 — 和 上帝 保佑 — 叔叔 !

愿上帝保佑妈妈——也愿上帝保佑——叔叔！

” ['kɑːmptən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .
” **Compton** **dropped** **his** **cigar** **.**
” 康普顿 掉落 他的 雪茄 .

康普顿的雪茄掉了。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɑːbi] , ['reɪzɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , “
“ **And** **,** **”** **continued** **Bobby** **,** **raising** **beautiful** **and** **loving** **eyes** **to** **the** **ceiling** **,** **“**
” 和 , ” 持续 鲍比 , 提高 美丽的 和 爱 眼睛 到 这 天花板 , ”
[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

“然后，”鲍比继续说道，抬起美丽而充满爱意的眼睛望向天花板，“哦，

['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['mæmə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
blessed **Saviour** **bring** **back** **my** **mamma** **to** **me** **!**
蒙福 救主 带来 后退 我的 妈妈 到 我 !

慈悲的救世主啊，请让我妈妈回到我身边！

” [hɪr] ['bɑːbi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .
” **Here** **Bobby** **broke** **down** **utterly** **.**
” 这里 鲍比 打破 向下 完全地 .

“鲍比彻底崩溃了。”

“ ['stedi] , ['bɑːbi] !
“ **Steady** **,** **Bobby** **!**
“ 稳定的 , 鲍比 !

“稳住，鲍比！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] .
You **know** **what** **you** **told** **me** **.**
你 知道 什么 你 讲述 我 .

你知道你跟我说过什么。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ?
Didn't **you** **say** **God** **will** **bring** **her** **back** **?**
没有 你 说 上帝 将要 带来 她 后退 ?

你不是说过上帝会让她回来吗?

" ['bɑːbi] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [terz] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,

"	Bobby	at	these	words	mastered	his	tears	,	made	the	sign	of	the	cross	,
"	鲍比	在	这些	字	精通	他的	眼泪	,	制成	这	符号	的	这	叉	,

听到这些话，鲍比强忍住泪水，划了个十字。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] : " [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [stɪl] .

and	answered	as	he	rose	:	"	And	I	say	so	still	.
和	回答	作为	他	玫瑰	:	"	和	我	说	所以	仍然	.

他站起身来回答说："我仍然这样说。"

[gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] .

Good	-	night	,	uncle	.
好的	-	夜晚	,	叔叔	.

晚安，叔叔。

" ['bɑːbi] [liːnd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps] .

"	Bobby	leaned	over	with	pursed	lips	.
"	鲍比	倾斜	超过	和	攥紧	嘴唇	.

鲍比抿着嘴唇，俯身靠近。

['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] .

Compton	was	perspiring	.
康普顿	曾是	出汗	.

康普顿满头大汗。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] ,

He	raised	his	head	,	which	was	enough	for	Bobby	,
他	提高	他的	头	,	哪个	曾是	足够的	为了	鲍比	,

他抬起了头，这足以让鲍比放心了。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [smæk] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪld]

who	gave	him	a	hearty	smack	resembling	in	sound	the	explosion	of	a	mild
WHO	给予	他	一个	爽朗	啪	类似	在	声音	这	爆炸	的	一个	温和的

['faɪərkrækər] .

firecracker	.
鞭炮	.

他狠狠地打了他一巴掌，声音就像小型鞭炮爆炸一样。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ['kɑːmptən] ['tɪp,təʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gestrʊm; 'gestruːm] .

About	eleven	o'clock	that	night	Compton	tiptoed	into	the	guestroom	.
关于	十一	点钟	那	夜晚	康普顿	踮着脚尖	进入	这	客房	.

当晚大约十一点，康普顿蹑手蹑脚地走进了客房。

[ðə; ði] ['muːnz] ['sɪlvəri] ['reɪz] [rɪ'viːld] ['klɪrli] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [læd] .

The	moon's	silvery	rays	revealed	clearly	the	sleeping	lad	.
这	月亮的	银色	射线	揭晓	清楚地	这	睡眠	小伙子	.

月光洒下银亮的光芒，清晰地映照出熟睡的少年。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kɑːm] [lʊkt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [laɪt] !

How	sweet	and	calm	looked	the	innocent	face	in	the	magic	light	!
如何	甜的	和	冷静的	看起来	这	清白的	脸	在	这	魔法	光	!

在神奇的光线下，那张纯真的脸庞看起来多么甜美宁静啊！

" [ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ?

"	Is	there	an	angel	watching	over	him	?
"	是	那里	一个	天使	观看	超过	他	?

"有天使在守护着他吗？"

" [ðə; ði] [mæn] [æskt] [hɪm'self] .

"	the	man	asked	himself	.
"	这	男人	问	他自己	.

"他问自己。"

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]

Twenty	**-**	**four**	**hours**	**earlier**	**he**	**would**	**have**	**considered**	**it**	**a**	**silly**	**question**	**,**	**but**
二十	-	四	小时	早些时候	他	会	有	经过考虑的	它	一个	愚蠢的	问题	,	但

[naʊ] —

now	**—**
现在	—

24小时前，他或许会觉得这是个愚蠢的问题，但现在——

[hiː; hi] [stuːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] [geɪzd] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

He	**stooped**	**lower**	**and**	**gazed**	**more**	**intently**	**upon**	**the**	**child's**	**face**	**.**
他	弯腰	降低	和	凝视	更多的	专注地	之上	这	孩子的	脸	.

他弯下腰，更加专注地凝视着孩子的脸庞。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ?

Was	**that**	**a**	**tear**	**upon**	**the**	**cheek**	**?**
曾是	那	一个	撕	之上	这	脸颊	?

那是脸颊上的泪痕吗?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

He	**felt**	**the**	**pillow**	**.**
他	毛毡	这	枕头	.

他摸了摸枕头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

It	**was**	**wet**	**in**	**places**	**.**
它	曾是	湿的	在	地方	.

有些地方很潮湿。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hiː; hi][ɪz] !

“	**What**	**a**	**brave**	**little**	**chap**	**he**	**is**	**!**
”	什么	一个	勇敢的	小的	小伙子	他	是	!

“他真是个勇敢的小家伙！”

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

”	**he**	**commented**	**.**
”	他	评论	.

他评论道。

“ ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dredfəli] .

“	**He's**	**feeling**	**his**	**separation**	**from**	**his**	**mother**	**dreadfully**	**.**
”	他是	感觉	他的	分离	从	他的	母亲	极其糟糕	.

“他非常痛苦地感受着与母亲的分离。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

But	**he**	**keeps**	**it**	**to**	**himself**	**.**
但	他	保持	它	到	他自己	.

但他一直把这件事藏在心里。

” [wʌns] [mɔːr] ['kɑːmptən] [geɪzd] .

”	**Once**	**more**	**Compton**	**gazed**	**.**
”	一次	更多的	康普顿	凝视	.

康普顿再次凝视着。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [feɪs] — [swiːt] ,

And	**then**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**saw**	**another**	**face**	**—**	**sweet**	**,**
和	然后	为了	一个	片刻	他	锯	其他	脸	—	甜的	,

然后，他眼前一亮，看到了另一张脸——甜美的，

['noʊb(ə)l] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

noble	—	the	face	of	Bobby's	mother	as	he	had	known	her	in	her	early
高贵	—	这	脸	的	鲍比的	母亲	作为	他	有	已知	她	在	她	早期的

[tiːnz] .

teens	.
青少年	.

高贵——这是鲍比记忆中十几岁时母亲的模样。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] !

“	Ah	,	”	he	considered	,	“	she	was	the	sweetest	woman	that	ever	came	into	my	life	!
“	啊	,	”	他	经过考虑的	,	“	她	曾是	这	最甜美的	女士	那	曾经	来了	进入	我的	生活	!

“啊，”他想，“她是我生命中遇到的最温柔的女人！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] !

What	a	fool	I	was	not	to	have	taken	her	advice	!
什么	一个	傻子	我	曾是	不是	到	有	已采取	她	建议	!

我真是个傻瓜，竟然没听她的建议！

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] [swaɪn] .

I	left	her	for	the	husks	of	swine	.
我	左边	她	为了	这	谷壳	的	猪	.

我抛弃了她，去和猪圈里的空壳为伍。

” ['kɑːmptən] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['laɪtli] , ['revərəntli]

”	Compton	bent	down	,	and	with	trembling	lips	touched	the	boy	,	lightly	,	reverently
”	康普顿	弯曲	向下	,	和	和	发抖	嘴唇	感动	这	男生	,	轻轻	,	虔诚地

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,

on	the	brow	,
在	这	眉头	,

康普顿弯下腰，嘴唇颤抖着，轻轻地、恭敬地抚摸着男孩的额头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv]

and	with	a	suppressed	sigh	turned	away	to	give	to	sleep	the	last	hour	of
和	和	一个	被抑制	叹	转向	离开	到	给	到	睡觉	这	最后的	小时	的

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	most	remarkable	day	of	his	life	.
这	最多	卓越	天	的	他的	生活	.

他强忍着叹息，转身入睡，度过了他生命中最非凡的一天的最后一个小时。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['bɑːbi] [miːts] [æn; ən] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['læntri]

BOBBY	MEETS	AN	ENEMY	ON	THE	BOULEVARD	AND	A	FRIEND	IN	THE	LANTRY
鲍比	满足	一个	敌人	在	这	林荫大道	和	一个	朋友	在	这	兰特里

['stuːdioʊ]

STUDIO
工作室

鲍比在林荫大道上遇到敌人，在兰特里工作室遇到朋友

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	a	little	after	eight	of	the	clock	on	the	following	morning	that	the
它	曾是	一个	小的	后	八	的	这	钟	在	这	下列的	早晨	那	这

[kə'miːdiən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ] .

comedian	took	his	way	along	the	boulevard	towards	the	Lantry	studio	.
喜剧演员	采取	他的	方式	沿着	这	林荫大道	向	这	兰特里	工作室	.

第二天早上八点刚过，这位喜剧演员沿着林荫大道走向兰特里工作室。

['bɑːbiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ; [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [geɪ] [ænd; ənd]

Bobby's	**eyes**	**were**	**dancing**	**with**	**mischief**	**;**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**weather**	**,**	**gay**	**and**
鲍比的	眼睛	是	跳舞	和	恶作剧	;	这	灵魂	的	这	天气	,	同性恋	和

[blænd] ,

bland	**,**
平淡	,

鲍比的眼神闪烁着狡黠的光芒；天气的灵魂，欢快而平淡，

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

had	**entered**	**into**	**him**	**.**
有	进入	进入	他	.

已经进入了他的内心。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [dɪ'spenst] ['lævɪʃ] [smaɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

As	**he**	**went**	**his**	**way**	**he**	**dispensed**	**lavish**	**smiles**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**
作为	他	去	他的	方式	他	分发	奢华的	微笑	到	正确的	和	左边	,

他边走边向左右两边抛出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [pʊr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [smaɪl] [fɔːr; fər]

and	**poor**	**indeed**	**was**	**he**	**in**	**human**	**feeling**	**who**	**failed**	**to**	**return**	**smile**	**for**
和	贫穷的	的确	曾是	他	在	人类	感觉	WHO	失败的	到	返回	微笑	为了

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

而那些未能以微笑回应他人微笑的人，其人性之贫乏可见一斑。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['hævɪŋ] [pæst] ['bɑːbi] ,

Many	**a**	**passer**	**-**	**by**	**craned**	**his**	**neck**	**,**	**having**	**passed**	**Bobby**	**,**
许多	一个	过路人	-	经过	起重机	他的	脖子	,	拥有	通过了	鲍比	,

许多路人经过鲍比身边时，都伸长脖子去看他。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [huː] , [ə'taɪərd] [ɪn] [blæk]

to	**take**	**an**	**admiring**	**look**	**at**	**the**	**tiny**	**dispenser**	**of**	**joy**	**who**	**,**	**attired**	**in**	**black**
到	拿	一个	钦佩	看	在	这	微小的	自动售货机	的	喜悦	WHO	,	穿着	在	黑色的

['brɔːdˌklɔːθ] ['nɪkərbɑːkərz] ,

broadcloth	**knickerbockers**	**,**
府绸	尼克博克	,

饶有兴致地打量着这位身穿黑色粗呢灯笼裤、带来快乐的小家伙，

[ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [kʌt] [ə'weɪ] ['dʒenərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [dekt]

a	**vest**	**of**	**the**	**same**	**material**	**cut**	**away**	**generously**	**from**	**the**	**breast**	**and**	**decked**
一个	背心	的	这	相同的	材料	切	离开	慷慨地	从	这	胸部	和	甲板

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [met] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

with	**two**	**shining**	**buttons**	**where**	**it**	**met**	**at**	**the**	**waist**	**,**
和	二	灼灼	按钮	在哪里	它	遇见	在	这	腰部	,

一件同样材质的背心，胸部剪裁宽松，腰部收口处饰有两颗闪亮的纽扣。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] ['foʊmɪŋ] ['ɪntuː] ['frɪlz] ,

a	**white**	**shirt**	**foaming**	**into**	**frills**	**,**
一个	白色的	衬衫	起泡	进入	褶边	,

一件白衬衫泛起层层褶皱，

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪsts] [baɪ] [tuː] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [waɪt] ['rɪbənz]

the	**sleeves**	**of**	**which**	**were**	**held**	**up**	**above**	**the**	**wrists**	**by**	**two**	**bewitching**	**white**	**ribbons**
这	袖子	的	哪个	是	握住	向上	多于	这	手腕	经过	二	迷人的	白色的	丝带

,

,
,

袖子用两条迷人的白色丝带束在手腕上方，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðæn; ðən] ['sɑːləmən] [kloʊðd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

was	really	rather	like	to	a	lily	of	the	field	than	Solomon	clothed	in	all	his
曾是	真的	相当	喜欢	到	一个	百合	的	这	场地	比	所罗门	穿着衣服	在	全部	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

与其说是所罗门王身披盛装，不如说他更像一朵野百合。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɑːliwʊd] , [laɪk] [ɔːl] [noʊn] ['sɪvəlaɪzd] ['pleɪsɪz] [wer] [men] [duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ,

Of	course	Hollywood	,	like	all	known	civilized	places	where	men	do	congregate	,
的	课程	好莱坞	,	喜欢	全部	已知	文明	地方	在哪里	男人	做	聚集	,

当然，好莱坞也像所有已知的文明社会中男性聚集的地方一样，

[hæd; həd] [ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kæm(ə)rə] [fiːndz] .

had	its	array	of	camera	fiends	.
有	它是	大批	的	相机	恶魔	.

它拥有一大批摄影爱好者。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [tɔːl] [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk]

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	one	of	these	,	a	tall	severe	-	looking	man	with	dark
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	一	的	这些	,	一个	高的	严重	-	寻找	男人	和	黑暗的

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

“请问您说什么？”其中一人说道，他身材高大，面容严肃，戴着墨镜。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] [snæp] - ['ʃɑːtɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	but	would	you	mind	my	snap	-	shotting	you	?
“	但	会	你	头脑	我的	折断	-	拍摄	你	?

“请问您介意我给您拍张照片吗？”

” ['bɑːbi] [tɜːrnd] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

”	Bobby	turned	,	folded	his	hands	,	and	grinned	.
”	鲍比	转向	,	折叠	他的	双手	,	和	咧嘴一笑	.

鲍比转过身，双手抱胸，咧嘴一笑。

“ [ʃuːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Shoot	,	”	he	said	.
“	射击	,	”	他	说	.

“开枪，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

“	Thank	you	,	”	said	the	man	,
“	感谢	你	,	”	说	这	男人	,

“谢谢，”那人说道。

[hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [miːn] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [smaɪlz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['bɑːbiːz] .

his	severe	mien	drowned	in	a	wave	of	smiles	almost	as	gay	as	Bobby's	.
他的	严重	面容	溺水	在	一个	海浪	的	微笑	几乎	作为	同性恋	作为	鲍比的	.

他严肃的神情被一阵阵笑容淹没，笑容几乎和鲍比一样灿烂。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] ['sɪmpli] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

We	have	all	heard	of	St	.	Francis	preaching	a	sermon	simply	by	walking	in
我们	有	全部	听到	的	英石	.	弗朗西斯	布道	一个	讲道	简单地	经过	步行	在

['saɪləns] [θruː] [ə; eɪ] [θrɔŋd] ['sɪti] .

silence	through	a	thronged	city	.
沉默	通过	一个	熙熙攘攘	城市	.

我们都听说过圣方济各在熙熙攘攘的城市中默默行走，以此来布道的故事。

[dʌz] [nɑːt] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

Does	not	many	an	innocent	child	as	he	goes	his	happy	way	,	smiling	and
做	不是	许多	一个	清白的	孩子	作为	他	去	他的	快乐的	方式	,	微笑	和

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	,
好奇	,

难道没有多少天真无邪的孩子在快乐地走着，脸上带着微笑，心中充满好奇吗?

[priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] [θiːm] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kændɪd] ['ɪnəsns] ,

preach	a	sermon	that	has	for	its	theme	the	charm	of	candid	innocence	,
布道	一个	讲道	那	有	为了	它是	主题	这	魅力	的	坦率	无辜	,

布道时要展现坦率纯真的魅力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [soʊ] ['maɪndɪd] [tuː; tə]

and	the	strange	and	alluring	possibility	of	every	one	who	is	so	minded	to
和	这	奇怪的	和	诱人	可能性	的	每一个	一	WHO	是	所以	有思想	到

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

以及每一个有此意愿的人所拥有的那种奇特而诱人的可能性：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] ?

by	taking	himself	in	hand	,	a	child	again	?
经过	采取	他自己	在	手	,	一个	孩子	再次	?

他收起自己，又变回了孩子?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [truː] [ðæt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [θɔːts] [rɪ'gretfəli]

And	is	it	not	true	that	such	little	children	bring	a	man's	thoughts	regretfully
和	是	它	不是	真的	那	这样的	小的	孩子们	带来	一个	男人的	想法	遗憾的是

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

and	humbly	back	to	the	days	when	he	too	was	young	,
和	谦卑地	后退	到	这	天	什么时候	他	也	曾是	年轻的	,

难道这些小孩子不会让一个男人不禁怀着遗憾和谦卑之情，回想起自己年轻时的岁月吗?

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ?

unsophisticated	and	unspoiled	?
不谙世事的	和	未受破坏的	?

质朴无华，未经世事?

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['pɑːpjələr] , ['bɑːbi] , ” [əb'zɜːrvd] ['kɑːmptən] [æz; əz] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wei]

“	You're	getting	quite	popular	,	Bobby	,	”	observed	Compton	as	they	resumed	their	way
“	你是	获得	相当	受欢迎的	,	鲍比	,	”	观察到	康普顿	作为	他们	恢复	他们的	方式

. : .

“你现在很受欢迎啊，鲍比，”康普顿一边说着，一边和他们继续往前走。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

“	Everybody	seems	to	like	you	.	”
“	大家	似乎	到	喜欢	你	.	”

“大家都好像很喜欢你。”

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] .

“	So	do	I	,	”	returned	Bobby	.
“	所以	做	我	,	”	返回	鲍比	.

“我也是，”鲍比回答道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
“	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [aɪ] [laɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [tu:] . ”
“ I like everybody , too . ”
“ 我 喜欢 大家 , 也 . ”

“我也喜欢所有人。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ” ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ Out of the mouths of children , ” Mr . Compton murmured to himself .
“ 出去 的 这 嘴 的 孩子们 , ” 先生 . 康普顿 低声说道 到 他自己 .

“真是出自孩童之口，”康普顿先生喃喃自语道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ I didn't quite hear you , uncle . ”
“ 我 没有 相当 听到 你 , 叔叔 . ”

“叔叔，我没听清您说什么。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðə; ði] ['eldər] ,
“ I was saying , ” translated the elder ,
“ 我 曾是 说 , ” 翻译 这 长老 ,

“我刚才说的是，”长者翻译道，

“ [ðæt] ['weðər] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tru:] ['si:krət] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'lærəti]
“ that whether you knew it or not you have given the true secret of popularity
“ 那 无论 你 知道 它 或者 不是 你 有 给定 这 真的 秘密 的 人气
. ”
. ”
. ”

“无论你是否意识到，你已经泄露了受欢迎的真正秘诀。”

“ [hæv; həv] [wi:; wi] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] ?
“ Have we time to go in ?
“ 有 我们 时间 到 去 在 ?

“我们有时间进去吗？”

” [æskt] ['bɑ:bi] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .
” asked Bobby as they neared the Church of the Blessed Sacrament .
” 问 鲍比 作为 他们 接近 这 教会 的 这 蒙福 圣餐 .

“当他们靠近圣体圣事教堂时，鲍比问道。”

“ [waɪ] , [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
“ Why , yes , and I'll be glad to go in with you .
“ 为什么 , 是的 , 和 患病的 是 高兴的 到 去 在 和 你 .

“是的，我很乐意和你一起进去。”

” ['mɪstər] . ['kɑ:mptənz] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['krɪtɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒenju'flekʃn] [nɑ:t]
” Mr . Compton's sign of the cross was beyond criticism , his genuflection not
[soʊ] [bæd] ; ['ɔ:lsoʊ] ,
so bad ; also ,
所以 坏的 ; 还 ,

“康普顿先生的十字圣号无可挑剔，他的屈膝礼也还不错；此外，

[hi:; hi] [nelt] [streɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
he knelt straight , and , in a word ,
他 跪下 直的 , 和 , 在 一个 单词 ,

他笔直地跪了下来，总之，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ] ['lækɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst]
showed the outward signs of intelligence so lacking on the occasion of his first
显示 这 向外 标志 的 智力 所以 缺乏 在 这 场合 的 他的 第一的
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

表现出了他第一次来访时所缺乏的那种外在的智慧。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [ˈbɑːbi] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , “ [juːv] [ɪmˈpruːvd] [ə; eɪ][lɑːt] .

“	I	say	,	uncle	,	”	Bobby	remarked	as	they	came	out	,	“	you've	improved	a	lot	.
“	我	说	,	叔叔	,	”	鲍比	评论	作为	他们	来了	出去	,	“	你已经	改进	一个	很多	.

“我说，叔叔，”鲍比在他们出来时说道，“你进步很大。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] . ”

You	didn't	look	around	a	bit	.	”
你	没有	看	大约	一个	少量	.	”

你一点儿都没环顾四周。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”

“	Why	should	I	?	”
“	为什么	应该	我	?	”

“我为什么要这么做？”

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeə(r)] [preɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [raɪt] .

“	People	often	do	,	you	know	,	when	they're	praying	;	but	it's	not	right	.
“	人们	经常	做	,	你	知道	,	什么时候	它们是	祈祷	;	但	它是	不是	正确的	.

“你知道，人们在祈祷的时候经常会这样做；但这并不正确。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˌem ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [prer] - [ˈeɪndʒl][ʌv; əv]

Did	you	notice	me	looking	around	at	the	walls	when	I	said	the	prayer	'	Angel	of
做过	你	注意	我	寻找	大约	在	这	墙壁	什么时候	我	说	这	祷告	-	天使	的

[gɑːd] - [læst] [naɪt] ? ”

God	'	last	night	?	”
上帝	-	最后的	夜晚	?	”

昨晚我念《上帝的天使》祷告词时，你有没有注意到我一直在环顾四周的墙壁?

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] . ”

“	Now	that	you	come	to	speak	of	it	,	I	believe	I	did	.	”
“	现在	那	你	来	到	说话	的	它	,	我	相信	我	做过	.	”

“既然你提到了这件事，我想我的确做到了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . ”

“	There	was	a	reason	.	”
“	那里	曾是	一个	原因	.	”

“是有原因的。”

“ [oʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːmptən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri][ænd; ənd]

“	Oh	!	”	exclaimed	Compton	,	in	a	tone	at	once	exclamatory	and
“	哦	!	”	惊呼	康普顿	,	在	一个	语气	在	一次	感叹词	和

[ˌɪntəˈrɑːgətri] .

interrogatory	.
质询	.

“哦！”康普顿惊呼道，语气既是惊叹又是疑问。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [prer] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	home	when	I	came	to	that	prayer	I	always	looked	at	the	picture	of	the
在	家	什么时候	我	来了	到	那	祷告	我	总是	看起来	在	这	图片	的	这

[ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ˈmɑːməz] [hed] . ”

guardian	angel	which	hung	just	above	mamma's	head	.	”
监护人	天使	哪个	悬挂	只是	多于	妈妈的	头	.	”

在家祷告时，我总是看着挂在妈妈头顶上方的守护天使画像。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [maɪ] [wɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
“ And 和 you 你 looked 看起来 around 大约 my 我的 walls 墙壁 among 之中 the 这 pictures 图片 to 到 see 看 whether 无论 you 你 could 可以
[faɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,
find 寻找 a 一个 picture 图片 of 的 the 这 guardian 监护人 angel 天使 , ,

“你环顾我的墙壁，在照片中寻找守护天使的画像，

[eɪ] ? ”
eh 嗯 ? ? ” ”

嗯?

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] . ”
“ Yes 是的 , uncle 叔叔 ; but 但 I 我 didn't 没有 find 寻找 a 一个 picture 图片 anything 任何事物 like 喜欢 one 一 . ”

“是的，叔叔；但我没找到任何类似的图片。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! ” [sed] ['kɑːmptən] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] .
“ I 我 should 应该 say 说 not 不是 ! ” said 说 Compton 康普顿 with 和 energy 活力 .

“我倒觉得不是！”康普顿精神抖擞地说。

“ [bʌt; bət] , ['bɑːbi] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ But 但 , Bobby 鲍比 , I 我 was 曾是 glad 高兴的 last 最后的 night 夜晚 when 什么时候 you 你 prayed 祈祷 for 为了 me 我 .

“但是，鲍比，昨晚你为我祈祷时，我很高兴。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
I 我 hope 希望 you'll 你会 keep 保持 it 它 up 向上 . ” .

希望你能继续保持。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] [drə'mætɪkli] ,
“ Aha 啊哈 ! ” cried 哭 Bobby 鲍比 dramatically 戏剧性地 , ,

“啊哈！”鲍比夸张地喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
jumping 跳 in 在 front 正面 of 的 his 他的 uncle 叔叔 and 和 shaking 摇晃 a 一个 triumphant 凯 finger 手指 at 在 him 他 .

他跳到叔叔面前，得意地朝他摇着手指。

“ [soʊ][juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] . ”
“ So 所以 you 你 do 做 believe 相信 in 在 prayer 祷告 . ” .

“所以你相信祈祷。”

“ [ɪn][jʊr; jər] [prerz] , ['bɑːbi] . [pʊt] [ðæt] ['fɪŋgər] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːp][jʊr; jər] ['dʒɪgɪŋ] ;
“ In 在 your 你的 prayers 祈祷 , Bobby 鲍比 . Put 放 that 那 finger 手指 down 向下 and 和 stop 停止 your 你的 jigging 抖动 ;
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
everybody 大家 is 是 looking 寻找 at 在 us 我们 .

“鲍比，在你的祷告里。放下你的手指，别再跳舞了；大家都看着我们呢。”

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['bɑːbi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [fiːt] ['seldəm] [ə'tʃiːvd] [ɑːn][ðə; ði]
” As 作为 a 一个 matter 事情 of 的 fact 事实 , Bobby 鲍比 had 有 achieved 已达成 a 一个 feat 特技 seldom 很少 achieved 已达成 on 在 the 这
['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] .
Hollywood 好莱坞 Boulevard 大道 .

事实上，鲍比在好莱坞大道上取得了一项鲜有人能取得的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [wʌn]

He	had	,	unintentionally	of	course	,	excited	the	attention	of	nearly	every	one
他	有	,	无意中	的	课程	,	兴奋的	这	注意力	的	几乎	每一个	一

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

he	had	encountered	.
他	有	遭遇	.

当然，他并非有意为之，却引起了几乎所有与他相遇的人的注意。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] ['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

Now	on	the	gay	and	festive	Hollywood	Boulevard	,	be	it	known	,
现在	在	这	同性恋	和	节日	好莱坞	大道	,	是	它	已知	,

如今，在热闹非凡的好莱坞大道上，请记住：

[ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə]

all	varieties	of	dress	and	action	are	to	be	seen	,	and	nobody	seems	to
全部	品种	的	裙子	和	行动	是	到	是	已见	,	和	无人	似乎	到

['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

bother	about	them	.
打扰	关于	他们	.

各种各样的穿着打扮和行为举止都可见一斑，似乎没有人对此感到在意。

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌkævəl'keɪdz] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [meɪ] [kʌm]

In	the	solemn	watches	of	the	night	cavalcades	of	cowboys	on	horseback	may	come
在	这	庄严	手表	的	这	夜晚	车队	的	牛仔	在	马背	可能	来

['klætɝɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

clattering	along	,
咔嗒咔嗒	沿着	,

在庄严肃穆的夜里，牛仔们骑着马，列队而来，蹄声隆隆。

['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

shooting	in	the	real	sense	of	the	word	,	and	shouting	.
射击	在	这	真实的	感觉	的	这	单词	,	和	喊叫	.

真正意义上的射击和喊叫。

['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [laɪt] ['sliːpər] [meɪ] [raʊz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Possibly	some	light	sleeper	may	rouse	sufficiently	to	grasp	the	situation	.
可能	一些	光	轨枕	可能	唤醒	足够	到	抓牢	这	情况	.

或许有些睡眠较浅的人会醒来，足以理解情况。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [riˈmaːks] : “ [ðer; ðər][goʊ][ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['fɛlɜ-z] [ə'gen] ,

Turning	in	his	bed	,	he	remarks	:	“	There	go	them	moving	-	picture	fellers	again	,
转弯	在	他的	床	,	他	评论	:	“	那里	去	他们	移动	-	图片	伙计们	再次	,

他在床上翻了个身，说道：“那些拍电影的人又来了。”

” [ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['slʌmbəz] .

”	and	resumes	his	interrupted	slumbers	.
”	和	简历	他的	中断	睡眠	.

然后他继续断断续续的睡眠。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] , [rɛdfeɪst] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər] , [ber] - ['fʊtɪd] ,

There's	an	old	man	,	white	-	bearded	,	redfaced	from	exposure	,	bare	-	footed	,
有	一个	老的	男人	,	白色的	-	留着胡子的	,	脸红了	从	接触	,	裸	-	有脚的	,

那里有一个老人，白胡子，因日晒而面色通红，光着脚。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

clad	in	a	modern	substitute	for	the	garments	of	St	.	John	,	and	wearing	a
覆膜	在	一个	现代的	代替	为了	这	服装	的	英石	.	约翰	,	和	穿着	一个

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

他身穿现代版的圣约翰服饰，手持权杖。

[hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

He	is	frequently	seen	on	the	street	,
他	是	频繁地	已见	在	这	街道	,

人们经常在街上看到他，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] .

but	nobody	seems	to	be	concerned	so	much	as	to	take	a	second	look	.
但	无人	似乎	到	是	担心的	所以	很多	作为	到	拿	一个	第二	看	.

但似乎没有人对此感到担忧，以至于想要再仔细看看。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [goʊz] [ˌber'hedɪd] .

I	forgot	to	say	that	this	imitation	St	.	John	the	Baptist	goes	bareheaded	.
我	忘了	到	说	那	这	模仿	英石	.	约翰	这	浸信会	去	免冠	.

我忘了说，这个模仿施洗约翰的圣人是不戴帽子的。

['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [goʊ] [ˌber'hedɪd] .

Practically	all	the	men	on	the	boulevard	go	bareheaded	.
几乎	全部	这	男人	在	这	林荫大道	去	免冠	.

大道上几乎所有男人都不戴帽子。

[aɪ][maɪ'self] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

I	myself	,	I	dare	say	,
我	我	,	我	敢	说	,

我本人，我敢说，

[kʊd; kəd][pə'troʊl] [ðæt] ['feɪməs] ['θɜːroʊfer] [ɪn] ['kæsək] [ænd; ənd] [bɪ'retə] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ðæn; ðən] ,

could	patrol	that	famous	thoroughfare	in	cassock	and	biretta	without	exciting	any	further	comment	than	,
可以	巡逻	那	著名的	通道	在	衲	和	比雷塔	没有	激动人心	任何	更远	评论	比	,

他可以身穿长袍，头戴方帽，在那条著名的街道上巡逻，而不会引起任何进一步的评论。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['pɪktʃər] [ðæt] ['fɛloʊz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] .

“	I	wonder	what	picture	that	fellow's	made	up	for	.
“	我	想知道	什么	图片	那	同伴们	制成	向上	为了	.

“我想知道那家伙是为哪幅画而作的。”

” ['peɪntɪd] ['leɪdiz] — ['peɪntɪd] [soʊ] [prə'fjuːsli] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðərz] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] — [wʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ['kɑːment] [ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] .

”	Painted	ladies	—	painted	so	profusely	that	their	own	mothers	would	not	know	them	—	would	there	escape	comment	or	criticism	.
”	绘	女士们	—	绘	所以	大量地	那	他们的	自己的	母亲们	会	不是	知道	他们	—	会	那里	逃脱	评论	或者	批评	.

“那些被精心描绘的女子——她们的妆容如此浓重，以至于她们自己的母亲都认不出她们——在那里将免受评论或批评。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktrəsɪz] .

It	would	be	taken	for	granted	that	they	were	actresses	.
它	会	是	已采取	为了	的确	那	他们	是	女演员	.

人们会理所当然地认为她们是演员。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [wʊd] ['mɪtɪgeɪt] [ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] ,

The	camera	would	mitigate	their	extravagance	,
这	相机	会	缓解	他们的	奢侈	,

摄像机可以缓和他们的铺张浪费。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'zentmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['groʊsnəs]

and	their	presentment	on	the	screen	would	be	entirely	lacking	the	grossness
和	他们的	呈报	在	这	屏幕	会	是	完全	缺乏	这	恶心

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:əl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ə'pɪrənsəz] .

of	their	real	flesh	-	and	-	blood	appearances	.
的	他们的	真实的	肉	-	和	-	血	外貌	.

他们在银幕上的呈现将完全缺乏他们真实血肉之躯的丑陋面貌。

[bʌt; bət] ['bɑ:bi] , [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [naʊ] [ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

But	Bobby	,	gay	and	smiling	,	taking	off	now	the	stride	of	his	uncle	,
但	鲍比	, 同性恋		和	微笑	,	采取	离开	现在	这	步幅	的	他的	叔叔	,

但鲍比却兴高采烈，脸上挂着笑容，迈着和他叔叔一样的步伐向前走去。

[naʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['flæpər] ,

now	the	gait	of	a	passing	flapper	,
现在	这	步态	的	一个	通过	翻盖	,

现在，一个过路女郎的步态，

[woʊk] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ɪts] ['pæsɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [kwɪr] .

woke	the	street	from	its	passive	acquiescence	in	all	things	queer	.
觉醒	这	街道	从	它是	被动的	默认	在	全部	事物	酷儿	.

唤醒了这条街上对所有怪异事物的被动默许。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['bɑ:bi] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

It	remained	for	Bobby	to	create	a	sensation	.
它	剩余	为了	鲍比	到	创造	一个	感觉	.

接下来就看鲍比能否引起轰动了。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wei] .

He	did	so	,	and	in	the	following	way	.
他	做过	所以	,	和	在	这	下列的	方式	.

他照做了，具体方式如下。

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] ,

Mr	.	Compton	,
先生	.	康普顿	,

康普顿先生

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['festɪv] [ju:θ] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd] [fɪl]

excusing	himself	and	inviting	the	festive	youth	to	survey	the	scenery	and	fill
借口	他自己	和	邀请	这	节日	青年	到	民意调查	这	风景	和	充满

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:ti] ,

his	soul	with	its	beauty	,
他的	灵魂	和	它是	美丽	,

他告辞离开，邀请这位欢庆的年轻人欣赏风景，让美景充满他的心灵。

[hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] .

had	passed	into	a	shop	to	renew	his	supply	of	cigars	.
有	通过了	进入	一个	店铺	到	更新	他的	供应	的	雪茄	.

他走进一家商店，想补充一下他的雪茄。

[hi:; hi] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['veri] [ik'skju:zəbli] ,

He	delayed	a	few	moments	,	very	excusably	,
他	延迟	一个	很少	时刻	,	非常	情有可原	,

他稍作停顿，这完全可以理解。

[tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [frend] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wʌz; wəz] .

to	tell	a	friend	what	a	wonderful	find	his	nephew	was	.
到	告诉	一个	朋友	什么	一个	精彩的	寻找	他的	侄子	曾是	.

告诉朋友他侄子是个多么了不起的发现。

[naʊ] , [sɪns] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːliwʊd] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʃædəuiŋ]

Now	**,**	**since**	**their**	**leaving**	**the**	**Hollywood**	**Catholic**	**church**	**,**	**there**	**had**	**been**	**shadowing**
现在	,	自从	他们的	离开	这	好莱坞	天主教	教会	,	那里	有	到过	阴影

['bɑːbi] , ['tʃʌki] [snʌf] ,

Bobby	**,**	**Chucky**	**Snuff**	**,**
鲍比	,	恰奇	鼻烟	,

自从他们离开好莱坞天主教堂后，鲍比、查克·斯纳夫就一直被人跟踪。

['belhɑːp] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [pleɪ] .

bellhop	**of**	**yesterday's**	**play**	**.**
行李员	的	昨天的	玩	.

昨天话剧的门童。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['tʃʌki] [ðæt] ['bɑːbiːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

It	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**Chucky**	**that**	**Bobby's**	**attempt**	**to**	**help**	**him**	**had**
它	有	绝不	发生	到	恰奇	那	鲍比的	试图	到	帮助	他	有

[bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

been	**made**	**in**	**the**	**way**	**of**	**kindness**	**.**
到过	制成	在	这	方式	的	仁慈	.

查基从未想过，鲍比帮助他是出于好意。

[kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .

Quite	**otherwise**	**.**
相当	否则	.

恰恰相反。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [set] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['æktər] ,

In	**justice**	**to**	**the**	**younger**	**set**	**of**	**moving**	**-**	**picture**	**actors**	**,**
在	正义	到	这	年轻	放	的	移动	-	图片	演员	,

为了公平对待年轻一代的电影演员，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['tʃʌki] [snʌf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːrm] .

it	**should**	**be**	**stated**	**that**	**Chucky**	**Snuff**	**was**	**not**	**up**	**to**	**form**	**.**
它	应该	是	声明	那	恰奇	鼻烟	曾是	不是	向上	到	形式	.

需要指出的是，查基·斯纳夫的状态并不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [sed] , [miːn] .

He	**was**	**,**	**as**	**the**	**girls**	**said**	**,**	**mean**	**.**
他	曾是	,	作为	这	女孩们	说	,	意思是	.

正如女孩们所说，他很刻薄。

['noʊbɑːdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Nobody	**liked**	**him**	**.**
无人	喜欢	他	.

没人喜欢他。

[ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'kaʊntid] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər]

A	**fond**	**father**	**and**	**a**	**foolish**	**mother**	**had**	**accounted**	**him**	**,**	**in**	**his**	**tender**
一个	喜爱	父亲	和	一个	愚蠢	母亲	有	已记录	他	,	在	他的	投标

['jɪrz] , [ə; eɪ][swɑːn] ;

years	**,**	**a**	**swan**	**;**
年	,	一个	天鹅	;

在他年幼的时候，慈爱的父亲和愚钝的母亲把他当作天鹅看待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪm; ɪm] — [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**they**	**so**	**petted**	**and**	**spoiled**	**him**	**as**	**to**	**develop**	**him**	**—**	**allowing**	**for**
和	他们	所以	被宠爱	和	被宠坏了	他	作为	到	发展	他	—	允许	为了

['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [guːs] .

difference	**of**	**sex**	**—**	**into**	**a**	**goose**	**.**
不同之处	的	性别	—	进入	一个	鹅	.

他们如此宠爱他，以至于把他培养成了一只鹅——考虑到性别差异。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ['tʃʌki] [wʌz; wəz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] .

At	the	age	of	ten	Chucky	was	stunted	and	blasé	.
在	这	年龄	的	十	恰奇	曾是	发育不良	和	冷漠	.

十岁时，查基发育迟缓，而且冷漠无情。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mptənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['tʃʌki] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd]

Taking	advantage	of	Compton's	disappearance	,	Chucky	picked	up	a	piece	of	wood
采取	优势	的	康普顿的	消失	,	恰奇	挑选	向上	一个	片	的	木头

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['bɑ:bi] .

and	hastened	to	overtake	Bobby	.
和	加快	到	超过	鲍比	.

趁着康普顿失踪，查基捡起一块木头，加快速度追上了鲍比。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] ! ” [sed] ['bɑ:bi] [æz; əz] ['tʃʌki] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [blɑ:kt] [ðə; ði]

“	Why	,	halloa	!	”	said	Bobby	as	Chucky	,	running	in	front	of	him	,	blocked	the
“	为什么	,	喊叫	!	”	说	鲍比	作为	恰奇	,	跑步	在	正面	的	他	,	已屏蔽	这

[wei] .

way	.
方式	.

“喂，哈喽！”鲍比说道，这时查基跑到他前面，挡住了他的去路。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

By	way	of	return	the	other	put	on	a	face	which	,
经过	方式	的	返回	这	其他	放	在	一个	脸	哪个	,

作为回报，对方戴上了面具，

[hæd; həd][hi:; hi] [ə'su:md] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	he	assumed	it	in	the	rehearsal	,	might	have	saved	him	his	position	.
有	他	假定	它	在	这	排演	,	可能	有	已保存	他	他的	位置	.

如果他在彩排时就接受了这个假设，或许就能保住他的职位。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [hi:; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , “ [ju:; jʊ] [nɑ:k] [ðæt] [tʃɪp] [ɔ:f][maɪ]

”	he	said	,	placing	the	wood	on	his	right	shoulder	,	“	you	knock	that	chip	off	my
”	他	说	,	放置	这	木头	在	他的	正确的	肩膀	,	“	你	敲	那	芯片	离开	我的

['ʃoʊldər] !

shoulder	!
肩膀	!

“你帮我把肩膀上的刺打掉！”他一边说着，一边把木头放在右肩上。

” ['bɑ:bi:z] [smaɪl] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [elvz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .

”	Bobby's	smile	left	him	,	and	all	the	elves	of	merriment	.
”	鲍比的	微笑	左边	他	,	和	全部	这	精灵	的	欢乐	.

“鲍比的笑容消失了，所有的欢乐精灵也都消失了。”

[pər'pleksəti] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Perplexity	wrinkled	his	brow	.
困惑	皱	他的	眉头	.

他困惑地皱起了眉头。

[ðə; ði] [ə'gresər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .

The	aggressor	was	much	encouraged	.
这	侵略者	曾是	很多	鼓励	.

施暴者受到了极大的鼓舞。

['bɑ:bi] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Bobby	,	he	judged	,	was	a	coward	.
鲍比	,	他	评判	,	曾是	一个	懦夫	.

他认为，鲍比是个懦夫。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .
“ Go on , ” he urged .
” 去 在 , ” 他 敦促 .

“继续,”他催促道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [jʊr; jər] [blɑːk] [ɔːf] , [juː; jʊ][bɪg] [stɪf] .
“ I'm going to knock your block off , you big stiff .
” 我是 去 到 敲 你的 堵塞 离开 , 你 大的 僵硬的 .

“我要把你打趴下，你这个死板的大块头。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
Go on and knock it off !
去 在 和 敲 它 离开 !

别闹了!

” ['bɑːbi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
” Bobby perceived that he was in for it .
” 鲍比 感知 那 他 曾是 在 为了 它 .

“鲍比意识到自己要倒霉了。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɜːrkt] ['kwɪkli] .
His mind , as usual , worked quickly .
他的 头脑 , 作为 通常 , 工作 迅速地 .

他的思维一如既往地敏捷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌns] [sed] , “ [maɪ][sʌn] ,
It came back to him then how his father had once said , “ My son ,
它 来了 后退 到 他 然后 如何 他的 父亲 有 一次 说 , ” 我的 儿子 ,

他这才想起父亲曾经说过的话：“我的儿子，

['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['vʌlgər] [fɪst] - ['faɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] [ɪf]
never indulge in vulgar fist - fighting if you can possibly help yourself ; but if
绝不 放纵 在 庸俗 拳头 - 斗争 如果 你 能 可能 帮助 你自己 ; 但 如果
[juː; jʊ][mʌst; məst] ,
you must ,
你 必须 ,

如果可以的话，千万不要参与粗俗的拳击斗殴；但如果非打不可，

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] .
it's a capital thing to get in the first blow .
它是 一个 首都 事物 到 得到 在 这 第一的 吹 .

先发制人至关重要。

” [ə'kɔːrdɪŋli] ,
” Accordingly ,
” 因此 ,

“因此，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['siːst] [hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃən][ðæn; ðən] ['bɑːbiːz] [left] [hænd] ['laɪtli]
no sooner had his opponent ceased his adjuration than Bobby's left hand lightly
不 很快 有 他的 对手 停止 他的 誓言 比 鲍比的 左边 手 轻轻
[swept] [ðə; ði] [tʃɪp] [ə'weɪ] ,
swept the chip away ,
扫荡 这 芯片 离开 ,

对手刚停止辩解，鲍比的左手就轻轻地把筹码扫走了。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃɑːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː]
while at the same moment his right shot out with what force he could put into
尽管 在 这 相同的 片刻 他的 正确的 射击 出去 和 什么 力量 他 可以 放 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

与此同时，他的右手用尽全力猛地挥了出去。

[ænd; ənd]['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃɪn] .
and landed squarely on the tip of the other's chin .
和 登陆 完全 在 这 提示 的 这 其他的 下巴 .

结果正好落在了对方的下巴上。

[peɪn] , [əˈstɑːnɪʃmənt] , [væst] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃʌki] [snʌf] .
Pain , astonishment , vast astonishment , swept over the face of Chucky Snuff .
疼痛 , 惊讶 , 广阔的 惊讶 , 扫荡 超过 这 脸 的 恰奇 鼻烟 .

痛苦、震惊、巨大的震惊，席卷了查基·斯纳夫的脸庞。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [wɪtʃ] ['riːəli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [dæʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
He turned , and with a howl which really attracted attention dashed away for
他 转向 , 和 和 一个 嗥 哪个 真的 吸引 注意力 虚线 离开 为了
[pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .
parts unknown .
部分 未知 .

他转身，发出了一声引人注目的嚎叫，然后飞快地消失得无影无踪。

“ [faɪn] [wɜːrk] !
“ Fine work !
“ 美好的 工作 !

“干得好！”

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
” exclaimed a haughty young man with a close - trimmed mustache and
” 惊呼 一个 傲慢 年轻的 男人 和 一个 关闭 - 修剪过的 胡子 和
[sɪ'vɪrli] [əˌrɪstə'krætɪk] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] ['bɑːbiːz] [hænd] ,
severely aristocratic features as he caught Bobby's hand ,
严重 贵族 特征 作为 他 捕捉 鲍比的 手 ,

“！”一个留着修剪整齐的胡须、五官端正、一副贵族模样的傲慢年轻人一边说着，一边抓住了鲍比的手。

[waɪl] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] ['gædərd] [raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['ævɪdli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
while an admiring audience gathered round to listen avidly to one of the
尽管 一个 钦佩 观众 聚集 圆形的 到 听 热情地 到 一 的 这
[ˌmætn'eɪ] ['aɪdəlz][ʌv; əv] ['fɪlmdəm] .
matinee idols of filmdom .
午场 偶像 的 电影界 .

一群仰慕的观众围拢过来，热切地聆听这位电影界当红偶像的演讲。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [dʌn] .
“ That was splendidly done .
“ 那 曾是 精彩地 完毕 .

“做得太棒了。”

[ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [tʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
That other fellow played the tough to a nicety .
那 其他 同伴 玩 这 艰难的 到 一个 友善 .

另一个人表面上装强硬，实际上却很和善。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['lændɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	way	he	had	his	chin	stuck	out	and	the	way	you	landed	on	it	was
这	方式	他	有	他的	下巴	卡住	出去	和	这	方式	你	登陆	在	它	曾是

['pɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

他下巴伸出的姿势，以及你落在他身上的姿势，简直完美。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'hɜːst] !

Say	,	it	was	perfectly	rehearsed	!
说	,	它	曾是	完美	排练	!

说真的，这完全是排练过的!

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

You	can	shoot	it	right	away	.
你	能	射击	它	正确的	离开	.

你可以立即开枪。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kæm(ə)rə][mæn] ? ”

Where's	the	camera	man	?	”
在哪里?	这	相机	男人	?	”

摄影师在哪儿?

“ [waɪ] , [ðæt] ['wɔznt] ['æktɪŋ] , ” ['bɑːbi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Why	,	that	wasn't	acting	,	”	Bobby	explained	.
“	为什么	,	那	不是	表演	,	”	鲍比	解释	.

“那根本不是演戏，”鲍比解释道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][skræp] . ”

“	That	was	a	real	scrap	.	”
“	那	曾是	一个	真实的	废料	.	”

“那真是一场恶战。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['æktər] , ['diːpli] [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Oh	!	”	said	the	actor	,	deeply	chagrined	and	departing	forthwith	;	and	the
“	哦	!	”	说	这	演员	,	深	懊恼地	和	离开	立即	;	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [spek'teitəs] ,

disappointed	spectators	,
失望的	观众	,

“哦！”演员懊恼地说道，随即离开；失望的观众们，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['ɑːnkɔːr] , [meltid] [ə'weɪ] .

realizing	that	there	was	to	be	no	encore	,	melted	away	.
意识到	那	那里	曾是	到	是	不	安可	,	融化	离开	.

意识到不会有返场演出，便消融了。

[ðʌs] [ɪn] ['hɑːliwʊd] [ɑːr; ər]['riːəl][laɪf][ænd; ənd] [riːl] [laɪf] [kən'faʊndɪd] .

Thus	in	Hollywood	are	real	life	and	reel	life	confounded	.
因此	在	好莱坞	是	真实的	生活	和	卷轴	生活	令人困惑	.

因此，在好莱坞，现实生活和电影生活混淆不清。

[wen] [dʒɑːn]['kɑːmptən] , ['erəli] ['smoʊkɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] , ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [skɪnd] ['nʌkl]

When	John	Compton	,	airily	smoking	,	returned	,	Bobby	was	rubbing	a	skinned	knuckle
什么时候	约翰	康普顿	,	轻盈地	吸烟	,	返回	,	鲍比	曾是	擦	一个	去皮	指关节

, [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

,	the	cause	of	which	,
,	这	原因	的	哪个	,

约翰·康普顿悠闲地抽着烟回来时，鲍比正揉着擦破的指关节，而造成这一伤的原因，

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

on	inquiry	,	he	explained	.
在	询问	,	他	解释	.

他解释说，经询问，他回答说。

“ [maɪ] [fɔːlt] ！ ” [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] .
“ My fault ! ” acknowledged the comedian .
“ 我的 过错 ！ ” 已确认 这 喜剧演员 .

“我的错！”这位喜剧演员承认道。

“ [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [ker] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][əˈloʊn] .
“ You're in my care and I should not leave you alone .
“ 你是 在 我的 关心 和 我 应该 不是 离开 你 独自的 .

“你由我照顾，我不能让你一个人待着。”

[haʊˈevər] , [pərˈhæps] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
However , perhaps it's just as well .
然而 , 也许 它是 只是 作为 出色地 .

不过，也许这样也好。

[aɪ] [noʊ] [jʌŋ] [ˈtʃʌki] [snʌf] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːl] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I know young Chucky Snuff pretty well , and I'm sure he'll not bother you again .
我 知道 年轻的 恰奇 鼻烟 漂亮的 出色地 , 和 我是 当然 地狱 不是 打扰 你 再次 .

我很了解小查克·斯纳夫，我相信他不会再来打扰你了。

” [ˈprez(ə)ntli] [ˈbɑːbi] ,
” Presently Bobby ,
” 目前 鲍比 ,

“目前是鲍比，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæntri] [ˈstuːdioʊ][tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɛlˌhɑːps]
on his way in the mazes of the Lantry Studio to put himself into the bellhop's
在 他的 方式 在 这 迷宫 的 这 兰特里 工作室 到 放 他自己 进入 这 行李员
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

在他穿过兰特里工作室迷宫般的通道，准备穿上门童的衣服时，

[keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈsiːtɪd] [ˈdoʊlfəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈberid] [ɪn][hɜːr; hər]
came upon a little miss seated dolefully in a chair , her head buried in her
来了 之上 一个 小的 错过 坐着 悲伤地 在 一个 椅子 , 她 头 埋葬 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我看到一位小姑娘愁眉苦脸地坐在椅子上，双手捂着脸。

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [boʊd] , [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][poʊz] .
her shoulders bowed , and dejection in her entire pose .
她 肩膀 鞠躬 , 和 沮丧 在 她 全部的 姿势 .

她双肩低垂，整个人神情沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
She was dressed like a princess .
她 曾是 穿着 喜欢 一个 公主 .

她打扮得像个公主。

[ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈtaɪər] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [ˈbɑːbi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
The elegance of her attire , however , did not impress Bobby ; it was her
这 优雅 的 她 服装 , 然而 , 做过 不是 令人印象深刻 鲍比 ; 它 曾是 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

然而，她优雅的着装并没有打动鲍比；真正吸引他的是她的头发。

[ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [ɪn][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [kəːlz] .
raven - black in a wealth of curls .
乌鸦 - 黑色的 在 一个 财富 的 卷发 .

乌黑亮丽的卷发。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [her] [bɪˈfɔːr] ?
Where had he seen that hair before ?
在哪里 有 他 已见 那 头发 前 ?

他之前在哪里见过这种头发?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hændz] .
He looked at the hands .
他 看起来 在 这 双手 .

他看了看那双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] .
They were dark .
他们 是 黑暗的 .

它们很黑。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A light came to him .
一个 光 来了 到 他 .

他眼前出现了一道光。

“ [həˈloʊ] , [ˈpegi] !
“ Halloa , Peggy !
“ 喊叫 , 佩吉 !

“你好，佩吉！”

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˈwʌndrəsli]
” At the words the girl raised her head , and her large wondrously
” 在 这 字 这 女孩 提高 她 头 , 和 她 大的 奇妙地
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ˈbɑːbi] .
beautiful eyes rested upon Bobby .
美丽的 眼睛 休息 之上 鲍比 .

听到这话，女孩抬起头，她那双美丽的大眼睛落在了鲍比身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈlɑːrdʒər]
With a gasp , she sprang from her chair , while her eyes grew larger
和 一个 喘气 , 她 弹簧 从 她 椅子 , 尽管 她 眼睛 生长 更大的
[ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] .
and larger .
和 更大的 .

她倒吸一口凉气，从椅子上跳了起来，眼睛越睁越大。

[fɪr] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Fear and wonder shone from them .
害怕 和 想知道 闪耀 从 他们 .

他们眼中闪烁着恐惧和惊奇。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈpegi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈreɪdiəntli] .
“ Don't you know me , Peggy ? ” asked the boy , smiling radiantly .
“ 不 你 知道 我 , 佩吉 ? ” 问 这 男生 , 微笑 光芒四射 .

“佩吉，你不认识我吗？”男孩笑着问道。

[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
Wonder and fear in those eyes changed to a joy that was nothing less than
想知道 和 害怕 在 那些 眼睛 已更改 到 一个 喜悦 那 曾是 没有什么 较少的 比
[blɪs] .
bliss .
极乐 .

那双眼中原本的惊奇和恐惧变成了无比的喜悦。

“ [oʊ] , [ˈbɑːbi] !
“ Oh , Bobby !
“ 哦 , 鲍比 !

“哦，鲍比！”

[jʊə(r)] [ə'laɪv] ! ”
You're alive ! ”
你是 活 ! ”

你还活着!

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] ! ”
“ I'll say so ! ”
” 患病的 说 所以 ! ”

“我当然这么说!”

“ ['bɑːbi] !
“ Bobby !
” 鲍比 !

“鲍比!”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
” she screamed , and threw her arms about his neck .
” 她 尖叫 , 和 扔 她 武器 关于 他的 脖子 .

她尖叫起来，双臂紧紧搂住他的脖子。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Oh , I say !
” 哦 , 我 说 !

“哦，我说!”

” [prəu'testid][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'bærəst] [juːθ] , “ [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rʌf] [stʌf] . ”
” protested the highly embarrassed youth , “ cut out the rough stuff . ”
” 抗议 这 高度 尴尬的 青年 , “ 切 出去 这 粗糙的 东西 . ”

“别搞那些粗俗的东西了,”这位尴尬不已的年轻人抗议道。

“ [bʌt; bət] , ['bɑːbi] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pegi] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , “ [aɪ] [sɔː]
“ But , Bobby , ” continued Peggy , whose face was irradiated with joy , “ I saw
” 但 , 鲍比 , ” 持续 佩吉 , 谁 脸 曾是 辐照 和 喜悦 , “ 我 锯
[juː; jʊ] [draʊn] [maɪ'self] ! ”
you drown myself ! ”
你 溺水 我 ! ”

“但是，鲍比,”佩吉继续说道，她的脸上洋溢着喜悦，“我亲眼看到你溺水身亡!”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
“ You did not .
” 你 做过 不是 .

你没有。

[ə; eɪ] [naɪs] , [bɪg][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [fiʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”
A nice , big man came and fished me out . ”
一个 好的 , 大的 男人 来了 和 钓鱼 我 出去 . ”

一个和蔼高大的男人过来把我救了上来。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ Oh , thank God !
” 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝!”

[læst] [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
Last night I couldn't sleep a wink thinking of you and your poor mother .
最后的 夜晚 我 不能 睡觉 一个 眨眼 思维 的 你 和 你的 贫穷的 母亲 .

昨晚我彻夜难眠，满脑子都是你和你可怜的母亲。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['bɑːbi] ? ”
Where is she , Bobby ? ”
在哪里 是 她 , 鲍比 ? ”

鲍比，她在哪儿?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , ['pegi] .
“ I wish I knew , Peggy .
” 我 希望 我 知道 , 佩吉 .

“我真希望我知道，佩吉。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [læst] ?
Didn't you see her last ?
没有 你 看 她 最后的 ?

你上次没见到她吗?

” [ðen] ['pegi] [toʊld] ['bɑːbi] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
” Then Peggy told Bobby her side of the story .
” 然后 佩吉 讲述 鲍比 她 边 的 这 故事 .

然后佩吉向鲍比讲述了她自己的故事。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [aɪm] [draʊnd] !
“ And so my mother thinks I'm drowned !
” 和 所以 我的 母亲 思考 我是 溺水 !

“所以我妈妈以为我溺水了！”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pegi] .
I never thought of that , Peggy .
我 绝不 想法 的 那 , 佩吉 .

我从没想过这一点，佩吉。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmptən] ,
But I'll tell Uncle Compton ,
但 患病的 告诉 叔叔 康普顿 ,

但我会告诉康普顿叔叔，

[ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] . ”
and he'll find where she is and let her know that I'm alive . ”
和 地狱 寻找 在哪里 她 是 和 让 她 知道 那 我是 活 . ”

他会找到她，并告诉她我还活着。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmptən] !
“ Uncle Compton !
” 叔叔 康普顿 !

“康普顿叔叔！”

[waɪ] , [ɪz] [hiː; hi] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ? ”
Why , is he your uncle ? ”
为什么 , 是 他 你的 叔叔 ? ”

他是你叔叔吗?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] .
“ I don't know ; it all depends .
” 我 不 知道 ; 它 全部 取决于 .

我不知道；这要视情况而定。

[fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
First I was his aunt , and then his uncle , and then his grandfather .
第一的 我 曾是 他的 阿姨 , 和 然后 他的 叔叔 , 和 然后 他的 祖父 .

我先是他的姑姑，然后是他的叔叔，最后是他的爷爷。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .
He said so himself .
他 说 所以 他自己 .

他自己是这么说的。

['enihaʊ] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ʌŋk(ə)l] .
Anyhow , I call him uncle .
无论如何 , 我 称呼 他 叔叔 .

总之，我叫他叔叔。

['hiːz] [ə; eɪ] ['dændi] . ”
He's a dandy . ”
他是 一个 花花公子 . ”

他真是个花花公子。

“ ['iznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pegi] .
“ Isn't he , though ! ” exclaimed Peggy .
“ 不是 他 , 尽管 ! ” 惊呼 佩吉 .

“他真是个好人啊！”佩吉惊呼道。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ I just love him .
“ 我 只是 爱 他 .

我太爱他了。

['hiːz] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
He's so kind to children .
他是 所以 种类 到 孩子们 .

他对孩子们真好。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['bɑːbi] , [aɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
You know , Bobby , I work with him . ”
你 知道 , 鲍比 , 我 工作 和 他 . ”

你知道吗，鲍比，我和他一起工作。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['pegi] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd]
“ What ! ” cried Bobby , picking up the chair which Peggy in rising had upset , and
“ 什么 ! ” 哭 鲍比 , 挑选 向上 这 椅子 哪个 佩吉 在 上升 有 沮丧的 , 和
['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
seating himself .
座位 他自己 .

“什么！”鲍比喊道，他捡起佩吉起身时碰翻的椅子，坐了下来。

“ [waɪ] , ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muvɪz] .
“ Why , yesterday you never said a word to me about your being in the movies .
“ 为什么 , 昨天 你 绝不 说 一个 单词 到 我 关于 你的 存在 在 这 电影 .
”
”
”

“为什么昨天你只字未提你在拍电影的事？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
“ I didn't think it would interest you .
“ 我 没有 思考 它 会 兴趣 你 .

“我没想到你会对此感兴趣。”

[aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪ] ,
I'm in his new play ,
我是 在 他的 新的 玩 ,

我参演了他的新剧，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːfli] [tʌf] ['belhɑːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and there's an awfully tough bellhop in it who takes a fancy to me ,
和 有 一个 非常 艰难的 行李员 在 它 WHO 需要 一个 想要 到 我 ,

里面有个非常强悍的门童，他对我有点意思。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] .
and I reform him .
和 我 改革 他 .

我改造了他。

" ['bɑːbi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] .

"	**Bobby**	**took**	**in**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**and**	**expelled**	**it**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**whistle**	**.**
"	鲍比	采取	在	一个	深的	气息	,	和	被驱逐	它	在	一个	种类	的	哨	.

鲍比深吸一口气，然后像吹口哨一样吐了出来。

" [aɪm][ðə; ði]['belhɑːp] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**I'm**	**the**	**bellhop**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**lowering**	**his**	**eyes**	**,**	**turning**	**down**	**a**	**corner**	**of**	**his**
"	我是	这	行李员	,	"	他	说	,	降低	他的	眼睛	,	转弯	向下	一个	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

"我是行李员，"他低着头，嘴角微微下撇，说道。

['drɔːɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

drawing	**in**	**and**	**upward**	**his**	**shoulders**	**.**
绘画	在	和	向上	他的	肩膀	.

耸肩并向内收拢。

" ['bɑːbi] ! " [pæntid] ['pegi] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðæt] [tʃer] .

"	**Bobby**	**!**	**"**	**panted**	**Peggy**	**,**	**"**	**let**	**me**	**have**	**that**	**chair**	**.**
"	鲍比	!	"	喘息	佩吉	,	"	让	我	有	那	椅子	.

"鲍比！"佩吉气喘吁吁地说，"把那把椅子给我吧。"

" ['bɑːbi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [helpt] ['pegi] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] .

"	**Bobby**	**,**	**changing**	**back**	**to**	**himself**	**,**	**arose**	**and**	**helped**	**Peggy**	**to**	**seat**	**herself**	**.**
"	鲍比	,	变化	后退	到	他自己	,	出现	和	帮助	佩吉	到	座位	她自己	.

"鲍比变回了原来的样子，站起身来扶佩吉坐下。

['pegi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Peggy	**was**	**faint**	**with**	**joy**	**.**
佩吉	曾是	头晕的	和	喜悦	.

佩吉高兴得晕了过去。

" [seɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wiːl] [hæv; həv] [ded] ['loʊdz] [ʌv; əv] [fʌn] . "

"	**Say**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**we'll**	**have**	**dead**	**loads**	**of**	**fun**	**.**	**"**
"	说	,	"	哭	这	男生	,	"	出色地	有	死的	负载	的	乐趣	.	"

"我说，"男孩喊道，"我们会玩得非常开心。"

" [oʊ] ! " [sed] ['pegi] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Peggy**	**.**
"	哦	!	"	说	佩吉	.

"哦！"佩吉说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] . "

"	**And**	**we'll**	**make**	**it**	**go**	**.**	**"**
"	和	出色地	制作	它	去	.	"

"我们会让它运转起来的。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pegi] .

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Peggy**	**.**
"	我	知道	它	,	"	说	佩吉	.

"我知道，"佩吉说。

" [dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['belhɑːp] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

"	**Just**	**then**	**you**	**looked**	**like**	**the**	**kind**	**of**	**bellhop**	**I'd**	**like**	**to**	**reform**	**.**
"	只是	然后	你	看起来	喜欢	这	种类	的	行李员	ID	喜欢	到	改革	.

"就在那时，你看上去就像是我想要改造的那种门童。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] . "

But	**tell**	**me**	**how**	**you**	**got**	**here**	**.**	**"**
但	告诉	我	如何	你	得到	这里	.	"

但告诉我你是怎么到这儿来的。"

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði][æks] , ['pegi] , ” [sed] ['bɑːbi] , [mæg'nɪfɪsntli] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

“	**Between**	**the**	**ax**	**,**	**Peggy**	**,**	”	**said**	**Bobby**	**,**	**magnificently**	**,**	**after**	**the**	**manner**	**of**
”	之间	这	斧头	,	佩吉	,	”	说	鲍比	,	壮丽	,	后	这	方式	的

['kɑːmptən] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtər] .

Compton	**explaining**	**to**	**the**	**janitor**	**.**
康普顿	解释	到	这	清洁工	.

“佩吉，你死定了，”鲍比用康普顿向清洁工解释时的那种气势磅礴的语气说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][æks] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**between**	**the**	**ax**	**.**
”	患病的	告诉	你	之间	这	斧头	.

“我会告诉你真相。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .

I'll	**tell**	**you**	**then**	**.**
患病的	告诉	你	然后	.

到时候我再告诉你。

[aɪm] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] .

I'm	**now**	**going**	**to**	**dress**	**or**	**I'll**	**be**	**late**	**.**
我是	现在	去	到	裙子	或者	患病的	是	晚的	.

我现在要去穿衣服了，不然就要迟到了。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

”	**CHAPTER**	**IX**
”	章	第九章

第九章

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

SHOWING	**THAT**	**IMITATION**	**IS**	**NOT**	**ALWAYS**	**THE**	**SINCEREST**	**FLATTERY**	**,**	**AND**	**RETURNING**
显示	那	模仿	是	不是	总是	这	最真诚的	奉承	,	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['mʌðər]

TO	**THE**	**MISADVENTURES**	**OF**	**BOBBY'S**	**MOTHER**
到	这	不幸遭遇	的	鲍比的	母亲

这表明模仿并不总是最真诚的奉承，并让我们回到鲍比母亲的奇遇记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['hedweɪ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [deɪ] .

There	**was**	**great**	**headway**	**made**	**on**	**the**	**picture**	**that**	**day**	**.**
那里	曾是	伟大的	进展	制成	在	这	图片	那	天	.

那天，这幅画的创作取得了很大的进展。

[ˌbɜːrnə'det] , [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pegi] , [tʊk] ['bɑːbi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [tuː] .

Bernadette	**,**	**already**	**in**	**love**	**with**	**Peggy**	**,**	**took**	**Bobby**	**into**	**her**	**affections**	**too**	**.**
伯纳黛特	,	已经	在	爱	和	佩吉	,	采取	鲍比	进入	她	情感	也	.

伯纳黛特原本就爱着佩吉，但她也对鲍比产生了感情。

['bɑːbi] [ænd; ənd] ['pegi] [wɜːrkt] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [pælz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] .

Bobby	**and**	**Peggy**	**worked**	**together**	**like**	**the**	**clever**	**and**	**gifted**	**pals**	**they**	**actually**	**were**	**.**
鲍比	和	佩吉	工作	一起	喜欢	这	聪明的	和	天才	朋友们	他们	实际上	是	.

鲍比和佩吉像他们原本那样聪明能干，合作得非常默契。

['iːv(ə)n][ðə; ði] “ [hæmz] ” [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .

Even	**the**	“	**hams**	”	**caught**	**the**	**infection**	**of**	**joy**	**,**	**alertness**	**and**	**enthusiasm**	**.**
甚至	这	“	火腿	”	捕捉	这	感染	的	喜悦	,	警觉	和	热情	.

就连那些“戏精”也被快乐、警觉和热情所感染。

“ [seɪ] , [oʊld][mæn] , ” [sed] - , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]['kɑːmptən] , “ [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ]
“ Say , old man , ” said Heneman , in an aside to Compton , “ we've got something
” 说 , 老的 男人 , ” 说 - , 在 一个 旁边 到 康普顿 , “ 我们已经 得到 某物
[ʌn'juːʒuəl] [hɪr] .
unusual here .
异常 这里 .

“嘿，老兄，”亨尼曼私下对康普顿说，“我们这里有点不寻常的事情发生。”

['evri] [mæn] ,
Every man ,
每一个 男人 ,

每个人，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
woman and child in this picture is all right from the toes up to the top of
女士 和 孩子 在 这 图片 是 全部 正确的 从 这 脚趾 向上 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

照片中的女人和孩子从脚趾到头顶都安然无恙。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [gʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [nek] .
None of them are good just as far as the neck .
没有任何 的 他们 是 好的 只是 作为 远的 作为 这 脖子 .

就颈部而言，它们都不好。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
We're going to speed this thing up and have it out in two weeks .
是 去 到 速度 这 事物 向上 和 有 它 出去 在 二 周 .

我们会加快进度，争取两周内完成。

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
We can do it . ”
我们 能 做 它 . ”

我们能做到。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['pegi] [duː] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
“ I never saw Peggy do so well before , and she always was a corking little
” 我 绝不 锯 佩吉 做 所以 出色地 前 , 和 她 总是 曾是 一个 软木塞 小的
['æktrəs] ,
actress ,
演员 ,

“我以前从未见过佩吉表现得这么好，而她一直都是个非常出色的小演员。”

” ['kɑːmɛntəd] ['kɑːmptən] .
” commented Compton .
” 评论 康普顿 .

康普顿评论道。

“ [its] ['bɑːbi] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [də'rektər] .
“ It's Bobby , ” explained the director .
” 它是 鲍比 , ” 解释 这 导演 .

“是鲍比，”导演解释道。

“ ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'fjʊsɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pep] ; [its] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
“ He's got a diffusive sort of pep ; it's catching .
” 他是 得到 一个 扩散 种类 的 活力 ; 它是 捕捉 .

“他有一种感染力很强的活力，能感染到其他人。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [siːn] ['kʌmɪŋ] .
I've got a great scene coming .
我已经 得到 一个 伟大的 场景 未来 .

我准备了一场精彩的戏。

[wen] [bɑːb] [gets] [tuː; tə] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈpegi] — [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
When Bob gets to admiring Peggy — in the play ,
什么时候 鲍勃 获得 到 钦佩 佩吉 — 在 这 玩 ,

在剧中，当鲍勃开始欣赏佩吉时，

[aɪ] [miːn] — [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
I mean — I'm going to have him show his admiration by imitation .
我 意思是 — 我是 去 到 有 他 展示 他的 钦佩 经过 模仿 .

我的意思是——我要让他通过模仿来表达他的崇拜之情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] [ˈɪmɪteɪtər] .
The boy is a born imitator .
这 男生 是 一个 出生 模仿者 .

这男孩天生就是个模仿者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈkærɪkətʃər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] .
Of course he'll have to caricature it , especially her dancing .
的 课程 地狱 有 到 漫画 它 , 尤其 她 跳舞 .

他当然会拿她做些夸张的模仿，尤其是她的舞蹈。

[its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈkɑːmədi] . ”
It's going to be the very best sort of light comedy . ”
它是 去 到 是 这 非常 最好的 种类 的 光 喜剧 . ”

这将是一部非常精彩的轻松喜剧。

“ [ɪf] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , ” [mjuːzd] [ˈkɑːmptən] , “ [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈæktɪŋ]
“ If imitation , ” mused Compton , “ is the beginning , middle and end of all acting
“ 如果 模仿 , ” 沉思 康普顿 , “ 是 这 开始 , 中间 和 结尾 的 全部 表演
,
,
,

康普顿沉思道：“如果模仿是所有表演的开始、过程和结束，

[ˈbɑːbi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑːr] .
Bobby will be a star .
鲍比 将要 是 一个 星星 .

鲍比会成为明星。

[bɪˈtwiːn] [taɪmz] [ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈevri] [ˈkɑːrpəntər] ,
Between times he's taking off every carpenter ,
之间 时代 他是 采取 离开 每一个 木匠 ,

他时不时会把每个木匠都请出去，

[ɪˌlekˈtrɪʃn] [ɔːr] [ˈkæm(ə)rə] [mæn] [əˈraʊnd] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [pɪˌkjuːliˈærəti] . ”
electrician or camera man around who happens to have any peculiarity . ”
电工 或者 相机 男人 大约 WHO 发生 到 有 任何 特点 . ”

附近有没有哪个电工或摄影师碰巧有什么怪癖?

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːr] , ” [sed] - .
“ I'd like to see him have a part where he could star , ” said Heneman .
“ ID 喜欢 到 看 他 有 一个 部分 在哪里 他 可以 星星 , ” 说 - .

“我希望看到他能出演一个让他担任主角的角色，”亨内曼说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wɜːrk] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm] .
“ It isn't work to train him .
“ 它 不是 工作 到 火车 他 .

训练他不是工作。

[its] [fʌn] .
It's fun .
它是 乐趣 .

很有趣。

" [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['swɪftli] .
" The days passed swiftly .
" 这 天 通过了 迅速地 .

时间过得飞快。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [edʒ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] .
Everybody concerned in the production was on edge to get it through .
大家 担心的 在 这 生产 曾是 在 边缘 到 得到 它 通过 .

所有参与制作的人都忐忑不安，生怕拍摄失败。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['hɪtʃɪz] , [noʊ] [di'leiz] .
There were no hitches , no delays .
那里 是 不 挂钩 , 不 延误 .

一切顺利，没有出现任何问题或延误。

['bɑ:bi] [ænd; ənd] ['pegi] [wɜ:rkt] [ðer; ðər][pɑ:rts]['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]
Bobby and Peggy worked their parts into an importance undreamed of by the
鲍比 和 佩吉 工作 他们的 部分 进入 一个 重要性 未曾预料到的 的 经过 这
['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nærioʊ] .
author of the scenario .
作者 的 这 设想 .

鲍比和佩吉将他们的角色演绎得如此重要，以至于剧本作者都始料未及。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsoʊd] .
There was but one unpleasant episode .
那里 曾是 但 一 令人不快的 插曲 .

只有一件不愉快的事情发生。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] .
It happened on the eighth day .
它 发生 在 这 第八 天 .

事情发生在第八天。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌkælɪs'θenɪks] [hæd; həd] [bɪn]
A girl of fifteen enjoying a local reputation for calisthenics had been
一个 女孩 的 十五 享受 一个 当地的 名声 为了 徒手体操 有 到过
[sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] .
secured to give a short exhibition of her grace and skill .
安全 到 给 一个 短的 展览 的 她 优雅 和 技能 .

一位十五岁、在当地以健美操闻名的少女被请来进行一场简短的表演，展示她的优雅身姿和精湛技艺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃerd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
The young miss more than shared the good opinion of her admirers concerning
这 年轻的 错过 更多的 比 共享 这 好的 观点 的 她 仰慕者 有关
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'bɪləti] ,
her own ability ,
她 自己的 能力 ,

这位年轻的小姐对自己能力的评价与仰慕者们的评价不谋而合。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and made no secret of it .
和 制成 不 秘密 的 它 .

他对此毫不隐瞒。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [æt; ət] [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [veɪld]
While awaiting her turn she watched the performers at work , with scarcely veiled
尽管 等待中 她 转动 她 观看 这 表演者 在 工作 , 和 几乎 含蓄
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

在等待轮到自己时，她看着表演者们工作，几乎毫不掩饰地流露出轻蔑。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [snʌb] [ðem; ðəm] ,

Several	of	the	actors	gave	her	an	opportunity	to	snub	them	,
一些	的	这	演员	给予	她	一个	机会	到	冷落	他们	,

有好几位演员都给了她冷落他们的机会。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	in	every	case	she	embraced	the	opportunity	.
和	在	每一个	案件	她	拥抱	这	机会	.

而且在每一种情况下，她都抓住了机会。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['pegi] ,

“	You	don't	mean	to	say	,	”	she	observed	to	Peggy	,
“	你	不	意思是	到	说	,	”	她	观察到	到	佩吉	,

“你不是想说吧，”她对佩吉说道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] . ”

“	that	they	pay	you	for	what	you're	doing	here	.	”
“	那	他们	支付	你	为了	什么	你是	正在做	这里	.	”

“他们会付钱给你，因为你在这里做的事情。”

“ [ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] . ”

“	They	pay	me	every	week	.	”
“	他们	支付	我	每一个	星期	.	”

“他们每周都给我发工资。”

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['iːzi] ['mʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That's	what	you	call	easy	money	,	isn't	it	?
“	那就是	什么	你	称呼	简单的	钱	,	不是	它	?

“这不就是轻松赚钱的方式吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] [gets] [peɪd] , [tuː] .

And	I	suppose	that	little	boy	there	gets	paid	,	too	.
和	我	认为	那	小的	男生	那里	获得	有薪酬的	,	也	.

我想那个小男孩应该也拿到报酬吧。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

And	all	he	does	is	just	to	be	natural	.
和	全部	他	做	是	只是	到	是	自然的	.

他所做的只是保持自然。

[naʊ] , [aɪv] ['stʌdid] [dɛl'sɑrteɪ] [fɔːr; fər]['oʊvər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ;

Now	,	I've	studied	Delsarte	for	over	five	years	,	and	fancy	dancing	for	three	;
现在	,	我已经	研究	德尔萨特	为了	超过	五	年	,	和	想要	跳舞	为了	三	;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'pɪr] ,

and	when	I	appear	,
和	什么时候	我	出现	,

现在，我学习德尔萨特舞已经五年多了，学习花式舞蹈也有三年了；当我出现时，

[ðoʊ] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

though	it's	only	for	four	or	five	minutes	,
尽管	它是	仅有的	为了	四	或者	五	分钟	,

虽然只有四五分钟，

[aɪm] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][wɜːrk][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

I'm	putting	into	my	work	the	study	of	a	lifetime	.
我是	推杆	进入	我的	工作	这	学习	的	一个	寿命	.

我正在投入毕生精力进行研究。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

”	Saying	which	,
”	说	哪个	,

也就是说，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk]

the	young	lady	with	elevated	brows	and	haughty	carriage	turned	away	to	seek
这	年轻的	女士	和	升高	眉毛	和	傲慢	运输	转向	离开	到	寻找

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] .

some	other	person	who	ought	to	be	snubbed	.
一些	其他	人	WHO	应该	到	是	冷落	.

那位眉宇间带着傲慢神情的年轻女子转身去找另一个应该被冷落的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['elɪveɪtɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['kærɪdʒ] ['bɑːbi]

When	it	came	to	elevating	brows	and	assuming	a	haughty	carriage	Bobby
什么时候	它	来了	到	提升	眉毛	和	假设	一个	傲慢	运输	鲍比

['vəːnən] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['gɪftɪd] ,

Vernon	was	unusually	gifted	,
弗农	曾是	异常地	天才	,

论起眉毛来扬起，摆出一副高傲的姿态，鲍比·弗农可谓天赋异禀。

[æz; əz][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə] ['pegi] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	forthwith	demonstrated	to	Peggy	in	a	splendid	caricature	of	the
作为	他	立即	已证明	到	佩吉	在	一个	灿烂	漫画	的	这

['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [dɛl'sɑrteɪ] .

follower	of	Delsarte	.
追随者	的	德尔萨特	.

他随即向佩吉展示了一幅精彩的漫画，讽刺了德尔萨特的追随者。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['bɑːbiːz] ['praɪvət] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ]

The	girl's	mother	was	on	hand	and	observed	Bobby's	private	performance	with
这	女孩们	母亲	曾是	在	手	和	观察到	鲍比的	私人的	表现	和

[strɔːŋ] [dis'feivə] .

strong	disfavor	.
强的	不受欢迎	.

女孩的母亲当时也在场，她非常不赞同鲍比的私人表演。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['bɑːbi] ['enihaʊ] .

She	did	not	like	Bobby	anyhow	.
她	做过	不是	喜欢	鲍比	无论如何	.

她本来就不喜欢鲍比。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

It	had	become	a	personal	matter	with	her	that	Bobby	was	drawing	a
它	有	变得	一个	个人的	事情	和	她	那	鲍比	曾是	绘画	一个

['haɪər] ['sæləri][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tʃaɪld] .

higher	salary	than	her	own	accomplished	and	superior	child	.
更高	薪水	比	她	自己的	完成	和	优越的	孩子	.

鲍比的薪水比她自己才华横溢、能力出众的孩子高，这件事在她心中已经成了私人恩怨。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [stʌnt] .

Presently	the	dear	child	performed	her	stunt	.
目前	这	亲爱的	孩子	执行	她	特技	.

这时，这位可爱的孩子正在表演她的特技。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] , [gʊd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] .

It	was	really	good	,	good	despite	a	certain	superciliousness	in	the	doing	.
它	曾是	真的	好的	,	好的	尽管	一个	肯定	傲慢	在	这	正在做	.

真的很好，尽管其中带有一些傲慢的意味。

[naʊ] ['bɑːbi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['diːfekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .

Now	Bobby	could	not	help	noticing	this	defect	,	and	it	was	so	easily	imitated	.
现在	鲍比	可以	不是	帮助	注意到	这	缺点	,	和	它	曾是	所以	容易地	模仿	.

现在，鲍比不禁注意到了这个缺陷，而且这个缺陷很容易被模仿。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kerfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	watched	carefully	for	some	time	until	he	had	got	a	fair	idea	of	a
他	观看	小心	为了	一些	时间	直到	他	有	得到	一个	公平的	主意	的	一个

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mɪsɪz] ['sɪmplɪst] ['muːvmənts] ;

few	of	the	young	miss's	simplest	movements	;
很少	的	这	年轻的	小姐	最简单的	移动	;

他仔细观察了一段时间，直到对这位年轻小姐的一些最简单的动作有了大致的了解；

[ðen] ['kɔːlɪŋ] ['pegi] [ə'saɪd][hiː; hi] [geɪv] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɛl'sɑrteɪ]

then	calling	Peggy	aside	he	gave	,	all	things	considered	,	a	very	good	Delsarte
然后	呼叫	佩吉	旁边	他	给予	,	全部	事物	经过考虑的	,	一个	非常	好的	德尔萨特

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

然后他把佩吉叫到一边，总的来说，他奉献了一场非常精彩的德尔萨特表演。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] .

with	a	strong	injection	of	the	supercilious	.
和	一个	强的	注射	的	这	傲慢	.

带着浓重的傲慢自大。

['pɛgiz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['læftər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['sevrəl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊ] ;

Peggy's	sweet	voice	rang	out	in	laughter	which	attracted	several	to	the	side	-	show	;
佩吉的	甜的	嗓音	响铃	出去	在	笑声	哪个	吸引	一些	到	这	边	-	展示	;

[ænd; ənd] ['bɑːbi] ,

and	Bobby	,
和	鲍比	,

佩吉甜美的声音中夹杂着笑声，吸引了不少人来看热闹；还有鲍比，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][wʌn] , [went] [ɑːn] ,

unconscious	of	the	addition	to	his	original	audience	of	one	,	went	on	,
无意识	的	这	添加	到	他的	原来的	观众	的	一	,	去	在	,

他浑然不觉听众人数从最初的一人增加到了另一人，继续说道：

['geɪnɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['muːvmənt] .

gaining	in	force	of	caricature	with	each	movement	.
获得	在	力量	的	漫画	和	每个	移动	.

随着每一个动作，漫画式的夸张效果都越来越强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] - [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['æŋg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	when	his	nose	was	tiptilted	to	an	unusual	angle	and	his
它	曾是	什么时候	他的	鼻子	曾是	-	到	一个	异常	角度	和	他的

['aɪˌbraʊz] [reɪzd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [kɔːt]

eyebrows	raised	as	far	as	he	could	get	them	that	the	fond	mother	caught
眉毛	提高	作为	远的	作为	他	可以	得到	他们	那	这	喜爱	母亲	捕捉

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

him	by	the	hair	and	gave	him	,
他	经过	这	头发	和	给予	他	,

当他把鼻子歪向一个不寻常的角度，眉毛高高扬起时，慈爱的母亲一把抓住他的头发，给了他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪ'klerd] , “ [ə; eɪ] [gʊd] - .

as	she	afterwards	triumphantly	declared	,	“	a	good	wooling	.
作为	她	然后	凯旋而归	声明	,	“	一个	好的	-	.

正如她后来得意洋洋地宣布的那样，“一次不错的羊毛护理。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm]

”	It	took	the	major	part	of	the	spectators	to	separate	the	woman	from
”	它	采取	这	主要的	部分	的	这	观众	到	分离	这	女士	从

[hɜːr; hər] ['vɪktɪm] .

her	victim	.
她	受害者	.

“大部分旁观者都出动了手才将这名女子与她的受害者分开。”

[haʊ'evər] , ['bɑ:bi] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] .

However	**,**	**Bobby**	**got**	**a**	**good**	**lesson**	**.**
然而	,	鲍比	得到	一个	好的	课	.

然而，鲍比吸取了一个深刻的教训。

[ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] “ ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ” ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [met] [hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] .

It	**dawned**	**upon**	**him**	**that**	**in**	**“**	**taking**	**off**	**”**	**people**	**he**	**met**	**he**	**might**	**give**	**offense**	**.**
它	黎明	之上	他	那	在	“	采取	离开	”	人们	他	遇见	他	可能	给	罪行	.

他突然意识到，如果他“脱口而出”与遇到的人发生争执，可能会冒犯到他们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .

From	**that**	**day**	**he**	**became**	**a**	**little**	**more**	**careful**	**.**
从	那	天	他	成为	一个	小的	更多的	小心	.

从那天起，他变得更加谨慎了。

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [tu:] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] , [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ,

Mr	**.**	**Compton**	**too**	**,**	**his**	**best**	**friend**	**,**	**let**	**him**	**know**	**that**	**it**	**served**	**him**	**right**	**,**
先生	.	康普顿	也	,	他的	最好的	朋友	,	让	他	知道	那	它	服务	他	正确的	,

康普顿先生，他的挚友，也让他知道这是他咎由自取。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪn] [tɜ:rmz] [soʊ] [kru:d] .

although	**he**	**did**	**not**	**express**	**the**	**opinion**	**in**	**terms**	**so**	**crude**	**.**
虽然	他	做过	不是	表达	这	观点	在	条款	所以	原油	.

虽然他并没有用如此粗俗的语言表达这种观点。

['bɑ:bi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [si:ld] [ðə; ði] [ə'pɑ:lədʒi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['kændi] .

Bobby	**apologized**	**,**	**and**	**sealed**	**the**	**apology**	**with**	**a**	**box**	**of**	**candy**	**.**
鲍比	道歉	,	和	密封	这	道歉	和	一个	盒子	的	糖果	.

鲍比道了歉，并在道歉时送了一盒糖果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r'self] [æz; əz] ['ʌðər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [rɪ'si:vd] [ɪn] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] ,

The	**young**	**miss**	**,**	**seeing**	**herself**	**as**	**others**	**saw**	**her**	**,**	**received**	**in**	**turn**	**a**	**valuable**	**lesson**	**,**
这	年轻的	错过	,	看到	她自己	作为	其他的	锯	她	,	已收到	在	转动	一个	有价值的	课	,

这位年轻的小姐从别人的眼中看到了自己，也从中汲取了宝贵的教训。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pli:zd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['prez(ə)nt] ,

with	**the**	**result**	**that**	**on**	**repeating**	**her**	**part**	**she**	**did**	**it**	**in**	**a**	**way**	**that**	**pleased**	**everybody**	**present**	**,**
和	这	结果	那	在	重复	她	部分	她	做过	它	在	一个	方式	那	高兴	大家	展示	,

结果，她重演自己的部分时，表现得令在场的所有人都满意。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['bɑ:bi] [hɪm'self] .

including	**Bobby**	**himself**	**.**
包括	鲍比	他自己	.

包括鲍比本人。

['mediteitiŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] [gɑ:t] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] .

Meditating	**on**	**all**	**this**	**that**	**afternoon**	**,**	**John**	**Compton**	**got**	**a**	**bright**	**idea**	**.**
冥想	在	全部	这	那	下午	,	约翰	康普顿	得到	一个	明亮的	主意	.

那天下午，约翰·康普顿沉思着这一切，突然有了一个好主意。

“ ['bɑ:bi] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] ,

“	**Bobby**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**they**	**turned**	**homewards**	**,**
“	鲍比	,	”	他	说	,	作为	他们	转向	回家	,

“鲍比，”他边说边转身往家走。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] [deɪz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [waɪl] [aɪ] [wɜːrk] . ”

“	**for**	**the**	**next**	**seven**	**days**	**I**	**want**	**you**	**to**	**give**	**your**	**evenings**	**to**	**reading**	**while**	**I**
”	为了	这	下一个	七	天	我	想	你	到	给	你的	晚上	到	阅读	尽管	我

work	**.**	**”**
工作	.	”

“接下来的七天，我希望你晚上利用空闲时间阅读，而我则用来工作。”

“ [wɜːrk] ? ”

“	**Work**	**?**	**”**
”	工作	?	”

“工作? ”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'nærioʊ][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːr] .

I've	**just**	**got**	**the**	**idea**	**for**	**a**	**scenario**	**in**	**which**	**you**	**will**	**star**	**.**
我已经	只是	得到	这	主意	为了	一个	设想	在	哪个	你	将要	星星	.

我刚刚想到一个剧本，你将是其中的主角。

[its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

It's	**a**	**sure**	**thing**	**.**
它是	一个	当然	事物	.

这是肯定的。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ,

As	**I**	**see**	**it**	**now**	**it**	**will**	**be**	**something**	**new**	**and**	**,**
作为	我	看	它	现在	它	将要	是	某物	新的	和	,

依我看来，它将是全新的事物，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

if	**it**	**goes**	**through**	**as**	**I**	**think**	**,**
如果	它	去	通过	作为	我	思考	,

如果事情进展如我所料，

[juːl] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [oʊz] . ”

you'll	**earn**	**enough**	**money**	**to**	**pay**	**off**	**everything**	**your**	**mother**	**owes**	**.**	**”**
你会	赚	足够的	钱	到	支付	离开	一切	你的	母亲	欠款	.	”

你会赚到足够的钱来帮你母亲还清所有债务。

“ [greɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Great**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**boy**	**.**
”	伟大的	!	”	惊呼	这	男生	.

“太棒了！”男孩惊呼道。

“ [seɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [raɪt] .

“	**Say**	**;**	**you**	**know**	**of**	**course**	**I**	**believe**	**all**	**right**	**.**
”	说	;	你	知道	的	课程	我	相信	全部	正确的	.

“你说，你当然知道，我相信一切都好。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['ænsər] [maɪ] [prerz] ? ”

But	**don't**	**you**	**think**	**God**	**is**	**taking**	**His**	**time**	**about**	**answering**	**my**	**prayers**	**?**	**”**
但	不	你	思考	上帝	是	采取	他的	时间	关于	回答	我的	祈祷	?	”

但你不觉得上帝在慢慢地回应我的祈祷吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['kɑːmptən] .

“	**I**	**thought**	**you**	**said**	**that**	**you**	**left**	**it**	**all**	**to**	**Him**	**,**	**”**	**remonstrated**	**Compton**	**.**
”	我	想法	你	说	那	你	左边	它	全部	到	他	,	”	抗议	康普顿	.

“我以为你说过你把一切都交给他了，”康普顿辩解道。

“ [aɪ][duː] , [aɪ][duː] .
“ I do , I do .
“ 我 做 , 我 做 .

“我愿意，我愿意。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .
But I do so miss her , especially at night .
但 我 做 所以 错过 她 , 尤其 在 夜晚 .

但我真的非常想念她，尤其是在晚上。

” [noʊ][wʌn] [nuː] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][dʒɑːn]['kɑːmptən] .
” No one knew this better than John Compton .
” 不 一 知道 这 更好的 比 约翰 康普顿 .

“没有人比约翰·康普顿更清楚这一点。”

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] , [hiː; hi]
When the boy's thoughts were occupied by the day's work and incidents , he
什么时候 这 男孩们 想法 是 占领 经过 这 天 工作 和 事件 , 他
[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ker] - [friː] ;
was apparently care - free ;
曾是 显然 关心 - 自由的 ;

当男孩的思绪被当天的工作和发生的事情占据时，他似乎无忧无虑；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ə'loʊn] , [æz; əz]['kɑːmptən][kʊd; kəd]['testɪfaɪ] , [hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .
but at night alone , as Compton could testify , his tears were frequent .
但 在 夜晚 独自的 , 作为 康普顿 可以 作证 , 他的 眼泪 是 频繁 .

但康普顿可以作证，到了晚上独自一人时，他经常流泪。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['bɑːbi] .
“ Never mind , Bobby .
“ 绝不 头脑 , 鲍比 .

“没关系，鲍比。”

[aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [noʊ]['riːəl][hɑːrm][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
I'm as sure as you that no real harm has befallen your mother .
我是 作为 当然 作为 你 那 不 真实的 伤害 有 发生 你的 母亲 .

我和你一样确信，你母亲没有受到任何真正的伤害。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
And we're bound to find her .
和 是 边界 到 寻找 她 .

我们一定能找到她。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][aɪ][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .
The detective agency I have put on the case is working hard .
这 侦探 机构 我 有 放 在 这 案件 是 在职的 难的 .

我委托的侦探社正在努力调查此案。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Be patient , my boy , and each day of her absence think that you are
是 病人 , 我的 男生 , 和 每个 天 的 她 缺席 思考 那 你 是
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
working for her .
在职的 为了 她 .

孩子，要有耐心，在她不在的每一天，都要想着你是在为她工作。

” [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
” While the two were thus conversing the object of their talk was standing
” 尽管 这 二 是 因此 对话 这 目的 的 他们的 讲话 曾是 常设
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [waɪf] .
beside the ranchman's wife .
旁 这 - 妻子 .

“两人正交谈着，他们谈话的对象就站在牧场主的妻子旁边。”

[laɪk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['vɜːnənz] [laɪf] .

Like	her	child	,	love	was	the	great	force	of	Mrs	.	Vernon's	life	.
喜欢	她	孩子	,	爱	曾是	这	伟大的	力量	的	太太	.	弗农的	生活	.

就像她的孩子一样，爱是弗农太太生命中最重要的力量。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] - [hoʊm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə]

From	the	moment	she	entered	the	ranchman's	home	,	her	heart	went	out	to
从	这	片刻	她	进入	这	-	家	,	她	心	去	出去	到

[ðə; ði] [freɪl] ,

the	frail	,
这	脆弱	,

从她踏入牧场主家的那一刻起，她就对这个体弱多病的人充满了怜悯。

[swiːt] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] .

sweet	woman	upon	whom	the	hand	of	death	seemed	to	have	set	his	seal	.
甜的	女士	之上	谁	这	手	的	死亡	似乎	到	有	放	他的	海豹	.

这位甜美的女子，仿佛被死神之手烙上了印记。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hə'roʊɪk] , ['kɑːnstənt] [ker] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wʊd] [ə'veɪl]

She	saw	at	once	that	nothing	but	heroic	,	constant	care	and	watching	would	avail
她	锯	在	一次	那	没有什么	但	英勇	,	持续的	关心	和	观看	会	可用

.

:
.

她立刻意识到，只有英勇无畏、持之以恒的照料和守护才能奏效。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [dɪ'voʊtɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər]

Day	after	day	she	gave	herself	devotedly	to	the	task	of	fighting	with	death	for
天	后	天	她	给予	她自己	虔诚地	到	这	任务	的	斗争	和	死亡	为了

[ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] .

the	prize	of	a	single	life	.
这	奖	的	一个	单身的	生活	.

她日复一日地全身心投入到与死神搏斗、争取生命的战斗中。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [slept] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ,

She	hardly	slept	,	she	ate	little	,
她	几乎	睡着了	,	她	吃	小的	,

她几乎没怎么睡觉，也吃得很少。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mædnəs] [nɜːrvd]

but	the	very	power	of	love	that	had	nearly	driven	her	to	madness	nerved
但	这	非常	力量	的	爱	那	有	几乎	驱动	她	到	疯狂	神经质

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [sə'blaɪm] [ɪn] [ɪts] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

her	for	an	ordeal	sublime	in	its	self	-	sacrifice	.
她	为了	一个	考验	升华	在	它是	自己	-	牺牲	.

但是，正是那股几乎让她发疯的爱情力量，让她鼓起勇气去经历一场崇高的自我牺牲的考验。

[ɪn] [ðoʊz] [eɪt] [deɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['bɑːrbrə] .

In	those	eight	days	a	change	had	come	over	Barbara	.
在	那些	八	天	一个	改变	有	来	超过	芭芭拉	.

在这八天里，芭芭拉发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wæksn] ['pælər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs]

She	was	thin	,	hollow	-	eyed	,	and	a	waxen	pallor	had	come	upon	her	face
她	曾是	薄的	,	空洞的	-	眼睛	,	和	一个	蜡质	苍白	有	来	之上	她	脸

.

:
.

她很瘦，眼睛凹陷，脸上泛着蜡黄的色泽。

[ðə; ði] [laɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʌtmoʊst] ['wɪrinəs] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

The	light	lines	of	utmost	weariness	were	stamped	upon	her	features	.
这	光	线条	的	极致	疲劳	是	盖章	之上	她	特征	.

她脸上布满了疲惫不堪的浅浅皱纹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [set] , [ðə; ði] [maʊθ] [fɜːrm] .

But	the	chin	was	set	,	the	mouth	firm	.
但	这	下巴	曾是	放	,	这	嘴	公司	.

但他下巴绷紧，嘴唇紧抿。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['vɪdʒəlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

The	only	relief	to	her	constant	vigils	were	the	visits	of	the	children	.
这	仅有的	宽慰	到	她	持续的	守夜	是	这	访问	的	这	孩子们	.

孩子们的探望是她日夜守候的唯一慰藉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['jɪrz] ,

They	were	grateful	beyond	their	years	,
他们	是	感激的	超过	他们的	年	,

他们年纪虽小，却心怀感恩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['aʊərli] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [lʌv] [kʊd; kəd]

and	their	gratitude	manifested	itself	in	little	hourly	attentions	which	only	love	could
和	他们的	感激	表现出来	本身	在	小的	每小时	注意	哪个	仅有的	爱	可以

[hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] .

have	devised	.
有	设计	.

他们的感激之情体现在每时每刻的细微关怀中，而这些关怀只有爱才能想出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['bɑːrbrə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

It	was	but	natural	that	Barbara	should	return	their	affection	,	and	she	did
它	曾是	但	自然的	那	芭芭拉	应该	返回	他们的	感情	,	和	她	做过

[soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

so	with	interest	.
所以	和	兴趣	.

芭芭拉自然会回应他们的爱意，而且她还表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vaɪ'keriəsli] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'pɑːn]

And	in	loving	them	she	felt	that	she	was	vicariously	spending	her	love	upon
和	在	爱	他们	她	毛毡	那	她	曾是	间接地	开支	她	爱	之上

[hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːst] [bɔɪ] .

her	dear	lost	boy	.
她	亲爱的	丢失的	男生	.

她爱他们，就如同把她失去的爱人化作自己的依靠。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [hɜːr; hər] ['hægərd] [feɪs] , ['lʌvli] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [ˊhægədnis] ,

Upon	this	particular	afternoon	her	haggard	face	,	lovely	even	in	its	haggardness	,
之上	这	特别的	下午	她	枯槁	脸	,	迷人的	甚至	在	它是	憔悴	,

在这个特殊的下午，她那张憔悴的脸，即使在憔悴中也透着美丽。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

was	touched	by	a	new	expression	—	satisfaction	.
曾是	感动	经过	一个	新的	表达	—	满意	.

被一种新的表达方式——满足感——所触动。

['klɪrli] [hɜːr; hər] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] ['betər] .

Clearly	her	invalid	was	better	.
清楚地	她	无效的	曾是	更好的	.

显然，她的病人情况要好一些。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Even	as	she	gazed	the	doctor	entered	the	room	.
甚至	作为	她	凝视	这	医生	进入	这	房间	.

她正凝视着，医生就走进了房间。

“ [gʊd] [deɪ] , ['dɑ:ktər] ['mi:ən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] .
“ **Good day , Doctor Meehan , ” she said , “ I'm so glad you came .**
“ 好的 天 , 医生 米汉 , ” 她 说 , “ 我是 所以 高兴的 你 来了 .

“米汉医生，您好，”她说，“我很高兴您能来。”

[dəunt][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? ”
Don't you notice a change ? ”
不 你 注意 一个 改变 ? ”

你没注意到变化吗?

“ [let] [ˌem 'i:] [lʊk] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['drɔ:ɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ Let me look , ” responded the doctor , drawing close and peering into the
“ 让 我 看 , ” 回应 这 医生 , 绘画 关闭 和 窥视 进入 这
[-] [feɪs] .
invalid's face .
无效的 脸 .

“让我看看，”医生说着，走近病人，仔细端详他的脸。

“ [hə'loʊ] !
“ Halloa !
“ 喊叫 !

“喊叫!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [pʌls] .
” he exclaimed , and felt her pulse .
” 他 惊呼 , 和 毛毡 她 脉冲 .

他惊呼一声，摸了摸她的脉搏。

['dʒɪm] ['ri:^ən] , [ðə; ði] ['ræntʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən] , ['ægnəs][ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [hæd; həd]
Jim Regan , the ranchman , with his two children , Agnes and Louis , had
吉姆 里根 , 这 牧场主 , 和 他的 二 孩子们 , 艾格尼丝 和 路易斯 , 有
['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
followed him into the room .
随后 他 进入 这 房间 .

牧场主吉姆·里根带着他的两个孩子艾格尼丝和路易斯跟在他身后进了房间。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , ['ri:^ən] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
“ By George , Regan ! ” said the doctor ,
“ 经过 乔治 , 里根 ! ” 说 这 医生 ,

“我的天哪，里根！”医生说道。

['streitniŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli] ,
straightening up and turning with a smile of relief upon the family ,
拉直 向上 和 转弯 和 一个 微笑 的 宽慰 之上 这 家庭 ,

他直起身子，带着如释重负的笑容转向家人。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] .
“ this is no age of miracles .
“ 这 是 不 年龄 的 奇迹 .

“这不是奇迹的时代。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nɪr] - ['mɪrək(ə)l] [hɪr] .
But we have a near - miracle here .
但 我们 有 一个 靠近 - 奇迹 这里 .

但我们这里简直就是个奇迹。

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪl] ; [ʃi:z] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .
Your wife is no longer ill ; she's convalescent .
你的 妻子 是 不 更长 患病的 ; 她是 康复期 .

你妻子已经康复了，她正在康复中。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] [ker] .

All	she	needs	is	rest	and	food	and	ordinary	care	.
全部	她	需求	是	休息	和	食物	和	普通的	关心	.

她只需要休息、食物和日常照料。

['bɑːrbrə] ['vəːnən] [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Barbara	Vernon	has	,	with	her	own	hands	,	dragged	her	back	from	the
芭芭拉	弗农	有	,	和	她	自己的	双手	,	拖拽	她	后退	从	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

芭芭拉·弗农亲手将她从坟墓里拖了出来。

[hə'loʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	It	was	Mrs	.	Vernon	who	had	drawn	this	question	from	the	doctor	.
"	它	曾是	太太	.	弗农	WHO	有	绘制	这	问题	从	这	医生	.

“是弗农太太向医生引出了这个问题。”

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [glæd] [nuːz] [ðæt] [brɔːt] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

On	hearing	the	glad	news	that	brought	tears	and	smiles	of	joy	from	the
在	听力	这	高兴的	消息	那	带来	眼泪	和	微笑	的	喜悦	从	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

听到这个令人欣喜的消息，全家人都喜极而泣，脸上洋溢着笑容。

['bɑːrbɝəz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [went] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]

Barbara's	face	flushed	with	a	sense	of	relief	,	went	pale	again	,	and	,	the
芭芭拉的	脸	酡	和	一个	感觉	的	宽慰	,	去	苍白	再次	,	和	,	这

[sə'spens] ['oʊvər] ,

suspense	over	,
悬念	超过	,

芭芭拉的脸因如释重负而泛红，随即又变得苍白，悬念终于结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

she	would	have	fallen	had	not	the	doctor	caught	her	in	his	arms	.
她	会	有	倒下	有	不是	这	医生	捕捉	她	在	他的	武器	.

如果不是医生及时扶住她，她就会摔倒。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	placed	her	upon	a	lounge	and	made	a	hasty	examination	.
他	放置	她	之上	一个	休息室	和	制成	一个	仓促	考试	.

他把她放在躺椅上，匆匆检查了一番。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	I	hope	this	is	not	a	life	for	a	life	,	”	he	said	presently	.
“	我	希望	这	是	不是	一个	生活	为了	一个	生活	,	”	他	说	目前	.

“我希望这不是以命偿命，”他随后说道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [waɪf] , [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] ['vəːnən] .

“	But	the	sick	person	of	this	house	is	not	your	wife	,	but	Barbara	Vernon	.
“	但	这	生病的	人	的	这	房子	是	不是	你的	妻子	,	但	芭芭拉	弗农	.

“但是，这所房子里生病的不是你的妻子，而是芭芭拉·弗农。”

[ʃiːz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] , [aɪ] [fɪr] . ”

She's	in	for	a	long	siege	,	I	fear	.	”
她是	在	为了	一个	长的	围城	,	我	害怕	.	”

恐怕她要面临一场持久战了。

“ ['dɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ræntʃmən] , “ [ɪf] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] , [aɪl] [nɑːt] [feɪl] .

“	Doctor	,	”	said	the	ranchman	,	“	if	love	or	money	can	help	her	,	I'll	not	fail	.
“	医生	,	”	说	这	牧场主	,	“	如果	爱	或者	钱	能	帮助	她	,	患病的	不是	失败	.

“医生，”牧场主说，“如果爱情或金钱能帮到她，我一定不会失败。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

Tell	me	what	to	do	.	”
告诉	我	什么	到	做	.	”

告诉我该怎么做。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

“	I	like	that	sort	of	talk	,	”	said	the	physician	.
“	我	喜欢	那	种类	的	讲话	,	”	说	这	医生	.

“我喜欢这种谈话方式，”医生说。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['bædli] , [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [jʊr; jər] [waɪf] ['niːdɪd] [wʌn] .

“	She	needs	a	nurse	badly	,	as	badly	as	your	wife	needed	one	.
“	她	需求	一个	护士	糟糕	,	作为	糟糕	作为	你的	妻子	需要	一	.

“她非常需要护士，就像你妻子非常需要护士一样。”

[naʊ] , ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l][ðə; ði] ['veri] [nɜːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

Now	,	fortunately	I	have	at	my	disposal	the	very	nurse	I	would	have	had
现在	,	幸运的是	我	有	在	我的	处理	这	非常	护士	我	会	有	有

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] . ”

for	your	wife	.	”
为了	你的	妻子	.	”

幸运的是，我手头正好有我原本打算安排给你妻子的那位护士。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] , ['dɑːktər] ? ”

“	Can	you	send	her	,	doctor	?	”
“	能	你	发送	她	,	医生	?	”

“医生，您能送她过去吗？”

“ [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

“	I'll	have	her	here	before	nightfall	,
“	患病的	有	她	这里	前	黄昏	,

“我会在天黑前把她带到这里。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['medsnz] [ænd; ənd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

and	she'll	bring	the	necessary	medicines	and	directions	as	to	the	line	of
和	壳	带来	这	必要的	药物	和	方向	作为	到	这	线	的

['triːtmənt] [aɪ][wɑːnt] ['kærid] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] ,

treatment	I	want	carried	out	for	Barbara	,
治疗	我	想	携带	出去	为了	芭芭拉	,

她会带来必要的药品，并告诉我我希望对芭芭拉进行的治疗方案。

[huː] [hæz; həz] [kəˈlæpst] [kəmˈpliːtli] .

who	has	collapsed	completely	.
WHO	有	倒塌	完全地	.

彻底崩溃了。

[naʊ] [maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn]

Now	mind	,	it	isn't	altogether	her	care	of	your	wife	that	has	brought	this	on
现在	头脑	,	它	不是	共	她	关心	的	你的	妻子	那	有	带来	这	在

.

:
.

不过，请注意，造成这种情况并不完全是她对你妻子的照顾造成的。

[ɪf] ['bɑːrbrə] ['vəːnən] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [met]

If	Barbara	Vernon	has	not	had	some	terrible	nervous	shock	before	you	met
如果	芭芭拉	弗农	有	不是	有	一些	糟糕的	紧张的	震惊	前	你	遇见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果你在认识芭芭拉·弗农之前没有经历过什么可怕的精神创伤，

[juː; jʊ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [maɪ][dɪ'ploʊmə][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] .

you	may	tear	up	my	diploma	and	put	me	to	carrying	a	hod	.
你	可能	撕	向上	我的	文凭	和	放	我	到	携带	一个	霍德	.

你可以撕毁我的毕业证书，让我去扛砖。

['bɑːrbrə] [ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['nɜːrvəs] [kə'læps] .

Barbara	is	threatened	with	a	serious	nervous	collapse	.
芭芭拉	是	威胁	和	一个	严肃的	紧张的	坍塌	.

芭芭拉面临严重的精神崩溃风险。

[pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] . ”

Put	her	to	bed	at	once	,	and	keep	her	there	till	further	orders	.	”
放	她	到	床	在	一次	,	和	保持	她	那里	直到	更远	订单	.	”

立即把她扶到床上躺下，直到另行指示为止。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ? ” [æskt] ['riː^ən] .

“	And	what	about	my	wife	?	”	asked	Regan	.
“	和	什么	关于	我的	妻子	?	”	问	里根	.

“那我妻子呢？”里根问道。

“ [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	The	simplest	thing	in	the	world	.
“	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

“世界上最简单的事。”

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [niːdz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['ægnəs] ,

She	hardly	needs	watching	at	all	,	and	that	jewel	of	a	girl	of	yours	,	Agnes	,
她	几乎	需求	观看	在	全部	,	和	那	宝石	的	一个	女孩	的	你的	,	艾格尼丝	,

她几乎不需要人照看，还有你那宝贝女儿艾格尼丝，

[kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæts] ['niːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [teɪst] . ”

can	do	all	that's	needed	to	the	queen's	taste	.	”
能	做	全部	那就是	需要	到	这	女王的	品尝	.	”

可以满足女王的一切喜好。

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [nɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Oh	,	I	love	to	nurse	,	”	said	the	girl	.
“	哦	,	我	爱	到	护士	,	”	说	这	女孩	.

“哦，我喜欢哺乳，”女孩说。

“ [aɪv] [wɑːtʃt] [dɪr] [mɪs] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	I've	watched	dear	Miss	Barbara	,	and	I've	learned	so	much	.
“	我已经	观看	亲爱的	错过	芭芭拉	,	和	我已经	学习	所以	很多	.

“我一直关注着亲爱的芭芭拉小姐，并从中学到了很多东西。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	know	I	can	do	it	.	”
我	知道	我	能	做	它	.	”

我知道我能做到。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['kaɪndli] .

“	I	believe	you	,	my	girl	,	”	said	the	doctor	kindly	.
“	我	相信	你	,	我的	女孩	,	”	说	这	医生	亲切地	.

“我相信你，孩子，”医生和蔼地说。

“ [ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ In fact , I'm sure of you .
” 在 事实 , 我是 当然 的 你 .

“事实上，我对你很有信心。”

[naʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] ['bɑːrbrə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Now your father and I will carry Barbara to her bedroom ,
现在 你的 父亲 和 我 将要 携带 芭芭拉 到 她 卧室 ,

现在你爸爸和我一起把芭芭拉抬到她的卧室去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] [kʌmz] .
and you will then care for her till our nurse comes .
和 你 将要 然后 关心 为了 她 直到 我们的 护士 来 .

然后你就要照顾她，直到我们的护士来。

[aɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] .
I'll lose no time in getting her .
患病的 失去 不 时间 在 获得 她 .

我会毫不犹豫地把她弄到手。

” [soʊ] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][bed] ,
” So Barbara was put to bed ,
” 所以 芭芭拉 曾是 放 到 床 ,

于是芭芭拉被扶上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and many and many a week passed before she rose from it again .
和 许多 和 许多 一个 星期 通过了 前 她 玫瑰 从 它 再次 .

她过了好几个星期才再次起床。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['bɑːbi] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['pegi] , ['demənstreɪts] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['saɪləns] ,
BOBBY , ASSISTED BY PEGGY , DEMONSTRATES A METHOD OF OBSERVING SILENCE ,
鲍比 , 协助 经过 佩吉 , 证明 一个 方法 的 观察 沉默 ,
[ænd; ənd] ['selɪbreɪts] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ]
AND CELEBRATES A RED - LETTER DAY
和 庆祝 一个 红色的 - 信 天

在佩吉的协助下，鲍比演示了一种保持沉默的方法，并庆祝了一个值得纪念的日子。

“ [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
“ Say , uncle ,
” 说 , 叔叔 ,

“叔叔，你说……”

” [sed] ['bɑːbi] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l]
” said Bobby one afternoon as the two were returning from a very successful
” 说 鲍比 一 下午 作为 这 二 是 返回 从 一个 非常 成功的
['deɪz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ] ,
day's work at the Lantry Studio ,
天 工作 在 这 兰特里 工作室 ,

“一天下午，鲍比和鲍比结束了在兰特里工作室非常成功的一天工作后正往回走，鲍比说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pegi] ['sænsən] [goʊz][tuː; tə] [kə'mjuːniən] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ do you know that Peggy Sansone goes to communion every morning ? ”
” 做 你 知道 那 佩吉 桑索内 去 到 圣餐 每一个 早晨 ? ”

“你知道佩吉·桑索内每天早上都去领圣餐吗？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	Oh	,	she	does	,	does	she	?	”
”	哦	,	她	做	,	做	她	?	”

“哦，她确实会，是吗？”

“ [jes] , [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ə'klɔk, əu-] [mæs] .

“	Yes	,	at	the	seven	-	o'clock	Mass	.
”	是的	,	在	这	七	-	点钟	大量的	.

“是的，在七点钟的弥撒上。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] . ”

She	used	to	go	only	once	a	week	.	”
她	用过的	到	去	仅有的	一次	一个	星期	.	”

她以前每周只去一次。

“ [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ? ”

“	Why	has	she	changed	?	”
”	为什么	有	她	已更改	?	”

她为什么变了？

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	That	is	what	gets	me	,	uncle	.
”	那	是	什么	获得	我	,	叔叔	.

“这就是让我难过的地方，叔叔。”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] . ”

She's	going	every	day	in	thanksgiving	because	I	was	not	drowned	.	”
她是	去	每一个	天	在	感恩	因为	我	曾是	不是	溺水	.	”

她每天都去感恩，因为我没被淹死。

“ [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

“	That's	very	nice	of	her	.	”
”	那就是	非常	好的	的	她	.	”

“她真是太好了。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Isn't	it	?
”	不是	它	?

难道不是吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ʌp] [iːtʃ] [kə'mjuːniən] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] . ”

And	she	offers	up	each	communion	for	my	mother	.	”
和	她	优惠	向上	每个	圣餐	为了	我的	母亲	.	”

她每次领圣餐都献给我的母亲。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

“	I	wish	there	were	more	Peggies	in	the	world	.	”
”	我	希望	那里	是	更多的	佩吉	在	这	世界	.	”

“我希望世界上能有更多像佩吉这样的人。”

“ [soʊ][duː][aɪ] . [naʊ] [lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kə'mjuːniən] , [tuː] .

“	So	do	I	.	Now	look	,	uncle	—	I	want	to	go	to	communion	,	too	.
”	所以	做	我	.	现在	看	,	叔叔	—	我	想	到	去	到	圣餐	,	也	.

“我也是。叔叔，你看——我也想去领圣餐。”

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][fɜːrst] [kə'mjuːniən] . ”

I'm	old	enough	to	make	my	first	communion	.	”
我是	老的	足够的	到	制作	我的	第一的	圣餐	.	”

我已经到了可以领圣餐的年龄了。

“ [ʃʊr] , ['bɑːbi] !

“	Sure	,	Bobby	!
”	当然	,	鲍比	!

“当然可以，鲍比！”

[juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **just** **go** **on** **and** **make** **it** **.**
你 只是 去 在 和 制作 它 .

你只需要继续努力，把它做好。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
Do **you** **want** **to** **do** **it** **now** **?** **”**
做 你 想 到 做 它 现在 ? ”

你现在想做吗?

“ [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪm] — [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
“ **Look** **here** **,** **uncle** **;** **I'm** **—** **I'm** **surprised** **at** **you** **.** **”**
“ 看 这里 , 叔叔 ; 我是 — 我是 惊讶 在 你 . ”

“叔叔，你看，我——我真没想到你会这样。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? ”
“ **Why** **,** **what** **have** **I** **done** **now** **?** **”**
“ 为什么 , 什么 有 我 完毕 现在 ? ”

“为什么？我又做错了什么？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] ,
“ **Don't** **you** **know** **a** **boy** **must** **be** **prepared** **,**
“ 不 你 知道 一个 男生 必须 是 准备 ,

难道你不知道男孩子必须做好准备吗?

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
and **go** **to** **confession** **and** **get** **permission** **of** **the** **priest** **to** **go** **to**
和 去 到 忏悔 和 得到 允许 的 这 牧师 到 去 到
[kə'mjuːniən] ? ”
communion **?** **”**
圣餐 ? ”

然后去告解，得到神父的许可才能领圣餐?

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ! ”
“ **You** **don't** **say** **!** **”**
“ 你 不 说 ! ”

“真的吗！”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] [taɪm] .
And **you** **can't** **go** **any** **time** **.**
和 你 不能 去 任何 时间 .

而且你任何时候都不能去。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
Why **,** **uncle** **,**
为什么 , 叔叔 ,

为什么，叔叔?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [ðə; ði] [priːst]
if **I** **were** **to** **go** **into** **the** **church** **now** **and** **ask** **for** **communion** **the** **priest**
如果 我 是 到 去 进入 这 教会 现在 和 问 为了 圣餐 这 牧师
[wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌt] .
would **think** **I** **was** **a** **nut** **.**
会 思考 我 曾是 一个 坚果 .

如果我现在走进教堂，请求领圣餐，神父会认为我是个疯子。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['fæstɪŋ] [frʌm; frəm]

No	**,**	**you**	**must**	**go**	**at**	**Mass**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**be**	**fasting**	**from**
不	,	你	必须	去	在	大量的	在	这	早晨	,	和	是	禁食	从

['mɪdnaɪt] . ”

midnight	**.**	**”**
午夜	.	”

不，你必须早上去参加弥撒，并且从午夜开始斋戒。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [kə'mjuːniən] , ['bɑːbi] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**communion**	**,**	**Bobby**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	经过	圣餐	,	鲍比	?	”

“鲍比，你说的‘交流’是什么意思？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第5/8页

“	[dəunt][juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	?
“	**Don't**	**you**	**know**	**that** **?**
”	不	你	知道	那 ?

你不知道吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[miːnz]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːvɪŋ]	[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][ˈbɑːdi][ænd; ənd]	[blʌd]	[ˈʌndər]	[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]
It	**means**	**the**	**receiving**	**of** **Our** **Lord's** **body**	**and**	**blood**	**under** **the** **form** **and**
它	方法	这	接收	的 我们的 主场 身体	和	血	在下面 这 形式 和

[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[bred]	.	”
appearance	**of**	**bread**	**.**	**”**
外貌	的	面包	.	”

这意味着以面包的形式领受我们主的身体和宝血。

“	[oʊ] ,	[aɪ]	[rɪˈmembər]	,	”	[sed]	[ˈkɑːmptən]	.
“	**Oh** **,**	**I**	**remember**	**,**	**”**	**said**	**Compton**	**.**
”	哦 ,	我	记住	,	”	说	康普顿	.

“哦，我记得，”康普顿说。

“	[wʌn]	[deɪ]	[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]	[weɪ]	[daʊn]	[tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ,
“	**One**	**day**	**on** **our**	**way**	**down**	**to** **the** **studio** **,**
”	一	天	在 我们的	方式	向下	到 这 工作室 ,

“有一天，在我们去录音棚的路上，

[wen]	[wiː; wi]	[went]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] ,
when	**we**	**went**	**into** **the**	**church**	**for** **your** **visit** **,**
什么时候	我们	去	进入 这	教会	为了 你的 访问 ,

当我们走进教堂迎接您的来访时，

[ðə; ði]	[priːst]	[keɪm]	[daʊn]	[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd]	[pʊt]	[smɔːl] ,	[waɪt] ,
the	**priest**	**came**	**down**	**from** **the** **altar** **and**	**put**	**small** **,**	**white** **,**
这	牧师	来了	向下	从 这 坛 和	放	小的 ,	白色的 ,

神父从祭坛上下来，放上一小块白色的.....

[raʊnd]	[θɪŋz]	[ɑːn][ðə; ði]	[tʌŋz]	[ʌv; əv][sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[huː]	[keɪm]	[ʌp]	[nɪr]	[ðə; ði][ˈɔːltər] .
round	**things**	**on**	**the**	**tongues** **of** **some**	**people**	**who**	**came**	**up**	**near**	**the** **altar** **.**
圆形的	事物	在	这	舌头 的 一些	人们	WHO	来了	向上	靠近	这 坛 .

一些走到祭坛附近的人舌头上长着圆形的东西。

[ɪz]	[ðæt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	”
Is	**that**	**what**	**you**	**mean**	**?**	**”**
是	那	什么	你	意思是	?	”

你是这个意思吗?

“	[noʊ] ,	[aɪ][dəunt] .
“	**No** **,**	**I** **don't** **.**
”	不 ,	我 不 .

“不，我没有。”

[hiː; hi]	[kʌmz]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['gɪvz]	[ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]	[lɔːrd] ,	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[smɔːl] ,	[waɪt] ,
He	**comes**	**down**	**and**	**gives**	**them** **Our**	**Lord** **,**	**and**	**those**	**small** **,**	**white** **,**
他	来	向下	和	给予	他们 我们的	主 ,	和	那些	小的 ,	白色的 ,

他下来，把我们的主赐给他们，还有那些小小的、白色的，

[raʊnd]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[bred]	.	”
round	**things**	**are** **the** **form** **and**	**appearance**	**of**	**bread**	**.**	**”**
圆形的	事物	是 这 形式 和	外貌	的	面包	.	”

面包的形状和外观都是圆形的。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['bɑːbi] ? ”
“ And do you really believe that , Bobby ? ”
“ 和 做 你 真的 相信 那 , 鲍比 ? ”

“你真的相信吗，鲍比？”

“ [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Believe it !
“ 相信 它 !

相信我！

” [kraɪd] ['bɑːbi] .
” cried Bobby .
” 哭 鲍比 .

“鲍比喊道。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! ”
“ Why , of course I do ! ”
“ 为什么 , 的 课程 我 做 ! ”

“我当然愿意！”

“ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] .
“ Please tell me why .
“ 请 告诉 我 为什么 .

请告诉我为什么。

[juː; jʊ] [siː] , ['bɑːbi] , [ɪf] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [telz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] —
You see , Bobby , if an honest man tells me something about what I don't see —
你 看 , 鲍比 , 如果 一个 诚实的 男人 讲述 我 某物 关于 什么 我 不 看 —
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

你看，鲍比，如果一个诚实的人告诉我一些我没看到的事情——例如，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz] [blæk] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
that his horse is black — I believe him .
那 他的 马 是 黑色的 — 我 相信 他 .

他说他的马是黑色的——我相信他。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɑːnɪst] [hiː; hi][ɪz] ,
But no matter how honest he is ,
但 不 事情 如何 诚实的 他 是 ,

但无论他多么诚实，

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ɪz] [blæk] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [waɪt]
if he tells me the horse he is riding on is black and I see the horse is white
如果 他 讲述 我 这 马 他 是 骑术 在 是 黑色的 和 我 看 这 马 是 白色的
,
,
,

如果他说他骑的马是黑色的，而我看到的马却是白色的，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ? ”
how can I accept his statement ? ”
如何 能 我 接受 他的 陈述 ? ”

我怎么能接受他的说法？

“ [seɪ] , [ðæts] ['iːzi] , ” [sed] ['bɑːbi] .
“ Say , that's easy , ” said Bobby .
“ 说 , 那就是 简单的 , ” 说 鲍比 .

“哎，这很容易，”鲍比说。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ['iːzi] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [tɪl] [its] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [raɪt] .

“	**Not**	**exactly**	**easy**	**,**	**”**	**he**	**hastened**	**to**	**add**	**,**	**“**	**till**	**it's**	**been**	**explained**	**right**	**.**
”	不是	确切地	简单的	,	”	他	加快	到	添加	,	”	直到	它是	到过	解释	正确的	.

“这并不容易，”他赶紧补充道，“直到有人正确解释为止。”

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌsɪnsɪ'næti] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [klæs] ,

You	**see**	**,**	**before**	**I**	**left**	**Cincinnati**	**I**	**was**	**in**	**a**	**communion**	**class**	**,**
你	看	,	前	我	左边	辛辛那提	我	曾是	在	一个	圣餐	班级	,

你看，在我离开辛辛那提之前，我参加了一个圣餐课程。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [priːst] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] ,

and	**we**	**had**	**the**	**nicest**	**priest**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**love**	**every**	**child**	**in**	**the**	**class**	**,**
和	我们	有	这	最友善的	牧师	,	WHO	似乎	到	爱	每一个	孩子	在	这	班级	,

我们班上还有一位非常和蔼的神父，他似乎很爱班上的每一个孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪti] [ʌv; əv][juː 'es] , [nɑːt][wʌn]['oʊvər] [eɪt] ['jɪrz] .

and	**there**	**were**	**eighty**	**of**	**us**	**,**	**not**	**one**	**over**	**eight**	**years**	**.**
和	那里	是	八十	的	我们	,	不是	一	超过	八	年	.

我们一共八十个人，没有一个人超过八年。

[wiː; wi] [left] [ˌsɪnsɪ'næti] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [deɪ] ,

We	**left**	**Cincinnati**	**just**	**one**	**week**	**before**	**our**	**communion**	**day**	**,**
我们	左边	辛辛那提	只是	一	星期	前	我们的	圣餐	天	,

我们在领圣餐前一周离开了辛辛那提。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**is**	**why**	**I**	**haven't**	**made**	**it**	**.**
和	那	是	为什么	我	还没有	制成	它	.

这就是我没能成功的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .

But	**he**	**taught**	**us**	**a**	**lot**	**,**	**and**	**that**	**is**	**one**	**of**	**the**	**things**	**he**	**taught**	**us**	**.**
但	他	教授	我们	一个	很多	,	和	那	是	一	的	这	事物	他	教授	我们	.

但他教会了我们很多东西，而这正是他教会我们的其中之一。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? ”

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**explain**	**?**	**”**
做	你	想	我	到	解释	?	”

你想让我解释吗?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ['bɑːbi] . ”

“	**I**	**certainly**	**do**	**,**	**Bobby**	**.**	**”**
”	我	当然	做	,	鲍比	.	”

“当然，鲍比。”

“ [wel] , ['lɪs(ə)n] .

“	**Well**	**,**	**listen**	**.**
”	出色地	,	听	.

“好吧，听着。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	**believe**	**in**	**God**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	相信	在	上帝	,	不	你	?

你信奉上帝，对吗?

” ['kɑːmptən] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] .

”	**Compton**	**looked**	**irresolute**	**.**
”	康普顿	看起来	徊	.

康普顿显得犹豫不决。

“ [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	**Say**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**
”	说	,	不	你	?	”

“你说是不是? ”

“ [wel] , [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][duː] . ”
“ Well , suppose that I do . ”
” 出色地 , 认为 那 我 做 . ”

“好吧，假设我真的这么做了。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
Now God is the creator of all things .
现在 上帝 是 这 创作者 的 全部 事物 .

上帝是万物的创造者。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
He can make things out of nothing .
他 能 制作 事物 出去 的 没有什么 .

他能无中生有。

[kɑːnt] [hiː; hi] ? ”
Can't He ? ”
不能 他 ? ”

他难道不能吗?

“ [goʊ][ɑːn] , ['bɑːbi] . ”
“ Go on , Bobby . ”
” 去 在 , 鲍比 . ”

“继续，鲍比。”

“ [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
“ Now , if He can create out of nothing ,
” 现在 , 如果 他 能 创造 出去 的 没有什么 ,

“既然祂能无中生有，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] . ”
He can make a thing nothing again if He wants to . ”
他 能 制作 一个 事物 没有什么 再次 如果 他 想要 到 . ”

如果祂愿意，祂可以把一件东西再次变成虚无。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɑːmptən] , “ [hiː; hi][kæn; kən] [ə'naɪəleɪt] . ”
“ That is , ” suggested Compton , “ He can annihilate . ”
” 那 是 , ” 建议 康普顿 , “ 他 能 歼灭 . ”

“也就是说，”康普顿说道，“他可以彻底消灭。”

“ [seɪ] , ” [kraɪd] ['bɑːbi] , ['haɪli] ['grætɪfaɪd] , “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] [wɜːrd] ?
“ Say , ” cried Bobby , highly gratified , “ where did you get that word ?
” 说 , ” 哭 鲍比 , 高度 满意 , “ 在哪里 做过 你 得到 那 单词 ?

“我说，”鲍比非常高兴地喊道，“你是从哪里学来的这个词？”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn]['aʊər; ɑːr] [priːst] [juːst] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's the one our priest used , but I couldn't think of it .
它是 这 一 我们的 牧师 用过的 , 但 我 不能 思考 的 它 .

就是我们牧师用的那支，但我一时想不起来了。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
It's easy to teach you .
它是 简单的 到 教 你 .

教你很容易。

[naʊ] [lʊk] — [stænd] [stɪl] [hɪr] .
Now look — stand still here .
现在 看 — 站立 仍然 这里 .

现在，看——站在这里别动。

" ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [stʊd] [stɪl] , ['feɪsɪŋ] ['bɑːbi] .
" Mr . Compton stood still , facing Bobby .
" 先生 . 康普顿 站立 仍然 , 面向 鲍比 .

康普顿先生站在那里，面对着鲍比。

" [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're here now , aren't you ? "
" 你是 这里 现在 , 不是 你 ? "

"你现在在这里，对吧？"

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "
" That's certain . "
" 那就是 肯定 . "

"那当然。"

" ['kudnt] [gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" Couldn't God , if He wanted , annihilate you just where you are ? "
" 不能 上帝 , 如果 他 通缉 , 歼灭 你 只是 在哪里 你 是 ? "

"如果上帝愿意，他难道不能就在你现在的地方把你彻底消灭吗？"

" [lets] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] . "
" Let's suppose He could . "
" 我们来吧 认为 他 可以 . "

"假设他能做到。"

" [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] . "
" Then there wouldn't be any John Compton . "
" 然后 那里 不会 是 任何 约翰 康普顿 . "

"那样的话，就不会有约翰·康普顿这个人了。"

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

"我懂了。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd][kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ] ,
" But if God could annihilate you ,
" 但 如果 上帝 可以 歼灭 你 ,

"但如果上帝能将你毁灭，

['kudnt] [hiː; hi] [liːv] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʊd] [lʊk]
couldn't He leave here where you stand a form and appearance that would look
不能 他 离开 这里 在哪里 你 站立 一个 形式 和 外貌 那 会 看
[dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
just exactly like you ? "
只是 确切地 喜欢 你 ? "

祂难道不能在你站立的地方留下一个和你一模一样的形体和外貌吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] . "
" That would be a dummy . "
" 那 会 是 一个 假的 . "

"那可真是个笨蛋。"

" [naʊ] , [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Now , you hold on , uncle !
" 现在 , 你 抓住 在 , 叔叔 !

"现在，叔叔，你坚持住！"

['kudnt] [gɑːd][pʊt][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [fɔːrm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] — [æn; ən]['eɪndʒl]

Couldn't	God	put	inside	that	form	and	appearance	of	yours	a	spirit	—	an	angel
不能	上帝	放	里面	那	形式	和	外貌	的	你的	一个	精神	—	一个	天使

['meɪbi] — [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər][fɔːrm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

maybe	—	so	that	your	form	and	appearance	,
或许	—	所以	那	你的	形式	和	外貌	,

上帝难道不能在你那副模样里放一个灵体——也许是个天使——让你的模样，

['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪndʒl] , [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”

under	the	power	of	that	angel	,	would	talk	and	act	exactly	like	you	?	”
在下面	这	力量	的	那	天使	,	会	讲话	和	行为	确切地	喜欢	你	?	”

如果在那位天使的加持下，他会像你一样说话做事吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	I	don't	think	an	angel	would	talk	and	act	like	me	.	”
“	我	不	思考	一个	天使	会	讲话	和	行为	喜欢	我	.	”

“我不认为天使会像我一样说话做事。”

“ [seɪ] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

“	Say	,	you're	getting	the	idea	.
“	说	,	你是	获得	这	主意	.

“嗯，你明白我的意思了吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [æn; ən]['eɪndʒl] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]

It	isn't	a	question	whether	an	angel	would	talk	and	act	like	you	;	the
它	不是	一个	问题	无论	一个	天使	会	讲话	和	行为	喜欢	你	;	这

['kwestʃən] [ɪz] ,

question	is	,
问题	是	,

问题不在于天使是否会像你一样说话做事；问题在于，

[kʊd; kəd][æn; ən]['eɪndʒl][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

could	an	angel	do	it	?	”
可以	一个	天使	做	它	?	”

天使能做到吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	It	sounds	all	right	.	”
“	它	声音	全部	正确的	.	”

“听起来还不错。”

“ [naʊ] , ” [sed] ['bɑːbi] [traɪ'ʌmfəntli] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

“	Now	,	”	said	Bobby	triumphantly	,	poking	his	uncle	in	the	ribs	,
“	现在	,	”	说	鲍比	凯旋而归	,	戳	他的	叔叔	在	这	肋骨	,

“现在，”鲍比得意洋洋地说，一边用手指戳着他叔叔的肋骨。

“ [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd][dʒʌst] [naʊ] [ə'naɪəleɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

“	suppose	that	God	just	now	annihilated	you	and	put	an	angel	in	your	place	,
“	认为	那	上帝	只是	现在	彻底消灭	你	和	放	一个	天使	在	你的	地方	,

“假设上帝刚刚把你消灭，并用一个天使代替你，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] ? ”

how	could	I	know	it	wasn't	you	?	”
如何	可以	我	知道	它	不是	你	?	”

我怎么知道不是你呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [noʊ] .

“	Why	,	you	just	couldn't	know	.
“	为什么	,	你	只是	不能	知道	.

“为什么，你不可能知道。”

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . ”

You	would	think	it	was	me	. ”
你	会	思考	它	曾是	我	. ”

你肯定会以为是我。

“ [θɪŋk] [ə'gen] , ['ʌŋk(ə)l] ; [its] [ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] .

“	Think	again	,	uncle	;	it's	a	hard	question	.
”	思考	再次	,	叔叔	;	它是	一个	难的	问题	.

“叔叔，再想想吧；这可真是个难题。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʌmpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [klæs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪ]

It	stumped	the	whole	of	our	communion	class	for	five	minutes	,	and	I
它	难住了	这	所有的	的	我们的	圣餐	班级	为了	五	分钟	,	和	我

[gɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ,

got	the	right	answer	,
得到	这	正确的	回答	,

这个问题难倒了我们整个圣餐班五分钟，而我给出了正确答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hoʊli] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	priest	gave	me	a	holy	picture	for	answering	it	.
和	这	牧师	给予	我	一个	圣	图片	为了	回答	它	.

神父因为我回答了这个问题，就给了我一幅圣像。

” ['mɪstər] . ['kɑːmptən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [θɔːt] .

”	Mr	.	Compton	wrinkled	his	brows	in	thought	.
”	先生	.	康普顿	皱	他的	眉毛	在	想法	.

康普顿先生皱起眉头，若有所思。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , ” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

“	There's	one	thing	sure	,	”	he	at	length	said	,
”	有	一	事物	当然	,	”	他	在	长度	说	,

“有一件事是肯定的，”他最后说道。

“ [gɑːd] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːn] ['kɑːmptən] . ”

“	God	would	know	that	the	thing	in	my	place	was	not	John	Compton	.	”
”	上帝	会	知道	那	这	事物	在	我的	地方	曾是	不是	约翰	康普顿	.	”

“上帝会知道，代替我的人不是约翰·康普顿。”

“ ['ʌŋk(ə)l] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [hɑːt] . ”

“	Uncle	,	you're	getting	hot	.	”
”	叔叔	,	你是	获得	热的	.	”

“叔叔，你着火了。”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ” [pər'suːd] ['kɑːmptən] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , “ [ɪf] [gɑːd][toʊld][juː; jʊ] — ”

“	And	therefore	,	”	pursued	Compton	,	speaking	slowly	,	“	if	God	told	you	—	”
”	和	所以	,	”	追击	康普顿	,	请讲	缓慢地	,	“	如果	上帝	讲述	你	—	”

“因此，”康普顿缓缓说道，“如果上帝告诉你——”

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

“	Hurrah	!	”	cried	Bobby	,	clicking	his	heels	together	as	he	jumped	into	the	air	.
”	欢呼	!	”	哭	鲍比	,	点击	他的	高跟鞋	一起	作为	他	跳了起来	进入	这	空气	.

“好耶！”鲍比喊道，双脚后跟啪嗒啪嗒地碰在一起，跳到了空中。

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

“	You	go	to	the	head	of	the	class	.
”	你	去	到	这	头	的	这	班级	.

“你成为班上的第一名。”

[aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [gɑːd][toʊld][ˌem 'iː] . ”

I'd	know	it	if	God	told	me	. ”
ID	知道	它	如果	上帝	讲述	我	. ”

如果上帝告诉我，我肯定知道。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['eldər] .

“	But	would	you	believe	it	?	”	objected	the	elder	.
”	但	会	你	相信	它	?	”	反对	这	长老	.

“但你会相信吗？”老人反驳道。

['bɑːbiːz] [lɪp] [kɜːrld] .

Bobby's	lip	curled	.
鲍比的	唇	卷曲	.

鲍比的嘴角撇了撇。

“ [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['dɪdnt] [wiː; wi] [ə'griː] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Say	,	uncle	,	didn't	we	agree	that	God	could	do	it	?	”
”	说	,	叔叔	,	没有	我们	同意	那	上帝	可以	做	它	?	”

“叔叔，我们不是都同意上帝能做到吗？”

“ [wel] , [jes] . ”

“	Well	,	yes	.	”
”	出色地	,	是的	.	”

“嗯，是的。”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”

“	Why	shouldn't	we	believe	Him	,	then	?	”
”	为什么	不应该	我们	相信	他	,	然后	?	”

“那我们为什么不应该相信他呢？”

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	I	guess	you're	right	.
”	我	猜测	你是	正确的	.

我想你是对的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ? ”

But	what's	that	got	to	do	with	Holy	Communion	?	”
但	是什么	那	得到	到	做	和	圣	圣餐	?	”

但这跟圣餐有什么关系呢?

“ ['lɪs(ə)n] .

“	Listen	.
”	听	.

“听。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['sʌpər] , [kraɪst] , [huː] [wʌz; wəz][gɑːd] , [tʊk] [bred] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	Last	Supper	,	Christ	,	who	was	God	,	took	bread	,	and	blessed	it	,
在	这	最后的	晚餐	,	基督	,	WHO	曾是	上帝	,	采取	面包	,	和	蒙福	它	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

在最后的晚餐上，基督，也就是神，拿起饼来，祝福了，然后说：

- [teɪk] [jiː; ji][ænd; ənd] [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] . - ”

'	Take	ye	and	eat	;	this	is	my	body	.	'	”
-	拿	是的	和	吃	;	这	是	我的	身体	.	-	”

“你们拿去吃吧，这是我的身体。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] . ”

“	I	remember	hearing	that	.	”
”	我	记住	听力	那	.	”

“我记得听过这件事。”

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? ”

“	And	didn't	the	Apostles	believe	Him	?	”
”	和	没有	这	使徒们	相信	他	?	”

“难道使徒们不相信他吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] . ”
“ I suppose they did . ”
“ 我 认为 他们 做过 . ”

“我想他们确实这么做了。”

“ [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kraɪst] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [lʊkt] [laɪk] [bred] ,
“ And yet what Christ held in His hands looked like bread ,
“ 和 然而 什么 基督 握住 在 他的 双手 看起来 喜欢 面包 ,

“然而，基督手中所拿的东西看起来像面包，

['teɪstɪd] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [smelt] [laɪk] [bred] .
tasted and felt and smelt like bread .
尝过 和 毛毡 和 冶炼 喜欢 面包 .

尝起来像面包，摸起来像面包，闻起来像面包。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bred] ? ”
Was it bread ? ”
曾是 它 面包 ? ”

是面包吗?

“ [jes] ; [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bred] . ”
“ Yes ; I guess it was bread . ”
“ 是的 ; 我 猜测 它 曾是 面包 . ”

“是的，我猜是面包。”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] — [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ][ɔːr] [kraɪst] ? ”
“ Now , look here , uncle — who am I to believe , you or Christ ? ”
“ 现在 , 看 这里 , 叔叔 — WHO 是 我 到 相信 , 你 或者 基督 ? ”

“叔叔，你听我说——我该相信谁，你还是基督？”

“ [wɒts] [ðæt] — [oʊ] , [waɪ] [kraɪst] [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ What's that — Oh , why Christ of course . ”
“ 是什么 那 — 哦 , 为什么 基督 的 课程 . ”

“那是什么？哦，当然是基督了。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [its] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ Well , you say it's bread , and a whole lot of people say the same thing .
“ 出色地 , 你 说 它是 面包 , 和 一个 所有的 很多 的 人们 说 这 相同的 事物 .

“嗯，你说它是面包，很多人都这么说。”

[bʌt; bət] [kraɪst] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
But Christ says it is His body ,
但 基督 说道 它 是 他的 身体 ,

但基督说这是祂的身体，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dʌfəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
and His word is worth more than the word of all the duffers in the world . ”
和 他的 单词 是 值得 更多的 比 这 单词 的 全部 这 笨蛋 在 这 世界 . ”

祂的话语比世上所有庸人的话语都更有价值。

“ [lets] [wɔːk] [ɑːn] , ” [sed] ['kɑːmptən] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [θɔːt] .
“ Let's walk on , ” said Compton , and fell into thought .
“ 我们来吧 走 在 , ” 说 康普顿 , 和 跌倒 进入 想法 .

“我们继续走吧，”康普顿说着，陷入了沉思。

“ ['bɑːbi] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] ? ”
“ Bobby , why do you want to make your first communion ? ”
“ 鲍比 , 为什么 做 你 想 到 制作 你的 第一的 圣餐 ? ”

“鲍比，你为什么想领受你的第一次圣餐？”

“ [biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

“	Because	I	want	to	pray	for	my	mother	and	—	and	for	you	,	and
“	因为	我	想	到	祈祷	为了	我的	母亲	和	—	和	为了	你	,	和

[tuː; tə][get] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

to	get	grace	and	strength	.
到	得到	优雅	和	力量	.

“因为我想为我的母亲祈祷，也为你祈祷，祈求得到恩典和力量。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [its] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

You	know	,	uncle	,	it's	the	greatest	thing	in	the	world	.	”
你	知道	,	叔叔	,	它是	这	最	事物	在	这	世界	.	”

叔叔，你知道吗，这是世界上最棒的事。

“ [wel] , [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [priːst] ? ”

“	Well	,	suppose	we	go	in	and	see	a	priest	?	”
“	出色地	,	认为	我们	去	在	和	看	一个	牧师	?	”

“那我们进去见见神父怎么样？”

“ [ˈʌŋk(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑːbi] , “ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“	Uncle	!	”	exclaimed	Bobby	,	“	you're	all	right	.
“	叔叔	!	”	惊呼	鲍比	,	“	你是	全部	正确的	.

“叔叔！”鲍比惊呼道，“您没事吧。”

” [ˈfɑːðər] [ˈmælɚi] , [ə; eɪ] [ˈzeləs] , [ˈkaɪndli] [jʌŋ] [priːst] , [rɪˈsiːvd] [ˈbɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer]

”	Father	Mallory	,	a	zealous	,	kindly	young	priest	,	received	Bobby	with	a	rare
”	父亲	马洛里	,	一个	热心	,	亲切地	年轻的	牧师	,	已收到	鲍比	和	一个	稀有的

[ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,

cordiality	,
亲切	,

“热忱友善的年轻神父马洛里神父以罕见的热情接待了鲍比。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈkɑːmptən][sæt][baɪ][ɪn] [rɪˈspektfl] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	while	Compton	sat	by	in	respectful	attention	,	questioned	the	boy	at	length	.
和	尽管	康普顿	卫星	经过	在	尊重	注意力	,	被质问	这	男生	在	长度	.

康普顿恭敬地坐在一旁，仔细地询问了男孩很长时间。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] , ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈmælɚi] , [bɪˈfɔːr] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪˈlæpst] ,

“	Mr	.	Compton	,	”	said	Father	Mallory	,	before	ten	minutes	had	quite	elapsed	,
“	先生	.	康普顿	,	”	说	父亲	马洛里	,	前	十	分钟	有	相当	过去	,

“康普顿先生，”马洛里神父说道，不到十分钟就结束了。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [wel] [prɪˈperd] [æz; əz] [ˈeni] [tʃaɪld][aɪ][ˈevər] [met] .

“	this	boy	is	as	well	prepared	as	any	child	I	ever	met	.
“	这	男生	是	作为	出色地	准备	作为	任何	孩子	我	曾经	遇见	.

“这个男孩是我见过的最有准备的孩子之一。”

[hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈbetər] , [feɪθ] .

He	has	brains	and	,	what	is	immeasurably	better	,	faith	.
他	有	大脑	和	,	什么	是	无法估量	更好的	,	信仰	.

他有头脑，而且更重要的是，他有信仰。

[ˈbɑːbi] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] , [seɪ] , [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

Bobby	,	you	may	go	to	confession	,	say	,	three	days	from	now	,
鲍比	,	你	可能	去	到	忏悔	,	说	,	三	天	从	现在	,

鲍比，你或许可以在三天后去忏悔。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kəˈmjuːniən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

and	then	to	communion	the	next	day	,	Saturday	morning	.	”
和	然后	到	圣餐	这	下一个	天	,	周六	早晨	.	”

然后第二天，也就是星期六早上，举行圣餐仪式。”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['bɑːbi] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	**Oh**	,	**Father**	,	”	**said**	**Bobby**	,	“	**thank**	**you**	!
“	哦	,	父亲	,	”	说	鲍比	,	“	感谢	你	!

“哦，父亲，”鲍比说，“谢谢您！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][juːz] [ðæt] ['telɪfoʊn] ? ”

And	**may**	**I**	**use**	**that**	**telephone**	**?**	**”**
和	可能	我	使用	那	电话	?	”

我可以借用一下那部电话吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	**Certainly**	**.**	**”**
“	当然	.	”

“当然。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['pegi] ? — [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['bɑːbi] .

“	**That**	**you**	**,**	**Peggy**	**?**	**—**	**Yes**	**,**	**this**	**is**	**Bobby**	**.**
“	那	你	,	佩吉	?	—	是的	,	这	是	鲍比	.

“是你吗，佩吉？——是的，这是鲍比。”

[seɪ] , [aɪv] [gɑːt] [greɪt] [nuːz] . — [noʊ] , [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

Say	**,**	**I've**	**got**	**great**	**news**	**.**	**—**	**No**	**,**	**no**	**news**	**of**	**my**	**mother**	**,**
说	,	我已经	得到	伟大的	消息	.	—	不	,	不	消息	的	我的	母亲	,

我说，我有个好消息。——不，没有我母亲的消息。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . — [ges] [ə'gen] . — [noʊ] . — [jʊə(r)] ['getɪŋ] [koʊld] . — [naʊ]

but	**I**	**know**	**she's**	**all**	**right**	**.**	**—**	**Guess**	**again**	**.**	**—**	**No**	**.**	**—**	**You're**	**getting**	**cold**	**.**	**—**	**Now**
但	我	知道	她是	全部	正确的	.	—	猜测	再次	.	—	不	.	—	你是	获得	寒冷的	.	—	现在

但我知道她没事。——再猜猜。——不。——你冷了。——现在

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['wɔːrmər] .

you're	**getting**	**warmer**	**.**
你是	获得	更温暖	.

你越来越接近目标了。

[oʊ] , [seɪ] ; [aɪl] [bʌst] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .

Oh	**,**	**say**	**;**	**I'll**	**bust**	**if**	**I**	**keep**	**it**	**in**	**any**	**longer**	**.**
哦	,	说	;	患病的	摔碎	如果	我	保持	它	在	任何	更长	.

哦，我说，如果我再憋下去，我就要爆炸了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][fɜːrst] [kə'mjuːniən] [nekst] ['sætərdeɪ] .

I'm	**going**	**to**	**make**	**my**	**first**	**communion**	**next**	**Saturday**	**.**
我是	去	到	制作	我的	第一的	圣餐	下一个	周六	.

我下周六要领第一次圣餐。

” [ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hɜːrd] ['klɪrli] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**The**	**two**	**in**	**waiting**	**heard**	**clearly**	**a**	**scream**	**of**	**delight**	**.**
”	这	二	在	等待	听到	清楚地	一个	尖叫	的	喜	.

“两名候补队员清楚地听到了一声喜悦的尖叫。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Isn't**	**it**	**great**	**?**	**”**	**pursued**	**the**	**boy**	**.**
“	不是	它	伟大的	?	”	追击	这	男生	.

“是不是很棒？”男孩追问道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðər] ['mælɝi] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi] , [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]

“	**And**	**if**	**Father**	**Mallory**	**,**	**who**	**is**	**a**	**jim**	**-**	**dandy**	**,**	**will**	**let**	**me**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**go**
“	和	如果	父亲	马洛里	,	WHO	是	一个	吉姆	-	花花公子	,	将要	让	我	,	我是	去	到	去

['evri] [deɪ] .

every	**day**	**.**
每一个	天	.

“如果那位和蔼可亲的马洛里神父允许的话，我每天都要去。”

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] .
Yes , I thought you'd be glad to know .
是的 , 我 想法 你会 是 高兴的 到 知道 .

是的，我想你会很高兴知道这件事。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɑːbi] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
“ I was talking to Peggy , ” explained Bobby as he hung up the receiver .
“ 我 曾是 说 到 佩吉 , ” 解释 鲍比 作为 他 悬挂 向上 这 接收者 .

“我刚才在和佩吉说话，”鲍比挂断电话后解释道。

“ [ʃiːz] ['maɪti] [glæd] , [tuː] .
“ She's mighty glad , too .
“ 她是 强大的 高兴的 , 也 .

她也非常高兴。

” [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wʌnz] .
” The next three days were crowded ones .
” 这 下一个 三 天 是 挤 一个 .

接下来的三天人很多。

['bɑːbi] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ri'triːts] [bɪ'fɔːr] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] ,
Bobby , who had heard of retreats before first communion , decided that he would try ,
鲍比 , WHO 有 听到 的 静修 前 第一的 圣餐 , 决定 那 他 会 尝试 ,

鲍比听说过初领圣餐前可以参加静修活动，于是决定去尝试一下。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
so far as he could , to make one .
所以 远的 作为 他 可以 , 到 制作 一 .

他尽其所能，努力制作了一个。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , “ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [læst] [naɪt] ,
“ Uncle , ” he said the next morning , “ I've been thinking last night ,
“ 叔叔 , ” 他 说 这 下一个 早晨 , “ 我已经 到过 思维 最后的 夜晚 ,

“叔叔，”他第二天早上说，“我昨晚一直在想，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . ”
and I'm going to keep silence for three days . ”
和 我是 去 到 保持 沉默 为了 三 天 . ”

我将保持沉默三天。

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] ['kɑːmptən] .
“ Eh ? ” cried Compton .
“ 嗯 ? ” 哭 康普顿 .

“啊？”康普顿喊道。

“ [jes] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][fɜːrst] [kə'mjuːniən] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
“ Yes ; I'm going to make a retreat before my first communion — that is , as much as I can .
“ 是的 ; 我是 去 到 制作 一个 撤退 前 我的 第一的 圣餐 — 那 是 , 作为 很多 作为 我 能 .

“是的；我打算在第一次领圣餐之前进行一次静修——也就是说，尽可能地进行静修。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [wɜːrk] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

Of	course	I'll	work	just	the	same	.
的	课程	患病的	工作	只是	这	相同的	.

当然，我照常工作。

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] [hiː; hi] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] ['pegi] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'diːə] .

"	In	like	manner	he	conveyed	his	intentions	to	Peggy	,	who	thought	it	a	capital	idea	.
"	在	喜欢	方式	他	传递	他的	意图	到	佩吉	,	WHO	想法	它	一个	首都	主意	.

“他也以同样的方式向佩吉表达了自己的想法，佩吉认为这是一个绝妙的主意。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['merimənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] ['pegi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	during	these	three	days	the	company	derived	no	end	of	innocent	merriment	from	the	pantomime	performances	of	Peggy	and	the	boy	,
和	期间	这些	三	天	这	公司	衍生的	不	结尾	的	清白的	欢乐	从	这	哑剧	表演	的	佩吉	和	这	男生	,

在这三天里，佩吉和男孩的哑剧表演给公司带来了无尽的欢乐。

[huː] ['riːəli] [kept] ['saɪləns] ,

who	really	kept	silence	,
WHO	真的	保留	沉默	,

究竟是谁保持了沉默?

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] [ɪn] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [baɪ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [ænd; ənd] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	who	nevertheless	showed	an	extraordinary	ability	in	conveying	his	emotions	by	gestures	and	motions	and	facial	expression	.
但	WHO	尽管如此	显示	一个	非凡的	能力	在	传递	他的	情绪	经过	手势	和	运动	和	面部的	表达	.

但他却展现出非凡的才能，能够通过手势、动作和面部表情来表达自己的情感。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['pegi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

On	the	whole	,	Peggy	and	Bobby	during	these	three	days	had	the	time	of	their	lives	.
在	这	所有的	,	佩吉	和	鲍比	期间	这些	三	天	有	这	时间	的	他们的	生活	.

总的来说，佩吉和鲍比在这三天里度过了他们人生中最美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['bɑːbi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

It	must	be	stated	that	Bobby	more	than	once	fell	from	grace	,
它	必须	是	声明	那	鲍比	更多的	比	一次	跌倒	从	优雅	,

必须指出的是，鲍比不止一次失宠。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	made	an	attempt	at	starting	a	conversation	.
和	制成	一个	试图	在	开始	一个	对话	.

并试图开始一段对话。

[bʌt; bət] ['pegi] , ['oʊldər] [baɪ] [tuː] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['rezəluːt] .

But	Peggy	,	older	by	two	years	,	was	resolute	.
但	佩吉	,	老	经过	二	年	,	曾是	坚决	.

但比她大两岁的佩吉却意志坚定。

[ʌp] [went] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] , [waɪl] [rɪ'proʊtʃ] , ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] , [ʃoʊn]
Up went her finger to the mouth , while reproach , gentle but sincere , shone
向上 去 她 手指 到 这 嘴 , 尽管 责备 , 温和的 但 真诚 , 闪耀
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

她抬起手指放到嘴唇上，眼中流露出温柔而真诚的责备之情。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] ['pegi] [feɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['duːti] [æz; əz] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'triːt] .
Only once did Peggy fail in her duty as directress of this unusual retreat .
仅有的 一次 做过 佩吉 失败 在 她 责任 作为 导演 的 这 异常 撤退 .

佩吉作为这个不同寻常的静修中心的负责人，只有一次失职。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['bɑːbi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [noʊt] .
On the third day Bobby handed her a note .
在 这 第三 天 鲍比 递交 她 一个 笔记 .

第三天，鲍比递给她一张纸条。

“ [mɪs] ['pegi] : [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-] [mæs] .
“ Miss Peggy : I go to communion to - morrow at the eight - o'clock Mass .
“ 错过 佩吉 : 我 去 到 圣餐 到 - 明天 在 这 八 - 点钟 大量的 .

佩吉小姐：我明天要去参加八点钟的弥撒领圣餐。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
This is to let you know .
这 是 到 让 你 知道 .

特此通知。

[jʊr; jər] [pæl] ,
Your pal ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

“ ['bɑːbi] .
“ Bobby .
“ 鲍比 .

“鲍比。

” ['pegi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['twenti] - [fɔːr] ['rɪt(ə)n]
” Peggy in the course of these three days had received twenty - four written
” 佩吉 在 这 课程 的 这些 三 天 有 已收到 二十 - 四 书面
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pæl] .
communications from her pal .
通讯 从 她 朋友 .

“在这三天里，佩吉收到了她朋友的二十四封书面信件。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] .
They were all carefully preserved among her treasured possessions .
他们 是 全部 小心 保存完好 之中 她 珍藏 财产 .

它们都被她精心保存了下来，成为她珍贵的收藏品之一。

“ [oʊ] , ['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,
“ Oh , Bobby , ” she exclaimed on the reading of this , the twenty - fifth ,
“ 哦 , 鲍比 , ” 她 惊呼 在 这 阅读 的 这 , 这 二十 - 第五 ,

“哦，鲍比，”她读到第二十五条时惊呼道。

“ [meɪ] [aɪ] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”
“ may I sit next to you , and go up alongside and receive with you ? ”
“ 可能 我 坐 下一个 到 你 , 和 去 向上 旁边 和 收到 和 你 ? ”

“我可以坐在你旁边，和你一起上去领圣餐吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] .

“	I	was	hoping	you	would	ask	that	,	”	returned	Bobby	.
”	我	曾是	希望	你	会	问	那	,	”	返回	鲍比	.

“我正希望你会问这个问题呢，”鲍比回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] [mɪs] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	I	won't	miss	mother	so	much	.
”	我	惯于	错过	母亲	所以	很多	.

“我不会那么想念妈妈了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

”	And	then	with	bright	and	flashing	eyes	they	broke	into	a	conversation	which
”	和	然后	和	明亮的	和	闪烁	眼睛	他们	打破	进入	一个	对话	哪个

[wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] ,

would	not	interest	the	reader	,
会	不是	兴趣	这	读者	,

“然后，他们目光炯炯地开始了一场读者不会感兴趣的谈话。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][æt; ət] [liːst]

but	which	,	I	am	sure	,	was	listened	to	with	loving	attention	by	at	least
但	哪个	,	我	是	当然	,	曾是	听着	到	和	爱	注意力	经过	在	至少

[tuː] ['eɪndʒəlz] .

two	angels	.
二	天使	.

但我确信，至少有两位天使满怀爱意地聆听了这一切。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [kən'dʒektʃər] [hæd; həd][nɑːt] [mɪs] [ˌbɜːrnə'det]

How	long	they	would	have	continued	is	beyond	conjecture	had	not	Miss	Bernadette
如何	长的	他们	会	有	持续	是	超过	推测	有	不是	错过	伯纳黛特

['viviən] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] .

Vivian	happened	along	.
薇薇安	发生	沿着	.

如果不是伯纳黛特·维维安小姐的偶然出现，他们还能坚持多久，就不得而知了。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	you're	talking	once	more	,	are	you	?
”	所以	你是	说	一次	更多的	,	是	你	?

“所以你又要开始说话了，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

”	she	remarked	.
”	她	评论	.

她说道。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [tuː] , [ɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”

“	Let	me	in	,	too	,	on	this	conversation	.	”
”	让	我	在	,	也	,	在	这	对话	.	”

“也让我加入到这场对话中来吧。”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , ” [sed] ['bɑːbi] , ['lʊkɪŋ] [kən'traɪt] .

“	Oh	,	I	forgot	,	”	said	Bobby	,	looking	contrite	.
”	哦	,	我	忘了	,	”	说	鲍比	,	寻找	懊悔	.

“哦，我忘了，”鲍比懊悔地说。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , ” ['ædɪd] ['pegi] .

“	And	so	did	I	,	”	added	Peggy	.
”	和	所以	做过	我	,	”	额外	佩吉	.

“我也是，”佩吉补充道。

“ ['bɑːbi] !

“	Bobby	!
”	鲍比	!

“鲍比！”

" ['bɑːbi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Bobby looked into her reproving eyes and beheld a warning finger at her
" 鲍比 看起来 进入 她 责备 眼睛 和 观看 一个 警告 手指 在 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“鲍比看着她责备的眼神，看到她警告地将一根手指放在嘴唇上。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .
They talked no more that day .
他们 谈话 不 更多的 那 天 .

那天他们没有再交谈。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɑːd] ['trɪdʒʊəm] ['bɑːbi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
During this odd triduum Bobby made it a point on the way home to visit the
期间 这 奇怪的 三日 鲍比 制成 它 一个 观点 在 这 方式 家 到 访问 这
['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .
Blessed Sacrament .
蒙福 圣餐 .

在这奇特的三天里，鲍比特意在回家的路上去朝拜圣体。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
He remained on each occasion for half an hour ,
他 剩余 在 每个 场合 为了 一半 一个 小时 ,

他每次都停留了半个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['mælɚi] .
during which time his uncle indulged in conversation with Father Mallory .
期间 哪个 时间 他的 叔叔 沉溺其中 在 对话 和 父亲 马洛里 .

在此期间，他的叔叔与马洛里神父进行了交谈。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] ['bɑːbi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] , [waɪl] ['pegi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɑːn]
On the last day Bobby made his general confession , while Peggy waited without on
在 这 最后的 天 鲍比 制成 他的 一般的 忏悔 , 尽管 佩吉 等待 没有 在
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

最后一天，鲍比做了全面忏悔，而佩吉则跪在地上，没有跪下。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['tæbərnækl] ,
her eyes fastened on the tabernacle ,
她 眼睛 系紧 在 这 圣幕 ,

她的目光紧紧地盯着圣幕，

[hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [ɪn] [prer] [ðæt] [hɜːr; hər][pæl] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
her lips moving in prayer that her pal might make it a good one .
她 嘴唇 移动 在 祷告 那 她 朋友 可能 制作 它 一个 好的 一 .

她嘴唇翕动，默默祈祷她的朋友能一切顺利。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['wɜːrdləsli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
They parted wordlessly without the vestibule ,
他们 分手了 无言 没有 这 前厅 ,

他们没有经过门厅就默默地分开了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ə'djuː] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] .
though it was a matter of five minutes before their adieus were completed .
尽管 它 曾是 一个 事情 的 五 分钟 前 他们的 再见 是 完全的 .

虽然只过了五分钟，他们的告别就结束了。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛə'welz]

they	might	have	gone	on	for	a	much	longer	period	in	their	making	of	farewells
他们	可能	有	已消失	在	为了	一个	很多	更长	时期	在	他们的	制作	的	告别

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ,

had	not	a	bright	-	eyed	boy	,
有	不是	一个	明亮的	-	眼睛	男生	,

如果没有一个眼神明亮的男孩，他们的告别可能会持续更长时间。

[æn; ən] ['ækəlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [waɪd] -

an	acolyte	of	the	church	,	after	watching	them	for	a	few	minutes	in	wide	-
一个	侍僧	的	这	教会	,	后	观看	他们	为了	一个	很少	分钟	在	宽的	-

[aɪd] [ə'meɪzmənt] ,

eyed	amazement	,
眼睛	惊愕	,

一位教会信徒，在目瞪口呆地观察了他们几分钟后，

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , “ [heɪ] , ['dʒɪmi] , [kʌm] [ɑːn] [hɪr] [kwɪk] .

called	out	to	a	young	friend	on	the	sidewalk	,	“	Hey	,	Jimmie	,	come	on	here	quick	.
称为	出去	到	一个	年轻的	朋友	在	这	人行道	,	“	嘿	,	吉米	,	来	在	这里	快的	.

向人行道上的一个年轻朋友喊道：“嘿，吉米，快过来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [def] - [mjuːts] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

There's	a	couple	of	deaf	-	mutes	here	talking	the	sign	language	.
有	一个	夫妻	的	聋	-	静音	这里	说	这	符号	语言	.

这里有两位聋哑人，他们在用手语交流。

” [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

”	Then	they	parted	.
”	然后	他们	分手了	.

然后他们就分开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['hɑːliwʊd] [hæd; həd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt]

The	next	morning	the	romantic	little	church	at	Hollywood	had	,	considering	that
这	下一个	早晨	这	浪漫的	小的	教会	在	好莱坞	有	,	考虑	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,

it	was	a	week	day	,
它	曾是	一个	星期	天	,

第二天早上，好莱坞那座浪漫的小教堂，考虑到那天是工作日，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-] [mæs] .

an	unusual	number	of	worshipers	at	the	eight	-	o'clock	Mass	.
一个	异常	数字	的	信徒	在	这	八	-	点钟	大量的	.

八点钟弥撒的信徒人数异常多。

[ðə; ði] [də'rektər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evri] ['æktər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]

The	director	,	Joseph	Heneman	,	was	there	,	and	every	actor	in	the	play
这	导演	,	约瑟夫	-	,	曾是	那里	,	和	每一个	演员	在	这	玩

[naʊ] ['nɪrɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

now	nearing	completion	.
现在	临近	完成	.

导演约瑟夫·亨内曼也在场，剧组的每一位演员也都到场了，此时演出即将结束。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɛl'sɑrteɪ] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz][ɪn]

Even	the	exponent	of	the	Delsarte	system	,	a	chastened	young	lady	,	was	in
甚至	这	指数	的	这	德尔萨特	系统	,	一个	受了教训	年轻的	女士	,	曾是	在

[ə'tendəns] .

attendance	.
出席	.

就连德尔萨特体系的倡导者，一位略显羞涩的年轻女士，也出席了会议。

['meni] [wɜːr; wər][nɑːn] - ['kæθlɪks] .

Many	were	non	-	Catholics	.
许多	是	非	-	天主教徒	.

其中许多人并非天主教徒。

['meni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] .

Many	had	come	to	see	,	but	,	I	firmly	believe	,	all	remained	to	pray	.
许多	有	来	到	看	,	但	,	我	牢牢	相信	,	全部	剩余	到	祈祷	.

许多人前来参观，但我坚信，所有人都留下来祈祷。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæs] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

Just	before	the	Mass	Mr	.	Compton	,	looking	like	the	last	possibility	in	the	way	of
只是	前	这	大量的	先生	.	康普顿	,	寻找	喜欢	这	最后的	可能性	在	这	方式	的

[ə; eɪ] [kə'miːdiən] ,

a	comedian	,
一个	喜剧演员	,

弥撒开始前，康普顿先生看起来像是成为喜剧演员的最后一个障碍。

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'haɪnd] ['bɑːbi] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ɪn]

walked	up	the	aisle	behind	Bobby	,	who	,	with	eyes	cast	down	and	hands	clasped	in
步行	向上	这	走道	在后面	鲍比	,	WHO	,	和	眼睛	投掷	向下	和	双手	紧握	在

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

她跟在鲍比身后沿着过道走来，鲍比低着头，双手合十，一副恭敬的样子。

[siːmd] [ə'blɪviəs] , [æz; əz][ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri]

seemed	oblivious	,	as	in	fact	he	was	of	course	,	of	everything	and	every
似乎	浑然不觉	,	作为	在	事实	他	曾是	的	课程	,	的	一切	和	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

他似乎对一切都浑然不觉，事实上，他当然确实对一切都浑然不觉。

['kɑːmptən] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Compton	saw	him	into	a	seat	in	the	front	pew	and	modestly	took	his	own
康普顿	锯	他	进入	一个	座位	在	这	正面	座位	和	谦虚地	采取	他的	自己的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] .

place	in	the	pew	behind	.
地方	在	这	座位	在后面	.

康普顿扶他到前排长椅上坐下，然后谦虚地在后面的长椅上坐下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ['pegi] [ə'pɪrd] .

A	few	seconds	later	Peggy	appeared	.
一个	很少	秒	之后	佩吉	出现	.

几秒钟后，佩吉出现了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ['ræðər] ['brɪskli] .

She	walked	up	the	aisle	rather	briskly	.
她	步行	向上	这	走道	相当	轻快地	.

她步伐轻快地走上了过道。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

Nor	were	her	eyes	cast	down	.
也不	是	她	眼睛	投掷	向下	.

她的目光也没有低垂。

['pegi] [hæd; həd] ['bɪznəs] .

Peggy	had	business	.
佩吉	有	商业	.

佩吉有事要办。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [went] .

It	was	no	difficult	task	to	discover	Bobby	,	and	to	him	she	went	.
它	曾是	不	难的	任务	到	发现	鲍比	,	和	到	他	她	去	.

找到鲍比并不难，于是她去找了他。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Leaning	over	so	as	to	bring	her	head	on	a	line	with	that	of	the
倾斜	超过	所以	作为	到	带来	她	头	在	一个	线	和	那	的	这

['niːlɪŋ] [bɔɪ] ,

kneeling	boy	,
跪着	男生	,

她俯身向前，使自己的头与跪着的男孩的头在同一条直线上。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aɪvəri] - [baʊnd] [prer] - [bʊk] , [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mjuːniən] ['prez(ə)nt]

she	handed	him	an	ivory	-	bound	prayer	-	book	,	her	own	communion	present
她	递交	他	一个	象牙	-	边界	祷告	-	书	,	她	自己的	圣餐	展示

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] .

for	the	lad	.
为了	这	小伙子	.

她递给他一本象牙封面的祈祷书，这是她送给这个男孩的圣餐礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['bɑːbi] [ðə; ði] [prerz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Then	she	opened	the	book	and	pointed	out	to	Bobby	the	prayers	he	should
然后	她	打开	这	书	和	尖	出去	到	鲍比	这	祈祷	他	应该

[rɪ'saɪt] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

recite	in	preparation	for	his	first	communion	.
背诵	在	准备	为了	他的	第一的	圣餐	.

然后她打开书，向鲍比指出他第一次领圣餐前应该背诵的祷文。

['bɑːbi] [ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðæt] ['kʌlər] , [ˌemblə'mætɪk]

Bobby	and	Peggy	were	dressed	in	white	;	and	if	ever	that	color	,	emblematic
鲍比	和	佩吉	是	穿着	在	白色的	;	和	如果	曾经	那	颜色	,	象征性的

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

of	innocence	,
的	无辜	,

鲍比和佩吉身着白色；而白色，象征着纯洁无瑕。

[wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] ['eni] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðɪs] .

was	appropriate	to	any	occasion	,	it	was	appropriate	to	this	.
曾是	合适的	到	任何	场合	,	它	曾是	合适的	到	这	.

它适用于任何场合，也适用于此。

[tuː; tə][sʌm; səm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

To	some	gazing	on	the	two	it	was	a	vision	.
到	一些	凝视	在	这	二	它	曾是	一个	想象	.

对一些人来说，凝视着这两个人，简直就像看到了奇迹。

[ə; eɪ][nɑːn] - ['kæθlɪk] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [skɔːrd] [ænd; ənd] [bɪn] ['skaːd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

A	non	-	Catholic	,	a	man	who	had	scored	and	been	scarred	in	the	battle	of
一个	非	-	天主教	,	一个	男人	WHO	有	得分	和	到过	疤痕	在	这	战斗	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一个非天主教徒，一个在人生战场上伤痕累累、屡遭打击的人，

['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] :

whispered	to	his	neighbor	:
低声说道	到	他的	邻居	:

他低声对邻居说：

“ [haʊ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ！ ”
“ How those little ones love each other ! ”
“ 如何 那些 小的 一个 爱 每个 其他 ！ ”

“这些小家伙们彼此之间多么有爱啊！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ You are right , ” returned the other .
“ 你 是 正确的 ， ” 返回 这 其他 .

“你说得对，”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [drɔːz] [daʊn] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
“ And it is a love which draws down in admiration ' the angels in heaven above
“ 和 它 是 一个 爱 哪个 平局 向下 在 钦佩 - 这 天使 在 天堂 多于

，
，
，

“这是一种连天上的天使都为之赞叹的爱，

- [ænd; ənd] [sendz] - [ðə; ði] ['diːmənz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] - ['skætərɪŋ] . ”
' and sends ' the demons down under the sea ' scattering . ”
- 和 发送 - 这 恶魔 向下 在下面 这 海 - 散射 . ”

并将“海底的恶魔”驱散。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] ， ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,
“ That's just what I mean , ” said the first ,
“ 那就是 只是 什么 我 意思是 ， ” 说 这 第一的 ,

“我的意思正是如此，”第一个人说道。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] — [fel]
and — a thing that had not occurred in his life since early boyhood — fell
和 — 一个 事物 那 有 不是 发生 在 他的 生活 自从 早期的 童年 — 跌倒
[tuː; tə] [preɪɪŋ] .
to praying .
到 祈祷 .

于是，他——这是他自幼年以来从未发生过的事情——开始祈祷。

['pegi] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , [naʊ] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pjuː] ,
Peggy , having accomplished her mission , now passed over to the opposite pew ,
佩吉 , 拥有 完成 她 使命 , 现在 通过了 超过 到 这 对面的 座位 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

佩吉完成了她的使命，然后走到对面的长椅上，在那里，

['niːlɪŋ] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] .
kneeling as immobile as a statue , she remained until the time of communion .
跪着 作为 不动 作为 一个 雕像 , 她 剩余 直到 这 时间 的 圣餐 .

她像雕像一样跪着一动不动，一直保持这个姿势，直到领圣餐的时候。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp] [tə'geðər] ,
The two went up together ,
这 二 去 向上 一起 ,

两人一起上去的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as they passed up to the communion railing a wave of the
和 作为 他们 通过了 向上 到 这 圣餐 栏杆 一个 海浪 的 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [swept] ['oʊvər] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] ;
supernatural swept over every one present ;
超自然 扫荡 超过 每一个 一 展示 ;

当他们走到圣餐台前时，一股超自然的力量席卷了在场的每一个人；

[ænd; ənd] [wen] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ,

and	when	,	having	received	the	Body	of	the	Lord	,	they	arose	and	turned	,
和	什么时候	,	拥有	已收到	这	身体	的	这	主	,	他们	出现	和	转向	,

他们领受了主的身体，就起来转身，

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] .

their	faces	were	enough	to	make	an	atheist	believe	in	God	.
他们的	面孔	是	足够的	到	制作	一个	无神论者	相信	在	上帝	.

他们的表情足以让无神论者相信上帝的存在。

[ðə; ði][nɑ:n] - ['kæθlɪks] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'weɪ] ;

The	non	-	Catholics	present	were	carried	away	;
这	非	-	天主教徒	展示	是	携带	离开	;

在场的非天主教徒都被带走了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

and	they	left	the	church	as	though	they	had	seen	a	vision	.
和	他们	左边	这	教会	作为	尽管	他们	有	已见	一个	想象	.

他们离开教堂时，仿佛看到了异象。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['pegi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

To	describe	the	breakfast	,	with	Bobby	at	the	head	and	Peggy	at	the	foot
到	描述	这	早餐	,	和	鲍比	在	这	头	和	佩吉	在	这	脚

,

,

,

如果要形容这顿早餐，那就是鲍比在前，佩吉在后，

[ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] , [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['ænti] -

and	every	member	of	the	company	seated	between	,	would	be	an	anti	-
和	每一个	成员	的	这	公司	坐着	之间	,	会	是	一个	反对	-

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

如果公司的每一位成员都坐在他们中间，那场面就会显得虎头蛇尾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑ:rti] .

It	was	a	happy	party	.
它	曾是	一个	快乐的	派对	.

那是一场欢乐的聚会。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [sə'nærioʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mptənz] [greɪt] [aɪ'di:ə]

THE	END	OF	ONE	SCENARIO	AND	THE	OUTLINING	OF	COMPTON'S	GREAT	IDEA
这	结尾	的	一	设想	和	这	概述	的	康普顿的	伟大的	主意

一个场景的结束以及康普顿伟大构想的概述

[ɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .

On	that	very	day	the	picture	was	to	be	finished	.
在	那	非常	天	这	图片	曾是	到	是	完成的	.

就在那一天，这幅画要完成。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði]['goʊɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - [ʌp] [wʊd] [teɪk]

So	far	the	going	had	been	unusually	good	,	and	the	wind	-	up	would	take
所以	远的	这	去	有	到过	异常地	好的	,	和	这	风	-	向上	会	拿

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

but	a	few	hours	.
但	一个	很少	小时	.

到目前为止，一切进展异常顺利，收尾工作只需要几个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dəˈrektər] [bɪˈgæn] [wɜːrk] [æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] .

It	mattered	little	,	therefore	,	that	the	director	began	work	an	hour	late	.
它	重要	小的	,	所以	,	那	这	导演	开始	工作	一个	小时	晚的	.

因此，导演迟到一小时开始工作也无关紧要。

[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [læst] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn]

Present	at	this	last	rehearsal	were	a	striking	-	looking	boy	of	eight	or	nine
展示	在	这	最后的	排演	是	一个	引人注目	-	寻找	男生	的	八	或者	九

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

and	an	extremely	beautiful	girl	of	seven	.
和	一个	极其	美丽的	女孩	的	七	.

在最后一次彩排时，出现了一个相貌出众的八九岁男孩和一个极其漂亮的七岁女孩。

['bɑːbiːz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [baɪ][ə; eɪ][grɪn] , [hiː; hi]

Bobby's	eyes	rested	upon	them	,	and	,	as	he	showed	by	a	grin	,	he
鲍比的	眼睛	休息	之上	他们	,	和	,	作为	他	显示	经过	一个	咧嘴笑	,	他

[wʌz; wəz] [pliːzd] .

was	pleased	.
曾是	高兴	.

鲍比的目光落在了他们身上，他咧嘴一笑，显然很高兴。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	morning	,	”	he	said	.
“	好的	早晨	,	”	他	说	.

“早上好，”他说。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɑːbi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'ælәti] .

“	Good	morning	,	Bobby	,	”	said	the	boy	,	reaching	out	the	hand	of	cordiality	.
“	好的	早晨	,	鲍比	,	”	说	这	男生	,	到达	出去	这	手	的	亲切	.

“早上好，鲍比，”男孩说着，友好地伸出手。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['frænsɪs] ['meɪs(ə)n] .

“	My	name	is	Francis	Mason	.
“	我的	姓名	是	弗朗西斯	石匠	.

我的名字是弗朗西斯·梅森。

[aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [muvɪz] [maɪ'self] .

I'm	in	the	movies	myself	.
我是	在	这	电影	我	.

我自己也参演电影。

[seɪ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

Say	,	I	saw	you	make	your	first	communion	.
说	,	我	锯	你	制作	你的	第一的	圣餐	.

我说，我看到你第一次领圣餐了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs] .

It	was	nice	.
它	曾是	好的	.

挺好的。

” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɑːn][bəuθ] .

”	The	little	girl	during	this	introduction	was	beaming	impartially	on	both	.
”	这	小的	女孩	期间	这	介绍	曾是	光芒四射	秉公	在	两个都	.

“在介绍环节，小女孩对两人都露出了灿烂的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [juːθ] .

It	was	the	sweet	smile	of	trusting	youth	.
它	曾是	这	甜的	微笑	的	信任	青年	.

那是充满信任的年轻人的甜美笑容。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ， ['bɑːbi] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	was	there	too	,	Bobby	,	”	she	added	.
”	我	曾是	那里	也	，	鲍比	，	”	她	额外	.

“我也在那里，鲍比，”她补充道。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌvli] .

“	I'm	not	a	Catholic	,	but	it	was	just	lovely	.
”	我是	不是	一个	天主教	，	但	它	曾是	只是	迷人的	.

“我不是天主教徒，但这真是太美好了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɜːrl] [raɪt] .

My	name	is	Pearl	Wright	.
我的	姓名	是	珍珠	赖特	.

我的名字是珀尔·赖特。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] ， [tuː] . ”

I'm	in	the	movies	,	too	.	”
我是	在	这	电影	，	也	.	”

我也拍电影。

“ [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pegi] ， ” [smaɪld] ['frænsɪs] .

“	We've	come	to	see	you	and	Peggy	,	”	smiled	Francis	.
”	我们已经	来	到	看	你	和	佩吉	，	”	微笑	弗朗西斯	.

“我们是来看你和佩吉的，”弗朗西斯笑着说。

“ [jes] ， ” ['ædɪd] [pɜːrl] .

“	Yes	,	”	added	Pearl	.
”	是的	，	”	额外	珍珠	.

“是的，”珀尔补充道。

“ [wiːv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

“	We've	heard	a	lot	about	you	;
”	我们已经	听到	一个	很多	关于	你	;

“我们听说过很多关于你的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːmptən] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][ɪn] .

and	it	was	very	nice	of	Mr	.	Compton	to	get	us	in	.
和	它	曾是	非常	好的	的	先生	.	康普顿	到	得到	我们	在	.

康普顿先生真是太好了，让我们进去。

” [ðen] ['pegi] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːrmd]

”	Then	Peggy	came	over	,	and	a	fellowship	was	there	and	then	formed
”	然后	佩吉	来了	超过	，	和	一个	奖学金	曾是	那里	和	然后	形成

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][stɑːrz] ,

between	the	four	juvenile	stars	,
之间	这	四	少年	明星	，

“然后佩吉来了，四位年轻的明星之间就建立起了友谊。”

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ， [wɪl] [teɪk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['roʊmæns] .

which	,	in	the	retrospect	,	will	take	on	all	the	glory	of	romance	.
哪个	，	在	这	回顾	，	将要	拿	在	全部	这	荣耀	的	浪漫	.

从后往事来看，这一切都将充满浪漫的光辉。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['pegi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][wɜːrk] .

At	about	eleven	o'clock	Peggy	and	Bobby	had	completed	their	work	.
在	关于	十一	点钟	佩吉	和	鲍比	有	完全的	他们的	工作	.

大约十一点钟，佩吉和鲍比完成了他们的工作。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

So	far	as	they	were	concerned	the	picture	was	done	.
所以	远的	作为	他们	是	担心的	这	图片	曾是	完毕	.

在他们看来，事情已经结束了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːmptən] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ə'saɪd] .

Then	it	was	that	Compton	called	the	four	children	aside	.
然后	它	曾是	那	康普顿	称为	这	四	孩子们	旁边	.

然后康普顿把四个孩子叫到一边。

“ [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , ” [sed] ['frænsɪs] , “ [ðoʊz] [tuː] [ʃʊr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

“	Say	,	Mr	.	Compton	,	”	said	Francis	,	“	those	two	sure	know	how	to	act	.
”	说	,	先生	.	康普顿	,	”	说	弗朗西斯	,	”	那些	二	当然	知道	如何	到	行为	.

“我说，康普顿先生，”弗朗西斯说，“那两个人确实很会演戏。”

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] . ”

It	beats	anything	I	ever	saw	.	”
它	节拍	任何事物	我	曾经	锯	.	”

它比我见过的任何东西都好。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [pɜːrl] [pʊt][ɪn] .

“	That's	what	I	think	,	”	Pearl	put	in	.
”	那就是	什么	我	思考	,	”	珍珠	放	在	.

“我也是这么想的，”珀尔插话道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['pegi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] . ”

“	I	could	just	look	at	Peggy	and	Bobby	all	day	and	all	night	.	”
”	我	可以	只是	看	在	佩吉	和	鲍比	全部	天	和	全部	夜晚	.	”

“我可以整天整夜地看着佩吉和鲍比。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get][ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] . ”

“	You	don't	know	,	children	,	how	glad	I	am	to	see	you	get	on	so	well	together	.	”
”	你	不	知道	,	孩子们	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	得到	在	所以	出色地	一起	.	”

“孩子们，你们不知道，看到你们相处得这么好，我有多高兴。”

“ [wɪə(r)] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] , ” [smaɪld] [pɜːrl] .

“	We're	friends	,	you	see	,	”	smiled	Pearl	.
”	是	朋友们	,	你	看	,	”	微笑	珍珠	.

“我们是朋友，你看，”珀尔笑着说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɑːmptən] .

“	I	believe	you	,	”	said	Compton	.
”	我	相信	你	,	”	说	康普顿	.

“我相信你，”康普顿说。

“ [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Now	come	with	me	.
”	现在	来	和	我	.

“现在跟我来。”

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [set] [wel] [skriːnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

”	Saying	which	he	led	them	into	a	set	well	screened	off	from	observation	.
”	说	哪个	他	引领	他们	进入	一个	放	出色地	筛选	离开	从	观察	.

说完，他便带领他们进入了一个与外界隔绝的场所。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [pɜːrl] [ænd; ənd]['frænsɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['pegi]

“	There's	a	little	dance	in	the	play	,	Pearl	and	Francis	,	which	is	done	by	Peggy
”	有	一个	小的	舞蹈	在	这	玩	,	珍珠	和	弗朗西斯	,	哪个	是	完毕	经过	佩吉

[ænd; ənd] ['bɑːbi] .

and	Bobby	.
和	鲍比	.

“剧中有一段小舞蹈，叫做《珍珠与弗朗西斯》，由佩吉和鲍比表演。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pegi] ['sænsən] . ”

It's	a	very	pretty	thing	,	and	is	really	the	creation	of	Peggy	Sansone	.	”
它是	一个	非常	漂亮的	事物	,	和	是	真的	这	创建	的	佩吉	桑索内	.	”

它非常漂亮，而且实际上是佩吉·桑索内的作品。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [di'sentid] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

“	No	,	no	,	”	dissented	the	Italian	.
”	不	,	不	,	”	持不同意见	这	意大利语	.

“不，不，”意大利人反对道。

“ [aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ænd; ənd][ə; eɪ] [gə'vɑ:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]

“	I	just	saw	a	minuet	and	a	gavotte	and	some	other	dances	and
”	我	只是	锯	一个	小步舞曲	和	一个	加沃特舞曲	和	一些	其他	舞蹈	和

[pi:st] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . ”

pieced	them	together	.	”
拼接	他们	一起	.	”

“我只看过一段小步舞曲、一段加沃特舞曲和其他一些舞蹈，然后把它们拼凑在一起。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] ['pi:sɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['pegi] .

“	It	was	fine	piecing	,	at	any	rate	,	Peggy	.
”	它	曾是	美好的	拼接	,	在	任何	速度	,	佩吉	.

“无论如何，这拼接得很好，佩吉。”

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['eni]

Now	what	I	like	about	it	is	that	it	has	all	that	is	lovely	you	can	find	in	any
现在	什么	我	喜欢	关于	它	是	那	它	有	全部	那	是	迷人的	你	能	寻找	在	任何

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

我喜欢它的原因是，它包含了任何舞蹈中所有美好的元素。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [greɪs] [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st]

and	expresses	grace	and	springtime	and	innocent	gayety	without	the	least
和	表达	优雅	和	春天	和	清白的	同性恋	没有	这	至少

[teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ɔ:r][ðə; ði] ['senʃuəl] .

taint	of	the	low	or	the	sensual	.
污点	的	这	低的	或者	这	感性的	.

它表达了优雅、春天般的纯真快乐，丝毫没有低俗或感官上的污点。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [tu:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['pegi] [ænd; ənd] ['bɑ:bi] [waɪl] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

Now	I	want	you	two	children	to	watch	Peggy	and	Bobby	while	they	do	it	for
现在	我	想	你	二	孩子们	到	手表	佩吉	和	鲍比	尽管	他们	做	它	为了

[jʊr; jər] ['benɪfɪt] .

your	benefit	.
你的	益处	.

现在我希望你们两个孩子看着佩吉和鲍比做这件事，这对你们有好处。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I'll	be	back	in	a	few	minutes	.
患病的	是	后退	在	一个	很少	分钟	.

我一会儿就回来。

” [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜ:rd]['faɪnɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

”	In	point	of	fact	he	did	not	return	until	the	word	finis	,	almost	two	hours	later	,
”	在	观点	的	事实	他	做过	不是	返回	直到	这	单词	结束	,	几乎	二	小时	之后	,

“事实上，直到‘结束’这个词响起，将近两个小时后，他才回来。”

[hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] .

had	been	pronounced	.
有	到过	发音	.

已经宣布。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	picture	was	done	.
这	图片	曾是	完毕	.

照片拍完了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

When	he	returned	he	was	in	the	company	of	Mr	.	Heneman	.
什么时候	他	返回	他	曾是	在	这	公司	的	先生	.	-	.

他回来时，和亨内曼先生在一起。

[ðer; ðər] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ; [ðə; ði] [fɔːr] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə]

Their	entrance	was	not	observed	;	the	four	youngsters	were	too	engrossed	to
他们的	入口	曾是	不是	观察到	;	这	四	年轻人	是	也	全神贯注	到

[biː; bi] ['iːzəli] [ə'raʊzd] .

be	easily	aroused	.
是	容易地	被唤醒	.

他们的进入无人察觉；这四个年轻人太过专注，不易被打扰。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] ['frænsɪs] [ɪn][ə; eɪ] [poʊz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl][kən'troʊl][ʌv; əv]

Bobby	was	placing	Francis	in	a	pose	which	called	for	some	unusual	control	of
鲍比	曾是	放置	弗朗西斯	在	一个	姿势	哪个	称为	为了	一些	异常	控制	的

[wʌnz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;

one's	equilibrium	;
一个人的	平衡	;

鲍比让弗朗西斯摆出一个需要非凡平衡控制力的姿势；

['pegi] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Peggy	was	marking	a	line	on	the	floor	,
佩吉	曾是	标记	一个	线	在	这	地面	,

佩吉正在地板上画线，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

upon	which	Pearl	was	gazing	as	though	it	were	an	exhibit	of	diamonds	.
之上	哪个	珍珠	曾是	凝视	作为	尽管	它	是	一个	展览	的	钻石	.

珀尔目不转睛地盯着它，仿佛在欣赏一场钻石展览。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['kɑːmptən] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	Didn't	I	tell	you	?	”	said	Compton	triumphantly	.
“	没有	我	告诉	你	?	”	说	康普顿	凯旋而归	.

“我不是告诉过你吗？”康普顿得意洋洋地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

“	You	were	a	prophet	,	”	answered	the	manager	,	smiling	broadly	.
“	你	是	一个	先知	,	”	回答	这	经理	,	微笑	总体而言	.

“你真是个预言家，”经理笑着回答道。

“ [oʊ] , ['gʊdi] ! ” [kraɪd] ['pegi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

“	Oh	,	goody	!	”	cried	Peggy	,	lifting	her	eyes	and	spying	the	visitors	.
“	哦	,	好东西	!	”	哭	佩吉	,	举重	她	眼睛	和	间谍活动	这	访客	.

“哦，太好了！”佩吉抬起头，看到了来访者，惊呼道。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

“	You're	just	in	time	.
“	你是	只是	在	时间	.

“你来得正是时候。”

['frænsɪs] [ænd; ənd] [pɜːrl] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

Francis	and	Pearl	,	just	as	soon	as	we	finished	,	started	to	do	it
弗朗西斯	和	珍珠	,	只是	作为	很快	作为	我们	完成的	,	开始	到	做	它

[ðəm'selvz] . ”

themselves	.	”
他们自己	.	”

我们刚做完，弗朗西斯和珀尔就开始自己动手了。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] ['kɑːmptən] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

“	Aha	!	”	said	Compton	sotto	voce	.
“	啊哈	!	”	说	康普顿	sotto	voce	.

“啊哈！”康普顿低声说道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Didn't I tell you ?
“ 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ! ”
Imitation ! ”
模仿 ! ”

模仿!

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['bɑːbi] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
“ Yes , ” added Bobby , “ and they came mighty near getting it right the first time
“ 是的 , ” 额外 鲍比 , “ 和 他们 来了 强大的 靠近 获得 它 正确的 这 第一的 时间
.
:
.

“是的,”鲍比补充道,“他们第一次就非常接近成功了。”

['dɪdnt] [ðeɪ] , ['pegi] ? ”
Didn't they , Peggy ? ”
没有 他们 , 佩吉 ? ”

佩吉,难道不是吗?

“ [ðeɪ] [dɪd] , ['bɑːbi] . ”
“ They did , Bobby . ”
“ 他们 做过 , 鲍比 . ”

“他们确实这么做了,鲍比。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [pʊt] [ɪn] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,
“ And then , ” put in Pearl with dancing eyes ,
“ 和 然后 , ” 放 在 珍珠 和 跳舞 眼睛 ,

“然后,”珀尔眨着眼睛,笑着插话道,“

“ ['pegi] ['stɑːrtɪd] [juː 'es][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dæns] [fɔːr; fər] [fɔːr] .
“ Peggy started us to making it a dance for four .
“ 佩吉 开始 我们 到 制作 它 一个 舞蹈 为了 四 .

“佩吉让我们开始跳四人舞。”

[ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] — ”
And we've had such a good time that — ”
和 我们已经 有 这样的 一个 好的 时间 那 — ”

我们玩得非常开心——”

“ [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [broʊk] [ɪn] ['bɑːbi] .
“ That we didn't miss you at all , ” broke in Bobby .
“ 那 我们 没有 错过 你 在 全部 , ” 打破 在 鲍比 .

“我们一点也不想念你,”鲍比插嘴道。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['frænsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ,
“ And , ” added Francis , looking at his wrist watch ,
“ 和 , ” 额外 弗朗西斯 , 寻找 在 他的 手腕 手表 ,

“而且,”弗朗西斯说着,看了看他的手表,“

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [pæst] ['dɪnər] [taɪm] . ”
“ we didn't even notice it was an hour past dinner time . ”
“ 我们 没有 甚至 注意 它 曾是 一个 小时 过去的 晚餐 时间 . ”

“我们甚至都没注意到已经过了晚餐时间一个小时了。”

“ [lʊk] , ” [sed] ['kɑːmptən] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər] .
“ Look , ” said Compton to the director .
“ 看 , ” 说 康普顿 到 这 导演 .

“听着,”康普顿对导演说。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [faɪnd] [fɔːr] [swiːtər] ['tʃɪldrən] ? ”

“	Could	you	,	from	here	to	New	York	,	find	four	sweeter	children	?	”
“	可以	你	,	从	这里	到	新的	约克	,	寻找	四	更甜	孩子们	?	”

“从这里到纽约，你能找到四个比这更可爱的孩子吗？”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][fɜːrst] - [reɪt] ['æktər] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

“	And	they're	all	first	-	rate	actors	,	too	,	”	said	the	manager	,
“	和	它们是	全部	第一的	-	速度	演员	,	也	,	”	说	这	经理	,

“而且他们也都是一流的演员，”经理说道。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

who	looked	as	happy	as	though	he	had	come	into	a	fortune	.
WHO	看起来	作为	快乐的	作为	尽管	他	有	来	进入	一个	财富	.

他看起来高兴极了，就像发了横财一样。

“ ['kɑːmptən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . ”

“	Compton	,	I	think	you	have	hit	upon	a	big	thing	.	”
“	康普顿	,	我	思考	你	有	打	之上	一个	大的	事物	.	”

“康普顿，我觉得你发现了一件大事。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑːmptən] .

“	I	know	it	,	”	said	Compton	.
“	我	知道	它	,	”	说	康普顿	.

“我知道，”康普顿说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] .

The	children	meanwhile	had	put	their	heads	together	,	literally	and	figuratively	.
这	孩子们	同时	有	放	他们的	头部	一起	,	字面上地	和	比喻意义上	.

与此同时，孩子们也聚在一起集思广益，无论是字面意义上还是比喻意义上。

“ [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegi] [tuː; tə] ['bɑːbi] .

“	You	do	it	,	”	said	Peggy	to	Bobby	.
“	你	做	它	,	”	说	佩吉	到	鲍比	.

“你去做吧，”佩吉对鲍比说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	you	do	it	.
“	不	,	你	做	它	.

“不，你来做。”

[its] [jʊr; jər] [dæns] , ['enihaʊ] . ”

It's	your	dance	,	anyhow	.	”
它是	你的	舞蹈	,	无论如何	.	”

反正这是你的舞步。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [said] ['pegi] .

“	All	right	,	”	sighed	Peggy	.
“	全部	正确的	,	”	叹了口气	佩吉	.

“好吧，”佩吉叹了口气。

[ðen] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Then	advancing	to	the	two	elders	,	she	went	on	:
然后	前进	到	这	二	长者	,	她	去	在	:

然后她走到两位长老面前，继续说道：

“ [pliːz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dæns] ? ”

“	Please	,	wouldn't	you	like	to	see	our	little	dance	?	”
“	请	,	不会	你	喜欢	到	看	我们的	小的	舞蹈	?	”

“请问，您不想看看我们的小舞蹈吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌjuː 'es] ['betər] , ” ['ænsər] - .

“	Nothing	would	please	us	better	,	”	answered	Heneman	.
“	没有什么	会	请	我们	更好的	,	”	回答	-	.

“没有什么比这更让我们高兴的了，”亨内曼回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wiːv] ['lɜːrnɪd] .
Come on now ; we're going to show them what we've learned .
来 在 现在 ; 是 去 到 展示 他们 什么 我们已经 学习 .

来吧，我们要让他们看看我们学到了什么。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['siːznd] [də'rektər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
” It is hard to interest a seasoned director in such things ,
” 它 是 难的 到 兴趣 一个 经验丰富的 导演 在 这样的 事物 ,

“要让一位经验丰富的导演对这类事情感兴趣，是很难的。”

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmptən] .
and almost impossible to secure the interest of a Compton .
和 几乎 不可能的 到 安全的 这 兴趣 的 一个 康普顿 .

几乎不可能获得康普顿家族的青睐。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] .
But there are exceptions to every rule .
但 那里 是 例外情况 到 每一个 规则 .

但凡事都有例外。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [tuː] [wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] .
For five minutes or more the audience of two was spellbound .
为了 五 分钟 或者 更多的 这 观众 的 二 曾是 着迷 .

五分钟或更长时间里，仅有的两名观众都被深深吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dæns] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
It was a variation of the original dance , a wonderful variation ,
它 曾是 一个 变化 的 这 原来的 舞蹈 , 一个 精彩的 变化 ,

这是原舞的一种变体，一种精彩的变体。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [ə'roʊmə] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,
retaining all its grace and beauty and springtime aroma , with little touches ,
保留 全部它是 优雅 和 美丽 和 春天 香气 , 和 小的 触摸 ,
['mædʒɪk(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,
magical touches ,
神奇 触摸 ,

保留了它所有的优雅、美丽和春天的芬芳，并添加了一些小小的、神奇的元素。

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
which charmed it into the realms of fairyland .
哪个 迷住了 它 进入 这 领域 的 仙境 .

它被施了魔法，进入了仙境般的境界。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , “ [ðæts] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] !
“ By jove , ” roared the manager , “ that's simply wonderful !
” 经过 木星 , ” 咆哮 这 经理 , ” 那就是 简单地 精彩的 !

“我的天哪！”经理大声说道，“这简直太棒了！”

['pegi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ! ”
Peggy , you're a genius ! ”
佩吉 , 你是 一个 天才 ! ”

佩吉，你真是个天才！

“ ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['kɑːmptən] .
“ Listen , children , ” said Compton .
“ 听 , 孩子们 , ” 说 康普顿 .

“孩子们，听着，”康普顿说道。

“ [juːv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
“ You've done more than I expected .
“ 你已经 完毕 更多的 比 我 预期的 .

“你做得比我预想的还要好。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [təˈgeðər] ,
I had a bet with the manager that if I put you together ,
我 有 一个 赌注 和 这 经理 那 如果 我 放 你 一起 ,

我和经理打赌，如果我把你们俩安排在一起，

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [dæns] .
Pearl and Francis would go to work and pick up that dance .
珍珠 和 弗朗西斯 会 去 到 工作 和 挑选 向上 那 舞蹈 .

珀尔和弗朗西斯会去上班，然后学会跳那种舞。

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [mɔːr] .
But you've done more .
但 你已经 完毕 更多的 .

但你做得更多。

[juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [nuː]
You've saved me the trouble of getting up a dance to fit into our new
你已经 已保存 我 这 麻烦 的 获得 向上 一个 舞蹈 到 合身 进入 我们的 新的
[səˈnærioʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
scenario which we start at the day after to - morrow .
设想 哪个 我们 开始 在 这 天 后 到 - 明天 .

你省去了我为了适应我们后天开始的新情况而特意准备舞蹈的麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
It is called ' Imitation , ' and you are all four to be in it .
它 是 称为 - 模仿 , - 和 你 是 全部 四 到 是 在 它 .

它叫做《模仿》，你们四个都要参演。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] .
” The children gazed at each other in speechless joy and wonder .
” 这 孩子们 凝视 在 每个 其他 在 无言 喜悦 和 想知道 .

孩子们面面相觑，脸上洋溢着无法言喻的喜悦和惊奇。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [pˈrɪnsəplz] : ['bɑːbi] , ['frænsɪs] , ['pegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] .
“ There are to be four principals : Bobby , Francis , Peggy and Pearl .
“ 那里 是 到 是 四 校长 : 鲍比 , 弗朗西斯 , 佩吉 和 珍珠 .

“将有四位校长：鲍比、弗朗西斯、佩吉和珀尔。”

['mɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]
Mr . Heneman and myself have chosen you because we know you can
先生 . - 和 我 有 选定 你 因为 我们 知道 你 能
[ækt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
act , and — and — ”
行为 , 和 — 和 — ”

亨尼曼先生和我之所以选择你，是因为我们知道你会演戏，而且——而且——”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , ” ['sʌplɪmentɪd] - .
“ Because we love you , ” supplemented Heneman .
“ 因为 我们 爱 你 , ” 补充 - .

“因为我们爱你，”亨内曼补充道。

[ˌwerə'pɑːn] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['pegi] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] [ænd; ənd][ðə; ði]
Whereupon Pearl and Peggy threw their arms about each other's necks and the
于是 珍珠 和 佩吉 扔 他们的 武器 关于 每个 其他的 脖子 和 这
[tuː] [bɔɪz] [roʊld] ['oʊvər][ɪn] ['ekstəsi] .
two boys rolled over in ecstasy .
二 男孩们 滚动 超过 在 狂喜 .

于是，珀尔和佩吉搂住了对方的脖子，两个男孩欣喜若狂地翻了个身。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] , ['ʌŋk(ə)l] ?
“ So that is what you've been working on , uncle ?
” 所以 那 是 什么 你已经 到过 在职的 在 , 叔叔 ?

“原来你一直在忙这个啊，叔叔？”

” [æskt] ['bɑːbi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” asked Bobby when he had finally come once more to his feet .
” 问 鲍比 什么时候 他 有 最后 来 一次 更多的 到 他的 脚 .

“鲍比终于再次站起来后问道。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['bɑːbi] .
You gave me the idea , Bobby .
你 给予 我 这 主意 , 鲍比 .

鲍比，是你给了我这个主意。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
You know you're always doing what other people are doing .
你 知道 你是 总是 正在做 什么 其他 人们 是 正在做 .

你知道你总是做别人正在做的事情。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːf] . ”
You're always taking somebody off . ”
你是 总是 采取 某人 离开 . ”

你总是把人踢出局。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ? ” [in'kwaiəd] [pɜːrl] .
“ Like a policeman ? ” inquired Pearl .
” 喜欢 一个 警察 ? ” 询问 珍珠 .

“像警察一样吗？”珀尔问道。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , “ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [biːt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks]
“ Well , ” she went on to explain , “ the policeman on our beat sometimes takes
” 出色地 , ” 她 去 在 到 解释 , “ 这 警察 在 我们的 打 有时 需要
['piːp(ə)l] [ɔːf] .
people off .
人们 离开 .

“嗯，”她接着解释说，“我们辖区的警察有时会把人带走。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][maɪ'self] .
I saw him once myself .
我 锯 他 一次 我 .

我本人也见过他一次。

” [waɪl] ['pegi] , ['drɔːɪŋ] [pɜːrl] [ə'saɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” While Peggy , drawing Pearl aside , instructed her in the meaning of the
” 尽管 佩吉 , 绘画 珍珠 旁边 , 指示 她 在 这 意义 的 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
expression on this occasion ,
表达 在 这 场合 ,

“佩吉把珀尔拉到一边，向她解释了这句话在这种场合下的含义，”

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [prə'siːdid] :
Mr . Compton proceeded :
先生 . 康普顿 继续 :

康普顿先生继续说道：

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [ðæt] [dɛl'sɑrteɪ] [gɜːrl][ænd; ənd][gɑːt]
“ The idea came to me on the day you took off that Delsarte girl and got
” 这 主意 来了 到 我 在 这 天 你 采取 离开 那 德尔萨特 女孩 和 得到
['wʊld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .
wooled for your pains .
羊毛 为了 你的 疼痛 .

“那天你脱下 Delsarte 的衣服，结果却被骗了，我才有了这个想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn'taɪərli]
It struck me that I could build up a story on the idea of four entirely
它 击 我 那 我 可以 建造 向上 一个 故事 在 这 主意 的 四 完全
['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] ,
different children ,
不同的 孩子们 ,

我突然想到，我可以围绕四个性格迥异的孩子构思一个故事。

['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] , [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]
different in their surroundings , their station in life , their education and their
不同的 在 他们的 周围环境 , 他们的 车站 在 生活 , 他们的 教育 和 他们的
[rɪ'faɪnmənt] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [tə'geðər] .
refinement , being brought together .
精炼 , 存在 带来 一起 .

他们来自不同的环境，不同的社会地位，不同的教育背景和修养，却走到了一起。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [gɜːrl][ɪz] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægneɪt] ;
The tenement girl is thrown in with the daughter of a magnate ;
这 廉租公寓 女孩 是 抛掷 在 和 这 女儿 的 一个 巨头 ;

贫民窟女孩与一位富商的女儿住在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mægneɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌf] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [huː] [ɪz]
and the son of the same magnate is thrown in with a tough little kid who is
和 这 儿子 的 这 相同的 巨头 是 抛掷 在 和 一个 艰难的 小的 孩子 WHO 是
[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['pɪkpɑːkɪt] . ”
by way of developing into a first - rate pickpocket . ”
经过 方式 的 发展 进入 一个 第一的 - 速度 扒手 . ”

而同一位大亨的儿子则被安排和一个桀骜不驯的小男孩待在一起，这个小男孩正在成长为一名一流的扒手。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [twɪst] ? ” ['ventʃərd] ['pegi] .
“ Something like the first part of Oliver Twist ? ” ventured Peggy .
” 某物 喜欢 这 第一的 部分 的 奥利弗 捻 ? ” 冒险 佩吉 .

“有点像《雾都孤儿》的第一部分？”佩吉试探性地问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [jes] .
“ In a way , yes .
” 在 一个 方式 , 是的 .

“从某种意义上说，是的。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] : [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['riːəli] [bæd] ,
But here's the difference : No children are really bad ,
但 这里是 这 不同之处 : 不 孩子们 是 真的 坏的 ,

但区别在于：没有哪个孩子是真正坏的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] [meɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] ['kwɑːlətiz] .
and some who are on the way to wickedness may have splendid qualities .
和 一些 WHO 是 在 这 方式 到 邪恶 可能 有 灿烂 品质 .

有些走向邪恶的人可能拥有优秀的品质。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
And that's the way it is to be in this play .
和 那就是 这 方式 它 是 到 是 在 这 玩 .

这就是参与这部戏的感受。

[ɔːl] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['splendɪd] ['kwɑːlətiz] .

All	four	children	are	to	have	splendid	qualities	.
全部	四	孩子们	是	到	有	灿烂	品质	.

四个孩子都将拥有优秀的品质。

['frænsɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʌf] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] .

Francis	will	be	the	tough	boy	;	but	he	is	naturally	kind	and	brave	.
弗朗西斯	将要	是	这	艰难的	男生	;	但	他	是	自然	种类	和	勇敢的	.

弗朗西斯会是个坚强的孩子，但他天性善良勇敢。

['bɑːbi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mægˌneɪts] [sʌn] — [gʊd] , [bʌt; bət] ['sisiˌfaid] .

Bobby	will	be	the	magnate's	son	—	good	,	but	sissified	.
鲍比	将要	是	这	大亨的	儿子	—	好的	,	但	娘娘腔	.

鲍比会是这位大亨的儿子——人不错，但有点娘娘腔。

['pegi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] , [rʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] .

Peggy	will	be	a	child	of	the	tenements	,	rough	in	her	ways	and	uncouth	.
佩吉	将要	是	一个	孩子	的	这	廉租公寓	,	粗糙的	在	她	方式	和	粗野	.

佩吉会是一个出身贫民窟的孩子，举止粗鲁，举止无礼。

[juː; jʊ] , [pɜːrl] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mægˌneɪts] ['dɔːtər] , [naɪs][æz; əz][paɪ] , [bʌt; bət] ['beɪbiɪʃ] .

You	,	Pearl	,	will	be	the	magnate's	daughter	,	nice	as	pie	,	but	babyish	.
你	,	珍珠	,	将要	是	这	大亨的	女儿	,	好的	作为	馅饼	,	但	幼稚	.

珀尔，你将成为这位大亨的女儿，乖巧可爱，但有点孩子气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pegi] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə]['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bɑːbi]

And	you	and	Peggy	will	fall	to	liking	each	other	just	the	same	as	Bobby
和	你	和	佩吉	将要	落下	到	喜欢	每个	其他	只是	这	相同的	作为	鲍比

[ænd; ənd]['frænsɪs] .

and	Francis	.
和	弗朗西斯	.

你和佩吉也会像鲍比和弗朗西斯一样，渐渐喜欢上彼此。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [twɪst] .

And	here's	where	the	difference	comes	in	from	the	story	of	Oliver	Twist	.
和	这里是	在哪里	这	不同之处	来	在	从	这	故事	的	奥利弗	捻	.

这就是它与《雾都孤儿》故事的不同之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] [iːtʃ] [traɪ][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Because	you	like	each	other	you	will	each	try	to	resemble	each	other	.
因为	你	喜欢	每个	其他	你	将要	每个	尝试	到	类似	每个	其他	.

因为你们互相喜欢，所以你们会努力让自己变得像对方。

[wʌt] ['pegi] [ədˈmaiəz] [ɪn] [pɜːrl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ;

What	Peggy	admires	in	Pearl	she	will	try	to	be	;
什么	佩吉	钦佩	在	珍珠	她	将要	尝试	到	是	;

佩吉欣赏珀尔的哪些特质，她就会努力成为什么样的人；

[ænd; ənd] [pɜːrl] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['pegi] [ɪn][hɜːr; hər][best] ['kwɑːlətiz] .

and	Pearl	will	try	to	resemble	Peggy	in	her	best	qualities	.
和	珍珠	将要	尝试	到	类似	佩吉	在	她	最好的	品质	.

珀尔会努力学习佩吉身上最好的品质。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? ”

You	see	the	idea	?	”
你	看	这	主意	?	”

你明白我的意思吗?

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? ” [æskt] ['frænsɪs] .

“	Where's	the	action	coming	in	?	”	asked	Francis	.
“	在哪里?	这	行动	未来	在	?	”	问	弗朗西斯	.

弗朗西斯问道：“行动从哪里开始？”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
“ Oh , that's another thing .
“ 哦 , 那就是 其他 事物 .

“哦，还有一件事。”

[ə; eɪ]['kɪdnæpər] [stiːlz] [ðə; ði] ['mæg,neɪts] [tuː] ['tʃɪldrən] .
A kidnaper steals the magnate's two children .
一个 绑架者 偷窃 这 大亨的 二 孩子们 .

一名绑匪绑架了这位大亨的两个孩子。

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['fɑːðər] ,
He puts the girl in a tenement in charge of Peggy's father ,
他 放置 这 女孩 在 一个 廉租公寓 在 收费 的 佩吉的 父亲 ,

他把女孩安置在佩吉父亲管理的廉租公寓里。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meɪkər] [ʌv; əv] [θiːvz] .
and puts the boy with a friend who is a thief and a maker of thieves .
和 放置 这 男生 和 一个 朋友 WHO 是 一个 贼 和 一个 制造商 的 窃贼 .

并将这名男孩安排在一个窃贼和教唆窃贼的朋友身边。

['pegi] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [wʌn] ['oʊvər] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [saɪd] , ['bɑːbi] .
Peggy and Francis , their children , are won over by love to your side , Bobby .
佩吉 和 弗朗西斯 , 他们的 孩子们 , 是 韩元 超过 经过 爱 到 你的 边 , 鲍比 .

佩吉和弗朗西斯，他们的孩子，都被爱打动，站在你这边，鲍比。

[ðeɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
They help you to escape .
他们 帮助 你 到 逃脱 .

它们能帮助你逃脱。

['frænsɪs] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [fɜːrst] .
Francis and Bobby succeed in escaping first .
弗朗西斯 和 鲍比 成功 在 逃脱 第一的 .

弗朗西斯和鲍比率先成功逃脱。

[ðen] ['frænsɪs] ['treɪsɪz] [juː; jʊ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [friː] .
Then Francis traces you girls , and he and Bobby contrive to get you free .
然后 弗朗西斯 痕迹 你 女孩们 , 和 他 和 鲍比 精心策划 到 得到 你 自由的 .

然后弗朗西斯找到了你们，他和鲍比想办法让你们重获自由。

[juː; jʊ] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
You tramp along the road until , footsore and weary ,
你 流浪汉 沿着 这 路 直到 , 脚痛 和 厌倦 ,

你沿着公路跋涉，直到双脚酸痛、疲惫不堪，

[juː; jʊ] ['hæpən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ferli] ['welθi] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
you happen upon the home of a kind and fairly wealthy married couple .
你 发生 之上 这 家 的 一个 种类 和 相当 富裕 已婚 夫妻 .

你偶然闯入了一对善良且相当富裕的夫妇的家中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] ['pegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] , [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dɑːnst] [tə'geðər] , [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
It is there that Peggy and Pearl , who have long danced together , teach you ,
它 是 那里 那 佩吉 和 珍珠 , WHO 有 长的 跳舞 一起 , 教 你 ,

在那里，佩吉和珀尔这对长期搭档跳舞的舞伴会教你跳舞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] ['bɑːbiːz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ['mʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raivz] ,
and it is there that Bobby's and Pearl's mother unexpectedly arrives ,
和 它 是 那里 那 鲍比的 和 珍珠的 母亲 不料 到达 ,

就在那里，鲍比和珀尔的母亲意外地出现了。

[ænd; ənd] [klɑːsps] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
and clasps her children to her arms ,
和 扣环 她 孩子们 到 她 武器 ,

她将孩子们紧紧抱在怀里，

[ænd; ənd]['frænsɪs] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] ['pɑːkəts] [ɔːr] ['pegi] [sel] ['njuːzˌpeɪpəz] ['eni] [mɔːr] .

and	Francis	doesn't	have	to	pick	pockets	or	Peggy	sell	newspapers	any	more	.
和	弗朗西斯	不	有	到	挑选	口袋	或者	佩吉	卖	报纸	任何	更多的	.

这样一来，弗朗西斯就不用再扒窃了，佩吉也不用再卖报纸了。

[ðə; ðɪ] ['mægneɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæv; həv] [kept] [ɔːl]

The	magnate	and	his	family	find	that	their	boy	and	girl	have	kept	all
这	巨头	和	他的	家庭	寻找	那	他们的	男生	和	女孩	有	保留	全部

[ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [geɪnd] ['meni] [nuː] [wʌnz] ,

their	good	qualities	and	gained	many	new	ones	,
他们的	好的	品质	和	获得	许多	新的	一个	,

这位富商和他的家人发现，他们的儿子和女儿不仅保留了所有优点，还获得了许多新的优点。

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] [ænd; ənd]['frænsɪs] ,

while	,	as	for	Peggy	and	Francis	,
尽管	,	作为	为了	佩吉	和	弗朗西斯	,

至于佩吉和弗朗西斯，

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [noʊ] [frend] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] .

they	have	so	changed	that	no	friend	of	former	days	would	know	them	.
他们	有	所以	已更改	那	不	朋友	的	以前的	天	会	知道	他们	.

他们变化如此之大，以至于以前的朋友都认不出他们了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] . ”

And	so	you	live	happily	ever	afterwards	.	”
和	所以	你	居住	快乐地	曾经	然后	.	”

从此你们过上了幸福的生活。

“ [seɪ] , [ðæts] [swel] ! ” [kraɪd] ['frænsɪs] .

“	Say	,	that's	swell	!	”	cried	Francis	.
“	说	,	那就是	膨胀	!	”	哭	弗朗西斯	.

“哇，太棒了！”弗朗西斯喊道。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	just	love	it	!
“	我	只是	爱	它	!

我太喜欢它了！

” [ɪk'skleɪmd] ['pegi] .

”	exclaimed	Peggy	.
”	惊呼	佩吉	.

“佩吉惊呼道。”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['tenəmənt] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dæns] ? ” [æskt] ['pegi] .

“	And	am	I	to	wear	the	tenement	clothes	in	the	dance	?	”	asked	Peggy	.
“	和	是	我	到	穿	这	廉租公寓	衣服	在	这	舞蹈	?	”	问	佩吉	.

“那我跳舞的时候要穿贫民窟的衣服吗？”佩吉问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] — [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] , ” [sed] ['boʊbi] .

“	That's	what	I'd	like	to	know	,	too	—	about	my	clothes	,	”	said	Bobby	.
“	那就是	什么	ID	喜欢	到	知道	,	也	—	关于	我的	衣服	,	”	说	鲍比	.

“我也想知道——关于我的衣服，”鲍比说。

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ðə; ðɪ] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːrs] ,

The	nice	gentleman	and	his	wife	,	once	they	have	seen	you	rehearse	,
这	好的	绅士	和	他的	妻子	,	一次	他们	有	已见	你	排练	,

那位和蔼的先生和他的妻子，在看过你们排练之后，

[dres] [juː; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] ,
dress **you** **up** **just** **fit** **to** **kill** **,**
裙子 你 向上 只是 合身 到 杀 ,

把你打扮得美艳动人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [dæns] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ['mægnɪfaɪd] ['hʌmɪŋ]
and **all** **four** **of** **you** **when** **you** **do** **your** **dance** **will** **look** **like** **magnified** **humming**
和 全部 四 的 你 什么时候 你 做 你的 舞蹈 将要 看 喜欢 放大 哼唱
[bɜːrdz] . ”
birds **.** **”**
鸟类 . ”

你们四个跳舞的时候，看起来就像被放大的蜂鸟一样。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ! ” [sed] ['pegi] .
“ **I** **am** **so** **glad** **to** **hear** **that** **!** **”** **said** **Peggy** **.**
“ 我 是 所以 高兴的 到 听到 那 ! ” 说 佩吉 .

“听到这个消息我太高兴了！”佩吉说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['frænsɪs] ,
“ **Did** **you** **ever** **see** **a** **girl** **,** **”** **observed** **the** **philosophic** **Francis** **,**
“ 做过 你 曾经 看 一个 女孩 , ” 观察到 这 哲学 弗朗西斯 ,

“你见过女孩吗？”富有哲思的弗朗西斯问道。

“ [huː] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ? ”
“ **who** **didn't** **like** **to** **fix** **herself** **up** **in** **her** **prettiest** **?** **”**
“ WHO 没有 喜欢 到 使固定 她自己 向上 在 她 最漂亮的 ? ”

谁不喜欢把自己打扮得漂漂亮亮的呢?

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , ” [flerd] ['pegi] .
“ **You** **were** **just** **as** **anxious** **as** **I** **was** **,** **”** **flared** **Peggy** **.**
“ 你 是 只是 作为 焦虑的 作为 我 曾是 , ” 喇叭口 佩吉 .

“你当时和我一样焦虑，”佩吉怒道。

“ [wel] , [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] , ” [sed] ['frænsɪs] .
“ **Well** **,** **it's** **going** **to** **be** **great** **,** **”** **said** **Francis** **.**
“ 出色地 , 它是 去 到 是 伟大的 , ” 说 弗朗西斯 .

“那肯定很棒，”弗朗西斯说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [ɪn] [raɪt] [naʊ] .
“ **I** **wish** **we** **could** **start** **in** **right** **now** **.**
“ 我 希望 我们 可以 开始 在 正确的 现在 .

“我希望我们现在就能开始。”

” [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] [ɪn] ['hæpi] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['meri] ['læftər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
” **The** **meeting** **broke** **up** **in** **happy** **shouts** **and** **merry** **laughter** **,** **and** **,** **I** **believe** **,**
” 这 会议 打破 向上 在 快乐的 喊叫 和 欢乐 笑声 , 和 , 我 相信 ,

“会议在欢快的喊叫声和爽朗的笑声中结束，而且，我相信，

[ɔːl] [fɔːr] [ɪn] ['slʌmbər] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɪŋz] , [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,
all **four** **in** **slumber** **dreamed** **that** **night** **of** **happy** **things** **,** **not** **far** **off** **,**
全部 四 在 睡眠 梦见 那 夜晚 的 快乐的 事物 , 不是 远的 离开 ,

那晚，四个人在睡梦中都梦见了美好的事情，而且这些事情离他们并不遥远。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [hjuːz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
but **coming** **towards** **them** **in** **the** **bright** **hues** **of** **romance** **.**
但 未来 向 他们 在 这 明亮的 色调 的 浪漫 .

但却以浪漫的明媚色彩向他们走来。

['tʃæptər] [ˌɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['bɑːbi] [bɪ'kʌmz] ['feɪməs] [ˌoʊvər'naɪt]
BOBBY BECOMES FAMOUS OVERNIGHT
鲍比 变成 著名的 过夜

鲍比一夜成名

“ [wel] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] - ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
“ Well , how is your ' Imitation ' getting along ?
“ 出色地 , 如何 是 你的 - 模仿 - 获得 沿着 ?

“那么，你的《模仿秀》进展如何？”

” [æskt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nærioʊ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ][sʌm; səm] [θriː]
” asked the head of the scenario department in the Lantry Studio some three
” 问 这 头 的 这 设想 部门 在 这 兰特里 工作室 一些 三
[wiːks] ['leɪtər] .
weeks later .
周 之后 .

大约三周后，兰特里工作室剧本部门负责人问道。

“ ['getɪŋ] [ɑːn] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['kɑːmptən] .
“ Getting on ! ” repeated Compton .
“ 获得 在 ! ” 重复 康普顿 .

“继续前进！”康普顿重复道。

“ ['getɪŋ] [ɑːn][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Getting on is no name for it .
“ 获得 在 是 不 姓名 为了 它 .

“上位”这个词不足以形容这种情况。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [muə; mɔː] , [ðæt] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['æktər]
Do you know , Moore , that , other things being equal , children are the finest actors
做 你 知道 , 摩尔 , 那 , 其他 事物 存在 平等的 , 孩子们 是 这 最好的 演员
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
in the world ?
在 这 世界 ?

摩尔，你知道吗，在其他条件相同的情况下，儿童是世界上最优秀的演员?

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɑːs(ə)l] .
You see , they are docile .
你 看 , 他们 是 温顺 .

你看，它们很温顺。

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
You tell ' em to do a thing and how to do it ;
你 告诉 - 呃 到 做 一个 事物 和 如何 到 做 它 ;

你告诉他们要做某件事以及怎么做;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
and if they get your meaning that's enough .
和 如果 他们 得到 你的 意义 那就是 足够的 .

如果他们明白你的意思，那就足够了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] ;
Of course we're extremely fortunate ;
的 课程 是 极其 幸运 ;

我们当然非常幸运;

[wiːv] [gɑːt] [tə'geðər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['muːvilænd] .
we've got together four of the brightest children in or out of movieland .
我们已经 得到 一起 四 的 这 最亮的 孩子们 在 或者 出去 的 电影乐园 .

我们聚集了电影界内外最聪明的四位孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pælz] !

And	they	are	such	pals	!
和	他们	是	这样的	朋友们	!

他们真是好朋友!

[ðeɪ] [ɔːl] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ɔːl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	all	stand	up	for	each	other	;	they	all	help	each	other	.
他们	全部	站立	向上	为了	每个	其他	;	他们	全部	帮助	每个	其他	.

他们互相支持，互相帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Of	course	they	have	a	little	tiff	now	and	then	.
的	课程	他们	有	一个	小的	蒂芙	现在	和	然后	.

他们当然偶尔也会有小争执。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] ['wʊdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hjuːmən] .

Otherwise	we	wouldn't	know	they	were	human	.
否则	我们	不会	知道	他们	是	人类	.

否则我们就不会知道他们是人类。

[wiː; wi] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['ædəm] . ”

We	might	conclude	that	they	were	not	descended	from	Adam	.	”
我们	可能	结束	那	他们	是	不是	下降	从	亚当	.	”

我们可以得出结论，他们并非亚当的后裔。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ðiː] [ə'stɑːnɪʃt] [muə; mɔː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	Eh	?	”	said	the	astonished	Moore	,	taking	his	pipe	out	of	his	mouth	.
“	嗯	?	”	说	这	惊讶	摩尔	,	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	.

“咦？”惊讶的摩尔说道，同时从嘴里拿出烟斗。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] ?

“	Where	did	you	get	that	sort	of	talk	?
“	在哪里	做过	你	得到	那	种类	的	讲话	?

你从哪里听来的这种言论?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['peɪgən] , ['fuːlɪʃ] [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] . ”

I	thought	you	were	a	giddy	pagan	,	foolish	but	harmless	.	”
我	想法	你	是	一个	头晕	异教徒	,	愚蠢	但	无害	.	”

我原以为你是个轻浮的异教徒，愚蠢但无害。

“ [wel] , ” [læft] ['kɑːmptən] , ['rednɪŋ] ['slaɪtli] , “ [aɪ] [hoʊp] [aɪm] ['getɪŋ] [mɔːr] [sens] . ”

“	Well	,	”	laughed	Compton	,	reddening	slightly	,	“	I	hope	I'm	getting	more	sense	.	”
“	出色地	,	”	笑了	康普顿	,	发红	轻微地	,	“	我	希望	我是	获得	更多的	感觉	.	”

“嗯，”康普顿笑着说，脸微微泛红，“我希望我能变得更明白事理。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [muə; mɔː] ['draɪli] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ]

“	You	need	it	,	”	said	Moore	dryly	,	replacing	his	pipe	and	puffing
“	你	需要	它	,	”	说	摩尔	干巴巴地	,	替换	他的	管道	和	抽气

['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“你需要它，”摩尔冷冷地说，一边把烟斗放回原位，舒服地抽了一口。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mʌt(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd]

“	But	to	return	to	our	mutton	—	which	one	of	your	heaven	-	descended
“	但	到	返回	到	我们的	羊肉	—	哪个	一	的	你的	天堂	-	下降

[kwɔːr'tet] [ɪz] ['duːɪŋ] [best] ? ”

quartet	is	doing	best	?	”
四重奏	是	正在做	最好的	?	”

“但回到我们今天的话题——你们这四位天降神兵，谁表现得最好呢？”

“ [ðæt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mptən] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dʒoʊ] - [ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'skʌs]
“ That , ” returned Compton , “ is a question which Joe Heneman and myself discuss
“ 那 , ” 返回 康普顿 , “ 是 一个 问题 哪个 乔 - 和 我 讨论
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

“那，”康普顿回答说，“是我和乔·亨尼曼每天都在讨论的问题。”

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [θɪŋk] [its] ['pegi] .
Sometimes we think it's Peggy .
有时 我们 思考 它是 佩吉 .

有时我们以为是佩吉。

[ðoʊz] [lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [soʊ]
Those large , dark eyes of hers can be so wistful and , on occasion , so
那些 大的 , 黑暗的 眼睛 的 她的 能 是 所以 怅惘 和 , 在 场合 , 所以
['trædʒɪk] .
tragic .
悲惨 .

她那双又大又黑的眼睛，有时显得如此忧郁，有时又如此悲伤。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi]['set(ə)l][ə'pɑ:n]['frænsɪs] .
The next day we settle upon Francis .
这 下一个 天 我们 定居 之上 弗朗西斯 .

第二天，我们最终选定了弗朗西斯。

[ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['dʒi:niəl][ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑ:n]
In dealing with Bobby in the play he can be so genial and smile upon
在 处理 和 鲍比 在 这 玩 他 能 是 所以 和蔼可亲 和 微笑 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'ri:n] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
him with the serene philosophy of one so much older ,
他 和 这 安详 哲学 的 一 所以 很多 老 ,

在剧中与鲍比相处时，他表现得非常和蔼可亲，脸上带着一种远超其年龄的沉稳和睿智的微笑。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
so much more intimately acquainted with the ways of the world .
所以 很多 更多的 亲密 熟人 和 这 方式 的 这 世界 .

对世事更加了解。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] ['setld] [ə'pɑ:n]['frænsɪs] [ə'lɔ:ŋ] [kʌmz] [pɜ:rl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst]
By the time we have settled upon Francis along comes Pearl with the sweetest
经过 这 时间 我们 有 定居 之上 弗朗西斯 沿着 来 珍珠 和 这 最甜美的
[smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] .
smile and the most gracious manner .
微笑 和 这 最多 亲切 方式 .

当我们终于选定弗朗西斯时，珀尔出现了，她带着最甜美的笑容和最优雅的举止。

['bɑ:bi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Bobby is in the running all the time .
鲍比 是 在 这 跑步 全部 这 时间 .

鲍比一直都有机会。

[ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hi:; hi] [li:dz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
In the trick of imitating he leads them all .
在 这 诡计 的 模仿 他 线索 他们 全部 .

在模仿的技巧上，他技高一筹。

[wi:; wi] ['hævnt] [kʌm] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [si:n] ,
We haven't come yet to the great scene ,
我们 还没有 来 然而 到 这 伟大的 场景 ,

我们还没到达最精彩的场景呢。

[ðə; ði] [siːn] [wer] [hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] .

the	scene	where	he	meets	his	mother	after	an	absence	of	four	weeks	.
这	场景	在哪里	他	满足	他的	母亲	后	一个	缺席	的	四	周	.

他与失散四周的母亲重逢的场景。

[ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ɪz][ðə; ði][læst] [siːn] .

That	,	so	far	as	the	children	are	concerned	,	is	the	last	scene	.
那	,	所以	远的	作为	这	孩子们	是	担心的	,	是	这	最后的	场景	.

对孩子们来说，那就是最后一幕了。

[aɪm] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['bɑːbi] , [ɪf] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

I'm	confident	that	Bobby	,	if	he	performs	it	as	I	think	,
我是	自信的	那	鲍比	,	如果	他	表演	它	作为	我	思考	,

我相信，如果鲍比能像我预想的那样发挥，

[wɪl] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ;

will	bring	tears	to	the	eyes	of	millions	;
将要	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	百万	;

会让数百万人热泪盈眶；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][stɑːrz] . ”

and	if	he	does	he	will	be	the	star	of	stars	.	”
和	如果	他	做	他	将要	是	这	星星	的	明星	.	”

如果他真的做到了，他将成为群星中的群星。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːmptən] ,

“	Did	you	know	,	Compton	,
“	做过	你	知道	,	康普顿	,

“你知道吗，康普顿，

[ðæt] ['bɑːbi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [skriːn] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['brɔːdweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz]

that	Bobby	made	his	first	screen	appearance	on	the	Broadways	of	the	big	cities
那	鲍比	制成	他的	第一的	屏幕	外貌	在	这	百老汇	的	这	大的	城市

['jestərdeɪ] ? ”

yesterday	?	”
昨天	?	”

鲍比昨天在各大城市的百老汇舞台上首次亮相银幕?

“ [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

“	That's	a	fact	!
“	那就是	一个	事实	!

“这是事实！”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

I	had	quite	forgotten	.
我	有	相当	被遗忘的	.

我完全忘记了。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

Yesterday	was	the	day	of	release	.
昨天	曾是	这	天	的	发布	.

昨天是发售日。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	hope	they'll	like	me	in	it	.	”
我	希望	他们会	喜欢	我	在	它	.	”

我希望他们会喜欢我在片中的表演。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	I	don't	think	they'll	bother	about	you	.
“	我	不	思考	他们会	打扰	关于	你	.

“我觉得他们不会在意你。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɑːbi] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] , ” [sed] [muə; mɔː] .

It	is	Bobby	they	will	like	,	”	said	Moore	.
它	是	鲍比	他们	将要	喜欢	,	”	说	摩尔	.

“他们会喜欢鲍比的，”摩尔说。

“ [ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [mjuːzd] [ˈkɑːmptən] [rɪˈgretfəli]

“	And	I	forgot	to	look	at	the	papers	this	morning	,	”	mused	Compton	regretfully
”	和	我	忘了	到	看	在	这	文件	这	早晨	,	”	沉思	康普顿	遗憾的是

.

:
.

“我今天早上忘了看报纸，”康普顿懊恼地说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [fərˈget] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] .

“	I	did	not	forget	,	but	I	haven't	had	time	.
”	我	做过	不是	忘记	,	但	我	还没有	有	时间	.

“我没有忘记，只是我一直没时间。”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Wait	a	minute	;	there	may	be	something	about	it	.
等待	一个	分钟	;	那里	可能	是	某物	关于	它	.

稍等片刻；或许这其中另有玄机。

” [muə; mɔː] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɔːrtli] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈændʒələɪs] [taɪmz]

”	Moore	returned	shortly	,	wearing	a	smile	and	waving	the	Los	Angeles	Times
”	摩尔	返回	不久	,	穿着	一个	微笑	和	挥手	这	洛杉矶	洛杉矶	《时代周刊》

.

:
.

“摩尔很快回来了，脸上带着微笑，挥舞着《洛杉矶时报》。

“ [seɪ] , [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [kæn; kən] [tel] , - [hæz; həz] [skɔːrd] [ə; eɪ]

“	Say	,	that	old	thing	of	yours	,	'	You	Hardly	Can	Tell	,	'	has	scored	a
”	说	,	那	老的	事物	的	你的	,	-	你	几乎	能	告诉	,	-	有	得分	一个

[trəˈmendəs] [hɪt] .

tremendous	hit	.
巨大的	打	.

“对了，你那首老歌《你几乎看不出来》取得了巨大的成功。”

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ˈhedlainz] !

Look	at	these	headlines	!
看	在	这些	标题	!

看看这些新闻标题！

” [ænd; ənd] [ˈkɑːmptən] [lʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

”	And	Compton	looked	and	gasped	.
”	和	康普顿	看起来	和	倒吸一口气	.

“康普顿看了一眼，倒吸了一口凉气。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhedlainz] :

These	were	the	headlines	:
这些	是	这	标题	:

以下是当时的新闻标题：

[huː] [ɪz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [kæn; kən] [tel] ?

Who	Is	the	Star	of	“	You	Hardly	Can	Tell	?
WHO	是	这	星星	的	”	你	几乎	能	告诉	?

《你几乎看不出来》的明星是谁？

” [ˈbɑːbi] [ˈkɑːmptən] [ðə; ði] [nuː] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl][stɑːr][ɔːr][dʒɑːn] [ˈkɑːmptən] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] ?

”	Bobby	Compton	the	New	Juvenile	Star	or	John	Compton	the	Comedian	?
”	鲍比	康普顿	这	新的	少年	星星	或者	约翰	康普顿	这	喜剧演员	?

“鲍比·康普顿是新晋青少年明星，还是约翰·康普顿是喜剧演员？”

[juː; jʊ] ['hɑːrdli] [kæn; kən] [tel] .

You	**Hardly**	**Can**	**Tell**	**.**
你	几乎	能	告诉	.

你几乎看不出来。

" [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːmptən] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪt'self] , " [ðæts] [gʊd]

“	**Say**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Compton**	**,**	**running**	**his**	**eyes**	**down**	**the**	**review**	**itself**	**,**	**“**	**that's**	**good**
"	说	,	"	惊呼	康普顿	,	跑步	他的	眼睛	向下	这	审查	本身	,	"	那就是	好的

[stʌf] !

stuff	**!**
东西	!

“哎呀，”康普顿一边说着，一边扫视着评论，“这真是好东西！”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I'm	**a**	**little**	**jealous**	**of**	**my**	**reputation**	**,**
我是	一个	小的	嫉妒的	的	我的	名声	,

我有点嫉妒我的名声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [meɪ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ˌem 'iː] ,

but	**there**	**are**	**a**	**few**	**persons**	**in**	**the**	**world**	**who**	**may**	**outshine**	**me**	**,**
但	那里	是	一个	很少	人	在	这	世界	WHO	可能	光芒四射	我	,

但世界上有一些人可能比我更出色。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

and	**I'm**	**glad**	**of**	**it**	**;**	**and**	**Bobby**	**is**	**first**	**of**	**all**	**.**	**"**
和	我是	高兴的	的	它	;	和	鲍比	是	第一的	的	全部	.	"

我为此感到高兴；而鲍比更是首当其冲。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [muə; mɔː] , “ [ðæt] [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ðen]

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Moore**	**,**	**“**	**that**	**you'll**	**have**	**plenty**	**of**	**chance**	**to**	**be**	**glad**	**,**	**then**
"	我	思考	,	"	说	摩尔	,	“	那	你会	有	很多	的	机会	到	是	高兴的	,	然后

. "

:	**"**
.	"

“我想，”摩尔说，“到那时你有很多机会感到高兴。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɪfts] ['ɑːnɪstli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmptən] .

“	**The**	**boy**	**comes**	**by**	**his**	**gifts**	**honestly**	**,**	**”**	**continued**	**Compton**	**.**
"	这	男生	来	经过	他的	礼物	诚实地	,	"	持续	康普顿	.

“这孩子天赋异禀，是与生俱来的，”康普顿继续说道。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	**His**	**father**	**was**	**an**	**actor**	**,**	**and**	**as**	**for**	**his**	**mother**	**,**
"	他的	父亲	曾是	一个	演员	,	和	作为	为了	他的	母亲	,

“他的父亲是一名演员，至于他的母亲，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['regjələr] [steɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

though	**she**	**never**	**appeared**	**upon**	**the**	**regular**	**stage**	**,**	**she**	**was**	**a**	**wonder**	**,**
尽管	她	绝不	出现	之上	这	常规的	阶段	,	她	曾是	一个	想知道	,

虽然她从未在常规舞台上出现过，但她却是一位奇才。

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [skuːl] [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][sə'saɪəti] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['æktrəs]

both	**at**	**the**	**convent**	**school**	**and**	**later**	**in**	**society**	**,**	**as**	**an**	**amateur**	**actress**
两个都	在	这	修道院	学校	和	之后	在	社会	,	作为	一个	业余	演员

.

:
.

无论是在修道院学校还是后来的社会生活中，她都是一名业余演员。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Nothing	**could**	**persuade**	**her**	**to**	**go**	**on**	**the**	**stage**	**,**
没有什么	可以	说服	她	到	去	在	这	阶段	,

什么都无法说服她上台。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [moʊst] ['temptɪŋ] ['ɔfɚz] . ”

though	she	received	before	her	marriage	most	tempting	offers	.	”
尽管	她	已收到	前	她	婚姻	最多	诱人的	优惠	.	”

虽然她在婚前收到了许多极具诱惑力的求婚。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ” [sed] [muə; mɔ:] [ɪn'kredʒələsli] .

“	You	know	a	lot	about	her	,	”	said	Moore	incredulously	.
”	你	知道	一个	很多	关于	她	,	”	说	摩尔	难以置信地	.

“你对她了解很多，”摩尔难以置信地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs][ɔ:l][maɪ][laɪf] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mptən] .

“	I	didn't	live	in	Los	Angeles	all	my	life	,	”	returned	Compton	.
”	我	没有	居住	在	洛杉矶	洛杉矶	全部	我的	生活	,	”	返回	康普顿	.

“我不可能一辈子都住在洛杉矶，”康普顿回答道。

“ [oʊ] , [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [kraɪd] ['bɑ:bi] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

“	Oh	,	say	,	uncle	,	”	cried	Bobby	,	all	out	of	breath	,
”	哦	,	说	,	叔叔	,	”	哭	鲍比	,	全部	出去	的	气息	,

“哦，叔叔，”鲍比气喘吁吁地喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [mæn] [hɪr] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] .

“	there's	a	reporter	man	here	and	he	wants	to	take	my	picture	.
”	有	一个	记者	男人	这里	和	他	想要	到	拿	我的	图片	.

“这里有个记者，他想给我拍照。”

” [ðə; ði] [tu:] [men] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

“	The	two	men	glanced	at	each	other	.
”	这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	.

两人互相看了一眼。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [feɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] [muə; mɔ:] , ['erəli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

“	Behold	the	entrance	to	the	gates	of	fame	,	”	exclaimed	Moore	,	airily	waving	his	pipe	.
”	看哪	这	入口	到	这	大门	的	名声	,	”	惊呼	摩尔	,	轻盈地	挥手	他的	管道	.

“看哪，这就是通往名望之门的入口！”摩尔一边说着，一边漫不经心地挥舞着他的烟斗。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ['bɑ:bi] , ” [sed] ['kɑ:mptən] , “ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

“	Come	on	,	Bobby	,	”	said	Compton	,	“	I'll	go	with	you	.	”
”	来	在	,	鲍比	,	”	说	康普顿	,	“	患病的	去	和	你	.	”

“来吧，鲍比，”康普顿说，“我跟你一起去。”

“ [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɒts] [ə; eɪ] [lo'θeərɪo] ? ”

“	Say	,	uncle	,	what's	a	Lothario	?	”
”	说	,	叔叔	,	是什么	一个	洛萨里奥	?	”

“叔叔，请问什么是情圣？”

“ [eɪ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [kə'mi:diən] .

“	Eh	?	”	queried	the	amazed	comedian	.
”	嗯	?	”	查询	这	惊叹	喜剧演员	.

“啊？”这位惊讶的喜剧演员问道。

“ [ə; eɪ][el] - [oʊ] - [ti:] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ɑ:r] - [aɪ] - [oʊ] ? ” [speld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	A	L	-	o	-	t	-	h	-	a	-	r	-	i	-	o	?	”	spelled	the	boy	.
”	一个	L	-	o	-	t	-	h	-	一个	-	r	-	我	-	o	?	”	拼写	这	男生	.

“花花公子？”男孩问道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] . ”

“	Why	,	that's	the	name	of	a	person	.	”
”	为什么	,	那就是	这	姓名	的	一个	人	.	”

“哦，那是一个人的名字。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [loˈθeərɪo] , [ˈʌŋk(ə)l] ? ”
“ Is your name Lothario , uncle ? ”
“ 是 你的 姓名 洛萨里奥 , 叔叔 ? ”

“叔叔，你叫洛萨里奥吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? ”
What makes you ask that ? ”
什么 制作 你 问 那 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [nuː] [stɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [feɪs] , [ˈbɛni] [ˈbɜːrnˌsaɪd] ,
“ Because I heard that new star with the doll face , Bennie Burnside ,
“ 因为 我 听到 那 新的 星星 和 这 玩具娃娃 脸 , 本尼 伯恩赛德 ,

“因为我听说了那个长着娃娃脸的新星，本尼·伯恩赛德，

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] . ”
say that you were a gay Lothario . ”
说 那 你 是 一个 同性恋 洛萨里奥 . ”

说你是个风流成性的同性恋。

“ [ˈbɛni] [ˈbɜːrnˌsaɪd] , ” [sed] [ˈkɑːmptən] [sɪˈvɪrli] ,
“ Bennie Burnside , ” said Compton severely ,
“ 本尼 伯恩赛德 , ” 说 康普顿 严重 ,

“本尼·伯恩赛德，”康普顿严厉地说。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]
“ on the outside is a fine figure of a man from the soles of his feet to
“ 在 这 外部 是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 从 这 鞋底 的 他的 脚 到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
the top of his head .
这 顶部 的 他的 头 .

“从脚底到头顶，外表都是一个身材匀称的男人。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][hiː; hi][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
On the inside he is absolutely perfect up to and including his neck .
在 这 里面 他 是 绝对地 完美的 向上 到 和 包括 他的 脖子 .

他从里到外，包括脖子在内，都完美无瑕。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmætnˈeɪ] [ˈaɪdl] . ”
He is a matinee idol . ”
他 是 一个 午场 偶像 . ”

他是银幕偶像。

“ [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] ? ”
“ But , uncle , what is a gay Lothario ? ”
“ 但 , 叔叔 , 什么 是 一个 同性恋 洛萨里奥 ? ”

“可是，叔叔，什么是同性恋情圣？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːl] [huː] [ɪz] [suːn] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ;
“ It is said of the kind of fool who is soon parted from his money ;
“ 它 是 说 的 这 种类 的 傻子 WHO 是 很快 分手了 从 他的 钱 ;

“人们常说，傻瓜很快就会失去他的钱财；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

it	means	a	man	whose	most	earnest	endeavor	is	to	make	an	ass	of	himself	.
它	方法	一个	男人	谁	最多	认真	努力	是	到	制作	一个	屁股	的	他自己	.

〃

〃

〃

它的意思是，一个人最大的努力就是让自己出丑。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	But	you're	not	a	fool	,	uncle	.	”
〃	但	你是	不是	一个	傻子	,	叔叔	.	〃

“但你不是傻子，叔叔。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɑːbi] .

“	Thank	you	,	Bobby	.
〃	感谢	你	,	鲍比	.

“谢谢你，鲍比。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	will	try	to	believe	you	.
我	将要	尝试	到	相信	你	.

我会试着相信你。

['enihaʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [naʊ] ,

Anyhow	,	I	may	be	a	fool	now	,
无论如何	,	我	可能	是	一个	傻子	现在	,

总之，我现在可能真是个傻瓜了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrti] - [θriː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [fuːl] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] .

but	I	am	not	the	forty	-	three	varieties	of	fool	I	once	was	.
但	我	是	不是	这	四十	-	三	品种	的	傻子	我	一次	曾是	.

但我已不再是以前那个四十三种傻瓜了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第6/8页

" [ɪn'di:d] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

"的确，

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bɑ:bi] [ðæt]
so great a change had come upon John Compton since the arrival of Bobby that
所以 伟大的 一个 改变 有 来 之上 约翰 康普顿 自从 这 到达 的 鲍比 那
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [wɜ:rld] ,
all the world — the moving - picture world ,
全部 这 世界 — 这 移动 - 图片 世界 ,

自从鲍比到来后，约翰·康普顿发生了如此巨大的变化，以至于整个世界——电影界——都为之震惊。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — ['wʌndɚd] .
at any rate — wondered .
在 任何 速度 — 想知道 .

总之——我很好奇。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] [naɪt] .
Nothing could persuade him to leave his quarters at night .
没有什么 可以 说服 他 到 离开 他的 四分之一 在 夜晚 .

任何事都无法说服他晚上离开自己的房间。

[ðə; ði] [dæns] [nu:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ; [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] ,
The dance knew him no more ; the hotel lobby ,
这 舞蹈 知道 他 不 更多的 ; 这 酒店 大厅 ,

舞池里的人不再认识他了；酒店大堂，

['wɪðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][set][ʌv; əv] ['fu:lɪʃli] ['dʒɔɪəs] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [men][moʊst][dɪd] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] ,
whither a certain set of foolishly joyous moving - picture men most did congregate ,
往哪里去 一个 肯定 放 的 愚蠢地 欢乐 移动 - 图片 男人 最多 做过 聚集 ,

一群傻乎乎却又无比快乐的电影人聚集到了哪里?

[mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
missed him from his accustomed place .
错过 他 从 他的 习惯 地方 .

没见到他，因为他不在平时待的地方。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A local magistrate wondered what had become of him .
一个 当地的 地方法官 想知道 什么 有 变得 的 他 .

当地一位法官想知道他后来去了哪里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faɪnd] [fɔ:r; fər] ['spi:dɪŋ] [ɪn] [faɪv] [wi:ks] .
He had not been fined for speeding in five weeks .
他 有 不是 到过 罚款 为了 超速 在 五 周 .

他已经五个星期没有因为超速被罚款了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [dʒɑ:n]['kɑ:mptən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][mæd] [kwest] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
In a word , John Compton had suddenly abandoned his mad quest of pleasure ,
在 一个 单词 , 约翰 康普顿 有 突然 弃 他的 疯狂的 寻求 的 乐趣 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

总之，约翰·康普顿突然放弃了他疯狂的享乐主义追求，并且

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kwest] , [wʌz; wəz] ['tʃɪəri:ə] , ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns]

having	abandoned	the	quest	,	was	cheerier	,	happier	than	he	had	been	since
拥有	弃	这	寻求	,	曾是	更欢快	,	更快乐	比	他	有	到过	自从

[ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔ:rəti] .

attaining	his	majority	.
达到	他的	多数	.

放弃追寻目标后，他比成年以来任何时候都更加快乐、更加开朗。

['kɑ:mptən] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntəlekt] .

Compton	was	known	to	be	a	man	of	more	than	ordinary	intellect	.
康普顿	曾是	已知	到	是	一个	男人	的	更多的	比	普通的	智力	.

康普顿以其远超常人的智力而闻名。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

His	friends	had	for	years	expected	great	things	of	him	.
他的	朋友们	有	为了	年	预期的	伟大的	事物	的	他	.

多年来，他的朋友们一直对他寄予厚望。

[ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [teɪst]

In	college	days	he	had	given	promise	of	developing	into	a	writer	of	taste
在	大学	天	他	有	给定	承诺	的	发展	进入	一个	作家	的	品尝

[ænd; ənd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	imagination	.
和	想像力	.

大学时期，他曾展现出成为一位有品位、有想象力的作家的潜力。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ði:z] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

But	he	had	so	far	disappointed	these	high	expectations	.
但	他	有	所以	远的	失望的	这些	高的	期望	.

但他迄今为止的表现令人失望，辜负了人们的殷切期望。

[hɪz; ɪz] [pen] [hæd; həd] [bɪn] ['bærən] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] —

His	pen	had	been	barren	,	his	life	had	been	strewn	with	good	intentions	—
他的	笔	有	到过	荒芜	,	他的	生活	有	到过	散落的	和	好的	意图	—

[tɪl] ['bɑ:bi] [keɪm] .

till	Bobby	came	.
直到	鲍比	来了	.

他的笔下生花，他的人生也充满了美好的愿望——直到鲍比的出现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] .

And	now	it	was	so	different	.
和	现在	它	曾是	所以	不同的	.

而现在一切都截然不同了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sə'nærioʊ] , “ [ˌɪmɪ'teɪʃn] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [ɪn] ['mætər] , ['tʌtʃɪŋ]

He	had	written	a	scenario	,	“	Imitation	,	”	which	was	new	in	matter	,	touching
他	有	书面	一个	设想	,	“	模仿	,	”	哪个	曾是	新的	在	事情	,	接触

[ɪn] ['tri:tmənt] ,

in	treatment	,
在	治疗	,

他写了一个剧本，名为《模仿》，题材新颖，处理手法感人至深。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntri] ['stu:dioʊ] ['krɪtɪks] ,

and	which	,	in	the	opinion	of	the	Lantry	Studio	critics	,
和	哪个	,	在	这	观点	的	这	兰特里	工作室	评论家	,

而兰特里工作室的评论家们则认为，

[geɪv] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [mɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [sə'nærioʊ] ['raɪtɚz] .

gave	promise	to	set	a	high	mark	for	other	scenario	writers	.
给予	承诺	到	放	一个	高的	标记	为了	其他	设想	作家	.

有望为其他剧本作家树立高标准。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪ] .

He	was	already	busy	upon	a	second	play	.
他	曾是	已经	忙碌的	之上	一个	第二	玩	.

他当时已经忙于第二部戏的排练了。

['bɑːbi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][soʊl] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['mælɚi] ,

Bobby	was	almost	his	sole	companion	in	these	days	,	Bobby	and	Father	Mallory	,
鲍比	曾是	几乎	他的	唯一	伴侣	在	这些	天	,	鲍比	和	父亲	马洛里	,

这些日子里，鲍比几乎是他唯一的陪伴，鲍比和马洛里神父。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

for	whom	he	had	conceived	a	strong	liking	,	and	whom	he	visited
为了	谁	他	有	构思	一个	强的	喜欢	,	和	谁	他	到访

['regjələrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

regularly	every	afternoon	.
经常	每一个	下午	.

他非常喜欢这个人，每天下午都会定期去看望她。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ]

As	the	two	made	their	way	to	an	office	where	the	reporter	was	cooling
作为	这	二	制成	他们的	方式	到	一个	办公室	在哪里	这	记者	曾是	冷却

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðer; ðər] [keɪm] [swuːp] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

his	heels	there	came	swooping	upon	them	,
他的	高跟鞋	那里	来了	俯冲	之上	他们	,

两人前往记者等候的办公室时，突然有人扑了过来。

[drest] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pɑːrts] , ['pegi] [ænd; ənd]['frænsɪs][ænd; ənd] [pɜːrl] .

dressed	for	their	respective	parts	,	Peggy	and	Francis	and	Pearl	.
穿着	为了	他们的	各自	部分	,	佩吉	和	弗朗西斯	和	珍珠	.

佩吉、弗朗西斯和珀尔都穿着各自角色的服装。

“ [heɪ] , ['bɑːbi] ! ”

“	Hey	,	Bobby	!	”
“	嘿	,	鲍比	!	”

“嘿，鲍比！”

“ [dʒiː] , ['bɑːbi] ! ”

“	Gee	,	Bobby	!	”
“	吉	,	鲍比	!	”

“哎呀，鲍比！”

“ [oʊ] , ['bɑːbi] !

“	Oh	,	Bobby	!
“	哦	,	鲍比	!

“哦，鲍比！”

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'θuːziæzəm] , “ [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hedlainz] .

”	they	shouted	in	a	splendid	enthusiasm	,	“	you're	in	the	headlines	.
”	他们	喊叫	在	一个	灿烂	热情	,	“	你是	在	这	标题	.

“你上头条了！”他们热情洋溢地喊道。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

”	They	had	the	morning	paper	between	them	,
”	他们	有	这	早晨	纸	之间	他们	,

他们俩手里拿着晨报，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wʌnz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['bɑːbi] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ]

and	in	each	one's	endeavor	to	show	Bobby	the	place	and	the	words	they
和	在	每个	一个人的	努力	到	展示	鲍比	这	地方	和	这	字	他们

['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ʃiːt] [kən'sɪdərəbli] .

damaged	the	sheet	considerably	.
损坏的	这	床单	相当	.

在他们努力向鲍比展示地点和文字的过程中，他们都严重损坏了床单。

“ [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][soʊ][glæd]！” [sed]['frænsɪs]，[huː][hæd; həd][hɪm'self] [stɑːrd] [ɪn][faɪv]
“ And we're all so glad ! ” said Francis , who had himself starred in five
“ 和 是 全部 所以 高兴的！” 说 弗朗西斯 ，WHO 有 他自己 星形 在 五
[prə'dʌkʃənz] .
productions .
作品 .

“我们都非常高兴！”弗朗西斯说道，他本人曾主演过五部作品。

“ [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ，['bɑːbi] ，” [sed] [pɜːrl] ，['smaɪlɪŋ] [æn'dʒelɪkli] .
“ We're proud of you , Bobby , ” said Pearl , smiling angelically .
“ 是 自豪的 的 你 ， 鲍比 ，” 说 珍珠 ， 微笑 天使般地 .

“我们为你感到骄傲，鲍比，”珀尔说着，脸上带着天使般的笑容。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] ，” [tʃaɪmd] [ɪn] ['pegi] ，“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːmptən] ，” [ʃiː; ʃi]
“ And we all love you , ” chimed in Peggy , “ and Mr . Compton , ” she
“ 和 我们 全部 爱 你 ，” 齐声说道 在 佩吉 ，“ 和 先生 . 康普顿 ，” 她
['θɔːtfəli] ['ædɪd] .
thoughtfully added .
深思熟虑 额外 .

“我们都爱你，”佩吉插嘴道，“还有康普顿先生，”她若有所思地补充道。

“ [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ，” [sed] ['bɑːbi] .
“ Just wait until I read this , ” said Bobby .
“ 只是 等待 直到 我 读 这 ，” 说 鲍比 .

“等我读完之后再说吧，”鲍比说道。

[ænd; ənd] [waɪl] ，['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] ，
And while , moving his mouth in the slow pronunciation of each word ,
和 尽管 ， 移动 他的 嘴 在 这 慢的 发音 的 每个 单词 ，

同时，他一边缓慢地念着每个字，一边动着嘴，

[ðə; ði] [læd] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] ，['frænsɪs] ，[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['ekstəsi] ， ['siːtɪd] [hɪm'self] ，
the lad read his own praises , Francis , in a dreamy ecstasy , seated himself ,
这 小伙子 读 他的 自己的 赞扬 ， 弗朗西斯 ，在 一个 梦幻般的 狂喜 ， 坐着 他自己 ，

那少年读着对自己的赞美之词，弗朗西斯如痴如醉地坐了下来。

['æbsəntli] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [paɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] ，
absently placing in his mouth the pipe he was later to use in the production ,
心不在焉地 放置 在 他的 嘴 这 管道 他 曾是 之后 到 使用 在 这 生产 ，

他漫不经心地将后来在演出中使用的烟斗放进嘴里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and gazed upon the loved one in happy and ungrudging admiration .
和 凝视 之上 这 喜爱 一 在 快乐的 和 毫不吝啬 钦佩 .

她满怀喜悦和毫不吝啬的钦佩，凝视着心爱的人。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [siː] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] ，-
“ Oh , just wait till they see ' Imitation , '
“ 哦 ， 只是 等待 直到 他们 看 - 模仿 ，-

“哦，等他们看了《模仿》之后就知道了。”

” [sed] ['bɑːbi] ，
” said Bobby ,
” 说 鲍比 ，

“鲍比说道，”

['æftər] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tekst]['ʌndər] [ðə; ði] ['hedlainz] .
after glancing over the text under the headlines .
后 瞥了一眼 超过 这 文本 在下面 这 标题 .

在快速浏览了标题下方的文字之后。

“ [ðen] [ðeɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
“ **Then they'll have something to write about .**
“ 然后 他们会 有 某物 到 写 关于 .

“这样他们就有东西可写了。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ˌem 'iː] .
I don't mean me .
我 不 意思是 我 .

我不是指我自己。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , ['pegi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['frænsɪs] . ”
I mean you , Peggy , and you , Pearl , and you , Francis . ”
我 意思是 你 , 佩吉 , 和 你 , 珍珠 , 和 你 , 弗朗西斯 . ”

我是说你，佩吉，还有你，珀尔，还有你，弗朗西斯。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] , ” ['tʃɔːtld]
“ And just think of the heaps and heaps of fun we're having , ” chortled
“ 和 只是 思考 的 这 堆积如山 和 堆积如山 的 乐趣 是 拥有 , ” 轻笑
['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

“想想我们玩得多么开心啊！”佩吉咯咯笑道。

“ ['piːp(ə)l] [seɪ] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
“ People say we're working during vacation .
“ 人们 说 是 在职的 期间 假期 .

“人们说我们假期里也在工作。”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] ? ”
Do you call this work ? ”
做 你 称呼 这 工作 ? ”

你管这叫工作?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ,
“ I should say not , ” said the other three ,
“ 我 应该 说 不是 , ” 说 这 其他 三 ,

“我倒觉得不是，”其他三人说道。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [tʃaɪmd] [tə'geðər] .
one after the other in such quick succession that their words almost chimed together .
一 后 这 其他 在 这样的 快的 演替 那 他们的 字 几乎 齐声说道 一起 .

他们一个接一个地快速发言，话语几乎同时响起。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tʃæt] ['geili] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [plænz] ,
As they went on to chat gayly of their present joy and their future plans ,
作为 他们 去 在 到 聊天 同性恋地 的 他们的 展示 喜悦 和 他们的 未来 计划 ,

他们兴高采烈地聊着眼下的喜悦和未来的计划，

['kɑːmptən] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] - .
Compton was in earnest converse with Joe Heneman .
康普顿 曾是 在 认真 交谈 和 乔 - .

康普顿正在和乔·亨尼曼认真交谈。

“ [lʊk] [hɪr] , - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? ”
“ Look here , Heneman , ” he said , “ may I offer a suggestion ? ”
“ 看 这里 , - , ” 他 说 , “ 可能 我 提供 一个 建议 ? ”

“听着，亨尼曼，”他说，“我能提个建议吗？”

“ [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] . ”
“ I've known you to do it before and come away with your life . ”
“ 我已经 已知 你 到 做 它 前 和 来 离开 和 你的 生活 . ”

“我以前就认识你，你这么做过，而且保住了性命。”

“ [seɪ] ,
“ Say ,
“ 说 ,

“说，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θru:] [ðer; ðər] [pɑ:rts] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði]
can't you run the children through their parts right away and hold up all the
不能 你 跑步 这 孩子们 通过 他们的 部分 正确的 离开 和 抓住 向上 全部 这
['ʌðər] [pɑ:rts] [tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ? ”
other parts till the little ones have finished ? ”
其他 部分 直到 这 小的 一个 有 完成的 ? ”

你们能不能先让孩子们练习他们负责的部分，等小一点的孩子们练习完之后再开始其他部分的练习呢?

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'di:ə] ? ”
What's the big idea ? ”
是什么 这 大的 主意 ? ”

核心理念是什么?

“ [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'di:ə] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['və:nən] [ɪz]
“ The big idea is this : the detective agency has a hunch that Mrs . Vernon is
“ 这 大的 主意 是 这 : 这 侦探 机构 有 一个 直觉 那 太太 . 弗农 是
[ded] .
dead .
死的 .

“故事的核心思想是：侦探社怀疑弗农太太已经去世了。”

[ðeɪv] [sent] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [pɪkt] [ʌp] [ded] [nɪr] [sæn] [lu:'i:s] [əj'bispəj] ,
They've sent me a story about some woman picked up dead near San Luis Obispo ,
他们有 发送 我 一个 故事 关于 一些 女士 挑选 向上 死的 靠近 圣 路易斯 奥比斯波 ,

他们发给我一个关于在圣路易斯奥比斯波附近发现一名女性尸体的报道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['bɑ:rbrə] .
and they claim it is Barbara .
和 他们 宣称 它 是 芭芭拉 .

他们声称那是芭芭拉。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [kleɪm] [its] ['bɑ:bi:z] ['mʌðər] .
That is , they claim it's Bobby's mother .
那 是 , 他们 宣称 它是 鲍比的 母亲 .

也就是说，他们声称那是鲍比的母亲。

[wen] [aɪ] [gɑ:t] [ðæt] ['letər] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] [aɪ] ['nɪrli] [drɑ:pt] . ”
When I got that letter two days ago I nearly dropped . ”
什么时候 我 得到 那 信 二 天 前 我 几乎 掉落 . ”

两天前我收到那封信的时候，差点没晕过去。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] ['bɑ:bi] ? ”
“ Did you tell Bobby ? ”
“ 做过 你 告诉 鲍比 ? ”

你告诉鲍比了吗?

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪdiət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?
“ What kind of an idiot do you think I am ?
“ 什么 种类 的 一个 笨蛋 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是哪种白痴?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .
Of **course** **I** **didn't** **.**
的 课程 我 没有 .

我当然没有。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
And **after** **the** **first** **shock** **I** **did** **not** **believe** **a** **word** **of** **it** **.** **”**
和 后 这 第一的 震惊 我 做过 不是 相信 一个 单词 的 它 . ”

最初的震惊过后，我一个字都不相信了。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why** **not** **?** **”**
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiːz] [ə'laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːb][ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
“ **I** **believe** **that** **she's** **alive** **,** **because** **Bob** **is** **certain** **.**
” 我 相信 那 她是 活 , 因为 鲍勃 是 肯定 .

“我相信她还活着，因为鲍勃很肯定。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [preɪ] !
You **ought** **to** **see** **that** **boy** **pray** **!**
你 应该 到 看 那 男生 祈祷 !

你真该看看那孩子祈祷的样子！

[waɪ] , [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ɔːl] ['hev(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . ”
Why **,** **that** **boy** **has** **all** **heaven** **on** **his** **side** **.** **”**
为什么 , 那 男生 有 全部 天堂 在 他的 边 . ”

“哎呀，那孩子简直是上天的恩赐。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — ” [nɑːt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [went] [ɑːn]
“ **Well** **,** **I'll** **be** **—** **”** **Not** **finishing** **his** **expression** **of** **astonishment** **,** **Heneman** **went** **on**
” 出色地 , 患病的 是 — ” 不是 精加工 他的 表达 的 惊讶 , - 去 在
:
:
:

“哦，我的天——”亨尼曼还没说完，惊讶之情就戛然而止，接着说道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː]
“ **But** **what** **under** **the** **sun** **has** **this** **to** **do** **with** **hurrying** **the** **children** **through**
” 但 什么 在下面 这 太阳 有 这 到 做 和 匆忙 这 孩子们 通过
[ðer; ðər][pɑːrts] ? ”
their **parts** **?** **”**
他们的 部分 ? ”

“但这跟催促孩子们快点演完各自的部分有什么关系呢？”

“ [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] : ['bɑːbiːz] ['pɪktʃər] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] .
“ **Why** **,** **just** **this** **:** **Bobby's** **picture** **is** **going** **into** **the** **papers** **.**
” 为什么 , 只是 这 : 鲍比的 图片 是 去 进入 这 文件 .

“原因很简单：鲍比的照片要上报纸了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His **mother** **will** **see** **or** **hear** **of** **it** **.**
他的 母亲 将要 看 或者 听到 的 它 .

他母亲会看到或听到这件事。

[ʃiːl] [treɪs] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
She'll **trace** **him** **up** **.**
壳 痕迹 他 向上 .

她会找到他的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːz] [ded] .

You	know	she	thinks	he's	dead	.
你	知道	她	思考	他是	死的	.

你知道她以为他死了。

[ʃiːl] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ? ”

She'll	come	here	,	and	who	can	keep	her	from	taking	him	away	?	”
壳	来	这里	,	和	WHO	能	保持	她	从	采取	他	离开	?	”

她会来这里，谁又能阻止她把他带走呢?

“ [jʊə(r)] [nɑːt][hæf][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [wʌz; wəz] - ['kʌmfərtɪŋ]

“	You're	not	half	as	foolish	as	they	say	you	are	,	”	was	Heneman's	comforting
“	你是	不是	一半	作为	愚蠢	作为	他们	说	你	是	,	”	曾是	-	令人感到安慰

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

“你远没有他们说的那么愚蠢，”亨尼曼安慰道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['kɑːmptən] .

“	You're	right	,	Compton	.
“	你是	正确的	,	康普顿	.

“你说得对，康普顿。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [taɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [θruː] [baɪ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn]

I	think	with	full	time	we	can	get	them	through	by	next	Monday	afternoon
我	思考	和	满的	时间	我们	能	得到	他们	通过	经过	下一个	周一	下午

. ”

:	”
.	”

我认为如果全员到位，我们可以在下周一下午之前让他们完成。”

“ [ðen] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɝːdʒd] ['kɑːmptən] .

“	Then	go	to	it	,	”	urged	Compton	.
“	然后	去	到	它	,	”	敦促	康普顿	.

“那就去做吧，”康普顿催促道。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['bɑːrbrə] ['vəːnən] , [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed] , [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

At	this	very	moment	Barbara	Vernon	,	propped	up	in	bed	,	pale	and	weak	,
在	这	非常	片刻	芭芭拉	弗农	,	支撑	向上	在	床	,	苍白	和	虚弱的	,

就在此时，芭芭拉·弗农脸色苍白，虚弱地靠在床上。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [kə'læps] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

was	for	the	first	time	since	her	collapse	awakening	to	the	existence	of
曾是	为了	这	第一的	时间	自从	她	坍塌	唤醒	到	这	存在	的

[ə; eɪ][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

a	world	from	which	she	had	well	-	nigh	departed	.
一个	世界	从	哪个	她	有	出色地	-	夜	已离开	.

这是她昏倒后第一次意识到自己几乎已经远离的世界的存在。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !

“	Oh	,	thank	God	,	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝，感谢上帝！”

” ['lɪt(ə)l] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	little	Agnes	was	saying	.
”	小的	艾格尼丝	曾是	说	.

“小艾格尼丝说道。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [nɜːrs] [let][ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	This	is	the	first	time	nurse	let	me	in	to	see	you	.
”	这	是	这	第一的	时间	护士	让	我	在	到	看	你	.

“这是护士第一次让我进来看你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] . ”

And	she	says	you	will	be	all	right	in	a	week	or	ten	days	at	the	most	.	”
和	她	说道	你	将要	是	全部	正确的	在	一个	星期	或者	十	天	在	这	最多	.	”

她说你最多一周或十天就会好起来的。

“ [ˈægnəs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] .

“	Agnes	,	I	know	I	am	going	to	get	well	.
”	艾格尼丝	,	我	知道	我	是	去	到	得到	出色地	.

“艾格尼丝，我知道我会好起来的。”

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] [læst] [naɪt] .

I	had	such	a	beautiful	dream	last	night	.
我	有	这样的	一个	美丽的	梦	最后的	夜晚	.

我昨晚做了一个非常美丽的梦。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

My	little	son	,	my	dear	little	son	,	appeared	to	me	.
我的	小的	儿子	,	我的	亲爱的	小的	儿子	,	出现	到	我	.

我的小儿子，我亲爱的小儿子，出现在我面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][əˈlaɪv][æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

He	looked	just	as	alive	as	when	I	last	saw	him	.
他	看起来	只是	作为	活	作为	什么时候	我	最后的	锯	他	.

他看起来和上次我见到他时一样精神抖擞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ˈmʌðər] , [swiːt] [ˈmʌðər] , [feɪθ] [kæn; kən] [muːv] [ˈmaʊntnz] .

And	he	said	,	'	Mother	,	sweet	mother	,	faith	can	move	mountains	.
和	他	说	,	-	母亲	,	甜的	母亲	,	信仰	能	移动	山脉	.

他说：“母亲，亲爱的母亲，信仰可以移山。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lɪps][əˈpɑːn][maɪn][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

'	And	then	he	pressed	his	dear	lips	upon	mine	and	disappeared	.
-	和	然后	他	按下	他的	亲爱的	嘴唇	之上	矿	和	消失	.

然后他用他温柔的嘴唇吻了我的嘴唇，消失了。

[aɪ] [əˈwoʊk] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

I	awoke	then	,	but	I	felt	that	he	had	been	with	me	.	”
我	醒来	然后	,	但	我	毛毡	那	他	有	到过	和	我	.	”

我当时醒了过来，但我感觉他一直陪着我。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ? ”

“	And	do	you	now	think	he	is	alive	?	”
”	和	做	你	现在	思考	他	是	活	?	”

“那你现在认为他还活着吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	I	don't	know	,	my	dear	.
”	我	不	知道	,	我的	亲爱的	.

“我不知道，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈhæpi] .

But	I	feel	so	happy	.
但	我	感觉	所以	快乐的	.

但我感到非常开心。

[oʊ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [muːvz] [ˈmaʊntnz] !

O	God	,	give	me	the	faith	that	moves	mountains	!
哦	上帝	,	给	我	这	信仰	那	移动	山脉	!

上帝啊，请赐予我移山般的信心！

" [ˌhɪrə'pɑːn] ['entərd] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [lɔːŋ]
" **Hereupon entered the nurse , wearing the mien of one who had fought long**
" 于是 进入 这 护士 , 穿着 这 面容 的 一 WHO 有 战斗 长的
[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .
and conquered .
和 征服 .

"这时，护士走了进来，一副经历过漫长战斗并取得胜利的模样。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blaɪðli] .
" **It is a happy day , " she said blithely .**
" 它 是 一个 快乐的 天 , " 她 说 兴高采烈地 .

"今天是个好日子，"她兴高采烈地说。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
" **The doctor will be along before noon ,**
" 这 医生 将要 是 沿着 前 中午 ,

医生会在中午前到。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eni]['dɑːktər][tuː; tə] [tel] [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wel] .
but we don't need any doctor to tell that you're getting well .
但 我们 不 需要 任何 医生 到 告诉 那 你是 获得 出色地 .

但我们不需要医生来告诉我们你正在康复。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ,
Do you know , Mrs . Vernon ,
做 你 知道 , 太太 . 弗农 ,

弗农夫人，您知道吗?

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['bɑːbi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ? "
that you were calling for your little Bobby day and night all these weeks ? "
那 你 是 呼叫 为了 你的 小的 鲍比 天 和 夜晚 全部 这些 周 ? "

这几周以来，你日夜不停地呼唤你的小鲍比吗?

" [wʌz; wəz][aɪ] ? "
" **Was I ? "**
" 曾是 我 ? "

"是吗? "

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **Yes ; and it was always in a tone of sadness or of despair .**
" 是的 ; 和 它 曾是 总是 在 一个 语气 的 悲伤 或者 的 绝望 .

"是的；而且总是带着悲伤或绝望的语气。"

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But last night it was different .
但 最后的 夜晚 它 曾是 不同的 .

但昨晚情况不同了。

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət][wʌns] ,
You called his name but once ,
你 称为 他的 姓名 但 一次 ,

你只叫了他一声名字。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['hev(ə)nli]
and your voice sounded as though you were gazing upon some heavenly
和 你的 嗓音 听起来 作为 尽管 你 是 凝视 之上 一些 天上
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

你的声音听起来就像是在凝视某种神圣的景象，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [gruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] . ”

and	your	face	grew	beautiful	and	joyous	.	”
和	你的	脸	生长	美丽的	和	欢乐	.	”

你的脸变得美丽而容光焕发。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , ” [sed] ['bɑːrbrə] .

“	I	understand	why	,	”	said	Barbara	.
”	我	理解	为什么	,	”	说	芭芭拉	.

“我明白为什么，”芭芭拉说。

“ ['ægnəs] , [duː][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [driːm] .

“	Agnes	,	do	you	tell	her	my	dream	.
”	艾格尼丝	,	做	你	告诉	她	我的	梦	.

“艾格尼丝，你把我的梦告诉她吧。”

” [ænd; ənd]['ægnəs] , ['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['vɝːnənz] [ə'kaʊnt] .

”	And	Agnes	,	almost	word	for	word	,	repeated	Mrs	.	Vernon's	account	.
”	和	艾格尼丝	,	几乎	单词	为了	单词	,	重复	太太	.	弗农的	帐户	.

“艾格尼丝几乎一字不差地复述了弗农太太的话。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'vælɪd] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] ,

“	And	now	,	”	pursued	the	smiling	invalid	,	“	I'm	going	,	with	God's	grace	,
”	和	现在	,	”	追击	这	微笑	无效的	,	“	我是	去	,	和	神的	优雅	,

“现在，”这位面带微笑的病人继续说道，“我要走了，感谢上帝的恩典。”

[tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] [tɪl] [ðæt] [deɪ] - [wen] [driːmz] [kʌm] [truː] . - ”

to	wait	in	patience	and	faith	till	that	day	'	when	dreams	come	true	.	'	”
到	等待	在	耐心	和	信仰	直到	那	天	-	什么时候	梦境	来	真的	.	-	”

要耐心和信念地等待，直到“梦想成真”的那一天。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

“	I	think	,	”	observed	the	nurse	,	“	that	there's	a	lady	outside	that	would	like	to
”	我	思考	,	”	观察到	这	护士	,	“	那	有	一个	女士	外部	那	会	喜欢	到

[siː] [juː; jʊ] .

see	you	.
看	你	.

“我想，”护士说道，“外面有一位女士想见你。”

[kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['riːˆən] .

Come	in	,	Mrs	.	Regan	.
来	在	,	太太	.	里根	.

进来吧，里根太太。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['riːˆən] ['entərd] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

”	And	Mrs	.	Regan	entered	and	fondly	embraced	the	woman	who	had	saved
”	和	太太	.	里根	进入	和	深情地	拥抱	这	女士	WHO	有	已保存

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

“里根夫人走了进来，深情地拥抱了救了她一命的女人。”

[ðen] [keɪm] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] ;

Then	came	Louis	and	then	the	father	;
然后	来了	路易斯	和	然后	这	父亲	;

然后是路易，然后是父亲；

[ænd; ənd][ɔːl] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪr] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] [lʌv] .

and	all	lavished	upon	the	dear	convalescent	a	wealth	of	simple	,	homely	love	.
和	全部	慷慨的	之上	这	亲爱的	康复期	一个	财富	的	简单的	,	家常的	爱	.

所有人都对这位亲爱的康复者倾注了丰富的、朴实无华的家常之爱。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ” [sed] [ˈbɑːrbrə] , [æz; əz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət]
“ Upon my word ! ” said Barbara , as , after a few minutes of affectionate
“ 之上 我的 单词 ! ” 说 芭芭拉 , 作为 , 后 一个 很少 分钟 的 亲热
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“我发誓！”芭芭拉说道，几分钟亲切的交谈之后，

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [rɪˈlʌktəntli] [dɪˈpɑːrtɪd] , “ [aɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [ˈbɑːbi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
the visitors reluctantly departed , “ I never imagined since I lost Bobby that I could
这 访客 勉强 已离开 , “ 我 绝不 想象 自从 我 丢失的 鲍比 那 我 可以
[biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] .
be so happy .
是 所以 快乐的 .

访客们依依不舍地离开了，“自从失去鲍比之后，我从未想过自己会如此幸福。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
” CHAPTER XIII
” 章 十三

第十三章

[ˌbɜːrnəˈdɛts] [ˈtemprəmənt] [diˈleiz] [ðə; ði] [səˈnærioʊ] , [ænd; ənd]
BERNADETTE'S TEMPERAMENT DELAYS THE SCENARIO , AND
伯纳黛特的 气质 延误 这 设想 , 和

伯纳黛特的脾气拖延了事情的进展，而且

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈvəːnən] [meɪks] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈhæpi]
VERNON MAKES TWO CHILDREN HAPPY
弗农 制作 二 孩子们 快乐的

弗农让两个孩子开心

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
It was Monday ,
它 曾是 周一 ,

那天是星期一。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl] [ðæt]
the day on which Mr . Joseph Heneman - had counted to finish all that
这 天 在 哪个 先生 . 约瑟夫 - 有 计数 到 结束 全部 那
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈpɪr] .
part of the picture in which the four children were to appear .
部分 的 这 图片 在 哪个 这 四 孩子们 是 到 出现 .

约瑟夫·亨内曼先生计划完成那幅画中四个孩子出场部分的日期到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
And it looked , in the morning , as though he would be right in his
和 它 看起来 , 在 这 早晨 , 作为 尽管 他 会 是 正确的 在 他的
[ˈrekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

早上看来，他的想法似乎是对的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sərˈpæs] [hɪmˈself] ,
But in the closing scene , the scene in which Bobby was to surpass himself ,
但 在 这 结束 场景 , 这 场景 在 哪个 鲍比 曾是 到 超过 他自己 ,

但在最后一幕，也就是鲍比超越自己的那场戏中，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɪtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frend] , [mɪs]

there	came	an	unexpected	hitch	,	and	no	other	than	our	friend	,	Miss
那里	来了	一个	意外	拴住	,	和	不	其他	比	我们的	朋友	,	错过

[ˌbɜːrnə'det] ['viviən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

Bernadette	Vivian	,	was	the	cause	.
伯纳黛特	薇薇安	,	曾是	这	原因	.

然而，事情出现了意想不到的波折，而罪魁祸首正是我们的朋友伯纳黛特·维维安小姐。

[laɪk] [moʊst] ['raɪzɪŋ] ['ɑːrtɪsts] , [ˌbɜːrnə'det] [wʌz; wəz] [ˌtemprə'mentl] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Like	most	rising	artists	,	Bernadette	was	temperamental	,	which	,	in	other	words	,
喜欢	最多	上升	艺术家	,	伯纳黛特	曾是	性情古怪	,	哪个	,	在	其他	字	,

像大多数冉冉升起的艺术家一样，伯纳黛特性情多变，换句话说，

['signifaiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [swei] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

signifies	that	she	was	too	easily	swayed	by	her	feelings	.
表示	那	她	曾是	也	容易地	摇摆	经过	她	情怀	.

这表明她太容易被感情左右。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ə; eɪ][moʊst]

Now	it	had	happened	that	on	the	previous	evening	she	had	met	a	most
现在	它	有	发生	那	在	这	以前的	晚上	她	有	遇见	一个	最多

['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ;

pleasing	and	engaging	young	man	;
令人愉悦	和	引人入胜	年轻的	男人	;

事情是这样的，前一天晚上她遇到了一位非常讨人喜欢、很有魅力的年轻男子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

and	with	the	two	it	was	a	case	of	love	at	first	sight	.
和	和	这	二	它	曾是	一个	案件	的	爱	在	第一的	视线	.

两人之间可谓是一见钟情。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

On	this	day	,	therefore	,	her	shapely	head	was	filled	with	visions	of	orange
在	这	天	,	所以	,	她	优美	头	曾是	已填	和	愿景	的	橙子

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

因此，在这一天，她那优美的脑袋里满是橙花的景象。

['braɪdl] [veɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [hiː; hi]

bridal	veils	and	a	teasing	wonder	as	to	what	kind	of	engagement	ring	he
新娘	面纱	和	一个	戏弄	想知道	作为	到	什么	种类	的	订婚	戒指	他

[wʊd] [sɪ'lekt] .

would	select	.
会	选择	.

新娘面纱，以及人们对他会选择什么样的订婚戒指的好奇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

With	all	these	matters	on	her	mind	,
和	全部	这些	事情	在	她	头脑	,

她心事重重，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['miːtɪŋ]

is	it	at	all	surprising	that	she	was	in	no	mood	to	represent	a	mother	meeting
是	它	在	全部	奇怪	那	她	曾是	在	不	情绪	到	代表	一个	母亲	会议

[hɜːr; hər] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ?

her	lost	children	?
她	丢失的	孩子们	?

她完全没有心情去扮演一位与失散多年的孩子重逢的母亲，这难道令人惊讶吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [siːn] , [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðə; ði]

She	was	,	in	this	particular	scene	,	to	register	the	agony	of	separation	,	the
她	曾是	,	在	这	特别的	场景	,	到	登记	这	痛苦	的	分离	,	这

['ekstəsi] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

ecstasy	of	meeting	,
狂喜	的	会议	,

在这个特定的场景中，她要展现离别的痛苦和重逢的狂喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [mɪs] [ˌbɜːrnə'det] ['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə]

and	the	tears	of	joy	,	all	of	which	things	Miss	Bernadette	signally	failed	to
和	这	眼泪	的	喜悦	,	全部	的	哪个	事物	错过	伯纳黛特	发出信号	失败的	到

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

还有喜极而泣的泪水，而伯纳黛特小姐却完全没有做到这一切。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] ['eni]

The	only	thing	that	could	have	brought	comfort	to	her	soul	and	any
这	仅有的	事物	那	可以	有	带来	舒适	到	她	灵魂	和	任何

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] [əd'vænsɪŋ] ['smaɪlɪŋli]

expression	of	joy	to	her	face	would	be	her	young	man	advancing	smilingly
表达	的	喜悦	到	她	脸	会	是	她	年轻的	男人	前进	微笑着

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

唯一能让她心灵得到慰藉、脸上露出喜悦的，就是她的爱人面带微笑地向她走来。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [hænd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

holding	in	his	dear	hand	a	diamond	engagement	ring	.
保持	在	他的	亲爱的	手	一个	钻石	订婚	戒指	.

他手中紧紧握着一枚钻石订婚戒指。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] - [ɪk'spɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['kɑːmptən] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

In	vain	did	Heneman	expostulate	with	her	;	in	vain	did	Compton	remonstrate	.
在	徒劳	做过	-	特	和	她	;	在	徒劳	做过	康普顿	抗议	.

亨尼曼徒劳地与她争辩；康普顿徒劳地劝阻。

[ɪn] [veɪn] , [tuː] , [dɪd][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [huːm] [jiː; ji] ['riːəli] [lʌvd] ,

In	vain	,	too	,	did	the	four	children	,	whom	she	really	loved	,
在	徒劳	,	也	,	做过	这	四	孩子们	,	谁	她	真的	喜爱	,

就连她深爱的四个孩子也徒劳无功。

[kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['frendli] [rɪ'proʊtʃ] .

cast	upon	her	glances	of	friendly	reproach	.
投掷	之上	她	眼神	的	友好的	责备	.

她脸上带着友善的责备目光。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] “ ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] , ” [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ,

Nothing	could	arouse	her	from	“	love's	young	dream	,	”	than	which	,
没有什么	可以	引起	她	从	“	爱的	年轻的	梦	,	”	比	哪个	,

没有什么能比这更能唤醒她“初恋的梦想”了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [ɪn][laɪf] .

we	are	credibly	informed	by	a	poet	,	“	there's	nothing	half	so	sweet	in	life	.
我们	是	可信地	知情的	经过	一个	诗人	,	“	有	没有什么	一半	所以	甜的	在	生活	.

一位诗人曾说过：“人生中没有什么比这更甜蜜的了。”

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌbɜːrnə'det] [hæd; həd] [bɪn] [æm'bɪʃəs] .

”	Up	to	this	day	Bernadette	had	been	ambitious	.
”	向上	到	这	天	伯纳黛特	有	到过	雄心勃勃	.

“直到今天，贝尔纳黛特一直都很有抱负。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn]['embrioʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔrəlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

She	was	a	star	in	embryo	,	and	her	laurels	were	in	the	winning	.
她	曾是	一个	星星	在	胚胎	,	和	她	月桂树	是	在	这	获胜	.

她在胚胎发育期就已崭露头角，并最终赢得了比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [braɪt] [smaɪl] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] .

But	the	young	man	whose	bright	smile	still	haunted	her	was	very	wealthy	.
但	这	年轻的	男人	谁	明亮的	微笑	仍然	闹鬼的	她	曾是	非常	富裕	.

但那个笑容灿烂却让她魂牵梦萦的年轻人非常富有。

[ə'pɑːn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns] .

Upon	marrying	him	she	would	retire	at	once	.
之上	结婚	他	她	会	退休	在	一次	.

嫁给他之后，她会立即退休。

[ɪf] ['mɪstər] . - [sed] [θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['prɑːpər] ['sensər] [wʊd] ['prɑːpərli] [dɪ'liːt] ,

If	Mr	.	Heneman	said	things	that	any	proper	censor	would	properly	delete	,
如果	先生	.	-	说	事物	那	任何	恰当的	审查	会	适当地	删除	,

如果亨内曼先生说的话，任何合格的审查员都会予以删除，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

let	it	be	said	in	his	defense	that	he	said	them	under	his	breath	;	for	the
让	它	是	说	在	他的	防御	那	他	说	他们	在下面	他的	气息	;	为了	这

[də'rektər] ,

director	,
导演	,

为他辩护的是，他说这些话是低声说的；因为导演，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [fɔːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] ['ɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [æt; ət] ['hɛvənz] ['tʃænsəri] ,

as	no	doubt	four	guardian	angels	urged	in	his	behalf	at	heaven's	chancery	,
作为	不	怀疑	四	监护人	天使	敦促	在	他的	代表	在	天	法院	,

毫无疑问，是四位守护天使在天堂的法庭上为他奔走呼吁的。

['evər] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

ever	cherished	the	highest	reverence	for	children	.
曾经	珍爱	这	最高	尊敬	为了	孩子们	.

始终对儿童怀有最高的敬意。

[baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] , ['kɑːmptən]['ɔːlmoʊst]

By	four	o'clock	of	that	evening	the	director	was	unnerved	,	Compton	almost
经过	四	点钟	的	那	晚上	这	导演	曾是	不安	,	康普顿	几乎

['fræntɪk] ,

frantic	,
疯狂的	,

到了那天傍晚四点，导演已经心神不宁，康普顿更是近乎疯狂。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪl] ['hjuːmər] .

the	children	in	ill	humor	.
这	孩子们	在	患病的	幽默	.

孩子们心情不好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wɔːrn] [aʊt] .

They	were	all	worn	out	.
他们	是	全部	磨损	出去	.

他们都筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːr] ['juːθfl] ['θespiːənz] [dɪd] ['kwɑːrəl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sʌlk] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

And	if	the	four	youthful	thespians	did	quarrel	a	little	and	sulk	for	almost
和	如果	这	四	青春	戏剧演员	做过	争吵	一个	小的	和	闷闷不乐	为了	几乎

[ten] ['mɪnɪts] ,

ten	minutes	,
十	分钟	,

如果这四位年轻的演员真的发生了一点争吵，并且闷闷不乐了将近十分钟，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [ɔːl] ['æbdʒektli] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [wʌn]

let	it	be	said	in	their	behalf	that	before	going	home	they	all	abjectly	apologized	one
让	它	是	说	在	他们的	代表	那	前	去	家	他们	全部	卑躬屈膝地	道歉	一

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

请允许我替他们说，在回家之前，他们都互相卑躬屈膝地道歉了。

[ænd; ənd] [pruːvd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [laɪnz] :

and	proved	once	more	the	truth	of	Tennyson's	lines	:
和	已证实	一次	更多的	这	真相	的	丁尼生的	线条	:

这再次证明了丁尼生诗句的真理：

[oʊ] , ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt]

Oh	,	blessings	on	the	falling	-	out
哦	,	祝福	在	这	坠落	-	出去

哦，愿你们的决裂带来祝福

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [en'dɪəz] !

Which	all	the	more	endears	!
哪个	全部	这	更多的	亲切	!

这就更让人喜欢了！

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [mɪs] [ˌbɜːrnə'det] , ['hæpɪli] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz] , ['paʊdərd]

During	all	this	Miss	Bernadette	,	happily	seated	and	with	crossed	legs	,	powdered
期间	全部	这	错过	伯纳黛特	,	快乐地	坐着	和	和	交叉	腿	,	粉末状

[hɜːr; hər] [noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

在此期间，伯纳黛特小姐愉快地盘腿坐着，一边扑着鼻粉。

[kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [hænd] ['mɪrər] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['flæpər] ,

consulted	her	hand	mirror	and	,	for	the	nonce	an	unmitigated	flapper	,
咨询	她	手	镜子	和	,	为了	这	nonce	一个	未加缓解的	翻盖	,

她对着手镜看了看，暂时变成了一个彻头彻尾的时髦女郎。

[geɪzd] ['hevnwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɑːn] [ə; eɪ]

gazed	heavenward	with	a	smile	that	would	have	been	absolutely	idiotic	on	a
凝视	向天	和	一个	微笑	那	会	有	到过	绝对地	愚蠢的	在	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] [les] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

young	lady	less	favored	of	feature	.
年轻的	女士	较少的	受青睐	的	特征	.

她仰望天空，脸上带着笑容，这种笑容如果放在一位容貌不那么出众的年轻女士身上，会显得非常愚蠢。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

The	distress	of	all	her	friends	impressed	her	not	in	the	least	.
这	痛苦	的	全部	她	朋友们	印象深刻	她	不是	在	这	至少	.

她丝毫没有被朋友们的痛苦所打动。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] .

In	fact	,	it	never	dawned	upon	her	consciousness	that	anybody	was	distressed	.
在	事实	,	它	绝不	黎明	之上	她	意识	那	任何人	曾是	苦恼	.

事实上，她根本没意识到有人感到难过。

['truːli] , [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] .

Truly	,	love	is	blind	.
真的	,	爱	是	瞎的	.

爱情真是盲目的。

“ [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] ! ” [kɔːld] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

“	Attention	,	please	!	”	called	Heneman	when	it	was	nearing	five	o'clock	.
“	注意力	,	请	!	”	称为	-	什么时候	它	曾是	临近	五	点钟	.

“请注意！”快到五点钟的时候，亨尼曼喊道。

“ [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['ræðər] [kloʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

“	The	weather	is	rather	close	and	it	has	been	a	trying	day	.
”	这	天气	是	相当	关闭	和	它	有	到过	一个	尝试	天	.

“天气状况相当糟糕，今天真是难熬的一天。”

[pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ðɪs] [ˌri:ju'naɪtɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊvər] .

Perhaps	that's	the	reason	we	can't	get	this	reuniting	business	over	.
也许	那就是	这	原因	我们	不能	得到	这	重聚	商业	超过	.

也许这就是我们无法完成这次重聚的原因。

[aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ten] .

I'm	sorry	,	but	we'll	have	to	try	it	over	to	-	morrow	at	ten	.
我是	对不起	,	但	出色地	有	到	尝试	它	超过	到	-	明天	在	十	.

抱歉，我们只能明天十点再试一次了。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ,

The	play	is	going	to	be	a	big	thing	,
这	玩	是	去	到	是	一个	大的	事物	,

这部剧将会引起轰动。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] [ju:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

and	so	far	you've	made	it	a	big	thing	.
和	所以	远的	你已经	制成	它	一个	大的	事物	.

到目前为止，你已经把这件事闹大了。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks][tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . ”

But	we	don't	want	an	anti	-	climax	to	spoil	it	all	.	”
但	我们	不	想	一个	反对	-	高潮	到	剧透	它	全部	.	”

但我们不想让虎头蛇尾毁了一切。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ænti] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['bɑ:bi] .

“	What	kind	of	an	aunty	is	that	?	”	asked	Bobby	.
”	什么	种类	的	一个	阿姨	是	那	?	”	问	鲍比	.

“那算什么阿姨？”鲍比问道。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [sent] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:f] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] .

This	remark	sent	them	all	off	in	good	humor	.
这	评论	发送	他们	全部	离开	在	好的	幽默	.

这句话让大家都心情愉快地离开了。

['bɑ:bi] [went] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] .

Bobby	went	to	confession	before	going	to	the	suite	.
鲍比	去	到	忏悔	前	去	到	这	套房	.

鲍比在去套房之前先去忏悔了。

[hi:; hi] [kən'fest] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [tu:; tə] [kə'mju:niən]

He	confessed	,	by	the	way	,	every	week	,	and	went	with	Peggy	to	communion
他	坦白	,	经过	这	方式	,	每一个	星期	,	和	去	和	佩吉	到	圣餐

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

every	morning	.
每一个	早晨	.

顺便说一句，他每周都忏悔，并且每天早上都和佩吉一起去领圣餐。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] ['liŋgə] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [prer] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] ,

Also	,	he	lingered	to	make	a	special	and	earnest	prayer	for	that	falling	star	,
还	,	他	徘徊不去	到	制作	一个	特别的	和	认真	祷告	为了	那	坠落	星星	,

[ˌbɜ:rnə'det] ,

Bernadette	,
伯纳黛特	,

此外，他还驻足片刻，为那颗陨落的星辰——伯纳黛特——做了特别而真挚的祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [ˌbɜːrnəˈdet] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	I	fear	that	if	Bernadette	,	in	the	light	of	what	happened	that	evening	,
和	我	害怕	那	如果	伯纳黛特	,	在	这	光	的	什么	发生	那	晚上	,

我担心，如果伯纳黛特考虑到那天晚上发生的事情，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ðɪ][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] [prer] ,

were	to	have	learned	the	import	of	that	prayer	,
是	到	有	学习	这	进口	的	那	祷告	,

如果当时人们已经明白了那篇祷告的意义，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪˈleɪd] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈspæŋkɪŋ] .

she	would	have	waylaid	Bobby	and	given	him	a	sound	spanking	.
她	会	有	伏击	鲍比	和	给定	他	一个	声音	打屁股	.

她本可以拦住鲍比，好好教训他一顿。

“ [oʊ] [gʊd] [lɔːrd] ” — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɑːbiːz] [prer] — “ [brɪŋ] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ]

“	O	good	Lord	”	—	such	was	the	import	of	Bobby's	prayer	—	“	bring	that	nice	young
“	哦	好的	主	”	—	这样的	曾是	这	进口	的	鲍比的	祷告	—	“	带来	那	好的	年轻的

[ˈleɪdi] , [ˌbɜːrnəˈdet] [ˈviviən] ,

lady	,	Bernadette	Vivian	,
女士	,	伯纳黛特	薇薇安	,

“哦，我的主啊”——这就是鲍比祈祷的含义——“请把那位漂亮的年轻女士，伯纳黛特·维维安带过来吧。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ;

to	her	senses	;
到	她	感官	;

恢复了她的神智；

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃuːt] [ðæt] [siːn] [ðə; ðɪ]

and	do	it	in	a	hurry	so	that	to	-	morrow	we	can	shoot	that	scene	the
和	做	它	在	一个	匆忙	所以	那	到	-	明天	我们	能	射击	那	场景	这

[weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ,

way	it	ought	to	be	shot	,
方式	它	应该	到	是	射击	,

而且要抓紧时间，这样明天我们才能按正确的方式拍摄那场戏。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	be	done	with	it	.
和	是	完毕	和	它	.

就此结束吧。

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] [met] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ʌnˈbroʊkən] [blɪs] .

”	That	night	the	lovers	met	and	there	were	five	minutes	of	unbroken	bliss	.
”	那	夜晚	这	恋人	遇见	和	那里	是	五	分钟	的	未破	极乐	.

“那天晚上，这对恋人相遇了，他们享受了五分钟的纯粹幸福。”

[ɪn] [ðiːz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [pˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .

In	these	five	minutes	they	plighted	their	troth	over	and	over	.
在	这些	五	分钟	他们	陷入困境	他们的	誓言	超过	和	超过	.

在这五分钟里，他们一遍又一遍地许下誓言。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

Nothing	in	the	heavens	above	or	the	earth	beneath	or	the	waters	under	the	earth
没有什么	在	这	天	多于	或者	这	地球	下面	或者	这	水	在下面	这	地球

[kʊd; kəd][ˈevər] [dɪˈsevər] [ðer; ðər][soʊlz] .

could	ever	dissever	their	souls	.
可以	曾经	分离	他们的	灵魂	.

天上地下，以及地底深处，没有任何东西能够使他们的灵魂分离。

[ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	next	five	minutes	there	arose	a	slight	difference	about	the	style	of	the
在	这	下一个	五	分钟	那里	出现	一个	轻微	不同之处	关于	这	风格	的	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ;

engagement	ring	;
订婚	戒指	;

接下来的五分钟里，双方在订婚戒指的款式上出现了一点分歧；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][kwaɪt] ['endɪd] [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd]

and	before	the	quarter	was	quite	ended	both	were	in	a	towering	rage	and
和	前	这	四分之一	曾是	相当	结束	两个都	是	在	一个	参天	愤怒	和

['vaʊd] [rɪ'piːtɪdli] ['nevər] ,

vowed	repeatedly	never	,
发誓	反复	绝不	,

季度还没结束，两人就都怒不可遏，并反复发誓永远不会再发生类似的事情。

['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] [ə'gen] .

never	to	look	upon	each	other's	face	again	.
绝不	到	看	之上	每个	其他的	脸	再次	.

从此再也无法相见。

[ðen] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	the	idol	of	her	heart	went	out	and	got	drunk	—	a	weakness	of	his
然后	这	偶像	的	她	心	去	出去	和	得到	醉	—	一个	弱点	的	他的

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌbɜːrnə'det] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] — [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][fɑːnd][wʌn] [beɪðd] [ɪn]

of	which	Bernadette	was	entirely	ignorant	—	and	left	his	fond	one	bathed	in
的	哪个	伯纳黛特	曾是	完全	无知	—	和	左边	他的	喜爱	一	洗澡	在

[terz] .

tears	.
眼泪	.

然后，她心中的偶像出去喝醉了——这是他的一个弱点，而贝尔纳黛特对此却一无所知——留下她独自一人泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [tuː] .

It	was	a	bad	night	for	Bobby	,	too	.
它	曾是	一个	坏的	夜晚	为了	鲍比	,	也	.

对鲍比来说，那也是个糟糕的夜晚。

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːmptənz] , ['beni] ['bɜːrnˌsaɪd] , ['miːtɪŋ] ['bɑːbi] [æz; əz][hiː; hi]

An	inconsiderate	friend	of	Compton's	,	Benny	Burnside	,	meeting	Bobby	as	he
一个	不体贴	朋友	的	康普顿的	,	本尼	伯恩赛德	,	会议	鲍比	作为	他

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [kən'feʃ(ə)n] ,

returned	from	confession	,
返回	从	忏悔	,

康普顿一个不体贴的朋友本尼·伯恩赛德，在鲍比忏悔后回来时遇到了他。

[æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

asked	the	boy	whether	it	was	true	that	his	mother	was	dead	.
问	这	男生	无论	它	曾是	真的	那	他的	母亲	曾是	死的	.

问男孩他母亲是否真的去世了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , ” ['ænsər] ['bɑːbi] ['rezəluːtli] .

“	Of	course	she	is	not	dead	,	”	answered	Bobby	resolutely	.
“	的	课程	她	是	不是	死的	,	”	回答	鲍比	坚决地	.

“她当然没死，”鲍比斩钉截铁地回答道。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	I'm	so	glad	to	hear	it	!
“	哦	,	我是	所以	高兴的	到	听到	它	!

“哦，听到这个消息我太高兴了！”

[soʊ] [ðæt] ['wʊmən] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][sæn][luːˈiːs][əj'bispəj][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]

So	that	woman	they	found	dead	in	the	woods	at	San	Luis	Obispo	was	not	your
所以	那	女士	他们	成立	死的	在	这	树林	在	圣	路易斯	奥比斯波	曾是	不是	你的

['mʌðər] ['æftər][ɔːl] ,

mother	after	all	,
母亲	后	全部	,

所以，在圣路易斯奥比斯波树林里发现的那具女尸并不是你的母亲。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əd'maɪəd][wʌn][ʌv; əv] ['evri] ['flæpər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

"	continued	the	admired	one	of	every	flapper	in	the	land	.
"	持续	这	钦佩	一	的	每一个	翻盖	在	这	土地	.

“这位深受全国所有时髦女郎喜爱的女士继续说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['kɑːmptən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] .

It	was	he	who	had	said	that	Compton	was	a	gay	Lothario	.
它	曾是	他	WHO	有	说	那	康普顿	曾是	一个	同性恋	洛萨里奥	.

是他曾说过康普顿是个同性恋情圣。

['bɑːbiːz] [lɪps] ['kwivəd] .

Bobby's	lips	quivered	.
鲍比的	嘴唇	颤抖	.

鲍比的嘴唇颤抖了一下。

[ˌðerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['beni] ['bɜːrnˌsaɪd][toʊld][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] [meɪk]

Thereupon	Mr	.	Benny	Burnside	told	him	,	not	without	some	embroidery	to	make
于是	先生	.	本尼	伯恩赛德	讲述	他	,	不是	没有	一些	刺绣	到	制作

[ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] ,

the	story	more	convincing	,
这	故事	更多的	令人信服的	,

于是，本尼·伯恩赛德先生告诉他，为了使故事更具说服力，他还添油加醋了一些细节。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	reports	of	the	detective	agency	on	the	case	.
的	这	报告	的	这	侦探	机构	在	这	案件	.

侦探社关于此案的报告。

[ɪf] ['mɪstər] . ['bɜːrnˌsaɪd][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] ,

If	Mr	.	Burnside	did	not	fully	convince	the	lad	of	his	mother's	death	,
如果	先生	.	伯恩赛德	做过	不是	完全	说服	这	小伙子	的	他的	母亲的	死亡	,

如果伯恩赛德先生没能完全让这个男孩相信他母亲已经去世，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

it	was	not	due	to	any	lack	of	effort	on	his	part	.
它	曾是	不是	到期的	到	任何	缺少	的	努力	在	他的	部分	.

这并非因为他不够努力。

['bɑːbi] , [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ] , [hæd; həd] ['sevrəl] ['sliːpləs] ['aʊərz] .

Bobby	,	on	retiring	,	had	several	sleepless	hours	.
鲍比	,	在	退休	,	有	一些	失眠	小时	.

鲍比退休后，好几个小时都没睡着。

[feɪθ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ə'ledʒd] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ægəni]

Faith	struggled	with	alleged	fact	,	and	the	struggle	brought	with	it	agony
信仰	挣扎	和	据称	事实	,	和	这	斗争	带来	和	它	痛苦

[ænd; ənd] [terz] .

and	tears	.
和	眼泪	.

信仰与所谓的真相展开了斗争，这场斗争带来了痛苦和泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

But	the	boy	was	not	alone	in	the	fight	.
但	这	男生	曾是	不是	独自的	在	这	斗争	.

但男孩并非孤身一人参与战斗。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [hɪz; ɪz]['peɪtrən]

To	his	aid	he	summoned	the	Mother	of	God	,	his	guardian	angel	,	his	patron
到	他的	援助	他	被召唤	这	母亲	的	上帝	,	他的	监护人	天使	,	他的	赞助人

[seɪnt] .

saint	.
圣	.

他召唤了圣母玛利亚、他的守护天使、他的主保圣人来帮助他。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['bɑːbi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [fel]

Before	midnight	confidence	returned	;	and	Bobby	,	his	face	still	wet	with	tears	,	fell
前	午夜	信心	返回	;	和	鲍比	,	他的	脸	仍然	湿的	和	眼泪	,	跌倒

['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

into	a	dreamless	sleep	.
进入	一个	无梦	睡觉	.

午夜之前，信心恢复了；鲍比脸上还挂着泪痕，沉沉睡去，没有做梦。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrbrə] ['vəːnən] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

On	that	same	day	,	in	the	morning	hours	,	Mrs	.	Barbara	Vernon	,	seated	on	the
在	那	相同的	天	,	在	这	早晨	小时	,	太太	.	芭芭拉	弗农	,	坐着	在	这

- [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

ranchman's	front	porch	,
-	正面	门廊	,

当天上午，芭芭拉·弗农夫人坐在牧场主家的前廊上，

[ə; eɪ] [diːp] [piːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [tʌtʃt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] ,

a	deep	peace	upon	her	face	,	touched	once	more	with	the	glow	of	health	,
一个	深的	和平	之上	她	脸	,	感动	一次	更多的	和	这	辉光	的	健康	,

她脸上洋溢着宁静祥和，再次焕发出健康的光彩。

[lʊkt] [aʊt] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [meɪd] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk]['gɪv(ə)n]

looked	out	calmly	upon	a	world	made	strangely	beautiful	through	the	magic	given
看起来	出去	平静地	之上	一个	世界	制成	奇怪的	美丽的	通过	这	魔法	给定

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

only	to	the	eye	of	the	convalescent	.
仅有的	到	这	眼睛	的	这	康复期	.

他平静地望着窗外，只见一个世界因只有康复者才能拥有的神奇力量而变得异常美丽。

['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never	,	even	in	the	first	blush	of	maidenhood	,	had	she	looked	more	beautiful	.
绝不	,	甚至	在	这	第一的	脸红	的	少女时代	,	有	她	看起来	更多的	美丽的	.

即使在她少女时代，她也从未如此美丽动人。

['sɪknəs] [hæd; həd] [iː'θiəriəlaizd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Sickness	had	etherealized	her	beauty	.
疾病	有	虚幻化	她	美丽	.

疾病使她的美貌更显飘渺。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['gɪvz]

Upon	her	features	was	the	resignation	which	,	falling	short	of	joy	,	gives
之上	她	特征	曾是	这	辞职	哪个	,	坠落	短的	的	喜悦	,	给予

[kən'tentmənt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] .

contentment	touched	with	melancholy	.
满意	感动	和	忧郁	.

她脸上带着一种无奈的神情，这种神情虽不及喜悦，却也带来了一丝淡淡的忧伤。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ! ” [kraɪd] [tuː] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] ,

“	Oh	,	Mrs	.	Vernon	!	”	cried	two	eager	voices	,
“	哦	,	太太	.	弗农	!	”	哭	二	渴望的	声音	,

“哦，弗农太太！”两个急切的声音喊道。

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

their	**owners**	**rushing**	**through**	**the**	**front**	**door**	**in**	**a**	**race**	**to**	**reach**	**her**	**first**	**.**
他们的	所有者	匆忙	通过	这	正面	门	在	一个	种族	到	抵达	她	第一的	.

他们的主人冲进前门，争先恐后地想第一个见到她。

['ægnəs][ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

Agnes	**and**	**Louis**	**were**	**flushed**	**with**	**unusual**	**excitement**	**.**
艾格尼丝	和	路易斯	是	酡	和	异常	激动	.

艾格尼丝和路易斯都激动得满脸通红。

['sʌmθɪŋ] [bɪg][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Something	**big**	**had**	**come**	**into**	**their**	**lives**	**.**
某物	大的	有	来	进入	他们的	生活	.

他们的生活发生了一件大事。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪrz] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**my**	**dears**	**?**
“	什么	是	它	,	我的	亲爱的们	?

“亲爱的们，这是什么事？”

[gʊd] [nuːz] ?

Good	**news**	**?**
好的	消息	?

好消息?

” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['luːɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [paɪp] ,

”	**In**	**answer**	**to**	**which**	**,**	**Louis**	**,**	**raising**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**shrill**	**pipe**	**,**
”	在	回答	到	哪个	,	路易斯	,	提高	他的	嗓音	到	一个	尖锐	管道	,

“对此，路易斯提高了嗓门，声音尖锐刺耳，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər]

poured	**forth**	**a**	**volume**	**of**	**sound**	**as**	**intelligible**	**as**	**though**	**his**	**mouth**	**were**
倾倒	前进	一个	体积	的	声音	作为	可理解的	作为	尽管	他的	嘴	是

['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][pɪnz] .

cluttered	**with**	**pins**	**.**
杂乱	和	别针	.

他发出的声音洪亮而清晰，仿佛嘴里塞满了针。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['bɑːrbrə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	**But**	**what**	**is**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Barbara**	**,**	**breaking**	**into**	**a**	**smile**	**.**
“	但	什么	是	它	?	”	问	芭芭拉	,	打破	进入	一个	微笑	.

“那到底是什么呢？”芭芭拉问道，脸上露出了笑容。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	**I**	**can't**	**make**	**out**	**a**	**word**	**you**	**say**	**.**	**”**
“	我	不能	制作	出去	一个	单词	你	说	.	”

“我一个字都听不懂你在说什么。”

“ [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] , ['luːɪs] , ” [sed] ['ægnəs] ,

“	**Let**	**me**	**talk**	**,**	**Louis**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**,**
“	让	我	讲话	,	路易斯	,	”	说	艾格尼丝	,

“让我说说，路易斯，”艾格尼丝说道。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'kwest] [baɪ] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði]

making	**sure**	**of**	**the**	**success**	**of**	**this**	**request**	**by**	**clapping**	**her**	**hand**	**over**	**the**
制作	当然	的	这	成功	的	这	要求	经过	鼓掌	她	手	超过	这

[ɪk'saɪtɪd] ['juːθs] [maʊθ] ,

excited	**youth's**	**mouth**	**,**
兴奋的	青年的	嘴	,

为了确保请求成功，她用手捂住了兴奋的年轻人的嘴。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ðer; ðər] .

and	keeping	it	there	.
和	保持	它	那里	.

并一直把它放在那里。

“ ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [haʊs] [ʌv; əv][sæn][luːˈiːs]

“	Mrs	.	Vernon	,	there's	a	matinee	at	the	moving	-	picture	house	of	San	Luis
”	太太	.	弗农	,	有	一个	午场	在	这	移动	-	图片	房子	的	圣	路易斯

[əj'bispəj] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

Obispo	this	afternoon	,
奥比斯波	这	下午	,

“弗农夫人，今天下午在圣路易斯奥比斯波的电影院有一场午后场电影。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [hɪr] ['ægnəs] ['mænɪfestɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ]

and	—	and	—	”	Here	Agnes	manifested	her	excitement	by	losing	her	breath
和	—	和	—	”	这里	艾格尼丝	表现出来	她	激动	经过	输	她	气息

, ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['luːɪs] ,

,	taking	advantage	of	which	,	Louis	,
,	采取	优势	的	哪个	,	路易斯	,

“而且——而且——”艾格尼丝激动得喘不过气来，路易斯趁机说道，

['veri] [mʌtʃ] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [stɪl] [held] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [meɪd] [æn; ən]

very	much	handicapped	by	the	restraining	hand	still	held	over	his	mouth	,	made	an
非常	很多	残疾人	经过	这	限制	手	仍然	握住	超过	他的	嘴	,	制成	一个

['efərt] [tuː; tə] [seɪ] ,

effort	to	say	,
努力	到	说	,

尽管嘴上还捂着一只手，让他说话十分困难，但他还是努力想说：

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Won't	you	come	?
”	惯于	你	来	?

你不来吗?

” ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlˌdɔgz] [graʊl] .

”	giving	the	effect	,	however	,	of	a	bulldog's	growl	.
”	给予	这	影响	,	然而	,	的	一个	斗牛犬的	咆哮	.

却发出类似斗牛犬咆哮的声音。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ægnəs] , “ [its] [ə; eɪ] [swel] [ʃoʊ] .

“	And	,	”	continued	Agnes	,	“	it's	a	swell	show	.
”	和	,	”	持续	艾格尼丝	,	“	它是	一个	膨胀	展示	.

“而且，”艾格尼丝继续说道，“这是一场精彩的演出。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ”

And	,	oh	,	Mrs	.	Vernon	,	wouldn't	you	like	to	come	with	us	?	”
和	,	哦	,	太太	.	弗农	,	不会	你	喜欢	到	来	和	我们	?	”

哦，弗农太太，您不想和我们一起去吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ” ['bɑːrbrə] [meɪd] ['ænsər] ,

“	I	don't	think	,	”	Barbara	made	answer	,
”	我	不	思考	,	”	芭芭拉	制成	回答	,

“我不这么认为，”芭芭拉回答道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [dʒʌst] [jet] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“	that	I	am	in	a	mood	just	yet	for	anything	like	that	.
”	那	我	是	在	一个	情绪	只是	然而	为了	任何事物	喜欢	那	.

“我现在还没心情做这种事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][baɪ] [jɔːr'selvz] .

I	am	sure	you	can	go	by	yourselves	.
我	是	当然	你	能	去	经过	你们自己	.

我相信你们可以自己去。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ægnəs] [drɑ:pt] , [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər][dʒɔ:] .

"	The	hand	of	Agnes	dropped	,	as	did	her	jaw	.
"	这	手	的	艾格尼丝	掉落	,	作为	做过	她	颚	.

"艾格尼丝的手垂了下来，下巴也张大了。"

['lu:ɪs] [dʌg] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Louis	dug	his	fists	into	his	eyes	.
路易斯	挖	他的	拳头	进入	他的	眼睛	.

路易斯用拳头捂住了眼睛。

[ðə; ði]['gɝ:lz][lɪps] ['kwivəd] .

The	girl's	lips	quivered	.
这	女孩们	嘴唇	颤抖	.

女孩的嘴唇颤抖着。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] , " [ə'mendid][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,

"	But	if	you	would	like	to	have	me	,	"	amended	the	convalescent	,
"	但	如果	你	会	喜欢	到	有	我	,	"	修订版	这	康复期	,

"但是如果你愿意的话，"康复者补充道，

['ri:dɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — "

reading	sympathetically	the	signs	of	woe	in	the	children	,	"	why	,	of	course	—	"
阅读	同情地	这	标志	的	悲哀	在	这	孩子们	,	"	为什么	,	的	课程	—	"

同情地读着孩子们悲伤的迹象，"为什么，当然——"

" [wu:p] - [lɑ:] ! " [jeld] ['lu:ɪs] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

"	Whoop	-	la	!	"	yelled	Louis	,	running	at	breakneck	speed	towards	the	door	and
"	哇哦	-	拉	!	"	大喊	路易斯	,	跑步	在	断颈	速度	向	这	门	和

[jelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

yelling	in	his	flight	.
大喊	在	他的	航班	.

"哇哦！"路易斯大喊着，以惊人的速度朝门口跑去，边跑边喊。

" [heɪ] , [dæd] !

"	Hey	,	dad	!
"	嘿	,	爸爸	!

"嘿，爸爸！"

[ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][goʊ] . "

she's	going	to	go	.	"
她是	去	到	去	.	"

她要走了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['və:nən] ! " [kraɪd] ['ægnəs] .

"	Oh	,	you	are	so	kind	,	Mrs	.	Vernon	!	"	cried	Agnes	.
"	哦	,	你	是	所以	种类	,	太太	.	弗农	!	"	哭	艾格尼丝	.

"哦，弗农太太，您真是太好了！"艾格尼丝喊道。

" [dʒʌst] [naʊ] ['pɑ:pə][gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] [kɔ:l][frʌm; frəm][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] .

"	Just	now	papa	got	a	long	-	distance	telephone	call	from	San	Luis	Obispo	.
"	只是	现在	爸爸	得到	一个	长的	-	距离	电话	称呼	从	圣	路易斯	奥比斯波	.

"爸爸刚才接到一个来自圣路易斯奥比斯波的长途电话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [læst] [naɪt] ,

There's	a	friend	of	his	there	who	went	to	the	picture	show	last	night	,
有	一个	朋友	的	他的	那里	WHO	去	到	这	图片	展示	最后的	夜晚	,

他有个朋友也在那儿，昨晚去看电影了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [dæd][ʌp][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] , [kli:n] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	he	called	dad	up	to	tell	him	what	a	nice	,	clean	picture	it	was	.
和	他	称为	爸爸	向上	到	告诉	他	什么	一个	好的	,	干净的	图片	它	曾是	.

他打电话给爸爸，告诉他这是一张多么漂亮、多么干净的照片。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [its] [ə; eɪ][fɜːrst] - [rʌn] ['pɪktʃər] .

He	says	that	it's	a	first	-	run	picture	.
他	说道	那	它是	一个	第一的	-	跑步	图片	.

他说这是一部首映影片。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvi] [haʊs] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli]['juːzɪz]['oʊldər] [rʌnz] ,

The	proprietor	of	the	movie	house	there	generally	uses	older	runs	,
这	业主	的	这	电影	房子	那里	一般来说	用途	老	跑步	,

那里的电影院老板通常放映老片。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [wiːk] ,

but	there's	some	kind	of	convention	in	the	town	this	week	,
但	有	一些	种类	的	习俗	在	这	镇	这	星期	,

但本周镇上似乎有个什么会议。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [nuː] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [praɪs][frʌm; frəm]

and	so	he	engaged	this	new	picture	and	raised	the	admission	price	from
和	所以	他	已订婚的	这	新的	图片	和	提高	这	入学	价格	从

['twenti] [tuː; tə] ['fɔːrti] [sents] ,

twenty	to	forty	cents	,
二十	到	四十	分	,

于是他引进了这幅新画作，并将门票价格从20美分提高到40美分。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [θriː] [ˌmætn'eɪ] .

and	added	three	matinees	.
和	额外	三	午场	.

并加演了三场下午场。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [ɪf] [dæd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][faɪv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər]

And	the	man	said	that	if	dad	wanted	to	go	he	would	hold	five	tickets	for
和	这	男人	说	那	如果	爸爸	通缉	到	去	他	会	抓住	五	门票	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

那人说，如果爸爸想去，他会给我们留五张票。

[ænd; ənd][dæd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [mɑː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ]

And	dad	said	he	would	go	and	take	ma	and	us	children	,	provided	you
和	爸爸	说	他	会	去	和	拿	玛	和	我们	孩子们	,	假如	你

[wʊd] [goʊ] .

would	go	.
会	去	.

爸爸说，只要你陪他去，他就带妈妈和我们孩子一起去。

[oʊ] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [triːt] ?

Oh	,	isn't	that	a	treat	?
哦	,	不是	那	一个	对待	?

哦，那真是太棒了！

[wiːl] [stɑːrt][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

We'll	start	in	an	hour	.
出色地	开始	在	一个	小时	.

我们一小时后开始。

[dæd] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] . ”

Dad	thinks	that	the	ride	and	a	picture	like	that	will	do	you	a	lot	of	good	.	”
爸爸	思考	那	这	骑	和	一个	图片	喜欢	那	将要	做	你	一个	很多	的	好的	.	”

爸爸觉得这次乘车旅行和拍这样一张照片对你很有好处。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ] [ən'les] [aɪ] [went] ?

“	Why	didn't	you	let	me	know	at	first	that	you	couldn't	go	unless	I	went	?
“	为什么	没有	你	让	我	知道	在	第一的	那	你	不能	去	除非	我	去	?

“为什么你一开始不告诉我，除非我一起去，否则你不能去？”

[ɪn'di:d] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ,
Indeed I'm sure it will make me happy ,
的确 我是 当然 它 将要 制作 我 快乐的 ,

我相信这一定会让我感到快乐。

[ɪf] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [dʒɔɪ][tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]
if for nothing else than that it will give joy to two of the dearest little
如果 为了 没有什么 别的 比 那 它 将要 给 喜悦 到 二 的 这 亲爱的 小的
['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
children I have ever met .
孩子们 我 有 曾经 遇见 .

即使没有其他原因，单凭这一点就能给我见过的最可爱的两个孩子带来快乐。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['bɑ:rbrə] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ri:^ən] ,
" And so fifteen minutes later Barbara , Mr . and Mrs . Regan ,
" 和 所以 十五 分钟 之后 芭芭拉 , 先生 . 和 太太 . 里根 ,

“于是十五分钟后，芭芭拉、里根先生和里根太太……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] .
and the happy children were speeding onward to San Luis Obispo .
和 这 快乐的 孩子们 是 超速 向前 到 圣 路易斯 奥比斯波 .

孩子们兴高采烈地飞驰向圣路易斯奥比斯波。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['mɪsɪz] . ['və:nən] [ə'tendz] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [faindz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt]
MRS . VERNON ATTENDS A MOVING - PICTURE SHOW AND FINDS IN IT A GREAT
太太 . 弗农 参加 一个 移动 - 图片 展示 和 发现 在 它 一个 伟大的
['les(ə)n] [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər]
LESSON UNTHOUGHT OF BY THE AUTHOR
课 未曾考虑过的 的 经过 这 作者

弗农太太去看了一场电影，从中领悟到了一个作者始料未及的深刻道理。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [haʊs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] ,
The lobby of the San Luis Obispo moving - picture house was thronged ,
这 大厅 的 这 圣 路易斯 奥比斯波 移动 - 图片 房子 曾是 熙熙攘攘 ,

圣路易斯奥比斯波电影院的大厅里挤满了人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] .
and there was a crush at the ticket office .
和 那里 曾是 一个 压碎 在 这 票 办公室 .

售票处人山人海。

[æz; əz] ['ri:^ən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,
As Regan and his party pushed their way to the entrance ,
作为 里根 和 他的 派对 推动 他们的 方式 到 这 入口 ,

当里根一行人挤向入口时，

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['selər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊld] [aʊt] .
the ticket seller was announcing that the house was sold out .
这 票 卖方 曾是 宣布 那 这 房子 曾是 卖 出去 .

售票员宣布门票已售罄。

[tu:; tə][get] [θru:] [ðɪs] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [kraʊd] ['mɪstər] . ['ri:^ən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz]
To get through this unheard - of crowd Mr . Regan was forced to use his
到 得到 通过 这 闻所未闻 - 的 人群 先生 . 里根 曾是 强制 到 使用 他的
['elbəuz] ['fri:li] .
elbows freely .
肘部 自由 .

为了穿过这群前所未闻的人群，里根先生不得不毫不犹豫地使用他的肘部。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Mrs	**.**	**Vernon**	**and**	**his**	**family**	**,**	**according**	**to**	**his**	**directions**	**,**	**followed**	**him**	**in**
太太	.	弗农	和	他的	家庭	,	根据	到	他的	方向	,	随后	他	在

[kloʊz]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

close	**single**	**file**	**.**
关闭	单身的	文件	.

按照他的指示，弗农夫人和他的家人排成一列紧密的队伍跟在他身后。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['pəʊstəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

None	**of**	**them**	**had**	**an**	**opportunity**	**to**	**notice**	**the**	**posters**	**and**	**the**
没有任何	的	他们	有	一个	机会	到	注意	这	海报	和	这

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [siːnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] ['herəldid] [pleɪ] .

pictures	**of**	**various**	**scenes**	**in**	**the**	**much**	**heralded**	**play**	**.**
图片	的	各种各样的	场景	在	这	很多	被预言	玩	.

他们都没有机会注意到那些海报和备受瞩目的话剧的各种场景图片。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] [bɪn] [les] [θrɔŋd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	**the**	**lobby**	**been**	**less**	**thronged**	**,**	**it**	**is**	**doubtful**	**whether**	**they**	**would**	**have**
有	这	大厅	到过	较少的	熙熙攘攘	,	它	是	疑	无论	他们	会	有

[ə'tendid] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] .

attended	**the**	**performance**	**.**
参加	这	表现	.

如果大厅里人没那么多，他们是否会去看演出还很难说。

“ [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] ['teɪkər] ,

“	**To**	**accommodate**	**all**	**,**	**”**	**cried**	**a**	**strong**	**voice**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**ticket**	**taker**	**,**
“	到	容纳	全部	,	”	哭	一个	强的	嗓音	作为	他们	达到	这	票	接受者	,

“为了容纳所有人，”当他们走到检票员面前时，一个洪亮的声音喊道。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] ;

“	**there**	**will**	**be**	**another**	**performance**	**at**	**four**	**o'clock**	**sharp**	**;**
“	那里	将要	是	其他	表现	在	四	点钟	锋利的	;

“下午四点整还有一场演出；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [mɔːr] [siːts] [wɪl] [biː; bi][soʊld] .

and	**until**	**a**	**quarter**	**to**	**four**	**positively**	**no**	**more**	**seats**	**will**	**be**	**sold**	**.**
和	直到	一个	四分之一	到	四	积极地	不	更多的	座位	将要	是	卖	.

直到四点四十五分，将不再出售任何座位。

” [æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ðɪ] ['riː^ən] ['pɑːrti]

”	**At**	**two**	**-**	**thirty**	**to**	**the**	**second**	**,**	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**the**	**Regan**	**party**
”	在	二	-	三十	到	这	第二	,	但	一个	很少	分钟	后	这	里根	派对

[hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

had	**seated**	**themselves**	**,**
有	坐着	他们自己	,

“两点半，也就是里根一行人入座几分钟后，

[ðə; ðɪ] [laɪts] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ” [wʌz; wəz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

the	**lights**	**went**	**out**	**and**	**the**	**“**	**News**	**of**	**the**	**Week**	**”**	**was**	**flashed**	**upon**	**the**
这	灯	去	出去	和	这	“	消息	的	这	星期	”	曾是	闪光灯	之上	这

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	**.**
窗帘	.

灯光熄灭，幕布上闪现出“本周新闻”的字样。

[ðə; ðɪ] [ə'sembld] [kraʊd] , ['fɪlɪŋ] ['evri] [siːt] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] “ [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	**assembled**	**crowd**	**,**	**filling**	**every**	**seat**	**,**	**had**	**not**	**come**	**for**	**the**	**“**	**News**	**of**	**the**
这	组装	人群	,	填充	每一个	座位	,	有	不是	来	为了	这	“	消息	的	这

[wiːk] ” ;

Week	**”**	**;**
星期	”	;

聚集在一起的人群，每个座位都坐满了人，他们并非是来看“本周新闻”的；

[hens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ][waɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːf] ,

hence	**they**	**were**	**in**	**no**	**wise**	**disappointed**	**when**	**it**	**was**	**taken**	**off**	**,**
因此	他们	是	在	不	明智的	失望的	什么时候	它	曾是	已采取	离开	,

因此，当它被拆除时，他们丝毫没有感到失望。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] [left] [aʊt] .

with	**most**	**of**	**the**	**news**	**left**	**out**	**.**
和	最多	的	这	消息	左边	出去	.

大部分新闻都被省略了。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	**manager**	**with**	**a**	**view**	**to**	**the**	**second**	**performance**	**was**	**shortening**	**his**
这	经理	和	一个	看法	到	这	第二	表现	曾是	缩短	他的

['proʊgræm] .

program	**.**
程序	.

考虑到第二场演出，经理缩短了演出时长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] [ðə; ðɪ]

There	**was**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**there**	**flashed**	**upon**	**the**	**screen**	**the**
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	然后	那里	闪光灯	之上	这	屏幕	这

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

短暂的停顿之后，屏幕上闪现出这样一行字：

“ [juː; jʊ]['hɑːrdli][kæn; kən][tel] ” ; [ˌwerə'pɑːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self]

“	**You**	**Hardly**	**Can**	**Tell**	**”**	**;**	**whereupon**	**everybody**	**sat**	**up**	**and**	**adjusted**	**himself**
“	你	几乎	能	告诉	”	;	于是	大家	卫星	向上	和	调整	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [triːt] .

for	**the**	**promised**	**treat**	**.**
为了	这	承诺	对待	.

“你几乎看不出来”；于是大家都坐直了身子，准备享用这顿美味的餐点。

[pər'hæps][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['vəːnən] .

Perhaps	**the**	**only**	**exception**	**was**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**.**
也许	这	仅有的	例外	曾是	太太	.	弗农	.

或许只有弗农太太是个例外。

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['ægnəs][ænd; ənd] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [wʌn] , [naʊ]

Seated	**between**	**Agnes**	**and**	**Louis**	**,**	**she**	**was**	**affectionately**	**watching**	**now**	**one**	**,**	**now**
坐着	之间	艾格尼丝	和	路易斯	,	她	曾是	亲切地	观看	现在	一	,	现在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

她坐在艾格尼丝和路易中间，时而深情地看着这个，时而看着那个。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgər] [dʒɔɪ] .

and	**rejoicing**	**in**	**their**	**eager**	**joy**	**.**
和	欢欣鼓舞	在	他们的	渴望的	喜悦	.

并因他们热切的喜悦而欢欣鼓舞。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [muːvd] ['sloʊli] ,

The	**story**	**at**	**the**	**first**	**moved**	**slowly**	**,**
这	故事	在	这	第一的	已搬	缓慢地	,

故事开头进展缓慢，

[ə; eɪ] [kloʊz] - [ʌp] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] ,

a	**close**	**-**	**up**	**being**	**given**	**of**	**a**	**few**	**of**	**the**	**leading**	**characters**	**,**
一个	关闭	-	向上	存在	给定	的	一个	很少	的	这	领导	人物	,

镜头特写几位主要角色，

[ɪn'kluːdɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrməʊst][ðə; ði] [fer] ['viviən] .

including	first	and	foremost	the	fair	Vivian	.
包括	第一的	和	首先	这	公平的	薇薇安	.

首先是公平的薇薇安。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ['breθləsli] .

"	Isn't	she	sweet	!	"	exclaimed	Agnes	breathlessly	.
"	不是	她	甜的	!	"	惊呼	艾格尼丝	气喘吁吁	.

"她真可爱！"艾格尼丝气喘吁吁地惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːrbrə] ,

"	She	has	a	nice	face	,	"	returned	Barbara	,
"	她	有	一个	好的	脸	,	"	返回	芭芭拉	,

"她长得挺好看的，"芭芭拉回答道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr]

raising	her	eyes	momentarily	to	the	screen	and	then	turning	them	once	more
提高	她	眼睛	片刻	到	这	屏幕	和	然后	转弯	他们	一次	更多的

[ə'pɑːn]['ægnəs] .

upon	Agnes	.
之上	艾格尼丝	.

她抬眼看了看屏幕，然后又把目光转向了艾格尼丝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['merɪmənt] .

Suddenly	the	girl's	face	changed	from	admiration	to	merriment	.
突然	这	女孩们	脸	已更改	从	钦佩	到	欢乐	.

女孩脸上的表情突然由钦佩转为喜悦。

" [oʊ] , [lʊk] !

"	Oh	,	look	!
"	哦	,	看	!

"哦，看！"

[eɪnt] [hiː; hi] ['fʌni] !

Ain't	he	funny	!
不是	他	有趣的	!

他真幽默！

" ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [dɪd] [lʊk] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	Mrs	.	Vernon	did	look	and	gasped	.
"	太太	.	弗农	做过	看	和	倒吸一口气	.

弗农太太看了一眼，倒吸了一口气。

[ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [feɪs] ,

There	grinning	upon	them	all	with	a	fatuous	face	,
那里	咧嘴笑	之上	他们	全部	和	一个	昏庸	脸	,

他们咧着嘴，一脸傻笑地看着他们所有人，

[meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['fætʃuəs] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

made	still	more	fatuous	by	the	arrangement	of	his	hair	,
制成	仍然	更多的	昏庸	经过	这	安排	的	他的	头发	,

他那发型更显得愚蠢可笑了。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [frend] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frend] — [dʒɑːn] ['kɑːmptən] !

was	her	old	friend	—	and	more	than	friend	—	John	Compton	!
曾是	她	老的	朋友	—	和	更多的	比	朋友	—	约翰	康普顿	!

是她的老朋友——而且不仅仅是朋友——约翰·康普顿！

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] , ['sʌmθɪŋ]

There	came	back	vividly	to	her	the	memory	of	their	last	meeting	,	something
那里	来了	后退	生动地	到	她	这	记忆	的	他们的	最后的	会议	,	某物

['oʊvər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

over	ten	years	ago	,
超过	十	年	前	,

她清晰地回忆起他们上次见面的情景，那已经是十多年前的事了。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed]

when	she	had	parted	in	sorrow	and	he	in	anger	,	and	,	as	he	said
什么时候	她	有	分手了	在	悲哀	和	他	在	愤怒	,	和	,	作为	他	说

['bɪtərli] , [fər'evər] .

bitterly	,	forever	.
苦涩地	,	永远	.

她悲伤地离去，他愤怒地离去，正如他痛苦地说，永别了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] — [glæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	was	glad	to	see	his	face	once	more	—	glad	and	disappointed	.
她	曾是	高兴的	到	看	他的	脸	一次	更多的	—	高兴的	和	失望的	.

她很高兴再次见到他的脸——既高兴又失望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	expected	more	of	him	.
她	有	预期的	更多的	的	他	.

她对他的期望更高。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] ,

His	name	by	this	time	should	have	been	known	far	and	wide	,
他的	姓名	经过	这	时间	应该	有	到过	已知	远的	和	宽的	,

到那时，他的名字应该已经远近闻名了。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:tli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [ə; eɪ] ['li:dər]

not	as	a	wearer	of	the	motley	,	but	as	a	writer	,	a	thinker	,	a	leader
不是	作为	一个	佩戴者	的	这	杂乱无章	,	但	作为	一个	作家	,	一个	思想家	,	一个	领导者

[ʌv; əv][men] ;

of	men	;
的	男人	;

不是以穿着花衣的人的身份，而是以作家、思想家、领袖的身份；

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

and	why	had	he	disappointed	her	expectations	?
和	为什么	有	他	失望的	她	期望	?

他为什么让她失望了?

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

At	the	moment	a	feeling	of	remorse	came	upon	her	.
在	这	片刻	一个	感觉	的	悔恨	来了	之上	她	.

那一刻，她感到一阵懊悔。

[ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪtid] .

She	meditated	.
她	冥想	.

她冥想了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] .

“	I	was	just	.
“	我	曾是	只是	.

“我当时只是……”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][kaɪnd] ?

But	was	I	kind	?
但	曾是	我	种类	?

但我善良吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
It **is** **true** **I** **could** **never** **bring** **myself** **to** **marry** **a** **man** **who** **refused** **to**
它 是 真的 我 可以 绝不 带来 我 到 结婚 一个 男人 WHO 拒绝 到
[bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .
believe **in** **God** **.**
相信 在 上帝 .

的确，我永远无法接受嫁给一个不信神的男人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['bruːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ?
But **was** **I** **not** **brutal** **in** **the** **way** **I** **refused** **him** **?**
但 曾是 我 不是 野蛮 在 这 方式 我 拒绝 他 ?

但我拒绝他的方式难道不残忍吗?

['pɑːsəbli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]
Possibly **,** **if** **I** **had** **been** **gentle** **and** **patient** **,** **he** **might** **have** **been** **brought**
可能 , 如果 我 有 到过 温和的 和 病人 , 他 可能 有 到过 带来
[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
to **the** **truth** **.**
到 这 真相 .

或许，如果我当时温柔耐心一些，他就能明白真相。

[fər'gɪv] , [oʊ][maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [ə'fensiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [juːθ] .
Forgive **,** **O** **my** **God** **,** **the** **offenses** **of** **a** **proud** **and** **unthinking** **youth** **.**
原谅 , 哦 我的 上帝 , 这 犯罪 的 一个 自豪的 和 不假思索 青年 .

我的上帝啊，请宽恕骄傲无知的年轻人的过犯。

" [ðʌs] ['mediteitiŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]
" **Thus** **meditating** **she** **was** **suddenly** **brought** **back** **to** **the** **present** **by** **a** **roaring**
" 因此 冥想 她 曾是 突然 带来 后退 到 这 展示 经过 一个 咆哮
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][stɜːr] [ðæt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] .
and **laughing** **and** **stir** **that** **were** **little** **short** **of** **tumult** **.**
和 笑 和 搅拌 那 是 小的 短的 的 骚乱 .

“她正沉思着，突然被一阵喧闹、大笑和骚动拉回了现实，那骚动几乎称得上是混乱。”

['ægnəs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr'self] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [iks'kleimɪŋ]
Agnes **jumped** **to** **her** **feet** **,** **and** **remembering** **herself** **,** **sat** **down** **again** **exclaiming**
艾格尼丝 跳了起来 到 她 脚 , 和 记住 她自己 , 卫星 向下 再次 惊呼
, “ [oʊ] !
, **“** **Oh** **!**
, “ 哦 !

艾格尼丝猛地站了起来，想起自己，又坐了下来，惊呼道：“哦！”

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

" ['luːɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ʌtərɪŋ] [jelps] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" **Louis** **had** **risen** **uttering** **yelps** **of** **delight** **,**
" 路易斯 有 升起 发出声音 耶普斯 的 喜 ,

路易斯跳了起来，发出欣喜的欢呼声。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['dʒʌstli] [ə'griːvd] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['drægd] [hɪm; ɪm]

and	remained	standing	until	a	justly	aggrieved	man	behind	him	dragged	him
和	剩余	常设	直到	一个	公正地	受委屈的	男人	在后面	他	拖拽	他

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

back	to	his	seat	.
后退	到	他的	座位	.

他一直站着，直到身后一位义愤填膺的人把他拉回座位上。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['bɑːbi] ['vəːnən] !

Mrs	.	Vernon	raised	her	eyes	and	saw	Bobby	Vernon	!
太太	.	弗农	提高	她	眼睛	和	锯	鲍比	弗农	!

弗农太太抬起头，看到了鲍比·弗农！

“ [oʊ][gɑːd] !

“	O	God	!
“	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

O	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	she	exclaimed	,
”	她	惊呼	,

她惊呼道：“

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl]

jumping	up	herself	and	for	a	moment	on	the	point	of	rushing	up	the	aisle
跳	向上	她自己	和	为了	一个	片刻	在	这	观点	的	匆忙	向上	这	走道

[tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['bɑːbi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

to	catch	her	Bobby	in	her	arms	.
到	抓住	她	鲍比	在	她	武器	.

她自己也跳了起来，一时之间几乎就要冲上过道去抱住她的鲍比。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] , [haʊ'evər] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Her	long	discipline	of	self	-	restraint	,	however	,	asserted	itself	.
她	长的	纪律	的	自己	-	克制	,	然而	,	断言	本身	.

然而，她长期以来养成的自我约束习惯最终发挥了作用。

[ʃiː; ʃi] [riː'siːtid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	reseated	herself	,	and	catching	a	hand	of	Agnes	in	her	own	,
她	重新就座	她自己	,	和	捕捉	一个	手	的	艾格尼丝	在	她	自己的	,

她重新坐好，握住了艾格尼丝的手，

[skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪnst] .

squeezed	it	until	the	child	winced	.
挤压	它	直到	这	孩子	畏缩	.

用力挤压，直到孩子疼得龇牙咧嘴。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːbi] .

Yes	,	it	was	her	own	Bobby	.
是的	,	它	曾是	她	自己的	鲍比	.

是的，那是她自己的儿子鲍比。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [maʊθ] , [ðə; ði] ['belhɑːp] ['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [feɪs] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ,

The	twisted	mouth	,	the	bellhop	uniform	,	the	serio	-	comic	face	—	these	were	all	,
这	扭曲	嘴	,	这	行李员	制服	,	这	严肃	-	漫画	脸	—	这些	是	全部	,

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

in	a	way	,
在	一个	方式	,

那扭曲的嘴巴、门童制服、半严肃半滑稽的表情——从某种意义上说，这些都.....

[noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]

no	matter	of	surprise	to	her	;	for	Bobby	,	as	no	one	knew	better	than
不	事情	的	惊喜	到	她	;	为了	鲍比	,	作为	不	一	知道	更好的	比

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

对她来说，这并不令人意外；因为鲍比，正如没有人比她自己更清楚的那样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['mɪmɪk] .

was	a	born	mimic	.
曾是	一个	出生	模仿	.

天生擅长模仿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] !

But	he	was	alive	!
但	他	曾是	活	!

但他还活着！

['bɑːbi] [wʌz; wəz][ə'laɪv] !

Bobby	was	alive	!
鲍比	曾是	活	!

鲍比还活着！

“ [oʊ][gɑːd] !

“	O	God	!
“	哦	上帝	!

“哦，上帝！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] ['maʊntnz] .

”	she	whispered	,	“	there	is	a	faith	that	can	move	mountains	.
”	她	低声说道	,	“	那里	是	一个	信仰	那	能	移动	山脉	.

她低声说：“有一种信仰可以移山。”

['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] !

Blessed	be	Thy	name	!
蒙福	是	你的	姓名	!

愿祢的名受颂扬！

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

”	She	followed	the	picture	now	,	but	in	a	way	almost	unheard	of	.
”	她	随后	这	图片	现在	,	但	在	一个	方式	几乎	闻所未闻	的	.

“她现在正按照照片的方向走，但方式却几乎闻所未闻。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	to	her	a	long	,	sweet	meditation	.
它	曾是	到	她	一个	长的	,	甜的	冥想	.

对她而言，那是一段漫长而美好的冥想。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , “ [maɪ] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]

Over	and	over	she	murmured	,	“	My	son	that	was	dead	has	come	to	life
超过	和	超过	她	低声说道	,	“	我的	儿子	那	曾是	死的	有	来	到	生活

[ə'gen] ! ”

again	!	”
再次	!	”

她一遍又一遍地喃喃自语：“我死去的儿子复活了！”

“ [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	With	God	all	things	are	possible	.	”
“	和	上帝	全部	事物	是	可能的	.	”

“在上帝面前，万事皆有可能。”

“ [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
“ Oh , my son , my son !
“ 哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

“哦，我的儿子，我的儿子！”

” [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] .
” Tears coursed down her cheeks , tears of joy incredible .
” 眼泪 课程 向下 她 脸颊 , 眼泪 的 喜悦 极好的 .

“泪水顺着她的脸颊流淌下来，那是难以置信的喜悦之泪。”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .
But no one noticed her .
但 不 一 注意到 她 .

但没有人注意到她。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ænd; ənd]
All were absorbed in the play , and when the lights were turned on and
全部 是 吸收 在 这 玩 , 和 什么时候 这 灯 是 转向 在 和
[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['oʊvər] ,
the performance over ,
这 表现 超过 ,

所有人都全神贯注于演出，当灯光亮起，演出结束时，

['ægnəs] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] ['bɑːrbrə] , [huː] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]
Agnes was astounded beyond measure at Barbara , who embraced her almost
艾格尼丝 曾是 震惊 超过 措施 在 芭芭拉 , WHO 拥抱 她 几乎
['vaɪələntli] [ænd; ənd] [sed] :
violently and said :
暴力 和 说 :

艾格尼丝对芭芭拉感到无比震惊，芭芭拉几乎是猛烈地拥抱了她，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] , [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
“ It was the sweetest , most touching thing I ever saw .
“ 它 曾是 这 最甜美的 , 最多 接触 事物 我 曾经 锯 .

“这是我见过的最甜蜜、最感人的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɑːd] .
It has taught me never to fail in trusting in God .
它 有 教授 我 绝不 到 失败 在 信任 在 上帝 .

它教会我永远不要辜负对上帝的信任。

” [naʊ] ['ægnəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn]
” Now Agnes thought it was the most mirth - provoking thing she had ever seen
” 现在 艾格尼丝 想法 它 曾是 这 最多 欢笑 - 挑衅 事物 她 有 曾经 已见
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

“现在艾格尼丝觉得这是她见过的最令人捧腹大笑的事情，而且，

[æz; əz] [tuː; tə] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɑːd] , [ðæt] ['les(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
as to trusting in God , that lesson , like the flowers that bloom in the spring ,
作为 到 信任 在 上帝 , 那 课 , 喜欢 这 花朵 那 盛开 在 这 春天 ,

至于信靠上帝，这个道理就像春天盛开的花朵一样，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] .
had nothing to do with the case .
有 没有什么 到 做 和 这 案件 .

与此案无关。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

Before	**leaving**	**the**	**theater**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**,**	**excusing**	**herself**	**,**	**had**	**a**	**few**	**words**
前	离开	这	剧院	太太	.	弗农	,	借口	她自己	,	有	一个	很少	字

['praɪvətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

privately	**with**	**the**	**manager**	**.**
私下	和	这	经理	.

离开剧院前，弗农夫人找了个借口，私下和经理说了几句话。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

['kɑːmptənz] [greɪt] [sə'nærioʊ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

COMPTON'S	**GREAT**	**SCENARIO**	**IS**	**FINISHED**	**NOT**	**A**	**MOMENT**
康普顿的	伟大的	设想	是	完成的	不是	一个	片刻

康普顿的伟大剧本尚未结束

[tuː] [suːn]

TOO	**SOON**
也	很快

太早了

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['bɑːbi] [ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər] [mæs] ,

Of	**course**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**as**	**Bobby**	**arose**	**and**	**dressed**	**for**	**Mass**	**,**
的	课程	这	下一个	早晨	,	作为	鲍比	出现	和	穿着	为了	大量的	,

当然，第二天早上，当鲍比起床穿衣准备去做弥撒时，

[geɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [er] ['evri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

gave	**with**	**its**	**golden**	**sunshine**	**and**	**balmy**	**air**	**every**	**promise**	**of**	**a**	**perfect**	**day**	**.**
给予	和	它是	金的	阳光	和	芳香	空气	每一个	承诺	的	一个	完美的	天	.

阳光灿烂，空气温暖，仿佛预示着完美的一天即将到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

This	**was**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**be**	**expected**	**.**
这	曾是	这	仅有的	事物	到	是	预期的	.

这是唯一可以预料到的结果。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɑːbi] [nuː] , [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .

Los	**Angeles**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Bobby**	**knew**	**,**	**had**	**only**	**one**	**kind**	**of**	**weather**	**.**
洛杉矶	洛杉矶	,	作为	远的	作为	鲍比	知道	,	有	仅有的	一	种类	的	天气	.

在鲍比看来，洛杉矶只有一种天气。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [geɪ] , ['freɪgrənt] , ['klaʊdləs] , ['sʌnʃaɪni] [deɪz] .

All	**the**	**days**	**since**	**his**	**arrival**	**had**	**been**	**gay**	**,**	**fragrant**	**,**	**cloudless**	**,**	**sunshiny**	**days**	**.**
全部	这	天	自从	他的	到达	有	到过	同性恋	,	香	,	无云	,	阳光明媚	天	.

自从他到来之后，每一天都是阳光灿烂、万里无云的好天气，空气中弥漫着芬芳。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['weðər] ;

The	**inhabitants**	**of**	**Los**	**Angeles**	**never**	**bothered**	**to**	**discuss**	**the**	**weather**	**;**
这	居民	的	洛杉矶	洛杉矶	绝不	烦恼	到	讨论	这	天气	;

洛杉矶居民从不费心讨论天气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

it	**was**	**not**	**the**	**fertile**	**topic**	**of**	**conversation**	**that**	**it**	**is**	**in**	**the**	**East**	**.**
它	曾是	不是	这	沃	话题	的	对话	那	它	是	在	这	东方	.

在东方，这并非一个引人热议的话题。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['piːənz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

When	**they**	**spoke**	**of**	**it**	**,**	**it**	**was**	**simply**	**to**	**burst**	**forth**	**into**	**paeans**	**of**	**praise**	**,**
什么时候	他们	辐	的	它	,	它	曾是	简单地	到	爆裂	前进	进入	颂歌	的	称赞	,

当他们谈起它时，总是情不自禁地发出赞美之词。

['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] “ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ！ ” [ænd; ənd] [ðæt]
generally **expressed** **in** **the** **exclamation** **“** **Isn't** **it** **a** **wonderful** **day** **!** **”** **and** **that**
一般来说 表达 在 这 感叹 “ 不是 它 一个 精彩的 天 ！ ” 和 那
['ɔ:lweɪz] ['endɪd] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
always **ended** **further** **discussion** **.**
总是 结束 更远 讨论 .

通常以“今天真是美好的一天啊！”这样的感叹来表达，而这总是能结束进一步的讨论。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bɑ:bi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] , [tu:; tə] ['bɑ:bi:z] [sər'praɪz] [ʃeɪvd] [ænd; ənd]
“ **Good** **morning** **,** **Bobby** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Compton** **,** **to** **Bobby's** **surprise** **shaved** **and**
“ 好的 早晨 , 鲍比 , ” 说 先生 . 康普顿 , 到 鲍比的 惊喜 剃光 和
[drest] .
dressed **.**
穿着 .

“早上好，鲍比，”康普顿先生说道，令鲍比惊讶的是，他刮了胡子，穿戴整齐。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] ！
“ **Why** **,** **halloa** **!**
“ 为什么 , 喊叫 ！

“你好！”

[wʌt] [gɑ:t][ju:; jʊ] [ʌp] ？ ”
What **got** **you** **up** **?** **”**
什么 得到 你 向上 ？ ”

是什么让你起床的?

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] , ['bɑ:bi] , [aɪ'd][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [mæs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
“ **I** **just** **thought** **,** **Bobby** **,** **I'd** **go** **along** **with** **you** **to** **Mass** **this** **morning** **.** **”**
“ 我 只是 想法 , 鲍比 , ID 去 沿着 和 你 到 大量的 这 早晨 . ”

“我当时就想，鲍比，今天早上我就陪你一起去做弥撒吧。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['bɑ:bi] , ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
“ **Oh** **,** **”** **said** **Bobby** **,** **puckering** **his** **brows** **.**
“ 哦 , ” 说 鲍比 , 皱眉 他的 眉毛 .

“哦，”鲍比皱着眉头说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n]['æftər][sʌm; səm] [kloʊz] [kən'dʒektʃərɪŋ] ,
“ **I** **suppose** **,** **”** **he** **went** **on** **after** **some** **close** **conjecturing** **,**
“ 我 认为 , ” 他 去 在 后 一些 关闭 推测 ,

“我想，”他经过一番仔细推测后继续说道，

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt] [ðæt]
“ **that** **you** **are** **going** **to** **church** **to** **pray** **for** **the** **success** **of** **that** **part** **that**
“ 那 你 是 去 到 教会 到 祈祷 为了 这 成功 的 那 部分 那
['dɪdnt] [goʊ] [raɪt] ['jestərdeɪ] . ”
didn't **go** **right** **yesterday** **.** **”**
没有 去 正确的 昨天 . ”

“你要去教堂祈祷，祈求昨天那件不顺利的事情能够成功。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] . ”
“ **That** **is** **one** **of** **the** **things** **I** **am** **going** **to** **pray** **for** **.** **”**
“ 那 是 一 的 这 事物 我 是 去 到 祈祷 为了 . ”

“这是我要祈祷的事情之一。”

“ ['eniθɪŋ] [els] , ['ʌŋk(ə)l] ？ ”
“ **Anything** **else** **,** **uncle** **?** **”**
“ 任何事物 别的 , 叔叔 ？ ”

“还有什么事吗，叔叔？”

“ ['bɑ:bi] , ” [sed] ['kɑ:mptən] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [wel] [læst] [naɪt] ？ ”
“ **Bobby** **,** **”** **said** **Compton** **,** **ignoring** **the** **question** **,** **“** **did** **you** **sleep** **well** **last** **night** **?** **”**
“ 鲍比 , ” 说 康普顿 , 忽略 这 问题 , “ 做过 你 睡觉 出色地 最后的 夜晚 ？ ”

“鲍比，”康普顿没有回答这个问题，而是说道，“你昨晚睡得好吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ Not at first , uncle . ”
“ 不是 在 第一的 , 叔叔 . ”

“一开始不是这样的，叔叔。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm] . ”
“ I thought so ; you do not look quite up to form . ”
“ 我 想法 所以 ; 你 做 不是 看 相当 向上 到 形式 . ”

“我就知道；你看上去状态不太好。”

“ [aɪ] [niːd] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ I need Holy Communion , uncle .
“ 我 需要 圣 圣餐 , 叔叔 .

“叔叔，我需要圣餐。”

[ðen] ['æftər] ['brekfəst] — [aɪ] [niːd] [ðæt] [tuː] — [ðen] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ! ”
Then after breakfast — I need that too — then you watch me ! ”
然后 后 早餐 — 我 需要 那 也 — 然后 你 手表 我 ! ”

吃完早饭——我也需要吃——你就看着我!

“ ['bɑːbi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
“ Bobby , I want to ask you another question .
“ 鲍比 , 我 想 到 问 你 其他 问题 .

“鲍比，我还想问你一个问题。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['wɜːrid] [juː; jʊ] ? ”
Did you hear anything yesterday that worried you ? ”
做过 你 听到 任何事物 昨天 那 担心 你 ? ”

你昨天有没有听到什么让你担心的事?

“ [oʊ] , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [aɪ] [ges] , ” [i'veidid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Oh , it's all over now , I guess , ” evaded the child .
“ 哦 , 它是 全部 超过 现在 , 我 猜测 , ” 躲避 这 孩子 .

“哦，我想一切都结束了。”孩子含糊其辞地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [læst] [naɪt] . ”
“ You were crying last night . ”
“ 你 是 哭泣 最后的 夜晚 . ”

你昨晚哭了。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? ”
“ Who told you ? ”
“ WHO 讲述 你 ? ”

谁告诉你的?

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] [went] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] .
“ I thought I heard you moaning , and before I went to sleep I went into your room .
“ 我 想法 我 听到 你 呻吟 , 和 前 我 去 到 睡觉 我 去 进入 你的 房间 .

“我好像听到你在呻吟，所以在睡觉前我去了你的房间。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] . ”
There were stains of tears on your pillow . ”
那里 是 污渍 的 眼泪 在 你的 枕头 . ”

你的枕头上有泪痕。

“ ['ʌŋk(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['jestərdeɪ] , ['beni] ['bɜːrnˌsaɪd] ,
“ Uncle , there was a man yesterday , Benny Burnside ,
“ 叔叔 , 那里 曾是 一个 男人 昨天 , 本尼 伯恩赛德 ,

“叔叔，昨天有个叫本尼·伯恩赛德的人，

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

who	tried	to	make	me	think	my	mother	was	dead	.
WHO	尝试	到	制作	我	思考	我的	母亲	曾是	死的	.

他试图让我相信我母亲已经去世了。

" ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd][spɑːrks] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Compton	squeezed	his	lips	together	,	and	sparks	shot	from	his	eyes	.
"	先生	.	康普顿	挤压	他的	嘴唇	一起	,	和	火花	射击	从	他的	眼睛	.

康普顿先生抿紧嘴唇，双眼迸发出火花。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]

"	If	all	the	fools	in	Los	Angeles	were	sentenced	to	death	and	all	were
"	如果	全部	这	傻瓜	在	洛杉矶	洛杉矶	是	判刑	到	死亡	和	全部	是

['pɑːrd(ə)n] [ɪk'sept] [wʌn] ,

pardoned	except	one	,
赦免	除了	一	,

"如果洛杉矶所有的傻瓜都被判处死刑，但除了一个以外，其他人都被赦免了，

['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [goʊ] [hæŋ] .

he's	the	one	who	would	go	hang	.
他是	这	一	WHO	会	去	悬挂	.

他才是那个会去吊死的人。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] ;

He's	a	handsome	creature	;
他是	一个	英俊的	生物	;

他长相英俊；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ['iznt] ['eniwer] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'mendəs]

but	all	his	beauty	isn't	anywhere	near	enough	to	make	up	for	the	tremendous
但	全部	他的	美丽	不是	任何地方	靠近	足够的	到	制作	向上	为了	这	巨大的

['veɪkənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

vacancy	in	his	head	.
空缺	在	他的	头	.

但他那俊美的外表远远不足以弥补他头脑中巨大的空虚。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ['bɑːbi] ? "

And	did	you	believe	him	,	Bobby	?	"
和	做过	你	相信	他	,	鲍比	?	"

鲍比，你相信他吗?

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] .

"	He	almost	made	me	believe	.
"	他	几乎	制成	我	相信	.

"他差点让我相信了。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] .

That's	what	I	was	fighting	about	before	I	could	get	to	sleep	.
那就是	什么	我	曾是	斗争	关于	前	我	可以	得到	到	睡觉	.

这就是我睡前一直在争论的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ] [miːn] ! "

But	I	did	feel	so	mean	!	"
但	我	做过	感觉	所以	意思是	!	"

但我真的觉得自己很坏!

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hoʊp] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] . "

"	There's	no	sense	,	my	boy	,	in	giving	up	hope	till	you	have	to	.	"
"	有	不	感觉	,	我的	男生	,	在	给予	向上	希望	直到	你	有	到	.	"

"孩子，不到万不得已，放弃希望毫无意义。"

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrɪŋ] [tuː] [læst] [naɪt] .

“	I	say	,	uncle	,	you	were	worrying	too	last	night	.
”	我	说	,	叔叔	,	你	是	令人担忧	也	最后的	夜晚	.

“我说，叔叔，您昨晚也很担心啊。”

[juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [raɪt] [jɔːrˈself] .

You	don't	look	right	yourself	.
你	不	看	正确的	你自己	.

你看上去也不太对劲。

” [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [dʒɑːn] [ˈkɑːmptən] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs]

”	As	a	matter	of	fact	John	Compton	had	passed	a	long	and	sleepless
”	作为	一个	事情	的	事实	约翰	康普顿	有	通过了	一个	长的	和	失眠

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

事实上，约翰·康普顿度过了一个漫长而难眠的夜晚。

“ [wel] , [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ˈtɑːdl] [əˈlɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .

“	Well	,	suppose	we	toddle	along	,	”	he	said	,	with	a	forced	smile	.
”	出色地	,	认为	我们	蹒跚学步	沿着	,	”	他	说	,	和	一个	强制	微笑	.

“好吧，那就让我们慢慢走吧，”他强颜欢笑地说。

[soʊ] [fɔːrθ] [went] [ðə; ðɪ] [tuː] ,

So	forth	went	the	two	,
所以	前进	去	这	二	,

于是两人继续前行。

[iːtʃ] [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪθ] [əˈgenst] [æn; ən] [ʌnˈiːzinis] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [dɪˈtɛktɪvz] [ræʃ]

each	struggling	for	faith	against	an	uneasiness	born	of	a	foolish	detective's	rash
每个	挣扎	为了	信仰	反对	一个	不安	出生	的	一个	愚蠢	侦探的	皮疹

[rɪˈpɔːrt] .

report	.
报告	.

每个人都在努力保持信仰，对抗着因愚蠢的侦探草率的报告而产生的不安。

[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ˈpegi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [mæs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kəˈmjuːniən] .

Francis	and	Peggy	were	at	Mass	and	went	to	communion	.
弗朗西斯	和	佩吉	是	在	大量的	和	去	到	圣餐	.

弗朗西斯和佩吉参加了弥撒，并领了圣餐。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈbɑːbi] [tuː; tə] “ [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , ” [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They	wanted	Bobby	to	“	put	it	over	,	”	and	directed	the	intention	of	their
他们	通缉	鲍比	到	“	放	它	超过	,	”	和	指导	这	意图	的	他们的

[kəˈmjuːniən] [əˈkɔːrdɪŋli] .

communion	accordingly	.
圣餐	因此	.

他们希望鲍比“完成这件事”，并据此调整了他们圣餐仪式的意图。

[pɜːrl] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] .

Pearl	,	though	not	a	Catholic	,	was	there	too	.
珍珠	,	尽管	不是	一个	天主教	,	曾是	那里	也	.

虽然珀尔不是天主教徒，但她当时也在场。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [preɪ] ,

She	came	to	pray	,
她	来了	到	祈祷	,

她来祈祷，

['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] [baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]

rather	startling	the	worshipers	at	her	entrance	by	going	up	the	aisle	and
相当	令人震惊	这	信徒	在	她	入口	经过	去	向上	这	走道	和

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .

making	her	prettiest	little	curtsy	before	the	tabernacle	.
制作	她	最漂亮的	小的	屈膝礼	前	这	圣幕	.

她径直走向圣坛，在圣体龛前行了一个漂亮的小屈膝礼，这让在场的信徒们颇感意外。

[ðɪs] ['kɜːrtsi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

This	curtsy	had	won	the	hearts	of	many	a	stranger	in	the	moment	of
这	屈膝礼	有	韩元	这	心	的	许多	一个	陌生人	在	这	片刻	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

这种屈膝礼在初次见面时就赢得了许多陌生人的好感。

[noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

No	doubt	our	Lord's	love	for	her	,
不	怀疑	我们的	主场	爱	为了	她	,

毫无疑问，这是我们主对她的爱。

[ɔːl'redi] [greɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld] [lʌvz] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]

already	great	—	for	the	dear	Lord	who	was	once	a	child	loves	all	children	in	a
已经	伟大的	—	为了	这	亲爱的	主	WHO	曾是	一次	一个	孩子	爱	全部	孩子们	在	一个

['speʃ(ə)l] [weɪ] — [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'ses] .

special	way	—	went	out	to	her	in	a	new	excess	.
特别的	方式	—	去	出去	到	她	在	一个	新的	过量的	.

已经很伟大了——因为亲爱的上帝，他曾经是孩子，他以特殊的方式爱着所有的孩子——以新的丰盛临到她。

[pɜːrl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mæs] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrtsi] ,

Pearl	,	at	the	end	of	Mass	,	repeated	the	curtsy	,
珍珠	,	在	这	结尾	的	大量的	,	重复	这	屈膝礼	,

弥撒结束时，珀尔再次行了屈膝礼。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['eni] ['ɜːrθli] [kɔːrt] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ɪn]

which	would	have	won	her	distinction	in	any	earthly	court	—	and	why	not	in
哪个	会	有	韩元	她	区别	在	任何	尘世的	法庭	—	和	为什么	不是	在

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ?

the	heavenly	?
这	天上	?

这足以让她在任何世俗法庭上赢得殊荣——为什么不能在天庭上赢得殊荣呢?

— [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,

—	and	went	outside	,
—	和	去	外部	,

然后走了出去，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɜːʃɪpəz] [æz; əz]

where	she	continued	to	smile	and	bow	at	the	returning	worshipers	as
在哪里	她	持续	到	微笑	和	弓	在	这	返回	信徒	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

though	they	were	all	friends	of	hers	.
尽管	他们	是	全部	朋友们	的	她的	.

她面带微笑，向返回的信徒们鞠躬，仿佛他们都是她的朋友。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

And	so	far	as	she	was	concerned	,	so	they	were	,	God	bless	her	!
和	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,	所以	他们	是	,	上帝	保佑	她	!

在她看来，他们就是那样，愿上帝保佑她!

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bɑ:bi] ; [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] !
“ Good morning , Bobby ; good morning , everybody !
“ 好的 早晨 , 鲍比 ; 好的 早晨 , 大家 !

“早上好，鲍比；早上好，大家！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kɑ:mptən] , ['bɑ:bi] , ['frænsɪs][ænd; ənd] ['pegi] ,
” she cried , as she shook the hand of Compton , Bobby , Francis and Peggy ,
” 她 哭 , 作为 她 摇晃 这 手 的 康普顿 , 鲍比 , 弗朗西斯 和 佩吉 ,

她一边哭着，一边和康普顿、鲍比、弗朗西斯和佩吉握手。

[dis'pensiŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
dispensing as she did so a running stream of smiles .
分发 作为 她 做过 所以 一个 跑步 溪流 的 微笑 .

她一边这样做，一边脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
“ It's going to be all right .
“ 它是 去 到 是 全部 正确的 .

“一切都会好起来的。”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
I just know it's going to be all right .
我 只是 知道 它是 去 到 是 全部 正确的 .

我知道一切都会好起来的。

['bɑ:bi] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [ʃʊr] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . ”
Bobby , you're just sure to put it over . ”
鲍比 , 你是 只是 当然 到 放 它 超过 . ”

鲍比，你肯定能把它弄过去。

“ [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['frænsɪs] .
“ It's going to be the greatest day of all , ” chimed in Francis .
“ 它是 去 到 是 这 最 天 的 全部 , ” 齐声说道 在 弗朗西斯 .

“这将是有史以来最棒的一天，”弗朗西斯插话道。

“ [wi:l] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔ:r] ['nʊnˌtaɪm] , ” ['ædɪd] ['pegi] .
“ We'll be finished before noontime , ” added Peggy .
“ 出色地 是 完成的 前 中午 , ” 额外 佩吉 .

“我们会在中午之前完成，”佩吉补充道。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [si:] , ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['fɪksɪŋ] [lɑ:rdʒ] , ['ɜ:rnɪst] , ['kwestʃənɪŋ]
“ And you'll see , Mr . Compton , ” she went on , fixing large , earnest , questioning
“ 和 你会 看 , 先生 . 康普顿 , ” 她 去 在 , 定影 大的 , 认真 , 提问
[aɪz] [ə'pɑ:n] ['kɑ:mptən] ,
eyes upon Compton ,
眼睛 之上 康普顿 ,

“你会看到的，康普顿先生，”她继续说道，用她那双充满关切和疑问的大眼睛盯着康普顿。

“ [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
“ that we haven't been praying for nothing . ”
“ 那 我们 还没有 到过 祈祷 为了 没有什么 . ”

“我们祈祷没有白费。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mptən] ['hʌmbli] .
“ I believe you , my dear , ” returned Compton humbly .
“ 我 相信 你 , 我的 亲爱的 , ” 返回 康普顿 谦卑地 .

“我相信你，亲爱的，”康普顿谦卑地回答道。

[ænd; ənd] ['pegi] , [hu:] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑ:mptənz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
And **Peggy** **,** **who** **knew** **something** **about** **Compton's** **religious** **,** **or** **rather** **irreligious** **,**
和 佩吉 , WHO 知道 某物 关于 康普顿的 宗教 , 或者 相当 无宗教信仰者 ,
[kən'vikʃənz] , ['wʌndɝd] .
convictions **,** **wondered** **.**
定罪 , 想知道 .

佩吉对康普顿的宗教信仰（或者更确切地说是无宗教信仰）有所了解，她感到疑惑。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [bɑ:b] .
" **I'm** **hungry** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 我是 饥饿的 , " 说 鲍勃 .

"我饿了，"鲍勃说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [pɜ:rl] .
" **So** **am** **I** **,** **"** **said** **Pearl** **.**
" 所以 是 我 , " 说 珍珠 .

"我也是，"珀尔说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ][tu:; tə] [kə'mju:niən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][fæst][ænd; ənd][aɪ][dɪd] . "
" **You** **see** **,** **I** **couldn't** **go** **to** **communion** **,** **but** **I** **could** **fast** **and** **I** **did** **.** **"**
" 你 看 , 我 不能 去 到 圣餐 , 但 我 可以 快速地 和 我 做过 . "

"你看，我不能参加圣餐仪式，但我可以斋戒，而且我也确实斋戒了。"

" [ðen] , " [sed] ['kɑ:mptən] , ['greɪtli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
" **Then** **,** **"** **said** **Compton** **,** **greatly** **cheered** **by** **the** **simple** **,** **loving** **little** **company** **,**
" 然后 , " 说 康普顿 , 非常 欢呼 经过 这 简单的 , 爱 小的 公司 ,

"然后，"康普顿说道，他被这群淳朴友善的小伙伴们深深地鼓舞了。

" [wi:l] [ɔ:l] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [raɪt] [bɪ'loʊ] [hɪr] .
" **we'll** **all** **breakfast** **at** **the** **restaurant** **right** **below** **here** **.**
" 出色地 全部 早餐 在 这 餐厅 正确的 以下 这里 .

"我们都会在楼下的餐厅吃早餐。"

" [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][ænd; ənd]['frænsɪs][prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rid] ;
" **The** **two** **girls** **and** **Francis** **protested** **that** **their** **mothers** **would** **be** **worried** **;**
" 这 二 女孩们 和 弗朗西斯 抗议 那 他们的 母亲们 会 是 担心 ;

"两个女孩和弗朗西斯抗议说，她们的母亲会担心；

[ˌwerə'pɑ:n] ['kɑ:mptən] [let] [lu:s] [ðer; ðər] [ə'restɪd] [dʒɔɪ][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
whereupon **Compton** **let** **loose** **their** **arrested** **joy** **by** **assuring** **them** **that** **he** **would**
于是 康普顿 让 松动的 他们的 被捕 喜悦 经过 保证 他们 那 他 会
['telɪfoʊn] [i:tʃ] ['prɑ:pər] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .
telephone **each** **proper** **home** **and** **make** **himself** **responsible** **for** **the** **whole** **party** **.**
电话 每个 恰当的 家 和 制作 他自己 负责任的 为了 这 所有的 派对 .

于是康普顿向他们保证，他会给每个合适的家庭打电话，并对整个聚会负责，这才让他们重拾了喜悦。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['wɔ:tərmelən] [ænd; ənd] [kri:m]
The **breakfast** **was** **a** **success** **,** **an** **abundance** **of** **watermelon** **and** **cream**
这 早餐 曾是 一个 成功 , 一个 丰富 的 西瓜 和 奶油
[keɪks] ['bi:ɪŋ] [lɑ:rdʒ]['fæktərz] ,
cakes **being** **large** **factors** **,**
蛋糕 存在 大的 因素 ,

早餐非常成功，西瓜和奶油蛋糕的充足供应是主要原因。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ðeɪ] [hɑ:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [laɪt] [æz; əz][bɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] ['geɪɝ] ,
and **off** **they** **hopped** **and** **danced** **,** **light** **as** **birds** **and** **immeasurably** **gayer** **,**
和 离开 他们 跳跃 和 跳舞 , 光 作为 鸟类 和 无法估量 更gay ,
[tu:; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
to **the** **last** **rehearsal** **.**
到 这 最后的 排演 .

于是，他们轻盈地跳着舞，像鸟儿一样轻快，无比欢快，一直跳到最后一次彩排。

[mɪs] [ˌbɜːrnəˈdet] ['viviən] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm] .

Miss	Bernadette	Vivian	had	preceded	them	.
错过	伯纳黛特	薇薇安	有	之前	他们	.

伯纳黛特·维维安小姐先于她们到达。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] .

She	too	had	had	a	white	night	.
她	也	有	有	一个	白色的	夜晚	.

她也曾有过一个难忘的白夜。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaidid] [tuː; tə][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l] [klɜːrk] [huː] [kept] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz]

The	day	before	she	had	confided	to	the	amicable	clerk	who	kept	the	visitor's
这	天	前	她	有	坦白	到	这	友好的	职员	WHO	保留	这	访客

[geɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

gate	and	answered	the	telephone	at	the	Lantry	Studio	the	story	of	her
门	和	回答	这	电话	在	这	兰特里	工作室	这	故事	的	她

[greɪt] ['roʊmæns] .

great	romance	.
伟大的	浪漫	.

前一天，她向兰特里工作室负责访客入口和接听电话的友善办事员倾诉了她伟大的爱情故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

She	had	made	it	clear	to	that	amiable	young	lady	that	her	engagement
她	有	制成	它	清除	到	那	可亲	年轻的	女士	那	她	订婚

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] ,

was	as	good	as	settled	,
曾是	作为	好的	作为	定居	,

她已经明确告诉那位和蔼可亲的年轻女士，她的婚约几乎已经敲定。

[ðæt] [hɜːr; hər]['roʊmioʊ] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['pʌlkrɪtjuːd] [bɪˈjɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz]

that	her	Romeo	,	in	addition	to	a	personal	pulchritude	beyond	power	of	words
那	她	罗密欧	,	在	添加	到	一个	个人的	美感	超过	力量	的	字

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,

to	describe	,
到	描述	,

她的罗密欧，除了拥有无法用语言形容的绝世美貌之外，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['welθi] [æz; əz] [kəˈlɑːsəs] — ['miːnɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

was	as	wealthy	as	Colossus	—	meaning	,	no	doubt	,
曾是	作为	富裕	作为	巨人	—	意义	,	不	怀疑	,

和巨像一样富有——毫无疑问，这意味着

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Crœsus	—	that	he	had	four	automobiles	and	a	country	villa	in	addition	to
克罗伊斯	—	那	他	有	四	汽车	和	一个	国家	别墅	在	添加	到

[ə; eɪ] [hoʊm] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] :

a	home	worth	at	least	thirty	thousand	dollars	:
一个	家	值得	在	至少	三十	千	美元	:

克罗伊索斯——除了价值至少三万美元的住宅外，他还拥有四辆汽车和一栋乡村别墅：

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	all	of	which	the	gentle	and	sympathetic	young	lady	,
到	全部	的	哪个	这	温和的	和	交感神经	年轻的	女士	,

这位温柔善良的年轻女士对这一切都表示赞同。

['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [baɪ][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [pər] [sent] , [lent] [æn; ən]

discounting	each	of	these	statements	by	at	least	fifty	per	cent	,	lent	an
折扣	每个	的	这些	声明	经过	在	至少	五十	每	中心	,	借出的	一个

[əˈtentɪv] [ɪr] .

attentive	ear	.
细心	耳朵	.

至少将上述每项说法的可信度降低百分之五十，然后认真倾听。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['viviən] [ðæt] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrəsi] [enˈdʒɔɪnd] ,

Now	**it**	**occurred**	**to**	**Vivian**	**that**	**,**	**since**	**there**	**was**	**no**	**secrecy**	**enjoined**	**,**
现在	它	发生	到	薇薇安	那	,	自从	那里	曾是	不	保密	禁止	,

薇薇安这时想到，既然没有规定要保密，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər]['roʊmæns] [noʊn] .

the	**young**	**lady**	**might**	**make**	**her**	**romance**	**known**	**.**
这	年轻的	女士	可能	制作	她	浪漫	已知	.

这位年轻女士可能会公开她的恋情。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

Hence	**it**	**was**	**that**	**,**	**unable**	**to**	**sleep**	**,**
因此	它	曾是	那	,	无法	到	睡觉	,

因此，他无法入睡。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n]

she	**hastened**	**down**	**to**	**the**	**studio**	**bright**	**and**	**early**	**with**	**her**	**revised**	**version**
她	加快	向下	到	这	工作室	明亮的	和	早期的	和	她	修改	版本

[ʌv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

of	**love's**	**young**	**dream**	**.**
的	爱的	年轻的	梦	.

她一大早就带着修改后的《爱情的青春梦想》赶到录音室。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] ,

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**after**	**an**	**affectionate**	**exchange**	**of**	**greetings**	**,**
“	做	你	知道	,	”	她	说	,	后	一个	亲热	交换	的	问候	,

“你知道吗，”她在一番亲切的问候之后说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? ”

“	**that**	**I**	**am**	**thinking**	**seriously**	**of**	**entering**	**a**	**convent**	**?**	**”**
“	那	我	是	思维	严重地	的	进入	一个	修道院	?	”

“你是说我认真考虑过要不要进修道院？”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] ['kɔrtlənd] .

“	**That**	**would**	**be**	**very**	**sweet**	**of**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Cortland**	**.**
“	那	会	是	非常	甜的	的	你	,	”	说	错过	科特兰	.

“那真是太好了，”科特兰小姐说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	**But**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**break**	**the**	**heart**	**of**	**that**	**young**	**man**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**
“	但	你	不	想	到	休息	这	心	的	那	年轻的	男人	,	做	你	?	”

“但你不想伤那个年轻人的心，对吗？”

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [mɪs] ['viviən] ['dɑːrkli] , “ [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] ! ”

“	**That**	**young**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Vivian**	**darkly**	**,**	**“**	**has**	**no**	**heart**	**to**	**break**	**!**	**”**
“	那	年轻的	男人	,	”	说	错过	薇薇安	黑暗	,	“	有	不	心	到	休息	!	”

“那个年轻人，”薇薇安小姐阴沉地说，“心肠软得可怜！”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	**Dear**	**me**	**!**
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Aren't	**you**	**going**	**to**	**be**	**engaged**	**to**	**him**	**?**	**”**
不是	你	去	到	是	已订婚的	到	他	?	”

你不是要跟他订婚吗?

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] . ”

“	**We**	**were**	**engaged**	**.**	**”**
“	我们	是	已订婚的	.	”

“我们订婚了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

“	But	you	didn't	tell	me	that	.	”
”	但	你	没有	告诉	我	那	.	”

“但你没告诉我这些。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .

“	It	only	happened	last	night	.
”	它	仅有的	发生	最后的	夜晚	.

“这件事就发生在昨晚。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ten] ['mɪnɪts] . ”

We	were	engaged	for	over	ten	minutes	.	”
我们	是	已订婚的	为了	超过	十	分钟	.	”

我们交谈了十多分钟。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['kɔrtlənd] .

“	And	then	?	”	interrupted	Miss	Cortland	.
”	和	然后	?	”	中断	错过	科特兰	.

“然后呢？”科特兰小姐打断道。

“ [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [men] !

“	Oh	,	I'm	sick	and	tired	of	all	men	!
”	哦	,	我是	生病的	和	疲劳的	的	全部	男人	!

“哦，我真是受够了所有男人！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['viviən] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

”	ejaculated	Vivian	,	clasping	her	hands	.
”	射精	薇薇安	,	紧握	她	双手	.

“薇薇安射了出来，双手紧紧握在一起。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːlz] !

“	They	have	no	ideals	!
”	他们	有	不	理想	!

“他们没有理想！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] ['kɑːmən] !

They	are	so	—	so	common	!
他们	是	所以	—	所以	常见的	!

它们太常见了！

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I've	always	found	that	out	before	it	was	too	late	.
我已经	总是	成立	那	出去	前	它	曾是	也	晚的	.

我总是能在为时已晚之前发现这一点。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] [wen] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] . ”

I'd	like	to	hear	what	they'll	say	when	I	go	into	a	convent	.	”
ID	喜欢	到	听到	什么	他们会	说	什么时候	我	去	进入	一个	修道院	.	”

我想听听我进修道院后他们会怎么说。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['viviən] ? ”

“	Did	you	have	a	quarrel	,	Vivian	?	”
”	做过	你	有	一个	争吵	,	薇薇安	?	”

“薇薇安，你跟人吵架了吗？”

“ [aɪ] ['nevər] ['kwɑːrəl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	I	never	quarrel	,	”	returned	the	young	lady	with	dignity	.
”	我	绝不	争吵	,	”	返回	这	年轻的	女士	和	尊严	.

“我从不争吵，”这位年轻女士端庄地回答道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz][wɜːr; wər]
“ We had a difference of opinion , and I discovered that his ideals were
“ 我们 有 一个 不同之处 的 观点 , 和 我 发现 那 他的 理想 是
[nɑːt][maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

“我们意见不合，我发现他的理想与我的理想并不一致。”

” [baɪ][aɪ'diːlz] [mɪs] ['viviən][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['daiəmənds] .
” By ideals Miss Vivian must have meant diamonds .
” 经过 理想 错过 薇薇安 必须 有 意思是 钻石 .

“薇薇安小姐所说的理想，一定是指钻石吧。”

[ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][hɜːr; hər][sweɪn] [dis'laikt] .
The kind she wanted for her engagement was the kind her swain disliked .
这 种类 她 通缉 为了 她 订婚 曾是 这 种类 她 斯温 不喜欢 .

她想要的那种订婚礼物，正是她心上人不喜欢的那种。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [aɪv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] .
“ Well , anyhow , I've learnt a good lesson .
“ 出色地 , 无论如何 , 我已经 学会了 一个 好的 课 .

“总之，我吸取了一个很好的教训。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
And , oh , I'm so miserable !
和 , 哦 , 我是 所以 悲惨的 !

哦，我好痛苦啊！

[aɪ] [slept] ['bædli] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n][pɑːrk][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː]
I slept badly , and I feel like going to Ocean Park and throwing myself into
我 睡着了 糟糕 , 和 我 感觉 喜欢 去 到 海洋 公园 和 投掷 我 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

我睡得很差，感觉想去海洋公园跳进海里。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] !
Upon my word , I believe I will !
之上 我的 单词 , 我 相信 我 将要 !

我发誓，我一定会做到！

” [mɪs] ['kɔrtlənd] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['dæmzl] [ðæt] ['θroʊɪŋ]
” Miss Cortland was minded to point out to the distressed damsel that throwing
” 错过 科特兰 曾是 有思想 到 观点 出去 到 这 苦恼 闺女 那 投掷
[hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɜːr; wər]['hɑːrdli][kəm'pætəb(ə)l] ;
herself into the ocean and entering a convent were hardly compatible ;
她自己 进入 这 海洋 和 进入 一个 修道院 是 几乎 兼容的 ;

科特兰小姐想向这位沮丧的少女指出，投海自尽和进入修道院是完全不相容的；

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] :
but , thinking better of it , she observed :
但 , 思维 更好的 的 它 , 她 观察到 :

但转念一想，她还是觉得不妥，于是说道：

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɪfθ] [keɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ This is your fifth case , isn't it ? ”
“ 这 是 你的 第五 案件 , 不是 它 ? ”

“这是你的第五个案子了，对吧？”

“ [maɪ] ['sev(ə)nθ] , ” [ri'tɔːtid] ['viviən] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
“ My seventh , ” retorted Vivian , indignantly , and left the office in a huff .
“ 我的 第七 , ” 反驳 薇薇安 , 愤慨地 , 和 左边 这 办公室 在 一个 哼 .

“我的第七个，”薇薇安愤愤不平地反驳道，然后气冲冲地离开了办公室。

[tuː; tə] [set] [æt; ət] [rest] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪviənz] ['meni] [əd'maɪərəz] ,

To	set	at	rest	the	minds	of	Miss	Vivian's	many	admirers	,
到	放	在	休息	这	思想	的	错过	薇薇安的	许多	仰慕者	,

为了打消薇薇安小姐众多仰慕者的疑虑，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['entər] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

it	may	be	stated	that	she	did	not	enter	a	convent	,
它	可能	是	声明	那	她	做过	不是	进入	一个	修道院	,

可以说她没有进入修道院。

[nɔːr] [hæz; həz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ɪts] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mɔː] .

nor	has	the	ocean	received	her	into	its	insatiable	maw	.
也不	有	这	海洋	已收到	她	进入	它是	贪得无厌	嘴	.

海洋也未能将她吞噬。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [stɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ,

She	realizes	still	that	there	are	lots	of	good	fish	in	the	sea	,	and	,
她	意识到	仍然	那	那里	是	很多	的	好的	鱼	在	这	海	,	和	,

她仍然意识到，这片海里有很多好鱼，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nets] [wʌn] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] ,

though	she	nets	one	every	month	or	so	,
尽管	她	网	一	每一个	月	或者	所以	,

虽然她大约每个月能捕到一只，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [kwaɪt] ['meʒərz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

she	has	not	yet	caught	a	fish	that	quite	measures	up	to	her	expectations	.
她	有	不是	然而	捕捉	一个	鱼	那	相当	措施	向上	到	她	期望	.

她还没有钓到一条完全符合她预期的鱼。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['roʊmæns] [ɪz] [naʊ] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] .

Her	present	romance	is	now	number	eleven	.
她	展示	浪漫	是	现在	数字	十一	.

她目前的恋情已经是第十一段了。

“ [seɪ] , ['bɑːbi] , ” ['wɪspəd] ['frænsɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

“	Say	,	Bobby	,	”	whispered	Francis	,	as	they	repaired	to	the	scene	of	their	final	rehearsal	,
“	说	,	鲍比	,	”	低声说道	弗朗西斯	,	作为	他们	已修复	到	这	场景	的	他们的	最终的	排演	,

“鲍比，跟我打个招呼，”弗朗西斯低声说道，他们一起回到了最后一次彩排的场地。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃed] ['riːəl] [terz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] [juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

“	do	you	want	to	shed	real	tears	in	the	part	where	you	meet	your	mother	?	”
“	做	你	想	到	棚	真实的	眼泪	在	这	部分	在哪里	你	见面	你的	母亲	?	”

“你想在见到母亲的那段剧情里流下真正的眼泪吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第7/8页

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] .
“ I'd like to , ” returned Bobby .
“ ID 喜欢 到 , ” 返回 鲍比 .

“我愿意，”鲍比回答道。

“ [wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I've got a trick to do it .
“ 出色地 , 我已经 得到 一个 诡计 到 做 它 .

“嗯，我有个办法可以做到。”

[its] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] .
It's a pinch I learned from a fellow .
它是 一个 捏 我 学习 从 一个 同伴 .

这是我从一位同行那里学到的一个捏法。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [smɑːrt] [laɪk] [fʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz] .
It doesn't make a mark , but it will smart like fun and bring the tears .
它 不 制作 一个 标记 , 但 它 将要 聪明的 喜欢 乐趣 和 带来 这 眼泪 .

它不会留下任何痕迹，但它会带来像乐趣一样的刺痛感，并让人流泪。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ə'krɔːs] .
Now , if you need it , just let me know ; we've got to put this across .
现在 , 如果 你 需要 它 , 只是 让 我 知道 ; 我们已经 得到 到 放 这 穿过 .

如果你需要的话，就告诉我；我们必须把这件事传达出去。

” [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , ['frænsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'duːs] ['bɑːbi] [tuː; tə] [terz] .
” As the event proved , Francis was not called upon to reduce Bobby to tears .
” 作为 这 事件 已证实 , 弗朗西斯 曾是 不是 称为 之上 到 减少 鲍比 到 眼泪 .

“事实证明，弗朗西斯并没有被要求让鲍比流泪。”

['bɑːbi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ,
Bobby , thinking of his own dear mother ,
鲍比 , 思维 的 他的 自己的 亲爱的 母亲 ,

鲍比想起了他亲爱的母亲，

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌgli] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and grieving for her the more bitterly for the ugly rumor which had
和 悲伤 为了 她 这 更多的 苦涩地 为了 这 丑陋的 谣言 哪个 有
[left] [hɪm; ɪm] ['sliːpləs] ,
left him sleepless ,
左边 他 失眠 ,

而令他夜不能寐的恶毒谣言，更让他为她悲痛欲绝。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ˌbɜːrnə'det] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['vəːnən] ,
found it an easy task to imagine Bernadette to be Mrs . Vernon ,
成立 它 一个 简单的 任务 到 想象 伯纳黛特 到 是 太太 . 弗农 ,

很容易就能想象出伯纳黛特就是弗农太太的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
with the result that his acting was clearly more perfect than it had been
和 这 结果 那 他的 表演 曾是 清楚地 更多的 完美的 比 它 有 到过
[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
on the preceding day .
在 这 前 天 .

结果是，他的演技明显比前一天更加完美。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['viviən] , [ðæt] ['vɑːlət(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['flæpər] ['jestərdeɪ] ,

As	for	Vivian	,	that	volatile	young	lady	,	a	flapper	yesterday	,
作为	为了	薇薇安	,	那	易挥发的	年轻的	女士	,	一个	翻盖	昨天	,

至于薇薇安，那个性情多变的年轻女子，昨天还是个时髦女郎呢。

[wʌz; wəz] [naʊ] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] ,

was	now	persuaded	that	she	was	refined	by	a	bitter	experience	,
曾是	现在	被说服	那	她	曾是	精制	经过	一个	苦的	经验	,

她现在确信，痛苦的经历让她变得更加成熟。

[ðæt] [ɔːl] [lʌv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] ['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz]['vænəti][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

that	all	love	leading	toward	matrimony	was	vanity	and	affliction	of	spirit	,
那	全部	爱	领导	朝向	婚姻	曾是	虚荣	和	痛苦	的	精神	,

所有以婚姻为目的的爱情都是虚妄和精神上的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	that	children	were	the	most	interesting	and	lovable	things	in	the	world	.
和	那	孩子们	是	这	最多	有趣的	和	可爱的	事物	在	这	世界	.

而且，孩子们是世界上最有趣、最可爱的事物。

[ðʌs] ['tʃeɪsnd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [er] ,

Thus	chastened	by	these	reflections	,	she	put	on	a	more	mature	air	,
因此	受了教训	经过	这些	反思	,	她	放	在	一个	更多的	成熟	空气	,

经过这些反思，她变得更加成熟稳重。

[dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'kɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]

diffused	an	atmosphere	of	sorrow	akin	to	despair	,	and	,	to	the
扩散	一个	气氛	的	悲哀	类似的	到	绝望	,	和	,	到	这

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] - ,

astonishment	and	delight	of	Heneman	,
惊讶	和	喜	的	-	,

弥漫着一种近乎绝望的悲伤气氛，令亨尼曼既惊讶又欣喜的是，

['kɑːmptən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɝz] ,

Compton	and	all	the	players	,
康普顿	和	全部	这	玩家	,

康普顿和所有球员，

[went] [θruː] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .

went	through	her	part	in	a	manner	that	touched	the	hearts	of	all	.
去	通过	她	部分	在	一个	方式	那	感动	这	心	的	全部	.

她的表演感人至深，深深打动了在场的每一个人。

“ [greɪt] ！ ” [kraɪd] - .

“	Great	!	”	cried	Heneman	.
“	伟大的	！	”	哭	-	.

“太棒了！”亨尼曼喊道。

“ [naʊ] [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)rə] !

“	Now	get	ready	for	the	camera	!
“	现在	得到	准备好	为了	这	相机	!

“现在准备好面对镜头！”

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

[ʃuːt] !

Shoot	!
射击	!

射击!

" [pɜːrl] , ['pegi] [ænd; ənd]['frænsɪs][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][set] .
" Pearl , Peggy and Francis were all in the set .
" 珍珠 , 佩吉 和 弗朗西斯 是 全部 在 这 放 .

"珀尔、佩吉和弗朗西斯都在片场。"

[pɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] ['mæg,neɪts] ['dɔːtər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] ['bɑːbi]
Pearl , as the magnate's daughter , had already met her mother when Bobby
珍珠 , 作为 这 大亨的 女儿 , 有 已经 遇见 她 母亲 什么时候 鲍比
['entərd] .
entered .
进入 .

珀尔是这位大亨的女儿，在鲍比进来之前，她已经见过自己的母亲了。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['mæg,neɪts] [waɪf] ['stændɪŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['tendər] [ɑːrmz] .
He sees the magnate's wife standing palpitating and holding out tender arms .
他 看到 这 大亨的 妻子 常设 心悸 和 保持 出去 投标 武器 .

他看到那位大亨的妻子站在那里，心跳加速，伸出纤细的双臂。

[hiː; hi] [stɛəz] , [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [kraɪz] [aʊt] " ['mʌðər] !
He stares , breaks into a radiant smile of happiness , cries out " Mother !
他 凝视 , 休息 进入 一个 辐射状 微笑 的 幸福 , 哭泣 出去 " 母亲 !

他凝视着，脸上绽放出灿烂的笑容，喊道："妈妈！"

" ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [wiːps] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
" rushes into her arms and weeps upon her bosom .
" 冲刺 进入 她 武器 和 哭泣 之上 她 怀 .

"扑进她的怀里，在她胸前痛哭。"

" [dʌn] ! " [ə'naʊnst] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Done ! " announced Heneman , rubbing his eyes .
" 完毕 ! " 宣布 - , 擦 他的 眼睛 .

"搞定了！"亨尼曼揉着眼睛宣布道。

" [its] ['pɜːrfɪkt] . — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['bɑːbi] ?
" It's perfect . — Why , what's the matter , Bobby ?
" 它是 完美的 . — 为什么 , 是什么 这 事情 , 鲍比 ?

"太完美了。"——怎么了，鲍比?

" [fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['vɪviənz] [ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
" For Bobby , released from Vivian's arms , was weeping bitterly .
" 为了 鲍比 , 发布 从 薇薇安的 武器 , 曾是 哭泣 苦涩地 .

"从薇薇安的怀抱中挣脱出来的鲍比，正在痛哭流涕。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] ['kɑːmptən] ,
" Are you ill , my boy ? " asked Compton ,
" 是 你 患病的 , 我的 男生 ? " 问 康普顿 ,

"孩子，你生病了吗？"康普顿问道。

['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] [nek] .
rushing over and putting an arm about the lad's neck .
匆忙 超过 和 推杆 一个 手臂 关于 这 小伙子的 脖子 .

冲过去，用一只胳膊搂住男孩的脖子。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] , " ['sɒbd] ['bɑːbi] .
" I — I was th - thinking of my own dear mother , " sobbed Bobby .
" 我 — 我 曾是 th - 思维 的 我的 自己的 亲爱的 母亲 , " 啜泣 鲍比 .

"我……我当时在想我亲爱的母亲，"鲍比抽泣着说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As he spoke he raised his eyes .
作为 他 辐 他 提高 他的 眼睛 .

他说话时抬起了眼睛。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [gruː] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti] .

A	moment	later	they	grew	wide	in	astonishment	,	wonder	and	incredulity	.
一个	片刻	之后	他们	生长	宽的	在	惊讶	,	想知道	和	怀疑	.

片刻之后，他们惊讶、惊奇、难以置信地瞪大了眼睛。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	And	there	she	is	!
”	和	那里	她	是	!

“她就在那里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	he	exclaimed	,	darting	forward	to	meet	a	woman	now	hurrying	toward	him	.
”	他	惊呼	,	飞镖	向前	到	见面	一个	女士	现在	匆忙	朝向	他	.

“他惊呼一声，猛地冲上前去，迎向一个正朝他匆匆走来的女人。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɑːbi] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

In	a	moment	Bobby	,	weeping	and	laughing	,	was	rushing	into	the	arms	of
在	一个	片刻	鲍比	,	哭泣	和	笑	,	曾是	匆忙	进入	这	武器	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] .

his	own	dear	mother	.
他的	自己的	亲爱的	母亲	.

片刻之后，鲍比又哭又笑，扑进了他亲爱的母亲的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tensli] [drə'mætɪk]['moʊmənt] .

It	was	a	tensely	dramatic	moment	.
它	曾是	一个	紧张地	戏剧性	片刻	.

这是一个紧张而扣人心弦的时刻。

[ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [geɪzd] [ɪn] [ɔː] ;

Those	concerned	in	the	play	gazed	in	awe	;
那些	担心的	在	这	玩	凝视	在	敬畏	;

剧中人物都目瞪口呆，充满敬畏；

[ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [streɪn] [ðʌs] ['teɪkən] [ɔːf] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

then	realizing	the	tremendous	strain	thus	taken	off	mother	and	son	,
然后	意识到	这	巨大的	拉紧	因此	已采取	离开	母亲	和	儿子	,

然后意识到这给母子俩减轻了巨大的压力，

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

they	entered	into	the	joy	of	the	moment	.
他们	进入	进入	这	喜悦	的	这	片刻	.

他们沉浸在当下的喜悦之中。

['kɑːmptən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] .

Compton	was	the	first	to	advance	and	greet	the	happy	mother	.
康普顿	曾是	这	第一的	到	进步	和	迎接	这	快乐的	母亲	.

康普顿第一个上前向这位高兴的母亲致意。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] ? ”

“	You	remember	me	,	Barbara	?	”
”	你	记住	我	,	芭芭拉	?	”

“你还记得我吗，芭芭拉？”

“ [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !

“	Indeed	and	indeed	I	do	!
”	的确	和	的确	我	做	!

“的确如此，我确实如此！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

I	was	thinking	of	you	yesterday	—	thinking	of	the	past	.
我	曾是	思维	的	你	昨天	—	思维	的	这	过去的	.

昨天我想起了你——想起了过去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

And	I	have	something	that	I	want	to	say	to	you	. ”
和	我	有	某物	那	我	想	到	说	到	你	. ”

我有些话想对你说。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['mæmə] , ” [sed] ['bɑːbi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	He's	the	best	man	in	the	world	,	mamma	,	”	said	Bobby	enthusiastically	.
“	他是	这	最好的	男人	在	这	世界	,	妈妈	,	”	说	鲍比	踊跃	.

“妈妈，他是世界上最好的男人，”鲍比热情地说。

“ ['hiːz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

“	He's	treated	me	as	though	I	were	his	own	son	.
“	他是	治疗	我	作为	尽管	我	是	他的	自己的	儿子	.

“他待我如同亲生儿子一般。”

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [hed] [daʊn] ? ”

Why	,	uncle	,	why	have	you	got	your	head	down	?	”
为什么	,	叔叔	,	为什么	有	你	得到	你的	头	向下	?	”

叔叔，您为什么低着头呢?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑːmptən] .

“	I	didn't	know	it	,	”	said	Compton	.
“	我	没有	知道	它	,	”	说	康普顿	.

“我不知道，”康普顿说。

“ [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɝz] [feɪs] .

“	But	anyhow	,	I	do	not	feel	fit	to	look	upon	your	dear	mother's	face	.
“	但	无论如何	,	我	做	不是	感觉	合身	到	看	之上	你的	亲爱的	母亲的	脸	.

“但是，无论如何，我都不忍心去看你亲爱的母亲的脸。”

” [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

”	The	impending	awkwardness	was	averted	by	the	quick	approach	of	the	three
”	这	即将到来的	尴尬	曾是	避免了	经过	这	快的	方法	的	这	三

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“三个孩子的迅速出现避免了即将发生的尴尬局面。”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pegi] ,

“	Oh	,	Mrs	.	Vernon	!	”	exclaimed	Peggy	,
“	哦	,	太太	.	弗农	!	”	惊呼	佩吉	,

“哦，弗农太太！”佩吉惊呼道。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]['roʊzi][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

her	dark	eyes	luminous	and	her	olive	complexion	alive	with	rosy	emotion	,
她	黑暗的	眼睛	发光的	和	她	橄榄	肤色	活	和	红润	情感	,

她深邃的眼眸闪闪发光，橄榄色的肌肤泛着红晕，充满生机。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] !

“	I'm	almost	as	happy	as	you	!
“	我是	几乎	作为	快乐的	作为	你	!

“我几乎和你一样高兴！”

” [ænd; ənd] ['pegi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['bɑːrbɝ-əz] [nek] .

”	And	Peggy	threw	her	arms	about	Barbara's	neck	.
”	和	佩吉	扔	她	武器	关于	芭芭拉的	脖子	.

“佩吉一把搂住芭芭拉的脖子。”

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

“	Dear	little	Peggy	,	”	and	Mrs	.	Vernon	returned	the	embrace	.
“	亲爱的	小的	佩吉	,	”	和	太太	.	弗农	返回	这	拥抱	.

“亲爱的小佩吉，”弗农太太回抱了她。

“ [ænd; ənd] , ” ['pegi] [went] [ɑ:n] , ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ['ɪntu:] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

“	And	,	”	Peggy	went	on	,	running	her	words	into	one	another	,
“	和	,	”	佩吉	去	在	,	跑步	她	字	进入	一	其他	,

“然后，”佩吉继续说道，一字一句地说着，

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [ded] .

“	you	know	it	was	so	stupid	of	me	to	tell	you	Bobby	was	dead	.
“	你	知道	它	曾是	所以	愚蠢的	的	我	到	告诉	你	鲍比	曾是	死的	.

“你知道我告诉你鲍比死了是多么愚蠢的事吗？”

[oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] ! ”

Oh	,	I'm	so	glad	!	”
哦	,	我是	所以	高兴的	!	”

哦，我太高兴了！

“ [meɪ] [aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [sed] [pɜ:rl] ,

“	May	I	kiss	you	,	ma'am	?	”	said	Pearl	,
“	可能	我	吻	你	,	女士	?	”	说	珍珠	,

“我可以吻您吗，夫人？”珀尔问道。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kɜ:rtsi] [æz; əz] ['pegi] [slɪpt] [ə'saɪd] .

with	her	charming	smile	and	her	graceful	curtsy	as	Peggy	slipped	aside	.
和	她	迷人	微笑	和	她	优美	屈膝礼	作为	佩吉	滑倒了	旁边	.

她带着迷人的微笑和优雅的屈膝礼，佩吉悄悄地走到一边。

“ [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɑ:bi:z] [frendz] , [tu:] . ”

“	I'm	one	of	Bobby's	friends	,	too	.	”
“	我是	一	的	鲍比的	朋友们	,	也	.	”

“我也是鲍比的朋友。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tu:] , ” [sed] ['frænsɪs] .

“	And	I	too	,	”	said	Francis	.
“	和	我	也	,	”	说	弗朗西斯	.

“我也是，”弗朗西斯说。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['və:nən] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] , ['fɑ:ndli] [kɪst] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

And	Mrs	.	Vernon	,	flushed	and	radiant	,	fondly	kissed	the	two	children	,
和	太太	.	弗农	,	酡	和	辐射状	,	深情地	亲吻	这	二	孩子们	,

弗农太太面色红润，容光焕发，深情地亲吻了两个孩子。

[hu:] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fel] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɑ:bi] [hɪm'self] .

who	in	their	expressions	of	delight	fell	little	short	of	Bobby	himself	.
WHO	在	他们的	表达式	的	喜	跌倒	小的	短的	的	鲍比	他自己	.

他们的喜悦之情丝毫不逊于鲍比本人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌri:ju'naɪtɪd] [per] ,

By	this	time	many	of	the	elders	had	gathered	about	the	reunited	pair	,
经过	这	时间	许多	的	这	长者	有	聚集	关于	这	重聚	一对	,

这时，许多长者都聚集在重逢的这对新人周围。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [fə,lisi'teiʃən] .

and	all	in	their	various	ways	extended	their	felicitations	.
和	全部	在	他们的	各种各样的	方式	扩展	他们的	祝贺	.

他们都以各自的方式表达了祝贺。

[ˌbɜ:rnə'det] ['viviən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [led]

Bernadette	Vivian	was	so	overcome	with	emotion	that	she	had	to	be	led
伯纳黛特	薇薇安	曾是	所以	克服	和	情感	那	她	有	到	是	引领

[ə'weɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] .

away	by	her	attendant	.
离开	经过	她	服务员	.

伯纳黛特·维维安情绪激动，不得不由她的侍从搀扶离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

It	was	a	moment	of	tension	.
它	曾是	一个	片刻	的	紧张	.

当时气氛十分紧张。

“ [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , ” ['wɪspəd] ['kɑːmptən] ; “ [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

“	Come	,	Mrs	.	Vernon	,	”	whispered	Compton	;	“	my	automobile	is	waiting	outside	.
“	来	,	太太	.	弗农	,	”	低声说道	康普顿	;	“	我的	汽车	是	等待	外部	.

“来吧，弗农太太，”康普顿低声说；“我的车在外面等着呢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['bɑːbi] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

I	am	sure	you	want	to	get	away	and	have	Bobby	to	yourself	.
我	是	当然	你	想	到	得到	离开	和	有	鲍比	到	你自己	.

我相信你一定很想离开这里，独自一人和鲍比待在一起。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	Saying	which	,	he	conducted	her	away	with	her	boy	still	clinging	to	her
”	说	哪个	,	他	实施	她	离开	和	她	男生	仍然	依恋	到	她

,

,

,

说完，他便带着她离开了，她的儿子仍然紧紧地抱着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	was	presently	whirling	homeward	.
和	曾是	目前	旋转	回家	.

此刻正朝着家的方向旋转。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ” [sed] ['bɑːbi] , ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , “ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

“	But	,	mother	,	”	said	Bobby	,	resting	in	her	arms	,	“	what	became	of	you	?
“	但	,	母亲	,	”	说	鲍比	,	休息	在	她	武器	,	“	什么	成为	的	你	?

“可是，妈妈，”鲍比躺在她怀里说，“你后来怎么样了？”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'tektɪv] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Uncle	John	had	detectives	looking	all	over	for	you	.
叔叔	约翰	有	侦探	寻找	全部	超过	为了	你	.

约翰叔叔派侦探到处找你。

” ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

”	Mrs	.	Vernon	explained	in	a	few	words	the	reason	of	her	long	disappearance	.
”	太太	.	弗农	解释	在	一个	很少	字	这	原因	的	她	长的	消失	.

弗农夫人用寥寥数语解释了她长期失踪的原因。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] ['jestərdeɪ] ,

“	And	,	”	she	added	,	“	when	I	saw	you	on	the	screen	yesterday	,
“	和	,	”	她	额外	,	“	什么时候	我	锯	你	在	这	屏幕	昨天	,

“而且，”她补充道，“昨天我在屏幕上看到你的时候，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

I	went	to	the	manager	of	the	theater	and	found	out	where	you	had	been
我	去	到	这	经理	的	这	剧院	和	成立	出去	在哪里	你	有	到过

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

我去找了剧院经理，打听到了你之前在哪里工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd] .

He	was	most	kind	.
他	曾是	最多	种类	.

他非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [leɪt] [wʊd] [pæs] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n]

He	inquired	and	learned	that	a	train	three	hours	late	would	pass	at	eleven
他	询问	和	学习	那	一个	火车	三	小时	晚的	会	经过	在	十一

[əˈklɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] .

o'clock	that	night	.
点钟	那	夜晚	.

他打听后得知，当晚晚点三小时的一列火车将于晚上十一点经过。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] .

He	took	care	of	me	and	saw	me	aboard	.
他	采取	关心	的	我	和	锯	我	船上	.

他照顾我，送我上船。

[ˈmɪstər] . [ˈriːˆən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .

Mr	.	Regan	and	his	family	wanted	to	see	me	off	.
先生	.	里根	和	他的	家庭	通缉	到	看	我	离开	.

雷根先生和他的家人想送我离开。

[ˈbɑːbi] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] , [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”

Bobby	,	if	we	wish	,	we	can	have	a	home	with	them	.	”
鲍比	,	如果	我们	希望	,	我们	能	有	一个	家	和	他们	.	”

鲍比，如果我们愿意的话，我们可以和他们一起住。

“ [ˈbɑːbiːz] [nɑːt] [pʊr] , ” [sed] [ˈkɑːmptən] .

“	Bobby's	not	poor	,	”	said	Compton	.
“	鲍比的	不是	贫穷的	,	”	说	康普顿	.

“鲍比并不穷，”康普顿说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	There's	twenty	-	four	hundred	dollars	to	his	credit	in	the	bank	just	now	.	”
“	有	二十	-	四	百	美元	到	他的	信用	在	这	银行	只是	现在	.	”

“他银行账户里现在有两千四百美元。”

“ [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [jɔːrz] , [ˈmʌðər] .

“	And	it's	all	yours	,	mother	.
“	和	它是	全部	你的	,	母亲	.

“这一切都是你的了，母亲。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	was	working	for	you	.
我	曾是	在职的	为了	你	.

我曾为你工作。

” [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [dʒɑːn] [ˈkɑːmptənz] [swiːt] , [ˈbɑːrbrə] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn]

”	When	they	entered	John	Compton's	suite	,	Barbara	gazed	about	the	sitting	-	room	in
”	什么时候	他们	进入	约翰	康普顿的	套房	,	芭芭拉	凝视	关于	这	坐着	-	房间	在

[pliːzd] [sərˈpraɪz] .

pleased	surprise	.
高兴	惊喜	.

“当他们走进约翰·康普顿的套房时，芭芭拉惊喜地环顾着起居室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [ˈbɑːbiːz] [fɜːrst] [ˈentrəns] [ðer; ðər] .

There	was	a	change	in	the	room	since	Bobby's	first	entrance	there	.
那里	曾是	一个	改变	在	这	房间	自从	鲍比的	第一的	入口	那里	.

自从鲍比第一次走进那个房间以来，房间里发生了一些变化。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Most	of	the	photographs	were	gone	,
最多	的	这	照片	是	已消失	,

大部分照片都不见了。

[ænd; ənd][moʊst]['prɑ:mɪnənt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pɪktʃərz] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði][wɔ:lz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l]

and	most	prominent	of	all	the	pictures	adorning	the	walls	was	a	beautiful
和	最多	著名的	的	全部	这	图片	装饰	这	墙壁	曾是	一个	美丽的

[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rdiən]['eɪndʒl]['tendərli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnəs(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] ,

engraving	of	a	guardian	angel	tenderly	watching	his	innocent	charge	,
雕刻	的	一个	监护人	天使	温柔地	观看	他的	清白的	收费	,

墙上所有装饰画作中最引人注目的是一幅精美的版画，画中一位守护天使温柔地注视着他无辜的守护对象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] , [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['bɑ:rbɜ-əz] [sʌn] .

a	little	boy	,	in	years	and	appearance	resembling	Barbara's	son	.
一个	小的	男生	,	在	年	和	外貌	类似	芭芭拉的	儿子	.

一个小男孩，年龄和外貌都像芭芭拉的儿子。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['blʌʃɪŋ] ['prɪtɪli] .

”	she	exclaimed	,	blushing	prettily	.
”	她	惊呼	,	脸红	漂亮	.

她惊呼道，脸颊泛起漂亮的红晕。

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['eɪndʒəlz] , [dʒɑ:n]['kɑ:mptən] ? ”

“	Do	you	believe	in	angels	,	John	Compton	?	”
”	做	你	相信	在	天使	,	约翰	康普顿	?	”

“约翰·康普顿，你相信天使吗？”

“ [aɪ][du:] !

“	I	do	!
”	我	做	!

“我愿意！

[ɪn'di:d] [aɪ][du:] !

Indeed	I	do	!
的确	我	做	!

的确如此！

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [swi:t] [bɪ'li:f] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn]['lɪt(ə)l]['bɔɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] . ”

And	I	learned	that	sweet	belief	from	your	own	little	boy's	example	.	”
和	我	学习	那	甜的	信仰	从	你的	自己的	小的	男孩们	例子	.	”

我正是从你儿子的榜样身上学到了这种美好的信念。

“ [ðen] , ” [pər'su:d]['mɪsɪz] . ['və:nən] , “ [ðen][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] . ”

“	Then	,	”	pursued	Mrs	.	Vernon	,	“	then	you	must	believe	in	God	.	”
”	然后	,	”	追击	太太	.	弗农	,	“	然后	你	必须	相信	在	上帝	.	”

“那么，”弗农太太接着说，“那么你就必须信仰上帝。”

“ ['bɑ:rbrə] , ” [ri'spɔndid]['kɑ:mptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	Barbara	,	”	responded	Compton	,	with	a	catch	in	his	voice	,
”	芭芭拉	,	”	回应	康普顿	,	和	一个	抓住	在	他的	嗓音	,

“芭芭拉，”康普顿回答道，声音有些哽咽。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɑ:d] [hu:] [sent] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	it	must	have	been	God	who	sent	your	boy	to	me	.
”	它	必须	有	到过	上帝	WHO	发送	你的	男生	到	我	.

“一定是上帝派你儿子来找我的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪf] .

He	has	changed	my	life	.
他	有	已更改	我的	生活	.

他改变了我的人生。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ðoʊ] ['bɑːbi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ]
For several weeks , though Bobby doesn't know it , I have been receiving
为了 一些 周 , 尽管 鲍比 不 知道 它 , 我 有 到过 接收
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['mælɚi] — ”
instructions from Father Mallory — ”
指示 从 父亲 马洛里 — ”

虽然鲍比不知道，但几个星期以来，我一直收到马洛里神父的指示——”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['bɑːbi] ['iːgərli] .
“ What's that ? ” cried Bobby eagerly .
“ 是什么 那 ? ” 哭 鲍比 急切地 .

“那是什么？”鲍比急切地喊道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
“ And to - morrow I am to be received into the Catholic Church .
“ 和 到 - 明天 我 是 到 是 已收到 进入 这 天主教 教会 .

“明天我将加入天主教会。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]
” CHAPTER XVI
” 章 十六

第十六章

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['hæpiːɚ] [lʌv] [siːn]
CONTAINING NOTHING BUT HAPPY EXPLANATIONS AND A STILL HAPPIER LOVE SCENE
包含 没有什么 但 快乐的 解释 和 一个 仍然 更快乐 爱 场景

里面只有令人愉悦的解释和一段更加令人愉悦的爱情场景

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
The hours that followed were given to mutual explanations .
这 小时 那 随后 是 给定 到 相互的 解释 .

接下来的几个小时，双方都在互相解释。

['bɑːbi] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
Bobby , at great length ,
鲍比 , 在 伟大的 长度 ,

鲍比，很长一段时间，

[rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['breikəz]
related his adventures from the time he was carried away by the breakers
有关的 他的 冒险 从 这 时间 他 曾是 携带 离开 经过 这 断路器
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
to the present moment .
到 这 展示 片刻 .

他讲述了自己从被巨浪卷走到现在的冒险经历。

[ðen] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] [geɪv] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] ,
Then John Compton gave his version ,
然后 约翰 康普顿 给予 他的 版本 ,

然后约翰·康普顿给出了他的版本。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ænd; ənd] [ðæt]
pointing out that he had done everything to trace up Mrs . Vernon and that
指向 出去 那 他 有 完毕 一切 到 痕迹 向上 太太 . 弗农 和 那
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hiː; hi]
from his knowledge of Bobby picked up in the first hour of meeting he
从 他的 知识 的 鲍比 挑选 向上 在 这 第一的 小时 的 会议 他
[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðæt] ,
had judged that ,
有 评判 那 ,

他指出，他已经尽一切努力寻找弗农太太的下落，并且根据与鲍比见面第一小时就了解到的情况，他判断道：

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
all things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,

综合所有因素来看，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv]
the best way to watch the lad and keep his mind off the sorrows of
这 最好的 方式 到 手表 这 小伙子 和 保持 他的 头脑 离开 这 悲伤 的
[ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmuːvɪŋ] - [ˈpɪktʃər] [wɜːrk] .
separation was to engage him in moving - picture work .
分离 曾是 到 从事 他 在 移动 - 图片 工作 .

照顾这个孩子并让他暂时忘记分离的痛苦的最好办法，就是让他参与电影工作。

“ [ˈenihaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Anyhow , ” he said , “ before I had quite made up my mind to do it ,
“ 无论如何 , ” 他 说 , “ 前 我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 ,

“总之，”他说，“在我完全下定决心去做这件事之前，

[ˈbɑːbi] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] ;
Bobby settled the question by actually breaking in ;
鲍比 定居 这 问题 经过 实际上 打破 在 ;

鲍比直接闯入，解决了这个问题；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˈtʃʌki] [snʌf] [haʊ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and just as soon as I saw him show Chucky Snuff how to do his part ,
和 只是 作为 很快 作为 我 锯 他 展示 恰奇 鼻烟 如何 到 做 他的 部分 ,

我刚看到他向查克·斯纳夫示范如何表演，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . ”
I don't think I could well have chosen any other way of meeting the situation . ”
我 不 思考 我 可以 出色地 有 选定 任何 其他 方式 的 会议 这 情况 . ”

我想不出还有什么其他办法来应对这种情况。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmʌðər] [dɪr] , ” [sed] [ˈbɑːbi] , “ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt]
“ And now , mother dear , ” said Bobby , “ we want you to tell everything about
“ 和 现在 , 母亲 亲爱的 , ” 说 鲍比 , “ 我们 想 你 到 告诉 一切 关于
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

“现在，亲爱的妈妈，”鲍比说，“我们想让你把自己的所有事情都说出来。”

[ænd; ənd][dəunt] [liːv] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] .
and don't leave anything out .
和 不 离开 任何事物 出去 .

什么都不要遗漏。

” [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈkɑːmptən] [ɪnˈspaɪərd] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
” The eager interest of Bobby and John Compton inspired Barbara to a full
” 这 渴望的 兴趣 的 鲍比 和 约翰 康普顿 灵感 芭芭拉 到 一个 满的
[ænd; ənd] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪsˈtʃænsiz] .
and enthralling narrative of her mischances .
和 引人入胜 叙述 的 她 意外 .

“鲍比和约翰·康普顿的浓厚兴趣激发了芭芭拉创作出一部完整而引人入胜的关于她不幸遭遇的叙述。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [mjuːzd] [ˈkɑːmptən] ,
“ And to think , ” mused Compton ,
“ 和 到 思考 , ” 沉思 康普顿 ,

“想想看，”康普顿沉思道，

“ [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [dʒʌst] [θruː] [ðə; ði]
“ that all this strange series of events should have come about just through the
“ 那 全部 这 奇怪的 系列 的 活动 应该 有 来 关于 只是 通过 这
[moʊst] ['trɪviəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
most trivial thing in the world . ”
最多 琐碎的 事物 在 这 世界 . ”

“这一切怪事竟然都是由世界上最微不足道的事情引起的。”

“ ['haʊz] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? ” [æskt] ['bɑːbi] , ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
“ How's that , Uncle John ? ” asked Bobby , nestling in his mother's arms .
“ 怎么样 那 , 叔叔 约翰 ? ” 问 鲍比 , 雏鸟 在 他的 母亲的 武器 .

“怎么样，约翰叔叔？”鲍比依偎在妈妈的怀里问道。

“ [waɪ] , [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] ['tremər] .
“ Why , through a little earth tremor .
“ 为什么 , 通过 一个 小的 地球 震颤 .

“为什么呢？通过一次小小的地震。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɑːbi] , [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Of course you , Mrs . Vernon , and you , Bobby , were not used to it ;
的 课程 你 , 太太 . 弗农 , 和 你 , 鲍比 , 是 不是 用过的 到 它 ;

当然，弗农夫人，还有你，鲍比，都不习惯这样；

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ,
but actually it doesn't disturb us who live here , especially the native - born ,
但 实际上 它 不 打扰 我们 WHO 居住 这里 , 尤其 这 本国的 - 出生 ,

但实际上它并没有打扰到我们这些住在这里的人们，特别是本地居民。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .
as much as a loud clap of thunder .
作为 很多 作为 一个 大声 拍 的 雷 .

如同响亮的雷声。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['æktʃuəl] ['θʌndərstɔːrm] [hɪr] ,
Three months ago we had an actual thunderstorm here ,
三 几个月 前 我们 有 一个 实际的 雷雨 这里 ,

三个月前我们这里确实下了一场雷暴雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [laɪk][ðə; ði]
and there was one flash of lightning and one clap of thunder like the
和 那里 曾是 一 闪光 的 闪电 和 一 拍 的 雷 喜欢 这
[kaɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .
kind that are so common in Cincinnati .
种类 那 是 所以 常见的 在 辛辛那提 .

然后一道闪电划过，一声雷鸣响起，就像辛辛那提常见的那种雷声。

[naʊ] ['fɑːðər] ['mælɚi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt]
Now Father Mallory told me that the children in his school were so frightened that
现在 父亲 马洛里 讲述 我 那 这 孩子们 在 他的 学校 是 所以 害怕 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] .
for a moment there was danger of a panic .
为了 一个 片刻 那里 曾是 危险 的 一个 恐慌 .

马洛里神父告诉我，他学校里的孩子们非常害怕，一度有发生恐慌的危险。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːr; wər]
And I have no doubt that the children who were most frightened were
和 我 有 不 怀疑 那 这 孩子们 WHO 是 最多 害怕 是
['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ,
natives and ,
本地人 和 ,

我毫不怀疑，最害怕的孩子是当地居民，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈneɪtɪvz] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]

because	they	were	natives	,	would	have	hardly	paid	any	attention	to	an
因为	他们	是	本地人	,	会	有	几乎	有薪酬的	任何	注意力	到	一个

[ɜːrθ] [ˈtremər] . ”

earth	tremor	.	”
地球	震颤	.	”

因为他们是本地居民，所以几乎不会注意到地震。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈbɑːbi] .

“	That	is	so	,	Uncle	John	,	”	broke	in	Bobby	.
“	那	是	所以	,	叔叔	约翰	,	”	打破	在	鲍比	.

“正是如此，约翰叔叔，”鲍比插嘴道。

“ [ˈpegi] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Peggy	was	at	school	that	day	and	she	told	me	all	about	it	.
“	佩吉	曾是	在	学校	那	天	和	她	讲述	我	全部	关于	它	.

“佩吉那天在学校，她把事情的经过都告诉了我。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndərklæp] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]

She	said	that	when	the	thunderclap	came	she	screamed	at	the	top	of	her	voice
她	说	那	什么时候	这	霹雳	来了	她	尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音

,

,

,

她说，雷声响起时，她放声尖叫。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	started	for	the	door	.
和	开始	为了	这	门	.

然后朝门口走去。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [gɑːt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [blɑːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər]

The	Sister	got	there	before	her	,	and	blocked	her	and	a	dozen	other
这	姐姐	得到	那里	前	她	,	和	已屏蔽	她	和	一个	打	其他

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

姐姐比她先到，挡住了她和其他十几个孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] . ”

and	made	them	go	back	to	their	seats	.	”
和	制成	他们	去	后退	到	他们的	座位	.	”

然后让他们回到座位上。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈbɑːbi] , ” [sed] [ˈkɑːmptən] ,

“	By	the	way	,	Bobby	,	”	said	Compton	,
“	经过	这	方式	,	鲍比	,	”	说	康普顿	,

“对了，鲍比，”康普顿说道。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk] [jɔːrˈself] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkærid] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [weɪv] ? ”

“	did	you	ever	think	to	ask	yourself	why	you	were	carried	out	by	that	wave	?	”
“	做过	你	曾经	思考	到	问	你自己	为什么	你	是	携带	出去	经过	那	海浪	?	”

你有没有想过问问自己，为什么你会被那道巨浪卷走?

“ [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌndərtoʊ] . ”

“	They	all	say	it	was	the	undertow	.	”
“	他们	全部	说	它	曾是	这	暗流	.	”

“他们都说是暗流造成的。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] ,

“	Yes	;	but	in	ordinary	circumstances	it	would	not	have	caught	you	,
“	是的	;	但	在	普通的	情况	它	会	不是	有	捕捉	你	,

“是的；但在通常情况下，它不会让你受到牵连。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɪˈnʌf] [aʊt] .

as	you	were	not	far	enough	out	.
作为	你	是	不是	远的	足够的	出去	.

因为你们离得不够远。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,

In	my	opinion	,
在	我的	观点	,

在我看来，

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

the	sea	was	affected	by	the	impending	earthquake	and	that	wave	was	not	a
这	海	曾是	做作的	经过	这	即将到来的	地震	和	那	海浪	曾是	不是	一个

[ˈnɔːrm(ə)l] [weɪv] . ”

normal	wave	.	”
普通的	海浪	.	”

海水受到了即将发生的地震的影响，那道海浪并非普通的海浪。

“ [wel] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] . ”

“	Well	,	thank	God	,	”	said	the	mother	,	“	that	it	is	all	over	.	”
“	出色地	,	感谢	上帝	,	”	说	这	母亲	,	“	那	它	是	全部	超过	.	”

“谢天谢地，”母亲说，“一切都结束了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ˈkɑːmptən] , “ [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] .

“	And	I	,	”	said	Compton	,	“	thank	God	that	it	all	happened	.
“	和	我	,	”	说	康普顿	,	“	感谢	上帝	那	它	全部	发生	.

“而我，”康普顿说，“感谢上帝让这一切发生了。”

[ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

These	days	with	Bobby	have	been	the	happiest	of	my	life	.
这些	天	和	鲍比	有	到过	这	最快乐	的	我的	生活	.

和鲍比在一起的这段时间是我一生中最快乐的时光。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

And	also	—	they	have	brought	you	to	my	home	.
和	还	—	他们	有	带来	你	到	我的	家	.

而且——他们把你带到了我家。

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] ; [tɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] , [ˈbɑːrbrə] , [ðɪs] [swiːt] [ɪz] [jɔːrz] .

And	that	reminds	me	;	till	further	notice	,	Barbara	,	this	suite	is	yours	.
和	那	提醒	我	;	直到	更远	注意	,	芭芭拉	,	这	套房	是	你的	.

对了，提醒一下，芭芭拉，这间套房暂时归你使用。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] .

Everything	has	been	arranged	.
一切	有	到过	安排	.

一切都已安排妥当。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

I	have	taken	a	room	across	the	way	.
我	有	已采取	一个	房间	穿过	这	方式	.

我在街对面租了一间房。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [ɑːr; ər][ɪn] [kəˈmænd] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] . ”

You	and	Bobby	are	in	command	in	this	suite	.	”
你	和	鲍比	是	在	命令	在	这	套房	.	”

你和鲍比说了算。

“ [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ɪn] [ˈeni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? ”

“	And	you'll	come	in	any	time	at	all	,	won't	you	,	Uncle	John	?	”
“	和	你会	来	在	任何	时间	在	全部	,	惯于	你	,	叔叔	约翰	?	”

“你随时都会进来，对吧，约翰叔叔？”

“ [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɑːmptən] .

“	That	reminds	me	,	”	said	Compton	.
”	那	提醒	我	,	”	说	康普顿	.

“这让我想起来了，”康普顿说道。

“ [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪndiən] ['gɪvər] .

“	Please	don't	think	I	am	an	Indian	giver	.
”	请	不	思考	我	是	一个	印度	赠予者	.

“请不要认为我是一个吝啬的印度式捐赠者。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [juːz] [ðiːz]

But	I'm	arranging	a	little	party	for	to	-	night	;	and	may	I	use	these
但	我是	安排	一个	小的	派对	为了	到	-	夜晚	;	和	可能	我	使用	这些

[ruːmz; rʊmz] ?

rooms	?
房间	?

但我今晚要办个小型聚会；请问我可以使用这些房间吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] . ”

Of	course	you	are	both	to	be	among	those	present	.	”
的	课程	你	是	两个都	到	是	之中	那些	展示	.	”

当然，你们两位都要出席。”

“ [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , [dʒɑːn] , ” [læft] ['bɑːrbrə] .

“	Don't	be	absurd	,	John	,	”	laughed	Barbara	.
”	不	是	荒诞	,	约翰	,	”	笑了	芭芭拉	.

“别胡说了，约翰，”芭芭拉笑着说。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] .

“	These	are	your	rooms	.
”	这些	是	你的	房间	.

“这些是你们的房间。”

[baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd]

By	to	-	morrow	I'll	try	and	arrange	to	get	a	place	for	myself	and
经过	到	-	明天	患病的	尝试	和	安排	到	得到	一个	地方	为了	我	和

['bɑːbi] . ”

Bobby	.	”
鲍比	.	”

我明天会尽量安排好我和鲍比的住处。

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmptən] ,

“	We'll	see	about	that	,	”	returned	Compton	,
”	出色地	看	关于	那	,	”	返回	康普顿	,

“我们走着瞧，”康普顿回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

with	a	meaning	in	his	words	that	escaped	both	his	hearers	.
和	一个	意义	在	他的	字	那	逃脱	两个都	他的	听众	.

他的话语中蕴含着某种含义，但他的听众却都未能领会。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ['bɑːrbrə] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['frænsɪs]

“	To	-	night	,	Barbara	,	we're	going	to	have	Peggy	and	Pearl	and	Francis
”	到	-	夜晚	,	芭芭拉	,	是	去	到	有	佩吉	和	珍珠	和	弗朗西斯

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] . ”

and	their	mothers	.	”
和	他们的	母亲们	.	”

“芭芭拉，今晚佩吉、珀尔、弗朗西斯和他们的母亲们都会来。”

“ [greɪt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Great	!	”	cried	the	boy	.
”	伟大的	!	”	哭	这	男生	.

“太棒了！”男孩喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ It is to be a special celebration to honor the successful end of our
“ 它 是 到 是 一个 特别的 庆典 到 荣誉 这 成功的 结尾 的 我们的
[pleɪ] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
play ' Imitation .
玩 - 模仿 .

“这将是一场特别的庆祝活动，以纪念我们的戏剧《模仿》的成功落幕。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
' By the way ,
- 经过 这 方式 ,

'顺便一提，

['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['bɑːbi] ['fɪnɪʃt]
wasn't it a peculiar coincidence that you should appear just as Bobby finished
不是 它 一个 奇特 巧合 那 你 应该 出现 只是 作为 鲍比 完成的
[hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'nærioʊ] ? ”
his part of the scenario ? ”
他的 部分 的 这 设想 ? ”

你恰好在鲍比完成他的那部分剧情后出现，这难道不是一个巧合吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [rɪˈtɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , “ [ðæt] [aɪm] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt]
“ I'm afraid , ” returned Mrs . Vernon , “ that I'm partly responsible for that
“ 我是 害怕的 , ” 返回 太太 . 弗农 , “ 那 我是 部分 负责任的 为了 那
[koʊˈɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

“恐怕，”弗农太太回答说，“我对这种巧合负有部分责任。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ]['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] - ['stuːdioʊ] ['kæʒuəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
The man who so kindly let me in to the Lantrey Studio casually informed me that
这 男人 WHO 所以 亲切地 让 我 在 到 这 - 工作室 随意地 知情的 我 那
['bɑːbi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Bobby was engaged in finishing up his part of the picture .
鲍比 曾是 已订婚的 在 精加工 向上 他的 部分 的 这 图片 .

那位好心让我进入兰特里工作室的男士随意地告诉我，鲍比正在完成他在影片中的部分。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] , [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ten]
I came in , and seeing him working , remained watching and hiding for ten
我 来了 在 , 和 看到 他 在职的 , 剩余 观看 和 隐藏 为了 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

我走了进来，看到他在工作，就一直躲藏着观察了十分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['bɑːbi] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hiː; hi]
It occurred to me that if I came upon Bobby while he was working he
它 发生 到 我 那 如果 我 来了 之上 鲍比 尽管 他 曾是 在职的 他
[maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] .
might not be able to act .
可能 不是 是 有能力的 到 行为 .

我突然想到，如果我在鲍比工作的时候遇到他，他可能就没法演戏了。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] . ”
So I watched my little boy till all was done . ”
所以 我 观看 我的 小的 男生 直到 全部 曾是 完毕 . ”

于是我就一直看着我的小男孩，直到一切结束。

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['bɑ:bi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['su:nər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðæt]

“ Mother , ” said Bobby , “ if you had come sooner , you might have ruined that

“ 母亲 , ” 说 鲍比 , “ 如果 你 有 来 很快 , 你 可能 有 毁坏 那

[pɑ:rt] .

part .

部分 .

“妈妈,”鲍比说，“如果你早点来，你可能就把那部分毁了。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ðæt] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”

I could never do it again that way , because I was thinking of you . ”

我 可以 绝不 做 它 再次 那 方式 , 因为 我 曾是 思维 的 你 . ”

我再也不能那样做了，因为我当时满脑子都是你。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] , ” ['kɑ:mptən] [went] [ɑ:n] .

“ But there's another reason for this little party , ” Compton went on .

“ 但 有 其他 原因 为了 这 小的 派对 , ” 康普顿 去 在 .

“但举办这个小聚会还有另一个原因,”康普顿继续说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] ['bɑ:bi:z] [θri:] [pælz] .

“ I want you to meet and to know Bobby's three pals .

“ 我 想 你 到 见面 和 到 知道 鲍比的 三 朋友们 .

“我想让你认识一下鲍比的三个朋友。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ri:əli]

I think you will agree with me that I have managed to keep him in really

我 思考 你 将要 同意 和 我 那 我 有 管理 到 保持 他 在 真的

[gʊd] ['kʌmpəni] .

good company .

好的 公司 .

我想你会同意我的看法，我成功地让他结交了许多优秀的朋友。

[ði:z] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] ,

These children are innocent , bright and exceptionally good ,

这些 孩子们 是 清白的 , 明亮的 和 非常 好的 ,

这些孩子天真无邪、聪明伶俐、品行端正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪz] [du:] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

and that they are so is due in no small part to their mothers ,

和 那 他们 是 所以 是 到期的 在 不 小的 部分 到 他们的 母亲们 ,

而他们之所以如此，很大程度上要归功于他们的母亲。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who are always in attendance , always with them .

WHO 是 总是 在 出席 , 总是 和 他们 .

他们总是在场，总是陪伴着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] , [tu:] .

And that is why I am inviting the mothers , too .

和 那 是 为什么 我 是 邀请 这 母亲们 , 也 .

所以，我也邀请了各位母亲。

” [haʊ] [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] ['mænɪdʒd] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts]

” How John Compton managed all the details of this banquet is one of the secrets

” 如何 约翰 康普顿 管理 全部 这 细节 的 这 宴会 是 一 的 这 秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

of his efficiency .

的 他的 效率 .

“约翰·康普顿是如何安排好这场宴会的所有细节的，这是他高效工作的秘诀之一。”

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

He used the telephone three or four times and the thing was done .

他 用过的 这 电话 三 或者 四 时代 和 这 事物 曾是 完毕 .

他用了三四次电话，事情就办成了。

['æftər][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [spɪn] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

After	a	two	hours	'	spin	along	roads	so	perfect	that	they	are	the	admiration	of
后	一个	二	小时	-	旋转	沿着	道路	所以	完美的	那	他们	是	这	钦佩	的

['iːstərn] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

Eastern	travelers	,
东	旅行者	,

沿着完美无瑕的公路行驶了两个小时后，这些公路连东方旅行者都赞叹不已。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	three	returned	and	found	a	table	in	the	sitting	-	room	,	laid	for	a
这	三	返回	和	成立	一个	桌子	在	这	坐着	-	房间	,	铺设	为了	一个

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

三人返回后发现客厅里摆着一张桌子，显然是准备宴席的。

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪtərər][ɪn] [ə'tendəns] , [huː]

fragrant	with	flowers	and	fruits	,	and	with	a	caterer	in	attendance	,	who
香	和	花朵	和	水果	,	和	和	一个	餐饮服务商	在	出席	,	WHO

[ə'naʊnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

announced	that	everything	was	ready	.
宣布	那	一切	曾是	准备好	.

现场弥漫着花果的芬芳，还有一位餐饮服务人员在场，他宣布一切准备就绪。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['glænsɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

“	Very	good	,	”	said	John	,	glancing	approvingly	at	the	preparations	.
“	非常	好的	,	”	说	约翰	,	瞥了一眼	赞许地	在	这	准备工作	.

“很好，”约翰说着，满意地看了看准备工作。

“ [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['dɪnər] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

“	Be	ready	to	serve	dinner	in	ten	minutes	.
“	是	准备好	到	服务	晚餐	在	十	分钟	.

十分钟后准备好上菜。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] ;

You'll	excuse	me	,	Barbara	;
你会	原谅	我	,	芭芭拉	;

恕我失陪，芭芭拉；

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

the	three	children	with	their	mothers	are	now	gathered	together	and	waiting
这	三	孩子们	和	他们的	母亲们	是	现在	聚集	一起	和	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['meɪs(ə)n] .

for	me	at	the	home	of	Francis	Mason	.
为了	我	在	这	家	的	弗朗西斯	石匠	.

三个孩子和他们的母亲现在聚集在弗朗西斯·梅森的家中等我。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I'll	have	them	here	in	a	jiffy	.
患病的	有	他们	这里	在	一个	瞬间	.

我马上就把它们送到。

” ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

”	Compton	was	true	to	his	word	.
”	康普顿	曾是	真的	到	他的	单词	.

康普顿信守诺言。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [geɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ʃaʊtɪŋ] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə]

Ten	minutes	later	gales	of	light	laughter	and	happy	shouting	made	known	to
十	分钟	之后	狂风	的	光	笑声	和	快乐的	喊叫	制成	已知	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['kɑ:mptən] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ]

everybody	in	the	apartment	house	that	Mr	.	John	Compton	was	receiving
大家	在	这	公寓	房子	那	先生	.	约翰	康普顿	曾是	接收

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

十分钟后，公寓楼里传来一阵阵轻快的笑声和欢快的喊叫声，让所有人都知道约翰·康普顿先生正在接待朋友。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] , ['si:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər] [wɜ:rk] [wel] [dʌn] ,

Take	a	good	meal	,	season	it	with	love	and	satisfaction	over	work	well	done	,
拿	一个	好的	一顿饭	,	季节	它	和	爱	和	满意	超过	工作	出色地	完毕	,

享用一顿美味佳肴，用爱和对出色工作的满足感来调味，

[dæʃ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌri:'ju:niən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɪt]

dash	it	over	with	the	joy	of	reunion	,	and	you	have	a	banquet	fit
短跑	它	超过	和	这	喜悦	的	团圆	,	和	你	有	一个	宴会	合身

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] .

for	the	gods	.
为了	这	神	.

用重逢的喜悦来款待它，你就能得到一场足以款待众神的盛宴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʃætəd] ['geili] [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [eɪt] ['veri] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði]

The	children	chattered	gayly	and	,	somehow	or	other	,	ate	very	heartily	at	the
这	孩子们	喋喋不休	同性恋地	和	,	不知何故	或者	其他	,	吃	非常	衷心地	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

孩子们叽叽喳喳地说着话，同时不知怎么的，也吃得津津有味。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Nothing	was	allowed	to	interfere	with	this	latter	function	.
没有什么	曾是	允许	到	干扰	和	这	后者	功能	.

任何事物都不允许干扰后一项功能。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [spoʊk] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]

But	as	all	for	the	greater	part	of	the	meal	spoke	and	laughed	at	the
但	作为	全部	为了	这	更大的	部分	的	这	一顿饭	辐	和	笑了	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

但用餐的大部分时间里，大家都在边说边笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] , [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [wʌt] [ðeɪ]

it	would	be	impossible	,	even	were	it	worth	while	,	to	reproduce	what	they
它	会	是	不可能的	,	甚至	是	它	值得	尽管	,	到	复制	什么	他们

[sed] .

said	.
说	.

即使值得，也不可能重现他们所说的话。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['laʊdəst] ,

Towards	the	end	,	when	the	babbling	and	laughter	were	at	their	loudest	,
向	这	结尾	,	什么时候	这	胡说	和	笑声	是	在	他们的	最响亮	,

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [tæpt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Mr	.	Compton	tapped	his	glass	.
先生	.	康普顿	轻敲	他的	玻璃	.

临近尾声，当喧闹声和笑声达到顶峰时，康普顿先生敲了敲他的酒杯。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ,

“	**Excuse**	**me**	**for**	**interrupting**	**all**	**of**	**you**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**but**	**I'm**	**afraid**	**,**
”	原谅	我	为了	打断	全部	的	你	,	”	他	说	,	“	但	我是	害怕的	,

“请原谅我打断各位，”他说，“但我恐怕……”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['mɑːdərət] [jɔːr'selvz] ,

if	**you**	**don't**	**moderate**	**yourselves**	**,**
如果	你	不	缓和	你们自己	,

如果你们不加以约束，

[ðæt] [ə; eɪ][pə'troʊl]['wægən] [wɪl] [draɪv] [ʌp][ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs]

that	**a**	**patrol**	**wagon**	**will**	**drive**	**up**	**and**	**we'll**	**all**	**be**	**hauled**	**to**	**the**	**station**	**house**
那	一个	巡逻	车皮	将要	驾驶	向上	和	出色地	全部	是	拖拽	到	这	车站	房子

[fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] .

for	**disturbing**	**the**	**peace**	**.**
为了	令人不安	这	和平	.

一辆巡逻车会开过来，然后我们都会被带到警察局，罪名是扰乱治安。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːmptən] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [feɪs] [ðə; ði] [ə'sembld] [gests] , [ðə; ði]

”	**As**	**Mr**	**.**	**Compton**	**smiled**	**and**	**made**	**a**	**comic**	**face**	**the**	**assembled**	**guests**	**,**	**the**
”	作为	先生	.	康普顿	微笑	和	制成	一个	漫画	脸	这	组装	客人	,	这

['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] ,

children	**especially**	**,**
孩子们	尤其	,

“康普顿先生面带微笑，做了个滑稽的鬼脸，在场的宾客，尤其是孩子们，都笑了。”

[reɪzd] [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] .

raised	**a**	**tirra**	**-**	**lirra**	**of**	**silvery**	**laughter**	**.**
提高	一个	-	-	-	的	银色	笑声	.

一阵银铃般的笑声响起。

[wʌn] [wʊd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [hæd; həd]

One	**would**	**judge**	**from**	**their**	**enjoyment**	**of**	**it**	**that**	**Mr**	**.**	**Compton**	**had**
一	会	法官	从	他们的	享受	的	它	那	先生	.	康普顿	有

[krækt] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

cracked	**the**	**best**	**joke**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**world**	**.**
裂纹	这	最好的	开玩笑	在	这	历史	的	这	世界	.

从他们对这个笑话的喜爱程度来看，康普顿先生显然讲出了世界历史上最棒的笑话。

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [tæpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .

After	**a**	**full**	**minute**	**,**	**Mr**	**.**	**Compton**	**tapped**	**his**	**glass**	**again**	**.**
后	一个	满的	分钟	,	先生	.	康普顿	轻敲	他的	玻璃	再次	.

过了一分钟，康普顿先生又敲了敲杯子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][traɪ] ['biːɪŋ] ['fʌni] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

“	**It**	**is**	**a**	**pleasure**	**to**	**try**	**being**	**funny**	**before**	**such**	**an**	**appreciative**	**audience**	**.**
“	它	是	一个	乐趣	到	尝试	存在	有趣的	前	这样的	一个	欣赏的	观众	.

“能在如此热情的观众面前尝试搞笑，真是一种享受。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

But	**don't**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**take**	**turns**	**in**	**talking**	**and**
但	不	你	思考	它	会	是	值得	尽管	到	拿	转弯	在	说	和

[nɑːt][ɔːl] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] ?

not	**all**	**talk**	**at**	**once**	**?**
不是	全部	讲话	在	一次	?

但是，你不觉得轮流发言而不是同时发言会更好吗?

" [ˌwerə'pɑːn] [ɔːl]['prez(ə)nt] ['ænsər] [tə'geðər] [ɪn] ['dɪfrənt] ['freɪzɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd]
" **Whereupon all present answered together in different phrasings that it certainly would**
" 于是 全部 展示 回答 一起 在 不同的 措辞 那 它 当然 会
[biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
be worth while .
是 值得 尽管 .

"于是，在场的所有人都用不同的措辞异口同声地回答说，这绝对值得。"

" ['veri] [gʊd] ; [ðen] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
" **Very good ; then , Mrs . Vernon , it's your turn .**
" 非常 好的 ; 然后 , 太太 . 弗农 , 它是 你的 转动 .

"很好；那么，弗农夫人，轮到你了。"

" ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ['prɑːmptli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk][tuː; tə]
" **Mrs . Vernon promptly said that the voices of the children were music to**
" 太太 . 弗农 及时 说 那 这 声音 的 这 孩子们 是 音乐 到
[hɜːr; hər] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

弗农太太立刻说，孩子们的声音对她来说就像音乐一样悦耳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bəuθ] [siːn] [ænd; ənd]
and that this was an occasion on which children should be both seen and
和 那 这 曾是 一个 场合 在 哪个 孩子们 应该 是 两个都 已见 和
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

这是一个应该让孩子们既能被看到又能被听到的场合。

[ænd; ənd][soʊ] [səb'stænʃəli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['hæpi] ['mʌðərz] .
And so substantially declared the three other happy mothers .
和 所以 实质性 声明 这 三 其他 快乐的 母亲们 .

其他三位幸福的母亲也大致如此说道。

" [wel] , [ðen] , ['frænsɪs] ? " [ə'dʒʊrd] ['kɑːmptən] .
" **Well , then , Francis ? " adjured Compton .**
" 出色地 , 然后 , 弗朗西斯 ? " 受伤 康普顿 .

"那么，弗朗西斯？"康普顿问道。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['frænsɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,
" **Ladies and gentlemen , " said Francis , rising and bowing ,**
" 女士们 和 先生们 , " 说 弗朗西斯 , 上升 和 鞠躬 ,

"女士们，先生们，"弗朗西斯说着，站起身来鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **I am going to tell you the story of my life .**
" 我 是 去 到 告诉 你 这 故事 的 我的 生活 .

"我要讲述我的人生故事。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] ,
" **It was upon this declaration that the grown folks broke into laughter ,**
" 它 曾是 之上 这 宣言 那 这 生长 各位 打破 进入 笑声 ,

"听到这番话，大人们都哄堂大笑起来。"

[hwer'æt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['wʌndɝd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk] , ['enihaʊ] !
whereat the little ones wondered where was the joke , anyhow !
哪里 这 小的 一个 想知道 在哪里 曾是 这 开玩笑 , 无论如何 !

而小孩子们却纳闷，笑点到底在哪里呢！

“ [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ][went]['ɪntuː][ðə; ði]['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər]
“ At the age of three years and a half I went into the moving - picture
” 在 这 年龄 的 三 年 和 一个 一半 我 去 进入 这 移动 - 图片
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“我三岁半的时候就进入了电影行业。”

[sɪns] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [stɑːrd] [ɪn][faɪv][bɪg] [prə'dʌkʃənz] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .
Since that time I have starred in five big productions , not counting this one .
自从 那 时间 我 有 星形 在 五 大的 作品 , 不是 计数 这 一 .

自那时以来，我主演了五部大型作品，还不包括这部。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][taɪm][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][taɪm] [ðæt]
And the finest time I have had in all my life has been the time that
和 这 最好的 时间 我 有 有 在 全部 我的 生活 有 到过 这 时间 那
['pegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Peggy and Pearl and Bobby have worked with me .
佩吉 和 珍珠 和 鲍比 有 工作 和 我 .

我一生中最美好的时光就是和佩吉、珀尔和鲍比一起工作的时光。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [faɪv] [taɪmz] .
In conclusion , I beg to state that I have been married five times .
在 结论 , 我 求 到 状态 那 我 有 到过 已婚 五 时代 .

最后，我谨声明，我结过五次婚。

” [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['eldəz][ɪn] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər] .
” The amazed children joined the startled elders in applause and laughter .
” 这 惊叹 孩子们 加入 这 惊慌 长者 在 掌声 和 笑声 .

孩子们惊讶地和惊愕的老人们一起鼓掌大笑。

“ [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] , [aɪ] [miːn] , ” [sed] ['frænsɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ In moving pictures , I mean , ” said Francis , and sat down , the orator of the
” 在 移动 图片 , 我 意思是 , ” 说 弗朗西斯 , 和 卫星 向下 , 这 演说者 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

“我是指在电影里，”弗朗西斯说着，坐了下来，他是今天的演说家。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [pɜːrl] ? ” [ri'zjuːmd] ['kɑːmptən] .
“ And now , Pearl ? ” resumed Compton .
” 和 现在 , 珍珠 ? ” 恢复 康普顿 .

“那么，珀尔呢？”康普顿继续问道。

[pɜːrl] [ə'roʊz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtsi] .
Pearl arose smiling and made her curtsy .
珍珠 出现 微笑 和 制成 她 屈膝礼 .

珀尔面带微笑地站起身，行了个屈膝礼。

“ ['ɑːnkɔːr] ! ” [kraɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [led][baɪ] ['kɑːmptən] .
“ Encore ! ” cried everybody , led by Compton .
” 安可 ! ” 哭 大家 , 引领 经过 康普顿 .

“安可！”康普顿带头，众人齐声高喊。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] .
Pearl was always ready to smile and curtsy .
珍珠 曾是 总是 准备好 到 微笑 和 屈膝礼 .

珀尔总是面带微笑，行屈膝礼。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [θriː] [taɪmz] - .
Nothing loath she repeated the performance three times handrunning .
没有什么 厌恶 她 重复 这 表现 三 时代 - .

她一点也不讨厌自己重复表演三次，手舞足蹈。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [pɜːrl] ,
“ I want to say , ” said Pearl ,
“ 我 想 到 说 , ” 说 珍珠 ,

“我想说，”珀尔说道，

“ [ðæt] [maɪ] [best] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [goʊ][tuː; tə] ['bɑːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ that my best love and wishes go to Bobby and his mother .
“ 那 我的 最好的 爱 和 愿望 去 到 鲍比 和 他的 母亲 .

“我向鲍比和他的母亲致以最诚挚的爱和祝福。”

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , ['pegi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [ə'lɔːŋ] .
And , Mr . Compton , Peggy has brought her violin along .
和 , 先生 . 康普顿 , 佩吉 有 带来 她 小提琴 沿着 .

康普顿先生，佩吉把她的小提琴带来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] . ”
She thought , perhaps , that some one might ask her to play . ”
她 想法 , 也许 , 那 一些 一 可能 问 她 到 玩 . ”

她心想，或许会有人邀请她一起玩吧。

“ [faɪn] ! ” [sed] ['kɑːmptən] .
“ Fine ! ” said Compton .
“ 美好的 ! ” 说 康普顿 .

“很好！”康普顿说道。

“ [wiːl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] .
“ We'll not forget that .
“ 出色地 不是 忘记 那 .

“我们不会忘记这件事。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pegi] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
And now , Peggy , it's your turn .
和 现在 , 佩吉 , 它是 你的 转动 .

现在轮到佩吉了。

” ['pegi] [ə'roʊz] ['reɪdiənt] .
” Peggy arose radiant .
” 佩吉 出现 辐射状 .

佩吉容光焕发地站了起来。

“ [aɪl] [seɪ] [wʌt] [pɜːrl] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ I'll say what Pearl said , ” she declared .
“ 患病的 说 什么 珍珠 说 , ” 她 声明 .

“我会把珀尔说的话转述出来，”她宣布道。

“ [fɔːr; fər] ['bɑːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [lʌv] .
“ For Bobby and his mother I have heaps of love .
“ 为了 鲍比 和 他的 母亲 我 有 堆积如山 的 爱 .

“我对鲍比和他的母亲充满了爱。”

[ænd; ənd] [pɜːrl] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ʃuːz] .
And Pearl has brought along her dancing shoes .
和 珍珠 有 带来 沿着 她 跳舞 鞋 .

珀尔还带上了她的舞鞋。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] . ”
She told me that some one might ask her to dance . ”
她 讲述 我 那 一些 一 可能 问 她 到 舞蹈 . ”

她告诉我，可能会有人邀请她跳舞。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂！

[wiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['prez(ə)ntli] .

We'll	have	an	entertainment	presently	.
出色地	有	一个	娱乐	目前	.

我们接下来将有娱乐活动。

[naʊ] , ['bɑːbi] ? ”

Now	,	Bobby	?	”
现在	,	鲍比	?	”

现在，鲍比?

“ [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['bɑːbi] , “ [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	I	say	,	”	cried	Bobby	,	“	that	Uncle	John	is	the	finest	man	in	the	world	.
“	我	说	,	”	哭	鲍比	,	“	那	叔叔	约翰	是	这	最好的	男人	在	这	世界	.

“我说，”鲍比喊道，“约翰叔叔是世界上最好的人。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	This	speech	was	the	hit	of	the	evening	.
”	这	演讲	曾是	这	打	的	这	晚上	.

“这篇演讲是当晚最受欢迎的。”

“ ['bɑːbi] , ” [sed] ['kɑːmptən] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['dʒestʃər] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ter; tɪ(ə)r] —

“	Bobby	,	”	said	Compton	,	brushing	away	in	a	comic	gesture	an	imaginary	tear	—
“	鲍比	,	”	说	康普顿	,	刷牙	离开	在	一个	漫画	手势	一个	假想	撕	—

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪ'mædʒɪneri] ,

not	altogether	,	imaginary	,
不是	共	,	假想	,

“鲍比，”康普顿说着，滑稽地抹去眼角并不存在的泪水——其实并非完全是想象出来的。

[æt; ət] [ðæt] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .

at	that	—	“	you	have	unmanned	me	.
在	那	—	“	你	有	无人	我	.

就这样——“你让我失去了男子气概。”

[bʌt; bət] [naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

But	now	let's	have	a	little	council	of	war	.
但	现在	我们来吧	有	一个	小的	理事会	的	战争	.

但现在让我们开个小小的战前会议。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] . ”

First	of	all	,	our	play	is	finished	and	you're	all	out	of	a	job	.	”
第一的	的	全部	,	我们的	玩	是	完成的	和	你是	全部	出去	的	一个	工作	.	”

首先，我们的演出结束了，你们都失业了。

“ [its] ['riːəli] [skuːl] [taɪm] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['frænsɪs] [kən'soʊlɪŋli] .

“	It's	really	school	time	,	anyhow	,	”	said	Francis	consolingly	.
“	它是	真的	学校	时间	,	无论如何	,	”	说	弗朗西斯	令人欣慰的是	.

“反正现在也该上学了，”弗朗西斯安慰道。

“ [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] .

“	I've	never	had	a	regular	year	at	school	.
“	我已经	绝不	有	一个	常规的	年	在	学校	.

“我从来没有在学校里度过一个正常的学年。”

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] ! ”

How	I'd	like	that	!	”
如何	ID	喜欢	那	!	”

我多么希望如此!

“ [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ” [sed] ['pegi] .

“	So	should	I	,	”	said	Peggy	.
“	所以	应该	我	,	”	说	佩吉	.

“我也应该这么做，”佩吉说。

“ [ænd; ənd][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt] [naʊ] , ” ['endɪd] [pɜ:rl] ,

“	And	I'm	old	enough	to	start	now	,	”	ended	Pearl	,
”	和	我是	老的	足够的	到	开始	现在	,	”	结束	珍珠	,

“我现在年纪也够大了，可以开始了，”珀尔最后说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɑ:] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] . ”

“	and	I	think	Ma	will	allow	me	to	go	.	”
”	和	我	思考	马	将要	允许	我	到	去	.	”

“而且我想妈妈会允许我去的。”

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hoʊst] .

“	Upon	my	word	!	”	exclaimed	the	host	.
”	之上	我的	单词	!	”	惊呼	这	主持人	.

“我发誓！”主人惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]

“	This	is	the	first	time	in	all	my	life	that	I	heard	a	bunch	of	children	expressing	a
”	这	是	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	那	我	听到	一个	束	的	孩子们	表达	一个

[dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .

desire	to	go	to	school	.
欲望	到	去	到	学校	.

“这是我一生中第一次听到一群孩子表达想要上学的愿望。”

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][set][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sneɪlz]

Shakespeare	has	set	for	all	time	the	picture	of	the	schoolboy	with	a	snail's
莎士比亚	有	放	为了	全部	时间	这	图片	的	这	男生	和	一个	蜗牛

[peɪs] ['trʌdʒɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə] [sku:l] . ”

pace	trudging	unwillingly	to	school	.	”
步伐	艰难跋涉	不情愿地	到	学校	.	”

莎士比亚笔下那个步履蹒跚、不情愿地走向学校的小学生形象，永远地成为了人们的记忆。

“ [ɑ:] , [ɑ:] ! ” [sed] [pɜ:rlz] ['mʌðər] .

“	Ah	,	ah	!	”	said	Pearl's	mother	.
”	啊	,	啊	!	”	说	珍珠的	母亲	.

“啊，啊！”珀尔的母亲说道。

“ [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] ['nevər] [lɪvd] [ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ]

“	But	Shakespeare	never	lived	in	Los	Angeles	and	in	the	days	of	the	moving
”	但	莎士比亚	绝不	居住地	在	洛杉矶	洛杉矶	和	在	这	天	的	这	移动

['pɪktʃər] . ”

picture	.	”
图片	.	”

“但莎士比亚从未在洛杉矶生活过，也从未经历过电影时代。”

“ [tru:] , ” [ə'sentid] ['kɑ:mptən] .

“	True	,	”	assented	Compton	.
”	真的	,	”	同意	康普顿	.

“没错，”康普顿赞同道。

“ [ɔ:l] [ru:lz] [feɪl] [ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [meɪ] ['raɪtli] [bi:; bi] [kɔ:ld] - ['dɪfrənt] .

“	All	rules	fail	in	Los	Angeles	,	a	city	which	may	rightly	be	called	'	different	.
”	全部	规则	失败	在	洛杉矶	洛杉矶	,	一个	城市	哪个	可能	没错	是	称为	-	不同的	.

“在洛杉矶，所有规则都失效了，这座城市或许可以称得上是‘与众不同’的。

- [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] [sku:l] .

'	I'm	glad	you	are	all	ready	for	school	.
-	我是	高兴的	你	是	全部	准备好	为了	学校	.

很高兴你们都准备好上学了。

[aɪv] [gɑ:t] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I've	got	good	news	for	you	.
我已经	得到	好的	消息	为了	你	.

我有个好消息要告诉你。

- [ˌɪmɪ'teɪʃn] - [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

'	**Imitation**	'	**has**	**brought**	**me**	**in**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**.**
-	模仿	-	有	带来	我	在	一个	大的	和	的	钱	.

“模仿”为我带来了大笔收入。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [maɪn] [æt; ət][ɔːl] .

But	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**really**	**mine**	**at**	**all**	**.**
但	我	不	思考	它	是	真的	矿	在	全部	.

但我认为它根本不是我的。

['bɑːbi] [hɪr] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] — [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Bobby	**here**	**,**	**imitating**	**everybody**	**,**	**gave**	**me**	**the**	**first**	**idea**	**—**	**the**	**germ**	**of**	**the**
鲍比	这里	,	模仿	大家	,	给予	我	这	第一的	主意	—	这	细菌	的	这

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

鲍比模仿每个人，给了我第一个灵感——故事的雏形。

[ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

Then	**I**	**got**	**to**	**thinking**	**of**	**what**	**sort**	**of**	**people**	**were**	**most**	**likely**	**to**	**imitate**	**.**
然后	我	得到	到	思维	的	什么	种类	的	人们	是	最多	可能	到	模拟	.

然后我开始思考，什么样的人最有可能模仿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ænsər] — ['tʃɪldrən] .

There	**was**	**just**	**one**	**answer**	**—**	**children**	**.**
那里	曾是	只是	一	回答	—	孩子们	.

答案只有一个——孩子。

[nekst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] , ['pegi] , [pɜːrl] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

Next	**I**	**thought**	**of**	**you**	**three**	**,**	**Peggy**	**,**	**Pearl**	**and**	**Francis**	**.**
下一个	我	想法	的	你	三	,	佩吉	,	珍珠	和	弗朗西斯	.

接下来我想到了你们三个，佩吉、珀尔和弗朗西斯。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði][plɑːt] .

After	**that**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**work**	**out**	**the**	**plot**	**.**
后	那	它	曾是	简单的	到	工作	出去	这	阴谋	.

之后情节就很容易理解了。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Now	**,**	**while**	**I**	**am**	**keeping**	**a**	**comfortable**	**sum**	**for**	**myself**	**,**
现在	,	尽管	我	是	保持	一个	舒服的	和	为了	我	,

现在，虽然我给自己留了一笔可观的钱，

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

I	**have**	**here**	**in**	**my**	**pocket**	**a**	**check**	**for**	**each**	**one**	**of**	**you**	**calling**	**for**	**fifteen**
我	有	这里	在	我的	口袋	一个	查看	为了	每个	一	的	你	呼叫	为了	十五

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] :

hundred	**dollars**	**:**
百	美元	:

我口袋里有一张支票，每人一张，金额为一千五百美元:

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæləri] [juː; jʊ] [drɔː] .

and	**that**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**salary**	**you**	**draw**	**.**
和	那	有	没有什么	到	做	和	这	薪水	你	画	.

这与你的薪水无关。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðərz] ,

I	**have**	**already**	**spoken**	**to**	**your**	**mothers**	**,**
我	有	已经	说	到	你的	母亲们	,

我已经和你们的母亲谈过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [naɪn] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

and	they	are	all	willing	for	you	to	take	nine	months	'	vacation	from
和	他们	是	全部	愿意的	为了	你	到	拿	九	几个月	-	假期	从

['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [wɜːrk][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

moving	-	picture	work	and	go	to	school	.
移动	-	图片	工作	和	去	到	学校	.

他们都愿意让你从电影工作中抽出九个月的时间去上学。

[ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

The	check	is	intended	to	pay	for	your	education	;
这	查看	是	故意的	到	支付	为了	你的	教育	;

这张支票是用来支付你的教育费用的;

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][baɪ][nekst][dʒuːn] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sə'nærioʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][juː; jʊ]

and	who	knows	but	by	next	June	I'll	have	another	scenario	for	just	you
和	WHO	知道	但	经过	下一个	六月	患病的	有	其他	设想	为了	只是	你

[fɔːr] !

four	!
四	!

谁知道呢，说不定到明年六月，我就会为你们四个人想出另一个剧本了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	wondering	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	好奇	沉默	.

一阵令人疑惑的沉默。

[ðen] [pɜːrl] [ə'roʊz] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ðæn; ðən]['evər] .

Then	Pearl	arose	,	smiling	more	engagingly	than	ever	.
然后	珍珠	出现	,	微笑	更多的	引人入胜	比	曾经	.

然后珀尔站了起来，笑容比以往任何时候都更加迷人。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmptən] , " [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [diːpər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['fɔːrmər]

“	Oh	,	thank	you	,	dear	Uncle	Compton	,	"	and	curtsied	deeper	than	on	any	former
"	哦	,	感谢	你	,	亲爱的	叔叔	康普顿	,	"	和	屈膝礼	更深	比	在	任何	以前的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

“哦，谢谢你，亲爱的康普顿叔叔，”他行了一个比以往任何一次都更深的屈膝礼。

['bɑːbi] [nekst][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [pɜːrlz] [sed] :

Bobby	next	arose	,	and	with	a	smile	not	unlike	Pearl's	said	:
鲍比	下一个	出现	,	和	和	一个	微笑	不是	与此不同	珍珠的	说	:

鲍比接着站了起来，脸上带着和珀尔颇为相似的笑容，说道:

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmptən] , " [ænd; ənd][duːpli'keitid][ðə; ði] ['kɜːrtsi] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

“	Oh	,	thank	you	,	dear	Uncle	Compton	,	"	and	duplicated	the	curtsy	of	Pearl	.
"	哦	,	感谢	你	,	亲爱的	叔叔	康普顿	,	"	和	重复	这	屈膝礼	的	珍珠	.

“哦，谢谢你，亲爱的康普顿叔叔，”然后模仿珀尔的屈膝礼。

['frænsɪs][ænd; ənd] ['pegi] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊn] [foʊks][wʌz; wəz][ɔːl]

Francis	and	Peggy	,	wondering	what	the	laughter	from	the	grown	folks	was	all
弗朗西斯	和	佩吉	,	好奇	什么	这	笑声	从	这	生长	各位	曾是	全部

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

弗朗西斯和佩吉好奇地看着大人们，不明白他们为什么笑。

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [meɪd] [ðə; ði] ['selfseɪm] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [weɪ] .

each	in	turn	made	the	selfsame	speech	in	the	selfsame	way	.
每个	在	转动	制成	这	自身	演讲	在	这	自身	方式	.

他们依次以相同的方式发表了相同的演讲。

['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [ɪn] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [nu:] “

Mr	.	Compton	in	struggling	to	keep	a	straight	face	while	witnessing	the	new	“
先生	.	康普顿	在	挣扎	到	保持	一个	直的	脸	尽管	见证	这	新的	“

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ” [fɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən]

Imitation	”	feared	for	the	moment	that	he	was	on	the	point	of	an
模仿	”	害怕	为了	这	片刻	那	他	曾是	在	这	观点	的	一个

[ˌæpə'plektɪk] ['si:ʒər] .

apoplectic	seizure	.
中风	发作	.

康普顿先生在目睹新的“模仿”时努力保持严肃，那一刻他担心自己即将中风发作。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [seɪ] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Suppose	we	say	grace	,	”	he	suggested	.
“	认为	我们	说	优雅	,	”	他	建议	.

“不如我们做餐前祷告吧，”他建议道。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

Within	a	few	minutes	,	the	table	was	cleared	,	everybody	taking	a	hand	.
之内	一个	很少	分钟	,	这	桌子	曾是	已清除	,	大家	采取	一个	手	.

几分钟之内，桌子就被收拾干净了，每个人都拿起了一把牌。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

The	next	thing	was	the	entertainment	.
这	下一个	事物	曾是	这	娱乐	.

接下来是娱乐环节。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['sænsən] , ” ['wɪspəd] ['kɑ:mptən] .

“	Look	here	,	Mrs	.	Sansone	,	”	whispered	Compton	.
“	看	这里	,	太太	.	桑索内	,	”	低声说道	康普顿	.

“桑索内夫人，请看这里，”康普顿低声说道。

“ [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] ['bɑ:bi:z] [ru:m] [ænd; ənd]

“	Do	you	and	the	other	women	take	the	children	into	Bobby's	room	and
“	做	你	和	这	其他	女性	拿	这	孩子们	进入	鲍比的	房间	和

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['proʊgræm] .

arrange	a	program	.
安排	一个	程序	.

“你和其他女人把孩子们带到鲍比的房间，安排一下活动。”

[bɪ'saɪdz] ['pɛgiz] [ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ['dænsɪŋ] , [wi:; wi][wɑ:nt] ['bɑ:bi] [ænd; ənd]['frænsɪs]

Besides	Peggy's	violin	playing	and	Pearl's	dancing	,	we	want	Bobby	and	Francis
除了	佩吉的	小提琴	玩耍	和	珍珠的	跳舞	,	我们	想	鲍比	和	弗朗西斯

[tu:; tə][du:][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [stʌnt] ,

to	do	some	little	stunt	,
到	做	一些	小的	特技	,

除了佩吉的小提琴演奏和珀尔的舞蹈之外，我们还想让鲍比和弗朗西斯表演一些小特技。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[get] [ðem; ðəm] ['redi] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] .

Get	them	ready	in	fifteen	minutes	at	the	least	.
得到	他们	准备好	在	十五	分钟	在	这	至少	.

至少十五分钟内准备好。

['mi:ntaɪm] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['və:nən] .

Meantime	,	I	want	to	have	a	word	with	Mrs	.	Vernon	.
与此同时	,	我	想	到	有	一个	单词	和	太太	.	弗农	.

与此同时，我想和弗农太太谈谈。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdiən]
" **Presently** **the** **two** **were** **alone** **,** **standing** **beneath** **the** **picture** **of** **the** **guardian**
" 目前 这 二 是 独自的 , 常设 下面 这 图片 的 这 监护人
['eɪndʒl] .
angel **.**
天使 .

"此刻，两人孤零零地站在守护天使的画像下。"

" ['bɑːrbrə] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **Barbara** **,** **you** **remember** **your** **remarking** **this** **morning** **that** **you** **had** **something** **to**
" 芭芭拉 , 你 记住 你的 评论 这 早晨 那 你 有 某物 到
[seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
say **to** **me** **?** **"**
说 到 我 ? "

"芭芭拉，你还记得今天早上你说过有话要跟我说吗？"

" [dɪ'stɪŋktli] , [dʒɑːn] .
" **Distinctly** **,** **John** **.**
" 明显地 , 约翰 .

"约翰，你真是太棒了。"

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [soʊ]
But **since** **that** **time** **I** **have** **seen** **and** **learned** **so** **much** **that** **I** **have** **ever** **so**
但 自从 那 时间 我 有 已见 和 学习 所以 很多 那 我 有 曾经 所以
['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
many **things** **to** **say** **to** **you** **.** **"**
许多 事物 到 说 到 你 . "

但自那时以来，我见识了很多，学到了很多，有很多话想对你说。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **But** **what** **was** **it** **you** **intended** **this** **morning** **?** **"**
" 但 什么 曾是 它 你 故意的 这 早晨 ? "

"但你今天早上究竟打算做什么？"

" [ðɪs] , [dʒɑːn] : [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [sæn] [luː'iːs] [əj'bispəj] [læst] [naɪt] ,
" **This** **,** **John** **:** **when** **I** **saw** **your** **face** **on** **the** **screen** **in** **San** **Luis** **Obispo** **last** **night** **,**
" 这 , 约翰 : 什么时候 我 锯 你的 脸 在 这 屏幕 在 圣 路易斯 奥比斯波 最后的 夜晚 ,

"约翰，昨晚我在圣路易斯奥比斯波的屏幕上看到你的脸时，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] .
I **went** **back** **to** **the** **years** **when** **you** **and** **I** **were** **so** **much** **together** **.**
我 去 后退 到 这 年 什么时候 你 和 我 是 所以 很多 一起 .

我回想起我们曾经形影不离的那些年。

[aɪ] [riˈkɔːld] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['mæri]
I **recalled** **how** **I** **had** **refused** **you** **because** **I** **couldn't** **bring** **myself** **to** **marry**
我 召回 如何 我 有 拒绝 你 因为 我 不能 带来 我 到 结婚
[ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːd] .
a **man** **who** **did** **not** **believe** **in** **God** **.**
一个 男人 WHO 做过 不是 相信 在 上帝 .

我记得我曾拒绝过你，因为我无法让自己嫁给一个不信神的人。

[aɪ] [θɪŋk] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
I **think** **still** **that** **I** **was** **right** **in** **my** **decision** **,**
我 思考 仍然 那 我 曾是 正确的 在 我的 决定 ,

我仍然认为我的决定是正确的。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒentlər] , [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] .
but **I** **feel** **that** **I** **should** **have** **been** **gentler** **,** **more** **patient** **.**
但 我 感觉 那 我 应该 有 到过 更温和 , 更多的 病人 .

但我感觉我应该更温柔、更有耐心一些。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
I **was** **young** **and** **severe** **.**
我 曾是 年轻的 和 严重 .

我当时年轻气盛，性格严厉。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ][felt] [ðæt] , [ɪf] ['evər][aɪ][met][ju:; jʊ][ə'gen] ,
And **last** **night** **I** **felt** **that** **,** **if** **ever** **I** **met** **you** **again** **,**
和 最后的 夜晚 我 毛毡 那 , 如果 曾经 我 遇见 你 再次 ,

昨晚我感觉，如果我还能再次见到你，

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
I **would** **try** **to** **explain** **how** **sorry** **I** **was** **not** **for** **what** **I** **did** **,**
我 会 尝试 到 解释 如何 对不起 我 曾是 不是 为了 什么 我 做过 ,

我会试图解释我并不后悔自己的所作所为，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] . ”
but **for** **the** **way** **in** **which** **I** **did** **it** **.** **”**
但 为了 这 方式 在 哪个 我 做过 它 . ”

但问题是我处理这件事的方式。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mptən] , “ [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] , [ɪn'di:d] ,
“ **And** **I** **,** **”** **returned** **Compton** **,** **“** **have** **been** **thinking** **of** **you** **always** **,** **indeed** **,**
“ 和 我 , ” 返回 康普顿 , “ 有 到过 思维 的 你 总是 , 的确 ,

“而我，”康普顿回答说，“确实，我一直都在想着你。”

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [sɪns] [aɪ] [pɪkt] ['bɑ:bi] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,
but **almost** **constantly** **since** **I** **picked** **Bobby** **up** **from** **the** **roadside** **,**
但 几乎 不断地 自从 我 挑选 鲍比 向上 从 这 路边 ,

但自从我从路边捡到鲍比以来，几乎一直都是这样。

[ænd; ənd] [aɪv] [ri'kɔ:ld] ['bɪtərli] [maɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .
and **I've** **recalled** **bitterly** **my** **leaving** **you** **as** **abruptly** **and** **in** **a** **temper** **.**
和 我已经 召回 苦涩地 我的 离开 你 作为 突然 和 在 一个 脾气 .

我痛苦地回忆起自己当时突然、冲动地离开你。

['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [wi:ks] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]
Every **night** **for** **the** **past** **three** **weeks** **I** **have** **said** **over** **and** **over** **again**
每一个 夜晚 为了 这 过去的 三 周 我 有 说 超过 和 超过 再次
['nu:mənz] - [li:d] ,
Newman's **'** **Lead** **,**
纽曼的 - 带领 ,

过去三周的每个晚上，我都一遍又一遍地重复着纽曼的《Lead》，

['kaɪndli] [laɪt] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [rɪ'flektɪd] [i:tʃ] [taɪm] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]
Kindly **Light** **,** **'** **and** **I** **have** **over** **and** **over** **reflected** **each** **time** **in** **sorrow** **and**
亲切地 光 , - 和 我 有 超过 和 超过 反映 每个 时间 在 悲哀 和
,
,
,

仁慈的光芒，我一遍又一遍地在悲伤中反思着，

[aɪ][hoʊp] , [tru:] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] , - [praɪd] [ru:ld] [maɪ] [wɪl] : [rɪ'membər] [nɑ:t][pæst] ['jɪrz] .
I **hope** **,** **true** **contrition** **on** **the** **line** **,** **'** **Pride** **ruled** **my** **will** **:** **remember** **not** **past** **years** **.**
我 希望 , 真的 忏悔 在 这 线 , - 自豪 裁决 我的 将要 : 记住 不是 过去的 年 .

我希望，真正的悔恨摆在眼前，“骄傲支配了我的意志：不要回想过去的岁月。”

- ['bɑ:rbrə] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt]
' **Barbara** **,** **my** **father** **was** **an** **infidel** **and** **my** **mother** **never** **bothered** **about**
- 芭芭拉 , 我的 父亲 曾是 一个 异教徒 和 我的 母亲 绝不 烦恼 关于
[rɪ'lɪdʒən] . ”
religion **.** **”**
宗教 . ”

“芭芭拉，我父亲是异教徒，我母亲对宗教漠不关心。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] , ” [sed] ['bɑːrbrə] .
“ I should have considered that , ” said Barbara .
“ 我 应该 有 经过考虑的 那 , ” 说 芭芭拉 .

“我应该考虑到这一点的，”芭芭拉说。

“ [haʊ'evər] , [ðæt] ['oʊnli] [ɪk'stenjuːˌeɪts] [maɪ] [kən'dʌkt] .
“ However , that only extenuates my conduct .
“ 然而 , 那 仅有的 减轻 我的 执行 .

“然而，这只能减轻我的行为的罪责。”

[naʊ] , ['bɑːrbrə] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .
Now , Barbara , I want to ask you a very serious question .
现在 , 芭芭拉 , 我 想 到 问 你 一个 非常 严肃的 问题 .

芭芭拉，现在我想问你一个非常严肃的问题。

[dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ? ”
Did you love me in those days ? ”
做过 你 爱 我 在 那些 天 ? ”

那时候你爱我吗?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [dʒɑːn] [dɪr] , ['weðər] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [pleɪn] [ɪn] ['ænsər] .
“ I don't know , John dear , whether I can make myself plain in answering .
“ 我 不 知道 , 约翰 亲爱的 , 无论 我 能 制作 我 清楚的 在 回答 .

“亲爱的约翰，我不知道我能否把自己的意思表达清楚。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [laɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt]
I liked you immensely and I was so close to the border line of love that
我 喜欢 你 非常 和 我 曾是 所以 关闭 到 这 边界 线 的 爱 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
it was only by a strong struggle that I didn't cross it .
它 曾是 仅有的 经过 一个 强的 斗争 那 我 没有 叉 它 .

我非常喜欢你，我离爱情的边缘如此之近，以至于我费尽心思才没有越过那条线。

[hæd; həd] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ðæt] [naɪt] , [lʌv] [wʊd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Had I yielded to your request that night , love would , I am sure ,
有 我 产生 到 你的 要求 那 夜晚 , 爱 会 , 我 是 当然 ,

如果我当晚答应了你的请求，我相信爱情会回应我的。

[hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] . ”
have come in the yielding . ”
有 来 在 这 屈服 . ”

已经屈服了。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] !
“ Oh , what a fool I was !
“ 哦 , 什么 一个 傻子 我 曾是 !

“哦，我真是个傻瓜！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːmptən] .
” exclaimed Compton .
” 惊呼 康普顿 .

“康普顿惊呼道。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I was at the gate of Paradise and turned my back on it ,
“ 我 曾是 在 这 门 的 天堂 和 转向 我的 后退 在 它 ,

“我曾站在天堂之门前，却背弃了它。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['aʊtər] ['dɑːrknəs]

and	went	out	into	the	night	;	and	I	have	been	dwelling	in	outer	darkness
和	去	出去	进入	这	夜晚	;	和	我	有	到过	住宅	在	外	黑暗

[sɪns] .

since	.
自从	.

于是我走进了黑夜；从此以后，我一直住在外面的黑暗中。

['bɑːrbrə] , [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [aɪv] [bɪn] [noʊ] [gʊd] .

Barbara	,	since	I	left	you	,	I've	been	no	good	.
芭芭拉	,	自从	我	左边	你	,	我已经	到过	不	好的	.

芭芭拉，自从我离开你之后，我就一直没能好好做人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪt] , ['frɪvələs] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

I	have	been	light	,	frivolous	,	irresponsible	.
我	有	到过	光	,	轻浮	,	不负责任	.

我一直以来都轻浮、轻佻、不负责任。

[maɪ] [kə'rɪr] [hæz; həz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

My	career	has	amounted	to	nothing	.
我的	职业	有	金额	到	没有什么	.

我的职业生涯一事无成。

[ɪf] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['tælənts] , [aɪ][hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm] .

If	God	gave	me	any	talents	,	I	have	buried	them	.
如果	上帝	给予	我	任何	天赋	,	我	有	埋葬	他们	.

如果上帝给了我什么天赋，我已经把它们埋葬了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːbi] .

All	this	was	true	till	the	coming	of	Bobby	.
全部	这	曾是	真的	直到	这	未来	的	鲍比	.

这一切在鲍比到来之前都是如此。

['bɑːbi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] .

Bobby	came	and	he	brought	you	back	.
鲍比	来了	和	他	带来	你	后退	.

鲍比来了，他把你带回来了。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

Before	God	,	I	believe	I	am	a	changed	man	.
前	上帝	,	我	相信	我	是	一个	已更改	男人	.

在上帝面前，我相信我已经改过自新。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz]

I	have	seen	the	light	and	to	-	morrow	I	will	arise	and	go	into	my	Father's
我	有	已见	这	光	和	到	-	明天	我	将要	出现	和	去	进入	我的	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我已经看见了光明，明天我要起来，进入我父的家。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][goʊ]

To	-	morrow	I	am	to	be	received	into	the	Church	,	and	on	Sunday	I	go
到	-	明天	我	是	到	是	已收到	进入	这	教会	,	和	在	星期日	我	去

[tuː; tə]['hoʊli] [kə'mjuːniən] .

to	Holy	Communion	.
到	圣	圣餐	.

明天我将加入教会，星期天我将领圣餐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

Of	course	,	I	do	not	know	the	future	.
的	课程	,	我	做	不是	知道	这	未来	.

当然，我无法预知未来。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [bæk] ?

How	do	I	know	whether	I	shall	be	able	to	persevere	and	not	go	back	?
如何	做	我	知道	无论	我	将	是	有能力的	到	坚持不懈	和	不是	去	后退	?

我如何才能知道自己能否坚持下去，不再重蹈覆辙?

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

But	honestly	,	I	believe	I	am	a	changed	man	.
但	诚实地	,	我	相信	我	是	一个	已更改	男人	.

但说实话，我相信我已经变了一个人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] . ”

I	believe	and	I	hope	.	”
我	相信	和	我	希望	.	”

我相信，我也希望。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [feɪθ] [tuː; tə] [muːv] ['maʊntnz] , ” [əb'zɜːrvd] ['bɑːrbrə] .

“	I	have	known	faith	to	move	mountains	,	”	observed	Barbara	.
“	我	有	已知	信仰	到	移动	山脉	,	”	观察到	芭芭拉	.

“我亲眼见证过信仰移山的力量，”芭芭拉说道。

“ [naʊ] , ['bɑːrbrə] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . ”

“	Now	,	Barbara	,	you	know	how	I	love	your	little	boy	.	”
“	现在	,	芭芭拉	,	你	知道	如何	我	爱	你的	小的	男生	.	”

“芭芭拉，你知道我有多爱你的小儿子。”

“ [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [ə'sentid] ['bɑːrbrə] , “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . ”

“	And	more	,	”	assented	Barbara	,	“	I	know	how	he	loves	you	.	”
“	和	更多的	,	”	同意	芭芭拉	,	“	我	知道	如何	他	爱	你	.	”

“而且不止如此，”芭芭拉赞同道，“我知道他有多爱你。”

“ ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Taking	this	into	consideration	,	do	you	think	you	could	possibly	love	me	?	”
“	采取	这	进入	考虑	,	做	你	思考	你	可以	可能	爱	我	?	”

“考虑到这些，你觉得你有可能爱上我吗？”

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['bɑːrbrə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	John	,	”	said	Barbara	,	holding	out	her	hand	to	him	,
“	约翰	,	”	说	芭芭拉	,	保持	出去	她	手	到	他	,

“约翰，”芭芭拉说着，向他伸出手。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] .

“	there's	no	thinking	about	it	after	this	wonderful	day	.
“	有	不	思维	关于	它	后	这	精彩的	天	.

“经历了这美好的一天之后，我什么都不想了。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”

I	love	you	with	all	my	heart	.	”
我	爱	你	和	全部	我的	心	.	”

我全心全意的爱你。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['bɑːbi] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,

“	Oh	,	I	say	,	”	cried	Bobby	,	a	second	later	,
“	哦	,	我	说	,	”	哭	鲍比	,	一个	第二	之后	,

“哦，我说，”鲍比过了一会儿喊道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

and	seeing	what	he	saw	suddenly	ceased	to	speak	.
和	看到	什么	他	锯	突然	停止	到	说话	.

看到眼前的景象，他突然停止了说话。

“ [kʌm] [hɪr] , ['bɑːbi] , ” [sed] ['kɑːmptən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ['kwɪkli] .

“	Come	here	,	Bobby	,	”	said	Compton	,	recovering	his	composure	quickly	.
“	来	这里	,	鲍比	,	”	说	康普顿	,	恢复中	他的	镇定	迅速地	.

“过来，鲍比，”康普顿说着，迅速恢复了镇定。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ I want to ask you a question .
” 我 想 到 问 你 一个 问题 .

我想问你一个问题。

[wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
What relation are you to me ? ”
什么 关系 是 你 到 我 ? ”

你和我是什么关系?

“ [fɜːrst] , ” ['ænsər] ['bɑːbi] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ænt] ; [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
“ First , ” answered Bobby , “ you were my aunt ; then you were my grandfather ,
” 第一的 , ” 回答 鲍比 , “ 你 是 我的 阿姨 ; 然后 你 是 我的 祖父 ,

“首先,”鲍比回答说，“你是我的姑姑；然后你是我的祖父。”

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['nefjuː] .
then you were my nephew .
然后 你 是 我的 侄子 .

那时你就是我的侄子。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . ”
Just at present you are my uncle . ”
只是 在 展示 你 是 我的 叔叔 . ”

但现在你就是我的叔叔。

“ [ænd; ənd] , [dɪr] ['bɑːbi] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
“ And , dear Bobby , how would you like me to be your father ?
” 和 , 亲爱的 鲍比 , 如何 会 你 喜欢 我 到 是 你的 父亲 ?

“亲爱的鲍比，你希望我做你的父亲吗？”

” ['bɑːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
” Bobby looked at his blushing mother and understood .
” 鲍比 看起来 在 他的 脸红 母亲 和 理解 .

鲍比看着脸红的母亲，明白了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌg]
Catching now one , now the other , he delivered a hearty kiss and a hug
捕捉 现在 一 , 现在 这 其他 , 他 发表 一个 爽朗 吻 和 一个 拥抱
[tuː; tə] [iːtʃ] ,
to each ,
到 每个 ,

他一会儿抓住这个，一会儿抓住那个，热情地亲吻并拥抱了她们每一个人。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] [bʌt; bət]
then throwing himself flat on the floor , he closed his eyes and said softly but
然后 投掷 他自己 平坦的 在 这 地面 , 他 关闭 他的 眼睛 和 说 轻轻 但
['dʒɔɪəsli] :
joyously :
欣喜地 :

然后他猛地扑倒在地，闭上眼睛，轻声但喜悦地说：

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
” 好的 夜晚 !

“晚安!

” ['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
” CHAPTER XVII
” 章 十七

第十七章

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [ɪn]

THE	FOUR	CHILDREN	AROUSE	SUSPICION	,	UNTIL	WITH	THE	MOST	MOMENTOUS	EVENT	IN
这	四	孩子们	引起	怀疑	,	直到	和	这	最多	意义重大	事件	在

[ðɪs] ['nærətɪv] ,

THIS	NARRATIVE	,
这	叙述	,

四个孩子引起了怀疑，直到故事中最重大的事件发生。

[ɔːl] [ɪz] [meɪd] [klɪr]

ALL	IS	MADE	CLEAR
全部	是	制成	清除

一切都已明了

“ [seɪ] , [foʊks] , ” [skriːmd] ['bɑːbi] , [ɝ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

“	Say	,	folks	,	”	screamed	Bobby	,	arising	and	rushing	into	his	own	room	,
“	说	,	各位	,	”	尖叫	鲍比	,	产生	和	匆忙	进入	他的	自己的	房间	,

“喂，伙计们！”鲍比大喊一声，站起身冲进自己的房间。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .

“	we're	going	to	have	a	marriage	in	our	family	.
“	是	去	到	有	一个	婚姻	在	我们的	家庭	.

“我们家要举行婚礼了。”

” [ðen] , ['truːli] , [dɪd] [ˌpændə'moʊniəm] [breɪk] [luːs] .

”	Then	,	truly	,	did	pandemonium	break	loose	.
”	然后	,	真的	,	做过	混乱	休息	松动的	.

“然后，真正的混乱爆发了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] ;

There	was	no	need	of	further	explanation	:	the	situation	was	too	clear	;
那里	曾是	不	需要	的	更远	解释	:	这	情况	曾是	也	清除	;

无需进一步解释：情况太清楚了；

[wʌn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['kɑːmptən] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

one	had	but	to	look	on	Compton	and	Barbara	to	know	that	they	were
一	有	但	到	看	在	康普顿	和	芭芭拉	到	知道	那	他们	是

[bɪ'troʊðd] .

betrothed	.
未婚妻	.

只需看看康普顿和芭芭拉就知道他们已经订婚了。

[ðə; ði] [θriː] ['mʌðərz] [fel] [ə'pɑːn] ['bɑːrbrə] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði]

The	three	mothers	fell	upon	Barbara	,	while	the	children	,	who	one	and	all	loved	the
这	三	母亲们	跌倒	之上	芭芭拉	,	尽管	这	孩子们	,	WHO	一	和	全部	喜爱	这

[træns'fɔːmd] ['kɑːmptən] ,

transformed	Compton	,
转变	康普顿	,

三位母亲围住了芭芭拉，而孩子们，他们都深爱着焕然一新的康普顿，

['smʌðəd] [ðæt] [ɪm'bærəst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

smothered	that	embarrassed	young	gentleman	with	hugs	and	kisses	.
窒息	那	尴尬的	年轻的	绅士	和	拥抱	和	吻	.

她用拥抱和亲吻将那位尴尬的年轻绅士淹没。

“ [ə'tenʃ(ə)n] !

“	Attention	!
“	注意力	!

“注意力！

" [kraɪd] ['kɑ:mptən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][kaɪnd][bʌt; bət][fɜ:rm][hændz][hi:; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
" cried Compton as with kind but firm hands he disengaged himself from
" 哭 康普顿 作为 和 种类 但 公司 双手 他 脱离 他自己 从
[ðə; ði] [fɔ:r] [ə'fekʃənət] [ə'gresəz] .
the four affectionate aggressors .
这 四 亲热 侵略者 .

"康普顿喊道，同时用温和而坚定的手挣脱了四个热情过头的侵略者。"

" ['lɪs(ə)n] , [pli:z] .
" Listen , please .
" 听 , 请 .

"请听我说。"

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] ['prez(ə)nt][ɪz] ['kɔ:rdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]
Each and every one of you here present is cordially invited to be present at
每个 和 每一个 一 的 你 这里 展示 是 诚挚地 受邀 到 是 展示 在
[ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
the wedding . "
这 婚礼 . "

在座各位均受邀参加婚礼。

" [wen] ? " [kraɪd] [ɔ:l] .
" When ? " cried all .
" 什么时候 ? " 哭 全部 .

"什么时候？"众人齐声问道。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [ænd; ənd] ['kɑ:mptən] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
" Let me see , " and Compton , as he spoke , wrinkled the brow of
" 让 我 看 , " 和 康普顿 , 作为 他 辐 , 皱 这 眉头 的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

"让我看看，"康普顿说着，皱起了眉头，一副盘算着什么的样子。

" [ɑ:n][nekst] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [bænz] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] , ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] ['sʌndeɪ]
" On next Sunday , the banns will be read , also on the second and third Sunday
" 在 下一个 星期日 , 这 禁令 将要 是 读 , 还 在 这 第二 和 第三 星期日
.
:
.

"下周日将宣读结婚公告，第二个和第三个周日也将宣读。

[ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n][sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [wi:k] .
Then the wedding will follow on some day of that very week .
然后 这 婚礼 将要 跟随 在 一些 天 的 那 非常 星期 .

婚礼将于当周的某一天举行。

[wʌt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , ['bɑ:rbrə] ? "
What day shall it be , Barbara ? "
什么 天 将 它 是 , 芭芭拉 ? "

"芭芭拉，今天是星期几？"

" ['sætərdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [meɪd] ['ænsər] .
" Saturday , " she promptly made answer .
" 周六 , " 她 及时 制成 回答 .

"星期六，"她立即回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] , ['bɑ:rbrə] ,
" I don't want to be critical , Barbara ,
" 我 不 想 到 是 批判的 , 芭芭拉 ,

"我不想批评你，芭芭拉，

[bʌt; bət] [waɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ? ”

but	why	put	it	to	the	very	end	of	the	week	?	”
但	为什么	放	它	到	这	非常	结尾	的	这	星期	?	”

但为什么要安排在周末最后一天呢?

“ [fɜːrst] , [dʒɑːn] , ['sætərdeɪ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [deɪ] . ”

“	First	,	John	,	Saturday	is	Our	Lady's	day	.	”
”	第一的	,	约翰	,	周六	是	我们的	女士的	天	.	”

“首先，约翰，星期六是圣母节。”

“ [gʊd] ! ” [sed] ['pegi] .

“	Good	!	”	said	Peggy	.
”	好的	!	”	说	佩吉	.

“好！”佩吉说。

“ [ænd; ənd] ['sekəndli] , [its] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [skuːl] .

“	And	secondly	,	it's	the	day	when	the	children	are	free	from	school	.
”	和	第二	,	它是	这	天	什么时候	这	孩子们	是	自由的	从	学校	.

“其次，这一天孩子们不用上学。”

” [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpændə'moʊniəm] ; [bʌt; bət]

”	Thereupon	the	children	were	by	way	of	initiating	a	new	pandemonium	;	but
”	于是	这	孩子们	是	经过	方式	的	启动	一个	新的	混乱	;	但

[ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['kɑːmptən] ,

the	resourceful	Compton	,
这	足智多谋	康普顿	,

于是孩子们便开始制造新的混乱；但足智多谋的康普顿，

[be'ləuɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

bellowing	that	it	was	time	for	the	performance	,
咆哮	那	它	曾是	时间	为了	这	表现	,

他大声宣布演出时间到了，

['bʌndəld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] .

bundled	them	all	out	of	the	room	and	called	for	the	first	number	.
捆绑式	他们	全部	出去	的	这	房间	和	称为	为了	这	第一的	数字	.

把他们都赶出房间，然后叫了第一个号码。

['pegi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

Peggy	played	with	taste	and	feeling	.
佩吉	玩	和	品尝	和	感觉	.

佩吉玩味着味道和感觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [blʌd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɑːrt] [stændz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

She	was	of	Italian	blood	,	of	a	race	that	for	art	stands	,	I	believe	,
她	曾是	的	意大利语	血	,	的	一个	种族	那	为了	艺术	站立	,	我	相信	,

她拥有意大利血统，我相信，意大利民族在艺术方面代表着.....

[fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld] ;

first	and	foremost	in	the	modern	world	;
第一的	和	首先	在	这	现代的	世界	;

首先，在现代世界；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrt] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [noʊts]

and	her	art	went	into	her	graceful	fingers	and	returned	in	the	sweet	notes
和	她	艺术	去	进入	她	优美	手指	和	返回	在	这	甜的	笔记

[ðæt] ['rɪpld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] .

that	rippled	from	her	bow	.
那	涟漪	从	她	弓	.

她的艺术融入她优雅的手指，又化作琴弓上荡漾的甜美音符。

['frænsɪs] [rɪ'saɪtɪd] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['evrɪ] [wʌn]

Francis	**recited**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**acquitted**	**himself**	**to**	**the**	**taste**	**of**	**every**	**one**
弗朗西斯	背诵	和	,	的	课程	,	无罪释放	他自己	到	这	品尝	的	每一个	一

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

弗朗西斯朗诵了经文，当然，他的表演也赢得了在场所有人的喜爱。

[pɜːrlz] [dæns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Pearl's	**dance**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**
珍珠的	舞蹈	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，珀尔的舞蹈

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]

was	**an**	**incarnation**	**of**	**spring**	**—**	**a**	**spring**	**of**	**smiles**	**and**	**youth**	**and**
曾是	一个	化身	的	春天	—	一个	春天	的	微笑	和	青年	和

['freɪgrənt] ['ɪnəsns] .

fragrant	**innocence**	**.**
香	无辜	.

她是春天的化身——一个充满笑容、青春和芬芳纯真的春天。

[ðen] [ə'roʊz] ['bɑːbi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [spek'teitəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

Then	**arose**	**Bobby**	**and**	**brought**	**the**	**spectators**	**out**	**of**	**fairyland**	**.**
然后	出现	鲍比	和	带来	这	观众	出去	的	仙境	.

然后鲍比站了起来，把观众们从仙境中带了出来。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

“	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**,**
“	女士们	和	先生们	,	”	他	宣布	,

“女士们，先生们，”他宣布道，

“ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] .

“	**I**	**will**	**now**	**give**	**you**	**a**	**correct**	**picture**	**of**	**Uncle**	**John**	**when**	**he**	**is**	**shaving**	**himself**	**.**
“	我	将要	现在	给	你	一个	正确的	图片	的	叔叔	约翰	什么时候	他	是	剃须	他自己	.

“我现在要给你们展示一张约翰叔叔刮胡子时的真实照片。”

” ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , ['bɑːbi] ['dɪpt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [brʌʃ] [ɪn]

”	**Standing**	**without**	**any**	**properties**	**of**	**any**	**sort**	**,**	**Bobby**	**dipped**	**an**	**imaginary**	**brush**	**in**
”	常设	没有	任何	特性	的	任何	种类	,	鲍比	浸入	一个	假想	刷子	在

[ˌɪmpər'septəbl] ['wɔːtər] ,

imperceptible	**water**	**,**
难以察觉的	水	,

“鲍比没有任何实体，只是凭空想象着把一支画笔浸入看不见的水中。”

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['læðəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [soʊp] .

rubbed	**his**	**face**	**,**	**and**	**then**	**lathered**	**himself**	**with**	**invisible**	**soap**	**.**
摩擦	他的	脸	,	和	然后	起泡的	他自己	和	无形的	肥皂	.

他揉了揉脸，然后给自己抹上了一层看不见的肥皂。

[nekst][hiː; hi] [hoʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['reɪzər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr][strɑːp] ,

Next	**he**	**honed**	**an**	**unseen**	**razor**	**upon**	**a**	**similar**	**strop**	**,**
下一个	他	磨砺	一个	看不见	剃刀	之上	一个	相似的	皮带	,

接下来，他用类似的磨刀皮带磨利了一把看不见的剃刀。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] .

and	**proceeded**	**to**	**go**	**through**	**the**	**motions**	**of**	**shaving**	**.**
和	继续	到	去	通过	这	运动	的	剃须	.

然后开始做刮胡子的动作。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [dɪd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [ˌreprə'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [wɔːnt]

To	such	an	extent	did	he	succeed	in	reproducing	the	faces	Compton	was	wont
到	这样的	一个	程度	做过	他	成功	在	繁殖	这	面孔	康普顿	曾是	惯于

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

他成功地模仿了康普顿经常做出的那些表情，程度之深令人惊叹。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [fʌn] [lɔːst] [tuː] ['bʌtnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] ,

that	the	victim	of	all	this	fun	lost	two	buttons	from	his	vest	,
那	这	受害者	的	全部	这	乐趣	丢失的	二	按钮	从	他的	背心	,

这场闹剧的受害者背心上的两颗纽扣被扯掉了。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [wen] ['bɑːbi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] .

both	of	them	flying	off	when	Bobby	went	through	the	motions	of	cutting	himself	.
两个都	的	他们	飞行	离开	什么时候	鲍比	去	通过	这	运动	的	切割	他自己	.

当鲍比做出割伤自己的动作时，他们俩都飞走了。

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑːmptən] ,

“	That	settles	it	,	”	said	Compton	,
“	那	定居点	它	,	”	说	康普顿	,

“那就这么定了，”康普顿说道。

[wen] ['bɑːbi] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['kɜːrtsi] .

when	Bobby	had	ended	his	performance	with	a	caricature	of	Pearl's	curtsy	.
什么时候	鲍比	有	结束	他的	表现	和	一个	漫画	的	珍珠的	屈膝礼	.

鲍比以模仿珀尔屈膝礼的滑稽表演结束了他的演出。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	We've	had	enough	for	to	-	night	.
“	我们已经	有	足够的	为了	到	-	夜晚	.

“我们今晚就到此为止吧。”

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] ['ɜːrli] — [ɪts] ['oʊnli] [ten] — [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

The	hour	is	early	—	it's	only	ten	—	but	to	-	morrow	I	am	to	be	received	into
这	小时	是	早期的	—	它是	仅有的	十	—	但	到	-	明天	我	是	到	是	已收到	进入

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Catholic	Church	,
这	天主教	教会	,

现在时间还早——才十点——但我明天就要加入天主教会了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːlətuːd] . ”

and	I	think	I	ought	to	have	a	little	solitude	.	”
和	我	思考	我	应该	到	有	一个	小的	孤独	.	”

我觉得我应该享受一下独处时光。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] ? ” [æskt] ['frænsɪs] .

“	Are	you	going	to	shave	?	”	asked	Francis	.
“	是	你	去	到	刮胡子	?	”	问	弗朗西斯	.

“你要刮胡子吗？”弗朗西斯问道。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['kɑːmptən] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .

“	Why	?	”	asked	Compton	,	restraining	himself	lest	he	should	loose	another	button	.
“	为什么	?	”	问	康普顿	,	限制	他自己	免得	他	应该	松动的	其他	按钮	.

“为什么？”康普顿问道，他强忍着不让自己再弄丢一颗纽扣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

“	If	you	were	,	”	answered	the	youth	,	“	I	should	like	to	look	on	.
“	如果	你	是	,	”	回答	这	青年	,	“	我	应该	喜欢	到	看	在	.

“如果你是的话，”年轻人回答说，“我很想看看。”

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .
" **Thereupon the happy party broke up .**
" 于是 这 快乐的 派对 打破 向上 .

于是，欢乐的聚会就此结束。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪr] , " [sed] ['kɑːmptən] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] , [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Good night , dear , " said Compton to Barbara , when all had left the room ,**
" 好的 夜晚 , 亲爱的 , " 说 康普顿 到 芭芭拉 , 什么时候 全部 有 左边 这 房间 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['bɑːbi] ,
including Bobby ,
包括 鲍比 ,

"晚安，亲爱的，"康普顿在包括鲍比在内的所有人都离开房间后对芭芭拉说道。

[huː] [hæd; həd] ['greɪʃəsli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [gests] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .
who had graciously accompanied the departing guests to the street .
WHO 有 亲切地 伴随 这 离开 客人 到 这 街道 .

他们亲切地陪同离去的客人走到街上。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ? "
" Aren't they a wonderful set of children ? "
" 不是 他们 一个 精彩的 放 的 孩子们 ? "

"他们真是一群很棒的孩子，不是吗？"

" [ðeɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [wʌt] [gɑːd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed]
" They show to some degree what God originally intended us all to be , " said
" 他们 展示 到 一些 程度 什么 上帝 起初 故意的 我们 全部 到 是 , " 说
['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

"它们在某种程度上展现了上帝最初希望我们成为的样子，"芭芭拉说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [groʊ] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] .
" What a pity that they must all grow up ! " said the happy man .
" 什么 一个 遗憾 那 他们 必须 全部 生长 向上 ! " 说 这 快乐的 男人 .

"真可惜，他们终究都要长大！"快乐的人说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , " [æskt] [dʒɑːn] ['kɑːmptən] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən]
" Is it possible , " asked John Compton two weeks later , " that our four children
" 是 它 可能的 , " 问 约翰 康普顿 二 周 之后 , " 那 我们的 四 孩子们
[ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ? "
are getting worldly - minded ? "
是 获得 世俗 - 有思想 ? "

两周后，约翰·康普顿问道："我们的四个孩子有可能变得世俗化了吗？"

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [dʒɑːn] , " ['ænsər] ['bɑːrbrə] .
" I hope not , John , " answered Barbara .
" 我 希望 不是 , 约翰 , " 回答 芭芭拉 .

"我希望不会，约翰，"芭芭拉回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] .
It was a lovely afternoon .
它 曾是 一个 迷人的 下午 .

那是一个美好的下午。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] ['kɑːmptənz] ['fɔːrmər] [swiːt] , [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
The two were seated in Compton's former suite , which , since the engagement ,
这 二 是 坐着 在 康普顿的 以前的 套房 , 哪个 , 自从 这 订婚 ,

两人坐在康普顿以前的套房里，自从订婚以来，这间套房就一直是他们的住所。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['bɑːrbɜ-əz] [ænd; ənd] ['bɑːbiːz] ['tempəreri] [hoʊm] .
had remained Barbara's and Bobby's temporary home .
有 剩余 芭芭拉的 和 鲍比的 暂时的 家 .

一直是芭芭拉和鲍比的临时住所。

“ [wel] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [kloʊðz] , ” ['kɑːmptən] [went]
“ Well , they show such an unusual interest in our wedding clothes , ” Compton went
“ 出色地 , 他们 展示 这样的 一个 异常 兴趣 在 我们的 婚礼 衣服 , ” 康普顿 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“嗯，他们对我们的结婚礼服表现出了如此不同寻常的兴趣，”康普顿继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ that I do not know what to make of it .
“ 那 我 做 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

“我不知道该如何看待这件事。”

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ]['teɪlər] ,
Every time I go to my tailor ,
每一个 时间 我 去 到 我的 裁缝 ,

每次我去裁缝店，

[aɪ] [dɪ'skʌvər] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I discover Bobby and Francis either with him or hovering about the
我 发现 鲍比 和 弗朗西斯 任何一个 和 他 或者 悬停 关于 这
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

我发现鲍比和弗朗西斯要么和他在一起，要么就在附近徘徊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['gɪlti] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and they always look guilty when I come upon them .
和 他们 总是 看 有罪的 什么时候 我 来 之上 他们 .

每次我遇到他们，他们总是一副心虚的样子。

[wʌns] ['pegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] .
Once Peggy and Pearl were there , too .
一次 佩吉 和 珍珠 是 那里 , 也 .

佩吉和珀尔也在那里。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
I asked the tailor what it all meant ,
我 问 这 裁缝 什么 它 全部 意思是 ,

我问裁缝这一切意味着什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
and he laughed and answered that the children were very much interested in
和 他 笑了 和 回答 那 这 孩子们 是 非常 很多 感兴趣的 在
[maɪ] ['braɪdl] ['gɑːrmənts] .
my bridal garments .
我的 新娘 服装 .

他笑着回答说，孩子们对我的婚纱很感兴趣。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [staɪlz] . ”
I don't like to see children of their age making such a fuss about styles . ”
我 不 喜欢 到 看 孩子们 的 他们的 年龄 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 风格 . ”

我不喜欢看到他们这个年纪的孩子对穿衣打扮如此在意。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌp] , ” [sed] ['bɑːrbrə] ,
“ Now that you bring the subject up , ” said Barbara ,
“ 现在 那 你 带来 这 主题 向上 , ” 说 芭芭拉 ,

“既然你提到了这个话题，”芭芭拉说道，

“ [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈpegi] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]
“ I recall that Peggy and Pearl every time they come here — and there's not a
” 我 记起 那 佩吉 和 珍珠 每一个 时间 他们 来 这里 — 和 有 不是 一个
[deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] — [æsk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈtruːsoʊ] ,
day that they don't — ask to see my trousseau ,
天 那 他们 不 — 问 到 看 我的 嫁妆 ,

“我记得佩吉和珀尔每次来这里——而且她们每天都来——都会要求看看我的嫁妆，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
and show an interest that I cannot account for .
和 展示 一个 兴趣 那 我 不能 帐户 为了 .

并表现出我无法解释的兴趣。

[ðeɪ] [æsk] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] . ”
They ask all sorts of questions . ”
他们 问 全部 排序 的 问题 . ”

他们会问各种各样的问题。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ” [riˈzjuːmd] [ˈkɑːmptən] .
“ There's another thing , ” resumed Compton .
” 有 其他 事物 , ” 恢复 康普顿 .

“还有一件事，”康普顿继续说道。

“ [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər]
“ Several times I have caught the four of them discussing something or other
” 一些 时代 我 有 捕捉 这 四 的 他们 讨论 某物 或者 其他
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɜːrnɪstnəs] ;
with intense earnestness ;
和 激烈的 认真 ;

“我曾多次看到他们四个人非常认真地讨论着某件事；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [siːn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [groʊ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd][drɑːp][ðer; ðər]
but no sooner am I seen than they grow embarrassed and drop their
但 不 很快 是 我 已见 比 他们 生长 尴尬的 和 降低 他们的
[ɪnˈgroʊsɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] .
engrossing subject .
引人入胜 主题 .

但我刚一出现，他们就感到尴尬，放弃了他们正兴致勃勃的话题。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈspekt] , [soʊ] [ˈlʌvli] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈstʌdiɪŋ] [soʊ] [wel]
For all that , they are , in every other respect , so lovely , they're all studying so well
为了 全部 那 , 他们 是 , 在 每一个 其他 尊重 , 所以 迷人的 , 它们是 全部 学习 所以 出色地
,
,
,

尽管如此，他们在其他方面都非常可爱，学习成绩也都很好。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈwɜːrldli] . ”
that I can't bring myself to think they are getting worldly . ”
那 我 不能 带来 我 到 思考 他们 是 获得 世俗 . ”

我实在无法接受他们变得世俗化的想法。

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [dʒɑːn] , [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈpegi] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [goʊ][tuː; tə] [kəˈmjuːniən] [ˈevri]
“ And besides , John , Bobby and Peggy and Francis go to communion every
” 和 除了 , 约翰 , 鲍比 和 佩吉 和 弗朗西斯 去 到 圣餐 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

“此外，约翰、鲍比、佩吉和弗朗西斯每天都去领圣餐。”

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [moʊst] [groʊn] ['piːp(ə)l] .

Not	only	that	,	but	they	make	a	longer	thanksgiving	than	most	grown	people	.
不是	仅有的	那	,	但	他们	制作	一个	更长	感恩	比	最多	生长	人们	.

不仅如此，他们的感恩节庆祝活动比大多数成年人都要长。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt]

They	are	the	last	to	leave	the	church	;	so	I	can't	imagine	anything	wrong	about
他们	是	这	最后的	到	离开	这	教会	;	所以	我	不能	想象	任何事物	错误的	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是最后离开教堂的人；所以我认为他们没有任何问题。

[ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] , [huː] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piri] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]

And	sweet	little	Pearl	,	who	reminds	me	of	the	Peri	at	the	gate	of	Paradise
和	甜的	小的	珍珠	,	WHO	提醒	我	的	这	佩里	在	这	门	的	天堂

,

,

,

还有可爱的小珍珠，她让我想起了天堂门口的仙女佩里。

[nɑːt] [ɪg'zæktli] [dɪs'kɑːnsələt] , [bʌt; bət] ['wɪstf(ə)l] , [kʌmz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

not	exactly	disconsolate	,	but	wistful	,	comes	every	morning	with	them	,
不是	确切地	沮丧的	,	但	怅惘	,	来	每一个	早晨	和	他们	,

并非完全悲伤，而是惆怅，每天早上都伴随着这种感觉。

[ænd; ənd] [sez] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [prerz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

and	says	her	little	prayers	with	all	the	reverence	and	devotion	of	childish
和	说道	她	小的	祈祷	和	全部	这	尊敬	和	虔诚	的	幼稚

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] . ”

love	and	innocence	.	”
爱	和	无辜	.	”

她带着孩童般的纯真和虔诚，默默地做着祷告。

“ [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , ” [dʒɑːn] ['medɪˌteɪtɪd] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [wɪð; wɪθ]

“	My	idea	of	Paradise	,	”	John	meditated	,	“	is	a	place	like	Los	Angeles	,	with
“	我的	主意	的	天堂	,	”	约翰	冥想	,	“	是	一个	地方	喜欢	洛杉矶	洛杉矶	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ,

beautiful	smooth	-	shaven	,
美丽的	光滑的	-	剃光	,

“我心目中的天堂，”约翰沉思道，“就像洛杉矶那样的地方，有美丽光滑的……”

[griːn] [lɔːnz] [θroʊn] [ɪn] — ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['foʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] - [æz; əz]

green	lawns	thrown	in	—	flowers	and	foliage	and	sunshine	to	remain	'	as
绿色的	草坪	抛掷	在	—	花朵	和	叶子	和	阳光	到	保持	-	作为

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

you	were	.
你	是	.

绿茵茵的草坪，鲜花、绿叶和阳光，一切都保持原样。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærədaɪs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnəsns]

'	But	the	inhabitants	of	this	Paradise	are	to	be	all	children	in	their	innocence
-	但	这	居民	的	这	天堂	是	到	是	全部	孩子们	在	他们的	无辜

,

,

,

但是，这片天堂的居民都应该是纯真无邪的孩童。

[ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

unalloyed	by	the	little	failings	which	go	to	show	that	they	are	descended	from
纯正的	经过	这	小的	缺点	哪个	去	到	展示	那	他们	是	下降	从

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

他们身上没有任何小缺点，而这些缺点恰恰表明他们是亚当的后裔。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['nevər] , ['nevər] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] .

and	who	are	never	,	never	to	grow	up	.
和	WHO	是	绝不	,	绝不	到	生长	向上	.

他们永远不会长大。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:r] , [hu:] , ['æftər][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	Then	in	a	body	entered	the	little	four	,	who	,	after	a	cordial	interchange	of
"	然后	在	一个	身体	进入	这	小的	四	,	WHO	,	后	一个	亲切	交汇处	的

[g'ri:tɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

“然后，四个小家伙一起走了进来，他们互相亲切地问候之后，

['tɪmɪdli] ['bɛgd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['braɪdl] [dres] .

timidly	begged	to	see	the	bridal	dress	.
胆怯地	乞求	到	看	这	新娘	裙子	.

怯生生地恳求看看婚纱。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [per] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	betrothed	pair	looked	at	each	other	.
这	未婚妻	一对	看起来	在	每个	其他	.

这对未婚情侣互相凝视着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪstəˌfaɪd] .

They	were	mystified	.
他们	是	困惑	.

他们感到困惑不解。

“ [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , " [sed] ['bɑ:bi] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] , ['kwɪkli] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

“	Say	,	Uncle	John	,	”	said	Bobby	,	who	,	with	Francis	,	quickly	lost	interest	in	the
"	说	,	叔叔	约翰	,	"	说	鲍比	,	WHO	,	和	弗朗西斯	,	迅速地	丢失的	兴趣	在	这

- “ [kri'eɪʃ(ə)n] , "

modiste's	“	Creation	,	”
-	"	创建	,	"

“约翰叔叔，”鲍比说道，他和弗朗西斯很快就对女裁缝的“作品”失去了兴趣。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [prə'moʊtɪd] ? ”

“	is	it	true	that	you've	been	promoted	?	”
"	是	它	真的	那	你已经	到过	推广	?	"

“听说你升职了，是真的吗？”

“ [aɪv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [də'rektər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læntri] ['stu:dioʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,

“	I've	been	made	a	Director	for	the	Lantry	Studio	,	if	that's	what	you	mean	,
"	我已经	到过	制成	一个	导演	为了	这	兰特里	工作室	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,

['bɑ:bi] ,

Bobby	,
鲍比	,

“如果你指的是这个的话，鲍比，我已经成为了兰特里工作室的董事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [maɪ] [nuː] [səˈnærioʊ][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ]

and	they	have	accepted	my	new	scenario	at	a	price	bigger	than	what	they
和	他们	有	公认	我的	新的	设想	在	一个	价格	大	比	什么	他们

[peɪd] [fɔːr; fər] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] . - ”

paid	for	'	Imitation	.	'	”
有薪酬的	为了	-	模仿	.	-	”

他们接受了我的新方案，但代价比他们为《模仿》这部电影付出的代价还要高。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ˈʌŋk(ə)l] . ”

“	You're	going	to	be	rich	,	uncle	.	”
“	你是	去	到	是	富有的	,	叔叔	.	”

“叔叔，你以后会发财的。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

“	I	don't	know	about	that	.
“	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪm] [rɪtʃ] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] .

But	whether	I'm	rich	or	not	,	you	are	provided	for	,	my	dear	.
但	无论	我是	富有的	或者	不是	,	你	是	假如	为了	,	我的	亲爱的	.

但无论我富有与否，亲爱的，你的生活都会得到保障。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðɪs] [ˈsʌmər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

putting	together	the	money	you	have	earned	this	summer	with	what	I	have
推杆	一起	这	钱	你	有	获得	这	夏天	和	什么	我	有

[ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

added	to	it	,
额外	到	它	,

把你这个夏天挣的钱和我增加的钱加起来，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈlɪbərti] [bɑːndz] ,

and	turning	it	into	Liberty	Bonds	,
和	转弯	它	进入	自由	债券	,

并将其转化为自由债券，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ˈjiːldɪŋ] [sɪks][pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði]

which	I	have	been	able	to	buy	up	at	a	price	yielding	six	per	cent	on	the
哪个	我	有	到过	有能力的	到	买	向上	在	一个	价格	屈服	六	每	中心	在	这

[ɪnˈvestmənt] ,

investment	,
投资	,

我以合理的价格买入了这些股票，投资回报率为6%。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [wɪl] [jiːld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər] [skuːl] - [deɪz] ,

the	income	will	yield	enough	to	carry	you	through	your	school	-	days	,
这	收入	将要	屈服	足够的	到	携带	你	通过	你的	学校	-	天	,

这份收入足够你度过整个求学阶段。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈklæsɪz] ,

and	when	you	are	done	with	classes	,
和	什么时候	你	是	完毕	和	课程	,

当你下课后，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtækt] [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][laɪf] . ”

the	principal	will	be	intact	and	enough	to	give	you	a	fair	start	in	life	.	”
这	主要的	将要	是	完好无损的	和	足够的	到	给	你	一个	公平的	开始	在	生活	.	”

学校的学费不会上涨，足以让你拥有一个良好的开端。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈɔbdʒiktid] [ˈbɑːbi] ,
“ But , ” objected Bobby ,
“ 但 , ” 反对 鲍比 ,

“但是，”鲍比反驳道，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ɜːrnd] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmæmə][tuː; tə][help][hɜːr; hər][peɪ] [ɔːf] [ðæt] [det] . ”
“ I thought the money I earned was going to Mama to help her pay off that debt . ”
“ 我 想法 这 钱 我 获得 曾是 去 到 妈妈 到 帮助 她 支付 离开 那 债务 . ”

“我以为我挣的钱是要给妈妈帮她还债的。”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈbɑːbi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] .
“ You needn't worry about that , Bobby , ” exclaimed Mr . Compton .
“ 你 不必 担心 关于 那 , 鲍比 , ” 惊呼 先生 . 康普顿 .

“你不用担心，鲍比，”康普顿先生说道。

“ [ˈjestərdeɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [ˈkænslɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .
“ Yesterday your mother sent a check canceling the entire obligation .
“ 昨天 你的 母亲 发送 一个 查看 取消 这 全部的 义务 .

“昨天你母亲寄来一张支票，取消了所有债务。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd] . ”
She wasn't as poor as we imagined . ”
她 不是 作为 贫穷的 作为 我们 想象 . ”

她并没有我们想象的那么穷。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [dʒɑːn] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈbɑːrbrə] , “ [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] —
“ And then , John , ” put in Barbara , “ when you gave me —
“ 和 然后 , 约翰 , ” 放 在 芭芭拉 , “ 什么时候 你 给予 我 —

“然后，约翰，”芭芭拉插嘴道，“当你给我——”

” [bʌt; bət] [ˈkɑːmptən] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈeɪmiəbli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
” But Compton smiling amiably put his hand over her mouth .
” 但 康普顿 微笑 友好地 放 他的 手 超过 她 嘴 .

但康普顿面带和蔼的微笑，用手捂住了她的嘴。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dres] .
The two girls were still studying the dress .
这 二 女孩们 是 仍然 学习 这 裙子 .

两个女孩还在仔细观察那件裙子。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈvænəti] ?
“ Can it be vanity ?
“ 能 它 是 虚荣 ?

难道是虚荣心作祟吗?

” [ðə; ði] [tuː] [æskt] [ðəmˈselvz] .
” the two asked themselves .
” 这 二 问 他们自己 .

“两人自问。”

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈspend] [ˈdʒʌdʒmənt] .
All they could do was to suspend judgment .
全部 他们 可以 做 曾是 到 暂停 判断 .

他们所能做的只有暂缓判决。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [braitə] , [mɔːr] ['freɪgrənt] , [mɔːr] ['pærədaɪs] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['eni]

It	was	Saturday	morning	,	brighter	,	more	fragrant	,	more	Paradise	-	like	than	any
它	曾是	周六	早晨	,	更亮	,	更多的	香	,	更多的	天堂	-	喜欢	比	任何

['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ['əvɜːd] ,

morning	,	so	John	and	Barbara	averred	,
早晨	,	所以	约翰	和	芭芭拉	断言	,

那是星期六的早晨，阳光明媚，空气芬芳，比任何一个早晨都更像天堂，约翰和芭芭拉这样断言道。

[ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['weðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

in	the	golden	weather	history	of	Los	Angeles	.
在	这	金的	天气	历史	的	洛杉矶	洛杉矶	.

在洛杉矶的黄金气候历史上。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['wedɪŋ] ['evər] [held] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	wedding	was	over	,	the	most	notable	wedding	ever	held	in	the	Church	of
这	婚礼	曾是	超过	,	这	最多	值得注意的	婚礼	曾经	握住	在	这	教会	的

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .

the	Blessed	Sacrament	.
这	蒙福	圣餐	.

婚礼结束了，这是圣体圣事教堂有史以来最盛大的婚礼。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	moving	-	picture	world	was	there	,	the	moving	-	picture	world	,	and	his
这	移动	-	图片	世界	曾是	那里	,	这	移动	-	图片	世界	,	和	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd] ,

wife	and	daughters	,	and	,
妻子	和	女儿们	,	和	,

电影界就在那里，电影界，还有他的妻子和女儿们，以及

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪk'stent] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

to	a	surprising	extent	,	his	sons	.
到	一个	奇怪	程度	,	他的	儿子们	.

令人惊讶的是，他的儿子们也深受其影响。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [fɪld] .

The	church	,	a	bower	of	beauty	,	was	filled	.
这	教会	,	一个	凉亭	的	美丽	,	曾是	已填	.

教堂宛如一片美丽的绿洲，里面挤满了人。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [gɜːrl] , [noʊ] ['ʌðər]

All	was	over	,	and	the	happy	couple	,	preceded	by	a	flower	girl	,	no	other
全部	曾是	超过	,	和	这	快乐的	夫妻	,	之前	经过	一个	花	女孩	,	不	其他

[ðæn; ðən] ['ægnəs] ['riːʌən] ,

than	Agnes	Regan	,
比	艾格尼丝	里根	,

一切都结束了，这对幸福的新人，在花童的簇拥下，——这位花童正是艾格尼丝·里根。

[baɪ] [ðə; ði] [best] [mæn] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . - , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['braɪdzmeɪd] ,

by	the	best	man	,	Mr	.	J	.	Heneman	,	and	supporting	the	weeping	bridesmaid	,
经过	这	最好的	男人	,	先生	.	J	.	-	,	和	支持	这	哭泣	伴娘	,

[ˌbɜːrnə'det] ['viviən] ,

Bernadette	Vivian	,
伯纳黛特	薇薇安	,

由伴郎 J. Heneman 先生主持，并扶着哭泣的伴娘 Bernadette Vivian，

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

were	moving	in	stately	fashion	down	the	aisle	.
是	移动	在	庄严	时尚	向下	这	走道	.

他们仪态庄重地沿着过道走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [noʊ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [raɪs]

As	they	left	the	vestibule	,	there	were	,	thank	goodness	,	no	showers	of	rice
作为	他们	左边	这	前厅	,	那里	是	,	感谢	善良	,	不	淋浴	的	米

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [pə'fɔːmənsɪz] ,

and	other	idiotic	performances	,
和	其他	愚蠢的	表演	,

他们离开门厅时，谢天谢地，没有下起米雨或其他愚蠢的表演。

[ˌɪdi'ɑːtɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

idiotic	,	because	out	of	place	at	the	church	.
愚蠢的	,	因为	出去	的	地方	在	这	教会	.

愚蠢至极，因为这与教堂的氛围格格不入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

电影乐园里的鲍比(Bobby in Movieland)
第8/8页

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

Nevertheless	,	there	was	another	form	of	demonstration	.
尽管如此	,	那里	曾是	其他	形式	的	示范	.

然而，还有另一种示威形式。

[tuː] ['kæm(ə)rə] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntri] ['stuːdioʊ][wɜːr; wər][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['muːvɪŋ] -

Two	camera	men	from	the	Lantry	Studio	were	on	hand	with	their	moving	-
二	相机	男人	从	这	兰特里	工作室	是	在	手	和	他们的	移动	-

['pɪktʃər] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ,

picture	cameras	,
图片	相机	,

兰特里工作室的两名摄影师带着他们的电影摄影机在现场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ben][muə; mɔː] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nærioʊ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	with	them	Ben	Moore	,	the	head	of	the	Scenario	Department	.
和	和	他们	本	摩尔	,	这	头	的	这	设想	部门	.

与他们同行的还有剧本部门主管本·摩尔。

“ [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kə'mɑːndid] [ben] .

“	Stop	where	you	are	,	”	commanded	Ben	.
“	停止	在哪里	你	是	,	”	命令	本	.

“站住！”本命令道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . ”

“	We're	going	to	take	you	.	”
“	是	去	到	拿	你	.	”

“我们要带走你。”

“ [dəunt]['ɑːbdʒekt] , [maɪ] [oʊn] , ” ['wɪspəd] ['kɑːmptən] .

“	Don't	object	,	my	own	,	”	whispered	Compton	.
“	不	目的	,	我的	自己的	,	”	低声说道	康普顿	.

“别反对，我的亲人，”康普顿低声说道。

“ [wiː; wi] ['riːəli] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['læntri] ['piːp(ə)l] . — [goʊ][ɑːn] , [ben] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt]

“	We	really	owe	it	to	the	Lantry	people	.	—	Go	on	,	Ben	,	and	tell	us	what
“	我们	真的	欠	它	到	这	兰特里	人们	.	—	去	在	,	本	,	和	告诉	我们	什么

[tuː; tə][duː] . ”

to	do	.	”
到	做	.	”

“我们真的亏欠兰特里镇的人们太多了。——本，说吧，告诉我们该怎么做。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gruːm] , “ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	By	the	way	,	”	continued	the	groom	,	“	what	on	earth	has	become	of	the	little
“	经过	这	方式	,	”	持续	这	新郎	,	“	什么	在	地球	有	变得	的	这	小的

[fɔːr] ?

four	?
四	?

“对了，”新郎继续说道，“那四个小家伙到底怎么样了？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

I	haven't	seen	or	heard	of	them	all	the	morning	.	”
我	还没有	已见	或者	听到	的	他们	全部	这	早晨	.	”

我整个上午都没见到他们，也没听到他们的消息。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][lɔft] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz]
“ They told me they had permission to go up in the choir loft , ” answered Mrs
” 他们 讲述 我 他们 有 允许 到 去 向上 在 这 唱诗班 阁楼 , ” 回答 太太
. ['kɑːmptən] .
. Compton .
. 康普顿 .

“他们告诉我，他们获准上唱诗班席位，”康普顿太太回答道。

“ ['bɑːbi] [left][æt; ət][sɪks] , [wʌn]['aʊər][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]
“ Bobby left at six , one hour and three - quarters before we started for church
” 鲍比 左边 在 六 , 一 小时 和 三 - 四分之一 前 我们 开始 为了 教会
.
:
.

“鲍比六点就出发了，比我们去教堂的时间早了一个多小时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . — [wel] , [ben] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ænd; ənd]
He had something on his mind . — Well , Ben , why don't you go on and
他 有 某物 在 他的 头脑 . — 出色地 , 本 , 为什么 不 你 去 在 和
[ʃuːt] ? ”
shoot ? ”
射击 ? ”

他心事重重。“本，你为什么不开枪呢？”

“ [weɪt] , ” [sed] [ben] [sɪˈvɪrli] .
“ Wait , ” said Ben severely .
” 等待 , ” 说 本 严重 .

“等等，”本严厉地说。

[ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [braɪd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The groom and bride were standing before the main door of the church ,
这 新郎 和 新娘 是 常设 前 这 主要的 门 的 这 教会 ,

新郎和新娘站在教堂正门前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [mæn][ænd; ənd] ['braɪdzmeɪd] [nekst][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]['prɑːpər] [saɪdz] .
with the best man and bridesmaid next them on their proper sides .
和 这 最好的 男人 和 伴娘 下一个 他们 在 他们的 恰当的 侧面 .

伴郎和伴娘分别站在他们旁边。

“ [muːv] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] [men] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
“ Move back , you two men to one side ,
” 移动 后退 , 你 二 男人 到 一 边 ,

“你们两个退到一边去，到一边去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
and you two women to the other to give place to the procession .
和 你 二 女性 到 这 其他 到 给 地方 到 这 游行 .

你们两个女人向对方让路，给游行队伍让路。

[naʊ] , [bɔɪz] , [ʃuːt] , ” [kə'mɑːndid] [ben] .
Now , boys , shoot , ” commanded Ben .
现在 , 男孩们 , 射击 , ” 命令 本 .

“好了，孩子们，开枪！”本命令道。

[æz; əz][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːrti] [əu'beid] ['mʊrz, 'mɔrz][kɜːrt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As the bridal party obeyed Moore's curt injunctions , there issued forth from the
作为 这 新娘 派对 服从 摩尔 简短 禁令 , 那里 发布 前进 从 这
[tʃɜːrtʃ] , ['bɑːbi] ,
church , Bobby ,
教会 , 鲍比 ,

当婚礼队伍遵照摩尔简短的指示行事时，鲍比从教堂里走了出来。

[drest] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [laɪk] ['kɑːmptən] ; [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['pegi] , [ə'reɪd] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kɑːmptən] .

dressed	in	every	detail	like	Compton	;	on	his	arm	,	Peggy	,	arrayed	like	Mrs	.	Compton	.
穿着	在	每一个	细节	喜欢	康普顿	;	在	他的	手臂	,	佩吉	,	排列	喜欢	太太	.	康普顿	.

他从头到脚都穿着康普顿的服装；挽着他的是佩吉，打扮得像康普顿夫人一样。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [keɪm] ['frænsɪs] , [ə'nʌðər] - , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [pɜːrl] ,

Behind	them	,	came	Francis	,	another	Heneman	,	his	arm	supporting	Pearl	,
在后面	他们	,	来了	弗朗西斯	,	其他	-	,	他的	手臂	支持	珍珠	,

他们身后跟着弗朗西斯，也是亨尼曼家族的一员，他扶着珀尔。

[æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌbɜːrnə'det] ['vɪviən] .

an	improved	replica	of	the	fair	Bernadette	Vivian	.
一个	改进	复制品	的	这	公平的	伯纳黛特	薇薇安	.

比伯纳黛特·维维安博览会的复制品更精致。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ” [kraɪd] ['kɑːmptən] , ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	By	George	,	”	cried	Compton	,	never	for	a	moment	thinking	of	the
“	经过	乔治	,	”	哭	康普顿	,	绝不	为了	一个	片刻	思维	的	这

['kæmɝəz, 'kæmrəz] [naʊ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

cameras	now	in	operation	.
相机	现在	在	手术	.

“我的天哪！”康普顿喊道，他丝毫没有想到现在正在运行的摄像机。

“ [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] !

“	This	explains	the	whole	thing	.	—	The	little	monkeys	!
“	这	解释	这	所有的	事物	.	—	这	小的	猴子	!

“这就解释了整件事——那些小猴子！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt]

”	The	young	mischief	-	makers	,	well	out	of	the	church	,	placed	themselves	in	front
”	这	年轻的	恶作剧	-	制造商	,	出色地	出去	的	这	教会	,	放置	他们自己	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['braɪdl] [gruːp] ,

of	the	real	bridal	group	,
的	这	真实的	新娘	团体	,

“那些远离教会的年轻人，竟然站在真正的新娘和伴娘团前面，捣乱不堪。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['replɪkəz] .

in	front	of	their	respective	replicas	.
在	正面	的	他们的	各自	复制品	.

在各自的复制品前。

[fɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,

Four	innocent	faces	then	broke	into	smiles	,
四	清白的	面孔	然后	打破	进入	微笑	,

四张纯真的脸庞随即绽放出笑容。

[waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [meɪd] [pɜːrlz] ['feɪməs] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['ɔːdiəns] .

while	their	owners	made	Pearl's	famous	curtsy	to	an	imaginary	audience	.
尽管	他们的	所有者	制成	珍珠的	著名的	屈膝礼	到	一个	假想	观众	.

而它们的主人则对着想象中的观众行了珍珠著名的屈膝礼。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['bɑːbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə] ['kɑːmptən] , [sed] : “

Upon	this	,	Bobby	turned	and	presenting	a	rose	to	Compton	,	said	:	“
之上	这	,	鲍比	转向	和	呈现	一个	玫瑰	到	康普顿	,	说	:	“

于是，鲍比转身，递给康普顿一朵玫瑰，说道：“

- [ˌɪmɪ'teɪʃn] . - ”

'	Imitation	.	'	”
-	模仿	.	-	”

“模仿。”

“ [ɪz] , ” [əˈnaʊnst] ['pegi] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
“ Is , ” announced Peggy , presenting the flower to Barbara .
“ 是 , ” 宣布 佩吉 , 呈现 这 花 到 芭芭拉 .

“是的，”佩吉说着，把花递给了芭芭拉。

“ [ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] , ” ['ædɪd] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər] - .
“ The Sincerest , ” added Francis , with a rose for Heneman .
“ 这 最真诚的 , ” 额外 弗朗西斯 , 和 一个 玫瑰 为了 - .

“最真诚的，”弗朗西斯补充道，并向亨内曼献上一朵玫瑰。

“ ['flætəri] , ” ['endɪd] [pɜːrl] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˌbɜːrnəˈdet] .
“ Flattery , ” ended Pearl , addressing the fair Bernadette .
“ 奉承 , ” 结束 珍珠 , 解决 这 公平的 伯纳黛特 .

“奉承，”珀尔最后对美丽的伯纳黛特说道。

[ðen] ['kɑːmptən] [kɔːt] ['bɑːbi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [kɔːt] ['pegi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
Then Compton caught Bobby in his arms ; and Barbara caught Peggy in her arms ;
然后 康普顿 捕捉 鲍比 在 他的 武器 ; 和 芭芭拉 捕捉 佩吉 在 她 武器 ;

然后康普顿一把抱住了鲍比；芭芭拉一把抱住了佩吉；

[ænd; ənd] - [kɔːt] ['frænsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ˌbɜːrnəˈdet] [kɔːt] [pɜːrl] [ɪn][hɜːr; hər]
and Heneman caught Francis in his arms ; and Bernadette caught Pearl in her
和 - 捕捉 弗朗西斯 在 他的 武器 ; 和 伯纳黛特 捕捉 珍珠 在 她
[ɑːrmz] ;
arms ;
武器 ;

亨尼曼一把抱住了弗朗西斯；伯纳黛特一把抱住了珀尔；

[waɪl] [ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [klɪkt] ['fjʊriəsli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ben] [muə; mɔː]
while the cameras clicked furiously , until they stopped , and Ben Moore
尽管 这 相机 点击 愤怒地 , 直到 他们 停止 , 和 本 摩尔
[əˈnaʊnst] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,
announced that , without rehearsal ,
宣布 那 , 没有 排演 ,

相机快门声此起彼伏，直到停止，本·摩尔宣布，未经彩排，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] ['evər] [siːn] [ɪn] ['eni] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .
they had shot the finest thing ever seen in any moving picture .
他们 有 射击 这 最好的 事物 曾经 已见 在 任何 移动 图片 .

他们拍出了电影史上最精彩的画面。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bɛnzɪgɝ] ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
PRINTED BY BENZIGER BROTHERS , NEW YORK
打印 经过 本齐格 兄弟 , 新的 约克

由纽约本齐格兄弟印刷厂印刷

[træn'skraɪbər] [noʊts]
TRANSCRIBER NOTES
转录员 笔记

转录员笔记

[ˌem aɪ 'es] - [speld] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Mis - spelled words and printer errors have been fixed .
误 - 拼写 字 和 打印机 错误 有 到过 固定的 .

拼写错误和打印错误已修复。

[[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['bɑːbi] [ɪn] ['muːvilænd] [baɪ]['frænsɪs][dʒeɪ] . [fɪn]]

[	The	end	of	Bobby	in	Movieland	by	Francis	J	.	Finn	]
[	这	结尾	的	鲍比	在	电影乐园	经过	弗朗西斯	J	.	芬恩	]

[弗朗西斯·J·芬恩《电影世界中的鲍比》的结局]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神